

No. 3601.

v. Forkade Auktion in Bels.

~~100~~ Rthlr. 5.

Unkosten i. d. p. 5.

Rthlr. 5. 5. 1/2

Ergebnis den 1. August 1817.

~~100 5/2~~ Feye.

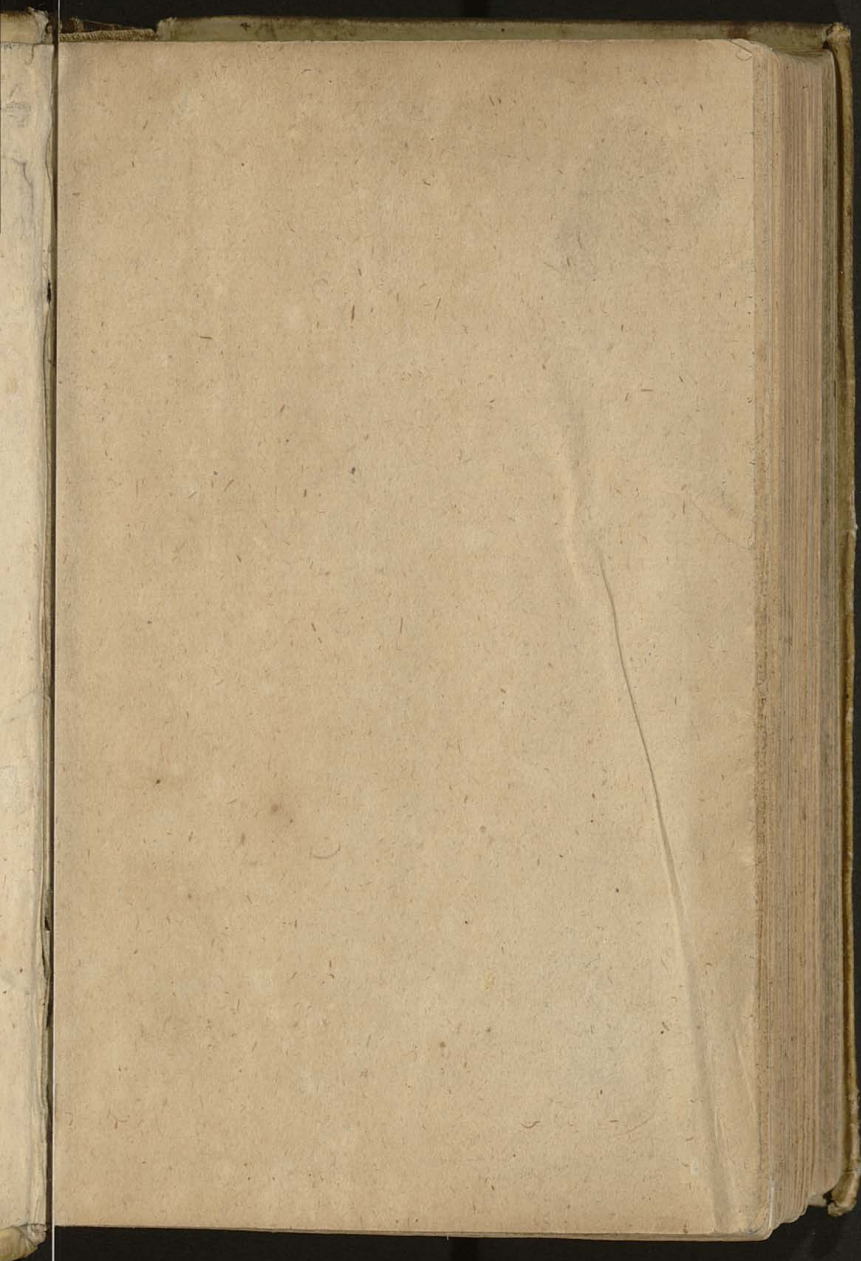


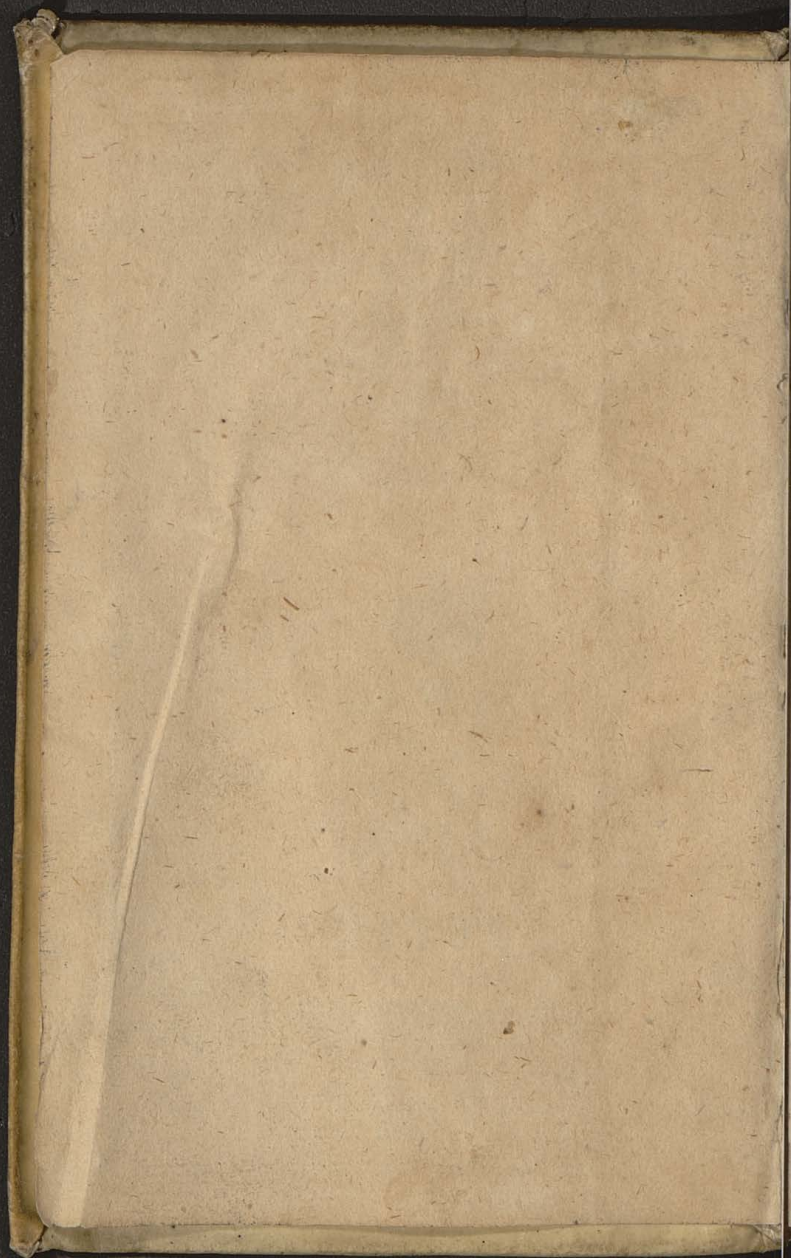
51297 I

Mag. St. Dr.

55. VI.

Polgram 50



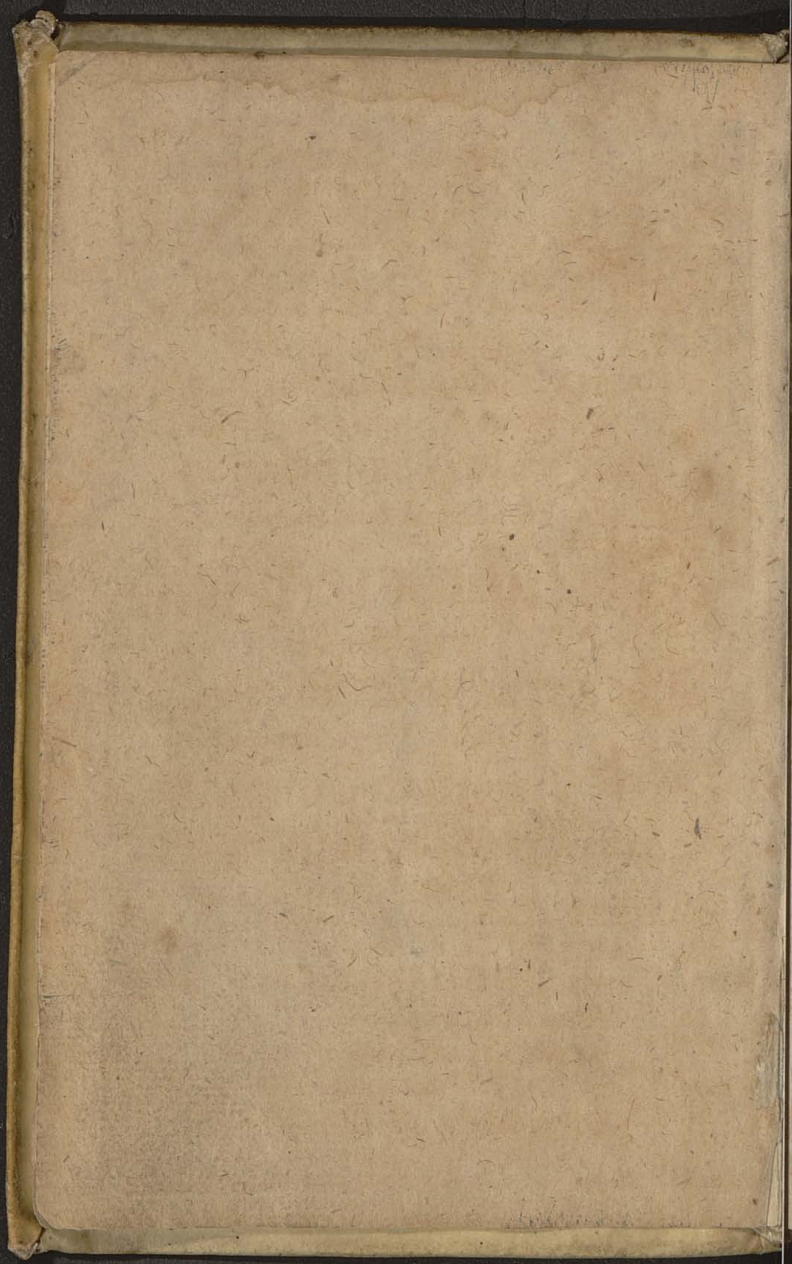


Orbis Sensualium.
picus.

Die Sichtbare Welt.



Inverlegung Breslau
Casspar. Müllers Buchhändlers



o
S
S
—
Ver

JOH. AMOS COMENII,
**ORBIS SENSU-
ALIUM PICTUS.**

Hoc est,
omnium fundamentalium in mun-
do rerum, & in vitâ actionum,
Pictura & Nomenclatura.

Latino-Gallico-Germanico-Polonicè.

Die sichtbare Welt/

Das ist/

**Aller vornehmsten Welt-Din-
ge/und Lebens-Berrichtungen/**

Vorbildung und Benamung.

**Latein-Französ-Teutsch und
Polnisch.**

BREGÆ Silesiorum.

Typis TSCHORNIANIS,
Veneunt Vratislaviz in Domo Kölnitzschiana
apud CASPARUM MÜLLERUM,
Bibliopolam.

Anno Salutis M DC LXXII.

BIBLIOTHECA



JENAE

57297

Mag. St. Dr.

Typis Tschornians.
Venent Vniversitatis in Domo Kohnst. hians
spud Casparum Müllerum
Bibliopolum
Jenae Saluti M DC LXXII



*A Tres haut & tres Illustre
Prince*

MONSEIGNEUR

MONSEIGNEUR

GEORGE GUILLAUME,

Duc en Silesie de Ligniz

Brieg & Wolau.

Monseigneur,



En' est pas sans raison
que i'ay apprehendé de
presenter aujourd' huy à
vostre Altesse le premier li-
vie que i'ay fait imprimer en allemagne
composé de quatre langues differentes,
parce que ie scay fort bien qu' il n' est pas
parleme de fleurs de Rhétorique, & n' est

pas rempli de paroles chosies ou de poin-
 tes radoucies d'un langage affecté, ny
 mesme enrichi d'un ornement emprun-
 té de divres Autheurs pour satisfaire à
 la curiosité des esprits de ce siecle, mais
 seulement il se contente de porter le til-
 tre du monde visible, ou plustost du Mi-
 roir du monde, pour faire voir à vn cha-
 cun qui en fera la lecture comme dans
 vne veritable glace de cristal brillant vn
 vis portrait de soy mesme, afin de pou-
 voir en quelque Sorte de facon luy don-
 ner vne meilleure connoissance de sa pre-
 miere origine, quoy que ie sache ne-
 antmoins que la plus part des sciences
 mesme les plus releuées acquises par l'estu-
 de ou par la frequente lecture des
 livres ne nous peuvent pas donner vne
 parfaite connoissance de nous mesme,
 & qu'il n'appartient qu'à Dieu seul de
 connoistre les pensées de nostre Interi-
 eur avant mesme que nous en ayons for-
 mé

mé la conception, Mais comme toute la premiere de ces langues est vne estrangere, il m'auroit semblé a propos de la renvoyer sur ses pas, puisque son excellence n'est conneuë seulement que des personnes de qualité & par consequent qu'elle ne seroit que trop vtile au public, Mais apres auoir esté sollicité pour en faire vne composition & mesme la faire imprimer par plusieurs personnes de ce pays icy qui en ont la connoissance, j'ay resolu enfin d'accomplir l'effet de leur demande & ne pas ternir par vne marque d'ingratitude la reputation d'un peuple si ciuil duquel mesme ie tire le lieu de ma naissance, cest pourquoy estant vne orpheline par l'eloignement du pays duquel elle a son origine ie me trouue obligé de luy chercher vn protecteur, parce qu'elle n'est pas si hardie ny hautaine pour se donner au public sans qu'elle soit au parauant asseurée d'

fidele support, & apres plusieurs serieu-
 ses reflexions ie luy ay hautement pro-
 testé d'abord qu'elle ne pouuoit mieux
 l'adresser qu'à vostre Altesse, & quand
 elle auroit choisi mesme parmi les plus
 Illustres de la terre, elle ne pouuoit
 trouuer de protection qu'il luy fust ny
 plus favorable ny plus avantageuse,
 c'est pourquoy elle en est tombee d'
 accord avec moy & sans plus balancer
 elle m'a porté courageusement a la de-
 dier a vostre Altesse, neantmoins avec
 tout le respect de la Soubmission qui est
 deüe à vn Prince duquel le sang estant
 mesme Royal, peut exiger avec Justice
 vne Sacre veneration; Il est vray, Mon-
 seigneur que ie m'engagerois bien ad-
 vant, de parler de vostre Illustre naissan-
 ce, & c'est possible par la, que j'eusse
 commencé si j'eusse deu parler de tout
 autre que de vous, mais si ie m'addon-
 nois à ce courant dans vne si ample ma-
 tiere

tiere de vous louer par vous mesme, ie m'
 engagerois dans vn subiet beaucoup plus
 ample que ce volume que ie vous offre,
 c'est pourquoy, Monseigneur, ie me con-
 tenteray seulement de toucher quelque
 chose de ces admirables lumieres d'
 esprit que vous avez desia acquises, &
 qui font mesme honte aux personnes les
 plus consommées dans l'aage & dans la
 connoissance, quoque vous soyez dans
 vn estat ou vous n'avez pas encore eu le
 temps de faire esclater ces admirables
 vertus, qui ont rendu a toute la poste-
 rité la memoire de vos ancestres im-
 mortelle, & comme vous aux desia
 commencé, vous marcherez sans doute
 glorieusement sur leur pas, par des acti-
 ons toutes heroiques, comme sont à
 present celles de Monseigneur le Duc
 Chrestien vostre Pere, car si ie me laisse
 aller à vn Sentiment assez raisonnable,
 ie le considereray plus tost pour le pre-
 mier

mier Prince du monde par ses vertus,
 que par sa naissance, que diray-je de
 Madame la Duchesse vostre Mere, ie
 m'engagerois trop advant de vouloir
 aussi en d'eschrire les vertus: ie me con-
 tenteray de dire Seulement qu'elle en
 brille de mille, qui ne perdront jamais
 leur esclat, Joint à cela, ie scay qu'elle
 cherit la diversité des langues pour le
 moins autant que le grand Mithridate
 qui scauoit Jusques a vingt deux sortes
 de langues toutes differentes, & qui ne
 faisoit gloire de respondre a ses peuples
 que dans leur propre langage, vous en
 estes aussi de mesme Monseigneur, puis-
 que vous en avez desia dans vn aage si
 tendre la connoissance des plus princi-
 pales, & le soin ioint au desir que vous
 avez eu d'apprendre cette estrangere,
 ie veux dire la françoise, m'a obligé de
 la donner au public sous les genereux
 auspices de vostre Altesse, ayant fort
 besoin

besoin à cause de l'eloignement du lieu
d'ou elle tire son origine d'vne si signalée
protection, m'assurant, Monseigneur,
que pendant qu'elle sera authorisée de
vostre adveu, & se fera voir sous l'estan-
dard d'un si illustre & genereux defen-
seur, vn chacun sans doute la receuera
avec ioye & luy fera vn applaudisse-
ment extraordinaire,

Receues la donc, Monseigneur,
ie vous prie & faites luy l'accueil
qu'elle a accoustumé de recevoir
dans la plus part des cours des
Princes de ce Siecle, à fin que ceux
qui n'ont seulement qu'une petite
teinture de sa connoissance se por-
tent aussi à la recevoir à bras ou-
verts, afin de s'y perfectionner de
plus en plus, c'est ce que i'espere,
Monseigneur, de vostre generosité

&

& apres cela ie tascheray toute ma
vie de trouuer le moyen de vous
tesmoigner dans des actions plus
dignes de vous & du Zele ar-
dant que ie conserueray pour vo-
stre seruice, & pour celuy de toute
l' Illustre maison d' ou vous sortez,
auec quel respect & auec quelle fi-
delité ie desire d' estre toute ma
vie,

Monseigneur

De vostre Altesse

A Breslau le 24. Sept.

1666.

Le tres humble & tres obeissant
Seruiteur

Caspar Müller.

Denen Wol:Edlen/Kunst-und Tugend:
gestieffenen/

Hn. George Gottfried von Eben/

Hn. George Moritz von Hofmans-
walbau/

Hn. Maximilian von Fürst/

Hn. Gottfried Heinrich von Reichel/

Hn. Hans Sigmund von Pein/

Hn. Veit Ferdinand von Modrach/

Hn. David Ernst von Kolbass/

Der Wol:Edlen/Gestrengen/Hoch-und Wolbes-
nambrendes Raths dieser Käys.und Königl.
Stadt Breslau/te.

geliebten Söhnen.

Wol:Edle/Kunst-und Tugend-gestieffene
gunstige Herren.



Reich wie ich mir diese
längst erwünschte gelegenheit der-
selben Wol:Adelichen Eltern /
und Ihnen/ als Dero geliebten
Ehe-Pflänzlein / vor vielfältige
mir in meinem Zehn-jährigen Exilio alhier/ erzielt
gete

gete Wolthätigkeit / alle treu-angenehme Dienste
 Lebenslang zu leisten / gewünschet: Also nachdem
 ich gegenwärtiges Büchlein in die Polnische Spra-
 che/welche dieses Ortes vor allen andern die nöthig-
 ste zu achten / übersetzet / bin dahin entschlossen /
 Meinen günstigen Herren solche meine wie wol we-
 nige/doch denenselben in der blühenden Jugend nicht
 undienliche Arbeit / zu bezeugung meiner schuldig-
 ster Dankbarkeit zu zuschreiben/ wie ich auch diesel-
 be in gebührender Ehrerbietung zuschreibe und über-
 reiche/Herzinnig wünschend/ daß dieselbe/ nebenst
 guter Gesundheit / in Christlichen Tugenden und
 Ihrem Studieren täglich ie mehr und mehr zu neh-
 men/und dermal eins in der lieben Vorfahren Fuß-
 stapfen tretende/ dem Allerhöchste zu Ehren/ Ihren
 Wol-Adelichen Eltern und gangem Geschlechte zu
 Trost/dem lieben Vaterlande aber zu sonderlicher
 Zierde aufwachsen mögē. Solchen treuen Wunsch ne-
 benst dieser meiner wenigen Arbeit bitte ich Dienst-
 freundl. mit geneigtem Gemüthe anzunehmen/und
 meine ins künftige Hochgeneigte Förderer zu seyn.
 Verpflichtet mich hingegen iederzeit zu verharren
 Meiner vielgünstigen Herren

Dienstbestiefftestee

Matthias Gutthäter/

Dobrawskij genand. I.C.

Geben Breslau 28. Sept.
 Anno 1666.

PRÆ-



PRÆFATIO.

Ad Lectorem.



Veritatis antidotum Erudi-

tio est, quâ in Scholis Ingenia im-
bui debent: Sed ita, ut Eruditio
vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit.
Vera erit, si non nisi utilia vitæ do-
centur & discuntur; ne postmo-

dum queritandi occasio sit: Necessaria ignoramus, quia
Necessaria non didicimus. Plena: Si expoliatur Mens ad
Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actio-
nes Vitæ solerter obeundas: hoc erit Sal illud Vitæ,
capere, Agere, Loqui. Lucida erit, ac per id firma & soli-
a, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit
ut confusum, sed clarum, distinctum, articulatum,
tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum
est, ut Sensualia rectè præsententur Sensibus, ne capi non
possint. Dico & altâ voce repeto, postremum hoc
reliquorum omnium esse fundamentum: quia nec Age-
re nec Loqui sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt
& de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In intellectu au-
tem nihil est, nisi prius fuerit in Sensu. Sensus ergo circa Rerum
differentias rectè percipiendas graviter exercere, erit toti Sapien-
tiae totiçq; sapienti Eloquentiæ, omnibq; prudentibus Vitæ actio-
nibus

PRÆFATIO.

nibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisq; discenda obijciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, fit, ut docendi & discendi labor molestè procedat, exiguumq; ferat fructum.

En igitur novum Scholis Subsidium! *Omnium fundamentalium in Mundo rerum & in Vitâ actionum Pictura & Nomenclatura!* Quam ut vestris cum discipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat, exspectandum, paucis explicabo.

Libellus est, ut videris, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguae Breviarium, plenus Picturis, Nomenclaturis, rerumq; Descriptionibus.

I. *Picturæ*, sunt rerum omnium visibilium (ad quas & invisibiles suò modò reducuntur) totius mundi icones, idq; ipso rerum Ordine, quo in *Januâ LL.* descriptæ sunt; atq; plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium & cardinale omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuiq; *Picturæ* superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium *Picturæ* explanationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis *Picturæ* membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuo ostendat.

Qui talis Libellus, tali hoc apparatu, serviat spero: Primùm, ad alliciendum huc Ingenia, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodum infantia

Picturi

PRÆFATIO.

Picturis delectari, oculosq; his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Libellus idem, *excitandæ, rebus offigendæ & semper magis magisq; exacuendæ Attentioni*: quod & ipsum magnum est. *Sensus* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescent, tædioq; sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, viveſcunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Libellus ergò hic Ingeniis (vagus præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allecti & hæc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primaria- rum notitiâ per lusum & jocum instruantur.* Verbo t Vestibulo & Janua Linguarum amœniùs tractandis, Libellus hic serviet, quò etiam primariò destinatur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari, alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Læctioni faciliùs quàm hæctenus addiscendæ, stratagema suppeditabit*: præsertim eidem præmisso *Alphabeto Symbolico*, Literarum nempe singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera illa imitatum sit, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusq; recordabitur faciliè Alphabetarius tiro: donec usu firmata

PRÆFATIO.

imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & super impositarum *Inscriptionum*. Ubi rursus ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoq; sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, nullâ adhibitâ vulgari prolixa *Syllabizatione*, permolestâ illa ingeniorum torturâ quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subjectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.

II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus, ediscendæ Lingue Vernaculæ toti & à fundamento*: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrasæ, suis aptè locis digestæ reperiuntur. Et addi posset ad calcem brevis *Grammatica vernacula*, Sermonem jam intellectum in suas partes perspicuè resolvens, Vocum singularum flexiones ostendens, conjunctas autem sub Regulas certas reducens.

III. Inde novum emergit commodum, ut ea ipsa *versio Vernacula, Lingue Latine promptius suaviusq; addiscendæ serviar*: ut in hâc Editione videre est, Libello toto ita translato, ut Verbum Verbo è regione respondeat ubiq; sitq; idem per omnia Liber, bino duntaxat idiomate, ut homo Veste indutus duplici. Possentq; insine adjici quædam etiam *Observationes, & monita*;

de iis

PRÆFATIO.

de iis solis, in quibus Latinæ Linguae consuetudo à Vernaculâ recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moneri opus est.

Cæterum, quia *prima discientium pensa pauca & simplicia esse oportet*: primum hunc Tiocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum, scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius Mundi & totius Linguae, totiusq; nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisq; lumen splendidius, si quaeruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amœniore Libelli hujus usu monendum aliquid restat.

I. Detur Pueris in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easq; sibi reddenda quàm familiarissimas, etiam domi, antequam Scholam mittantur.

II. Tum examinandi subinde, præsertim in Scholâ jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatae, non tantum in Picturâ, sed & in seipsis, exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res;

PRÆFATIO.

tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, deniq; ad exercendum Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium*, *Scholæ Intellectualis præludium*. Satis autem: veniamus in rem ipsam.



Vors



Vortrag.

An den Leser.

Er Unwissenheit Arzneymittel
ist die Kunst = Lehre / welche den
Gemüthern in den Schulen soll beyge-
bracht werden: Aber also / daß es sey ei-
ne waare / eine vollkommene / eine
Flare / und eine fäste Kunst = Lehre. Waar wird
sie seyn/wann nichts / als was zum Leben nützlich ist / ge-
lehret und gelernet wird ; damit man nicht nachmals Ur-
sach habe / zu klagen: Wir wissen nicht / was noth-
wendig zu wissen ist / weil wir nicht / was
nothwendig / gelernet. Vollkommen wird
sie seyn: Wann das Gemütze zubereitet wird zur Weiß-
heit / die Zunge zur Wohlfredenheit / und die Hände zu
änfziger Übernehmung der Lebensverrichtungen: Die-
ses wird alsdann seyn das Saltz des Lebens / nemlich
Wissen / Thun und Reden. Klar / auch dainen-
hero stat und fäst / wird sie seyn/wann alles / was gelehret
oder gelernet wird / nicht tuncel oder verwirret / sondern
deutlich / wohl unterschieden und abgetheilet ist / wann die
Sinnbare Sachen den Sinnen recht vorge-
stellet werden / damit man sie mit dem Verstand ergreiffen
kömme. Ich sage / und wiederhole mit hoher Stim-
me /

Vortrag:

me/daß dieses letzere die Grundstüße sey aller der anderen Stücke: weil wir weder etwas ins Werck setzen/ noch vernünftig ausreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheiten wol zu ergreifen/ fleißig geübet werden/ das ist soviel/ als zur ganzen Weißheit- Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und zu allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schülern ins gemein vernachlässigt wird/ und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebet/ was sie nicht verstehen/ und was auch ihren Stimmen nicht recht vor- und eingeübet worden: Daher geschieht es/ daß die Lehr- und Lern- Arbeit schwer anfonimet/ und wenig Nutzen schaffet.

Demnach/ so sehet hier ein neues Hilfsmittel vor die Schulen! Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebensverrichtungen Vorbildung und Benennung. Diese mit euren Schülern zu durchwandern/ laßet euch nicht verdriessen/ ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wieviel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten/ wil ich mit wenigem andeuten.

Es ist/ wie ihr sehet/ ein kleines Büchlein: aber gleichwol ein kurzer Begrieff der ganzen Welt und der ganzen Sprache/ voller Figuren oder Bildungen/ Benennungen und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen/ sind aller sehbaren Dinge

(zu

Vortrag.

(zu welchen auch die Unsichtbaren erlicher massen gezogen werden) in der ganzen Welt/ Vorstellungen / und zwar nach ebender selben Ordnung/ nach welcher sie in der Sprachen = Thür beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/ daß gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die Benamungen / sind die über eine jede Figur gesetzte Ob-schriften oder Titel / welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrücken.

III. Die Beschreibungen / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemähts/ mit ihren eigenen Namen also ausgedruckt/ daß beydes den Gemäht. Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzt ist/ welche/ wie eins auff das andre deutet darthut und anzeiget.

Dieses Büchlein/ auff diese Art eingerichtet / wird dienen/ wie ich hoffe: Erstlich/ die Gemüter herbeyzulocken/ daß sie ihnen in der Schul keine Marter/ sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekant ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/ und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß vor den Würggärtlein der Weißheit die Schreckssachen hinwegbleiben/ der hat etwas grosses geleistet.

Darnach/ dienet dieses Büchlein/ zuerwecken/ den Sachen anzuhäfften/ und immer jemeht und mehr auszuschärfen/ die Aufmerksam-keit: welches auch etwas grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führere des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche

Vortrag.

Betrachtung der Dinge er schwinget / suchen allemahl ihren Gegenstand / und wann sie denselben nicht haben / werden sie abgemüdet / und lehnen sich / an sich selber Verdruß habend / bald da bald dorthin; Wann aber selbiger verhanden ist / werden sie ersölcht und gleichsam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht ergriffen haben / gerne daran häfften. Wird also diß Büchlein / die Gemüetter / sonderlich die flüchtigen / gefangen zunehmen / und zu höchem Kunstfleiß vorzubereiten / gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nus erfolgen / daß nemlich die Knaben / hiehergelocket / und zur Aufmerksamkeit angebracht / die Wissenschaft der vornehmsten Welt = Dinge spiel = und scherzweiß in sich ziehen. Wie einem Wort: Den Vorhoff und die Sprachen = Thür desto angenehmlicher zu bewandeln und zu behandeln / wird dieses Büchlein dienen / dahin es auch vornemlich gemeint ist.

So aber jemanden gefiele / dasselbe auch in der Mutter = Sprache vor den Tag zu bringen / verspricht es noch drey Nutzbarkeiten.

I. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter / als bißher geschehen / die Knaben lesen zu lehren. Zumahl weiln ein Figürliches Alfabet vorangefügt worden / nemlich / die Schriftzeichen aller Buchstaben / und darneben das Bildnis des Thieres / dessen Stimme derselbige Buchstach ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier = Bildes kan sich der A b c Schüler leichtlich erinnern / wie ein jeder Buchstab auszusprechen: Diß seine Einbildung / durch die Übung befaßiget / ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals
auch

Vortrag.

auch in einer Buchstabil = Tafel (welche diesem Büchlein vorzufügen/ vor unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht/ kan er fortschreiten zur Betrachtung der Figuren/ und der darübergesetzten Zifferschritten. Da abermals/ die Beschauung des abgebildeten Dings/ ihn des Namens desselben erinnern wird/ und wie der Figur Titel zu lesen sey. Und wann er also das ganze Buch durchlauffen/ kan es nicht fehlen/ daß er nicht / durch die bloße Bild = Überschriften / lesen lerne: Und zwar/ welches zu beobachten/ ohne Zuthun der beschwerlichen Kopfmarterung/ der insgemein = gebräuchlichen Buchstabirung/ welche auff solche Weise gänzlich kan vermieden werden. Dann die offte-widerholte Durchlauffung dieses Büchleins wird ihm / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andre Beyhülffe die Lesfertigkeit in den Kopff bringen.

II. So wird auch diß Büchlein dienen/ wann es in den Teutschen Schulen Teutsch gebraucht wird/ die ganze Mutter = Sprach aus dem Grund zu erlernen: Weiln/ durch vorgedachte Beschreibungen/ die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführt worden. Es könnte auch hinten angehängt werden eine Teutsche kurze Sprachlehre / welche den allbereits = gefassten Redverstand in seine Stücke verständlich abtheilte / die Abwandlungen der einzelnen Wörter vorwiese / die zusammengelesen aber in gewisse Lehrsätze verfäße.

III. Entstehet hieaus noch ein neuer Nuzgebrauch/

Vortrag.

daß nemlich / durch die Teutsche Übersetzung / auch die Lateinische Sprach desto leicht-erlerniger gemacht wird : Wie in dieser Ausgabe zu ersehen ist / indem das Büchlein durchaus also übersetzt worden / daß ein Wort dem andern und eine Zeile der andern / gegeneinander über / in allem gleichstimmet / und es also ein Buch ist / aber von zweyen Sprachen / gleich wie Ein Mensch mit zweygetheilter Kleidung. Und könnten hinten hinzugethan werden etliche Sprach- Anmerkungen und Erinnerungen ; allein von denen Stücken / in welchen die Lateinische Sprach- Art von der Teutschen abtritt. Dann / worin sie einander gleich sind / da ist auch keiner Erinnerung vornöthen.

Im übrigen / weils die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn : Als ist diese Bilder- Schul allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt- Sachen und Haupt- Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandniß der Dinge / Grundstücken. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste / ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Büchleins anführen.

- I. Man gebe es dem Knaben unter die Hand / sich damit

Vortrag.

Damit nach eigenem Belieben zu belüftigen/ in Beschauung der Figuren/ und dieselben ihnen bekand zu machen/ auch zu Haus/ ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen/ sonderlich/ wann sie nun zur Schule gehen/ was diß und jenes sey oder heiße: Damit sie nichts sehen/ das sie nicht nennen können; und nichts nennen/ das sie nicht wissen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen/ nicht allein in der Figur/ sondern auch an ihnen selber gezeigt werden/ als nemlich die Leibes-Glieder/ die Kleider/ Bücher/ Haus und Hausgeräthe/ &c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen/ die Gemähle mit der Hand nachzumahlen/ so sie Lust darzu haben; ja/ so sie keinen haben/ muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum/ damit sie dadurch gewöhnen/ einem Ding recht nachzusinnen und darauff scharff Achtung zu geben; dann auch/ abzumerkten die Ebenmaß der Dinge/ in Begegeneinander haltung derselben; Endlich/ die Hand geübt und fähig zu machen/ welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen/ deren hierinn Meldung geschiehet/ nicht können vor Augen gestellt werden/ were es den Lehr-Knaben gar fürtrüglich/ wann man ihnen dieselben selbstlich vorzeigere: Zum Beyspiel/ die Farben/ die Geschmacke und dergleichen/ welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und were dieser wegen wohl zu wünschen/ daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden/ damit man/ so oft man den Lehr-

Vortrag.

Knaben davon handelt / dieselben zugleich vorweisen
könnte.

Sodann würde diese Schule ein wahrhaftiger
Schan-Platz der sichtbaren Welt / und der
Verstand=Schulen Vorspiel seyn. Aber hier
von genug / laßt uns zu dem Werck selber schreiten.

Syrach 25. 5.

Wann du / in der Jugend /
nicht samlest: was wil-
stu im Alter / finden?



Index

CXL
V.
XLV.
XXX
XLII.
XVIII.
VI.
XII.
CXIX.
CXXV.
XCI.
XCIX.
LI.
XXIII.
XXI.
XIX.
XXII.
LXXV.
XCV.
XCIV.
XL.
XXXV.
XXXIX.
CXL.

INDEX TITULORUM.

A.

CXLI.	A Cies & Prælium,	370
V.	Aër.	18
XLV.	Agricultura.	142
XXXII.	Amphibia.	74
XLII.	Anima Hominis.	104
XVIII.	Animalia, & primum Aves.	46
VI.	Aqua.	18
XII.	Arbor.	30
CXIX.	Arbor Consanguinitatis.	308
CXXVIII.	Ars Medica.	336
XCI.	Ars Scriptoria.	224
XCIX.	Artes Sermonis.	244
LI.	Aucupium.	126
XXIII.	Aves Aquaticæ.	56
XXI.	Aves Campestræ & Sylvestres.	52
XIX.	Aves Domesticæ.	48
XXII.	Aves Rapaces.	54

B.

LXXIV.	Balneum.	182
XCIV.	Bibliopegus.	234
XCIV.	Bibliopolium.	232

C.

XL.	Canales & Ossa.	96
XXXVIII.	Caput & Manûs.	90
XXXIX.	Caro & Viscera.	92
CXL.	Castra.	368

Chri-

INDEX TITULORUM.

CXLVII.	Christianismus.	392
	Claúfula.	410
III.	Cœlum.	12
LVII.	Convivium.	142
LIV.	Conquinnaria.	134
CXXXV.	Cursus Certamina.	352
	D.	
XLIII.	Deformes & Monstrosi.	106
I.	Deus.	8
LXVI.	Domus.	164
	E.	
CVI.	Eclipses.	266
LXXXIII.	Eques.	202
LXXVI.	Equile.	188
CIX.	Ethica.	276
CVIII.	Európa.	274
	F.	
LXVIII.	Faber Ferrarius.	170
LXIII.	Faber Lingnarius.	156
LXIV.	Faber Murarius.	160
XXIX.	Feræ Bestiæ.	68
XXVIII.	Feræ Pecudes.	66
LXX.	Figulus.	174
XIV.	Flores.	36
CXIII.	Fortitudo.	288
XIII.	Fructus Arborum.	34
XVI.	Fruges.	42
XVII.	Frutices.	44
	G.	
CXLV.	Gentilismus.	384
	Geoma.	

CII.

CVIII.

CVII.

XXXV.

LXXV.

XLIV.

CXV.

LXXII.

IV.

XXXI.

XXIV.

C.

CXXIII.

CXLVI.

CXXIV.

CL.

XXVII.

CXVI.

LIII.

XI.

XCVI.

CXVII.

LX.

INDEX TITULORUM.

CII.	Geometria.	254
	H.	
CVII. a	Hemisphaerium Globi terrestris superius.	268
CVII. b	Hemisphaerium Globi terrestris inferius.	272
XXXV.	Homo.	82
LXXVII.	Horologia.	190
XLIV.	Hortorum Cultura.	108
CXV.	Humanitas.	294
LXXII.	Hypocaustum, cum Dormitorio.	178
	I.	
IV.	Ignis.	14
XXXI.	Insecta repentia.	72
XXIV.	Insecta Volantia.	58
C.	Instrumenta Musica.	248
CXXIII.	Interiora Urbis.	320
	Invitatio.	2
CXLVI.	Judaismus.	388
CXXIV.	Judicium.	324
CL.	Judicium Extremum.	408
XXVII.	Jumenta.	64
CXVI.	Justitia.	296
	L.	
LIII.	Lanionia.	132
XI.	Lapides.	28
XCVI.	Liber.	236
CXVII.	Liberalitas.	300
LX.	Lintea.	150
	Ludus	

INDEX TITULORUM.

CXXXIV.	Ludus Alca.	348
CXXXVI.	Ludi Pueriles,	354
CXXXIII.	Ludus Pilæ.	348
CXXX.	Ludus Scenicus.	349

M.

LXV.	Machinæ.	162
CXLVIII.	Mahometismus.	400
XXXIV.	Marini Pisces & Conchæ.	80
XLVII.	Mellificium.	118
XXXVII.	Membra Hominis Externa.	86
CXXVII.	Mensuræ & Pondera.	332
CXXVI.	Mercatura.	330
LXVII.	Metallifodina.	168
X.	Metalla.	26
CXXXIX.	Miles.	364
XLVIII.	Molitura.	120
II.	Mundus.	10
XCVIII.	Musæum.	240

N.

LXXXVII.	Natatus.	214
XC.	Naufragium.	222
LXXXVIII.	Navis actuaria.	216
LXXXIX.	Navis oneraria.	218
VII.	Nubes.	20

O.

CXLIII.	Obsidium Urbis.	378
XV.	Olera.	40
XX.	Oscines.	50
	Palæ-	

CXXX
XLIX
XCII.
LXXI.
CXIV
XXVI
XLVI
CV.
CI.
LXXV
L.
XXXII
CIV.
CXXX
CXLIX
CX.
CXLII
LXXII

XXV.

CXXX
CXXX
CXLII
LXXX

LXI.
XCVII

INDEX TITULORUM.

P.

CXXXII.	Palæstra.	344
XLIX.	Panificium.	122
XCII.	Papyrus.	226
LXXI.	Partes Domûs.	176
CXIV.	Patientia.	290
XXVI.	Pécora.	62
XLVI.	Pecuararia.	116
CV.	Phases Lunæ.	264
CI.	Philosophia.	252
LXXVIII.	Pictura.	192
L.	Piscatio.	124
XXXIII.	Piscès Flûviatiles & Lacustres.	76
CIV.	Planetarum Aspectûs.	262
CXXXI.	Præstigiæ.	342
CXLIX.	Providentia Dei.	404
CX.	Prudentia.	280
CXLII.	Pugna Navalis.	374
LXXIII.	Putei.	180

Q.

XXV.	Quadrupedia, & primùm Domestica.	60
------	----------------------------------	----

R.

CXXXVIII.	Regia Majestas.	358
CXXXVII.	Regnum & Regio.	356
CXLIV.	Religio.	380
LXXXI.	Restio & Lorarius.	198

S.

LXI.	Sartor.	152
XCVII.	Schola.	238

c

Scrini-

INDEX TITULORUM

LXIX.	Scriniarius & Tornator.	172
CXI.	Sedulitas.	284
XLI.	Sensûs externi & interni.	300
XXXVI.	Septem Ætates Hominis.	84
CXXIX.	Sepultura.	338
XXX.	Serpentes & Reptilia.	70
CXVIII.	Societas Conjugalis.	302
CXXI.	Societas Herilis.	314
CXX.	Societas Parentalis.	312
LXXIX.	Specularia.	194
CH.	Sphæra cœlestis.	256
CVII.	Sphæra terrestris.	268. 272
CXXV.	Supplicia Maleficorum.	326
LXII.	Sutor.	354
T.		
CXII.	Temperantia.	286
VIII.	Terra.	24
IX.	Terræ-Fœtus.	24
LIX.	Textura.	148
LXXV.	Tonstrina.	186
LVIII.	Tractatio Lini.	146
LXXXVI.	Transitus Aquarum.	212
XCIII.	Typographia.	230
V.		
LXXXV.	Vectura.	208
LXXXIV.	Vehicula.	206
LII.	Venatus.	128
LXXXII.	Viator.	200
LXXX.	Victor.	199
	Vindemia.	

LV.	Vindemia.	138
CXXII.	Urbs.	316
	Z.	
LVI.	Zythopœia,	140

TABLE
Des chapitres contenus en
ce traitte.

A.

XXXVI.	Les sept aages de l'homme.	84
XXXV.	l'Agriculture.	112
V.	l'Air.	18
XXXII.	l'Ame de l'homme.	104
XXXII.	les Amphibies.	74
XVIII.	les Animaux & premierement les oyseaux.	46
XXV.	les Animaux a quatre pieds & premierement les Domestiques.	60
XXVIII.	les Animaux sauvages.	68
XII.	l'Arbre.	30
CXVIII.	l'Arbre de consanguinité	308
XVII.	les Arbrisseaux.	44
LXXXIX.	l'Art de parler.	244
CXXXI.	l'Armée & le combat.	370
XXXVII.	l'Art de faire du miel.	118
LXXXI.	l'Art d'écrire.	224
CXXVIII.	l'Art de la médecine.	336

INDEX TITULORUM.

B.

LXXIII.	Le Bain.	182
LVII.	le Banquet.	142
LXXV.	la Boutique d'un barbier.	186
XXVI.	le Bestail.	62
XXVII.	les bestes de sommes.	64
XXVIII.	les Bestes sauvages.	66
XXXXVI.	la Maniere de nourrir le Bestail.	116
XVI.	Biens de terre.	42
LIII.	la Boucherie.	132
XLIX.	la Boulangerie ou panneterie.	122
LVI.	la Brasserie.	140

C.

CXXXX.	Les Camps.	368
LXXXIII.	le Cavalier.	202
III.	le Ciel.	12
XXXVIII.	la chair, & les entrailles.	92
LXIII.	le Charpentier.	156
LXXXIII.	les Chariots.	206
LII.	la Chasse.	128
CXLVII.	le Christianisme.	392
CXV.	le Ciuilité.	294
CXXXXII.	le Combat naval.	374
CXXI.	la Compagnie signeuriale.	314
	la Conclusion.	410
XL.	les conduits & les os.	96
LVII.	le Conuiue, ou le banquet.	142
LXXXI.	le Cordier, & le cein turier.	198
LXII.	le Cordonnier.	154

La Cui-

INDEX TITULORUM.

LIII.	la Cuifinerie.	134
XXXXIII.	la Culture des iardins.	108
	D.	
CXXIII.	le Dedans d'une ville.	320
CL.	le Dernier iugement.	306
I.	Dieu.	8
CXI.	la Diligence.	284
	E.	
VI.	l'Eau.	18
CVI.	les Eclipses.	266
LXXVI.	l'Equirie, l'Efcuyrie.	186
CXVII.	l'Ecole.	238
XCVIII.	l'Eftude ou le cabinet.	240
CVIII.	l'Europe.	274
	F.	
IV.	Le Feu.	14
XIV.	les Fleurs.	36
CXIII.	la Force, ou vaillance.	288
IX.	le Fruict de la terre	24
XIII.	les Fruicts des arbres.	34
	G.	
LXXXVIII.	La Galere.	216
CII.	la Geometrie	254
	H.	
CVII. a	L' Hemisphere superieur du Globe terrestre.	268
CVII. b	l' Hemisphere interieur du Globe terrestre.	272
XV.	les Herbes potageres.	40
	c 3	
	l'Homme	

INDEX TITULORUM.

XXXV.	l'Homme.	82
LXXVII.	les Horloges.	190
CXV.	l'Humanité (la Courtoisie) (la civilite.)	294

I.

CXXX.	Les Jeux à scenes, ou Comedies tragedies, &c.	340
CXXXIII.	le Jeu de paulme.	348
CXXXVI.	les Jeux pueriles.	354
CXXXIV.	le Jeu de Dez.	348
XCIII.	l'Imprimerie.	230
XXXI.	les Insectes rampans.	72
XXIV.	les Insectes volans.	58
C.	les Instrumens musicaux.	248
	Introduction.	2
CXLVI.	le Judaisme.	388
CXXIV.	le Jugement.	324
CXVI.	la Justice.	296

L.

XLIII.	Les Laid & Monstrueux.	106
XCIV.	la Librairie.	232
CXVII.	la Liberalité.	300
LVIII.	comme on appreste le Lin.	146
XCVI.	le Liure.	236
CV.	les apparences de la Lune.	264

M.

CXXXVIII.	La Majesté Royale.	358
LXV.	les Machines.	162
CXLVIII.	le Mahometisme.	400
	la Mai-	

LXVI.

LXVI.

CXXV.

LXVII.

LXIV.

XXXV.

LXIX.

CXXI.

X.

LXVII.

LXXI.

II.

LXVIII.

LXXX

XC.

VII.

LI.

XIX.

XXI.

XXII.

XXIII.

XX.

CXLV.

LXXX

CXIV.

XXXII.

INDEX TITULORUM.

LXVI.	la Maison.	164
XLVI.	la Mainiere de nourrir Bestail.	116
CXXVI.	la Marchandise.	330
LXVIII.	le Mareschal ferrant.	170
LXIV.	le Masson.	160
XXXVII.	les Membres exterieurs de l'homme	86
LXIX.	le Menuisier & le Tourneur.	172
CXXVII.	les Mesures & les poids.	332
X.	les Metaux.	26
LXVII.	les Mines à metaux.	168
LXXIX.	les Miroirs.	194
II.	le Monde.	10
XLVIII.	la Moulture, ou Mouture.	120

N.

LXXXVII.	Le Nager.	214
XC.	le Naufrage.	222
VII.	les Nuc.	20

O.

LI.	l' Oyselerie.	126
XIX.	les Oyseaux Domestiques.	48
XXI.	les Oyseaux champestres & sauvages.	52
XXII.	les Oyseaux de Proye.	54
XXIII.	les Oyseaux de riuere.	56
XX.	les Oyseaux qui chantent.	50

P.

CXLV.	Le Paganisme.	384
LXXXVI.	le Passage des eaux.	212
CXIV.	la Patience.	290
XXXIII.	les Poissons de Riuere, & de viuier.	76

INDEX TITULORUM.

XXXIV.	les Poissons & moules de Mer.	80
XCII.	le Papier.	226
CXXXV.	les Paris ou gajures des courses.	352
LXXI.	les Parties du logis.	176
LXXVIII.	la Peinture.	192
L.	la Pesche.	124
CI.	la Philosophie.	252
CIX.	la Philosophie Morale.	276
XI.	les Pierres.	28
LXXII.	le Poile avec la chambre à dormir.	178
LXX.	le Potier.	174
CIL.	la Prouidence de Dieu.	304
CX.	la Prudence.	280
EXXIII.	les Puits.	180

R.

XCv.	le Relieur de Liures.	234
CXLIV.	la Religion.	380
CXXXVII.	le Royaume & la Prouince.	356

S.

CXXXII.	la Sale des Armes.	344
XLI.	les sens exterieurs & interieurs.	100
CXXXIX.	la Sepulture.	338
XXX.	les Serpens & reptiles.	70
CXLIII.	le Siegs d' vne ville.	378
CIV.	la Situation des planettes.	262
CXVIII.	la Societé coniugale.	302
CXX.	la Societé germaine.	312
CXXXIX.	le Soldat.	364
CIII.	la Sphere celeste.	256
	la	

INDEX TITULORUM.

CXXV. les Supplices des Malfacteurs. 326

T.

LXI. Le Tailleur, 333

CXII. la Temperance, 286

VIII. la Terre, 24

XXXVIII. la teste & les mains, 90

LIX. la Tiffure, 148

LX. la Toile, 150

LXXX. le Tonnelier, 196

CXXXI. les Tours de souplesses & de passe passe, 342

V.

LXXXIX. le Vaisseau de charge, ou Marchand, 218

LV. la Vendange, 138

CXXII. la Ville, 316

LXXXV. la Voiture, 208

LXXXII. le Voyageur, 200

Titel Register.

A.

CXI. **S**ie Kemfigkeit, 285

XXXVII. **S**ie äusserliche Glieder des Menschen, 87

CXXVIII. die Arneykunst, 337

B.

LXXIV. das Bad, 183

CXXXIII. das Ballspiel, 349

LXXV. die Barbierstube, 187

Titel-Register:

XII.	der Baum.	31
XIII.	die Baumsfrüchte.	35
CXXIX.	die Begräbnis.	339
	Beschluß.	308
XXXII.	Verlebige Thiere.	175
LVI.	die Bierbrau.	141
XIV.	die Blumen.	37
LXXX.	der Böttcher.	197
CXXXIV.	das Brettspiel.	349
XLIX.	die Brodback.	123
XCVI.	das Buch.	237
XCv.	der Buchbinder.	235
XCIII.	die Buchdruckerey.	231
XCIV.	der Buchladen.	233
	E.	
CXLVII.	das Christenthum.	393
	D.	
LXX.	der Döpfer.	175
	E.	
CXVIII.	der Ehestand.	303
	Einleitung.	3
CXX.	der Eltern Stand.	313
VIII.	die Erde.	25
IX.	Erdgewächse.	25
CVII. a.	der Erdkugel Ober-Fläche.	269
CVII. b.	der Erdkugel Unter-Fläche.	273
CII.	die Erdmefkunst.	255
LXVII.	die Erngrube.	169
	Europa.	

CVII.

XL.

CXXI.

XLV.

CXL.

XXI.

IV.

L.

LVIII.

XXXIX.

LII.

XXIV.

XXXIII.

LXXXV.

XV.

XLIV.

CXXXI.

XL.

CVII.

CXXIV.

XX.

LXXIX.

XVI.

LIX.

LXV.

I.

Titel-Register.

CVIII.	Europa.	375
XLI.	Euserliche und innerliche Sinnen,	101
	F.	
CXXXII.	die Fechtschul.	345
XLV.	der Feldbau.	313
CXL.	das Feldlager.	369
XXI.	Feld- und Wald-Beflügel.	53
IV.	das Feuer.	35
L.	die Fischeney.	125
LVIII.	Flachs-Arbeit.	147
XXXIX.	Fleisch und Ingeveid.	93
LII.	die Fleischhack.	333
XXIV.	Fliegend Ungeziefer.	59
XXXIII.	Fluß- und Weiherfische.	77
LXXXV.	das Fahrwerk.	209
	G.	
XV.	Gartenfrüchte.	41
XLIV.	die Gärtneren.	109
CXXXI.	die Gaulesey.	343
XL.	das Geäder und Gebeine.	97
CXIV.	die Gedult.	291
CXVI.	die Gerechtigkeit.	297
CXXIV.	das Gerichte.	325
XX.	Gefang-Vögel.	51
LXXIX.	Gefichte Gläser.	195
XVI.	Geräid oder Feld-Früchte.	43
LIX.	das Gewebe.	349
LXV.	Gewerk-Zeug.	363
I.	GOETZ.	9
	der	

Titel-Register.

CXLIV.	der Gottesdienst.	381
XXXVIII.	Haupt und Hände.	91
LXVI.	das Haus.	165
XIX.	Haus-Geflügel.	49
LXXI.	die Hausgemächer.	177
CXLV.	das Heidenthum.	385
XXVI.	Herd-Vieh.	63
CXXI.	die Herrschafft.	315
III.	der Himmel.	13
CIII.	die Himmelsfugel.	257
XLVII.	der Honig-Bau.	119
	J.	
LII.	die Jagt.	129
CXXIII.	das Inwendige der Stadt.	321
CXLVI.	das Judenthum.	389
CL.	das Jüngste Gericht.	409
	K.	
CXXVI.	die Kauffmannschafft.	331
CXXXVI.	Kinderspiele.	355
C.	Klangspiele.	249
CX.	die Klugheit.	281
LIV.	das Kochwerk.	135
CXXXVIII.	die Königlische Majestät.	359
XXXI.	kriechend Ungezifer.	73
CXXXIX.	der Kriegsmann.	365
XCVIII.	das Kunstzimmer.	241
	L.	
XXVII.	Last-Vieh.	65
		das

LXXX
 CXXX
 CXXV
 LX.
 CXV.
 V.
 CXLVI
 LXXVI
 LVII.
 CXXV
 CXII.
 LXIV.
 XXXIV
 XXXV.
 X.
 CXVII.
 CV.
 XLVIII
 XCII.
 LXXVI
 CIV.
 XXII.
 XCIX.
 CXXXV
 LXXXII
 LXXXV

Titel-Register.

LXXXIX.	das Lastschiff.	219
CXXXV.	Lauffspiele.	353
CXXV.	die Leibsstraffen der Ubelthäter.	327
LX.	die Leinwat.	151
CXV.	die Leutseligkeit.	295
V.	die Luffe.	19
M.		
CXLVIII.	der Mahometische Glaube.	401
LXXVIII.	die Mahleren.	193
LVII.	die Mahlzeit.	143
CXXVII.	Maß und Gewichte.	333
CXII.	die Mäßigkeit.	287
LXIV.	der Mäurer.	161
XXXIV.	Meerfische und Muscheln.	81
XXXV.	der Mensch.	83
X.	die Metalle.	27
CXVII.	die Milbigkeit.	301
CV.	desmonds Gestalten.	265
XLVIII.	das Mühlwerck.	111
P.		
XCII.	das Papier.	227
LXXVI.	der Pferd stall.	189
CIV.	Planeren-Stellungen.	263
R.		
XXII.	Raub-Vögel.	55
XCIX.	Ried-Künste.	245
CXXXVII.	das Reich und die Landschaft.	357
LXXXIII.	der Reuter.	203
LXXXVIII.	das Ruder schiff.	217
		E. das

Titel-Register:

S.

CXXX.	das Schauspiel.	341
XC.	der Schiffbruch.	223
XXX.	Schlangen und Gewürme.	71
CXLI.	die Schlachtordnung und Feldschlacht.	371
LXVIII.	der Schmied.	171
LXI.	der Schneider.	153
LXXIII.	Schöpfbrunnen.	181
XCI.	die Schreibkunst.	225
LXIX.	des Schreiner und Drechsler.	173
XCVII.	die Schul.	239
LXII.	der Schusser.	155
LXXXVII.	das Schwimmen.	215
XLII.	die Seele des Menschen.	105
CXLII.	das See-Zreffen.	375
LXXXI.	der Seiler und Riemer.	199
XXXVI.	die Sieben Alter des Menschen.	85
CXIX.	der Sipschafft-Baum.	309
CIX.	die Sittenlehre.	277
CVI.	Sonn- und Mondes-Finsternissen.	267
CXXII.	die Stadt.	317
CXLIII.	die Stadt-Verlängerung.	379
CXIII.	die Scharnüttigkeit / oder Dapferkeit.	289
XI.	die Steine.	29
XVII.	die Stäuche oder Stauden.	45
LXXII.	Stube und Kammer.	179
	S. die	

XVIII.

LXXXV.

LXXXVI.

XLVI.

XXV.

XLIII.

LI.

CXLIX.

LXXXI.

LXXXII.

VI.

XXIII.

LV.

II.

CI.

XXIX.

XXVIII.

VII.

XLIII.

Z.

XVIII. Die Thiere/ und erstlich die Vögel. 47

B.

LXXXVI. die Überfuhr. 213

LXXVII. Uhrwerke. 391

XLVI. die Viehzucht. 117

XXV. Vierfüßige Thiere/und erstlich die Haus-
Thiere. 61

XLIII. Ungehalte und Mißgeburten. 307

LI. der Vogelfang. 127

CXLIX. die Vorsehung Gottes. 405

W.

LXXXIV. die Wagen. 207

LXXXII. der Wandersmann. 201

VI. das Wasser. 19

XXIII. Wasser-Gefügel. 57

LV. die Weinlese. 139

II. die Welt. 11

CI. die Weltweisheit. 253

XXIX. Wilde Thiere. 69

XXVIII. Wild-Vieh. 67

VII. die Wolcken. 21

S.

LXIII. der Zimmermann. 154

ENDE.

Register

Rejestr Tytułow.

Rejestr Tytułow.

B.

LVII.	Nankier.	143
LXXV.	Narwiera.	187
LXXX.	Nednarz.	197
I.	Nog.	9
XLVI.	Nydlace Gospodarsstwo.	117
XXVI.	Nydlko trzodne.	63

C.

CXLVII.	Chrześcianstwo.	393
XXXIX.	Ciało y Wnierzności.	93
CXIV.	Cierpliwosć.	291
LXIII.	Cieślą.	157
XXXVII.	Człotki Głowicze powierzhne.	87
XXXV.	Człowiek.	83
XXV.	Czworonogie Zwierzeta / a naprzod domowe.	61

D.

LXVI.	Dom.	165
LXXI.	Domowe Gmachy.	177
XIX.	Domowi Pracy.	49
XXII.	Drapiężni Pracy.	55
XCIII.	Druckarnia.	231
XIII.	Drzewne Dworce.	35
XII.	Drzewo.	31
	Drzewo	

CXIX.
XLII.
XXVII.
XXIX.

CVIII.

LXXX

LXX.

XXXV.

CXXXI.

CXXXV.

LXXXI.

CXXX.

LXXII.

XI.

CXXV.

LXVIII.

LXI.

CXXXV.

X.

LXVII.

CXLVII.

XVII.

XCVI.

Rejestr Tytułow.

CXIX.	Drzewo potrzebności.	309
XLII.	Duśa ludzka.	304
XXVIII.	Dzitie bydlera.	67
XXIX.	Dzitie zwierzęcia.	69
	E.	
CVIII.	Europa.	275
	F.	
LXXXV.	Furmanita.	209
	G.	
LXX.	Garnszarz albo Zdun.	
XXXVIII.	Głowa y Nogę.	91
CXXXIV.	Grą Kosteł.	349
CXXXVI.	Gry dzieć inne.	355
	J.	
LXXXIII.	Jezdzier.	303
CXXX.	Jgrzyfko.	341
LXXII.	Jabá y Kownata.	179
	K.	
XI.	Kamienie.	29
CXXV.	Karanie na ciełe Płoznyńcom.	327
LXVIII.	Kowal.	171
LXI.	Krawiec.	153
CXXXVII.	Krolestwo y Ziemia.	357
X.	Krusce.	27
LXVII.	Kruscow Kopanie.	169
CXLVII.	Krześcianstwo.	393
XVII.	Krzewie albo Chrościna.	45
XCVI.	Księga.	237
		Księgar.

Rejestr Tytułow.

XCIV.	Księgarnia.	243
XC.	Księgarz.	235
CV.	Książmy Mieściegnei.	265
LIV.	Kuchárstwo.	135
CXXXI.	Kuglarstwo.	343
CXXVI.	Kupiectwo.	331
XIV.	Kwiatki.	37
L.		
LXXIV.	Łażnia.	183
CXXVIII.	Łetárska nauka.	337
LVIII.	Łniarsstwo.	147
L.	Łowienie Ryb.	125
CXV.	Łudzkosc.	295
M.		
CXLVIII.	Machometzka wiara.	401
CI.	Mądrość Świecła.	253
CXXXVIII.	Majestat Królewski.	359
LXXVIII.	Malarstwo.	193
CXIII.	Mestwo.	289
CXXVII.	Młara y Wagi.	333
CXXII.	Młasto.	317
CII.	Miernicka nauka.	255
CXII.	Miernosc.	287
XLVII.	Miodu robienie.	119
XLVIII.	Młowo.	121
XXXIV.	Morskie Ryby y ślimacy.	81
XCIX.	Mowienia nauka.	245
LXIV.	Murarz.	161
		Muzyka

Rejestr Tytułow.

44	C.	Muzyka Instrumentalna	249
235	LII.	Myslistwo.	111XX129
65		N.	
31	CIX.	Nauka o Dbyczajach.	11VXX177
343	XCI.	Nauka piemienna.	11V1225
331	LXXXVIII.	Nauka Wioslowa abo Dstet	11VXX1
37		Wioslowy.	11V1217
	III.	Niebo.	11XIX13
183	XLIII.	Niewrodzivi / (nie tpa rowni)	11VXX
337		y Potworui.	1107
47		S.	
125	CXLIII.	Oblezenie Miasta.	379
95	VII.	Obloti.	21
	CXL.	Oboz.	11XX369
	IV.	Ogien.	15
01	XLIV.	Ogrodna Uprawa.	109
53	XV.	Ogrodowe Dwoce.	41
59	CH.	Odrag Niebieski.	11257
93	CVII. a.	Odragu Ziemiſkiego powierzchna	
89		potowica.	11269
333	CVII. b.	Odragu Ziemiſkiego Odszkodnia	
317		potowica.	273
255	LXXXIX.	Odrastadowny.	111219
87	CXLIX.	Opatrznoſc Poſta.	495
119		P.	
121	CXXI.	Panſtwo.	315
81	XCH.	Papier.	11227
45	XLIX.	Pietarſtwo.	1123
61		d ij	
94		Pilnoſc.	

Rejestr Tytułow.

CXI.	Pilność.	285
CXXXIII.	Pikny grą.	349
LVI.	Piwowarstwo.	141
LXXXVII.	Płymanie.	215
CXLIV.	Pobożność.	381
LXXXII.	Podrożny.	201
CXLV.	Pogansko.	385
CXXIX.	Pogrzeb.	339
XCVIII.	Pokon do cysania.	241
XXI.	Polniy Lesni Ptacz.	53
CXLII.	Potrebá ná Morzu.	375
XLVIII.	Potwory y nieurodziny.	
V.	Powietrze.	19
LXXXI.	Powroził.	199
LXXXVI.	Przewoz.	213
LI.	Prąpniactwo.	127

R.

XXXI.	Robactwo czol gajace die.	73
XXIV.	Robactwo latajace.	59
XXVII.	Roborne bydło.	65
CX.	Rostropność.	281
XC.	Rozbićie Dżetm.	223
XXXIII.	Ryby Rzegne y Jezierne.	77
XL.	Rymy y Rości.	97
LIII.	Rzeż.	133

S.

CXXIV.	Sad.	325
CL.	Sad Ostarai.	409
	Siedm	

XXXV.
XX.
CXVI.
CXVII.
CXX.
LXXV.
LXXII.
II.
CXVII.
CXXX.
CXVII.
LXV.
LXII.
LXIX.
LIX.
CIV.
XLV.
IX.
CXLI.
XXX.
CXXIII.
VI.
XXIII.
XXXII.

Rejestr Tytułow.

XXXVI.	Siedm Wiekow słowieszych.	85
XX.	Spienających Pracy.	51
CXVI.	Sprawniedliwość.	297
CXVIII.	Stan Małżeński.	303
CXX.	Stan Rodzicielski.	313
LXXVI.	Straynia.	189
LXXIII.	Strudnie.	181
II.	Świat.	11
CXVII.	Szczodroliłość.	301
CXXXII.	Szemierska Szkoła.	345
CXVII.	Szkoła.	239
LXV.	Sztuczne ciężarow dźwiganie.	163
LXII.	Szwiec.	155
T.		
LXIX.	Tęparz y Tofarz.	173
LIX.	Tłaczwo albo Tłackie Rzemiesło.	149
U.		
CIV.	Upatrowanie Planec.	263
XLV.	Uprawa Kolen.	113
IX.	Urodzaje Ziemskie.	25
CXLI.	Użyłowanie Ubytku y Porzeba.	371
W.		
XXX.	Węże y Robaczwo.	71
	Węzwanie.	3
CXXIII.	Wnętrność i Miast.	321
VI.	Woda.	19
XXIII.	Wodne Prąstwo.	57
XXXII.	Wodnoziemne Zwierzęta.	75

Rejestr Tytułow.

LXXXIV.	Wozny.	207
LX.	Wyprawa Płomą.	151
	B.	
CVI.	Zaćmienie Słoneczne y Miejskie. 167	
	Zamknięcie.	
CXXXV.	Zawody.	353
LV.	Zbieranie Wina.	139
XVI.	Zboża albo polne Urodzaje.	43
LXXVII.	Zegary.	191
XLI.	Zemierzenie Smysły y Wewnątrz.	
	ryne.	101
VIII.	Ziemia.	35
CXXXIX.	Zołnierz.	364
LXXIX.	Zwierciadła.	195
XVIII.	Zwierzęta / a naprzód Pracy.	47
CXLVI.	Zydowsko.	398



207

351

167

353

139

43

198

101

25

964

195

47

398

101

25

964

195

47

398

101

25

964

195

47

398

101

25

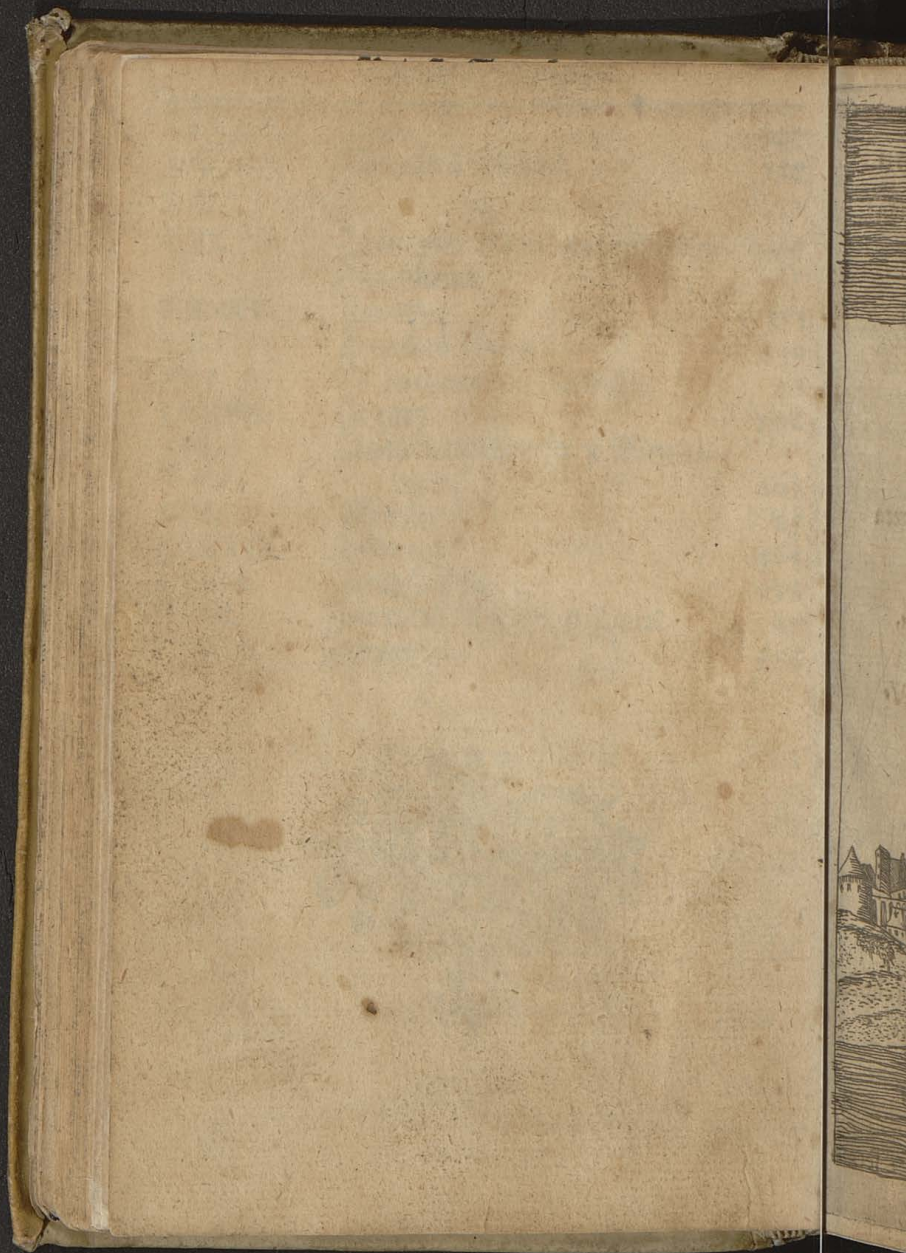
964

195

47

398

28





Invitatio.

M. Veni, Puer!
discere Sápere.

P. Quid hoc est?
Sápere.

M. Omnia,
quæ necessaria,
rectè intelligere,
rectè agere,
rectè eloqui.

P. Quis me
hoc docebit?

M. Ego,
cum DEO.

P. Quomodo?

M. Ducam te,
per omnia:
ostendam tibi
omnia:
nominabo tibi
omnia

P. En! adsum!
duc me,
in nómine DEI.

M. Ante omnia,
debes discere
simplices sonos,
ex quibus
constat

Introduction.

M. Vien ça, Garçon?
apprens a estre sage.

P. Qu'est ce cela?
estre-sage. (sçauoir)

M. tout ce,
qui est nécessaire,
Le bien entendre,
Le bien faire,
Le bien parler.

P. Qui m'enseignera
Cela?

M. Moy
auec l'ayde de Dieu.

P. Comment?

M. Je te meneray,
par tout:
ie te monstreray
tout:
ie te nommeray
tout.

P. Je suis tout prest?
meine moy,
au nom de Dieu.

M. deuant routes choses
Il te faut apprendre
Les simples sons
dont
est composé

Einleitung.

L. Komm her/ Knab!
lerne flug seyn.

S. Was ist das?

Klug seyn.

L. Alles
was nöthig ist/
recht verstehen/
recht thun/
recht aufreden.

S. Wer wird mich
das lehren?

L. Ich/
mit Gttr.

S. Welcher gestalt?

L. Ich wil dich führen/
durch alle Dinge:
ich wil dir zeigen
alles:
ich wil dir benennen
alles.

S. Siehe! hier bin ich:
führe mich/
in dem Namen Gttr.

L. Vor allen Dingen/
mußt du lernen
die schlechten Stimmen/
in welchen
bestehet

Bezwänge.

N. Chodź sam/ Chłopie!
ucz się mądrym być.

Ch. Coż to jest?

Mądrym być.

N. Wysłk
co jest potrzebnego/
dobrze rozumieć/
dobrze czytać/
dobrze wymowić.

Ch. Ktoż mnie

tego nauczysz?

Ch. Ktoż mnie

tego nauczysz?

N. Ja!

3 Bogiem. (tęskliwie)

Ch. Jakim sposobem?

Poprowadzę cię/
przez wysłki rzeczy:
pokazę ci wysłki:
wymienię
wysłki.

Ch. Ocom! jest!

poprowadź mnie (Wm.)

w Imię Boga.

N. Przed wysłkami/
potrzebne są uczysz
prosty słow
3 których
składowa jest

Ch. Ocom! jest!

poprowadź mnie (Wm.)

w Imię Boga.

N. Przed wysłkami/
potrzebne są uczysz
prosty słow
3 których
składowa jest

Ch. Ocom! jest!

poprowadź mnie (Wm.)

w Imię Boga.

N. Przed wysłkami/
potrzebne są uczysz
prosty słow
3 których
składowa jest

Ch. Ocom! jest!

poprowadź mnie (Wm.)

w Imię Boga.

N. Przed wysłkami/
potrzebne są uczysz
prosty słow
3 których
składowa jest

Ch. Ocom! jest!

poprowadź mnie (Wm.)

w Imię Boga.

sermo humanus:

quos,

Animalia

sciunt formare,

& tua Lingua

scit imitari,

& tua Manus

potest pingere.

Postea

ibimus

in Mundum,

& spectabimus

omnia.

Hic habes

vivum & vocale

Alphabetum.

Cornix cornicatur,)

La Corneille cornille,)

Agnus balat,)

L' Agneau beele,)

Cicada stridet,)

La Sauterelle singe,)

Vpupa dicit,)

La Hupe crie,)

Infans ejulat,)

L' Enfant pleure,)

Ventus flat,)

Le Vent souffle,)

Anser gingrit,)

L' Oye iargonne,)

Le discours humain:

que

Les Arimaux

scauent former,

& ta Langue

scait imiter,

& ta main

peut peindre.

Après cela

nou siron

au monde,

& uoirrons

Le tout.

Tu as icy

de voix uiue

L' Alphabet.

á á Aa

é é Bb

ci ci Cc

du du Dd

é é Ee

fi fi Ff

ga ga Gg

die Menschliche Rede;
welche/
die Thiere
wissen abzubilden/
und deine Zunge
weiß nachzumachen/
und deine Hand
kan mahlen.

Darnach
wollen wir gehen
in die Welt/
und wollen beschauen
alle Dinge.

Hier hast du
ein lebendiges und stumm.
Alfabet. (bares

morá ludzka;
ktora /
zwierzeta
unnieja kstałowac/
a jzyk twoy
umie naśladowac
a ręką swoją
może mallowac.

Polym
pondziemy
w Swiat /
y obeyzemy (obaczemy)
wszystkie rzeczy.

Zu maß
jzyk y (głosne)
Objecadlo.

die Krähe frechzet/

Wrona trägt/ trą

das Schaf blöcket/

Baran (Dwca) beży/ (beka)

der Heuschreck zischert/

Konik ćwierka / ćwierc polny

der Widhopf ruft/

Dudet duda/

das Kind wemmere/

Dziecie śię kwili/

der Wind wehet/

Wiatr wieje/ (dmie)

die Gans gackert/

Gęś gęga/

k. k. | Aa

be/ b/ b. | Bb

ci/ ci. | Cc

du/ du. | Dd

e/ e/ e. | Ee

fi/ fi. | Ff

ga/ ga. | Gg

Os halat,	(Haleine,)	bab hab	Hh
La Bouche Laisse aler son)		
Mus mintrit,	)	i i i	Ii
La Souris fiffle,)		
Anas tetrinnit,	)	kha kha	Kk
Le Canard caquette,)		
Lupus ululat,	)	lu ulu	Ll
Le Loup hurle,)		
Vrsus murmurat, (mele)	)	mum mum	Mm
L' Ours gronde (grom-)		
Felis clamat,	)	nan nan	Nn
Le Chat miaule,)		
Auriga clamat,	)	o o o	Oo
Le Chartier crie,)		
Pullus pipit,	)	pi pi	Pp
Le Poulet piole,)		
Cuculus cuculat,	)	kuk hu	Qq
Le Cocu fait coucou,)		
Canis ringitur,	)	err	Rr
Le Chien abbaye,)		
Serpens sibilat,	)	st	Ss
Le Serpent fiffle,)		
Graculus clamat,	)	tae tae	Tt
Le Geay cageolle,)		
Bubo ululat,	)	u u	Uu
La Chouette hue,)		
Lepus vagit,	)	va	Ww
Le Lievre braitt,)		
Rana coaxat,	)	coax	Xx
La Grenouille coasse,)		

der Mund hauchet/		hah/ hah.	H h
Uřa chucháje/			
die Maus pfeifet/		pis/ pis.	I i
Myř piřáje/			
die Ente schnackere/		twá/ twá.	K k
Káská twáka/ (twáge)			
der Wolff heulet/		wu/ wu.	L l
Will wyje/			
der Beer brummet/		mu/ mu.	M m
Niedzwiedz mamrje/ (mruczy)			
die Katz maunet/		bermau/bermau.	N n
Kotka mrazzy			
der Fuhrmann rufft/			O o
Woznica woła (della/ wroka)			
das Küchlein pipet/		pis/ pis.	P p
Kurze piřáje/			
der Antuck tucket/		tu/ tu/ t.	Q q
Antucká tufa/			
der Hund marret/		mer/mer.	R r
Pies wázy/			
die Schlang zifchet/		fy/ fy.	S s
Waz řhyka/			
der Heber schreyet/		tan/ tan.	T t
Kawka wrzeřáje/ woła/			
die Eule uhuhet/		hu/ hu.	U u
Puhágy huzy/ (Gowá hufa/)			
der Hase quacket/		chu/ ch.	V v
řágy wrzeřáje/			
der Frosch quacket/		for/ for.	X x
řába rzegece/			

Afius rudit,)
 L' Afne bruit,)
 Tabanus dicit,)
 Le Taon bruit.)

y	y	y	Y Y
z	z	z	Z Z

I. DEUS.

DEUS est
 ex feipfo,
 ab æterno
 in æternum.
 Perfectiffimum,
 & beatiffimum
 effe (ens.)
 Effentiâ,
 Spiritualis
 & Unus.
 Hypoftaf.
 Trinus.
 Voluntate.
 Sanctus,
 Iuftus,
 Clemens,
 Verax.
 Potentiâ,
 Máximus.
 Bonitâtes.
 Optimus.
 Sapienciâ,
 Immenfus.

I. DIEU.

DIEU est
 de foy mefme,
 depuis L' Eternité
 iufques en Eternité.
 Tres parfait
 & tres heureux
 Eftre.
 En Eſſeence.
 Spirituel
 & unique.
 en Perſonne.
 Trois.
 en volonté.
 Sainct.
 Juſte.
 Clement.
 Veritable.
 en Puiſſance.
 tres Grand
 en Bonné.
 tres Bon.
 en Sageſſe
 de finefur.

1



2



der L
Däie
die B
Gilt

GS
ausf sie
von E
in Erw
Das
und all
Seyn
Im
Geistlich
und Ein
Inde
Dreier
Im
Heilig/
Gerech
Gütig/
Wahrh
An
der Gr
An
der Be
An
Dnern

der Efel ygaet/
Dsiel rygny/
die Breme summet/
Gilt brzegy.

Yy

31

I.

GOTT.

GOTT ist
aus sich selber/
von Ewigkeit
in Ewigkeit.

Das allervollkommenste/
und allerseeligste/
Geyn (Ding.)

Im Wesen/
Geistlich
und Einig.

In der Persönlichkeit/
Dreineinig.

Im Willen/

Heilig/

Gerecht/

Gütig/

Wahrhaftig.

An Macht/

der Gröste.

An Güte/

der Beste.

An Weißheit/

Vnermäßig.

I.

BOS.

BOS jest

zbiebie samego
od Bieku
na Bieki.

Naydoskonalsza
y Naybłogosławiejsza
Bytność.

W Istności/

Duchowny

y Jeden.

W Postaci/

Trojaki.

W Woli/

Swieży/

Sprawniejszy/

Dobrośliwy/

Prawdziwy.

W Moc/

Nawiekszy.

W Dobroci/

Na lepszy.

W Mądrości/

Niezmierny.

As

Eis

Lux
inaccessa :
& tamen
omnia in omnibus.
Ubiq;,
& Nullibi.

Summum Bonum,
& solus
inexhaustus fons
omnis boni.

Omnium Rerum,
quas vocamus
Mundum,
ut Creator,
ita & Gubernator
& Conservator.

II.

Mundus.

Cœlum 1
habet

Ignem, Stellas.

Nubes 2
pendent
in Aère.

Aves 3
volant
sub Nubibus.

Pisces 4
natant

Lumière
inaccessible :
& toutefois
tout par tout.

en tous Lieux,
& nulle part
Le plus grand Bien,
& la seule
fontaine inepuisable
de tous biens.

de toutes choses,
que nous appellons
Monde,

Comme Createur,
aussi & Gouverneur
& Conservateur.

II.

Le Monde.

Le Ciel 1
a
du feu, des Estoilles,

Les nuës, 2
pendent
en L'air.

Les Oyseaux 3
volent
au, dessous des nuës.

Les Poissons, 4
nagent

in

Ein Licht/
zu dem man nicht kommen
und doch
Alles in Allem.

Überall/
und Nirgend.

Das höchste Gut/
und alleine
der unerschöpfliche Brunn
alles Guten.

Aller Dinge/
die wir nennen
die Welt/
gleich wie ein Erschaffer/
also auch ein Regirer
und Erhalter.

II.

Die Welt.

Der Himmel 1

hat
das Feuer/die Sternen.

Die Wolcken 2

hängen
in der Luft.

Die Vögel 3

fliegen
unter den Wolcken.

Die Fische 4

schwimmen

Światłość

nierpyszczyna:

à przenie

wszystko we wszystkim.

Wszystkie

ynigdzie.

Najwyższe Dobro!

ysamo

niewyczerpane Źródło

wszystego dobra.

Wszystkich rzeczy

które zowiąmy

Światem/

jakto Źworca/ (stworzyciel)

rat y Źadca

yn Zachowyciel.

II.

Świat.

Liebo 1

ma

Dzień/ Światło

Obłoki 2

wie

na Powietrze

Ptacy 3

latają

pod Obłokami.

Ryby 4

plwają

in Aquâ.

Terra

habet

Montes, 5

Sylvas, 6

Campos, 7

Animalia, 8

Hómines. 9

Ita

sunt plena

Habitatöribus suis,

quatuor Elementa,

quæ sunt

Mundi

máxima Cörpera.

III.

Coelum.

Coelum 1

rotatur,

& ambit

Terram, 2

in medio stantem,

Sol, 3

ubiubi est,

fulget perpetuò:

utut

Núbila 4

eum nobis eripiant;

facitq;

dans l' Eau.

La Terre

a

des Montagnes, 5

des Bois, 6

des Champs, 7

des Animaux, 8

des Hommes, 9

ainsi

sont remplis

de Leurs Habitans,

quatre Elemens,

qui sont

du Monde

Les plus grands corps.

III.

Le Ciel.

Le Ciel 1

se tourne,

& environne

La terre 2

qui est au milieu.

Le Soleil, 3

en quelque lieu qu'il soit,

esclere Continuellement:

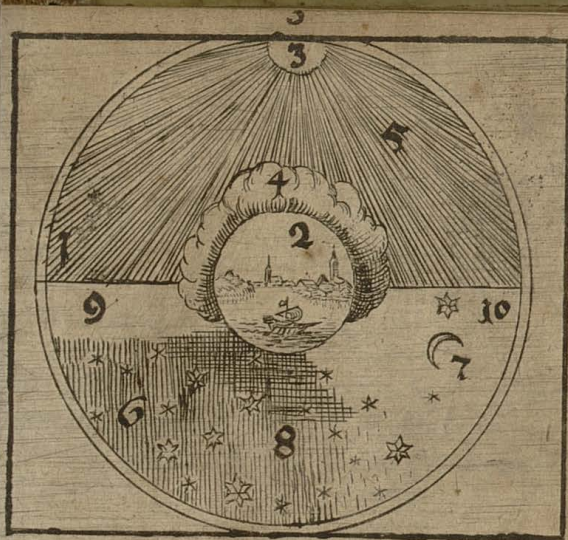
bien que (quoy que)

Les Nuës 4

nous en priuent;

& donne

suis



4



im W
Die

hat
Berg
Wald
Felder
Thier
Mens

Also
sind voll
ihrer Er
die vier
welche si
der Wes
gröste E

Der

Der
drehet si
und um
die Er
die in d

Die
sie sey/w
scheinet
obschon
das Ger
sie uns ra
und mach

im Wasser.

Die Erde

hat

Berge/ 5

Wälder/ 6

Felder/ 7

Thiere/ 8

Menschen. 9

Also

sind voll

ihrer Einwohner/

die vier Elemente/

welche sind

der Welt

größte Körper.

III.

Der Himmel.

Der Himmel 1

drehet sich/

und umgehet

die Erde/ 2

die in der Mitten stehet.

Die Sonne/ 3

sie sey/wo sie sey/

scheinet immer;

obschon

das Gewölcke 4

sie uns raubet;

und machet

in Wodzie.

Ziema

ma

Gory/ 5

Lasy/ 6

Pola/ 7

Zwierzęta/ 8

Ludzie. 9

Zat

pełno są

(tzw. swoich/

(Wieścińców) Dobywają

cztery żywioły/

które są

Światła

nawietże ciała.

III.

Niebo

Niebo się 1

obraca (coży)

i obchodzi

ziemię/ 2

we środku stojąc.

Słońce/ 3

gdziekolwiek jest/

świeci i ustawicznie

lubi

Chmury 4

nam je odgrynia;

i chłodzi

fuis Radiis 5

Lucem;

Lux, Diem.

Ex oppposito

sunt Tenebræ, 6

inde Nox.

Nocte,

Splendet Luna, 7

& Stellæ 8

micant, scintillant,

Vesper, 9

est Crepusculum:

Mane,

Aurora 10

& Diluculum.

par ses Rayons 5

de la Lumiere;

La Lumiere, Le Jour

Vis à Vis

il ya des tenebres, 6

d'ou prouient La nuit.

De Nuit

La Lune esclaire 7

& les Estoilles 8

brillent, & estincellent,

Au Soir, 9

Les tenebres:

Au Matin,

L'Aurore 10.

& le point du jour.

IV.

Ignis.

Ignis

ardet, (urit) & cremat:

Ejus Scintilla,

ope Chalybis, 1

de silice (Pyrite) 2

elisa,

& in Suscitabulo 3

à fomite excepta,

Sulphuratum, 4

& inde

IV.

Le Feu.

Le Feu

(somme

enflamme, (brusle) & Con-

Son Estincelle

excitée,

par L'Acier 1

d'un Caillon 2

& dans le fusil 3

receuë d'un Linge bruslé,

enflamme (allume)

une Allumette 4

& de la

mit ihren Strahlen 5
das Licht;

das Licht/den Tag.

Gegen über

ist die Finsterniß/ 6

daher die Nacht.

Den Nacht/

scheinet der Mond/ 7

und die Sternen 8

schimmern/blinken.

Des Abends/ 9

ist die Dämmerung:

Des Morgens/

die Morgenröte 10

und das Tages/oder der

anbrechende Tag.

IV.

Das Feuer.

Das Feuer

brennet/ und verbrennet.

Desen Funcke/

mit Hülff des Strahls/ 1

aus dem Feuerstein 2

geschlagen/

und im Feuerzeug 3

vom Bunder aufgefangen/

den Schwefelfaden/ 4

und damit

Promieniami sromni 5

Swiatlosci;

Swiatkosc / Dzienn.

3 drugien srom

jest Ciemnosci/ 6

grad Noc.

W Noccy/

swiet i Ksiezyce/ 7

y Gwiazdy sie

blyszca i sroca.

Wiezor / 9

jest Zmierzch.

Rano/

Intrzenka 10

y Swit.

IV.

Ogien.

Ogien sie

pali/ spazja y pożyra.

Jego Istia/

Stalen/ 1

3 Krzemienia 2

wstrzeszena/ (wybita)

y w Krzsiwie 3

od pruchna/ zagnie/ zajeru/

siarsysta nie/ 4 (siar-

a grad

tes)

die

Candelam 5
vel Lignum 6
accendit,
& Flammam 7
excitat,
vel Incendium, 8
quod
edificia corripit.

Fumus 9
ascendit inde,
qui,
adhaerens
Camino, 10
abit in Fulgure.

Ex Torre,
(ligno ardente)
fit Titio 11
(lignum extinctum.)

Ex Pruna,
(candente
particulâ torris)
fit Carbo. 12

Tandem,
quod remanet,
est Cinis 13
& Favilla,
(ardens cinis.)

La Chandelle 5
ou le Bois, 6
& excite
une Flamme 7
ou un Embrasement, 8
qui
gaste Les bastimens.

La Fumée 9
Monte de la en haut,
Laquelle
S'attachant,
à la Cheminée 10
se change en Suye.

D'un Tison allumé
(d'un bois bruslant)
se fait un Tison 11
(tison esteint)

D'un Charbon-vif,
(d'une partie de Charbon
bruslante)
se fait un Charbon 12

En fin
Ce qui reste,
est Cendre 13
& petites Estincelles
(d'une Cendre chaude)
fumante.

V. Aër

die Liechtkerze 5

oder das Holz 6

anzündet/

und eine Flamme 7

erregt/

od eine Feuersbrunst/ 8

welche

die Häuser ergreift.

Der Rauch 9

steigt davon auf/

welcher/

hängend

am Camin (Schorstein)

wird zu Ruß.

Aus dem Brand/

(brennenden Holz)

wird ein Löschbrand 11

(ein ausgeloschen Holz.)

Aus der Glutkohle/

(dem glühenden

Stück Brands)

wird eine verloschne Koh-

Endlich

was überbleibt/

ist Asche 13

und Loderasche.

(glühende Asche.)

Swiece 5

abo Drewno 6 (Drze-

żaswieca/ (żapala) wo)

y Płomien 7

wo imca/

abo pożag/ 8

ffory

Domu poima. (pożyna)

Dym 9

żąd wstępuje/

ffory/

żawiesiwszy się

w Kominie/ 10

obraca się w Sadze

ż Zarzewia/

(drewna gorącego)

bywa gównia 11

(drewno żagające.)

3 Węglą żarzyłego

(stucati żarzącego się

żarzewia)

stawa się Wągiel. 12

Wągiel/

Co zostawa/

jest Popioł 13

y Perzyny.

(popioł żarzący się.)

B

V. Powies

V.
Aër.

Aura 1
spirat léniter,
Ventus 2
flat validè.
Procella 3
sternit arbores.
Turbo 4
se agit in gyrum.
Ventus
subterraneus 5
excitat
Terra-motum;
Terra-motus,
facit
Labes (ruinas.) 6

VI.
Aqua.

Aqua
scatet
è Fonte; 1
defluit
in Torrente; 2
manat
in Rivo; 3
flat
in Stagno; 4

V.
L' Air.

L' Air 1 (le.)
souffle Legerement, (Vo-
Le Vent 2
souffle bien fort.
La Tempeste 3 (verse)
abaist Les Arbres (boule-
Le Tourbillon. 4
se pirouette (sevireuolte)
Le Vent
sousterrain 5
cause
un Tremblement de Terre.
fait
des Evalanches. 6 (Cheutes)

VI.
L' Eau.

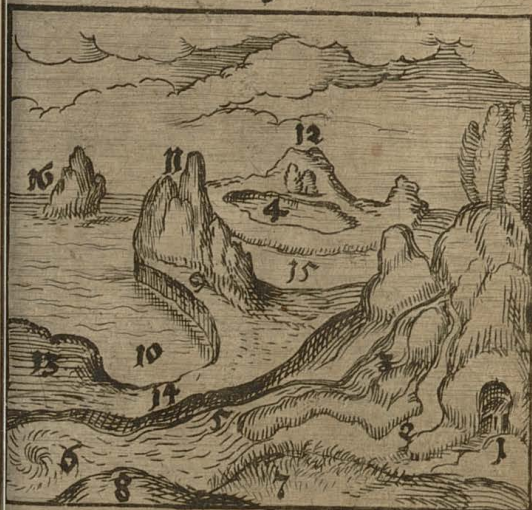
L' Eau.
sourd
de la fontaine; 1
decoule
dans le torrent; 2
Coule
au ruisseau; 3
Croupit
dans l' estang 4

fluit

5



6



Die
wehet
De
bläset
De
reißet
De
drehet
De
unter
erregen
ein L
das E
macht
Erda

Das
entspr
auf der
schießt
im Gi
rinne
im B
steher
im Se

V.

Die Luft.

- Die Luft 1
wehet sanfft.
Der Wind 2
bläset starck.
Der Sturmwind 3
reißet die Bäume nieder.
Der Wirbelwind 4
drehet sich im Kreiß.
Der Wind
unter der Erden 5
erregt
ein Erdbeben;
das Erdbeben
macht
Erd-Fälle. 6

VI.

Das Wasser.

- Das Wasser
entspringet
aus der Brunnquell; 1
schießt herab
im Gießbach; 2
rinnet
im Bach; 3
steht
im See (oder Beyer;) 4

V.

Powietrze.

- Powietrze 1
ticho powiewa/
Wiatr 2.
potężnie wieje / dnie.
Gwałtowny Wiatr 3
wyrzyna drzewa.
Wicher 4
Krzgiem się trąży toczy.
Wiatr
podziemny 5
wzrusza (dnie)
Ziemię drżenie; (trzę-
Ziemię drżenie (trzęsienie)
gini
Zapadliny.

VI.

Woda.

- Woda
wybija wytryska wyskakuje
Źródła; 1
ścieka
w Potołu; 2
płynię
w Rzecz 3
stoi
w Jeziorze; 4

R 4

fließen

fluit

in Flumine ; 5

gyratur

in Vortice ; 6

facit

Paludes 7

Flumen

habet

Ripas. 8

Mare

facit

Littora, 9

Sinus, 10

Promontoria, 11

Insulas, 12

Peninsulas, 13

Isthmos, 14

Freta ; 15

& habet

Scopulos. 16

VII.

Nubes.

Ex aquâ

ascendit

Vapor. 1

Inde fit

Nubes ; 2

& prope terram

Couet

au fleuve ; 5 (à la riniere

elle se tourne

en moulinet ; 6

fait

des Marés, 7 (Mareseages)

Le Fleuve

a

des Riuages. 8

La Mer

fait

des bords, 9 (ports)

des golfes 10

des bands de sable, 11

(pointes de terre)

des isles, 12

des demy-isles, 13

des encoleurcs, 14

des destroicts ; 15

& a

des escueils 16

VII.

La nuë.

Del'eau

s'esleue

la vapeur, 1

dou se forme

une nuë ; 2 (nuëe)

& pres de la terre

Nebu-

7



8



fließen
im S
dreher
im W
machen
Sün
Der
hat
Vfer
Das
machen
Gest
Meer
Vorg

Insul
halb
Erde
Meer
und hat
Stein

Die
Aus d
steiger a
der D
Dara
eine W
und nahe

fließet
im Strom; 5
drehet sich
im Wirbel; 6
macher
Sumpfe (Morast.) 7
Der Fluß
hat
Vfere. 8
Das Meer
macher
Gestade/ 9
Meer-Busen/ 10
Vorgebirge/ 11

Insuln (Eylande/) 12
Halb-Insuln/ 13
Erd-ängen/ 14
Meer-änge (Sund;) 15
und hat
Steinklippen. 16

VII.

Die Wolcken.

Aus dem Wasser
steiget auf
der Dampf. 1
Daraus wird
eine Wolcke; 2
und nahe an der Erden -

gieße
in Strumieniu 5
Kraci sie (rogy sie)
in Wirze; 6
gyni
Bagniska. 7
Kzela
ma
Brzegi. 8
Morze
cyni
Brzegi/ 9
Zatoki/ 10
Gory nad Morstie/ 11

Wyspy/ 12
Pot-Wyspy/ 13
Miedzy-Ziemie/ 14
Miedzy-Morze; 15
a ma
Skaly. 16

VII.

Obtosi.

3 Boden
mysteruje
Pára. 1
Ziad sie stawa
Obtok; 2
a blisko ziemie
B; ein

Nébula. 3

E Nube

stillas (defluit guttatim)

Pluvia 4

& Imber.

Quæ

gelata,

Grando; 5

semigelata,

Nix; 6

calecta.

Rubigo est.

In pluviâ nubes,

quæ soli opposita,

apparet.

Iris. 7

Gutta,

in aquam incidens,

facit

Bullam; 8

multæ Bullæ,

faciunt

Spumam. 9

Aqua congelata.

fit Glacies 10.

Ros congelatus

dicitur Pruina.

Ex

sulphureo vapore

fit Tonitru.

vn brouill ard. 3

de la nuë

de goutte

la petite pluye 4

& la grosse pluye.

Laquelle

estant gelée

est dite Greste; 5

à demi-gelée

neige; 6

eschauffée

brulure (sechereffe)

En vne nuë pluvieuse

qui est opposée au soleil,

se montre

l'arc Celeste. 7

Vne Goutte

tombant dans l'eau,

fait

vn bouillon, 8 (bouteille)

quantité de bouillions

font

vne escume. 9

l'Eau gelée

se dit glace; 10.

La rosée gelée

frimas. (gelee blanche)

d'vne

vapeur de souffre

provient le tonnerre.

quod.

ein Nebel; 3

Aus der Wolcke
tröpflet (fließt herunter)
der Regen⁴ (tropfenweis)
und Platz-Regen.

Welcher
gefrohren/
ein Hagel; 5
halbgefrohren/
ein Schnee; 6

erhitzt/
ein Meelthau ist.

In einer Regen-Wolcke/
welche der Sonnen gegen-
erscheinet (übergesetzt/
der Regenbogen. 7

Ein Tropf/
ins Wasser fallend/
macher
eine Wasserblase; 8
viel Blasen/
machen
einen Schaum. 9

Gefrohren Wasser
wird Eis; 10
gefrorener Thau
wird gemeinet ein Reiff.

Aus
schwefelichem Dampf
entstehet der Donner;

Mglá. 3

3 Dblotu

Kropi (Kápie) Kropłami ná

Deřs 4 [doř]

gwałtowny Deřs.

Ktorn

zmárzly/

Grádem; 3

ná pol' zmárzly/

Sniegiem; 6

zagrzany/

Srzejoga śig zowie.

Wódz zowym Dblotu/

przećwto słowu postawio-

potazuje śig [nym/

Łęsa. 7

Kroplá/

ná Wodę padają

czyni

Babel; 8

wiele Babeti

czynia

Szuming. 9

Zmárzła Woda

stawa śig Lodem; 10

Kosa zmárzła

zowie śig Srzonem

s śiargzstey

páky

stawa śig Grzmot;

D 4

welcher

quod,
 è nube erumpens
 cum Fulgure, II.
 tonat,
 & fulminat,

VIII.
 Terra.

Super Terra
 sunt
 alti Montes, I
 profundæ Valles, 2
 elevati Colles, 3
 cavæ speluncæ, 4
 plani Campi, 5
 opacæ Sylvæ. 6.

IX.
 Terræ-Fœtus.

Pratum I
 fert
 Gramina,
 cum Floribus
 & Herbis:
 quæ
 defecit.
 Fœnum fiunt. 2
 Arrum 3
 fert

qui
 eschappant des nuës
 avec vn esclair, II
 tonne,
 & foudroye.

VIII.
 La Terre.

Sur La Terre
 il y a
 des hautes Montaignes, I
 des vallées profondes, 2
 des collines esleuées, 3
 des grottes cauerneules 4
 des plaines 5 (râles cāpagnes
 des bois fort obscurs. 6

IX.
 Le fruit de la
 Terre.

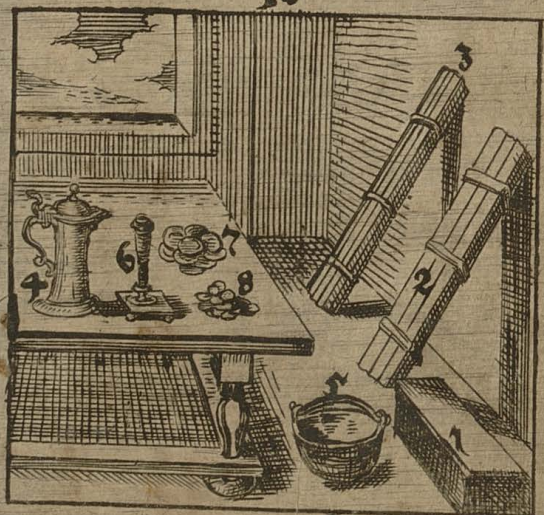
La Prairie I
 porte
 herbages, (des herbes
 avec des fleurs
 & petites herbes :
 Lesquelles
 estant fauchées
 se disent foin. 2
 Le Champ 3
 porte

fruges

9



10



welche
aus der
mit ein
domer
und w

R

Auf
sind
hohe Z
tieffe Z
erhaben
hole R
ohne F
schattich

Er

Die
ragt
Gras
mit Bl
und Kr
welche
abgehan
zu we
Das
bringe

welcher
aus der Wolcke brechend
mit einem Blitz/ 1
donnert/
und wetterstrahlet.

VIII.

Die Erde.

Auf der Erden

sind
hohe Berge/ 1
tieffe Thäler/ 2
erhabene Hügel/ 3
hole Klüffte (Hölen) 4
ebne Felder/ 5
scharrichte Wälder. 6

IX.

Erdgewächse.

Die Wiese 1

trägt
Gras/
mit Blumen
und Kräutern:
welche
abgehauen/
Zeu werden. 2
Das Feld 3
bringe

trony

3 Obłoká wypadły
3 Błyskawica/ 1
grzmi/
y piorunem trząśka.

VIII.

Ziemia.

Na Ziemi

są
wysokie Gory/ 1
głębokie Doliny/ 2
wzniesłe Pagórki/ 3
(góry) Odchłanie jaski-
rowne Pola/ 5 (nie/4
ciemne Łasy. 6

IX.

Urodzaje Ziemi

sie.

Łąka 1

przynosi
Trawę/
3 Kwieciem
y Ziołami
które
podcięte/
Sianem się stawia. 2
Kola 3
przynosi/
3

Geträd

fruges & olera. 4

In sylvis
proveniunt

fungi, 5

fraga, 6

myrtilli, &c.

Sub Terrâ
nascuntur

Metalla,

Lápides,

Mineralia.

X.

Metalla.

Plumbum 1
est molle & grave.

Ferrum 2
est durum;
& durior
chalybs. 3

Faciunt
è stanno,
cántharos; 4

è cupro,
abêna; 5

ex orichalco,
candelâbra; 6

ex argenta,
chalêros; 7

Philippéos.

toute sorte de grains, & de
dans Les Bois (choux. 4

croissent

les champignons, 5 (ou potirons)

les fraises, (meurte, &c.

les myrtils, (ou meures de
sous la terre

naissent

les metaux,

les pierres,

les mineraux.

X.

Les Metaux.

Le Plomb 1
est mol & pesant.

Le fer 2
est dur;
est l'acier

plus dur. 3
ils font

de l'estain,

des pots; 4

du Cuiure,

des chaudières; 5 (chaudieres)
du Leron, (fonte, bronze)

des chandeliers; 6

del'argent

des Risdalles, (ou Escus; 7)

des ducats,

& au-

Geträid und Gewäch-

In den Wäldern (se. 4)

kommen hervor

die Erdschwämme / 5

die Erdbeere / 6

die Heydelbeere / u. dg.

Unter der Erden

wachsen

die Metalle (Erse /)

die Steine / (säffe.)

die Mineralien (Erd-

Zbożan Jarziyn. 4

W Lesiech

rodzajis (rosta)

Grziby / 5

Poziemski / 6

Borowki / y iuste

Podziemia

rosta

Krusce /

Kamienie /

Rudy.

X.

Die Metalle,

Das Bley 1

ist weich und schwer.

Das Eisen 2

ist hart;

und noch härter

das Stahl. 3

Sie machen

aus Zinn /

die Kannen; 4

aus Kupfer /

die Kessel; 5

aus Messing /

die Leuchter; 6

aus Silber /

die Thaler; 7 (Dickerthal.

Philipsthaler / (oder

X.

Krusce.

Ołow 1

jest miękki y ciężki

Żelazo 2

twarde;

a jeszcze twardej

Stal. 3

Robią

z Cieney /

Konwie; 4

z Miedzi /

Kotły 5

z Mosiadzu /

Swieczniki; 6 (Lich-

z Srebra /

Galery; 7

Twarde (bite) Galery /

und

& aureas imperiales,
ex auro,
scutatos, (ducatos)

& sólidos aureos. 8
Argentum vivum,
liquet semper,
& corródit metalla.

XI. Lapides.

Aréna 1
& Sabulum 2
est comminutus Lapis.
Saxum 3
est pars
Petræ. (Cautis.) 4
Cos, 5
Silex, 6
Marmor, 7 &c.
sunt obscuri lapides,
Magnet 8
adtrahit ferrum.
Gemmæ 9
sunt pellúcidi lapilli :
ut :
cándidus Adamas,
rubeus Rubinus,
cœruleus Sapphirus,
viridis Smaragdus,

& des escus d'or
de l'or
les ducats,

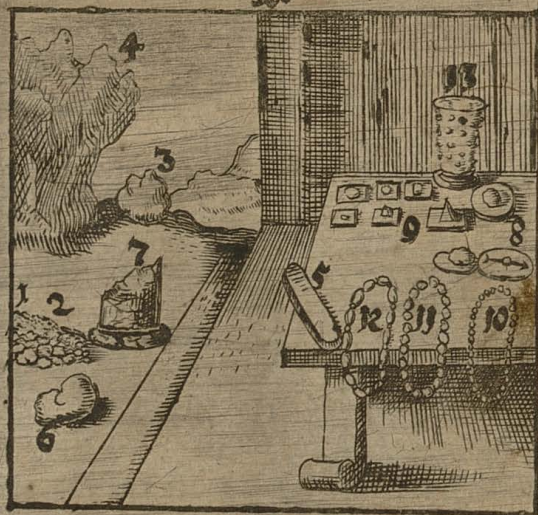
& des florins. 8
L'argent vis
est toujours liquide,
& ronge les metaux.

XI. Les Pierres.

Le Sable 1
& sablon 2 (bien menüe)
est vne pierre brisée,
La grosse Pierre 3
est vne partie.
d'vne roche. 4
La queux, 5
Le caillou, 6
Le marbre, 7 &c.
sont pierres obscures,
L'Aimant 8
attire le fer.
Les pierres pretieuses 9
sont petites pierres esclatan-
comme : (tes :
le Diamant blanc,
le Rubis rouge,
le Saphir bleu,
l'esmeraudé verde,

lutea

ii



12



und Gilt
aus C
die Dnc

und Gol
Das L
heft imm
und durch

Die

Der E
und Rie
ist ein zer
Der S
ist ein Gr
eines Fel
Der V
der Rife
der Ma
sind dunck
Der W
gheer an
Die L
sind sieche
als:
der weisse Z
der rothe Z
der blaue S
der grüne

und Güldenhaler/
aus Gold/
die Ducaten/
und Goldgülden. 8
Das Quecksilber/
fließt immerzu/
und durchfrist die Metalle.

XI.

Die Steine.

Der Sand 1
und Kieß 2
ist ein zerriebener Stein.

Der Stein 3
ist ein Stück
eines Felsen. 4

Der Wurzstein/ 5
der Kieselstein. 6 (u. dg.)
der Marmelstein/ 7.
sind dunkle Steine.

Der Magnet 8
ziehet an sich das Eisen.

Die Edelsteine 9
sind liechere Steine;
als:

der weisse Diamant/
der rothe Rubin/
der blaue Saffir/
der grüne Smaragd/

1) Złote talery.
2) Złota/
Dukaty (Czerwone
złote) [ty 8
Portugaly] Korona
3) Srebro/
4) Krynne żarowe/
5) pozera Krusce.

XI.

Kamienie.

Piassek 1
a) Drzastwo 2
jest rozkruszonym kamieniem.

Kamień 3
jest kupa
Skaley. 4

Dłża/ 5
Krzemien/ 6
Marmur/ 7 y iniel
sa Kamienie cienne.

Magnes 8
ciagnie do siebie żelazo.

Drogie Kamienie 9
sa Kamieniami jasnymi;
jako;

biały Diament/
czerwony Rubin/
modry Szafir/
zielony Szmaragd/

der

Iutea Hyacinthus, &c.
& micant,
si angulati sunt.

Margarita,
& *Vniões, 10*
crescunt
in conchis;

Corallia, 11
in marinis arbusculis.

Succinum 12
colligitur
ad mare,
præcipue
in *Borussia*.

Vitrum 13
est simile
Crystallo.

XII.

Arbor.

E semine
procrefcit
Planta, 1

Planta
abit
in *Frugicem; 2*

Frutex
abit
in *Arborem, 3*

Arbor

l' Iacinte iaulne &c.
& brillent (en angles)
estant taillées, en coing.

Les petites Perles,
& les grosses, 10
croissent
dans les coquilles; (conques)

Les Coraux, 11
sur les Arbrisseaux marins.

L' Agathe
s' amasse
dans la mer,
principalement
en Prussie.

Le verre
ressemble
au Christal.

XII.

L' Arbre.

De semence
croist

La plante, 1
la plante
deuient

buisson, 2
Le buisson
se fait

arbre, 3
L' Arbre

der gelbe Hyacinth/u.dg.
und glänzen/(spielen)
wann sie eckicht sind.

Die kleinen Perlen/
und die grossen Perlen/
wachsen

(10) in Muscheln;

Die Corallen/ 11
auff Meerbäumenlein.

Der Agdstein 12
wird gesamlet
an dem Meer
sonderlich
in Preussen.

Das Glas 13
ist gleich
dem Crystall.

XII.

Der Baum.

Aus dem Samen
wächset hervor
die Pflanze. 1

Die Pflanze
wird
zu einem Strauch; 2

der Strauch
wird
zu einem Baum. 3

Der Baum

zosty Hyacint/ y inße.

Y blyszs sie
kiedy so graniaste.

Perly miale/
y wieltie/ 10
rosta/

w storupach;

Korale/ 11
na drzewkach morskich.

Burszyn 12

zbiera sie

przy Morzu/

o sobliwie

w Prusiech.

Sztlo 13

podobne jest

Kryształowi.

XII.

Drzewo.

Znasienia

wyrasta

Szsep. 1

Szsep/

obraca sie

w Krzak; 2

Kierz/

obraca sie

w Drzewo. 3

Drzewo/

wird

sustentatur
à Radice. 4
E radice
surgit
stirps (stemma.) 5

Stirps
dividit se
in ramos 6
& frondes, 7
quæ fiunt
ex foliis. 8

Cacumen 9
est in summo.

Truncus 10
adhæret radicibus

Caudex
est defectus stipes,
sine ramis :
& habet
corticem
& librum, 12
pulpam
& medullam. 13

Viscum 14 (Viscus)
adnascitur ramis :
qui etiam
Gummi,
Resinam :
Picem, &c.
exsudent.

est nourri
de la racine. 4
de la racine
s'esleue
vn estoc. 5

L'estoc
s'estend
en rameaux 6
& branches, 7
qui se font
de feuilles. 8

Le Faist. 9 (La pointe)
est au sommet.

Le Tronc
pend aux racines.

La Souche
est vne buche coupée
sans rameaux
& a
grosse escorce
& petite escorce 12

Le bois
& La mouelle. 13

Leglu 14
croist aux rameaux :
qui aussi
suent
la gomme,
la resine,
la poix, &c.

wird erhalten
von der Wurzel. 4

Aus der Wurzel
steiger über sich
der Stamm. 5

Der Stamm
theilet sich
in Aeste 6

und grüne Zweige/ 7
welche werden (Laub.) 8
aus dē Blättern/ (aus dē

Der Gipfel 9
ist zu oberst.

Der Stock 10
hange an den Wurzeln.

Das Klotz 11.
ist ein abgehauener Stamm/
ohne Aeste;

und hat
eine Rinde
und Bast/ 12

das Holz
und den Kern. 13

Der Rüssel (Vogelleim)
wächst an den Aesten; (14)

welche auch
das Gummi/
Barg/
Pech/ u. dg.
ausschwitzen.

ostawa śig/
nā Korzeniu. 4

Od Korzenia
w zgorg idzie
Od ziemeł. 5

Od ziemeł
dzieli się
nā Gałęzie 6

W Kozgi/ 7
które pochodzą
z Łiscia. 8

Wierzchołek 9
jest nā samym wierzchu.
Pisn/ 10

wisi nā Korzeniu.
Kłodzina 11
jest ścięte drzewo/ (kłoc/)
bez Gałęzi;

ś ma
Skora
W Lyko/ 12

Biel
W Drzen. 13

Lep 14
przyrastają do Gałęzi;

które też
Kley/
Zywice/
Smole/ u inse.
i siebie wypocają.

E

XIII.

XIII. Fructus Arbo- rum.

Poma
decerpuntur
à fructiferis arboribus

Malum 1
est rotundum.

Pyrum 2
& Ficus 3
sunt oblonga.

Cerasum 4
pendet
longo petiolo; (pediculo)

Prunum 5
& Persicum, 6
breviori;

Morum, 7
brevissimo.

Nux juglans, 8

Avellana, 9
& Castanea, 10
sunt involuta

Cortici
& Putamini.

Steriles arbores
sunt:

Abies,
Alnus;

XIII. Les fruits des arbres.

Les fruits
se cueillent
des arbres à fruit (frui-
(tiers)

La Pomme 1
est ronde.

La Poire 2
& la figue 3
sont un peu longues.

La Cerise 4
pend
à un long pecoux;

La prune 5
& la pêche, 6
à un plus court;

La meure
à un fort court

La Noix, 8

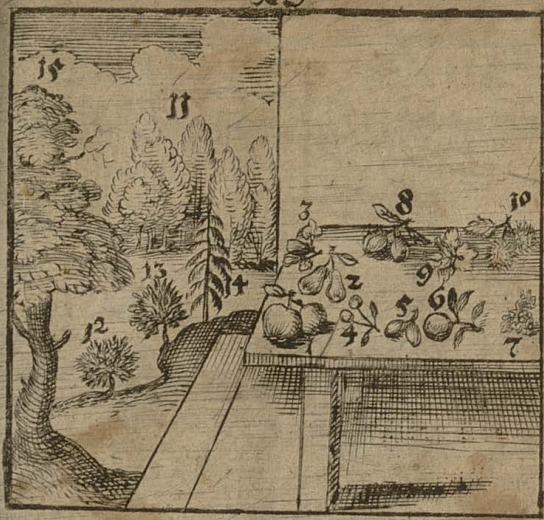
La noisette 9
& la Chastaigne, 10
sont enveloppées

d'escorce
& de coque.

Les arbres steriles
sont:

Le Sapin,
L'aulne,

Betula.



Die

Das
wird abg
vonden

Der
ist rund

Die
und die
sind läng

Die
hängen
an einem

Die
und die
an einem

die
am stärk

Die
die Zäse
und die

sind einge
in eine
und Sch

Unfruc
sind : 17
die Tam

die Erle

XIII.

Die Bäume

früchte.

Das Obst

wird abgebrochen (men.
vonden fruchtbaren Bäu-

Der Apfel 1
ist rund

Die Birn 2
und die Feige 3
sind längliche.

Die Kirsche 4
hängt
an einem langen Stiel;

Die Pflaume 5
und die Pfirsche/ 6
an einem kürzern;

die Maulbeer/ 7
am kürzesten.

Die welsche Nuss/ 8
die Haselnuss/ 9
und die Castanie/ 10
sind eingewickelt
in eine Rinde
und Schale.

Unfruchtbare Bäume
sind: 11
die Tanne/
die Erle/

XIII.

Drzewne Owoc.

Owoc

obrywaja
zowocorodnych drzew;

Jabłko 1
jest okrągłe.

Gruska 2

» Figa 3
podługowate.

Wiśnia 4
wisi

na długiej szypułce.

Slivka 5

» Broszwinia/ 6
na krótkiej;

Morwa/ 7
na nakrótkiej.

Włoski Drzech/ 8

Lastowy/ 9

» Kastany/ 10
sa okryte

Skorka

» Lupina;

Die urodzajne drzewa
są: 11

Jedlina/

Olśa/ Olšina/

Ł 2

die

Betula,
Cupressus,
Fagus,
Fraxinus,
Salix,
Tilia, &c.
Sed pleræq;
sunt umbriferæ.

At Iuniperus 12

& Laurus 13

ferunt

Baccas;

Pinus 14

Strobilos;

Quercus 15

Glandes,

& Gallas.

XIV. Flores.

Inter Flores,
sunt notissimi:

Primo Vere,

Viola, 1

Hyacinthus, i. m. 2

Narcissus. 3

Tum, Lilia,

alba ac lutea, 4

& cœrulea. 5

Le bouleau,
Le cypres,
Le fau, (fouteau)
Le fresne,
Le saule,
Le teil, (tillet) &c.
mais plusieurs
font de l'ombre.

Mais le geneure 12

& le Laurier 13

portent

des bayes; (graines)

Le pin
des pignons

Le chesne
des glands
& des galles

XIV. Les Fleurs.

Entre les fleurs
sont fort bien cognüs
au commencement du
printemps

La violette, 1

L'hyacinthe, 2

Le Narcisse. 3

En apres les lis
blancs, & jaunes 4
& bleu. 5

Tandem

die Birke/
die Cypresse/
die Buche/
die Esche/
die Weide/
die Linde/u.dg.
Doch meistens
sind sie schatticht. (bau 12
Aber der Wacholder=
u. der Lorbeerbaum 13
tragen
Beere;
die Fichte 14
Tannzapfen.
die Eiche 15
Eicheln/
und Galläpfel.

XIV.

Die Blumen.

Unter den Blumen/
sind die bekantesten:
Im angehenden Früh-
ling/
das Veilchen/ 1
die Hyacinthe/ 2
die Narzisse. 3
Ferner/ die Lilien/
die weisse und gelbe/ 4
und die blauen. 5

Brzoża/
Cyprys/
Buk/
Jesion/
Wierzbá/
Lipa/y inke/ (mym podo-
leg; wieksey część (bne
są ciężkie.
Ale Jąlowiec 12
y Bobkowe Drzewo
przynoszą (13
Jagodki;
Sosna 14
Szyfki;
Dab 15
Joladź/
y Debionki.

XIV.

Kwiatki.

Miedzy Kwiciemi
(Kwiatkami)
na grąjomości są:
na początku Wiosny/
Fiołka/ 1
Hyacint/ 2
Narcysek. 3
Potym/ Lilia/
Biała y Żółta/ 4
y Modra. 5

Tandem,

Rosa, 6

Caryophyllum. 7 &c.

Ex his

vientur

Sera 8

& Servia: 9.

Etiam adduntur

Herbæ odorata, 10

ut: Amaranthus,

Amaranthus,

Ruta,

Lavendula,

Rosmarinus (Libanotis,)

Hyssopus,

Nardus,

Ocimum,

Salvia,

Menta, &c.

Inter campestræ flores 11
notissimi sunt:

Lilia convallium,

Chamaedrys,

Cyanus,

Chamæmelum, &c.

Inter herbas

Cytisus (Trifolium)

Absinthium,

Acetosa,

Enfin

la rose

l'oeillet, la giroflée. 7 &c.

dont

on en Lie

les couronnes, 8

& guirlandes: 9

on adiouste aussi

(10

des herbes odoriferentes,

comme la mariolaine,

l'amaranthe,

la rue,

la Lauande,

le Rosmarin,

l'Hyssope,

le Nard, (aspic)

le Basilic,

la sauge,

la mente, &c. (fres 12

Entre les fleurs champ-

font bien connus;

le muguet,

la germandrée, (chesnette)

la bluët, (l'aubifoin)

la camomille, &c.

Entre les herbes

la Treffle,

l'Absinthe, (l'aluine)

l'oseille, (aigrette) (salette)

Vrtica

Endlich		Näostäktu/	
die Rose/	6	Koza/	6 (dobne
die Nelken/	7 u.dgl.	Goździki.	7 Y tym 2.
Aus diesen		Bruch	
werden gebunden		wija	
die Kränze	8	Wienice	8 (towniarki)
und Sträußchen:	9	Woniarki:	9
Es werden auch dazu ge-		Przybieraja się też do tego	
nommen			
wolriechende Kräuter/	10	Ziołapielnie pachnące/	10
als: der Majoran/		jało Majeran/	
die Taufendschön/		Stokrot ziele/	
die Rante/		Ruta/	
der Lavendel/		Lawenda/	
der Rosmarin/		Rozmaryn/	
der Isop/		Izop/	
die Narde/ (der Spick)		Szpiknard /	
die Basilie/		Bazylika/	
die Salbey/		Szałwia/	(ne.)
die Münze/ u.a.m.		Mietkiew/	u tym podob.
Unter den Feldblumen	11	Wiedzy polnym. Kwiecie	
sind die bestanden:		na znajomości s:	(11)
die Mäyenblümlein/		Lányf/ (polna Lilia)	
das Vergiß mein nicht/		Dzanká/	
die Kornblume/		Modra/	(ne.)
die Chamille/ u.a.m.		Rumianek/	u tym podob.
Unter den Feldkräutern		Wiedzy polnemi Ziołami	
der Klee/		König/ (Klien)	
die Wermut/		Piotun/	
der Saurampfer/		Szkap/	

Vrtica, &c.

Tulipa 12

est decus Florum, (pers.)
sed absq; odore (odoris ex

l'ortie, &c.

La Tulipe 12

est la gloire des fleurs,
mais sans odeur.

XV.

Olera.

In hortis
nascuntur

Olera,

ut: Lactuca, 1

Brassica, 2

Cepa, 3

Allium, 4

Cucurbita, 5

Sifer (sifarum,) 6

Rapa, 7

Raphanus minor, 8

Raphanus major, 9

Petroselinum, 10

Cucumeres, 11,

Pepones. 12

XV.

Les Herbes po-
tageres.

Es Iardins

croissent

les herbes potageres

comme: La Lactue, 1

les choux, (cabus, 2
(creffas,

L'oignon, 3

L'ail, (les aux) 4

les courges, citrouilles.) 5

la carotte, 6

le naueau, 7

le raifort commun, 8 (la
(raue) douce)

le raifort sauuaage, 9 (le
(tblaspi)

le persil, (l'ache) 10

les concombres, 11

les melons, 12

XVI.

15



16



die Ne
Die
ist eine
aber ob

Sa

In
wachsen
Garten
als: der
der Ko

die In
der An
der Kai
die M
die weisse
der Ket

s Meer

die Pete
die Gu
die Mel

die Nessel/ u.a.m.

Die Tulipan 12.

ist eine Zierd der Blumen/
aber ohne Geruch.

Potrzywa/ y tym po-

Tulipan 12 (dobne.

Ozdoba jest zioł
jednaki bez zapachu.

XV.

Gartenfrüchte.

In Kohlgärten

wachsen

Gartenfrüchte/

als: der Salat/ 1

der Kohl/ 2

die Zwiebel/ 3

der Knoblauch/ 4

der Kürbiß/ 5 (be/6)

die Möhre (gelb) 6

die weiße Rübe/ 7

der Rettich/ 8

s Meerrettich (Kraut)/ 9

die Petersilge/ 10

die Gurke (Cucumern)/ 11

die Melonen. 12

XV.

Ogrodo we

Owoce.

W Ogrodach

rosta

Ogrodo we owoce

isto: Salata/ 1

Jarmuz/ 2

Cybulá/ 3

Czosnek/ 4

Bania/ 5

Marchew/ 6

Kzepá/ 7

Kzodkiew/ 8

Chrzan/ 9

Pietruszka/ 10

Ogorki/ 11

Malony. 12

XVI.
Fruges.

Quoddam frumentum
erescit
super culmum,
geniculis distinctum,
ut: Triticum, 1
Siligo, 2
Hordeum; 3
in his
habet
Spica
aristas;
aut est mûtila,
fovetq; grana
in glumâ

Quoddam,
pro Spicâ,
habet paniculam,
grana continentem
fasciatim,
ut Avena, 4
Miliun, 5
Frumentum Saracenicum, 6

Legumina
habent siliquas,
quæ grana
valvulis inclûdunt,

XVI.
Biens de terre.

Quelque sorte de grain
croist
sur vn tuyau,
different de neuds,
comme: le froment, 1
le seigle, 2
l'orge; 3
Jceux
ont
Leurs espics
barbus;
ou sans barbe;
& nourrissent leur grains
dans la bale. (gousse)

Quelqu'un
pour son espy
a vn paquet (fardelet)
qui contient les grains
en fardeles,
comme l'avoine, 4
le mil, 5 (millet)
le bled sarrazen. 6

Les Legumes
ont des gouffes,
dont elles enferment
les grains es escosses,

ut:

XVI.

Geträd oder
Feld-Früchte.

Etliches Geträd

wächst

auf einem Halm/

in Knöttlein getheilt/

als: der Weizen (Dinn)

der Kocken/ 2 [fel/]

die Gerste; 3

An diesen

hat

die Aehre

Spizen;

oder ist zugestümpft/

und trägt die Körnlein

im Bälglein.

Etliches

an Stateder Aehre/

hat ein Köblein/

welches die Körner in sich

Büschelweis/ (hält)

als: der Haber/ 4

der Hirschen/ 5 (Heiden. 5)

das Heidkorn/ oder/ der

Das Hülsen-Geträd

hat Schoten (Hülsen/)

welche die Körner

in Fächlein schließen/

XVI.

Zbożá ábo polne

Urodzicie.

Niektore Zboże

roście /

na 3dzble

Kolaniami rodzilone/

jako: Pżenica 1

Kęz/ 2

Jeczmię; 3

na rych

ma

Kłos

Dó; [m]

ábo jest gomoły/ (prawy pio-

y chorwa Ziarka

w Szupince.

Niektore

miasto Kłosa

(ste

ma Pierzisko 3dziebli-

Ziarná w sobie mające

wiazaniami/

jako Dwies/ 4

Proso/ 5

Tatarka 6

Karzyn/

májo Stracze/

ktore Ziarná/

w Lupiny iawierają/

alg

ut : *Pisum*, 7
Faba, 8
Vicia, 9
 & his minora,
Lentes & *Cicera*.

XVII. Frùtices.

Planta
 quæ major
 & durior est,
 quàm herba,
 dicitur *Frutex*,
 ut sunt :
 In ripis
 & *stagnis*,
Juncus, 1
enôdis scirpus (Canna) 2
Typhas ferens,
 & *nodosa*,
intusq; cava
arundo ; 3
 Alibi, 4
Rosa,
Ribes,
Sambucus,
Juniperus.

comme : *Lepois*, 7
la febue, 8
la vesce, 9 (titsque ceux-cy
 & ceux qui sont plus pe-
 les *Lentilles*, & *poix ciches*.

XVII. Les Arbrisse- aux.

La Plante
 qui est plus grande
 & plus dure
 que l'herbe
 se nomme *arbrisseau*,
 comme sont :
 aux *riues (bords)*
 & aux *estangs*
 le *jonc*, 1
Lisé sans noeuds 2
 qui porte des *masses (masûes)*
 & les *roseaux* ; 3
 pleins de noeuds
 & creux au dedans
 D'ailleurs,
 le *rosier*,
 le *groselier*,
 le *sureau*,
 le *Genèvre*.

Item



als + die
die Bo
die Wi
un/welch
die Lins

Die

S

Eine
so grösser
und härter
als ein K
wird gene
als da sin
An de
und in ste
die Bin
die Ser
so Narr
und das
auch in ve
Schiff
Ander
der Koss
s' Joha
die Holz
das Wa
lein

als: die Erbeiß/ 7
die Bohne/ 8
die Wicke/ 9
un/welche kleiner als diese/
die Linsen im Kirchern.

XVII.

Die Sträuche

oder

Scanden.

Eine Pflanze/

so grösser
und härter ist/
als ein Kraut/
wird geneht ein Stranch/
als da sind:

An den Ufern
und in stehenden Wassern/
die Binsen/ 1 (ten/2
die Semden ohne Knot/
so Narrenkolben trage/
und das knorrliche/
auch inwendig hole
Schilfrohr: 3

Anderstwo/ 4
der Rosenstock/
der Johannesbeerbusch/
die Holderstaude/
das Wacholderbaum-
lein.

jako; Groch/ 7
Bob/ 8
Wyka/ 9
y od tych młecyse/jako (Ká.
Soczewica y Cieciora

XVII.

Krzewie

abo

Chrościna.

Krzew

wielkiy
y twarżny jest
niż ziele
nagynwa się
Krzem jakie są:
przybrzegach rzecznych
y jeziorach

Sitowie/ 1
Tricia/ 2
ktora Paile przynosi/
y Kolanikowata
awerona trzdzianawa
Trzania: 3

Goście inożien/ 4
Kozany Krzew/
(wino S. Jana) Porzecz-
Porzeczki/ (ti/
Bez/
Jatowiec.

Wie

Item vitis, 5
quæ emittit
Palmities, 6
& hi Capréolos, 7

Pámpinos, 8
ac Racémas: 9
quorum Scapo
Vvæ pendent,
continentes Acinos.

XVIII. Animalia, & primum Aves.

Animal
vivit, sentit,
movet se;
nâscitur, & moritur;
nutrit se, & crescit;
stat, aut sedet,
aut cubat,
aut gâtaditur.

Avis
(hic Halcyon, 1
quæ in mari nidulatur,)

comme aussi la vigne, 5
qui donne
les serments, 6 (tendons)
& eux les fleaux, 7 (vuilles, ou
le fleau, tendon, ou ville est
ce dont la vigne s'agrape
& se tient à quelque chose.
les feuilles de vignes, 8
& les grappes: 9
aux extremités d'esquelles
les raisins pendent
ayants à l'interieur des
graines.

XVIII. Les animaux, & premierement Les Oyseaux.

L' Animal
vit, & sent,
se remue, (se bouge)
naist, & meurt
se nourrit, & croist
est debout ou assis
ou couché,
ou il va.

Cet Oyseau
(Alcyon 1
qui niche en mer,)

regitur

Wie auch der Wein-
(stock/ 5

welcher herausgibt

die Reben/ 6

und diese die Gabelein/ 7

die Weinblätter/ 8

und Trauben: 9

anderen Kamp

die Weinbeere hangen/

welche inwendig Kerne ha-
ben.

Jako y Winamlaica/ 5

ktora z siebie wydawa

Winorosle/ 6

are Witegki/ 7

Winne listki/ 8

y Grona: 9

na ktorych Szypulce

Winne Jagody Wisa

pestki w sobie majace.

XVIII.

Die Thiere/

und erstlich

Die Vögel.

Das Thier/

lebet/ empfindet/

bewegt sich;

wird/und stirbt;

nehet sich/und wächst;

stehet/oder sitzt/

oder liget/

oder gehet.

Der Vogel/

(hier der Laisvogel/ 1

so im Meer nistet/)

XVIII.

Zwierzetá

á naprzod

Beacy.

Zwierze/

Zyje / czuje /

rusza się;

leże się/ y umiera;

Zywi się/ y roście

stoi/ ábo siedzi/

ábo leży/

ábo chodzi.

Ptač/

(tu Zimorodek/ 1

ktory się na morza gniezdzi)

tégitur Plumis. 2
 volat Pennis, 3
 habet duas Alas, 4
 & totidem Pedes, 5
 Caudam, 6
 & Rostrum. 7
 Femella 8
 in Nido 9
 ponit Ova, 10
 iisq; incubans,
 excludit Pullos. 11
 Orum,
 tégitur Testá, 12
 sub quâ est
 Albumen, 14
 in hoc Vitellus. 13

XIX.

Aves Domésti-

cæ.

Gallus 1
 (qui manè cantat)
 habet Cristam, 2
 & Calcária: 3
 castratus,
 dicitur Capo,
 & saginatur
 in Ornithotrophio. 4
 Gallina 5
 ruspatur simetum,

est couuert de plumes, 2
 vole avec des aislerons, 3
 a deux aisles 4
 & autant de pieds 5
 vne queue, 6
 & vn bec. 7
 La femelle 8
 pond au nid 9
 des oeufs, 10
 & les couuans,
 escloist des pousfins. 11
 L'Oeuf,
 est caché de sa coque, 12
 sous laquelle il y a
 vne glaïre 14
 en icelle vn moyen. 13

XIX.

Les Oyseaux Domestiques.

Le Cocq 1
 (qui chante au matin)
 a vne Creste 2
 & des esperons; (argots;)
 le chastré
 se nomme chapon
 & l'on l'engraisse
 dans le poulaistier. 4
 La Poule 5
 gratte le fumier, (la fiente)
 & col-





Handwritten notes in the right margin:

0
3
6
L
24

ist bedeck
flieget in
hat zwe
und sovie
einen S
und So
D; We
im 2. Les
leget L
und dar
briet (h
Das
ist umgel
unter we
das Lye
in diese

Bau

Der 2.
(so des W
hat einen
und Sp
gekappet
heißt er ei
und wird
in dem 2.
Die 2.
Scharred

ist bedeckt mit Federn/ 2
 flieget mit de Fittichen/ 3
 hat zween Flügel/ 4
 und soviel Füsse/ 5
 einen Schwanz/ 6
 und Schnabel/ 7
 Ds Weiblein (die Sie) 8
 im Nest 9
 leget Eyer/ 10
 und darüber sitzend/ (11)
 brütet (hecket) Junge aus.

Das Ey/ (le/ 12)
 ist umgeben mit der Scha-
 unter welcher ist
 das Eyerweiß/ 14
 in diesem der Dotter. 13

XIX.

Haus-Geßlügel.

Der Han 1
 (so des Morgens krähet)
 hat einen Kamm/ 2
 und Sporen: 3
 gekappt/
 heist er ein Cappann/
 und wird gemästet
 in dem Hühnerkorb. 4

Die Henne 5
 scharret den Mist/

odżtam Pierzem/ 2
 lata Strzydlami/ 3
 ma dwie Strzydła/ 4
 y tyle Nos/ 5
 Dgen/ 6
 y Nos. 7
 Samka/ 8
 w gniazdie/ 8
 niedze Jayca/ 10
 y na nich sadzac
 wylega Młode. 11

Jaje/
 okryte Skorupa/ 12
 pod korym jest
 Białek/ 14
 wrym Żółtek. 13

XIX.

Domowi Ptacy.

Kur 1
 (kory rano pieje)
 ma Grzebien/ 2
 y Dstrogę: 3
 rzeżamy (Kąplunony)
 zowie się Kąplun/
 a Karmia go
 w Kurniku. 4
 Kokos 5
 grzebie w Mierzwie/

& colligit grana :
 sicut & Columba, 6
 (quæ educantur
 in Columbário 7)
 & Gallopárus, 8
 cum suâ Meleágride, 9
 Formófus Pavo 10
 Superbit pennis.
 Ciconia 11
 nidificat in tecto.
 Hirundo, 12
 Passer, 13
 Pica, 14
 Monédula, 15
 & Vespertilio, 16
 (Mus alátus)
 volitant circa domos.

XX.

Oscines.

Luscinia (Philomela) 1
 cantat
 suavissimè omnium.
 Alauda 2
 cantillat
 volitans in aère;
 Coturnix 3
 humi sedens;
 Ceteræ,

& cherche des grains :
 comme les pigeons, 6
 (Lesquels s'esleuent
 au Colombier 7)
 & le cocq d'Inde, 8
 avec sa poule d'Inde. 9
 Le beau paon 10
 se piaffe en ses plumes.
 La Cicogne 11
 niche sur le toict.
 L'Arondelle, 12
 le moineau, 13
 lapic, 14
 le geay, 15
 la chausfouris, 16
 (touris aislée)
 volent à l'entour des Logis.

XX.

Les Oyseaux de
chant.

Le Rossignol 1
 chante
 le mieux de tous.
 L'Alouette 2
 fredonne
 volant en l'air;
 La Caille 3
 estant par terre;
 Les autres

und such
 gleich w
 (welche e
 in dem T
 an d'Ca
 mit seine
 Der f
 stolze
 Der
 nister auf
 Die
 der Sp
 die N
 die Doh
 und die
 (besüßig
 strengen

Gesat

Die
 fingen
 in lieblich
 Die Lere
 fingen
 stehend in
 Die Wa
 auf der Er
 Die and

und sucht Körnlein (bē/6)
gleich wie auch die Taub-
(welche gezogen werden
in dem Taubenhauſ 7)
mit ſeiner Henne. 9

Der ſchöne Pfau 10
ſtolziret mit den Federn.

Der Storch 11
niſtet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12
der Sperling/ 13

die Aelſter/ (Heze/) 14

die Dohle/ 15

und die Fledermaus/ 16
(geflügelte Maus)

fliegen um die Dächer.

XX.

Gefang. Vögel.

Die Nachtigal 1

singer
am lieblichſten unter allen.

Die Lerche 2

singer
fliegend in der Luft;

Die Wachtel 3

auf der Erde ſitzend;

Die andern/

1) biera Ziarnk 2
jako 1) Golebie/ 6

(ktore ſie wychowuja
w Golebienu 7)

1) Indyk/ 8

1) swona Indystka. 9

Pielny Paw 10

3) pior ſie pſſani.

Boćian/ 11

gniezdzi ſie na dachu.

Jaskółka/ 12

Wrobl/ 13

Sroka// 14

Kawka/ 15

1) Nietoperz/ 16

(Kryzylaſta Myſz)

lataja koło dachow.

XX.

Epiemafacy

Pracy.

Stowik 1

ſpiewa

nad wſyſtkienadziejniey.

Stowronek 2

wyſpiewuje

latając popowierzu;

Przepiórką/ 3

na ziemi ſiedząc;

inſi

D 2

auf

in ramis arborum: 4
ut: peregrina Lutēla,
Fringilla,
Carduella,
Acanthis,
Linaria,
parvus Parns,
Galgulus,
Rubecula,
Curruca, &c.

Discolor Pristacum, 5
Mérula, 6
Sturnus, 7
cum Picā
& Monedula,
discunt
humānas voces
formare.

Pleraq;
solent includi
Caveis. 8

XXI.

Aves Campestris
& Sylvestres.

Struthio 1
est maximus avis;
Regulus (Trochilus) 2
minimus;

sur des branches d'arbres: 4
comme: Le serin de canarie,
le Pinson,
le Chardonneret,
le Serin,
la Linotte,
le petit mesange,
le loriot, (la verdier)
la gorge rouge,
le verdon; (la fauvette) &c.

Le Perroquet bigarré, 5
le Merle, 6
l'Estourneau, 7
avec la pie
& le Geay,
apprennent
à former
des airs humains.

La plus part (fermées
sont ordinairement en-
dans des cages. 8

XXI.

Les Oyseaux
champestris, &
sauvages.

L'Austruche 1
est le plus grand oiseau;
Le Roitelet 2
le plus petit;

Noctua



22



auf den D
als der fre
der fink
der Stig
das Zei
der Zän
die kleine
der Em
das Rot
die Gra
Der bin
die Am
der Sta
mit der Z
und Do
lernen
Menschli
nachspree
Die n
pfe geim
in Gebau

Feld

Der E
ist der gr
Der Z
der klein

auf den Baum-ästen: 4
als: der fremde Canarien:
der Finte/ (vogel/
der Stiglitz/
das Zeißen/
der Zänffling/
die kleine Meise/
der Emmerling/
das Rothkeelchen/
die Grassmücke/ u.a.m.

Der bunte Papagoy/ 5
die Amsel/ 6
der Staar/ 7
mit der Herze
und Dohle/
lernen
Menschliche Stimmen
nachsprechen

Die meinsten (den
pfege eingeschlossen zu wer-
in Gebauer Befiche. 8

XXI.

Feld- und Wald-
Geflügel.

Der Strauß 1
ist der größte Vogel;
Der Zaunkönig 2
der kleinste;

na Białeziach drzew: 4
jako: Dobra Kanarka/
Ziembá/
Szczygiel/
Czyżek
Dzwoniec/
Sikora mąka/
wymielga (Dobrowola)
Ludarka
Piega i inst.

Pstra Papuga/ 5
Kos/ 6
Szpak 7
Sroka
Kawka
ucis sie
czlowiecznych slow
wymawiac.

Mlekoze wiec
zawieraja
w Klacki. 8

XXI.

Polne y Leśne
Ptacy.

Strus 1
jest Ptak największy;
Krolik 2
najmniejszy;

D 3

die

Noctua 3
despicatissimus;
Vpupa 4
sordidissimus,
nam vésicatur stercóribus;
Manucodiata 5
rarissimus.
Phasianus, 6
Tarda (Otis) 7
surdus Tetráo, 8
Attagen, 9
Perdix, 10
Gallinago (Rusticola), 11
& Turdus 12
in deliciis habentur.

Inter reliquas,
potissimæ sunt:
pervigil Grus, 13
gemens Turtur, 14
Cuculus, 15
Palumbæ,
Picys,
Garrulus,
Cornix, &c. 16

XXII.

Aves Rapaces.

Aquila 1

La chouette 3
le plus méprisable;
La Huppe
le plus sale,
car il ne vit que de fiente;
L'oyseau de Paradis 5
le plus rare.
Le faisan 6
l'oustarde 7
la fourde gelinotte 8
le francolin 9
la perdrix 10
la becasse 11
& la grive 12
sont tenues pour delica-
tesse.

Entre le reste,
les principaux sont:
l'esueillée grue, 13
la triste tourterelle, 14
le cocu 15
le ramier,
le pinert, (le bechoir)
le geay,
la Corneille. &c. 16

XXII.

Les Oyseaux de
Proye,

L'Aigle, 1

Die Nachtente 3
 der verächtlichste;
 Der Widhopf 4
 der unflätigste/
 daß er nehret sich vom Mist;
 Der Paradiesvogel 5
 der seltenste.

Der Fasan/ 6
 der Trappe/ 7
 der taube Turban/ 8
 d; Haselhun(Virthun)9
 das Rebhun/ 10
 der Schnepf/ 11
 und d; Kranietzvogel 12
 werde sonderlich beliebter/ ob
 vor Leckerbisselein gehalten.

Unter den übrigen/
 sind die vornehmsten:
 der wachsame Kranich/ 13
 die girkende Turteltau-
 der Kukuk/ 15 (be/ 14
 die Holztaube/
 der Specht/
 der Heher/
 die Krähe/ u. a. m. 16

XXII.

Raub-Vögel.

Der Adler/ 1

Sowa 3
 nam; gárd; z; s; s; s;
 Duden 4
 nap; lugaw; s; s;
 bo; län; nem; z; s; s;
 Käski Ptak 5
 nar; zed; s; s;.

Bazant/ 6
 Drop/ 7
 Gluscz/ 8
 Jarzabel/ 9
 Kuropátwa/ 10
 Párdwa 11
 p; Jemiołuch; / 12
 ja; rost; osobliw; u; ciech;
 abo; n; k; łocim; m; a; s;.

Wied; y; in; s; m; i
 nap; zed; n; i; e; s; i; s; z; (13
 ostro; z; n; y; (C; u; l; y;) Zoraw
 w; z; d; y; c; h; a; j; a; c; a; Sinog; a; r;
 Kukawka/ 15 (lic; a; 14
 Grzywacz/
 Dzięcioł/
 Soyka/
 Wrona/ y; in; s; e; 16

XXII.

Drapieżnie

Ptacz.

Orzeł/ 1

D 4

der

Rex arum,
Solem intuetur.
Vultur, 2
& Corvus, 3
nutriunt se
morticinis (cadaveribus.)
Milvus, 4
infectatur
pulos gallinæos.
Falco, 5
Nisus, 6
& Accipiter, 7
captant arculas;
Astur, 8
caprat
columbas
& aves majores.

XXIII.

Aves Aquaticæ.

Candidus Olor, 1
Anser, 2
& Anas, 3
natant.
Mergus, 4
se mergit.
His annunciat
Iulian,

Roy des Oyseaux,
regarde le soleil.
Le vautour, 2
& le corbeau 3
se nourrissent
de charognes
Le gersaut 4
fait la guerre
aux poullets.
Le faucon, 5
l'esperuier, 6
& l'autour, 7
attrapent des oyseaux;
Le Milan 8
prend
des pigeons (seaux.
& d'autres plus grands oy-

XXIII.

Les Oyseaux de
Riviere.

Le Cygne blanc, 1
L'oya
& le canard, 3
nagent.
Le Plongeon 4
se plonge.
adioustez a ceux-cy
la fouque,



der Kön
sihet in
Der
und der
nehren
mit den

Der
steller n
den jun

Der
der S
und der
fahen di

Der
sihet
die Tau
und grö

Was

Der n
die Ga
und Er
schwimm

Das
tauchstie
Zu d
das W

der König unter den Vögeln/
siehet in die Sonne.

Der Geyer/ 2
und der Kabe/ 3
nehmen sich
mit dem Nas.

Der Hünereger/ 4
steht nach (lein.)
den jungen Hünern (Küch-

Der Falke/ 3
der Sperber/ 6
und der Habicht/ 7
fahen die kleinen Vögelein;

Der Weyhe/ 8
siehet
die Tauben
und grössern Vögel.

Krol präsh/
w Storce päryy.

Sep/ 2
y Kruk/ 3

Siierwem.

Kania/ 4

Gyha
na Kurzotä.

Sokol 5

Krogulec/ 6

y Jastrab/
laraja Prast;

Kania/ 8

chwya

Gokembie

y wistke Prast.

XXIII.

Wasser Geflügel.

XXIII.

Wodne Ptastwo.

Der weisse Schwan/ 1
die Gans/ 2
und Ente/ 3
schwimmen.

Das Taucherlein/ 4
taucht sich unter.

Zu diesem zehle (ling/)
das Wasserhuhn (Bläß-

Biak Labe/ 1

Ges/ 2

y Kąkła/ 3

ptymaja.

Nurek/

kurza gie.

Sympryday

Cystr

D r

die

Pelecanum, 10 &c.

Haliæetus, 5

& *Gavia*, 6
devolantes;
sed *Ardea*, 7
stans in ripis
captant pisces.

Butio, 8
inserit rostrum aquæ,
& mugit ut bos.

Motacilla, 9
motat caudam.

XXIV.

Insecta volan-
tia.

Apis 1
facit Mel,
quod depascit
Fucus. 2

Vespa 3
& *Crabro*, 4
infestant aculeo;
& imprimis *Pecus*,
infestat
Oestrum: (*Asilus*;) f
nos autem,

Le pelican, 10 &c.

L' Aigle marin 5 (l'aubercan)

& le vanneau, 6
en rabaisant leur vol;
mais le *Heron* 7
estant aux bords, (aux riuës)
prennent des poissons.

Le *Butor*, 8
met son bec dans l'eau,
& mugle comme un
boeuf. (mugit)

Le *Hoche-queue*, 9
remue sa queue.

XXIV.

Les insectes vo-
lans.

L' Abeille 1
fait le miel,
que mange
le bourdon. 2

Le *Guespe* 3
& le freslon, 4
importunent de leur ai-
& premierement (guillon)
le tan 5 (tabon)
fâche le bestail
mais nous,

Musca,

die Löffelgans / 10.

u. a. m.

Der Fisch: Aar 5

und Rybitz / 6

von oben herabschiessend;

aber der Reiger 7

stehend an den Ufern /

fahen Fische.

Die Kohrdomel / 8

steckt dē schnabel ins wasser /

und brunnt wie ein Dchs.

Die Bachstelze / 9

bewegt innerzu dē Schwanz.

XXIV.

Fliegend: Unge-

ziefer.

Die Biene (Imme) 1

macht Honig /

welches hinweg zehret

die Hummel. 2

Die Wespe 3

und Hornisse / 4

plagen mit dem Stachel:

und insonderheit das Vieh /

plaget

die Breme: 5

uns aber /

Baka Endzoziemskie

go / 10 y inke. (ski 5

Ostrzyż (Drzet mor-

y Rybitw (Kulic /

Wodna Jaskółka / 6

zgorz y nā doł zlatunac;

ale Czaplā / 7

stojac przy brzegach

chwytaja Ryby.

Bak / 8

wryta nos w Wode /

y baka (rycy) jato Wok.

Pliska / 9

zawse chwieje Dgonem.

XXIV.

Kobaczwo la-

tajace.

Pszota 1

grym Miod /

trony spasa

Prucien. 2

Dsa 3

y Sierzeń / 4

nagabuja Jaskolem;

osobliwie Wydłot

trapi

Siens: 5

la mas /

die

Musca 6

& Culex. 7

Gryllus 8

cantillat.

Papilio 9

est alata Eruca.

Searabæus, 10

regit alas

vaginis.

Cicindela (Lampyrus) 11

nocturnitet.

XXV.

Quadrupédia,

& primum

Doméstica.

Canis 1

eum Catello, 2

est custos Domus.

Felis (Catus) 3

purgat domum

à Mûribus; 4

quod etiam facit

Muscipula, 5

Sciurus, 6

Simia, 7

& Cercopithecus, 8

la mouche 6

& le mouscheron. 7

Le Grillon 8

crisse, (bruit)

Le Papillon 9

est vne chemille aislee.

L'Escarbor, 10

couures es aisles

d'une petite peau

Le verluissant

esclate la nuit.

XXV.

Les animaux à

quatre pieds

& premierement

Les domesticques.

Le Chien 1

avec le petit chien, 2

est gardien du logis.

Le Chat 3

deliure la maison

de souris; 4

ce que fait aussi

la ratiere. 5

L'escurieux, 6

le singe, 7

& la guenon, 8

domi



26



die Flie
und Mä

Der
finger.

Der E
(Zwysfal

ist eine g
Der

deckt die
mit Vā

Di
glänzer

Wi

Die

Der

mit dem
ist ein

Die

säubert
vonden

welches
die M

Der
der M

und die

die Fliege 6
unMücke. (Schnacke.) 7

Der Grille 8
singer.

Der Sommervogel
(Zwysalter) 9 Molckendieb
ist eine geflügelte Raupe.

Der Käfer/ 10
deckt die Flügel
mit Hälglein. (lein 11)

Di Johaneswürm
glänzet bey der Nacht.

X X V.

Vierfüßige

Thiere /

und erstlich

Die Hausthiere.

Der Hund 1
mit dem Zündlein/ 2
ist ein Hüter des Hauses.

Die Katze (der Kater) 3
säubert das Haus
vonden Mäusen; 4
welches auch thut
die Mäusfalle. 7

Der Eichhorn/ 6
der Affe/ 7
und die Meerkatze/ 8

Mucha 6

1) Komor. 7

Swierz 8

Swierzy. (Spiewa.)

Motyl 9

jest skrzydlasta Gdzieńca.

Krowka/ 10

potrywa skrzydła

supinami/

Żołnierz się

świeci w nocy.

X X V.

Czworonogie

Swierżetá

ná przód

Domowe.

Pies 1

3 Szczęściem/ 2

jest stróżem domowym.

Kot 3

gryzie Dom

od Myszy; 4

roz gryzie

Lapicá. 5

Wiewiórka/ 6

Małpa/ 7

1) Kotté Morśka 8

weyden

domi habentur
delectamento.

Glis, 9
& cæteri
Mures majores, 10
ut, Mustela,
Martes,
Viverra,
infestant domum.

XXVI.
Pécora.

Taurus, 1
Vacca, 2
& Vitulus, 3
pilis teguntur.
Aries (Vervex) 4
Ovis, 5
cum Agno, 6
gestant Lanam.
Hircus (Capr) 7
cum Caprâ, 8
& Hædo, 9
habent
Villos & Aruncos
Porcus (Scrofa,) 10
cum Porcellis, 11
habet feras:
at non Cornua;
sed etiam

sont tenus au logis
par plaisir.

Le Loir (gliron) 9
& les autres
gros rats, 10
comme la belette
la martre
le furet
incommodent le logis.

XXVI.
Le Bestail.

Le Taureau 1
la vache 2
& le veau 3
sont couverts de poils
Le belier, 4 (mouton)
la brebis, 5
avec l'agneau, 6
portent la Laine.
Le Bouc 7
avec la cheure, 8
& le cabri 9 (cheureau)
ont
force longs poils, & barbes.
Le porc 10
avec les cochons, 11
ont des foyes
& non pas des cornes;
mais aussi

biscen-

werden im Haus gehalten
zur Luft.

Die Katze/ 9
und die andern
grossen Mäuse/ 10
als/das Miesel/
der Marder/
der Iltis/
beschwerend das Haus.

X X V I.

Gerð Vieh.

Der Ochß (Stier)/ 1
die Kuh/ 2
und das Kalb/ 3
sind mit Haaren bedeckt.

Der Widder (Hammel)/
der Schaf/ 5 (Schöpfs)/ 4
mit dem Lamun/ 6
tragen Wolle.

Der Boock/ 7
samt der Geiß (Ziege)/ 8
und dem Böcklein/ 9
haben
Botten und Värre.

Das Schwein/ 10
mit den Ferkeln/ 11
hat Borsten;
aber nicht Hörner;
doch auch

w Domu chowāja/
dla uciechy.

Szczurek/ 9
y inße
Myślniwięśce/ 10
jako Łasicā/
Kuna/
Tchorz/
uęigāja Dom.

X X V I.

Bydło erzodne.

Stadnik/ 1 (Byt)
Krowa/ 2 [(Bujał)
y Ciele/ 3
sierścię są okryte.
Baran/ 4
Dwca/ 5
y Jagnięciem/ 6
nożę na sobie wełnę.

Kozieł/ 7
y Kozę/ 8
y Skozięciem/ 9
maja
Kosmy y Brody.

Swinia/ 10
y Prosięty/ 11
ma szczecinę;
ale Rogow żadnych;
wszak że też

gespalene

bifulcas Vngulas,
ut illa.

XXVII.
Jumenta.

Asinus 1.
& Mulus 2
gestat
œnera
Equus 3
(quem ornat
Iuba 4)
gestat
nos ipsos.
Camelus, 5
gestat
mercatores,
cum mercibus suis.
Elephas (Barrus) 6
attrahit pabulum
Proboscide: 7
habet
duos prominentes den-
tes; 8
& potest portare
etiam triginta Viros.

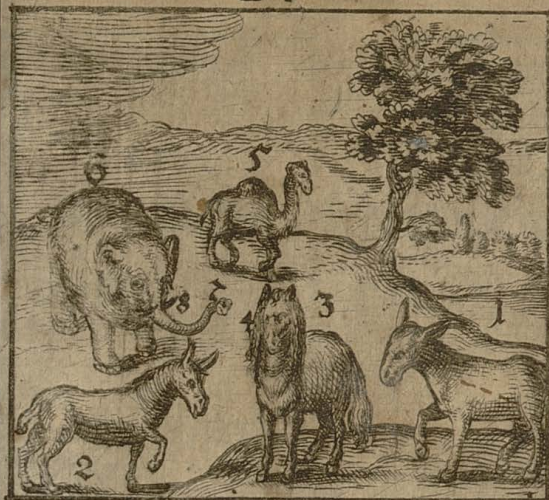
des pieds fourchus
comme ceux là

XXVII.
Les Bestes de
somme.

L' Asne, 1
& le mulet 2
porte
des fardeaux.
Le cheual
(que le crin 4
orne) (embellit)
nous porte
nous mesmes.
Le Chameau 5
porte
le marchand,
avec ses marchandises.
L' Elephant 6
attire la pasture
avec sa trompe:
a
deux dents qui sortent en-
avant
& peut porter
aussi trente hommes.

XXVIII.





gespalten
wie jene.

Ca

Der
und der
trägt
Lasten.

Das
(welches
(die
trägt
uns selber

Das
trägt
den Kauf
samt seine

Der
ziehet an
mit dem
hat
zwey herr
ne;

und kan
auch dreiß

gespaltene Klauen/
wie jene.

XXVII.

Fast-Vieh.

Der Esel 1
und der Maulesel 2
trägt
Lasten.

Das Pferd (Ross) 3
(welches zieret
(die Mähne 4)
trägt
uns selber.

Das Cameel/ 5
trägt
den Kaufmann/
samt seinen Wahren.

Der Elefant 6
ziehet an sich das Futter
mit dem Rüssel: 7
hat
zwey hervorragende Zäh-
ne; 8

und kan tragen
auch dreissig Männer.

roščypione (roščwojone/)
jato onā. (Kopyta/

XXVII.

Robotne Bydlo.

Dšiel 1

h Mnt 2

noši

čiežary.

Kon 3

(ktorego ždobi

Grzywā 4)

noši

nas sāmnyh.

Wielbiad/ 5

noši

Rupčā

žtowārem jego. (i Kupis)

Ston 6

čigānie w šis Karmis

Traba/ 7

ma

dwa žpyštu wyroste žebiz 8

h može žmiesč nā sobie

h tržydwżiestā chl opom.

XXVIII.

Feræ Pécudes.

Vras 1.
& Bibbalus, 2
sunt feri boves.

Alces 3
(major equo,
cujus tergus
inpenetrabile est)
habet

ramosa cornua:

ut & Cervus, 4

Sed Caprea, 5
cum Hinnulo,
habet

ferè nulla cornua.

Capricornus, 6
habet

pragrandia cornua;

Rupicapra 7

minuta:

quibus se

ad rupem suspendit.

Monoceros 8

unum,

sed pretiosum.

Aper, 9

grassatur dentibus.

XXVIII.

Les bestes sauvages.

L'Vre 1
& le buffle 2
sont des boeufs sauvages.

L'Elan 3
(plus grand qu'un cheval
dont le dos
est impenetrable à la ta-
a (ille,

les cornes rameuses:

comme aussi le cerf.

mais la cheurelle, 5
avec son cheurcuil

a
à grand' peine des cornes.

Le Boucquetain 6

a
des tres grandes cornes,

Le Chameau 7

fort petites:

avec lesquelles il se

suspend au rocher.

La licorne 8

une,

mais precieuse

Le sanglier, 9 (verse)

fouille avec ses dents (ren-

Lepu

XXVIII.

Wild-Vieh.

Der Auer-Dachs 1

und Büffel / 2

sind wilde Dachsen.

Das Elend 3

(größer als ein Pferd/

dessen Haut

undurchdringlich ist)

hat

zäntliche Hörner;

wie auch der Zirsch. 4

Aber das Rehe / 5

samt dem Rehebock /

hat

fast gar keine Hörner.

Der Steinbock / 6

hat

gar grosse Hörner;

Die Gemse 7

gar kleine;

mit denen sie sich

an die Steinklappen hängen.

Das Einhorn 8

ein einziges /

aber gar köstliches.

Der Eber / 9

wühlet mit den Zähnen.

XXVIII.

Dzitie Bydletá.

Tur 1

1) Barwoł / 2

szdzitie Wokn.

Łos 3

(wieszty od Koniá

ktorego skorá

nie przebita)

ma

rozkożyste rogi;

játo 1) Jelen. 4

Ale Sarná / 5

; Sarnięciem /

zadnych

nie ma nie ma rogów.

Kozorożec / 6

ma

náder wielkie rogi /

Dzika Kozá 7

bárzo drobne; (mále)

zá ktore sie

ná skále wiesá.

Jednorożec 8

jeden /

ale náder kosztowny

Dzik 9

szty sie zabámi (cielámi)

E 2

Der

Lepus 10
pavet.

Cuniculus 11
perfodit terram;
ut & Talpa, 12
quæ grumos facit.

XXIX. Feræ Bestiæ.

Bestiæ
habent acútos
ungues & dentes,
suntq; carnivoræ.

Ut, Leo, 1
Rex Quadrúpedum,
jubátus,
cum Leána;
Maculósus
Pardus, (Panthera;) 2
Tigris, 3
immanissima ómnium;
Villósus
Vrsus; 4
Rapax
Lúpus; 5
Lynx, 6
pollens visu;
Caudata

Le Lieure
est craintif, (timide)

Le Lapin, 11 (Lapereau)
fouit la terre;
de mesme que la taupe, 12
qui fait des taupinieres.

XXIX. Les Animaux sauvages.

Les Animaux sauvages
ont des ongles & dents
aiguës,
& sont, carnassiers.
comme le Lion 1
Roy des animaux a quatre
crinsé, (pieds,
avec la Lionnesse;
Le tacheté
Leopard, (la Panthere) 2
le tigre 3
le plus cruel de tous;
L'Ours 4
velu
le Loup 5
rauissant;
L'Once 6 (Loup ceruier)
ayant la veüe fort aigue.

Vulpes,



Der
ist fünd
Da
durchg
wie au
welche

W

Di
haben
Klaue
und für
Als
der Kö
bemäh
samed
Da
Pant
Da
das ge
De
Bee
De
Wol
De
der ein
De

Der Hase 10
ist furchtsam.

Das Caninchen 12
durchgräbt die Erde; (12
wie auch d Maulwurf/
welcher Häuſlein aufwirft.

XXIX.

Wilde Thiere.

Die wilden Thiere
habenscharffe
Klauen und Zähne/
und ſind Fleischfräſſig.

Als/der Löw/ 1
der König der Vierfüßigen/
bemähnet/
ſamt der Löwin;

Das fleckichte
Panterthier; 2

Das Tigerthier/ 3
das graufamſte unner allen;

Der zottichte
Beer; 4

Der reiſſende
Wolf; 5

Der Luchs/ 6
der einſcharff Geſichte hat;
Der langgeſchwänzte

Žajac 10
ieſt bojäßliwy.

Krolit/ 11
przekopuje ziemię;
jako y Kret/ 12 (ni
ktory kupti (gromadki) cży.

XXIX.

Dzitie Zwierz

rzetá.

Dzitie Zwierzetá
mája oſtre

pázury y zęby;
y ſa mię ſo żrący.

Jako/ Lew/ 1
Krol Eźworonogich

grzywiáſty/
i Lwica;

Ná krepianę
Kys; 2

Tygr/ 3
na ſroźby ze wſyſtlich;

Koſmány
Niedźwiedź; 4

Drapieźny
Wilk; 5

Oſtrowidz/ 6
byſtro oſti;

Ogoniaſta

L 3

Fuchs/

Vulpes, 7
astutissima omnium.

Erinaceus, 8
est aculeatus.

Melin, 9
latebris gaudet.

XXX.

Serpentes
&
Reptilia.

Angues
repunt sinuando se:

Coluber, 1
in Sylva;

Natrix (hydra,) 2
in Aqua;

Vipera, 3
in Saxis;

Aspis, 4
in Campis;

Boa, 5
in Domibus.

Cæcilia 6
est cæca.

Pedes habent
Lacerta; 7

Salamandra, 8

Le renard 7
avec sa queue grosse
le plus fin de tous.

L'Herisson, 8
est armé de picquons. (fux)

Le taïsson, 9 (seaux)
se cache volontiers.

XXX.

Les Serpens
&
Reptiles.

Les Couleuvres,
rampent ense courbant:

La couleuvre grosse 1
au bois,

Le serpent d'eau, 2
dans l'eau;

La vipere, 3
dans les pierres;

L'aspic, 4
aux champs;

La tette vache, 5
aux maisons

L'envoye; 6
est aveugle.

Le Lezard 7
a des pieds.

La salamandre 8

Fuchs/ 7

Das listigste unter allen.

Der Igel/ 8

ist stachelicht.

Der Dachs/ 9

vertriecht sich gern.

XXX.

Schlangen

und

Gewürme.

Die Schlangen/
kriechen/ und krümmen sich:

Die große Schlange/ 1
im Walde;

Die Natter/ 2
im Wasser;

Die Otter/ 3
in Seinstlippen;

Die Feld-Otter/ 4
im Felde;

Die Unke/ 5
im Hause.

Die Blindschleich 6
ist blind.

Füsse haben
die Eider; 7

Der Salamander/ 8

Listá/ 7

na chyryzha je wbystlich.

Iež/ 8

jest iglasty.

Ibit/ 9

rad się kryje w jamy.

XXX.

W e Ź e

9

Robacwo.

Wzowie

gółgaja się w tręca;

Wielki Wąż/ Lesny/ 1
w lesie;

Wodny/ 2
w wodzie.

Żmija/ 3
w skałach;

Żmija polna/ 4
w polach;

Wąż wielki/ 5
w domach.

Slepy Wąż 6
jest ślepy.

Rogi mają (7)

Jaśgurka Krostawa;

Ognisty/ 8

E 4

so im

in igne vivax,

Draco, 9

Serpens alatus,

necat

balitu;

Basiliscus, 10

oculis;

Scorpius, 11

venenatâ caudâ.

XXXI.

Insecta repen- tia.

Vermes

rodunt res:

Lumbricus 1

terram;

Eruca 2

plantam;

Cicada 3

fruges;

Carcubio 4

frumentum;

Teredo (cossus) 5

ligna;

Tinea 6

vestes;

Blatta 7

librum;

vit dans le feu.

Le Dragon, 9

serpens aislé

tue de son haleine;

Le Basilisc, 10

de son regard;

Le Scorpion, 11

de sa queue envenimée.

XXXI.

Les Insectes ram- pans.

Les vers

rongent les hardes:

Le ver de terre 1

la terre;

La chenille 2

la plante;

La Cigale 3

les fruits;

La Calandre, (la Charanson) 4

le bled;

Le cossus (vermoulans)

le bois;

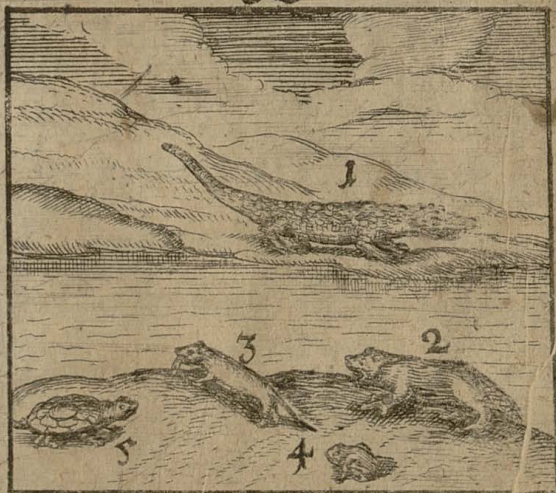
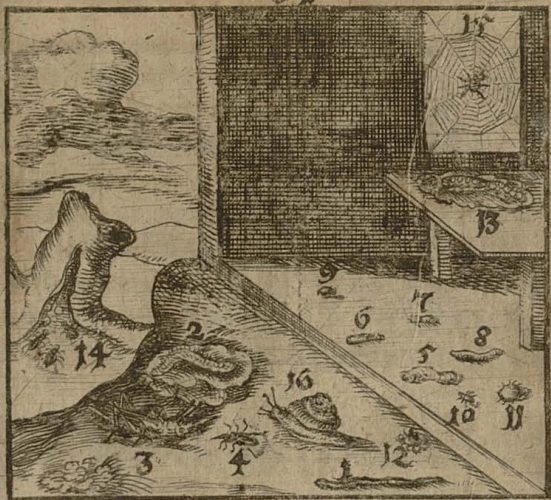
La teigne 6 (tigne)

les habits;

La gorse 7 (gerce)

le Liure;

Termites



i

a

1

2

d

v

r

te

p

fi

fr

ly

ve

til

soim
De
eine ge
tödtet
mit der
Der
mit der
Der
mit dē

Kri

Die
benage
Der
die Erd
Die
die Pf
Der
die Tr
Der
das Ge
Der
das Ho
Die
die Klet
Die
das Bu

soim Feuer lebet.

Der Drache / 9
eine geflügelte Schlange /
tödtet

mit dem Anhauchen;

Der Basilisk / 10

mit den Augen;

Der Scorpion / 11

mit dem vergifteten Schwanz.

XXXI.

Kriechend Unge-
zifer.

Die Würmer
benagend die Sachen;

Der Regenwurm 1
die Erde;

Die Raupe 2

die Pflanze;

Der Heuschreck 3

die Früchte;

Der Kornwurm 4

das Getraide;

Der Holzwurm 5

das Holz;

Die Schabe 6

die Kleider;

Die Motte 7

das Buch;

w Dgijn znyacy.

Smot / 9

Przydasty Waz /

zabija

technieniem;

Bazylisek / 10

Dzy ma;

Niedziwiadek / 11

ja dowinym Dgonem.

XXXI.

Robactwo Czoł-

gajace się.

Robacy

ogłodaja (ogryzuja) drzewa

Glysta 1

ziemię;

Gasienica 2

szęcy;

Konik 3

owoco;

Mol zytni 4 (zbożny

zboże; [robak])

Czerw drzewny 5

drzewo;

Mol 6

Szaty;

Mol 7

Księga;

Co

Die

Termites 8
carnem & caseum;

Acari
capillum.

Saltans Pulex, 9
pediculus. 10

foetens Cimex, 11
nos mordent.

Ricinus 12
sanguisugus est.

Bombyx 13
facit sericum.

Formica 14
est laboriosa

Aranea 15
textit araneum,

veria muscis.
Cochlea 16

testam circumfert.

XXXII.

Amphibia.

In terra & aqua
vivunt,

Crocodylus, 1
immānis

& prædatrix bestia
Nili fluminis:

Castor (Fiber) 2

Les vermissaux 8
la chair & le fromage;

Les cirons
les cheueux.

Lapuce qui saute, 9
le pouil, (poux) 10

la punaise puante, 11
nous mordent.

une Figue 12 (vn Fiquet)
succe le sang.

Le Maignau, (ver à soye) 13
fait la soye.

La fourmi 14
est active.

L'Araigne 15
ourdit sa toile,

filés aux mousches.
La Limace 16 (L'escargot)

porte sa croise cà & là.

XXXII.

Les Amphibies.

Sur terre & dans l'eau
viuent,

Le crocodile, 1
affreuse

& rauissante beste
du fleuve Nil:

Le Bieure 2 (castor)

habens

Die Maden 8
Fleisch und Kees;
Die Mülben
das Haar.

Der hüpfende Floh/ 9
die Laus/ 10
die stinkende Wange/ 11
beißen uns selber.

Die Schaflaus 12
sauger das Blut aus.

Der Seidenwurm 13
macht Seide.

Die Ameis 14
ist ämfig.

Die Spinne 15
wircker ein Geweb/
Nese den Fliegen.

Die Schnecke 16
trägt ihr Haus heram.

XXXII.

Weyblebige Thie-
re.

Auf Erde und im Wasser
leben/

Das Crocodil/ 1
ein ungeheures
und räubernisches Thier
des Flusses Nilus;

Der Biber 2

Kobacz 3

Mieszon Ser;

Mole

Włos.

Skotliwa Pchła/ 9

Wes/ 10

smrodliwa Pluskwa/ 11
gryza nas.

Klesz 12

wysyla Krew.

Jedwabnica 13

czyni Jedwab.

Mrowka 14

jest pracowita.

Pająk 15

(tka) Wije pajęczyny/

sieci muchom.

Ślimak 16

nośi dom swój (Skorupa) i so-

XXXII.

Wodno-Ziemne

Zwierzęta.

Na Ziemi y Wodzie

żyją

Krokodyl/ 1

ofrucny

y żupieżny Zwierz

Rzeki Nilus;

Bobi 2

habens

pedes anserinos,

ad natandum,

& squameam caudam;

Lutra, 3

& coaxans Rana 4

cum Bufone,

Testudo, 5

suprà & infrà

testis,

ceu scut,

operta.

XXXIII.

Pisces Fluviati- les & Lacustres.

Piscis

habet Pinna, 1

quibus natat;

& Branchias, 2

quibus respirat;

& Spinna,

locus ossium:

præterea,

Mas, lactes;

Fœmina, ova.

Quidam

habent Squamas,

ut Carpio, 3

a

des pieds d'oye

pour nager

(caïlle)

& vne queue escailieuse; (d'es-

La Loutre, 3

& la grenouille qui coasse 4

avec le crapaut,

La tortue 5

couverte

dessus & dessous

de caquillo

comme d'un bouclier.

XXXIII.

Les poissons de rivièr, & de vi- uier.

Le Poisson

a des ailerettes 1 (nageoires)

avec lesquelles il nage,

& des ouies, 2

par lesquels il respire;

& des arêtes

au lieu d'os:

oultre cela,

le masle, de la laicte

la femelle, des oeufs.

quelqu'un

ont des escailles

comme la carpe, 3

Lucia



hat
Ginsin
zum sch
un eine
Der
in der q
mit der
die S
oben un
mit Sch
als mit
bedeckte.

Flug

Der
hat Flo
womit e
in Lise
wodurch
und G
an statt
Über d
die Lein
die Nög
Erlid
haben S
als der

hat
 Wänsfüsse/
 zum schwimmen/
 un eine Schuppenschwanz;
 Der Fisch-Otter / 3
 un der quackende Frosch 4
 mit der Kröte/
 die Schildkröte / 5
 oben und unten
 mit Schalen/
 als mit einem Schild/
 bedeckt.

XXXIII.

Fluß- und Wei-
 her-Fische.

Der Fisch
 hat Floßfedern / 1
 womit er schwimmt;
 un Rifen (Fisch-Ohren) / 2
 wodurch er Odem host;
 und Gräten/
 an statt der Knochen;
 Über das/
 die Leimer / Milch/
 die Rögner / Rogen.
 Erliche
 haben Schuppen/
 als der Karpf / 3

ma
 Gzbie nogi/
 do pływania/
 y łuskowy ogon;
 Wydra / 3
 y rzęgota żaba 4
 żparchata żaba/
 Żółw / 5
 żwirzchu y żpodu
 skorupami/
 jako żbroja
 okryty.

XXXIII.

Ryby Rzeźne y
 Jezierne.

Ryba
 ma Krzele / 1
 krorym y kływa;
 y Dstkrzele / 2
 krorymi oddycha;
 y Dści/
 miasto Kości;
 nad to/
 Sámiec / mleg;
 Sámica / itra.
 Niektore
 mają Łuski /
 jako Karp / 3

Lucius (Lupus:) 4
 Alii sunt glabris;
 ut, Anguilla, 5
 Mustela. 6
 Acipenser (Sturio) 7
 est macronatus,
 & excrefcit
 ultra longitúdinem viri;
 Bucculentus Silurus 8
 est major illò:
 Sed máximus
 est Antacens. (Húfo.) 9

Apne, 10
 quæ gregatim natant,
 sunt minutissimi.

Alii hujus generis
 sunt, Perca,
 Alburnus,
 Mullus (Barbus)
 Thymallus, Trutta,
 Gobius, Tinca. 11

Cancer 12
 tégitur crusta,
 habetq; chelas,
 & gráditur
 porrò & retrò.

Hirúdo, 13
 fugit sanguínem.

le brachet, 4
 Les autres
 sont glissans
 comme l'anguille, 5
 la Lote. 6 (Lamproye)
 L'Esturgeon 7
 a des eguillons (picquons)
 & surcroist
 la grandeur d'un homme;
 La bize à grande bouche 8
 est plus grande que luy:
 Mais l'vson 9
 est le plus grand.

Les moutoeles, (drumiles) 10
 qui nagent par monceaux
 (en troupe)
 sont fort petites.

Les autres de ce genre
 sont, la perche,
 l'able, (l'ablette)
 le barbeau, (surmulet)
 le thim, la truite,
 le goujon, la tenche, 11

L'escrenice 12
 est couverte d'une coquille,
 & a des ferres, (forces)
 & va
 de droit, & à reculons.

La sangsue, 13
 succe le sang.

der Hecht : 4

Andre sind glatt ;

als/der Aal/ 5

die Aalruppe. 6

Der Stör 7

ist stachelicht/

und wächst

über Mannslänge ;

Der weitmäulige Welsch

ist grösser als jener ;

Aber der grösste

ist der Zausen. 9

Die Gründelcin/ 10

so hauffenweis schwimmen/

sind die kleinsten.

Anderer dieser Art

sind/die Bersche/

der Weisfisch/

die Barbe/

der Esch/die Forelle/

die Kresse/die Schleibe.

Der Krebs 12 (11

ist bedeckt mit der Schale/

hat Scheren/

und gehet

vor-und hinter sich

Die Egel/ 13

saugt das Blut aus.

Szuka :

Inse sa glädie ;

jato/ Wegorz/ 5

Nientus : 6

Jesiotr 7 (Szegugá)

jest konczany/

y wyrasta

nad Chłopski wzrost ;

Wielko gebn Sum 8

wiektly jest od onego ;

Alle namiektly

jest Wyż/ 9

[Ei] 10

Mrzewki (Dwsian)

ktore w kupie pływają/

namienię sa.

Inse tegoż rodzaju

sa/ Dłun/

Płocica/

Pärma/ (Bärwenä)

Lipien/ Pstrag/

Kielb/ Lin. 11

Kat/ 12

okryty skorupą (Lupina)

y ma nozycy/

y łazi

w przod y w spāt/ wjad.

Pijawka/ 13

wysysa krew.

XXXIV.
Marini Pisces
&
Conchæ.

Piscium marinarum
est maximus

Balæna (*Cetus*;) 1

Delphinus, 2

velocissimus;

Raja, 3

monstrosissimus.

Alii sunt,

Murenula, 4

Salmo (*Esox*.) 5

Dantur etiam

Volátiles, 6

Appone

Halæces, 7

quæ salta;

Et *Pâsseres*, 8

cum *Asellis*, 9

qui arefacti

afferuntur:

Et monstra marina,

Phocæ, 10

Hippopotamum, &c.

Concha 11

XXXIV.
Les Poissons,
&
moules, de mer.

De tous les poissons de mer

la baleine 1

est les plus grand;

Le Dauphin, 2

le plus viste; (habile)

La raye, 3

le plus monstrueux,

les autres sont

la Lamproye, 4

le Saulmon. 5

Il y en a aussi

qui volent, 6

adioustez y

les harengs, 7

qui sont salés.

& les plies, 8

avec les merlus, 9

qu'on nous apporte

estant seichées:

& les monstres marins,

le veau marin. 10

le cheual marin &c.

La Moule 11

habet

XXXIV.

Meerfische
und
Muscheln.

Unter den Meerfischen
ist der gröſſte
der Wallfiſch/ 1

Der Delfin/ 2
der geſchwindeſte;

Der Koche 3
der ſeltſamſte.

Anderer ſind/
die Nennange/ 4
der Lachs. 5

Es gibt auch
geflügelte. 6

Sehe hinzu
die Heeringe/ 7
welche gefalzen;

Und die Halbfische/ 8
ſame de Stockfiſchen/ 9
welche aufgedörret
hergebracht werden;

Und die Meerwunder/
das Meerkalb/ 10
das Meerpferd/ u.dg.

Die Muſchel 11

XXXIV.

Worſkie Ryby
y
Glimafy.

Wiedymorſkiemi rybā.
na wietſy jeſt (mi

Wieloryb; 1

Delfin/ 2

na prech; 3

Plaſieczkā/ 3

na porwornieyſa.

Inſe ſa/

Ninog/ 4

Loſoſ 5

ſa teſ

ſtrydlaſte. 6

Przyday do tego

Sledzie/ 7

fiore nā ſolone;

y Gladerki/ 8

Stoſkiſem/ 9

fiore ſuche

przywoſa; (przywoſa)

y porwory morſkie/

Ciele morſkie/ 10

Kon morſkie/ y tym po
dobne.

Plaw 11 (Konchā).

3

hat

habet testas.

Ostrea 12

dat sápidam carnem.

Murex 13

dat púrpuram;

Concha margaritifera 14.

Margarítas.

XXXV.

Homo.

Adámus, 1

primus Homo,

est creátus,

sexta die

Créationis,

à Deo,

ad imáginem Dei,

è glebâ terræ;

& Heva, 2

prima Mulier,

est formata

è costa viri.

Hi, à Diábolo,

sub specie Serpentis, 3

seducti,

cùm coméderent

de fructu

vetitæ arboris, 4

damnabantur

a des coquilles.

L' huître 12

donne vne chair sauou.

Le Conchyre 13 (reufe

donne la pourpre;

Les nacres 14 (meres per-

des perles.

(les)

XXXV.

L' Homme.

Adam, 1

le premier homme

fut crée,

de Dieu,

le sixiesme iour

de la creation,

suiuant l' image de Dieu,

d' vne motte de terre;

& Eve, 2

premiere femme,

fut formée

de la coste d' vn homme;

iceux trompez

par le diable

sous l' espece id' vn serpent, 3

pendant qu'ils mangeoint

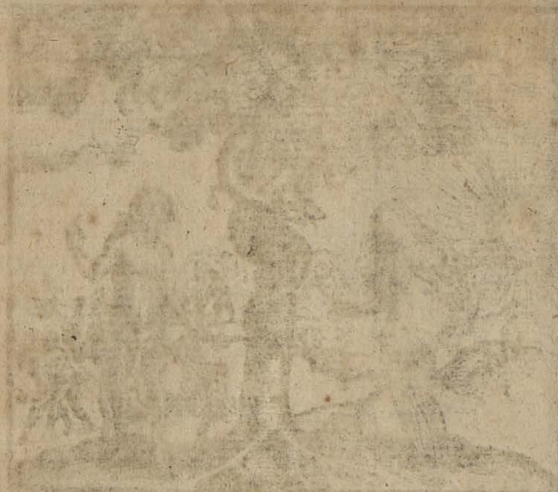
du fruiet

de l' arbre defendue 4

estoient condamnés

ad





har S
Die

gibr wo

Die

gibr P

Die

Perlein

S

Ne

der erst

ist ersch

am sech

der Ers

von Go

nach de

aus ein

und

das erst

ist abge

aus der

Die

in Geste

verfih

als sie a

von der

des ver

wurde

hat Schalen.

Die Auster 12

gib: wolgeschmack Fleisch.

Die Purpurschnecke

gib: Purpur;

Die Perlenmuschel

Perlein.

ma skorup.

Plaw Ostro skorup

[py 12

daje smacowice mieso.

Malz 13

daje farbat: (purpur)

Perlowy Ruch/ abo

Perly.

[Plaw 14

XXXV.

Der Mensch.

Adam/ 1

der erste Mensch/

ist erschaffen/

am sechsten Tag

der Erschaffung/

von Gott/

nach dem Ebenbild Gottes/

aus einem Erdenkloß;

und Zeva/ 2

das erste Weib/

ist abgebildet

aus der Liebe des Manns.

Diese/ von dem Teufel/

in Gestalt der Schlange/

verführer/

als sie assen

von der Frucht

des verbotnen Baums

wurden verdammt

(3

(4

XXXV.

Ezlowiel.

Adam/ 1

pierny Ezlowiel/

stworzony jest/

dnia szóstego

stworzenia/

od Boga/

na wyobrażenie Boże/

z brzozy ziemi;

y Zewa/ 2

pierny niewiasta

u kształtowania

z kłosa żyznowy.

Ei/ od Dyabła/

w postaci Wężowej/ 3

zwichłeni/

gdz jedli

z owoca

zakazanego drzewa/ 4

potępiani byli (zakazani)

ad misériam, 5
& mortem,
cum omni
suâ posteritâte,
& ejiciebantur
è Paradiso. 6

à la misere, 5
& à la mort,
avec toute
leur posterité,
& chassés
du Paradis. 6

XXXVI.

Septem Ætates
Hóminis.

Homo est
primùm Infans, 1
deinde Puer, 2
cùm Adolescens, 3
inde Juvenis, 4
postea Vir, 5
dehinc Senex, 6
tandem Silicernium. 7

Sic etiam
in altero Sexu,
sunt Pupa, 8
Puella, 9
Virgo, 10
Mulier, 11
Vetula, 12
Anus decrepita, 13

XXXVI.

Les sept Aages de
l' Homme.

L' homme est
premierement vn enfant, 1
en apres garcon, 2
puis adolescent, 3
delà ieune homme, 4
par apres vn homme, 5
Lors vn vieillard, 6
enfin vn grison. 7

De mesme
en l' autre sexe
il y a vne pouppé, 8
vne petite fille, (fillette) 9
vne ieune fille, 10
vne femme, 11
vne vieille, 12
vne vieille decrepitée.
(edentée) 13

XXXVII.

zum Elend / 5
und Tod /
mit aller
ihrer Nachkommenschaft /
und wurden verstoßen
aus dem Paradies. 6

na Niedze / 5
y snierci /
ze wbystini
swoim potomstwem /
y byli wyrzuceni
z Raju. 6

XXXVI.

Die sieben Alter
des Menschen.

XXXVI.

Siedm Wiekow
Człowieczych.

Der Mensch ist
erstlich ein Kind / 1
darnach ein Knab / 2
ferner ein Jüngling / 3
weiter ein Jungman / 4
folgend ein Mann / 5
alsdann ein Altmann / 6
endlich ein Greiß. 7

Człowiek jest /
naprzód Dzieciąciem / 1
potym Chłopięciem / 2
daley Młodosem / 3
zad Młodzieniem / 4
potym Mężem / 5
dopieroż Starcem / 6
na ostátet Szrziбіatym. 7

Also auch
im andern Geschlecht /
sind das Püppchen / 8
das Mägdlein / 9
die Jungfrau / 10
das Weib (die Frau) / 11
ein altes Weib / 12
die Altmutter / oder ein
steinaltes Mütterlein. 13

Zat też [7]
w drugiem Płci /
sa Dziewczynką / 8
Dziewczyną / 9
Panną / 10
Niewiastą / 11
Starą Bábą / 12
Bábą szrziбіatą. 13

§ 3

XXXVII.

XXXVII.

Membra Hómi-
nis Externa.

Caput 1 est suprà;

Infrà, Pedes. 20

Colli

(quod desinit

in Axillas. 2

pars anterior,

est iugulum. 3

posterior,

Cervix. 4

Pectus, 5

est antè;

retrò, Dorsum. 6

in illo,

sunt feminae,

binae Mammae. 7

cum Papillis.

Sub pectore,

est Venter; 9

in ejus medio,

Umbilicus; 10

Subtus Inguen. 11

& pudenda.

A tergo,

XXXVII.

Les Membres ex-
terieurs de l'homme.

La Teste 1 est au dessus;

les pieds en bas 20

La partie antérieure

du col

qui se termine

aux espauls, 2

est la gorge; 3 (gossier)

celle de dernière

le chinon. 4

La Poitrine, 5

est par devant,

le dos par derrière; 6

en icelle

les femmes ont,

deux mammelles 7

avec Leurs bouts. (tetins)

sous la poitrine

est le ventre; 9

au milieu d'iceluy

le nombril; 10

sous l'eine 11

les parties honteuses;

par derrière,

Sunt

37



38





Die
Glieb
Da

amen/
Des
(der für
andem
Böden
ist die
das H
der N
Die
ist vorn
hinten
an jene
haben
zwo
mit W
Un
ist der
indesse
der N
darum
b
und die
Auf

XXXVII.

Die äußerlichen
Glieder des Menschen.

Das Haupt 1 ist oben;

unten/die Füße. 20

Des Halses

(der sich ender
an den Achseln 2

Vordertheil/

ist die Kehle: 3

das Hintertheil/

der Nacken 4

Die Brust/ 5

ist vornen;

hinten/der Rücken: 6

an jener/

haben die Weibsbilder/

zwo Duttten (Brüste) 7

mit Warzen (Zitzen.)

Unter der Brust/

ist der Bauch; 9

in dessen Mitte/

der Nabel; 10

darunter der Schmer-

bach/ 11

und die Scham.

Auf dem Rücken/

XXXVII.

Czlonki człowie-
cze powierzhne.

Głowa 1 jest na wierz-
(zhu;

na spodku/ Nogi. 20

Szyje

(ktora się kończy

na Pachach 2)

przedmieszczę/

jest podgardle: 3

tylna [(przodek szyi)

Kark. 4

Piers/ 5

jest na przodku;

na iadzie/ Grzebit: 6

na oney/

białe głowy mają/

dwá Cyci/ 7

3 Brodawkami.

Pod pierś/

jest Brzuch; 9

na tego po spodku

Pępek; 10

pod nim Lono/ (miska

[część brzucha) 11

1) Czlonki wstydliwe.

Na Grzbiecie

5 4

sind

sunt Scápula; 12

à quibus pendent,

Húmeri; 13

ab his, Brachia, 14

cum Cúbito; 15

inde, ad utrumq; latus,

Manús, Dextera 8

& Sinistra. 16

Húmeros excipiunt

Lumbi, 17

cum Coxis; 18

& in Pódice (culo)

Nates. 19

Pedem absolunt

Femur; 21

cum Crus, 23

(intermedio Geni 22)

in quo Sura, 24

cum Tibiá; 25

abhinc Tali, 26

Calx (Calcaneum) 27

& Solum (Solea) 28

in extrema

Hállis, 29

cum quatuor reliquis Digitis.

Il ya des palerons; 12

auxquels pendent, (tiennent)

les espauls; 13

d'icelles, les bras, 14

avec le coude; 15

de là, aux deux costés

la main droite

& la gauche. 16

Les reins 17

soutiennent les espauls,

avec les hanches; 18

& au Cul (le derriere)

les fesses. 19

la cuisse 21

acheue le pied;

apres la iambe 23

(le genoux entre deux,) (au

(milieu) 22 (24

la ou est le gras de la iambe

avec la greue de la iambe; 25

Loing des chevilles, 26

le talon, 27

& la plante du pied; 28

à l'extremité

le gros orteil 29

avec les quatre autres petits.

XXXVIII.

find die Schulterblät-	sa Lopátki; 12
ter; 12	
an welchen hangen/	ná korych wiśa/
die Schultern; 13	Rámioná; 13
an diesen/die Arme/ 14	ná mych Bárti/ 14
mit dem Ellnbogen 15	; Lokciem; 15
von dannen / zu beyden	31ad/ ; obu stron
Seiten/	Bořow
die Hände/die Rechte 8	Rece Práva 8
und die Linke. 16	y Lewa. 16
Auf die Schultern folgen	Porámionáč nářtepuja
die Lenden/ 17	Ledźwie/ 17
mit den Hüften; 18	; Sřiegnámi; 18
und am Hintern	á ná Pořládku
die Arsbacken. 19	Žádniceniu. (Pulřzyt-
Das Bein machen	Moře řyřia [Ti 19
die Oberschenkel; 21	Udy; 21
ferner die Unterscheitel 23	potym Goleń/ 23
(darzwischen die Knie) 22	(niedry tym Koláno 22)
an welchem die Wade/ 24	ná řotym Łyřty/ 24
samt dem Schinbein; 25	; Āura (řořcia golve
	[niow) 25
weiter die Knorren/	potym Kořiti/ 26
(Knöchel.) 26	
die Versche/ 27	Pietá/ 27
und die Sole/ 28	y Podesřwá 28
im Ende	ná Kořicu
die grosse Zehe/ 29	Wieltki pálec/ 29 [mi.
mit den vier andern Zehen.	je cetermá drugiemu Pálci.
	§ 5 XXXVIII.

XXXVIII.

Caput & Manûs.

In Cápite, sunt:

Capillus, 1

(qui pectitur
Pectine 2)

binæ Auræ 3

& Tempora, 4

Facies, 5

In Facie, sunt:

Frons, 6

uterq; Oculus, 7

Nasus 8

(cum duâbus Nâribus)

Os, 9

Genæ (Malæ) 10

& Mentum. 13

Os septum est

mystace, 11

& labiis; 12

lingua,

cum Palâto,

septa est

déntibus 16

in maxillâ.

Virile mentum

tégitur barbâ; 14

Oculus verò

XXXVIII.

La teste & les
mains.

Sur la Teste, il y a

des cheveux, 1

(qu'on peigne
avec le peigne. 2)

les deux oreilles 3

& les temples, 4

la face. 5

Il y a, sur la face,

le front, 6

les deux yeux, 7

le nez, 8

(avec deux narines)

la bouche, 9

les ioues 10

& le menton. 13

La bouche est environ-

de moustache, 11

& de Leures; 12

la Langue

avec le palais

est environnée

de dents 16

dans la machoire.

Le menton viril

se couure de barbe; 14

mais l'oeil

(in

XXXVIII.

Haupt und Hän-
de.

Am Kopfe/ sind 7
das Haar/ 1
(welches gekämmt wird
mit dem Kamm 2)
die beyden 3 Ohren
und Schlaffe/ 4
das Angesicht. 5

Im Angesichte/ sind 7
die Stirn/ 6
die beyde 7 Augen/
die Nase 8
(mit zweyer Naselöchern)
der Mund (das Maul) 9
die Wangen (Backen) 10
und das Kienn. 11

Der Mund ist umgeben
mit dem Knebelbart/ 11
und mit den Lippen; 12
die Zunge/
samt dem Gaumen/
ist umgeben
mit den Zähnen 16
am Kiffer.

Das männliche Kienn
wird bedeckt vom Bart; 14
aber das Aug

XXXVIII. up ni)

Stowá y Mlogi.

Ná Stowie / 1
Włos / 1
(trichie gese
Grzebie niem 2)

Uchy 3 dwie
y Skronie / 4
Czarz. 5

Ná Zwarzy 5
Czoło 6
Dczy 7 obie
Nos 8

(3 dwiemá nozdrzami)
Usta / 9

Jągody (Policzki) 10
y Podbrodek. 11

Gębą obrosła
Wąsem / 11

y Wargami; 12
Język /

3 Podniebieniem/
obrozon jest

Żębami 16
w Cielusci.

Podbrodek męski
otrywa się Brodą; 14

Alc Osto

(in quo Albugo

& Pupilla)

regitur

pálpebris

& supercilio. 15

Contracta manus

est pugnus; 17

aperta manus est Palma; 18

in medio est Vola; 19

extrémitas est Pollex, 20

cum quatuor digitis,

índice, 21

medio, 22

annulári, 23

& auriculári. 24

In quolibet

sunt tres articuli a b c

& totidem condyli d e f

cum ungue, 25

XXXIX.

Caro & Vi.

scéra.

In Corpore, sunt,

Cutis, cum Membránis,

Caro, cum Músculis,

Canáles,

Cartilágines,

(dans lequel le blanc

& la prunelle de l'oeil)

se couvre

de paupieres

& de sourcils. 15 (cils)

La main fermée

se dit le poing

mais ouuerte la paume; 18

Il y a le creu au milieu; 19

l'extrémité le poulce, 20

avec les quattres doigts,

l'índice, 21

le milieu 22

l'annulaire 23

& l'auriculaire 24.

à chascun vn

Il y a trois ioinctures a b c

& autant de noeuds d e f

avec l'ongle. 25

XXXIX.

La chair & les

Entrailles.

Il y a au corps (branes

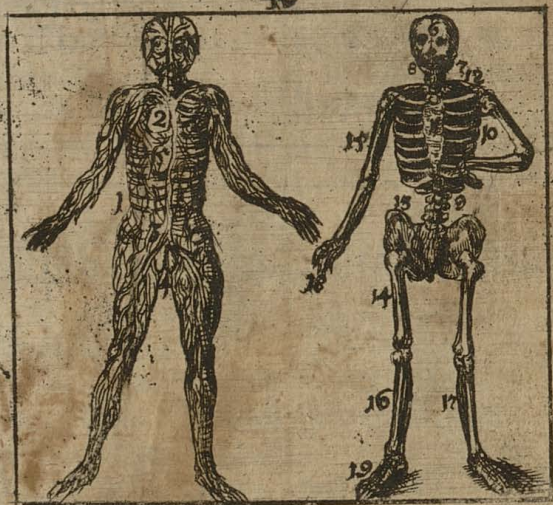
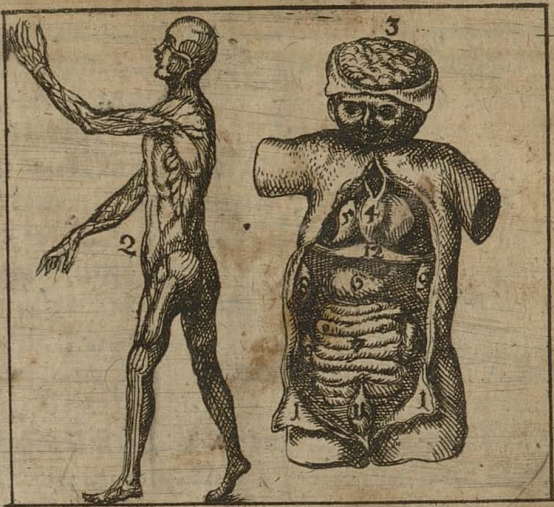
vne peau, avec des memo

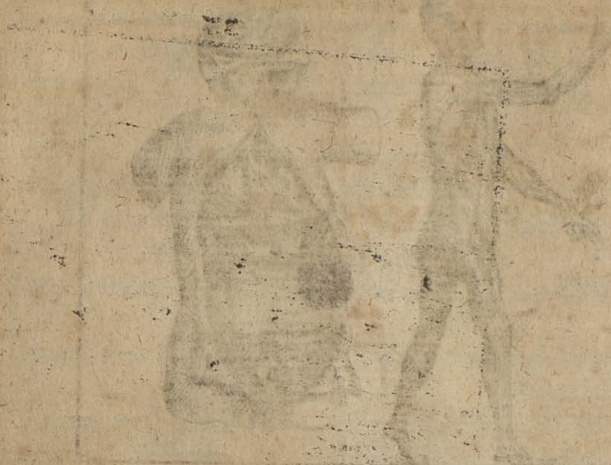
vne chair, avec des mufcles

des conduits

des cartilages

Ossa





(inwelch)
und der 2
wird bede
von den
unvonde
Die zu
ist eine S
die offne
Glac
inder m

dz außers
mit den
dem Ze
Mittel
Goldfi
und Ob
Anjet
sind dre
und so v
samt den

Hei

Am
die Hau
das Flei
das Ged
die Kno

(in welchem das Weiße
und der Augapfel)
wird bedeckt
von den Wimmern (15)
und von den Augbrauen.

Die zugedruckte Hand
ist eine Faust; 17
Die offene Hand ist eine
Flachhand; 18
In der mitte ist die Höle; 19

Da äußerste ist 8 Daum/ 20
mit den vier Fingern/
dem Zeiger / 21
Mittelfinger / 22
Goldfinger / 23
und Ohrfinger. 24

An jedem
sind drey Glieder a b c
und so viel Knöchel d e f
samt dem Nagel. 25

XXXIX.

Fleisch und In-
geweid.

Am Leibe / sind/
die Haut/ mit dē Häutlein/
das Fleisch/ mit dē Kläusen/
das Geäder/
die Knorpeln/

(w troyim Zielmo
y Trzenica)
przynkrywa się
Bowiekami
y Brwiami. 15

Koła ścisłona
jest Pięść; 17
otwarta jest Dłoń; 18

w posrodku jest Dłoń
spodnia; 19

3 końca jest wielki Pалеc/ 20
3 Cztery Palcami /
Wskazującym/ 21
Średnim/ 22
Pierścieniowym/ 23
y Złotym. 24

W każdym
są trzy Członki a b c
y tyle Kłyków d e f
3 Paznokciem. 25

XXXIX.

Ciało y Wnę-
trzości.

W Ciele / są/
Stora / 3 kościami/
Wielko / 3 Wypłami/
Złoty;
Chrześci/

Neine

Ossa & Viscera.

Detractâ Cûte, 1
appâret Caro, 2
non continuâ massâ,
sed distribûta,
tanquam in fascîmina:
quod Mûsculos vocant

quorum numerantur
quadringenti quinq̃,
canâles Spirituum,
ad movendum membra.

Vîscera,
sunt interna membra:

Ut, in Cápite,
Cerebrum, 3
circûmdaturn Cranio
& Pericranio.

In Pectore, Cor, 4
obvolûtum Pericardiô,
& Pulmo, 5
qui respirat.

In Ventre,
Ventriculus, 6
& Intestîna, 7.

Omentô obducta;
Jecur (Hepar) 8
& à sinistro
ei oppositus Lien; 9

des os, & des entrailles.

La peau estant ostée, 1
la chair se void, 2
non pas en vne piece,
mais diuîsée,
tantost comme en boudins,
que nous appellons muscles,

dont on en conte
quatre cent cinque
les canaux des esprits,
pour remuer les membres.

Les Entrailles, (eurs;
sont les membres interi-
ains que, dans la teste,
le cerueau, 3
entouré du crane
& du pericrane.

En la poîctrine, le coeur, 4
envelopez d' vne mem-
& le poulmon, 5 (brane;
qui respire

au Ventre,
l'estomach, 6 (intestîns)
& les boyaux, 7 (tripes) (ou
entortillés d' vne coeiffe;

Le foy 8 (taye)
est à gauche
la rate luy est opposée; 9

duo.

Beine und das Ingeweid.

Nach abgezogner Haut/ 1
erscheinet das Fleisch/ 2
nicht in einem Stück/
sondern getheilet/
gleichsam in Würste:
welches sie nennen die
Mäuse/

deren gezehlet werden
vierhundert und fünf;
Leitrohre der Lebensgeister/
zu bewegen die Glieder.

Das Ingeweid/
sind die innerlichen Glieder:

Als/ im Haupte/
das Gehirn/ 3
umgeben mit der Hirnschale
und Schwarte.

In der Brust/ d. i. Hertz/ 4
eingewickelt in dem Hertz:
und die Lunge/ 5 (bündel:
so Athem holet.

Im Bauch/
der Magen/ 6
und das Gedärm/ 7
so ins Netz eingewickelt;
die Leber/ 8
und zur Linken
ihy entgegen gesetzt das
Milz; 9

Kości y Wnętrznosci.

zjawiaj Stora/ 1
widac Mięso/ 2
nie wjedney kciuce (gromad-
ale rozdzielone/ [zie]
jakoby na kistki:
co Mysłkami zowiemy/

ktorych licza
Cztery sta y piec; [choro-
dymienki żywomych du-
do poruszenia członow.

Wnętrznosci/
sa wewnętrzne członki:

Jako/ w Głowie/
Mozg/ 3
oklazonym Czaski
y Stora.

Upierści; Serce/ 4
obwiniione Błonią Ser-
y Płucą/ 5 [degną;
ktore oddychają.

W Brzuchu
Joladek/ 6
y Trzewia/ 7
ktore kładun obwija;
Wątrobą 8
a glewey strumy
jey naprzeciwko położona
[Sledzioną/ 9

die

duo *Renes*, 10
cum *Vesicâ*, 11

Pectus

à *Ventre* dividitur
crassâ membranâ,
quæ vocatur
Diaphragma. 12

XL.

**Canâles &
Ossa.**

Canâles Corporis sunt:
Venæ; quæ *Sanguinem*
ex *Hepate*;
Artéria; quæ *Calorem*
& *Vitam* à *Corde*;
Nervi;
qui *Sensum* & *Motum*
à *Cerebro*,
per *Corpus* deferunt.

Hæc tria 1
invenis ubiq; sociata,
Porro, ab ore
est *gula*,
via cibi ac potus

in *Ventriculum*, 2
&, *juxta hanc*,
ad *Pulmonem Guttur*, 5
pro *respiratione*;

deux *roignons*, 10
avec la *vessie*. 11

La Poitrine

se separe du *ventre*
par vne cloison trauersan-
qui est appellée (te
Diaphragme. 12

XL.

**Les conduits &
les os.**

Les conduits du corps sont:
les *veines*; qui conduisent le
du *foy*; (sang
les *arteres*; la *chaleur*
& la *vie* du *coeur*;
les *nerfs*;
les *sens* & les *mouuemens*
du *cerueau*,
par tout le *corps*.

Tu trouue ces trois icy 1
par tout assemblés,
puis, de la *bouche*
Il y a la *gorge*,
chemin du *boire* & du *manger*

à l'*estomach* 2
&, *proche d'icelle*
le *siflet* au *poulmon*, 5
pour la *respiration*;

à ven-

die beyden Nieren/ 10
samit der Blase. 11

Die Brust (Bauch)
wird unterschieden vom
durch eine dicke Haut/
welche genennet wird
das Zwerchfell. 12

X L.

Das Geäder und
Gebeine.

Geröhdre des Leibs sind:
die Adern; so das Geblüt
aus der Leber; (Wärme
die Pulsadern; so die
in das Lebe aus dem Herze;
die Nerve (Señ Adern);
welche die Sinnlichkeit und
aus dem Gehirn/ (Bewegung
durch den Leib leiten.

Diese dreye 1
findst du überall bey samen.
Ferner/ vom Mund
ist der Schlund/
die Strassen der Speis und
des Trankes
in den Magen/ 2
und/ neben dieser/
zur Lungen die Luftröh-
zum Odem-holen (re/ 5

dwie Nyrce/ 10
i Máchárzyng. 11

Piers
rozdziela się od Brzucha
rubą skórą (bloną)
która się jowie
Dzióbkiem. 12

X L.

Rynny y Kości.

Rynny Ciąłá 1
Zły; ktore Krew
; Waroby; [ciężko
Zły pulswor; ktore
y żywo od serca;
Suche Zły;
ktore smysły poruszają
od Mózgu/
prze; ciążo wydatąją.
To roje 1
stanowiąc wsędzie pospół.
Dalen / od Ust
jest gardło; (gardziel)
droga potarmu y napoju
do Żółci/ 2
y/ wedlug ten/
go Fluc Artan 5
dla oddech;

G

Wolte

à ventriculo ad Anum,	de l'estomach au fonde-
est Colum, 3	ment, (culier)
ad excernendum Stercus;	Il y a le boyau gras, (boyau
ab Hépate ad Vesicam,	pour ietter hors la fiente;
Vreter, 4	du foy à la vessie (ne)
	l'uretere (conduit de l'uri-
ad Urinam reddendam.	pour piffer.
Ossa sunt:	Il y a des Os
in Capite, Calvaria, 6	à la teste, le crane 6
duæ Maxillæ, 7	deux maschoires 7
cum triginta duobus Denti-	avec trente deux dents; 8
bus; 8	
Tum, Spina dorsi, 9	Après, l'eschine 9
columna corporis, (tuor	le soustien du corps
constans ex triginta qua-	composée de trente quatre
Vertebri; ut Corpus	vertèbres; afin que le corps
se flectere queat;	se puisse fleschir;
Costæ, 10	Les Costes, 10 (quarte;
quarum viginti quatuor;	dont le nombre est vingt
Os pectoris, 11	l'os de la poictrine 11
duæ Scapulæ, 12	les deux palerons 12
Os sesibuli, 13	l'os de l'assiette 13 (Barre)
Lacerti 15 & Vlnæ,	le gras du bras, 15
Tibia, 14	les os des cuisses 14
anterior fibula. 16	l'os de deuant 16 (17
& posterior fibula. 17	& de derriere de la greue:
	(de la iambe
Ossa Mamæ 18	Les os de la main
sunt triginta quatuor;	sont trente quatres

Pedis

vom Magen zum Hintern/

ist der Mastdarm/ 3
auszuführen den Unflat:
vonder Leber zur Blase/
die Harnröhre/ 4

den Harn zu lassen.

Gebeine sind:
am Kopf die Hi:mschale/ 6
die zween Kiffer/ 7
mit XXXII. Zähnen; 8

Weiter/ 8 Rückgrad/ 9
die Seule des Leibs/
bestehend in XXXIV.
Gelencken; daß der Leib
sich biegen könne;

Die Lieben/ 10
deren vier und zwanzig;

Das Brustblat/ 11
die 2 Schulterblätter/
das Hüftbein/ 13 (12)
die Armschienen/ 15
die Schenkelbeine/ 14
das vordere 16 (17)
und hintere Schinbein/

Beine an der Hand 18
sind XXXVI.

30404 do Pośladku/

jest Kieślá Patna/ 3
dla odbytu káyná; Cney/
od Watroby do Mácháryz
Zylá uryńna/ (możo
[wa]) 4

do wyruszenia możu.

Kośćci są:
w Głowie/ Czäßlá/ 6
dwie Szczęce/ 7
3 trzynaście, dwiemá Sz-
bow; 8 [Kość/ 9

Potym/ Pacierzowa
fluy (filary) Ciałá/
Kozom je trzynaściu gze-
Pacierz; aby ciałko (rech-
gibać się mogło;

Zebrá/ 10

ktorych dwadzieścia gzerz

Piersiowa Kość 11

dwie Łopátce/ 12

Diodrowa Kość/ 13

Barki 15 1 Łokcie/

Kurzu Nog/ 14

Golen przednia 16

17 poślednia. 17

Kośćci w Rece 18

jest trzynaścieci gzerz

Pedis 19 triginta.

In Osibus

est Medulla.

XLI.

Sensus externi

& interni.

Externi sensus

sunt quinque

Oculus 1

videt colores,

quid album, vel atrum,

viride, vel coeruleum,

rubrum, aut luteum, &c.

Auris 2

audit Sonos,

etiam naturales,

Voces & Verba;

quàm artificiales,

Tonos Musicos.

Nasus 3

olfacit Odores,

& Faetores.

Lingua 4 cum Palato

gustat Sapores:

quid dulce, aut amarum?

acre, aut acidum?

acerbum, aut austèrum?

du pied 19 trente

dans les os

il y a de la moëlle.

XLI.

Les sens Exteri-

curs & Interieurs.

Les sens extérieurs

sont cinq.

L'Oeil 1

void les couleurs (du noir,

ce que c'est du blanc, ou

du verd, ou du bleu,

du rouge, ou du iaulne,

L'Oreille

entend les sons (oit)

tant naturels

les voix & les paroles

qu'artificiels

les accords de musique:

Le Nez 3

sent les odeurs

& les puanteurs

La Langue 4 avec le pa-

lais

goutte les saveurs:

ce qui est doux, ou amere?

acre picquant, ou aigre?

ver agaçât, ourude? (aspre)

Manus



am Fuß
Inde
ist das

Euse
ner

Euse
find fin

Das
süher die
was wei
grün/od
roth/od

Das

höret die

solwol di

die Sti

als die

die Mu

Die

riecher d

und Ge

Die

schmecke

was süß

scharf/od

herb/od

am Fuß 19 dreissig.

In den Reinen
ist das Mark.

XLI.

**Euserliche und in-
nerliche Sinnen.**

Euserliche Sinnen
sind fünffe.

Das Auge 1
siehet die Farben/
was weiß / oder schwarz/
grün / oder blau /
roth / oder gelb / sey.

Das Ohr 2
höret die Schalle/
sowol die Natürlichen/
die Stimmen und Worte;
als die Kunstfändigen/
die Musik-Töne.

Die Nase 3
riechet die Gerüche /
und Gestänke.

**Die Zunge 4 mit dem
Gaumen**
schmecket die Geschmakte
was süß / oder bitter ?
scharf / oder sauer ?
herb / oder streng sey ?

W Nodze 19 trzydziści.

Włosciach wolongib
jest spik. (tut) m. m. m.

XLI.

Zewnetrzne

Smysły y Zewne-
trzne.

**Zewnetrznych Smys-
jest Pięć.** (flow

Oko 1
widzi Farby/
co białe / abo czarne/
zielone / abo modre /
czernone abo żółte.

Ucho 2
słyshi dzwięk/
ręk przyrodzone/
Głosy y słowa;
jako y stuknie (kustrowne)
Głosy Muzyczne.

Nos 3
wonia zapachy/
y Smrody.

**Język 4 i Podniebie-
niem.**
kostuje smakow;
co słodkie / abo gorzkie ?
cierpkie / abo przykre ?
ostre / abo krągłe ?

Manus 5
 dignoscit, tangendo
 rerum *Quantitatem*,
 & *Qualitatem*;
 calidum, & frigidum;
 humidum, & siccum;
 durum, & molle;
 laeve, & asperum;
 grave, & leve.

Sensus interni
 sunt tres.

Sensus communis
 sub *inspice*,
 apprehendit
 à *Sensibus externis*
 perceptas res.

Phantasia, 6

sub *vertice*,
 diiudicat res istas,
 cogitat, somniat,

Memoria, 8
 sub *occipite*,
 singula recondit,
 & depromit:
 quædam deperdit;
 & hoc est *Oblivio*.

Somnus,
 est *requies Sensus*.

La Main 5
 reconnoit en touchant
 la *quantité* des choses,
 & la *qualité*;
 le chaud, & le froid
 l'humide, & le sec
 le dur, & le mol
 l'un, & le mal un
 le pesant, & le léger.

Les sens intérieurs
 sont trois.

Le sens commun 7
 sous le devant de la *teste*
 comprend
 des sens extérieurs
 les choses conceues.

L'Imagination, 6

sous le sommet de la *teste*
 juge ces choses
 les pense, les songe.

La Mémoire, 8
 sous le derrière de la *teste*,
 resserre le tout,
 & l'en retire:
 elle en perd quelque chose
 & cela est l'oubli.

Le Sommeil
 est le repos des sens.

Die Hand 5

unterscheider durchs amlich/
der Sachen Maß/ (ren/
und Beschaffenheit;
warmes/und kaltes;
feuchtes/und trucknes;
hannes/und weiches;
glattes/und rauhes;
schweres/und leichtes.

Die innerliche Sinnen
sind dreye. (nis 7

die gemeine Empfind.
unter dem Vorhaupt/
ergreiffet
die vondeneuserliche Sinnen
eingebrachte Sachen.

Die Einbildungs-
Kraft/ 6

unter dem Wirbel/
entscheider dieselben Sachē/
denket/träumet.

Die Gedächtnis/ 8

unter dem Hinterhaupt/
verwahrt alle Sachen/
und langt sie wieder hervor:
etliches verliert sie;
und das ist die Vergessen.

Der Schlaf/ (heit.

ist eine Ruhe der Sinnen.

Reka 5

rozegnarwa dorknienieni/
rzejy Wiare/
y Jatośc;
cierke y zimne;
wilgozne y suche;
trārde y miękie;
glādty y chropowāre;
cieńkie y lekkie.

Smysly Wewne

sa trzy. (trzyne

Smysł Pospolity 7

pod ciemniem
pojmuję
od smysłow zewne trzymy
rzejy przynję.

Śantazy 6

pod wierzchem głowy
rozsadza rzejy te/
myśli/ mārzy.

Pamięć/ 8

pod tyłem głowy/
wchystko ją chowuje/
y wydaje jowu;
drugie gubi;
a to jest Zapamiętanie;

Sen/

jest odpoczynkiem smysłow.

XLII.
Anima Hómi-
nis.

Anima
est corporis vita,
una in toto:
Tantum Vegetativa,

in Plantis;
Simul Sensitiva,
in Animalibus;
Etiam Rationalis,
in Hómine.

Hæc, consistit
in tribus:

Primò, in Mente
sive Intellectu,
quò cognoscit
& intelligit
Bonum, ac Malum,
vel verum,
vel appàrens;

Deinde, in Voluntate,
quà eligit,
& concupiscit,
aut rejicit,
& aversatur,
cognitum;

Tertiò, in Anima,

XLII.
L' Ame de l'
homme.

L' Ame
est la vie du corps
vnicq en son tout:
La vegetative seulement

aux plantes.
Ensemble la sensitive
aux animaux;
aussi la raisonnable
à l'homme.

Elle consiste
en trois choses:
Premierement, dans la
ou dans l'entendement (raison)
par ou elle cognoit
& entend
le bon, & le mauvais,
ou le vrai;
ou l'apparent;

Puis, dans la volonté,
par laquelle elle choisit,
& conuoit,
ou rejette,
& abhorre,
le connu;

ge. (coeur)
Tiercement, dans l'esprit,
quò

XLII.

Die Seele des Menschen.

Die Seele
ist des Leibes Leben/
einig in dem gannet:
Allein eine Wachs=
tümliche/

in den Pflanzen; (che/
Zugleich eine Sinnti-
in den Thieren; (ge/
Auch eine Vernunfti-
in dem Menschen.

Diese/bestehet
in dreien Dingen:

Erstlich/in d Vernunft/
oder in dem Verstand/
wodurch er erkennet
und verstehet
das Gute/ und das Böse/
entweder das Warhafte/
oder das Scheinbare;

Hernach/in dem Willē/
wodurch er erwählet/
und verlangt/
oder verwirft/
und verabscheuet/
das Erlandte; (mitte/

Zum Dritte/in dem Ge-

XLII.

Dusza Ludzka.

Dusza
jest Ciał'a żywotem
jedną w całym:
Żyłko/Kusajaca się/

w Szepách;
Wier y Czujaca/
w Zwierzątach;
Żółce y Rozumna/
w Cztowieku.

Żążalczy
we trzech rzeczach:

Naprzód/w Rozumie
abo w rozumieściu/
którym poznawa
y rozumie
Dobre / y złe/
abo prawdziwe
abo podobne;

Potym/w Woli/
która obiera/
y pożąda/
abo odrzuca
y obrzydza sobie
poznana rzecz;

Po arzeście/w Umysle/
wodurch

quò profèquitur
Bonum electum ;
vel fugit
rejectum malum.

Hinc oritur Spes,
& Timor,
in cupidine,
& aversatione.

Hinc est etiam Amor,
& Gaudium,
in fruitione :
Sed Ira
ac Dolor,
in passione.

Vera cognitio rei,
est Scientia :
falsa, Error,
Opinio, Suspicio.

XLIII.

Deformes
&
Monstrósi.

Monstrósi,

& Deformes sunt,

par ou elle poursuit
le bien choisi ;
ou elle fuit
le mal rejezté.

D' icy fort l'esperance,
& la crainte,
dans la conuoitise
& dans l' auersion.

Icy est aussi l'amour,
& la joye,
dans la jouissance :
Mais la colere
& la douleur
dans la passion.

La vraye cognoissance de la
(chose
est vne science :
fausse, erreur
vne opinion, vn souçon.

XLIII.

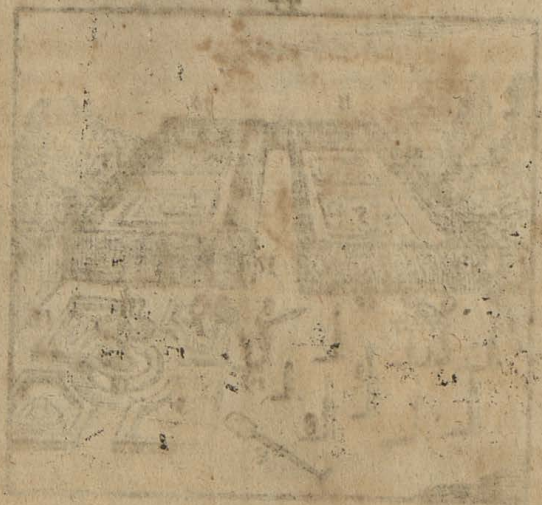
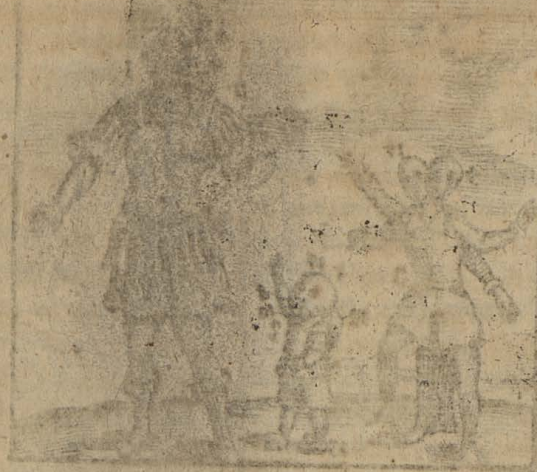
Les Laids
&
Monstrueux.

Les Monstrueux,

& les laids sont,

corpore





wadur
 dem er
 oder fu
 das ver
 Dah
 und S
 ist der
 und A

Da
 und S
 in der
 Ab
 und S
 in der
 Die

ist eine
 die fals
 Wah

1711

1711

1711

1711

und N

1711

wodurch er nachstrebet
dem erwählten Guten;
oder fliehet
das verworffene Böse.

Daher entspringet Hoff-
und Furcht/ (nung/
ist der Begierde/
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe/
und Freude/
in der Genießung:

Aber Zorn
und Schmerze/
in der Leidenschaft.

Die waare Erkenntnis ei-
nes Dings/
ist eine Wissenschaft:
die falsche/ein Irrtum/
Wahn/Verdacht.

XLIII.

Ungestalte

und

Mißgeburten.

Mißgeburten/

und Ungestalt sind/

ktorym się chwyta
obranego Dobrą;
abo się chwyti
odrzuconego Złego.

Ząd pochodzi Nadzie-
i Bojaźni/ [ia/
w pożądliwości
i Odrzuceniu.

Ząd też jest Miłości/
i Radości/
w używaniu:

Alle Gniwo
i Zol/
w cierpieniu.

Prawdziwa znajomość
[rzeczy
jest Umiejętnością:
fałszywa/ Błędem/
Niemianiem/ Po-
deyżrzeniem.

XLIII.

Nieurodzivi/

(nie kształtowani)

i

Potworzi.

Potworzi. (nie kształ-
towani/)

i Nieurodzivi (i/

die

corpore abeunt

à communi formâ :

ut sunt :

immânis Gigas, 1

narius Pumilio, 2

Bicorpor, 3

Biceps, 4

& id genus Monstra,

His quodammodo à
nonnullis accensentur :

Câpité, 5

Naso, 6

Labeo, 7

Bucco, 8

Strabo, 9

Obstipus, 10

Strumôsus, 11

Gibbôsus, 12

Lôripes, 13

Cilo, 15

adde Calvastrum. 14

XLIV.

Hortôrum Cul-
tûra.

(Hominem vidimus :

ceux qui de corps s'eslo-
gnent

de la commune forme :

comme sont

un Geant affreux, 1

vn nain, (petit nabot) 2

vn qui a deux corps. 3

qui a deux testes, 4

& semblables monstres.

Quel qu'vns

adioustant à ceux-cy

la grosse teste, 5

le gros nez, 6

la grosse Leure, 7

le joufflu, 8

le lousche, 9

le torcol, 10

qui a les escrouelles 11

le bossu 12

le tortipe 13 (qui a la iambe
tortuë) pied-bot.

la teste pointuë 15

adioustez y le chaume. 14.

XLIV.

La Culture des
jardins.

Nous auons veul' hom-
me

jam

die mit dem Leib abweichen	ktorzy ciałem odstępują
vonder gemeinen Gestalt:	od pospolitego kształtu:
als da sind:	jako są:
ein ungeheurer Rieß/ 1	stogi Olbrzym/ 1
der winzige Zwerg/ 2	małyutki Karzeł/ 2
der Zweybeleibte/ 3	Dwojstego ciała/ 3
der Zweykopf/ 4	Dwoy głowy/ 4
und dergleichen Unformen.	y tym podobne Formy.
Zu diesen werden erlicher	Do tych nielicznych pomie-
massen von erlicher gezehlet:	ślad przyliczają:
der Großkopf/ 5	Głoważow/ 5
der Großnase/ 6	Nosalam/ 6
der Wurstmaul/ 7	Wargatych/ 7
der Paßback/ 8	Gębalam/ 8
der Schieler/ 9	Kozolich/ 9
der Krummhals/ 10	Grzywołam/ 10
der Kropfsichte/ 11	Krzywoszyjom/ 11
der Höckerichte/ 12	Garbalam/ 12
der Dollfuß/ 13	Krzywonogom/ 13
der Spigkopf/ 15	Głow podługowatych/ 15
(14) fere hinzu de Kahlkopf.	(14) przydany do tego Łysego.

XLIV.

Die Gärtnerrey.

Den Menschen haben
wir besehen:

XLIV.

Grodna Uprawa.
wła.

Widzieliśmy Szkoleńską

ie

jam pergamus
ad Victum hominis,
& ad Mechanicas Artes,

poursuiuons maintenant
le viure de l'homme,
& les arts mecaniques

quæ huc faciunt,
Primus & antiquissimus

qui sont icy à propos.
La premiere, & la plus
vieille

Victus, erant

nourriture, estoient

Terræ Fruges :

les fruiçts de la terre :

Hinc etiam primus labor
Adami,

D'icy vient aussi le pre-
d'Adam (mier travail

Horti-cultura.

la culture du jardin.

Hortulanus (Olor) 1

Le jardiner 1

in Viridario

en son verger

fodit Ligone 2

fouit avec son hoyau 2

aut Bipalio ; 3

ou la besche 3

facitq; Pulvinos, 4

& fait des quareaux, 4

ac Plantaria ; 5

& des aires à planter ; 5

quibus infert

ausquels il espard

Semina & Plantas,

des semences & des plan-

Arborator, 6

L'Arboriste, 6

(tes

in Pomario,

en la pommeraye

plantat Arbores, 7

plante des arbres 7

inseritq;

& ente,

Sirculos 8

des greffes 8

Viviradicibus. 9

sur des ieunes arbres. (ions) 9

Hortum sepit,

Il clost le Jardin

vel Cura,

ou par soin,

Muro, 10

d'vne muraille 10

aut

ist laß uns fortschreiten
zur Kost des Menschen/
und zu den Handwerks-
künsten/
welche hier zu dienen.
Die erste und älteste

Nahrung/waren
die Erdfrüchte:
Daher auch die erste Ar.
des Adams/ (beie
der Gartenbau.
Der Gärtner 1

im Pflanzgarten (2
gräbet mit der Grabscheit
oder mit der Spathe; 3
und macht Beete/ 4
und Pflanzbeete; 5
darein er streuet und setzet
die Samen un die Pflanz.

Der Baumgärtner/ 6
im Baumgarten/
pflanzet Bäume/ 7
und impfet
die Propfreiser 8
auf die Stämme. 9
Den Garten zäunet/
entweder der Fleiß/
mit einer Mauer/ 10

już teraz przystapmy (gey/
do Zyrwności Eżlowie-
y do skut Kzemiesłui-
(syd/
ktore do tego służy.
Napierwsza y nastārša

Zyrwność/ byty
Ziemskie Urodzaje:
Zad też pierwsza robota
Adamowa/
Ogrodna uprawa.
Ogrodnik Jarzyn-
ny 1 (Zielny)

Wirydarzu
kopie Rydlem 2 [Eg/)
abo Motyka 3 (kopacz-
y cyni Grzadki/ 4
y szepowe Leski; 5
na tronych sieje y wsadza
nasienie y szep.

Sadowy/ 6
w Sądzie/
sądzi Drzewa/ 7
y w szepia
Latorośli 8
w płoni. 9
Ogrod ogradzaj/
abo Pilność/
Murem/ 10

aut Macerie, 11

aut Vacerrâ, 12

aut Planchi, 13

aut Sepe, 14

quæ flexa

è sîdibus

& vitilibus;

Vel Natura,

Dumis & Vepribus. 15

Ornâtur

Ambulâcriis 16

& Pergulis, 17

Rigâtur

Fontanis 18

& Harpagid. 19

XLV.

Agricultúra.

Arâtor 1

jungit Boves 3

arâtrô, 2

& tenens

levâ stivam, 4

dextrâ rallam, 5

quâ âmovet

globus, 6

scindit terram

vômère

& dentâli, 7

ou d'un parois d'argille 11

ou avec des paux (pieux) 12

ou des planches 13 (ais)

ou d'une haye 14

qui est entrelassée

de palis

& âosiers; (perches)

Ou de nature

de buissons, & d'espinayes. 15

Il est orné

de galeries 16

& de perrons 17 (Cabinets)

Il est arrousé

de fontaines 18 (soir)

& du chantepleure. 19 (arrou-

XLV.

L' Agriculture.

Le Laboureur 1

accouple les boeufs 3

à la charuë, 2

& tenant

de la main gauche le man-

che de la charuë 4

de la droite la curette, 5

avec laquelle il ôste

les gazzons, 6 (les mortes)

coupe la terre

avec le soc

& le coultre, 7



felix Bass
142 1/2
C. 1/2
G. 1/2

oder L
oder mi
oder P
oder mi
der gefu
aus Zau
und Re
Ode
mit Ze
Er n
mit S
un Se
Er n
mit B
un mit d

De
Der
spanner
vorden
und hal
mirdel
mit d
womit
die Er
pflüger
mit der
un mit d

oder Lehmwand/ 11
oder mit Stacketen/ 12
oder Planken/ 13
oder mit einem Zaun/ 14
der geflochten
aus Zaunpfählen
und Reifche;

Oder die Natur/
mit Zecke un Büschē. 15
Er wird gezieret
mit Spazirgängen 16
un Sommerläuben. 17
Er wird geseuchet
mit Brunnen 18 (19
un mit de Sprengkrug.

XLV.

Der Feldbau.

Der Ackermann 1
spanner die Ochsen 3
vorden Pflug/ 2
und haltend
mit der Linken die Pflug-
sterg/ 4
mit d Rechten die Kende/ 5
womit er beyseits räumer
die Erdschollen/ 6
pflüget er die Erde
mit der Pflugchar
un mit dem Pflugeisen/ 7

abo Lepianta/ 11
abo Parkanem/ 12
abo Blekiem/ 13
abo Plotem/ 14
etory upleciony
Kosow
Chrostu;

Abo Przyrodzenie/ (15
Arzewina y Cierniem.
Przygodziak go
Przechadzkami 16
y Gankami. 17
Kropis
Woda Studzienna 18
ze Dzbánom. 19

XLV.

Uprawa Koley.

Drac 1
saprzaga Woty 3
przed Plug/ 2
y tymczas
Lewa Kosochy/ 4
Prawa Kozice/ 5
ktora odwala
Skiby/ 6
przeorywa ziemię
Lennießen
y Brojem/ 7

quæ antea fimo 8

est stercoreata;

facitq; Sulcos. 9

Tum leminat

Semen, 10

& inocat Occa. 11

Messor 12

metit

maturas Fruges

Falce messoria, 13

colligit Manipulos, 14

& colligat Mergetes. 15

Tritor 16

in area Horrei, 17

triturat Frumentum

Flagellò (Tribulà) 18

jactat Ventilabro, 19

atq; ita,

cum Palea est separata

& Stramen, 20

congerit in Saccos. 21

Fœniseca 22

in Prato,

facit Fœnum,

deseicans Gramen

Falce fœnaria, 23

qui auparavant de fumier 8

ait osté fumée;

& fait des sillons. 9

alors il sème

la semence 10

& la herse avec l'herse. 11

Le Moissonneur 12

moissonne

les bleds meurs

avec la faucille. 13

ramasse les javelles, 14

& lie les gerbes. 15

Le Batteur 16

en l'aire de la grange, 17

bat le froment

avec le fieu 18 (rouleau)

(traine)

le vanne avec la pelle 19

& ainsi

quand la paille est séparée

(chaume)

& l'estrain (paille)

(foarre) 20

le serre dans des sacs 21

Le faucheur 22

en la prairie,

fait du foin,

fauchant l'herbe

avec la faux, 23

corra.

die zuvor mit Mist 8

ist gedünget worden;

und machet Furchen. 9

Alsdam säet er

den Samen/ 10 (gen. 11

und eget ihn ein mit der E-

Der Schnitter 12

schneider (meyer) ab

das zeitige Getraid

mit der Sichel/ 13

samlet Hampeln/ 14

und bindet Garben. 15

Der Drescher 16

auf der Scheun-Teñe/ 17

drischer das Korn (18

mit der Drischel/ (Flegel)

wirft es mit der Wurf-

und also/ (Schauffel/ 19

wann die Spreu ist abge-

sondere

und das Stroh/ 20

fasset er es in Säcke. 21

Der Mäder 22

auf der Wiese/

machet Heu/

abbauend das Gras

mit der Sense/ 23

ktore wypraw Gnojem 8

(Mierzwa) [wiona]

na gnojona bywa; (uprą-

y gny Brozdy. 9

Pom sieje

na sienie/ 10

y jawłogzy Brong. 11

Żenca. 12

ynie

dośta e zboże

Sierpem/ 13

zgromadza Garści/ 14

y wiąże Snopi. 15

Mocet 16

na Gumnie

Młoci Zyto

Cepami 18

wieje Wiejałta/ (bura) 19

y rąf

gdh plewa na strong oden-

dsie

y Stoma sie oddzieli 20

(sybie) zbiera w Wiechy.

Kosnik 22

(21

na Łace/

gny Siano/

(kofac) podcinając Trawę

Kosa Trawną/ 23

2

recher

corradiť; rařtró 24

compónit acervos 26

furcá, 25

& cónvehit vėhibus 27

in fœnile. 28

XLVI.

Pecuaría.

Agrórum Cultus (agricultúra)
& res pecuaría,
erat antiquissimis tempó-
ribus

Regum & Herórum :
hodie est tantum
infimę Plebis
cura.

Bubulcus 1
évocat armenta 2

ě Bovilibus 3

Bucciná (Cornu,) 4

& ducit pastum.

Opilio (Pastor) 5

pařcit Gregem, 6

instructus fistulá 7

& perá, 8

ut & pedo; 9

& l' assemble avec le ra-
steau, 24

il fait des meulons 26

avec la fourche 25

& les charie avec des cha-
riors [(fenil)]

dans la grange à foin 28.

XLVI.

De la Maniere de

nourir le Bestail.

L' Agriculture (stail)
& la façon de nourrir le be-
estoit du vieux temps.

la profession
des Rois, & des Heros
aujourd' huy est seulement
celle du petit peuple.

Le Bouvier 1
appelle son bestail 2
hors des estables à boeufs 3
avec un cor, 4

& le meine paistre.

Le Berger 5
paist son troupeau 6
équipé de sa fluste 7

& de sa malette 8 (9
comme aussi de sa houlette;
habens

rechet es zusammen mit dem

Rechen / 24

macher Schöber 26

mit der Zengabel / 25

und führets ein mit Fu-
dern / 27

auf den Heuboden. 28

XLVI.

Die Viehzucht.

Der Feldbau /

und die Viehzucht /

war von uralten Zeiten

der Kettige und der Helden;
heutiges Tags ist's allein
des unerkten Pöbels
Angelegenheit.

Der Rühhirt 1

bläset das Vieh 2

aus den Ställen 3

mit dem Rühhorn 4

und führt es auf die Weide.

Der Schäfer 5

weidet die Heerde / 6

versehen mit der Sack-
pfeiffen 7

und Zirtentasche / 8

wie auch mit dem Hirten-

stab; 9

y grabia Grabiámi / 24

czyni (uklada) Kopy 26

siennemi Widłami / 25

y zwozi Sorami (Woza-
(mi) 27

do Sienniká. 28

XLVI.

Bydlece Gospo-

dárstwo.

Uprawa Dolen

y Bydline Gospodárstwo

było od dawnych (zasow)

Krolow y Bohatyrów :

dziś jest tylko

na mişego gminu ludzi

w Staraniu.

Stotarz (Pástuchá) 1

zgrabuje Bydło 2

i Dbor 3 [wa) 4

Traba Krowia (rogo-

y pedzi (żenie) je na paşá.

Dwozarz 5

paşie Trzode 6

opárzomy Pişgalka 7

y Tobola / 8

játo y Mąsuga; 9

2 3

bey

habens secum
 molossum, 10
 qui munitus est
 contra Lupos
 millo. 11
 Sues 12
 saginantur
 ex aqualiculo hares
 Villica 13
 mulget
 Vbera vaccae, 14
 ad praesepe, 15
 super mulctra; 16
 & facit
 in vase butyraceo 17
 butyrum
 è flore lactis;
 & è coagulo
 caseos. 18
 Ovibus
 detondetur Lana, 19
 ex qua conficiuntur
 varia vestes.

XLVII.

Mellificium.

Apes
 emittunt exámen, 1
 adducitq; illi

ayant avec soy
 vn gros mastin, 10
 qui est garanti
 du Loup
 par vn collier. 11
 Les pourceaux 12
 s'engraissent
 de ce qu'on met dans leur
 La villageoise 13 (auge
 trait
 la tettine de la vache, 14
 a la cresphe, 15
 dans vn trayoir; 16
 & fait
 dans vne beurriere 17
 le beurve
 de la fleur du lait, (creme)
 & de la presure
 des fromages. 18
 aux moutons
 on tond la laine
 dont on en fait
 diuers habits.

XLVII.

L'Art de faire du
Miel.

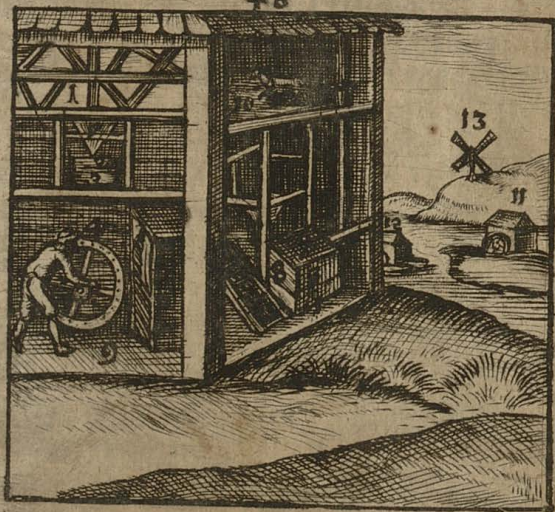
Les Abeilles
 iettent vn essaim, 1
 & luy donnent

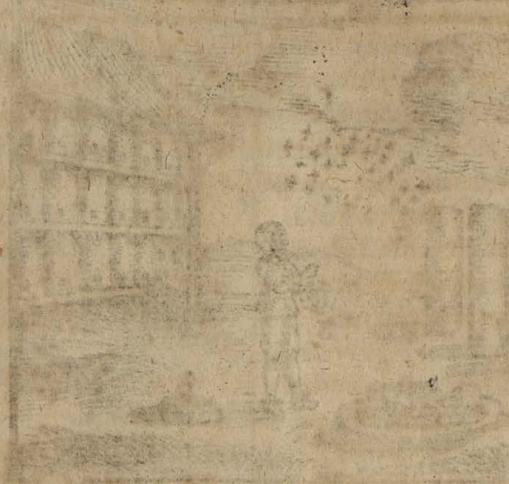
Ducem

47



48





ben sich
de Käse
welcher
widerd
mit der

Die
werden
aus de

Die
melter
die L
an der
über de
un mac

im Bu
Butt

aus den
und au
Käse

Den
wird ab
aus wel
allerley

Der

Die
schwä
und geb

benſich habend
de Kinde (Schaffhund) 10
welcher bewaffnet iſt
wider die Wölffe (band. 11
mit dem ſtachlichten Hals

Die Schweine 12
werden gemäſtet (ſtalls.
aus de trog des ſchwein

Die Mäyerinn 13
meſſet
die Eiter der Kuh/ 14
an der Krippen/ 15
über den Melkſchaff; ob
un machet [(Melkfüßel) 16

im Butterfaß 17
Butter
aus dem Milchram;
und aus der Laab
Käſe. 18

Den Schafen (le/ 19
wird abgeſchoren die Wol-
aus welcher gemacht werde
allerley Kleider.

XLVII.

Der Honig Bau.

Die Bienen
ſchwärmen/ 1
und geben dem Schwarm

májac ſoba [taná] 10
Pſá owezarſkiego (bry-
kory obwarówań)
przećiw Wilkom

Kolac Obroźa. 11
Swinie/ 12

Karmia
Skorytá Swiaſkiego.
Włodarka 13 (Dwor

doi [tá]
Wymiona Krowie/ 14

przy Złobie/ 15
nad Szkopcem 16

1) gni
w Maſlúicy 17

Maſło
3 Smiotány

1) 3 ſia diego Mleka
Sery. 18

3 Dwiec
ſtrąga Welne/ 19

ztkoren robia
roźliżne Száty.

XLVII.

Wiodu robienie.

Pſgoly die
roja 1

1) prandawaja Kojowi/ 1
einen

Ducem (Regem.) 2
Examen illud,
cum avolatúrum est,

revocatur
rimtu
Vasis anei, 3
& inclúditur
novo alveáris. 4

Struunt
sexanguláres células, 5
complentq; eas
melligine,
& faciunt favos, 6
e quibus
Mel j éffluit.

Crates,
igne liquáti,
abeunt in ceram. 8

XLVIII. Molitúra.

In Mola, 1
currit lapis 2
super lápidem, 3
circumtagente rotá. 4

& conterit
per infundibulum 5
infúsa grana,

vu Roy 2.
cet Essaim
comme il est prest à s'en
voler
est rappellé
par le son
d'n basin 3
& est enfermé
dans vne nouvelle ruche. 4
elles font

des demeures à six angles,
& les remplissent (5)
de miel,
& font des rayons de miel
d'esquels (6)
le miel 7 s'escoule.

Les Bournaux,
liquefiés par le feu,
se tournent en cire. 8

XLVIII. La Moulture.

Au moulin, 1
vne pierre court 2
sur vne pierre, 3
par le courant d'vne roue, 4

& moult
par la tremuye 5
les grains qu'on a versés
sepa-

eine Weiser (König) 2 mit.

Derselbige/

wann er wegsiegen / oder
(durchgehen wil/

wird zurücke gebracht

mit dem Klang

eines Beckens/ 3

und wird gefasset

in einen neuen Stock. 4

Sie bauen

sechseckliche Zellen/ 5

und füllen dieselben

mit Seim/

un mache Honigkuchē/ 6

aus welchen

das Honig 7 fließet.

Die Gewerke/

am Feuer geschmelzet/

werden zu Wachs.

XLVIII.

Das Mühlwerk.

In der Mühl/ 1

laufft ein Stein 2

auf einem Stein 3

durch ein umbtreibendes

Rad/ 4

und mahlet (zermalmet)

die durch den Triichter 5

aufgeschüttete Körner/

Wodza (Krola.) 2

Tenze

gdny ma odleciec (oblatusje)

wraca się

na brzeg

Miednice/ 3

y zawięra się

w nowy W.

Duduję

[Ti/ 4

ścisł granicę przegrodę

y napęknąją je

Sołcem/

y czynią plastry/ 6

złoty

Miod 7 pęknie.

Wosk cyny/

ogniem rozpuszczone

w Wosk się obracają.

XLVIII.

Młtwo.

We Młynie/ 1

biega Kámién 2

na Kámiénii 3

Kółem obracany 4

y ścięra

przez Kół 5

zasyte ziarną /

5

und

separatq; *sursurem*, 6
decidentem
in *cistam*, 7
à *farinâ* (pölline)
elabente
per *excussorium*, 8
Talis mola
primum fuit
mola *manuaria*; 9
deinde
mola *jumentaria*; 10
porro mola *aquatica* 11
& mola *navalis*; 12
tandem
mola *alata* (*pneumatica* 13)

XLIX.

Panificium.

Pistor, 1
cernit *farinam*
cribro & *pollinario*,
& indit
massæ; 3
tunc affundit
aquam
facit *massam*, 4
depsitq; eam
spatula & *lignea*;
deinde format
panes, 6

& separe le son, 6
qui tombe
dans la caisse, 7
de la farine
volante
par le blutreau. 8
vn tel Moulin
estoit premierement
Moulin à bras; 9
depuis,
Moulin à chevaux; 10
en apres moulin à l'eau, 11
& moulin à batteau; 12
enfin
moulin à vent. 13

XLIX.

Boulengerie.

Le Boulenger (Pannetier)
fasse la farine (blute)
avec vn crible 2
& la met
en vne mai; 3
alors il y verse
de l'eau,
en fait vne paste, 4
& la pestrit 6
avec vne espatule de bois;
par apres il en forme
des pains 6

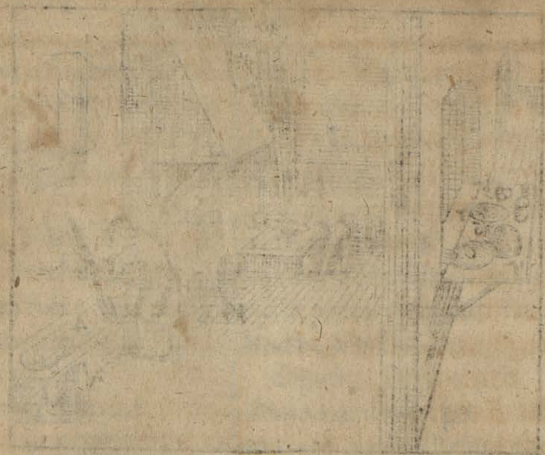
placen

49



50





und sel
so da
in den
von de
das da
durch
Ein
ist erst
die H
dan
die R
ferne
und C
end
die W

D
De
beutet
mit de
und sel
in den
als
Wasse
mach
und fr
mied
dann
Brod

und scheidet die Kleyen/ 6
 so da fällt
 in den Kasten/ 7
 von dem Meel/
 das da stäubet
 durch den Beutel. 8
 Eine solche Mühl
 ist erstlich gewesen
 die Handmühl; 9
 darnach
 die Rosmühl; 10 (11)
 ferner die Wassermühl
 und Schiffmühl 12
 endlich
 die Windmühl.

XLIX.

Die Brodback.

Der Becker 1
 beutelt das Meel
 mit dem Meelsieb (Raiter)
 und schüttet es
 in den Backtrog. 3
 alsdann gießet er zu
 Wasser/
 macht einen Teig/ 4
 und knetet ihn
 mit dem Knetscheit; 5
 darnach formet er
 Brodleibe/ 6

y oddziela Drebby 6
 ktore spadają
 do Strzynie/ 7
 od Maki/
 przepadają
 przez Pytel. 8
 Taki Młyn
 był naprzód
 Młyn regny; 9
 potem
 Młyn Koński; 10
 znówu Młyn Wodny; 11
 y Młyn Dřetowy; 12
 Na ostanie [tak] 13
 Młyn Wietrzny/ (Wia-

XLIX.

Piekárstwo.

Piekarz/ 1
 przesiewa Maki
 Sitem a mączyną/
 y sypie
 w Dřieżę; 3
 Potym przylewa
 Wody/
 czyni Ciasto/ 4
 y rozczynia je
 Kopyścig 5 dREWNIĄ;
 potem robi [bowe]
 Chleb/ 6 (bochim chle-
 buchén/

placentas, 7
similas, 8
spiras, 9 &c.

Pôst impônit
palæ, 10
& ingerit
furno 11
per præfurnium : 12
Sed prius
eruit
rutabulo 13
ignem, & carbones,
quos infra cōgerit. 14
Et sic
panis pinfitur,
habens extra
crustam, 15
& intus micam. 16

L.

Piscatio.

Piscator 1
captat pisces :
sive, in littore,
hæmo, 2
qui ab arundine
filo pendet,
& cui inhæret
esca;

des tartres 7
des miches 8
des craquelins 9 &c.

finalement il les met
sur la pelle 10
& les enfourne (pousse)
au four 11
par la gueule du four : 12
Mais auparavant
il racle
avec le fourgon 13 (racle)
le feu, & les charbons
qui iette en bas. 14
& ainsi
le pain se cuit
qui a par dehors
vne crouste, 15
& par dedans de la mie. 16

L.

La Pesche.

Le Pescheur
prend les poissons :
ou, au riuage,
avec l'hameçon,
qui d'une canne (verge)
pend à un filer,
& auquel est attachée
l'amorce;

five

Kuchen / 7

Semmeln / 8

Brezel (Brenzel) / 9 u. dg.

Nach diesem legt er sie auf
die Backschauffel / 10
und schießt sie
in den Backofen 11
durch das Ofenloch: 12

Doch zuvor
scharret er heraus
mit der Ofenrücke 13
das Feuer / und die Kohlen /
die er unten zusammenwirft.

Und also (14)
wird Brod gebacken /
welches aussen hat
eine Rinde / 15
und innen die Brosam. 16

L.

Die Fischerey.

Der Fischer 1
fähet Fische:
entweder / am Ufer /
mit dem Angel / 2
welcher von der Angelrute
am Faden herabhänget /
und an welchem flebet
die Speise / od das Köder: 3

Kotage / 7

Zemky / 8

Dbarzanki / 9 (pracle)

y tym podobne.

Toż dopiero kładzie je
na Łopátę / chlebową 10
y w sadza [11]
do Pieca chlebowego /
przez Czeluscie: 12

Ale w przod
wygarnia
Grzeblę 13
Dzieln / y Węgla
które nadoł do tupy zgarbia.

Y tak sie
Chleb piecze /
ktory powierzychu ma
Storkę 15
a zewnątrz Krusynę. 16

L.

Powienie Ryb.

Rybotow 1
Łowi Ryby:
abo w jezierz /
Węda. 2
Ktora zjednego przę
na nić i wiś /
y na którym zą haczona
Nęta: (abo potarm)

oder

sive fundā, 3
 quæ,
 pendens peticā, 4
 aque immittitur;
 sive, in cymba, 5
 veti, 6
 sive nassa, 7
 quæ per noctem
 demergitur.

LI.

Aucupium.

Auceps 1
 extruit
 aream, 2
 superstruit illi
 rete aucupatorium, 3
 obsipat
 aream, 4
 & addens se
 in latibulum, 5
 allicit aves
 cantu illicum,

qui partim
 in areâ currunt, 6
 partim
 caveis
 inclusi sunt: 7
 atque ita

ou, avec vne seine, 3 (treil-
 qui (le)
 pendante à vne perche, 4
 est mise dans l'eau;
 ou dans vne nacelle, 5
 avec la rez, 6
 ou avec la nasse, 7
 qui de nuit
 est plongée dans l'eau.

LII.

L'Oisellerie.

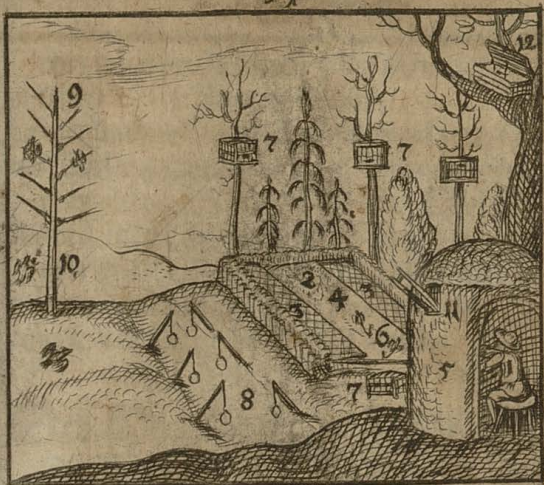
L'Oiselleur 1
 dresse
 vn aire, 3
 & met dessus
 son appareil, 3
 espart
 l'amorce, l'appast 4
 & se cachant
 dans la cachette, (tanier) 5
 attire les oyseaux,
 aux chant des appeaux, 6

qui en partie
 courent sur l'aire, 6
 en partie
 sont es cages
 enfermés: 7
 & ainsi

obruit



51



52



oder
welcher
hangen
ins W
oder
milde
oder
welche
eingese

Der

Der
reicher
einen
leger da
das D
streuer
die A
und / sic
indie
loket er
mit den

welche
auf d
theils
in Res
eingese
und also

oder mit dem Samen/
welcher/ [(Feimer)/] 3
hangend an d Stangē/ 4
ins Wasser gelassen wird;
oder/auf dem Kahn/ 5
mirdē Neze (Zuggarn); 6
oder mit der Reusen/ 7
welche über-nache
eingesenkt wird.

L I.

Der Vogelfang.

Der Vogelsteller 1

richtet
einen Lockheerd/ 2
leger darauf
das Vogelgarn/ 3
streuet
die Art (Körner/) 4
und/ sich verbergend
in die Hütte/ 5
locket er die Vögel/
mit dem Gesang der Lock-
Vögel/

welche theils
auf dē Heerd laufen (Vor-
theils (geher)/ 6
in Kefiche/ (Gebäuerlein.)
eingeschlossen sind; 7
und also

ābo Wiecierzem 3

krory/

wisac nā žerde/ 4

w Wode sie wyuśca;

ābo/ w Czołnie/ 5

Siccia; 6

ābo Mātnia/ 7

ktora prcz noc

żā nurżaja.

L I.

Prasnitwo.

Ptasnik 1

sporządza (wystawia)

Bajet/ 2

żastawia

Siec ptasni/ 3

posypuje

Neta/ 4 (ziarnem)

ā/ schroniwszy się

do Budy/ 5

przyludza (wabi) Ptaki/

swierkotaniem Wabnych

(Ptaszkow/

ktory czecia

na gumienka biega/ 6

czecia

w klarkach

śiedzą; 7

y tat

über

obruit
reti
transvolantes
aves,
dum
se ad escam demittunt,
aut tendit
zendiculas, 8

quibus seipsas
suspendunt,
& suffocant:
aut expōit
viscosos calamos, 9
amiti: 10
quibus
si insident,
implicant
pennas:
ut nequeant
avolare
& decidunt in terram:
aut captat
pérticā, 11
vel decipulā. 12

LII.

Venātus.

Venator 1
venatur feras;

enuelophe
avec les filets
les oyseaux
volans aux enuironz,
lors
qu'ils descendent sur l'ap-
ouillace (paste
des Lacets, 8

esquels eux mesmes
se pendent,
& se stranglent;
ou il met
des gluāux 9
sur vne fourche: 10
esquels
si s'assoient,
ils empestrent
leurs plumes:
iusques à ne pouuoir
s'enuoler
& tombent par terre:
ou il les attrape
avec vne perche 11
ou dans vn trebuchet. 12

LII.

La chassee.

Le Chasseur 1
chasse les bestes saunages
dum

überfällt er
mit dem Garn
die vorbeystiegenden
Vögel/
indem
sie auf die As fallen;
oder er leget
Schlingen die Schnaitz
(Dohnen)

in welchen sie selber
sich erheften/
und erwürgen;
oder er stecket
Leimruten 9
auf die Leimstange: 10
auf welche
wann sie sitzen/
verwickeln sie
die Federn:
daß sie nicht können
davon fliegen/
und fallen zur Erden:
oder er fängt sie
mit dem Kloben/11 (12)
od mit der Naissenschlag/

LII.

Die Jage.

Der Jäger 1
Jaget das Wild;

ogarnia
siarko
przelatujace
prati/
gdy
na potarm padaja
abo stawia
Sidla/ 8

na korych sie
zawiesaja
y zadowiaja:
abo wystawia
Lepowe rozgi 9
na Lasty: 10
na korych
gdy usieda/
uwila
pierze:
ze nie mogat
wyleciec/
yspadaja na ziemie:
abo je kowi
Zerdka/ 11
abo Lapagka (flarko). 12

LII.

Wyslistwo.

Lowcy (Wyslistwie) si
zwierze kowi;

3

indem

dum sylvam
cingit casibus, 1
qui tenduntur
super varos (furcillas.) 3
Canis sagax 4

feras vestigat,
aut indāgat
odoratu;
Verragus 5
persequitur eas.
Lupus

incidit
in foveam; 6
Cervus fugiens 7
incidit
in plagas.

Aper 8
transverberatur
venabulo. 9

Vrsus 10
mordetur
à canibus,
& tunditur
clava. 11

Si quid effugit,
evadit, 12
ut hinc Lepus
& Vulpes.

quand il entoure le bois
de filets 2
qui sont dressés
sur des perches 3 (fourches)
Le Limier 4

suit la trace des bestes
ou fait la queste
par le flair;
le chien courant 5 (laurier)
les poursuit.
Le Loup

tombe dans un creux; 6
le cerf fuyant 7
donne
dans les filets. (panneaux)
Le Sanglier 8

est enfermé
avec un espiou. 9
L'Ours 10

est mordu
des chiens,
& est frappé
avec la massue. 11

Si quelque chose s'enfuit
elles s'eschappe, 12
comme icy le lieure
& le renard.

indem er den Wald
umsteller mit Garnen/ 2
welche aufgestellt werden
mit Garnstangen. 3

Der Spürhund/
(Stäuber) 4

spüre das Wild aus/
oder stäubert es aus
mit dem Geruch;
der Windhund 5
verfolgt es.

Der Wolff
fällt
in die Grube; 6
der stehende Hirsch 7
fällt
ins Netze.

Der Eber 8
wird gefället
mit dem Jägerspiß. 9

Der Bär 10
wird gebissen
von den Hunden/
und geschmüßen
mit der Keule. 11

Was durchgehet/
das einwische/ 12
wie hier der Hase
und der Fuchs.

gdy las
obstawia Sieciami/ 2
ktore stawiaja
na Sostach. 3
Wyzej/ 4

zwierz slakujet
albo zwierzja
pechem;
Chart 5
geni.

Wilt
wpada
do Dohn; 6
Jelen ucielajac 7
wpada
w Siec.

Dzi 8
przebitu bywa
Dzgapem. 9
Niedzwiedz 10

ksam
od pford
y kuczon
Masuga. 11 (pasta)

Co przebedzie/
uchodzi/ 12
jako tu Zajac
y Lisa.

LIII.
Lanionia.

Lanio, 1
mactat
pécudem áltilem, 2
(macilent a 3
non sunt vesca)
prosternit
clavá, 4
vel júgulat
clunaclo, 5
excoriat (deglúbit), 6
dissecatq;,
& carnes
venum expónit
in macello. 7
Suem 8
glabrat igne,
vel aquá fervidâ, 9

& facit pernas, 10

petasônes 11
& succidias : 12
Prætereâ
varia farcimina,
faliscos, 13
apexabônes, 14

LIIII.
La Boucherie.

Le Boucher, 1
tue
la grasse beste 2
la maigre 3
n'est pas bonne à manger)
il la terrasse,
avec la massuë 4
ou il l'esgorge
avec son grand couteau 5
l'escorche, 6
& la coupe par pieces
& expose en vente,
la chair [(cherie) 7
sur l'estal. (dans la bou-
il brusle avec le fen
Le Pourcean, 8
ou le plume avec de le au
chaude, 9
& fait des iambons de de-
uant, 10
des iambons de derriere 11
& des costes de lard : 12
outre cela
route sorte de farces
des caillettes farcies 13
des boudins. 14

53



54



Die

Der

schlach

das M

(das L

taugt

schläg

mit de

oder st

mit de

zeuche

und je

und da

hat er f

auf der

Die

sänger

oder b

und m

Sch

und S

Ube

allerle

groß

Sch

LIII.

Die Fleischback.

Der Fleischer (Menger) /
 schlachter (mehelt) (1)

das Mastvieh / 2

(das Magre
 taugt nicht zum essen)

schlägt es
 mit der Barte / (Axt) 4

oder sticht es ab (ser / 5

mit dem Schlachtmess-
 zeucht die Haut ab / 6

und zerstückt es /

und das Fleisch

hat er feil

auf der Fleischbank. 7

Die Sau 8

sänet er mit Feuer /

oder brähet sie mit heissem

Wasser / 9

und macht Hammen /

(Schultern) 10

Schinken 11

und Speckseiten : 12

Über das

allerley Würste /

grosse Würste / 13

Schweiß-Blut- / Wür-

ste / 14

LIII.

Rzeź.

Rzeźnik 1

bije

bydło karmine / 2

(chude 3

niegodzi się do jedzenia)

obala

Obuchem / 4

abo żarzyną.

Nożem rzeźnickim / 5

obeymuje 6

u rozrebuje /

o mieso

na przeday wyflada

w Jące. 7

Swinię 8

opala ogniem

abo oparza warem / (ufrę

[pem) 9

u żywi żołdry. 10

Schaby 11

u Polcie : 12

nadto

rozne Kistki

Małki (Katnice) 13

Jatrzuice (posoczne Kist-

ki) 14

J 3

Leber-

romacula. 15
bóculos (lucánicas.) 16
Adeps 17
& sebum 18
eliquatura

LIV:
Coquinaria.

Promus-condus 3
profert
é penus 2
obsonia. 3
Ea accipit
coquus. 4
& coquit
varia esculenta;
Aves. 5
deplumat prius.
& exenterat;
Pisces 6
desquamet.
& exdorsuat;
quasdam carnes
lardó trajeetat.
ope creacentri; (lardarii) 7
Léporas 8
exuit.
Tum elixat ollis 9
& cécabís 10

des boudins de foye 15
des saucisses. 16
La graisse 17
& le suif 12
sont fondus.

LIV:
La Cuisinerie.

Le Maître d'hostel 1
fort
du garde manger 2
les viandes.
Le cuisinier 4
les prend.
& en fait
plusieurs mets;
Les oyseaux 5
il les déplume premiere-
& les esuiente; (mene,
Les poissons 6
il les escaille
& les fend; (leurs casse l'
Il larde [espine)
quelques chairs,
parle moyen de la lardoire;
Les Lieures 8 (7
il les raste, escorche
puis les boult dans des
& marmites 10 [(chaudrons)

Leberwürste/ 15

Bratwürste. 16

Das Schmeer 17

und Vnschlit 18

wird ausgeschmelt/ oder
(ausgelassen.

LIV.

Das Kochwerck.

Der Speißmeister 1

gibet heraus

aus der Speißkammer 2

die Pfswahren. 3

Dieselben empfahet

der Koch/ 4

und kochet

mancherley Speisen.

Die Vögel 5

rupffet er erstlich/

und nimt sie aus;

Die Fische 6

schuppet/

und spaltet er; (reisset er.)

etliches Fleisch

spickt er/

(Del; 7
vermitreißt der Spickna-

Die Hasen 8

streiffet er ab. (pfen 9

Darnach siedet er in Dö-

und Kesseln 10

Watrobne Kistki/ 15

Kielbasy. 16

Sadlo 17

n Loy 18

wyskwarzaja.

LIV.

Rucharstwo.

Szafarz 1

wydawa

Spizarkie 2

Strawo. 3

Ze odbiera

Rucharz/ 4

n wazyn

rozmaite potrawy

Ptaki 5

ostubuje wyprzod/

n wynarzaja;

Kyby 6

oczyszcze/

n plata;

niektore miso

stoina spizajz/

zazwyczaj Spikulca; 7.

Zajace 8.

obemuje.

(cach 9
Potym odwarza w Garn-

n Kocietkach 10

in foco, 11
& despumat
lingulâ, 12

Elixâta
condit aromatibus,
quæ comminuit
pistillô 14
in mortario, 13
aut terit
radulâ, 15

Quædam assât
verubus 16
& autômato, 17
vel super craticulam; 18
Vel frigit
sartagine 19
super tripodem, 20

Vasa coquinaria
sunt præterea:
urâbulum, 21
foculus (ignitâbulum,) 22

trua, 23
(in quâ eluuntur
catini 24
& pâtime, 25)
princeps, 26
culter incisorius, 27
qualus, 28

au foyer 11
& les escume
avec vne escumoire, 12

Le bouilly
il l'assaisonne avec des espi-
qu'il a pilées (ces
avec le pilon 14
dans le mortier 13

ou les ratiffe (15
avec vne ratissoire, (volette)
Il en rostît quel qu' vnes
à la broche 16

& au rotissoir 17
ou bien sur le gril; 18
ou il en frit
dans vne poele à frire 19
sur vn trepié 20

Il y a de plus
les vtensiles de cuisine:
vn fourgon, 21 (vn rable)
vn fuzil, 22 Rechaud.

vn cuneau 23 (laue)
dans lequel on reînse (re-
les plats profonds 24 (25
& ceux qui ne le sont pas
les Pincettes 26 (tenailles)
le couperet, 27
le couloir, 28

sorbis,

auf dem Heerd/ 11
und schäumt ab
mit dem Feinlöffel. 12
(Schaumlöffel)

Das Gefortne
würzt er mit Gewürze/
welches er zerstoßet
mit dem Stempfel 14
im Mörser/ 13

oder reibt es
auf dem Reibeisen. 15

Etliches brädet er
an Bratspissen 16
und am Bräder/ 17
oder über dem Rost; 18

Oder röstet (bäckt) es
in der Pfanne 19
über dem Dreyfuß. 20

Küchengeräthe
sind überdas:

die Ofenkrücke/ 21

die Glutpfanne/ 22
(Feuerforge.)

die Spüßgelte/ 23

(worin gespüßt werden
die tieffe 24

un flache Schüsseln 25)

die Feuerzange/ 26

das Haktmesser/ 27

der Seiber/ Seigetorb/

Durchschlag/ Laugesack. 28

ná Dgnistn/ 11
y sumuje
Wärzachwig. 12

Odwazone
zaprawia Korzeniemi/
ktore tłuże
Tingkiem 14
w Moździerzu/ 13
abo tże

w Tarcie. 15

Die ktore pieże
ná Koźnach 16

Kołowrotkiem. 17
abo ná Koście; 18

Abo smiaży
w Panewce 19

ná Trzynogu. 20

Kuchenne statki

sa nád to:

Dzog/ 21

Pogrzebaczka (Krze-

[siwo] 22

Wastka 23

w ktorey płocze

Misy 24

y pułnistki/ 25

Kłesze od Węgla/ 26

Siekacz/ 27

Sitko/ 28

corbis, 29

& scopæ. 30

LV.

Vindemia.

Vinum

crescit

in vinea, 1

ubi vines

propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2

vel ad palos, (vidicæ) 3

vel ad juga, 4

alligantur.

Cum tempus adest

vindemiandi;

abscindunt

botros,

& comportant

trimodis, 5

conjiuntq;

in lacum, 6

calcant pedibus, 7

aut tundunt

ligneo pilo, 8

& exprimunt

succum

torculari, 9

qui dicitur

le panier, 29

& les balets. 30

LV.

La vendange.

Le vin

croist

dans les vignoble, 1

ou les vignes

sont prouignées,

& avec des osiers

aux arbres, 2

ou aux esobalas, 3

ou aux lattes, 4

attachées.

Quand il est temps

de vendanger,

ils coupent

les grapes des raisins

& les emportent

avec des hottes 5

& les jettent

dans la cuue au vin, 6

les foulent avec les pieds, 7

ou les pressent

avec vn pilon de bois, 8

& en tirent

la liqueur

avec le pressoir 9

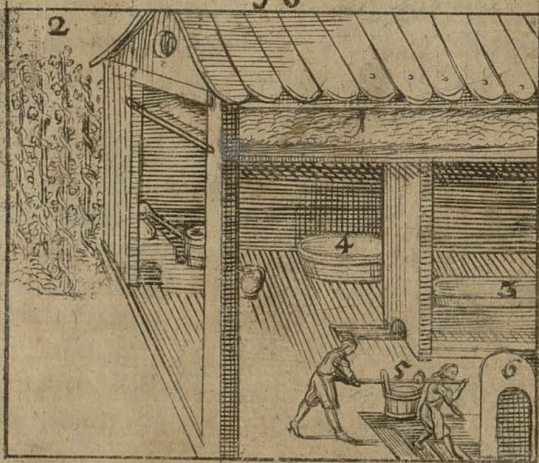
qui est appellée

maistras,

55



56



der B
und P

D

Der
wächse
indem
allwo d
fortgez
und m
an die
oder an
oder an
angebu
Wal
den We
schneid
die Tr
und tra
mit B
und sch
in die P
treten
oder pre
mit eine
und zw
den Sa
auf der
weicher

der Korb / 29
und Besem. 30

LV.

Die Weinlese.

Der Wein

wächset
in dem Weinberg / 1
allwo die Weinstöcke
fortgepflanzt
und mit Weidenruten
an die Bäume / 2
oder an die Weinpfeile / 3
oder an die Weinlatten / 4
angebunden werden.

Wann die Zeit da ist
den Wein zu lösen;
schneiden sie ab
die Trauben/
und tragen sie zusammen
mit Butten / 5
und schütten sie
in die Weinkufe / 6
treten sie mit den Füßen / 7
oder pressen sie (pfel / 8
mit einem hölzern Stäm-
und zwingen heraus
den Saft
auf der Kälter / 9
welcher genemmet wird

Koß / 29
y Miotla. 30

LV.

Zbieranie Wina.

Wino

roście
w Winicy / 1
tedy się Macice
rozrasta
y Wiskami
do Drzew / 2
abo do Kołow / 3
abo do Palow / 4
przywiązują.

Gdy czas nastąpi
zbierania Wina;
obrywają
Grona/
y zbierają
Sąrynami 5
y wysypują
do Winnych Ładzi / 6
wydeptują nogami / 7
abo wybijają
drewnianą stopą / 8
y wylągają
Sok
Prasą / 9
kiedy się gwie

mustum, 11
 & orca 10
 exceptum,
 vasis (doliis) 12
 infunditur,
 operculatur, 15
 & in cellas
 super cantherios 14
 abditum,
 in vinum abit.

E dolio
 prômitur,
 siphône; 13
 aut tabulô, 16
 (in quo est
 epistomium)
 vase rélitô.

LVI.

Zythopœia.

Ubi non
 habetur vinum;
 bibitur
 Cerevisia: (Zythus)
 quæ

ex Byne, 1
 & Lúpulo, 2
 in Abéno 3
 cóquitur;

moust, 11
 & receuë
 du cuueau au moust 10
 se met
 dans des tonneaux, 12
 se bouche bien 15
 & mise
 es caues
 sur des chantiers
 se tourne en vin.
 Du Tonneau
 on le tire
 avec vn Laron; 13 [canelet]
 ou avec vne broche, 16 (vn
 a laquelle il y a
 vn robinet
 quand il est mis en perse.

LVI.

La Brafferie.

Ou l'on n'a pas
 de vin
 on boit
 de la biere (ceruoise)
 qui (laquelle)
 se brasse
 avec de la griotte seiche, 1
 & du houbelon, 2
 dans vne chaudiere; 3
 se verse

pöst

der Most/ 11
am/von der Mostkufe 10
aufgefangen/
in Weinfässer 12
gefasst/
verspündet/ 15
und in die Keller
auf Kenterlein 14 (Trä-
geleget/ (me.)
zu Wein wird.

Aus dem Faß
wird er gelanget/
mit dem Zeber;
od mit der Faßröhre/ 16
(anderen ist
das Hänlein)
wann es angezapft ist.

LVI.

Die Bierbraw.

Wo man
nicht Wein hat;
trinkt man
das Bier;
welches

aus Maltz/ 1
und Hopfen/ 2
im Kessel 3
gesotten;

Most/ 11
y/ 3 Cebra 10
wylany
w Winne begki 12
leja/
spuntuj/ 15
y do Pivonic
na Podwalinach 14
postawione/
w Wino sic obraca.

3 Begki go
dobywaja
Zewarem; 13
abo Kurka/ 16
(w ktorey jest
Kurek)
odlepowsy staret.

LVI.

Piwowarstwo.

Gdzie niemaj
Wina
pija
Pиво:
ktore

; Stodu/ 1
y Chmieln/ 2
w Kotle 3
warja;

hernach

post in *Lacus* 4
effunditur;
& frigefacta.
Labris 5
in *Cellaria* 6
defertur,
& vasis infunditur.

Vinum sublimatum,
è *fecibus vini*,
in *Ahéno*, 7
cui superimpositum est
Alémbicum, 8
vi caloris
extractum,
destillat
per *Tubum* 9
in *Vitrum*.

Vinum & Cerevisia,
acescens,
fit *Acetum*.
Ex *Vino & Melle*
faciunt *Mulsum*.

LVII.

Convivium.

Cùm apparátur
Convivium;
Mensa stérnitur
Tapetibus, 1

en apres dans la *cuke*, 4
& estant refroidie,
se porte
avec des *brocs*, 5 (*cuuettes*)
dans la *caue*, 6
& est entonnée.

L'eau de vie tirée
de la *lie de vin*
dans vne *chaudiere*, 7
sur laquelle il y a
vn *alembic*, 8
forcée
par la chaleur
distille (*degouste*)
par le *tuyau* 9
dans le *verre*.

Le vin & la biere
s'aigrissans
on en fait du *vinaigre*.
du vin & du miel
ils en font de l'*hydromel*.

LVII.

Le Banquet.

Lors qu'on apreste
vn *banquet*
la table se couure
d'un *tapis* 1

& Map-

57



58



hernach
gegossen
und/wie
mit Ge
in die B
gerager
und gefe

Der
aus den
in einen
über wo
ein B
durch J
heraus
tropfer
durch di
in das C

Wen
wann e
wird zu
Aus
wird d

D

Wan
eine G
wird de
mit Te

hernach in Küfen 4 Vinē.
gegossen;
und/wann es verfühlet/
mit Gelten 5 Zübern
in die Keller 6
getragen/
und gefasset wird.

Der Brandwein/
aus den Weinhefen/
in einem Kessel/ 7
über welchen gestellt ist
ein Brennfolbe/ 8
durch Krafft der Hitze
heraus gezogen/
tropset
durch die Röhre 9
in das Glas.

Wein und Bier/
wann es versauert/
wird zu Essig.

Aus Wein und Honig
wird der Meel gesotten.

LVII.

Die Wahlzeit.

Wann angestellt wird
eine Gasterey: (deckt
wird der Tisch (Tafel) ge-
mit Teppichen/ 1

porym je do Kadzi 4
wysławia;
n/ ostudzone/
Cebami 5
do Piwnic
nosa/
y leja w Degli.

Gorzalka
gdrożdzy Wamych/ (7
w Garcu miedziánym/
na ktorym postawion
Allembit/ 8
macz ciepła
wyciągionat/
Kapie
przez Kury 9
do Szklénice.

3 Winā y Piwā
gdz skwasnie je
bywa Ocet.

3 Winā y Miodu
gynia (wārza) Miod
(pily.

LVII.

Bänkiet.

Gdy gotujā
Bänkiet;
na frywa się stol
Kobiercami/ 1

und

& Mappā, 2
 à Triclinariis :
 qui præterea apponunt
 Discos, (Orbes) 3
 Cochlearia, 4
 Cultrōs 5
 cum Fusciniis, 6
 Mappulas, 7
 Panem 8
 cum Salino. 9
 Fercula
 inferuntur
 in Pátinis ; 10
 Artocreas 19
 in Lance.
 Convivæ,
 ab Hóspite
 introducti, 11
 abluunt Manūs,
 è Gutturio, 12
 vel ex Aquali, 14
 super Malluvium, 13
 aut Pelvim, 15
 terguntq;
 Mantili, 16

Tum affident Mensæ,
 per Sedilia 17
 Structor 18
 deartuat dapes,

& d'une nappo 2
 par les couvrerables
 qui outre cela mettent
 des assiettes 3
 des cuilliers 4
 des couteaux, 5
 & des fourchettes, 6
 des serviettes, 7
 du pain 8
 avec la saliere. 9

Les viandes
 sont portées
 dans des plats ; 10

Le pastez 19
 sur vn plat vny.

Les conviés
 sont conduits 11
 par l'hoste
 lauent leurs mains, [ron]
 à la fontaine, 12 (au goutte-
 ou avec l'aiguier, 14
 sur la conche, 13
 ou sur le bassin 15
 & les essuyent
 avec vn essuy-main 16

alors ils s' assient à table
 sur des chaires, (sieges) 17
 L'escuyer trenchant 18
 demembre les viandes

& distri-

und dem Tischtuch/ 2
von den Tafeldeckern:

welche über das auflegen

die Teller/ 3

die Löffel/ 4

die Messer 5

und die Gabeln/ 6

die Tellertüchlein/ 7

das Brod 8

mit dem Salzfaß. 9

Die Speisen
werden aufgetragen

in Schüsseln; 10

die Pastete 19

auf der Platte.

Die Gäste/

von dem Wirt

hineingeführt/ 11

waschen die Hände/

aus dem Handfaß/ 12

oderaus d Gießkane/ 14

über dem Handbeckē/ 13

oder Gießbecken/ 15

und trocknend die Hände

mit der Handquele. 16

(dem Handtuch)

Als dann sitzen sie zum Tisch/

auf die Stüle. 17

Der Vorschneider 18

zerleger die Speisen/

y Dbrusem/ 2

od Kredencarzow;

ktorz y nād do kłāda

Talerze/ 3

Lyski/ 4

Noże 5

Widelcāmi/ 6

Serwety/ 7

Chleb 8

Solnigka. 9

Potrāwy

przynosa

nā Misāch; 10

Pāstety 19

nā Misāch plāstich;

Gōście/

od Gospodarzā

w prowādzeni/ 11

unymāja Kce/

Lāwāterzā/ 12

ālbo; Nalewki/ 14

nād Donigka 13

ābo Niednigka/ 15

yučierāja

Kegnitkem. 16

Potym biadāja zā stol/

nā Stolkāch (sydelāk)

Krāygy 18

rozbiēra potrāwy/

K

und

(17

& distribuit.

Affaturis

interponuntur

Embammata

in *Scutellis*. 20

Pincerna 21

infundit *Temétum*,

ex *Vrceo*, 25

vel *Cántharo*, 26

vel *Lagénâ*, 27

in *Pócula* 22

& *Vitra*; 23

quæ exstant

in *Abaco*: 24

& pórrigit

Convivatori, 28

qui *Hospitibus* propinat.

LVIII.

Tractatio Lini.

Linum & *Cánnabis*,

aquis macerata

rursumq; siccata, 1

contunduntur

Frangibulô ligneo, 2

(ubi *Córtices* 3

décident)

& les distribue.

Aux viandes rosties,

on entremesle

des fauces

dans des saucours. 20

L'eschanson

verse le bon vin

d'une pinte 25

ou d'un pot 26

ou d'une bouteille, 27

dans les gobelots, 22

& verres; 23

qui sont

sur le dressoir, 24 (vn buffet)

les presente

à celui qui traite, 28 (au

[conviant])

qui les porte aux conviës.

LVIII.

Comme on ap-

preste le lin.

Le Lin & le chanvre,

rouis dans l'eau

& seichés de nouveau, 1

se cassent

avec une cassoire, 2

ou la filasse (les flocons) 3

tombent)

tum

und leget sie vor.

Zwischen das Gebratene
werden gesetzt

Dunkel (Dürsch)en

in Schüsseln. 20

Der Schenke 21

schenket das Gerichte ein/

aus dem Krug/ 25

oder Kanne/ 26

oder Flasche/ 27

in die Becher 22

und Gläser; 23

welche stehen

auf der Credenz; 24

(Schenktisch)

und überreichtes

dem/ der die Gastung

hält/ 28

welcher den Gäste zutrinkt.

LVIII.

Glachs - Arbeit.

Der Lein und Zanf/

im Wasser geröstet

und wieder getrocknet/ 1

wird gebrochen

mit der Breche/ 2

(da die Flocken/ 3

hinwegfallen)

y rojdawa.

Wiedzy Piecyste

stawiaja

niustardy

na Przysławach. 20

Cześnik 21

nalewa Napojn.

ze Dżbaną/ 25

abo z Konwie/ 26

abo z Lagwie/ 27 (3 fl.)

Kubki/ 22

[Se]

y ze Szklence; 23

ktore stoja

na Stuzbie; 24

y podawa

Gospodarzowi (Wie-

śladni łowi) 28

ktory do Gości pije.

LVIII.

Eniarswo.

Len y Konopie/

w wodzie wymozone

y inowu osuszone/ 2

tr.

Cienica/ 2

(ja Pazdziejze 3

Opadnie)

R 2

Als.

tum carminantur

Carmine ferreo; 4

ubi stupa 5

separatur.

Linum purum

alligatur Colo, 6

à Netrice; 7

quæ sinistra

filum trahit, 8

dexterâ 12

Rhombum (girgillum) 9

vel Fusum 10

(in quo

Verticillus 11)

versat.

Fila accipit

Volva; 13

inde deducuntur

in Alabrum: 14

hinc vel Glomi 15

glomerantur,

vel fasciculi 16

sunt.

puis on les serance

avec vn seran de fer; 4

dont l'estoupe 5

en est separée.

Le Lin pur

s'attache à la quenouille 6

par la filandiere, 7

qui de la gauche

le file 8

de la droite 12

tourne

le rouet 9

ou le fuseau 10

(ou

le verteuil est.) 11

L'espuelle 13

reçoit la filasse,

de là on la met

sur la guinde 14 (le Haspe)

d'icy les pelotons 15

font dewidez,

ou les eschevaux 16

se font.

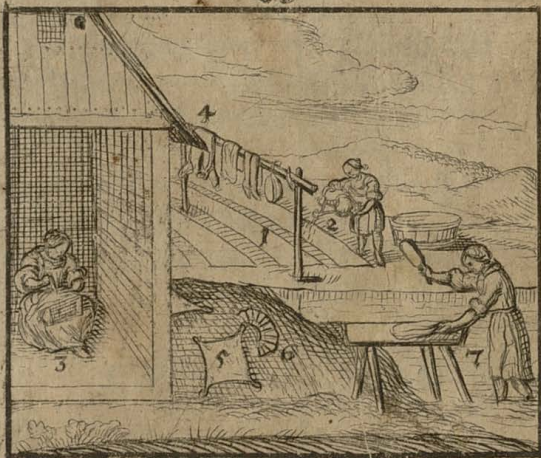
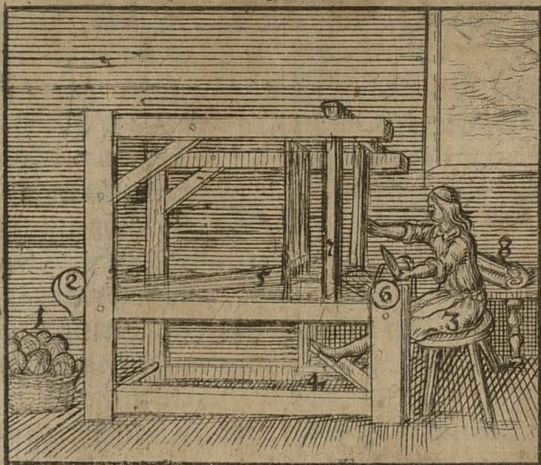
LIX.

Textura.

LIX.

La Fissure.

Textor.



alsdan
mit de
da das
davont

De
wird g
von de
welche
den S
mit de
das E
oder d
Sande
der L
umbrel

Die
die S
von d
auf die
daraus
gewun
oder E
gemach

D

alsdann gehechelt
mit der Zechel; 4
da das Werk 5
davon kömmt.

Der reine Flach 6
wird gelegt an die Rocke/ 6
von der Spinnerinn; 7
welche mit der Linken
den Faden spinner/ 8
mit der Rechten 12
das Spinnrad 9
oder die Spindel 10
(anderer
der Einspan/ oder Wirbel)
umdrehet. (11)

Die Fäden empfähet
die Spule; 13 (spelt
von daren werdē sie geha-
auf die Weisse: 14
daraus werden entweder
gewunden/ (Kneule 15
oder Strehnen 16
gemacht.

LIX.

Das Gewebe.

potym zęsa
Szgotka Żelazna; 4
gdzie się Zgrzebi 5
odłagają.

Czysty Len (Żelá/ 6
przywiązany bywa do Krę-
od Przędzi; 7
która lewa
Nie przędzie/ 8
prawa 12
Kołowrot 9
abo Wrzeciono 10
(na którym
Wrzecionnik 11) (prze-
obraca. [sien])

Nie i się wija
na Trzcinie 13
zad je morają
na Motowidło: 14
tego abo Kiełki 15
wija/
abo Przędziona 16
czyli.

LIX.

Łłáćwo

ábo

Łłáćkie Rzemio-
łsto.

R 3

Der

• Textor,
diducit in Stamen
Glomqs, 1
& circumvolvit
Jugo, 2
ac sedens
in Texturino, 3
calcat pedibus
Infilia 4
Liciis

diducit Stamen, 5
& trahit
Radium, 6
in quo est
Trama;
ac densat
Pectine, 7
Arq; ita conficit
Lintum, 8
Sic etiam
Pannifex
facit Pannum
de Lana.

LX.
Lintea.

Linteamina

Le Tisserand,
ourdit en chaîne
les pelotons 1
& les roule
sur le suble, 2 (mestier)
& estant assis
en son ouuroir 3
foule avec les pieds
les placers 4
Avec les chaînes, (estrais)

il separe la filasse 5
& passe d'outre en outre
l'espuelle 6
dans laquelle est
la trame
& l'epaisit (presse)
avec le peigne, 7
& ainsi il fait
du linge, 8 (de la toile)
De mesme aussi
le drappier
fait le drap
de la laine.

LX.
La Toile.

Les Toiles (les linges)

insolau

Der Weber/

setzt er an

das Garn/ 1

und rollet es

auf dem Weberbaum/ 2

und sitzend

auf dem Weberstuhl/ 3

tritt er mit den Füßen

die Schemel. 4

Mit den Zotten

(Weberbaum)

theilet er das Garn/ 5

und steckt dadurch

den Weberspul : 6

an welchem ist

der Eintrag ;

und macht es dichte

mit dem Weberblatt. 7

Und also weber od macht er

die Leinwat. 8

Also auch

der Tuchmacher

weber das Tuch

aus der Wulle.

LX.

Die Leinwat.

Die Rohe Leinwad
(kafen) (koden)

Tag

sruhe

Przedze/ 1

y zwiia

ná Mat/ 2

y siedzac

já Krośnami/ 3

przebiera nogami

ná Podnośtách. 4

Grzebieniem

rozdziela

Postawe 5

y przegucá

Czołnek : 6

ná kromi jest

Watek ;

y przybita

Płoch. 7

y tak robi

Plotno. 8

Tak też

Sufiennik

tka Sufno

i Welný.

LX.

Wyprawa

Plotná.

Plotná

R 4

werden

insolantur 1

aquâ supersûsa, 2
donec candefiant.

Ex iis

sunt Sartrix 3

Indusia, 4

Muccinia, 5

Collaria, 6

Capitia, &c.

Hæc,

si sordidentur,
rursus lavantur

à Lotrice 7

aquâ, sive luvivô
ac sapône.

LXI.

Sartor.

Sartor 1

discindit Pannum 2

Forfice; 3

& confuit

acu,

& filô duplicatô. 4

Posteà

complânat sutûras

Ferramentô. 5

Sicq; cónficit

plicâtas 7

se blanchissent 1

par l'arrousement del'eau
iusques à ce qu'elles soient

D'icelles [blanches.

la cousturiere en fait 3

des chemises, 4

des mouchoirs, 5

des rabas 6 (des collets)

des bonets de nuict, (coieffes)

Si cecy, [&c.

se faillist.

il est lavé de nouveau

par la blanchisseuse 7

avec del'eau, ou de la lessive
& du saoun.

LXI.

Le Tailleur.

Le Tailleur 1

coupe le drap 2

avec des cyseaux; 3

& le coud

avec vne aiguille,

& vn fil double. 4

En apres [plani]

il rabbat les coustures (ap-

avec le quarreau

& ainsi il fait

des iupes 7

eunicas,

61



62

62

62



werde

mit a

bis sie

Au

neher

zen

Nat

Brä

Nac

D

so sie

werde

von d

mit d

und n

D

D

gerfch

mit d

und n

mit d

und d

D

bügel

mit d

W

die ge

werden gebleichet 1

(gesömmet)

mit aufgegossenem Wasser/
biß sie weiß werden. (2)

Aus denselben
nehet die Näterinn 3

Zemder/ 4

Nasetücher/ 5 (Schnur-)

Krägen/ 7 (tücher)

Nachtmützen/ (Schlaf-)

Diese/ (hauben) u. dg.

so sie unrein werden/

werden wieder gewaschen

von der Wäscherinn 7

mit Wasser/ oder Laugen

und mit Seiffen.

LXI.

Der Schneider.

Der Schneider 1

zerschneidet das Tuch 2

mit der Scheer; 3

und nehet es zusammen

mit Nadel/

und Zwirnfaden. 4

Darnach

bügelt er die Maaten

mit dem Bügeleisen. 5

Und also machet er

die gefaltene 7

bielz 1

woda polewajsc/ 2

az wybieleja.

Züch

hyje Szważka 3

Košule 4

Chustki/ 5

Kolnierze/ 6

Duchny/ y inse;

Ze

gdyn sie pobrudza/

znovu pierze

Prążka 7

Woda abo Ługiem

y Mydlem.

LXI.

Kráviec.

Kráviec 1

rozkrava Sukno 2

Nožycami; 3

náhywa

Igla/

y Ilicia sukana. 4 (dwoi-

Potym

[12]

prákuje hvy

Zelazem. 5

Y ták robi

Salsdziste 7

K s

Köcke/

tunicas, 6
in quibus infra est
Fimbria, 8
cum Infistis; 9

Pallia 10
cum patagio, (focalli) 11
& manicatas Togas; 12

Thoraces, 13
cum Glóbulis, 14
& Manichis; 15
Cáligas, 16

aliquando
cum Lemniscis; 17

Tibialia, 18
Chirothécas, 19
Amiculum. 20 &c.

Sic Pellio,
facit Pellicea,
è Pellibus.

LXII. Sutor.

Sutor 1,
conficit,
ope Stibula 2
& filipicati, 3
super Mádulo, (forma calcei) 4

plicées 6
esquelles il y a en bas
vn bord, 8 (vn orlet)
avec des bandes; 9 (dentelles)
(passemens)

Des Manteaux 10
avec le collet 11
& robes à manches; 12

Des pourpoints, 13
avec des boutons, 14
& des manches; 15

Des chausses, 16 (haud de-
[chausses])

quelques fois
avec des rubans; 17

Des bas, 18
des gans, 19 (&c.)
& vne manteline. 20 (mante)

Ainsi le Peletier
fait des pelisses
avec des peaux (pannes)

LXII. Le Cordonier.

Le Cordonier 1
fait [ne 2
par le moyen de son alef-
& du filet empoissé, 3
sur la forme, 4

è Corie,

Röcke / 6
an welchen unten ist
der Saum / 8
mit dem Gebreime; 9

Mäntel 10
mit dem Kragen / 11
und Ermelröcke; 12

Wärmieser / 13
mit Knöpfen / 14
und Ärmeln; 15
Hosen / 16

zuweisen
mit Bändern; 17

Strümpfe / 18
Handschuh / 19
Leibchen. 20. u. a. m.

Also der Kürschner/
macher Velzfleider/
aus Velzwerk.

LXII.

Der Schuster.

Der Schuster 1
macher /
vermittelst der Nale 2
und des Pechdrats / 3
über dem Leiste / 4

Suknie 6
ná korych u spodku jest
Podolek / 8
; Oblogami; 9

Plaszge 10
; Kohnierzami / 11
; Kopianiaki; 12 (Sue
[knie i rękawami])

Kabaty / 13
; Guzikami / 14
; Kłakawami; 15
Ubranie / (Pludry)

drugdy
; Wstęgami; 17
Ponzochoy / 18
Kłakawice / 19
Dpleceł. 20 u inże.
Zat Kuśnierz/
robi Kozuchy/
; Skor kozuchowych.

LXII.

Szwiec.

Szwiec 1
robi
Szydlem 2
; Drátwa; 3
ná Kopycie / 4

aus

è Corio, 5
 (quod
 Scriptorio sutorio 6
 discinditur)
 Crépidas, (Sandalia) 7
 Calceos, 8
 (in quibus
 spectatur
 supernè
 Obstrágulum,
 infernè
 Solea,
 & utrinq;
 Anſæ)
 Ocreas, 9
 & Perónes. 10

LXIII.

Faber lignarius.

Hóminis
 Victum & Amictum
 vidimus:
 nunc ſequitur
 Domicilium ejus:
 Primò habitabant
 in Spécubus; 1
 deinde
 in Tabernáculis,
 vel Tuguriis; 2
 tum etiam

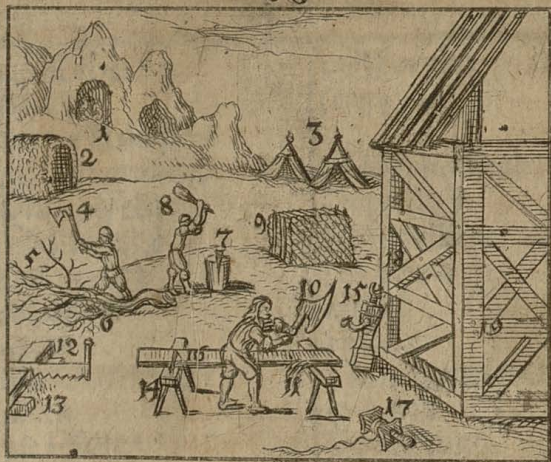
du cuir, 5
 (qui
 ſe coupe
 avec le trenchet 6)
 des pantoufles, 7
 des ſouliers, 8
 es quels
 on voit
 au deſſus
 l' empeigne, (empiegné)
 au deſſous
 la ſemelle,
 & aux deux coſtés
 les quartiers)
 des bottes, 9
 & des bottines. 10

LXIII.

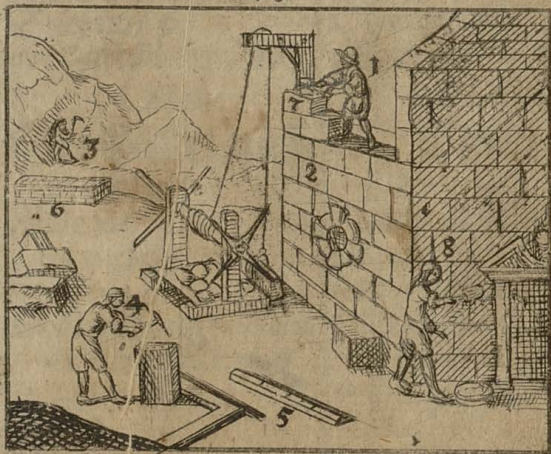
Le Charpentier.

Nous avons veu
 le viure & les habits
 de l' homme:
 à preſent ſuit
 ſon domicile. [meuroient
 Premièrement ils de-
 dans des creux; 1 (cauernes)
 par apres [de fueilles
 dans des pavillons couverts
 ou dans des cabanes; 2
 meſme auſſi

63



64



2
C
S
d
C
C
C
f
n
C
i
S
e
A
C
e

I

V
V
N
E
i
d
i
v
t

aus Le
(welche
mit der
zugefch
Pante
Schu
Car wo
zu fehe
oben
das D
unten
die S
und zu
die L
Stief
und H

De
De
fülle
haben
nun fo
die W
Er
in H
darna
in La
oder S
dann a

aus Leder/ 5
 (welches
 mit der Kneipe 6
 zugeschnitten wird)
 Pantoffeln/ 7
 Schuhe/ 8
 (art welchen
 zu sehen ist
 oben
 das Oberleder/
 unten
 die Sole/
 und zu beyden Seiten
 die Läßplein) Flügel.
 Stiefeln/ 9
 und Halbstiefeln. 10

LXIII.

Der Zimmermann.

Des Menschen
 Fülle und Zülle
 haben wir gesehen;
 nun folget
 die Wohnung desselben.
 Erstlich wohnete man
 in Hölen;
 darnach
 in Laubhütten/
 oder Strohthütten; 2
 dann auch

3 Story/ 5
 (ktora

Kravadžia Kráje) 6

Pátynti 7

Erzewiki/ 8

(ná ktorych

widzieć

z wierchu

Nart/ (przyswę)

od spodu

Podęswę/

a zobu stron

Ustá)

Oburwe/ 9 (Botn)

y Kurpie/ (Cizmy.) 10

LXIII.

Cieślá.

Człowiecz
 Zyrność y Dzięża
 widzieliśmy;
 teraz następuje
 Mieśkanie jego. [Dzie)
 Naprzód mieśkali (w
 w Pustyniach; 1
 potem
 w Przybytkach/
 y Szopach; 2
 náże też

in Tentoriis ; 3	dans des tentes ; 3
demum	finalement
in Dómbus.	dans des maisons.
Lignator	Le Bucheron
Seciri, 4	avec sa hache, 4
Kernit & truncat	abbar, & esbranche
Arbores, 5	les arbres 5
ubi rémanent	dont il en demeure
Sarmenta ; 6	des sarments. 6
Clavósum Lignum	Le bois raboteux
findit Cuneo, 7	ille fend avec vn coing, 7
quem adigit	qu'il enchasse
Túdite, 8	avec vn maillet 8
& componit	& en entasse
Strues. 9	des monceaux. 9
Faber Lignarius	Le Charpentier
asciat Ascia 10	charpente avec sa hache 10
Materiam,	la matiere
unde cadunt	dont on fait
Assule ; 11	les air ; (planches)
& ferrat Serra, 12	& scie avec vne scie, 12
ubi Scobs 13	de sorte que la scieure, 13
decidit ;	tombe en bas ;
Post elevat tignum	Puis il leue le bois à ba-
	nir
super Canterios, 14	sur des chantiers 14 (15
ope Trochlea, 15	par le moyen des guindaux
affigit Ansis, 16	il l'assure avec des cram-
	pons, 16
lineat Amusi. 17	& le dresse à l'esquierre. 17

in Gezelten; 3
Endlich

in Häusern.

Der Holzhacker
mit der Holzart/ 4

fället und behauet

die Bäume/ 5

davon überbleiben

die Reißhölzer; 6

Das thörichte Holz

spaltet er mit dem Beil/ 7

welchen er hineinreißet

mit dem Schlegel/ 8

und machet

Holzhauffen. 9

Der Zimmermann

zimert mit der Zimierart

das Bauholz/ (10

davon fallen

die Späne; 11 (ge/ 12

und seget es mit der See-

da die Seegspäne 13

davon stäuben;

Darnach legt er d. Zimier-

holz

auf Böcke/ 14

mit Hülf der Winde/ 15

befäster es mit Alam-

mern/ 16 (schnur. 17

meßet es mit der Richt-

in Namiotäch: 3

Nagostartu

in Domäch.

Drewnik (Digbea)

Siekiera/ 4

obala ofrzesuje

Drzewa/ 5

od kiorych zostawa

Chrost; 6

Setowate drzewo

Lupa Kline/ 7

ktore wbiia

Kala/ 8

y uklada

Stosy. 9

Ciesla

ociasuje Toporem 10

Drzewo na Budynki

od ktorego padaja

Wiory; 11

y rzeze Pieta/ 12

gdzie Trociny 13

padaja;

Pomym kladzic

Bal (Klodz)

no Sochach/ 14

zazwyczaj Klubey/ 15

zwiera Klamrami/ 16

mierzy Sznurem. 17

Als dann

Tum compáginat

Alors il conioint

Parietes, 18
 & configit trabes
 Clavis trabálibus. 19

les parois, 18
 & accouple les poutres
 avec des chevilles. 19

LXIV.

LXIV.

Faber Murarius.

Le Masson.

Faber murarius 1
 ponit Fundamentum,
 & struit
 Muros : 2

Le Masson 1
 met le fondement
 & fait
 des murailles 2
 ou de pierres
 que le quarrrier
 coupe
 dans la quarriere, 3 (pierre)
 & le tailleur de pierres 4
 prepare
 à la reigle ; 5 (esquiere)

Sive è Lapidibus,
 quos Lapidarius
 eruit
 in Lapidinâ, 3
 & Látomus 4
 conquadrat
 ad Normam ; 5

Ou bien de briques, 6
 qui, se forment
 de sable,
 & d'argille,
 battues dans l'eau,
 & sont bruslées au feu.
 (cuites)

Sive è Latéribus, 6
 qui, ex arenâ
 & luto,
 aquâ intritis,
 formantur,
 & igne excoquantur :

Dein crustat
 Calce,
 ope Trulle, 7
 & Testoria vestit. 8

En après les enduit
 de chaux
 avec sa truelle 7
 & les plâtre par dessus. 8

LXV.

Als dann paaret er (füget
(er zusammen)

die Wände/ 18
und füget die Balken
mit Simmernägeln. 19

LXIV.

Der Mäurer.

Der Mäurer 1

leget den Grund/
und setze

Banren: 2 [steinen/

Entweder aus Bruch-
welche der Steinhauer
brüchet

in der Steingrube/ 3

und der Steinmetz 4

zubereitet

nach dem Richtscheit. 5

Oder aus Ziegelsteine/ 6

welche/ aus Sand

und Leimen/

mit Wasser angerührt/

geformet/

und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie

mit Balch (Merzel/)

vermittelst d Merterfel-

un übermücht sie. 8 (le/7)

Porym spaja

Sciány 18

y zwiera Bálki (19

Goździami ciesielskiemi.

LXIV.

Murarz.

Mularz 1 (Murarz)

za kłada grunt/

y wystawia (wymodzi)

Mury: 2

Wod: 3 Kämien/

ktore Kämienit

Łamie

w Gorze Kämienney/ 3

á Kämieny 4

obrabia (spofabia)

według Prawidła; 5

Abo: 6 Cegiel/ 6

ktore/ 3 piastu

á Głun/

3 Wod: 3 zmieszaney/

ktora luj/

y Dganiem wypalają:

Porym przeklada

Wapnem/ (larstkiey/ 7

zajmując Kielnie N u-

Dachowka na trywa. 8

L

LXV.

LXV.

Máchinæ.

Quantum duo ferre pos-
sunt

Palangá, 1
vel Férétro, 2
tantum potest unus,
trudendo ante se
Pabónem, 3
suspensâ à collo
Erumná, 4

Plus autem potest,
qui molem,
Phalangis (Cylindris) 6
impositam,
provolvit Veste. 5

Ergáta 7

est columella,
quæ versatur
circumeundo.

Geranium 8
habet Tympanum,
cui inambulans quis,
pondera
navi extrahit,
aut in navem demittit,

Ristúca 9

LXV.

Les Machines.

Autant que deux peu-
vent porter

avec le levier, 1
ou avec la cuillère, 2,
autant en peut vn seul,
poussant devant soy
vne brochette, 3
ayant pendue au col
vne courroye. 4

Mais celuy-la fait plus
qui remue
avec des etelles 6 (pieux)
le fardeau mis
sur des leviers 5

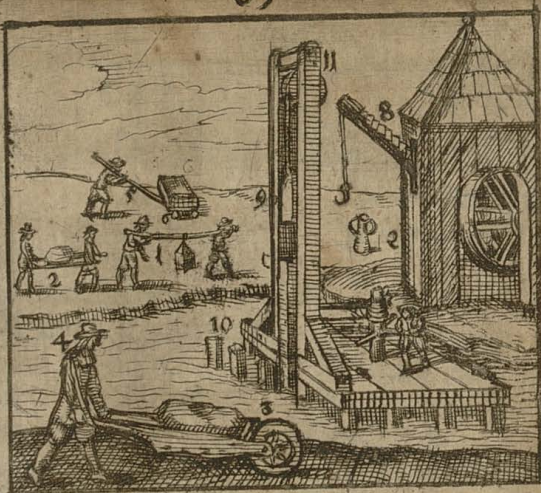
L'Arbre d'une presse (le vis)

est vne petite colonne
qui se tourne en allant à
lentour

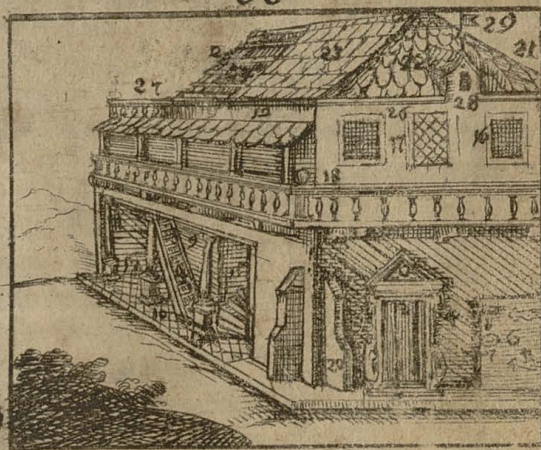
La Grue, 8
a vne roue vidée
dans la quelle quand vn se
tire du navire [promoine]
les fardeaux
ou bien il l'en charge

Le maillet 9

adhi-



66



Se

So

an ein

oder an

so viel

vor sie

den S

mit vo

Trag

Ma

wer die

auf W

gelegt

formw

De

ist ein

welche

durch

Die

hat ein

in wel

die Last

aus der

oder in

Der

LXV.

Gewerkzeug.

So viel zweene tragen
können

an einer Stange/ 1

oder auf der Tragbaar/ 2

so viel kan einer/

vor sich herschiebend

den Schubkarren/ 3

mit vom Hals hangendem

Tragriemen. 4

Nicht aber vermag/

wer die Last/

auf Walzen (Rollen) 6

gelegt/ (baum. 5

forwalzer mit dem Hebe-

Der Wellbaum 7

(die Winde)

ist eine Seule/

welche gedrehet wird

durch herumgehen.

Die Grane 8

hat ein holes Rad/

in welchem einer gehend/

die Lasten

aus dem Schiff hebet/

oder ins Schiff lader.

Der Hoy (die Rattine)

(Schlegel) 9

LXV.

Szcu cżne Cieżas

row dżwiganie.

Ile dwa nanieć mogą

na Dragu/ 1

abo Nosidach/ 2

tylę dotazac może jebeli/

ychajac przed sobą

Tagki/ 3

na hnye zawięsiwszy

Poprag. 4

Wiecej jednać może/

krory cieżar/

na Walsach 6

położony/

odwala Dragienit. 8

Winda stojaca (Kła

[tar] 7

jest słub/

krory się obraca

około uchodźca.

Kurinus 8 [wäre]

ma folo dżurawe (loch

to krorym gdy kro chodzi/

cieżary

3 Okretu wyetaga

abo na nawię ładuje

Targani 9

3 3

Wied

adhibetur,
ad pangendum
Súblicas: 10
adtóllitur fune,
tractio per Trochleas; 11
vel má nibus,
si ansas habet.

LXVI.
Domus.

Ante Januam Domús,
est Vestíbulum. 1
Janua habet
Limen 2
& Superlimináre, 3
& utrinq;
Postes. 4
A dextris
sunt Cárđines, 5
à quibus pendent
Fores; 6
à sinistris Clausstrum, 7
aut Pessulus 8
Sub ædibus
est Cavædium, 9
tesselláto pavimento, 10
fulcitum columnis, 11

on l'employe
pour entailler
les pilots 10
on l'esleue avec vne corde
tirée par des poulies; 11
ou avec les mains
s'il a dequoy l'esleuer. 12

LXVI.
La Maison.

Deuant la porte du logís
Il y a vne entrée. 1
La porte a
vn linteau par dessus, 2
& vn linteau par dessous (vn
& aux deux costés [seuil] 3)
des posteaux. 4
A droite
Il y a des gonds, 5
esquels pend
la porte; 6
à Gauche la serrure, 7
ou le verrouil. 8
Soubs la maison
Il y a l'antifale, 9
il y a la premiere sale, en
entrât de la cour du logís.
avec vn paué à pieces ra-
portées, 10
appuyez de colonnes, 11

in

wird gebraucht/
einzuschlagen
die Wasserspāle : 10
wird gehoben mit dem Seil/
gezogen durch die Werbel;
oder mit Händen/
wann er Handhebe hat. 12

LXVI.

Das Haus.

Vor der Thür des Hauses/
ist der Eingang. 1

Die Thür hat
eine Oberschwelle 2
und Unterschwelle/ 3
und beyderseits
die Pfosten. 4

Zur Rechten
sind die Thürangel/ 5
an welchen hängen
die Thür; 6

zur Linken; Schloß/ 7
oder der Kigel. 8

Unter dem Haus
ist der offne Saal/ 9

mit einem gewirffelten

Estrich/ 10
gestützt mit Säulen/ 11

zazhivaja/
do wbiānia
Palow: 10
winduja lina
kora sie po Klubāch cia.
ābo Kstomā/ Cmie; 11
jesli Uchā ma. 12

LXVI.

Dom.

Przed drzwiāmi Domu
jest Przedśionek. 1

Drzwi māj
Prog 2
nadprożek/ 3
a zobu ston
Podwoje. 4

3 prawey strony
sa Zawiaśy/ 5
na korych wiśa
Drzwi; 6

3 lewey Zamek/ 7
ābo Zapora. 8

Pod Gmachem
jest Salā/ 9

Posadzka/ (āstrychem)

[10
podpiera słupami/ 11

in quibus

Peristylum 12

& Basis. 13

Per Scalas 14

& Cochlidia 15

ascenditur in superiores
contignationes.

Extrinsecus

apparent Fenestra 16

& Cancelli (clathra,) 17

Pergula, 18

Suggrundia, 19

& Fulcra 20

muris fulciendis

In summo est

Tectum, 21

confectum

ambribus (regulis) 22

vel scandulis, 23

quæ incumbunt

Tigillis, 24

hæc Tigur. 25

Tecto adheret

gillucidium, 26

Locus sine tecto

dicitur Subdiale. 27

In tecto sunt

Meniana, 28

& Coronidæ, 29

esquelles

le circuit 12

& la base. 13

Par les escaliers 4

& montées à vis 15

on monte au plus hauts

estages.

En de hors

paroissent les fenestres 16

& les grilles 17

les galleries, 18 (perons)

les feuerondes, 19

& piliers, 20

pour appuyer les murailles.

Sur la cime (le sommet)

le toit 21

couvert

de tuiles 22 (aisselle)

ou d'essellins 23 (de bardeaux)

qui se reposent

sur des lattes 24

ceux-cy sur des chevrons 25

Au toit joint

la gourriere 26

Le lieu sans toit

se nomme galerie 27

[pourmenoir]

Au toit il y a

la lanterne, 28 (saillie)

le pommeau & la girouette. 29

an welchen [gang] 12	ná křovny [net]
d; Capitel (Saal/ Eruc.	Kružánek 12 (prýsio-
un Postement. 13 [ge] 14	y Podstávek; 13
Über die Treppe (Sne-	Podšodách 14
und Wendeltreppe 15	y Křecony Wschod-
steiger man auf die obern	wšerujá ná wyšš (Dách 15
Stoekwerke. (Gaden)	pierá
Aussen	Zemný
erscheinen die Fenster 16	widáe Déná 16
und Ggitter/ 17	y Křaty 17
die Gallereyen/ 18	Ganki/ 18
Wetterdächlein/ 19	Podšionki/ 19
und Pfeiler 20	y Šilary 20
das Gemäur zu stützen.	do podpieránia Marow.
Zuoberst ist	Ná samým wierzchu jest
das Dach/ 21	Dách/ 21
gedeckt	ná křny Dachowka 22
mit Ziegeln 22	ábo Szklami/ 23
oder Schindeln/ 23	křore ležá
welche liegen	ná Látách/ 24
auf den Latten/ 24	te ná Kóžlách. 25
diese auf den Sparren. 25	Ná Dáchu ležá
Am Dach hängen	Kynná. 26
die Rinne (Tráuffe.) 26	Miešce bež Dáchu
Der Dre ohne Dach	zowie šte Podniebiem.
wird genehe die Altan. 27	[27 (Dworem)]
Auf dem Dach sind	Ná Dáchu są
die Mercker/ 28	Altány 28
Knöpf und Fahnen. 29	Galki y Wietrzni. 29

LXVII.
Metallifodina.

Metalli-fossores 1
ingrediuntur
puteum
Fodinae, 2
Bacillo, 3
sive Gradibus, 4
cum Lucernis, 5
& effodiunt
Ligone 6
terram metallicam,
quæ
impõsita Corbibus, 7
extrahitur Fune 8
ope Machinae tractorie, 9
& defertur
in Vstrinam, 10
ubi igne urgetur,
ut profluat
Metallum. 12
Storie 11
seorsim abjiciuntur,

LXVII.
Les Mines à
Metaux.

Les fosseurs de metaux 1
entrent
dans le puis
de la mine 2
avec vn gros garrot, 3 (vn
[court & gros baston])
ou par degrez 4
avec de la lumiere, 5
& fouissent, (beschent)
avec la boue à metaux 6
la terre metalliche, (l'airain)
laquelle
estant mise dans des pan-
niers, 7
se tire avec vne corde 8
par le moyen d'vne guinde
(9)
& se transporte
dans la forge, 10
ou on la force par le feu
afin que le metal 12
en decoule.
Les pailles 11
en sont particulièrement
[separées.]

67



68



Di

Die
lassen
in dem
des Z
auf der

oder an
mit de
und ha
mit de
das Z
welche
in R.

mit ein

durch
(
und ge
in die
da es i
daß da
das N
Die S
werde

LXVII.

Die Erzgrube.

Die Bergknappen:
lassen sich
in den Schacht
des Bergwerks/ 2
auf dem Knebel/ 3

oder auf den Stufen/ 4
mit dem Liecht/ 5
und hauen
mit der Keilhauen 6
das Erz/
welches
in Körbe 7 gefasset/

mit einem Seil heraufge-
zogen 8

durch Hülff des Haspels/
(der Winde.) 9

und gebracht wird
in die Brennhütte/ 10
da es im Feuer geschmelzet
daß davon stiesse (wird/
das Metall. 12

Die Schlacken 11
werdē besonders geschüttet.

LXVII.

Kruscow Ro-
pánie.

Andáicy 1 (Gornícy
spużgájs sie [Kruscowi)
do Szibu/ [wych/ 2
Grubow Krusco-
po Lasce/ 3

ábo po Stopniách/ 4
i Pochodniami/ 5
y kopie
Nadziakiem 6
Kruscowa ziemi
ktora/
w Kose náložona 7

Lina wytógájs 8

já pomoco Windey 9

y przynosi (10

do Pieca hutárskiego/

tedy sie smeluje (rozzu-
áby wytieká [sa)

Kruszec. 12

Zużele 11

ná strong odzeczájs.

LXVIII.

Faber Ferrarius.

Faber ferrarius 1
 in Vstrinā (Fābricā) 2
 inflat ignem
 Folle, 3
 quem adtollit
 Pede; 4
 atq; ita candēfacit
 Ferrum.

Deinde
 eximit
 Fōrcipe, 5
 impōnit
 Incudi, 6
 & cudit
 Malleo, 7
 ubi Stricturæ 8
 exiliunt,

Et sic
 excuduntur
 Clavi, 9
 Soleæ, 10
 Canthi, 11
 Catēnæ, 12
 Lāminæ,
 Seræ
 cum Clāvibus,

LXVIII.

Le Mareschal
ferrant.

Le mareschal 1
 en la forge 2
 soufflé le feu
 avec vn soufflet 3
 qui esleue avec son pied, 4

& ainsi se rougit
 le fer.

En apres il le tire dehors
 avec des tonailles, 5
 le met
 sur l'enclume 6
 & le bat
 avec son marteau, 7
 que les pailles 8
 en sortent.

Et ainsi
 on forge,
 des cloux, 9
 les fers à ferrer, 10
 les bandages de Rouë, 11
 les chaisnes, 12
 les plaques, (fers blancs)
 les ferrures
 avec les clefs

LXVIII.

Der Schmied.

Der Schmied 1
in der Schmitte 2
bläst das Feuer auf
mit dem Blasbalg/ 3
den er tritt
mit dem Fuß; 4
und also glühet er
das Eisen.

Darnach
zieht er es heraus
mit der Zange/ 5
legt es
auf den Amboss/ 6
und schmiedet es
mit dem Hammer/ 7
da die Funken 8
davon springen.

Und also
werden verfertigt
die Nägel/ 9
die Zuffeisen/ 10
die Radschienen/ 11
die Ketten/ 12
die Bleche/
die Schlösser
und die Schlüsseln/

LXVIII.

Rowal.

Rowal 1
w Kuźni 2
w zdyma Ogien
wiechami/ 3
trove podnoki
Moga; 4
y tāt rozpala
Zelazo.

Porym
wyjnuje
Kleszczami/ 5
kłodzie
na Rowadle/ 6
y Kuje
Mlotem/ 7
skad Iskry 8
wylatują.
Y tāt

Kują
Goździe/ 9
Podkowy/ 10
Szyny/ 11
Łanienchy/ 12
Blachy/
Kłotki/
Kłuzami/

Thür=

Cardines, &c.
 Ferramenta candentia
 restinguunt
 in Lacu.

LXIX.

Scriniarius

&

Tornator.

Arcularius 1
 édolat Asserés 2
 Runcinâ, 3
 in Tabulâ, 4
 deplânât
 Plânulâ, 5
 pérforat (térebrat)
 Térebrâ, 6
 sculpsit Cultro, 7
 combinat
 Gliskine
 & Subscûdions, 8
 & facit
 Tabulas, 9
 Mensas, 10
 Arcas (Cistas.) 11 &c.
 Tornio 12
 sedens in Insi, 13

les gonds, &c. (les pivoirs)
 Les ferrails rouges
 il les esteint
 dans l'eau de forge.

LXIX.

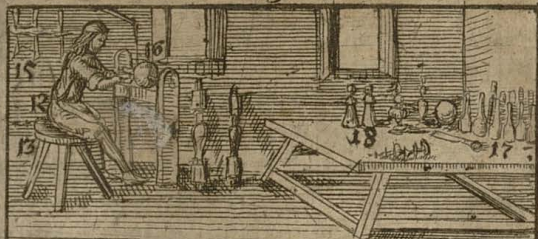
Le Menuisier

&

Le Tourneur.

Le Menuisier 1
 rabote les ais 2
 avec le rabot 3
 sur vn banc à raboter 4
 & les polit
 avec le doux rabot, 5
 il les fore (perce)
 avec le foret, 6 (villebrequin)
 [taraut]
 les entailles avec le cou-
 les colle (les vnir) [steau, 7
 avec de la colle
 & des tenons, 8 (queuës d'
 & fais [aronde)
 des lambris, 9
 des tables 10
 des coffres 11 &c.
 Le Tourneur 12
 estant assis sur la chaire 13

tornat



Thür

Dar
lescher e
in dem G

De

(

Der

Der
hobelt
mit den
auf der
glätter
müde
bohret
mit den

schneit
füget sie
mit Le
und nu
und ma
Getäf
Tisch
Kisten

Der
freud a

Thürangel/ u.d.g.

Das glühende Eisenwerk
leschet er ab
in dem Leschtrog.

LXIX.

Der Schreiner
(Tischler)

und

Drechßler.

Der Schreiner (Tisch-
hobelt die brette 2 (ser 1)
mit dem Hobel/ 3
auf der Hobelbank/ 4
glätter sie
mit de Schlichthobel/ 5
bohret sie
mit dem Bohrer/ 6

schmigt mit dem Schni-
füget sie (ser/ 7
mit Leim
und mit den Leisten/ 8
und machet
Getäfel/ 9
Tische/ 10
Kisten. 11 u. a. m.

Der Drechßler 12
sitzend auf de Reitsstock/ 13

Sawiaśy/ y tym podobne.

Zelazá rospalone

ugasa

w Korycie.

LXIX.

Tesarz

y

Tofarz.

Tesarz 1

hebluje Tarcice 2

Zeblem/ 3

na Warstacie/ 4

wygladza

Gładszym Zeblem/ 5

przewierca je

Swidrem/ 6

struże Strugiem/ 7

z kleja

Klejem

y Listwami/ 8

y gumi

Tablice/ 9

Stoły/ 10

Strzynie 11 y tym po-

Tofarz

(dobne.

śledząc na Zedlu/ 13

drehee

cornat Torno, 15

super Scamno tornatorio, 14

Globos, 16

Conor, 17

Incunculas, 18

& similia

Toreymata.

LXX.

Figulus.

Figulus, 1

sedens

super rota, 2

format

ex argilla, 3

ollas, 4

urceos, 5

tripodes, 6

patinas, 7

testacea vasa, 8

fidelias, 9

opercula, 10 &c.

Postea excoquit

in furno, 11

& incrustat

lithargyro.

tourne avec vn tour à to-

(urner) 15

sur le tournoir 14

des boules 16

des quilles 17

des poupées, 18 (pouppes)

& autres semblables,

choses de tourneur.

LXX.

Le Potier.

Le Potier, 1

estant assis

& tenas ses pieds sur la roue 2

fait

avec de la gille, 3

des pots, 4

des cruches, 5

des pots à trois pieds, 6

des plats, 7

des vaisseaux de terre, 8

des cloques de fourneaux 9

des coinnecles, 10

En apres il les cuist

au four 11 (fourneau)

& les enduit (pote)

de plomb. Lixarge.

Fracta

dreher mit dem Dreheisen/ 15
über der Drehbank/ 14
Kugeln/ 16
Regel/ 17
Püppchen/ 18 (Tocken)
und dergleichen
Drehwerk.

LXX:

Der Döpfer.

Der Döpfer/ 1
sitzend
über der Scheibe/ 2
bildet oder macht
aus Doon/ (Leim) 3
Döpfe/ 4
Krüge/ 5
Dreyßtollen/ 6 (Dreh-
Schüsseln/ 7 (füße)
irdene Gefäße/ 8
Ofentacheln/ 9
Stürzen. 10. u. dg.
Darnach härret er sie
im Brennofen/ 11
und gläset sie
mit Glasur.

tożn Dlotem Tokar-
(stim/ 15
ná Lávie Tokárstien/ 14
Kule/ 16
Kregle/ 17
Latti/ 18
y tym podobne
Tożone statti.

LXX.

Sárnczarg

ábo

Zolum.

Zoun/ 1
siedzár
náđ Koltiem/ 2
Křiatuje ábo gýat
Gliney/ 3
Sárnce/ 4
Dybany/ 5
Troynogi/ 6
Misy/ 7
Skorupiane Stulki/ 8
Kachle Piecowe/ 9
Pokrywki/ 10 y tym po-
Potym wypala (dobne.
w Piecu/ 11
y polewa je
Dlorona piang.

Ein

Fracta olla,
dat testas. 12

LXXI.

Partes domus.

Domus
distinguitur
in conclavia,
ut sunt:
atrium, 1
hypocaustum, 2
culina, 3
cella penaria, 4
cenaculum, 5
camera, 6
cubiculum 7
cum adstructo
secessu (latrina.) 8

Corbes 9
interviunt
rebus
transferendis;
arca 10
(quæ clave 11
recluduntur)
illis adservandis,
Sub tecto est
solum (pavimentum;) 12
in area, 13

Le pot cassé
fait des tair. 12 (tests)

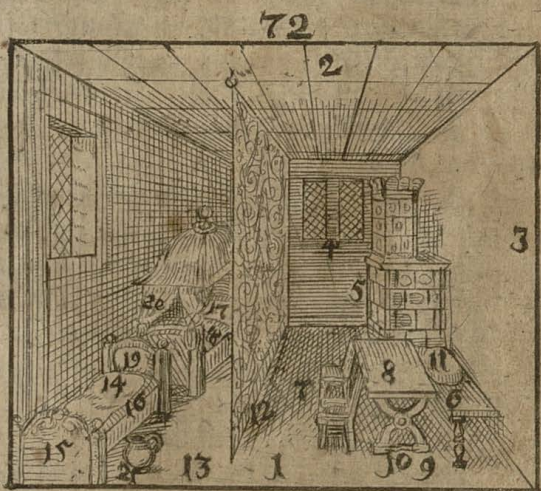
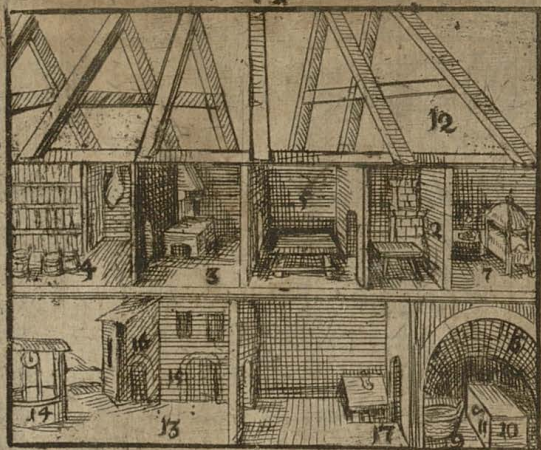
LXXI.

Les parties du
logis.

La Maison
est partagée
en chambre,
comme sont:
L' antichambre, 1
le poile, 2
la cuisine, 3
le garde-manger, 4
la sale à manger, 5
la chambre voutée 6
la chambre à dormir 7
avec l' adionction
d'une garderobe. 8

Les Paniers (les corbeilles)
servent
pour transporter
les choses;
les coffres 10
(qui se ferment
à la clef) 11
pour les conserver,
Soubs le toit il y a
le plancher; 12
dans la cour, 13

puteus,



Ein
gibt S

Die

Das
wird al
in Ge
als da
das V
die S
die Ki
die Sp
der Lf
das Ge
die So
samt de
Secr

Die
dienen
die Sa
hat und
die Ki
(welch
auf ges
dieselbe
Unte
der Be
im H

Ein zerbrochener Dops /
gibt Scherben. 12

LXXI.

Die Hausgemä

cher.

Das Haus
wird abgetheilet
in Gemächer/
als da sind: [Saal] 1

das Vorgemach / (der

die Stube / 2

die Küche / 3

die Speiskammer / 4

der Kf-Saal / 5

das Gewölbe / 6

die Schlafkammer 7

samt dem angebauten

Secret / heiml. Gemach) 8

Die Körbe 9

dienen

die Sachen

hin und wieder zu tragen;

die Kisten (Tuben) 10

(welche mit de Schlüßel

aufgeschlossen werden) (11

dieselben zu verwahren.

Unter dem Dach ist

der Boden; 12

im Hof / 13

Gärtnec skuzomy/
daje Skorupy. 12

LXXI.

Domowe Smá

chy.

Dom

rozdziela się

na Smáchy / (Komory)

jąto to są;

Sicci / 1

Izbá / 2

Kuchnia / 3

Spiżarnia / 4

Stołowa Izba / 5

Sklep / 6

Komnata / 7

y przybudowani

Wychodem. 7

Kosze 9

fluz

do rzezy;

sam y tam noszenia;

Skryzanie 10

(ktore się kluczem 11

odamyają) [chowania]

do omych chowania. (prze-

Pod Dächem jest

Pietro; (Poddasie) 12

na Podworzu / 13

puteus, 14
 stabulum 15
 cum balneo. 16
 Sub domo,
 est cella. 17

LXXII.
 Hypocaustum,
 cum
 Dormitorio.

Hypocaustum, 1
 ornatur laqueari 2
 & parietibus 3
 tabulatis;
 illuminatur,
 fenestris; 4
 & calefit,
 fornace. 5

Ejus Vtensilia sunt,
 scamna, 6
 sella, 7
 mensæ 8
 cum fulcris, 9
 ac scabellis, 10
 & culcitra. 11

Appenduntur etiam
 tapetes, 12

vn puis, 14
 vne escurie 15
 avec vne estue. 16
 au dessous du logis
 il y a vne cave. 17

LXXII.
 Le poile
 avec
 La Chambre à
 dormir.

Le Poile, 1 (haut 2
 est orné du lambris d'en
 & de murailles 3
 lambrissées; (entablées)
 Il est éclairé,
 de fenestres; 4
 & se chauffe, 5
 par le moyen d'un fourneau.

Ses vtensiles sont
 des bancs, 6
 des chaires, 7
 destables, 8
 avec leurs pieds, 9
 & marchepieds, 10
 & des bourres. 11 (coussins)

On y pend aussi
 des tapis, 12

Pro

der Schöpfbrunne/ 14
 der Stall/ 15
 samt der Badstube. 16
 Unter dem Haus/
 ist der Keller. 17

LXXII.
Stube/
 und
Kammer.

Die Stube/ 1
 wird geziert von d'Decke 2
 und den Wänden/ 3
 so getäfelt sind;
 wird erleuchtet/
 Durch die Fenster; 4
 und wird erwärmet/
 Durch den Ofen. 5

Dessen Stubengeräthe
 die Bänke/ 6 [sind/
 die Sessel/ 7 (Stüle)
 die Tische [9Schemel.)
 mit ihren Gestellen/ 9
 und Fußtritten/ 10
 und Polster. (Bankpfi.
 (1c) 11

Es werde auch aufgehängt
 Tapezereyen. 12

Studnia/ 14
 Stajnia (chlew) 15
 Łazienka. 16
 Pod Domem
 Piwnica. 17

LXXII.
Izbá
 p
Kownatá.

Izbá sie 1
 przyozdabia Stropem 2
 y Ścianami 3
 futrowami;
 Świeca
 Ośnami; 4
 y żagrzewa/
 Piecem. 5
 Jey stątki 6
 Ławy/ 6
 Śiedelki/ 7
 Stoly/ 8
 z ich nogami/ 9
 y Podnożkami/ 10
 y Poduski. 11

Zawieszają też
 Koberce. 12

Pro levi cubitu; cubātu:

Pour vn peu de repos:

est in dormitorio, 13
lectus, (cubile) 14
stratus
in sponda, 15
super stramentum, 16
cum lodicibus, 17
& stragulis. 18
Cervical, 19
est sub capite.
Conopéo 20
lectus tegitur.
Mátula 21

est vesica levanda.

LXXIII. Putei.

Ubi fontes
deficiunt;
effodiuntur Putei, 1
& circumdantur
crepidine: 2
ne quis incidat.
Inde hauritur
aqua,
urnis, (seuulis) 3
quæ pendent
vel peticâ, 4

il y a dans la chambre, 13
vn liét 14
accommodé
sur le châtist, 15
au dessus de la pailleste 16
avec des draps blancs 17
& des couvertes. 18
Le Trauersta, 19
est au dessous de la teste.
avec les courtines 20
le liét se couure.
Le pot de chambre 21

(sic.

(sert pour soulager la ves.

LXXIII. Les Puits.

La ou les fontaines
manquent;
l'on fouit des puits, 1
& on les encieint
d'une margelle: 2
afin que personnen'y tom.
De la on tire (be.
l'eau,
avec des seaux, 3
qui pendent
ou à vne perche, 4

vel

73



74



Zur

Kind

das

gebet

auf den

über de

mit de

und

Das

ligt un

Mit

wird d

Der

W

Nem d

Esch

Wo

mange

werden

und un

nur ein

dass nie

Da

das

nur

so da h

an eine

Zur sanften Ruhe :

ist in's Schlaffkammer/ 13

das Bette/ 14

gebetet

auf dem Spanbette/ 15

über den Strohsack/ 16

mit den Leylachen/ 17

und Bettdecken. 18

Das Küssen/ 19

liegt unter dem Haupt.

Mit dem Fürhang 20

wird das Bette verdeckt.

Der Nachtpott 21

(Nachseherben)

Niem die Blase zu leichtern.

LXXIII.

Schöpfbrunnen.

Wo Quellen

mangeln ;

werden Brunnen : aus-

und umgeben (gegraben/

mit einer Lehne : 2

daß niemand hineinfalle.

Daraus schöpfer man

das Wasser/

mit Eimern/ 3

so da hangen

an einer Stange/ 4

Dla spokojniejszego wy-
słaniu

jest w Kownacie/ 13

Łoże/ 14

u słane

(15

na Łosku grubowianym/

na Słomie/ 16

Prześcieradłami/ 17

z Koldrami. 18

Poduszką/ 19

leży pod Słową.

Zasłona 20

z słaniem się Łoże.

Urynak 21

jest dla puszczenia Wody.

LXXIII.

Seudnie.

Gdzie przodek

nie dostawa ;

wykopują Studnie/ 1

z obracają je

Krancem ; 2

by tam kto nie wpadł.

Zuicy się Serpa

Wodą/

Miadrami/ 3

które wiążą

oko na Zerdzi/ 4

M 3

oder

vel fune, 5
 vel caténâ, 6
 idq;
 aut tollénne, 7
 aut girgillo, 8
 aut cylindro 9

manubriato,
 aut rotâ, (tympano) 10

aut déniq;
 antiâ. 11

LXXIV.

Balneum.

Qui lavâri cupit
 aquâ frigidâ,
 descendit in fluvium. 1

In balneario 2
 abluimus squalôres,
 sive sedentes
 in labro; 3
 sive conscendentes
 in sudatorium; 4
 & defricamus nos pûmia 6

aut cilicio, 5

ou à vne cordo, 5
 ou à vne chaisne, 6
 & cela;
 avec vne bascule 7
 ou vne poulie 8
 ou avec vne guinde 9

qui a vn manche,
 ou avec vne rouë de grue 10

ou, finalement
 avec vne pompe. 11

LXXIV.

Le Bain.

Celuy qui desire se laver
 d'eau froide,
 descend dans la rivière. 1

Es Bains 2 (mondices,
 nous nettoions les im-
 ou en estants assis
 dans la cuve à baigner; 3
 ou en montants
 sur le banc à fuer; 4
 & nous nous frottons d'
 vne pierre ponce 6

ou d'une haire, 5

In

oder am Seil/ 5
oder an der Kette; 6
und dieses (gel/ 7
entweder mit dem Schwem/
oder in der Werbel/ 8
oder mit der Walze/ 9
(Winde)

die einen Hand griff hat/
oder mit dem holē Rad/ 10

oder endlich
mit der Pumpe. 11

LXXIV.

Das Bad.

Wer zu baden begehret
im kalten Wasser/
der steigt in den Fluß. 1
In der Badstube 2
wasche werden Schmutz ab/
entweder sitzend
in der Badwanne; 3
oder steigend
auf die Schwitzbank; 4
und reiben uns mit dem
Reibstein 6

oder härinen Tuch. 5
(Krausfäulein)

ábo ná Powrozić/ 5
ábo ná Láncuchu; 6
á 10
ábo Zoráwiem/ 7
ábo Kotowrotem/ 8
ábo Walem 9

rgtojeść mājacy/
ábo Kotem runusof
wym/ 10

ábo ná ostáctu
Czerpakiem. 11

LXXIV.

Láznia.

Kto się chce kąpać
w zimnym Wodzie/
brnie w Rzecz. 1
W Lázní 2
omywamy Brud/
badz siedząc
w Wannie; 3
ábo wstępując
ná Ławę potową; 4
y ościeramy się
Kamieniem dźur Ko-
wanym piśany mor-
stey 6 (Kamieniem
Lázniovym)
ábo Włosienicą. 5
M 4 In

In apodyterio 7

exuimus vestes,
& præcingimus nos
cástulâ. (subligari) 8

Caput régimus
pileolo, 9
& pedes imponimus
pellurio. 10

Balneatrix 11
ministrat aquam,
situlâ, 12

quam haurit ex alveo, 13

in quem defluit
è canalibus. 14

Balneator 15
scarificat scalpâ, 16

& applicando cucurbitulas,
(17)

extrahit sanguinem
subcutâneum,
quem abstergit spongiâ, 18

Dans le poite ou on se des
pouille 7

nous quittons nos habits,
& nous nous ceignons
de brayes. 8 (se

Nous nous couurons la te-
d'un bonnet de baigneur 9
& mettons nos pieds
dans vn bassin à mettre les
pieds. 10

La seruante du bain 11
porte de l'eau,
avec vne seille 12

qu'elle puise du cueueu, 13

dans lequel elle coule
des canaux. 14

Le maistre des estuues 15

scarifie avec la flamme, 16
& applicquant des ventou-
ses, 17

ries du sang
d'entre le cuir & la chair,
qu'il essuye avec vne
(essonge. 18

In der Ausziehstube 7

W Zuwałni 7

ziehen wir die Kleider aus/
und gürtten uns
mit der Badschürze. 8

Das Haupt bedecken wir
mit dem Badhut/ 9
und die Füße stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11
trägt Wasser zu/
mit dem Badgeschir/ 12
daß sie schöpfer aus dem
Wassertrog/ 13

worein es fließt
aus den Badröhren. 14
Der Bader 15
schrepfet mit de Schrepf-
eisen/ 16 (Stüte)

und / in dem er Köpfe se-
set/ 17

ziehet er das Blut aus/
d3 zwische Zell un Fleisch ist/
welches er mit de schwam
abwischet. 18

zewłogemy śać; 7
y opasujemy się (nym. 8
Śartuskiem Łazie-
Błone na krywanym
Czapekta/ 9
a nogi kładziemy
w Niedońce. 10

Dziwka Łaziebnica 11
donosi Wodeń/
Woborkiem/ 12
ktora zępa
z Koryta wodnego/ 13
(z rostarcia z Wanny)
do ktorego ciege
z Kur. 14
Łaziebnik 15
śięta Puszczadtem/ 16

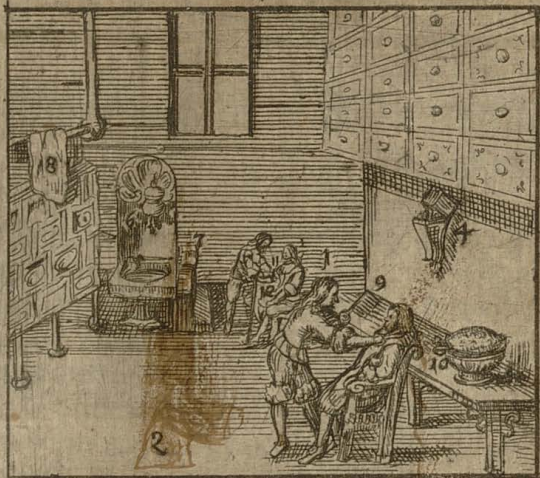
y stawiajac Bańki 17
Krew wyciąga
zastornia
ktora oćiera Gębka/ 18

LXXV.
Tonstrina.

Tonsor 1
in tonstrinā, 2
tondet
crines & barbans
fōrſice; 3
vel radit
novāculā,
quam è thecā 4
deprōmit;
& lavat
super pelvim 5
lixivio,
quod defluit
è gutturnio, 6
ut & ſapōne; 7
& tergit
linleo; 8
peſtit
pēſtine; 9
criſpat
calamifſtro. 10
Interdum
venam ſecat
ſcalpello, 11
ubi ſanguis
propūllulat. 12

LXXV.
La Boutique d'
vn Barbier.

Le Barbier 1
en ſa boutique, 2
coupe
les cheveux & la barbe
avec des cſſeaux; 3
ou les rafe
avec le raſoir,
qui prend
de ſon eſtuy; 4
& les laue
par deſſus le baſſin 5
avec vne laixine,
qui decoule
du lauemain, 6
comme auſſy avec du ſa-
& les ſeiche (non; 7
avec vn drap blanc; 8
il les peigne
avec vn peigne; 9
il les friſe
avec vn fer chaud. 10
Aucuneſois
il ſaigne
avec vne lancette
dont le ſang [hors.
ſort, (s'eſpand) ſaute de-
Chirurgus



D

Der 2
in der 2
buket
Haar un
mit der 6
odernun
mit dem
welches
hervor sa
und wo
über dem
mit Lar
welche si
aus dem
wie auch
und tr
mit dem
kammer
mit dem
käuferle
mit dem
Zurwei
läßt er zur
mit dem
da das D
heraus sch

LXXV.

Die Barbier-
stube.

Der Barbierer 1
in der Barbierstube/ 2
buzet
Haar und Baart
mit der Scheer; 3
odernimmt sie ab
mit dem Scheermesser/
welches er aus dem Fut-
teral 4
und wäschesie
über dem Waschfaß 5
mit Lauge/
welche fließet
aus dem Gießfaß/ 6
wie auch mit Seife; 7
und trucknetsie
mit dem Haartuch; 8
kämmer sie
mit dem Kamm; 9
kräuselt sie
mit dem Kräuseisen. 10
Zuweilen
läßt er zur Aber
mit dem Laseisen/ 11
da das Blut
heraus schießt. 12

LXXV.

Bärwierntá /
Strzygálnia.

Bärwierz 1
in Strzygálnu/ 2
strzyże
Wlośy y Brodę
Nożyżkami; 3
abo Goli
Brzytwę/
ktorey 3 Szkatułki 4
dobytwa;
y myje
nád Umywálnią/ 5
Ługiem/
ktorey 3 ścielą
3 Nalewkę/ 6
jąto y Mydlem; 7
y otiera
Turwálnią; 8 (ściępkę)
geße je
Grzebięniem; 9
Kędzierzawę
Zelastkiem. 10
Szafem
żyły zacięna (krew puścza)
Puśczadłem/ 11
i kad Krew
bity. (Wyżłity.) 12
Der

Chirurgus
curat vulnere.

LXXVI.
Equile.

Stabularius (equis 1)
purgat à fino 2
stābulum;
alligat equum 3
capistro 4
ad præsepē, 5
aut, si mordax sit,
constringit fscollā. 6
Deinde
substernit stramenta; 7
arēnam
véneilat vāno, 8
quam paleis miscet,

ac deprómit
è cista pabularoriā, 10
cāq; pascit equum,
ut & fano; 9
postea
ducit aquátum
ad aquarium: 11
tum detergit
panno, 12
depectit strigili, 13
insternit

Le chirurgien
peut les playes.

LXXVI.
L'Escuyrie.

Le Palefornier 1
nettoye l'escuyrie
de fiente: 2
il attache son cheual 3
auec vn licol 4
à l'auge, 5
ou, s'il mord,
il l'emmusele d'une muso-
Puis apres [ltre. 6
fait la paillasse, 7
L'auoine
il la vanne en vn van, 8
laquelle il mesle auec de la
paille coupée,
& la prend
du coffre à l'auoine, 10
& en repaist le cheual,
comme il fait ausi de foin;
en apres (9
le mene abreuer
à l'abreuvoir: 11
Puis il lessuye
auec du drap, 12
le frotte auec l'estuille, 13
le couure

Der Wundarzt
heilert die Wunden.

LXXVI.

Der Pferd stall.

Der Stall knecht 1

misst aus 2

den Stall;

hinder das Pferd 3

mit der Halfter 4

an den Baarē (Krippe) 5

oder so es beißig ist

teget er ihm den Maulkorb

Darnach

[an. 6

macht er die Streu; 7

den Zubern

schwingt er in d Wanne 8

den er mit Halmen (Siede)

mängt;

und nimmet

aus dem Futterkasten 10

mit flütert damit das Pferd

wie auch mit Heu; 9

nach diesem

führt er es zur Tränke

an Wassertrog; 11

Dann wischt er es

mit dem Tuch/ 12

strigelt es mit dem Stri-

legt ihm auf

(Gel/ 15

Cyrulik
goi rany.

LXXVI.

Stajnia.

Maštalerz 1

chodzy od gnoju 2

Stajnie;

wiaze Konia 3

na Uzdziennicy 4

u Globa/ 5

albo/ jesli jest Koszary

zwiera go Kagancom. 6

Potym

ściela Stomę; 7

Dwies

opaka Opalka/ 8

ktory miecha; siegta/

y dobywa

Obrognie/ 10

y tym Konia Karmi/

jako y Sianiem; 9

Nuż

prowadzi go do Wody

do Koryta; 11

Dopieroż oćiera

Platem/ 12

cudzi (chodzy) go Brze-

blem/ 15

die

gáusape, 14
 & inspicit sóleas,
 an calcei ferrei 13
 adhuc firmis clavus hæreât.

d'une mante, 14
 & regarde la corne du pied,
 scauoir si les fers 13
 sont encore bien cloués.

LXXVII. Horologia.

Horologium,
 dimetitur horas.

Solarium, 1
 ostendit
 umbrâ gnômonis, 2
 quora sit hora;
 siue in pariete,
 siue in pyxide magnética. 3

Clépsidra, 4
 ostendit
 horæ quatuor partes,
 fluxu arénæ,
 olim aquæ.

Autómaton, 5
 númerat etiam
 nocturnas horas,
 circulatióne rotarum,
 quarum máxima
 trahitur
 à pòndere, 6

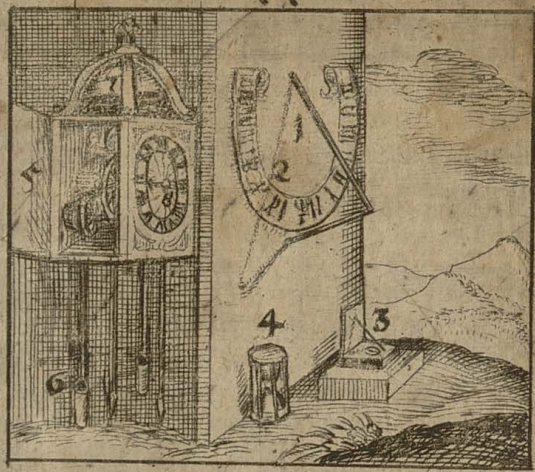
LXXVII. Les Horloges.

Un Horologe,
 compartit les heures.

Le quadrán au soleil,
 monstre
 avec l'ombre de l'aiguille, 2
 quelle heure il est;
 soit sur vne muraille,
 ou sur vn compas. 3

Le sablier, 4
 monstre (heure,
 les quattres parties d'une
 par le coulant du sable,
 autrefois del'eau.

L'Horloge qui sonne, 5
 conte aussi
 les heures de nuict,
 par la circuitiõ de ses roües,
 dont la plus grande
 est tirée (se tire)
 par le pois, 6



die Dec
und besch
ob die L
noch an se

U

Das
theiler di
Die S
weisser
mit dem
wieviel e
entweder
oder im C

Die S
zeiger
die Stun
mit dem
vorzeit n
Die S
zehler au
die Mach
durch Un
dessen gr
gezogen
von de B

die Decke/ (Kose) 14
und beschauer die Hufe/
ob die Eisen 13
noch an feste Nägeln hänge.

LXXVII.

Uhrwerke.

Das Uhrwerk/
theiler die Stunden ab.

Die Sonnuhr/ 1
weisset (gers/2
mit dem Schatten des Zei-
wieviel es geschlagen;
entweder an der Wand/
oder im Compast. 3

Die Sanduhr/ 4
zeiget (theilstunden)
die Sandviertheil/ (Vier-
mit dem Sandlauf/
vorzeit mit de Wasserlauf.

Die Schlaguhr/ 5
zehlet auch
die Nachstunden/
durch Umreibung der Rā-
dessen größtes (der/
gezogen wird
von de Bleygewichte/6

nā frywa Kocem/ 14
y ogleduje Kopytā/
jezeli się Podkowoy 13
nā mocnych ufnalāch trzys-
mājs.

LXXVII.

Zegary.

Zegar/
odmierza godziny (oddziela)
Stoneszait/ 1
utazuje
ciężniem Kogki/ 2 (przta)
o krowey godzinie; (wiele
badz nā ściennie/ [bik]
badz nā Kompasie 3
(nā Pudełku Magnu-
sowym)

Zegarēt ciężacy/ 4
utazuje [(Uwadrznie)
Cztery gwierci godziny
ciężniem Piastru/ [dey.
przed szas] (przedym) Wo-

Zegar biacy/ 5
liczy (rachuje) też
nocne godziny/
przez obracanie Kof/
z krowey namieszke
bywa ciężniem
od Wagi Dłowney/6

und

& ceteras trahit:

Tum.

indicat horam,

vel campana 7

suo sonitu,

percussa

à malléolo;

vel extra

index, 8

circuitione sua.

LXXVIII.

Pictura.

Pictura 1

oblectant oculos,

& ornant conclavia.

Pictor 2

pingit effigiem

penicillo, 3

in tabula, 4

super pluteo; 5

sinistrâ tenens

orbem pictorium. 6

in quo pigmenta,

quæ terebantur

à pæro 7

in marmore.

Sculptor

& statuarius,

& elle tire toutes les au-

Alors

(tres:

elle montre l'heure,

ou la cloche 7

par son son,

frappée

par un marteau;

ou en dehors

la touche, 8

par son circuit.

LXXVIII.

La Peinture.

Les Peintures 1

reioüissent les yeux (la venè)

& embellissent les chambres

Le Peintre

trait.)

peint vne image, (vn por-

avec un pinceau, 3

sur un tableau, 4

dessus son chevalier; 5

tenant de la main gauche

une palette à peindre; 6

sur laquelle sont les con-

qui se broyoient (leurs,

par le garçon 7

sur le marbre.

Le sculpteur

& le tailleur d'images,

escul-

und die a

Als

bedeuter

entweder

mit thren

angeschlo

von dem

oder auf

der Zeig

mit seine

L

Die

Die G

ergehen d

und zieret

Der v

mahlet en

mit dem

auf die T

über der

in der Lin

das Pol

auf welsch

so geriebet

von dem

auf dem

Der Z

und B

und die andern ziehet:

Alsdann (Stunde/
bedeutet (deutet an) die
entweder die Glocke 7
mit ihrem Klang/
angeschlagen
von dem Hammer;
oder ausßen
der Zeiger/ 8
mit seinem Umlauff.

LXXVIII.

Die Malblerey.

Die Gemähle 1
ergehen die Augen
und zieren die Gemächer.

Der Malher 2
mahlet ein Bildnis
mit dem Pinsel/ 3
auf die Tafel/ 4
über der Staffeley; 5
in der Linken haltend
das Pollet/ 6

auf welchem die Farben/
so gerieben wurden
von dem Jungen 7
auf dem Marmelstein.

Der Bildschnitzer
und Bildhauer/

y drugie ciągłie.

Doptero [Dzing/
opowiada (opowiadanie) go-
abo Dzwon 7
swoim brzękiem (brzęk-
uderzonym [tęm]
od młota;
abo zewnątrz na dworze
Kąkła/ 8
swoim Obchodem.

LXXVIII.

Malárstwo.

Malowania 1
pasa Dzy/ (uweselają)
y przyodzabią połoje.

Malarz 2
maluje Obraz
Pezlem/ 3
na Tablicy/ 4
nad Wschodkiem; 5
Lewa trzymając
Talerz Malárski 6
(Krajet)

na którym Farby/
które były tarte (tarte)
od Chłopa 7 (Chłopic)
na Wąrmazie.

Szyncerz
y Obrazem skubią/
N schnitzen

exsculpunt
statuas, 8
è ligno,
& lapide.
Culātor
& sculptor
in sculpit
eri (ligno)
aliisq; metallis,
figuras 10
& caractères,
eals. 9

LXXIX.

Specularia.

Specula 1
parantur,
ut homines
seiplos intueantur;
Perspicilla, 2
ut acrius cernat,
qui habet
debilem visum.
Per telescopium, 3
videntur
remota,
ut proxima;
in macroscopio, 4
apparet pulex
ut percellue.

taillent
les statues, 8
du bois
& de la pierre.
Le graveur
& tailleur de formes
grave
dans l'ercain (le bois)
& autres metaux,
des figures 10
& des lettres,
avec un perceoir. 9

LXXIX.

Les Miroirs.

Les Miroirs 1
sont préparés,
afin que les hommes
se regardent eux mesmes;
Les lunettes, 2 [clair,
afin que celui voie plus
qui a
la veue foible.
Par les lunettes d'appro-
on voit [che, 3
les choses esloignées,
ainsi que prochaines;
dans un ver apparent, 4
une (pulle) (puche) semble
un cochon de lait. [estre
Radiis



Die
St
e
&
B
in
a
f
e

1
1
1

Schnitz
die S
aus Ho
und S
Der
und Jo
sticher
in Kup
und and
Bildn
und Du
mit dem

Gest

Die S
werden
daß die
sich selbe

Die 2
daß der
der ba h
ein blöde

Durch
werden
einferrn
wie die in
indem
eischeine
wie ein S

Schnitzen (hauen)
die Seulbilder/ 8
aus Holz/
und Stein.

Der Kunststecher
und Formschneider
stecher (schneider)
in Kupffer (Holz)
und andre Metalle/
Bildungen 10
und Buchstaben/
mit dem Stecheisen. 9

LXXIX.

Gefichte- Gläser.

Die Spiegel 1
werden zubereitet/
daß die Leute
sich selber sehen;

Die Brillen/ 2
daß der schärffer sehe/
der da hat
ein blödes Gesicht.

Durch das Fernglas/ 3
werden gesehen
entfernte Sachen/
wie die nächsten;

indem Größerglas/ 4
erscheint ein Floß
wie ein Spansertel.

rzeża / rysuję

Drobny / 8

z Drzewa /

y Kamienia

Sztuczny rysownik

y Szycerz

rysuje / rzyje / wyrzynaj

na miedzi (Drzewie)

y na innych Kształtach

Kształty / wzory / 10

y litery /

rysem. 9

LXXIX.

Zwierciadła.

Zwierciadła 1

Główny / (robisz)

aby ludzie

w nich się przeglądal

Okulary / 2

aby Wystrzyż parzyć /

tro ma

flaby (nadmawiam) wra

Przez Perspektywę 3

widac

dalekie rzeczy /

jako bliskie;

w Wielkim Stle / 4

Widła się zda

jako Proste.

N a

Die

Radii solis
accendunt ligna
per urens vitrum. 5

LXXX.
Viétor.

Viétor, 1
amictus
præcinctoriò, 2
facit,
è virgis columnis, 3
super sellam incisoriâ, 4
scalpro bimannibrâto, 5
cîrculos;
& ex ligno
âssulas, 6

Ex âssulis
cônficit
dolia 7
& cupas, 8
binò fundò;
tùm lacûs, 9
labra, 10
arimodia, 11

& stûlas, 12
unò fundò.

Postea vincit
cîrculûs, 13
quos ligat,

Les rayons du soleil
allument le bois [lanc.
au trauers d'un verre brus-

LXXX.
Le Tonnelier.

Le Tonnelier, 1
ceint
d'un devantier, de peau, 2
fait
avec des gaules de cornillier, 3
sur le dresseoir, 4
avec un cousteau à deux ma-
des cerceaux; [ins, 5
& du bois
des douues, 6 (douelles)

Des Douues,
il en fait
des murs 7
& des tonneaux, 8
à deux fonds;
alors des cunes, 9
des cuniaux, 10
des cuniers, 11 (espece de
(hotte)

des seilles 12
à un fond.

En apres il les lie
de cerceaux, 13
qu'il accommode,

ope

Die Sonnen Strahlen
zündend das Holz an
durch das Brennglas. 5

LXXX.

Der Böttcher.

Der Böttcher / (Wirt)
angerhan [ner] 2
mit dem Schurzfell / 2
macher
aus Weidenruten / 3
über d Schnitzbanck / 4
mit d Schnitzmesser / 5
Reiffe;
und aus Holz
Tauben. 6

Aus Tauben
macher er
Fässer 7
und Tonnen / 8
mit zweyen Böden;
dann Kuffen / 9
Schäffer / 10 (Zuber)
Bütten / 11

und Gelten / 12
mit einem Boden.

Darnach bindet er sie
mit Reiffen / 13
welche ex häffret /

Promienie słoneczne
drzewa zaimują
przez Palce Słońca. 5

LXXX.

Bednary.

Bednary / 1
opasany
Sufsalet / 2
robny wych / 3
i Pretow Leszczyno-
na Kobylcy 4
Strugiemi / 5
Obrege;
i drzewa
Defski. 6
i Defzet

Gyni
Beczki 7
i Pukusy / 8
o dwu Dnach;
potym Drybusy / 9
Cebry / 10
Trzy Korcowe stątki /

(11
i Woborki (Wiadrá) 12
i jedynym dnem. (o jedynym
Potym wiąże [dnie]
Obreczami / 13
troje spaja

Di 3

mit

ope falcis victoria, 14

fatigue riminihus, 15

& aptat

vidite 16

ac ridicula, 17

LXXXI.

Restio

&

Lorarius.

Restio 1

contorquet

funes, 2

agitazione

rotula, 3

estupé 4

vel cannabi,

quam sibi circumdat,

Sic sunt,

primò

funiculi, 5

tum restes, 6

tandem

videntes, 7

Lorarius 8

aidé de lon coultre, 14

(esseau)

avec des osieres de saulx, 15

& les enchasses

avec le maillet 16

& le pousse-avant, 17

LXXXI.

Le Cordier

&

Le Ceinturier,

(faiseur de courroyes)

Le Cordier 1

tord

les cordes; 2

par l'agitation

d'une rouë, 3

d'estoupe, 4

ou de chanvre,

qui met a l'entour de soy,

Ainsi le font,

premierement

les fisses, 5

alors les cordes, 6

finalemen

les cables, 7

Le faiseur de courroyes 8

(ceinturier)

sciendis



91

sa
&
vi
ac

cc
fu
ag
ro
e/
ve
qu

pr
fu
cu
ra
un

mit Hil

mit we
und anse
mit dem
und Tr

D

Der
dreher
Seile
durch U
des R
aus W
oder Z
so er um

Also
erstlich
das S
dann die
endlich
die Br

Der

mit Hülff des Bindmes
fers/ 14

mit weidenen Zäine/ 15
und anschläget

mit dem Schlegel 16

und Triebel/ 17

LXXXI.

Der Seiler

und

Kiemer.

Der Seiler 1

dreher

Seile/ 2

durch Umdrehung

des Rads/ 3

aus Werk 4

oder Zanff/

so er um sich leget.

Also werden gefertigt/

erstlich

(faden) 5

das Seilgarn/ (Bind.

dann die Stricke/ 6

endlich

die Brunn- oder Schiff

seile. 7

Der Kiemer 8.

zā pomoca Nozā Bed-
narstiego/ 14

wiciami Wierzbows

y zbita (pobita) (mi/ 15

Ługkiem 16

y Klinem. 17

LXXXI.

Powroźnik

p

Kymarz.

Powroźnik 1

kręci

Liny 2

Obracaniem/

Kółka/ 3

z Szrzebi 4

abo z Konopi/

które ośko siebie obwija.

Y tak gotuje/

naprzod

Woje/ 5

potym Powrozy/ 6

na ostarku (toż dopiero)

Liny studziennie/ abo

Zaglowe. 7

Kymarz 8

scindit
de corio bñbulo, 9
loramenta, 10
frena, 11
cìngula, 12
baltbeos, 13
crumenas, 14
hippopèras, 15 &c.

LXXXII.

Viator.

Viator, 1

portat hùmeris
in bulgà, 2
quæ càpere nequit
funda 3
vel marsupium; 4
tègitur,
lacernà; 5
renet manu
bàculum, 6
quo se fulciat;
opus habet
viatoris,
ut & fido
& facundo còmita. 7

Propter semitam, 8

coupe (tranche)
du cuir de boeuf, 9
des courroyes, 10
des brides, 11
des ceintures, 12
des baudriers, 13
des gibbecieres, 14
des valisses, 15 &c.

LXXXII.

La Voyageur.

Le Voyageur, 1

porte sur son dos
dans vne valisse, 2
tout ce qui n'entre pas
en sa pochette 3
ou en sa malette; 4
Se couure,
d'un gaban; 5 d'une mante)
tient en main
vn baston, 6
sur lequel il s'appuye;
il a besoin
d'auoir de l'argent
comme aussi vn fidele
& expert compagnon. 7

Pour le sentier, 8

schneidet
aus der Rühhaut/ 9
Kiemen/ 10
Zäume/ 11
Gürtel/ 12
Wehrgehänge/ 13
Taschen/ 14 (15)
Vellis/(Wadsäcke.) u. dg.

LXXXII.

Der Wanders-
mann.

Der Wandersman/ (1)

trägt auf dem Rücken
im Reise-Fell/ 2 (Kansen)
was nicht fassen kan
der Schiebsack/ 3
oder die Tasche/ 4
wird bedeckt/
mit dem Reismantel/ 5
Hält in der Hand
den Wanderstab/ 6
daran er sich halte/
bedarf
einer Wegzehrung/
wie auch eines getreuen
und gesprächigen Gefär-
ten. 7
Wegendes Fußsteigs/ 8

träge
3 Storen Wokowen/ 9
Kzemienie/ 10
Uzdy/ 11
Pasy/ 12
Pendenty/ 13
Kalety/ 14 (dobne.
Tlomoki/ 15 y tym pos

LXXXII.

Podrožny.

Podrožník/ 1 (Po-
drožny)

niešie ná kámeníu
w Torbie (rástřze) 2
co nie može jábrát
Kiešen/ 3
ábo Kaletá/ 4
otřywa šie
Plašgem; (Opouga)
w Kedu tržma
Laste/ 6
křora šie podpiera;
potřebuje
Stráwnego/nadrož-
játo y wiernego (nego/
y rozmownego (učiešnego)
Towárzyská. 7
Dla Šciepki/ 8
mann

nisi sit
vritus callis,
non délerat
viam regiam. 9

Avia 10
& bivia 11
fallunt,
& seducunt
in salebras; 12
non aqûe,

trâmites 13
& cômputa. 14

Sciscitetur igitur
obvius, 15
quâ sit eundum
& caveat
predônes, 16

ut in via,
sic etiam
in diversorio, 17
ubi pernoctat.

LXXXIII.
Eques.

Eques 1
imponit equo. 2

à moins qu'il ne soit
battu & frequente,
qu'il ne quitte pas
le grand chemin. 9
Les destours 10
& chemins fourchus 11
trompent,
& seduisent
en des lieux raboteux; 12
lieux sans chemins, diffi-
les, mal-vnis & non fre-
quentés.

Les sentiers 13 (croisées)
& quarréfours 14
par tant,

qu'il s'enquiert donc
de ceux qu'il rencontre, 15
de quel coste il doit aller
& se donne garde
des voleurs, 16

tant en son chemin,
comme aussi (lerie)
dans l'hauberge, 17 (l'hoste-
là ou il loge.

LXXXIII.
Le Cavalier.

Le Cavalier 1
met au cheval. 2



wann es
ein geba
verlasse
die Lan

Die 2
und S
herriegen
und ver
an un

te
nicht so se

die Kr
und Kr

Dem
ben da
welche
und hi
vor den
be

gleich wie
also auch
in der Ze
wo er über

L

Der

Der N
legt dem

wann es nicht ist
ein gebahnter Pfad
verlasse er nicht

die Landstrasse. 9

Die Abwege 10

und Scheidwege 11

beriegen/

und verführen

an unwegsame Der-

ter; 12

nicht so sehr

die Krümmwege 13

und Kreuzwege. 14

Demnach so forsche er

bei den Begegnenden/ 15

welche Weg er gehen müsse?

und hüte sich

vor den Straßenräu-

bern/ 16

gleich wie auf der Strasse/

also auch

in der Herberge/ 17

wo er übernachtet.

LXXXIII.

Der Reuter.

Der Reuter 1

legt dem Pferd 2

jesliby nie byłā

dobrze bita/

niech nie pusięa

Gościńca. 9

(10

Bezdrożne miejsca

y rozstanie Drog 11

oszukiwają/

y jawodzą

na Kamieniste miejsca: (na

Przepadlistā) 12

(na Droczyście)

nie tāt bāżo/

Krzywe ścieżki 13

y drogi Krzyżowe. 14

Niech tedy pyta

postrajanych się/ 15

ktora droga iść ma?

y niech się strzeże

Koźboynikow/ 16

jako wdrodże

tāt y

w Gospodzie/ 17 (w Go-

spody nocuje.

[ścińcu]

LXXXIII.

Jeździec.

Jeździec/ (Konney) 1

ładzie na Konia 2

den

ephippium, 3
idq; & succingit
cingulo; 4
in sternit etiam

dorsuale; 5
ornat eum

phaleris,
frontali, 6

antilena, 7
& postilena. 8

Deinde
insilit in equum,
indit pedes
stapedibus, 9
sinistrâ capessit
lorum (habenam) 10

freni, 11
quod equum
flectit & retinet;

tum
admovet calcaria, 12
incitatq;
virgula 13
& coërcet

postomide, 14
Bulga, 15
pendent
ex ephippii apice, 16
quibus inseruntur
sclopi. 17

la selle, 3
& la luy fangle
avec vne fangle; 4
il luy met aussi
la housse; 5
il le pare (orne)
de ses bardes, (harnois)
du fronteau de la bride, 6
du poitrail, 7
& de la croupiere. 8

Puis
il monte sur le cheval,
met les pieds
dans les astriers, 9 (aux)
prens de la main gauche
les resnes, 10
du mors de la bride, 11
avec lesquelles il manie
& retient le cheval;
alors

il le pique de ses esperons, 12
& l'esueille;
avec vne housfine. 13
& le maistrise (domte)
avec le cauecon. 14

Les fourreaux de pistolets, 15
pendent
au pommeau de la selle, 16
esquels on met
les pistolets, 17

Ipsa,

den Sattel; auf/ welchen er ihm angürtet mit dem Gurt; 4 er legt ihm auch auf den Schaberak (Nückde. zieret es [ste;) 5 mit dem Roßzeug/ dem Stirnriemen/ 6 Brustriemen/ 7 an Schwanzriemen. 8	Siodlo/ 3 ktorego sobie podpina Popregiem; 4 na krywa go też Platem; (Gáprágiem) 5 przypodabia go Strojami Konśkiemi/ Naglowkiem/ 6 Podpiersińniem/ 7 Podogoniem. 8
Darnach schwingt er sich auf d; Roß/ setzt die Füße (9 in die Stegreif/ (Zügel) mit der Linken faßt er den Zügel (Zaum) 10 des Gebißes / 11 womit er das Pferd lenket und anhalt; alsdann gibt er ihm die Sporn/ 12 reibt es an mit der Spitzrute/ 13 und bremset es mit der Bremse. 14 Die Hülfftern/ 15 hängen am Sattelnopf/ 16 worein gesteckt werden die Pistole (Faußtrohr.) 17	Porym siada na Kon/ winka Mogi w Strzemioná/ 9 lewa Ręka krywa Cugle 10 Wodkidla/ 11 ktorym Konia tieruje y wstrzymuje; dopieroż zwierago Ostrogami/ 12 y pobudza Przem. 13 a wściaga Kawecannem. 14 Olśtrá/ 15 wiska [16 od głowy siodlowiey. w ktore kładą Pistolety; 17

Ipse, eques,
induitur
chlamyde; 18
lacerna
à tergo
revincitur.
Veredarius 20
equis equo fertur.

LXXXIV.

Vehicula.

Trabā 1
vehimur
super nivibus
& glacie.
Vehiculum univertum
dicitur
pabo; 2
birotum
carrus; 3
quadrivertum
currus,
qui
vel sarracum, 4
vel plastrum. 5

Curtus partes sunt;

remo, 6
jugum, 7
compages, 8
spanda; 9

Le Cavalier
se couvre
d'un bocqueton 18 (casaque)
(balandran)
le manteau
se lie en croupe. 19
Le postillon 20
galope à cheval.

LXXXIV.

Les Chariots.

Avec un Traisneau 1
nous sommes menés
au dessus des neiges
& des glaces.
Un chariot à une roue
se nomme (s'appelle)
une brouette; 2
à deux roues
une charette; 3
à quatre roues
un Chariot
lequel est
ou tombereau, 4
ou chariot à fardentux. 5
Les pièces d'un chariot sont
le timon, 6
le jong, 7
l'assemblage, 8
les eschelles; 9

eum

Er/der Reuter/
ist angethan
mit dem Reitrock; 18
der Regenmantel
wird hinten
aufgebunden. 19

Der Postreuter 20
reitet dahin.

LXXXIV.

Die Wagen.

Mit dem Schlitten 1

fahren wir
über Schnee
und Eis.

Ein Wagen mit einem
wird genannt (Rad
ein Schubkarre; 2
mit zweyen Rädern
ein Karre; 3
mit viere
ein Wagen/
welcher (Gen/4
entweder ein Stierwa-
oder ein Lastwagen. 5

Die Wagenstücke sind/
die Deichsel/ 6
die Wage/ 7
die Fuge/ 8
die Leitern; 9

Sam/ Jezdzieci/

odziałny

Suknia podróżna; 18

Plasz (orona) bladem szu
na jądzie

przymiata się. 19 [niec]

Podwodnik 20 (Bo
podzi wielkim biegiem.

LXXXIV.

Wozy.

Saniami się 1

woziemy

po Śniegu.

i po Lędzie.

Wózek jedno Kolny

jowie się

Tąga; 2

Dwu Kolny

Kara; 3

o czterech Kółach

Wozem/

trzym

abo Chłobski 4

abo Furmański ciężarowy

Części Wozowe są (woy 9

Dyfel/ 6

Barki/ 7 (Wagi)

Drabki; 8

Zwozy/ 9

dann

cum axes, 10
circa quos currunt
rotae,
quibus praefiguntur
paxilli 11
& obices. 12

Basis rotae 13
est modalis, 14
ex quo prodeunt
duodecim radii; 15
hos ambit
orbis,
compositum
ex sex absidibus, 16
& totidem canthiis. 17

Curui
imponuntur
corbes & crates. 18

LXXXV. Vectúra.

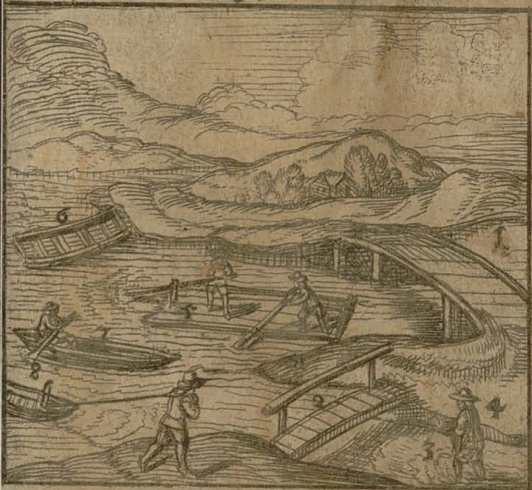
Auriga, 1
jungit
Parippum 2
Sellario, 3
ad Temónem,
de Helcio 4
dependéntibus

alors les aisieux, 10
à l'entour desquels tour-
les rouës, (nent
esquelles on enchasse
les cloux 11 (gros cloux)
& les obstacles que les roves
ne tombent. 12
La base d'une rouë 13
est le moyen, 14
duquel prouiennent
douze rais; 15
Le rond (le circuit)
les environne tous,

composé de six jantes, 16
& autant de bandes de fer. 17
Sur les Chariots
on met
des clayes & des volettes. 18

LXXXV. La Voiture.

Le Chartier, 1
attelé
le cheval de main 2
au cheval de selle, 3
au timon,
avec les courroies ou
chaines 4
qui pendent



dam die
um wel
die Rüd
denen v
die Nā
und Lē

Die
ist die V
aus wel
zwölff
diele
der Br
zusamm
aus zwöl
un eben
Auf de
werden
Körbe

Das
Der
spannet
das Zan
zu dem
an die D
mit dem
herabhan

dan die Aren/ 10
um welche lauffen
die Räder/
denen vorgefügt
die Nägel 11
und Löbne. 12

[des 13]

Die Grundfäße des Ra-
ist die Nabe/ 14
aus welcher hervor gehen
zwölff Speichen; 15
diese umgibet
der Kranz/
zusammen gefest
aus zwölff Felgen/ 16
un eben so vielen Radschi-
Auf den Wagen[nen. 17
werden gelegt
Körbe und Flechten. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerck.

Der Fuhrmann/ 1
spannet
das Handpferd 2
zu dem Sattelpferd/ 3
an die Deichsel/
mit dem vom Kunmet 4
herabhängenden

Nuż Dsi 10
Koko kromych biegażo
Koka/
kromym na przodku wbiąga
Koski 11
y Lony. 12

Grunt Kolny 13
jest Piasta/ 14
z kromych wychodzi
dwanaście Szpic; 15
ze otacza
Obod/
Łozom
szesce Dzwon/ 16
y tylaj Szyn.
Na Woż
kłaż
Kosze y Pustkoski. 18

LXXXV.

Furmánka.

Woźnica/ 1
przyprzaga
Nareżnego 2
do Siodłowego/ 3
przy Deślu/
od Chomata 4

związecmi

D

Nie

Loris vel Caténis. 5

Deinde

insidet

Sellaris,

agit ante se

Antecessores 6

Scitica, 7

& flectit

Fúribus. 8

Axem

ungit

ex vase unguentario 9

Axungia;

& inhibet rotam

sufflamine, 10

in præcipiti descensu.

Et sic aurigatur

per orbitas. 11

Magnates,

vehuntur

Sejúgibus, 12

& duobus Rhedariis.

Curra pensili,

qui vocatur

Carpentum (pilentum;) 13

alii, Bijúgibus, 14

du collier. 5

Puis il

se sied

sur le cheual de selle,

chasse deuant soy

ceux de deuant 6

avec vn fouet, 7

& les manie

avec des resnes longues. 8

Il oint

l'aisieu

du boittier à oinct 9

d'oinct vieux;

& enraye la roue

avec l'enrayoir, 10

en vne rude descente

& ainsi

il Charrie

dans les ornières, 11

Les Grands,

se font mener

en carosses à six cheuaux, 12

& à deux cochers

dans vn chariot pendant

(branslant)

qui est nommé

coche. 13 (carosse)

Les autres, à deux

cheuaux 14

Esedo.

Riemen oder Ketten. 5	Kapelnitami abo Lant
Darnach	Pomym cuchami. 5.
sitzer er	śiedzi
auf dem Sattelpferd/	na Siodłowym/
jaget vor sich her	pedzi przed sobą
die Vorspanne (Riem-	Przednie 6 (poprzedzą-
pferde)	[jace)
mit der Peitsche/ 7	Bigem/ 7
und leitet sie	y tieruje je
mit den Strängen. 8	Lecami. 8
Die Rad-Axe	Dzi
schmieret er	smaruje
aus der Schmeerbüchse	Maznice 9
mit Wagenschmier;	Mazja wozowa; (Smola)
und hänget das Rad ein	y zawiesz koło (hamuje)
mit der Zentfette/ 10	Zamulcem/ 10
in gäher Abfahr.	w nagłym pedzie. (w spust)
Und also fähret er	[ganiu) (jedzie)
in der Wagenleise. 11	y rat jedzie
Grosse Herren/	Kolejami. 11
fahren	Wielcy Panowie
mit sechs Pferden/ 12	wożą 6ie
und zweyen Gutschern/	Posostno/ 12
auf dem Haingwagen/	y dwiemá Woźnicami/
(Himmelswagen)	na Woźie na Pasach wiśa
welcher genante wird	chym (na Woźie zawie-
eine Carrete (Gutsche); 13	stony 6ie zowie [dystym)
andere/ mit zwey Pfer-	Kareta; 13
den/ 14	drudzy para Koni 14

essedo. 15

Arcere 16

& Lictica 17

portantur
à duobus equis.

Per inuios montes
utuntur,

locò Curruum,
iumentis Clitellariis. 18

LXXXVI.

Tránsitus Aquá-
rum.

Trajecturus flumen,

ne made fiat,
excogitati sunt
pontes 1

pro vehiculis,

& ponticuli 2

pro pedibus,

Si flumen

vadium 3 habet,

vadatur. 4

Struuntur etiam

rates, 5

ex compactis tignis;

vel pontones, 6

sur vn chariot descouuert, 15

Les brancarts 16

& les lictieres 17

sont portées

par deux cheuaux.

Par les montaignes malai-
on se sert (sées

au lieu de chariot,

de bestes de somme. 18

LXXXVI.

Le Passage des
Eaux.

Quando on veut passer
vne riuiere,

afin de n'estre pas mouil-
on a inuenté (lié

des ponts 1

pour le passage,

& des petits ponts 2

pour ceux de pieds.

Si le fleuue

a vn guet, 3

on le guette. 4

On faict ausi

des radeaux, 5

par l'assemblage de bois;

ou des pontons 6

con-

auf der Caleſſe. 15

Die Koſſbaren 16

und Sänſſten 17

werden getragen

von zweyen Pferden.

Über unwegsame Gebirge

braucht man/

an ſtatt der Wagen/

die Saumroſſe. 18

LXXXVI.

Die Überfuhr.

Wer über einen Fluß

[kommen wil/

daß er nicht naß werde/

ſind erdacht worden

die Brücken 1

vor die Fuhrn/

und die Stege 2

vor die Fußgänger.

Wann der Fluß

eine Fuhr 3 hat/

wird er durchwater. 4

Man bauet auch

Flöße/ 5

aus zuſammen geſügten Bau-

hölzern;

oder Führen/ 6

ná Koláſie. 15

Kolebki 16

y Lektyki 17

noſa ſię (noſa) [nie.]

od dwóch Koni. (dwá Ko.

Prze; bezdrożne gory

zá inwája

miáſto Wozow/

Łomokowych

Szkap. 18

LXXXVI.

Przewoz.

Kto chce Rzekę przeprze

aby ſię nie zmażał/

wymyſlono

Mosty 1

dla Wozow/

á Mostki (Ławki) 2

dla pieſnych.

Gdy Rzeká

Brod 3 ma/

brodza prze; nie. 4

Budują też

Łaſty/ 5

zŁódzin do Kupyen zwa-2

nych; (zbi-nych)

ábo Prumy/ 6

D 3

aus

consolidatis ex trabibus,

ne

aquam excipiant.

Porro

fabricantur

lintres, (lembi) 7

qui aguntur

remò, 8

vel conto; 9

aut trahuntur

remulcò. 10

LXXXVII.

Natatus.

Solent etiam

tranare aquas,

super scirpeum fascem: 1

porro

super inflatas

boum vesicas; 2

deinde, liberè

iaciatu

manuum pedumq. 3

Tandem

nonnulli didicerunt

calcare aquam, 4

cingulotenus

immersi,

& vestes

de poutres arrestés,

afin qu' ils ne

tirent point d'eau.

De plus

on fabrique

des nasselles, 7

qui sont poussées

avec la rame, 8

ou avec vne grâde perche; 9

ou se tirent

avec vne corde. 10 (cable)

LXXXVII.

Le Nager.

Ils ont aussi de coustume

de passer l'eau à nage,

sur vne botte de jone: 1

mesme

sur des vessies de boeufs

enflées 3

Puis, librement

par l'esbatement

des mains, & des pieds. 3

En fin

quelqu' vns ont appris

à passer l'eau, 4

allans dans l'eau

iufques à la ceinture,

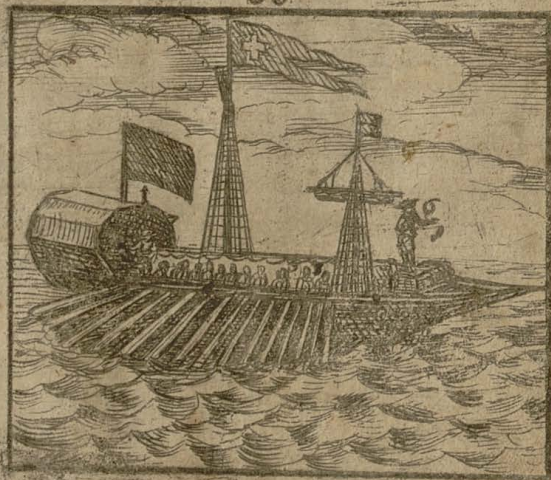
& portans

supra

87



88


 12
 1
 2
 2

602

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

ei
fi
p
fu
bo
ja
m

ne
cal
cu
im
&

aus
d
dann
Wa
S
wert
Na
welc
mit
od m
oder
mit

D
M
über
auf
fern
auf
Da
d
dure
der
C
habe
M
bis
unec
und

aus dichte zusammen gefügte

Blöchern oder Balken/

damit sie nicht

Wasser fangen.

Ferner

werden gezimmert

Nachen/ (Kähne) 7

welche fortgerieben werde

mit dem Ruder/ 8

od mit der Stürstange; 9

oder forgezogen

mit der Cabel (Trecke.) 10

LXXXVII.

Das Schwimmen.

Man pfleget auch (man/

über das Wasser zu schwim-

auf eine Binsenbüschel:

ferner

auf aufgeblasenen

Ochsenblasen; 2

darnach/ frey

durch Bewegung

der Hände und Füße.

Endlich

haben etliche gelernter

Wassertretten/ 4

biß an den Gürtel

unter dem Wasser gehend/

und die Kleider

; Balet moeno sloba zbiz-
tych (spojomtych)

aby

Wodey w sio nie w puszca-

Dalen

[Ty.

robiz (wyrabiadz)

Łodzi (Łożny) 7

ktore pedza

Wioslem/ 8

abo Serdziz; 2

abo ciagnz

Łing. 10

LXXXVII.

Wymianie.

Zwyzszan tez jest

przeplywac Wode/

na snopku Sitowym;

potym

(1

na wydrych

Wokowych Maczarzy-

potym wolno [nach; 2

przebieraniem

Ketu y Nog. 3

Na ostatta

drudzy sio nauzyli

po Wodzie chodzie/ 4

az pod pas sio

za nu rzymszy/

a Szam

24

über

supracaput
gestantes.

Vrinator 5

etiam natare potest,
sub aquâ,
ut piscis.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Navis instructa remis 1

est univémis 2
vel birémis, &c.
in quâ
rémiges, 3

confidentes
per transtra,
ad scalmos, 4

aquans
remis pellendo,

rémigant. 5

Proreta 6

frans

leurs habits
sur leur teste.

Le plongeur

scait aussi nager
sous l'eau,
comme vn poisson.

LXXXVIII.

La Galere.

Une Galere équipée d'
avrons 1

est d'une rame par banc 2
ou bien de deux, &c.
dans laquelle
les corsaires rameurs, 3 (gallots)

estans assis
sur le banc,
banc ou sont assis les cor-
saires, près de l'assiette la
ou on attache les rames.

poussans avec les rames,
l'eau,

ils voguent. 5 (rament)

Le maître de la galere 6
debout

in pro-

über dem Haupt
tragend.

Der Taucher 5
kan auch schwimmen/
unter dem Wasser/
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

Das Ruder Schiff.

Ein Ruder Schiff 1

hat eine Ruderbank 2
oder zwei/ u. s. f.
in welchem
die Ruderpursche/ 3
(Ruderknechte)

sitzend
auf den Ruderbänken/
bey den Ruderringen/ 4

das Wasser
mit de Rudeln schlagend/

rudern. 5
Der Schiffmann 6
stehend

na Kłowie nosząc.

Murek 5
może też pływać
pod Wodą
jako Ryba.

LXXXVIII.

Nawa Wiosłowa

abo

Stret Wiosłowy.

Wiosłowy Stret (Nawa
Wiosłowa) 1

Jedne Ławę ma 2

abo Dwoy/
na troy

Rudelnicy; 3

siedząc

na Ławach

u Dost (przy goździach
Wiosłowych) 4

Wodę

Wiosłami pędząc (gą-
[nac])

Żeglują. 5

Szyper 6

stojąc

D 5

im

in prora,
& gubernator 7
sedens
in puppi,
tenensq;
clavum, 8
gubernant
navigium.

LXXXIX.

Navis oneraria.

Navigium 1
impellitur,
non remis,
sed solum vi ventorum.

In illo
erigitur
malus, 2
undiq;
ad ora navis

fünibus 3 firmatus;
cui annectuntur
antennae, 4
his vela, 5
quae ad ventum
expanduntur 6
& versoria 7

à la proue,
& le gouverneur 7
assis
à la poupe,
& tenant
le timon, 8
gouvernent
la navigation. (la galere)

LXXXIX.

Le Vaisseau de
charge. (marchant)

Le vaisseau
est poussé
non pas avec les avirons
mais seulement de la force
des vents

En jceluy
on dresse
le gros mas, 2
par tout
à l'entour du vaisseau (des
asseuré [bords])
de cordes 3
auquel on attache [nes]
les bois traversans, 4 (anten-
à ceux-cy les voiles, 5
qu'on deplie 6
au vent (7
& avec les cordes à tourner
versan-



90



im D
und d
siegend
im H
und h
das E
regier
die E

D

D
wird
nicht
sonder

In
wird a
der H
ringsu
anden

mie S
an wel
die S
andiese
welche
ausgest
und mi

im Vordertheil/
und der Steuermann 7
sitzend
im Zintertheil/
und führend
das Stenerruder/ 8
regieren
die Schifffahrt.

LXXXIX.

Das Lastschiff.

Das Schiff 1
wird fortgerrieben.
nicht durch Ruder/
sondern allein vom Gewalt
der Winde.

In demselben
wird aufgestellt
der Mastbaum/ 2
ringsum
an den Bort des Schiffs

mit Seilen 3 befaßtet;
an welchen gehänge werden
die Segelstangen/ 4
andiese die Segel/ 5
welche gegen den Wind
ausgespannet 6
und mit den Leitseilen 7

náprzodku Náwy/
á Sternik 7
siedząc
ná Ządzie/
á rzymając
Ster/ 8
kierują
Nawę.

LXXXIX.

Okret Ładowny.

Okret 1
prowadzony bitym/
nie wiosłami/
ale tylko mocą Wiatrow.

Wym
wystawiają
Mast. 2
W Koko
do Krájow okrętowych

Liniami 3 przywiewionym;
do którego przywiązują
Żaglowne drągi/ 4
ná te Plachty
które przeciwko Wiatru
rozpuszczają 6
y Liniami 7

gerichtet

versantur.

Vela sunt,
artemon, 8
dolon, 9

& epídrotes. 10

In prorâ
est rostrum. 11

In puppi

signum (vexillum) 12
pónitur.

In malo
est corbis, 13
navis specula,
& supra galeam
aplustre, 14
ventórum index.

Anchorâ 15
navis sistitur.

Bólide 16

profunditas explorâtur.

Navigantes
deâmbulant
in tabulâto. 17

Nautæ
cûrsitant

elle se tournent.

Les voiles sont
le grand voile, 8 (l'artimon)
la boulingue, 9

& la misaine. 10

à la prouë

il y a l'esperon de la prouë. 11

à la poupe

on y met

l'enseigne. 12 (la banniere)

Au mast

Il y a vne hune, 13 cage

la garde du vaisseau,

& sur la gabie

le banderole, 14

indice des vents.

Avec l'ancre 15

on retient le vaisseau.

Avec vne sonde 16

on sonde la profondeur.

Ceux qui naugient

se promettent

sur le couuert du nauire. 17

[plancher]

Les mariniers

courent

per

gerichtet werden.

Segel sind/
das grosse Segel/ 8
das vorder Segel/ 9

und d; hinter Segel. 10

Am Vordertheil
(Vier)

ist 8 Schiffsnabel. 11

Im Hintertheil
wird das Fahnlein 12
aufgesteckt.

Am Mastbaum
ist der Mastkorb/ 13
des Schiffes Warte/
und über der Krone
die Flagge/ 14
der Winde Zeiger.

Mit dem Anker 15
wird das Schiff angehalten.

Mit dem Sentbley 16
(Loth)

wird die Tieffe erkündigt.

Die Schiffenden
spaziren
auf dem Schiffbode. 17

Die Boarsleute
lauffen

obracane bywaja

Zagle sa/

Zagiel wielki/ 8

Granat/ 9 (przedni Za-
giel)

tylny Zagiel. 10

Upředniy sesči Dreg-
tu

jest Koniec čienki. 11

W Zádniey [(pyst.)

Choragiewke 12

wystawiaja.

Na Mastie

jest Kof/ 13

straznica Dregtu/

a nad galka (14

Wietrznik (Vändera)

Wiatry i naczy.

Kotwica sie 15

Dregt zastanawia. (za-
rzymuje)

Ołowianka Zeglars-
ka

głębokości dochodza.

Zeglujacy

przechodza sie

po pietrze. 17

Zeglarze

biegaja

in den

per foros. 18

Atq; ita
etiam maria
erajiciuntur.

X C.

Naufragium.

Cum procella 1
repentè oritur,
contrahunt
vela: 2
ne navis
ad scopulos 3
allidatur,
aut in brevia (Syrtes)
incidat.

Si non possunt
prohibere,
patiuntur
naufragium. §

Tunc
pereunt miserabiliter,
homines,
merces,
& omnia;

Neq; hic quidquam ju-
sacra anchora, 6 (vat
rudente
jacta.

Quidam evadunt,

par le tillac 18

& de cette sorte
on voyage
au dela des mers.

X C.

Le Naufrage.

Lors qu'un Tourbillon 1
s'esleue à l'improvisite
ils freslent
les voiles: 2
de peur que le navire
ne soit ietté
aux escueils, 3
ou ne heurte
contre les bancs. 4
s'ils ne le peuvent
d'estourner,
ils souffrent
le naufrage. §

Alors
les hommes
les marchandises
& tout autre chose,
perissent miserablement.

Icy le gros ancre 6
ietté
avec le cable
ne sert de rien. (pent

Quel qu'un s'eschap-
vel

in den Schiffgänge. 18 po przegrodach. 18

Und also
werden auch die Meere
überreiset.

XC.

Der Schiffbruch.

Wann ein Sturm 1
gehlings entsteht/
ziehen sie zusammen
die Segel: 2
damit nicht das Schiff
an die Klippen 3
geworffen werde/
oder auf die Syrten 4
lauffe (strande.)

Wann sie es nicht können
abwenden/
leiden sie

Schiffbruch. 5

Als dann
verderben jämmerlich/
die Menschen/
die Wahren/
und alles;

und hilfft hier nichts
der grosse Anker/ 6
am Ankerseil
ausgeworffen.

Elliche kommen davon/

Y tāt się
y Morza
przejeżdżają. (przebywają)

XC.

Rozbicie Okretu.

Gdy Burza
nagle powstawa
żagle gąsą (zwijają)
Żagle: 2
że by się Okret
na Szkaty
nie narażił/ (nie ograżił)
abo na Miałkość 4
nie napadł.

Jeżeli nie mogą
obronić (odwrocić)
cierpią

Okretu rozbicie. 5

Wten czas
mizernie giną/
ludzie/
Towary/
y wszystko;

Nie tam nie pomaga
ona wielka Kotwica/ 6
na Linie
zarzucona. [bywają]

Drudzy wychodzą (prze-
cinnawder

vel tabulâ 7
 enatando,
 vel scaphâ. 8
 (Pars mercium
 cum mortuis
 à mari 9
 ad littora defertur.

XCI.

Ars Scriptoria.

Veteres
 scribēbant
 in tabellis ceratis
 æneō stylō, 1
 cujus cuspīdā parte 2
 exarabantur literæ,
 planā 3 verò parte
 rursus obliterabantur;

Deinde
 literas pingēbant
 subtili calamo. 4

Nos utimur
 anserinâ pennâ, 5
 cujus caulem 6
 temperamus
 scalpellō; 7

tum intingimus
 crenans

ou sur vn ais 7
 en nageant,
 ou dans vne chaloupe. 8

Vne partie des marchan-
 avec les morts (dise
 est par la mer 9
 iettée aux bords.

XCI.

L' Art d' escrire.

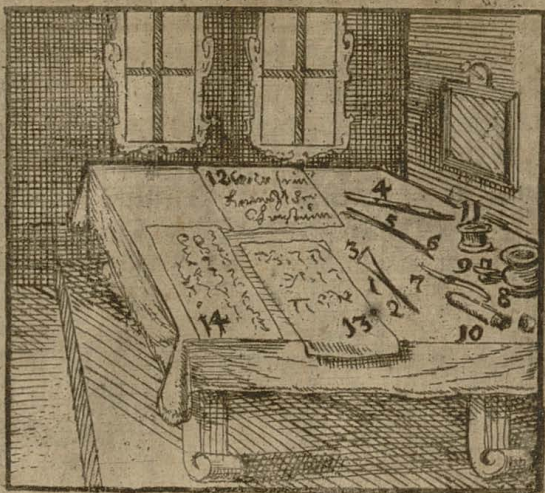
Les Anciens
 escriuoient
 sur des tablettes cirées
 avec vne touche de laiton, 1
 avec la pointe de laquelle 2
 les lettres se grauoient,
 & avec le plat dela meisme 3
 on les effacoit;

En apres
 ils tracioient les lettres
 avec vn roiseau mince: 4

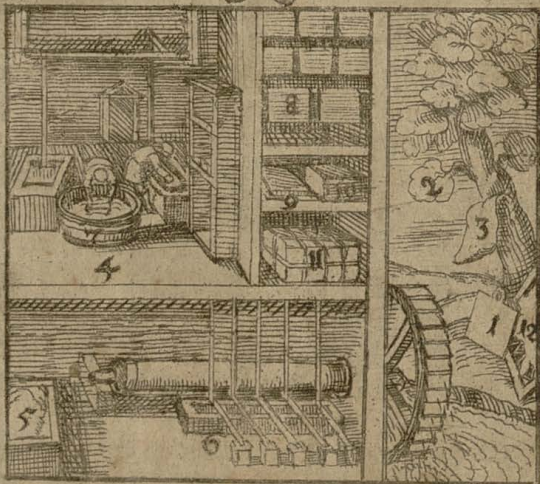
Nous nous seruons
 de la plume d' vn oye, 5
 dont nous coupons
 le tuyau 6
 avec vn caniuet; 7

alors nous trempons
 la taille

91



92



entwe
ausch
oder a
Zu
samt d
werde
ans U

2

De
schrie
auf w
mit ei
mit d
die R
mit d
wied
De
mahle
mit e
W
die Q
desse
wir zu
mit d

darna
den E

entweder auf einē Bret 7
 ausschwimmend /
 oder auf dem Nachen, 8
 Theils Vahren
 samt den Todten
 werden von dem Meer 9
 ans Ufer geworffen.

XCI.

Die Schreib- Kunst.

Die Alten
 schrieben
 auf wächserne Tafeln
 mit einem ehren Griffel / 1
 mit dessen spizigē theil 2
 die Buchstaben gezogen/
 mit dē breiten 3 theil aber
 wieder ausgehan wurden;

Darnach
 mahleten sie die Buchstaben
 mit einem zarten Rohr. 4

Wir gebrauchen
 die Gansfeder / 5
 dessen Kiel 6
 wir zuschneiden
 mit dem Federmesser / 7

darnach tunken wir ein
 den Spalt (Schlis)

abo nā Desce 7
 wyphynatoshy (wybrnatoshy)
 abo nā Czołnie. (Wacie)
 Cześc Towarow (8
 zmartwychni (zumarzymi)
 od Morza 9
 nā brzegi wyrzucona bywa.

XCI.

Nauka piśmien- na.

Starzy
 pisali
 nā tablicach woskowych
 mościad zowym Kylcem / 1
 kłosego spiczastym Kłose-
 litery cizgneli / (cem 2
 a Plaskim 3 Kłosem
 znovu zacierali; (zamarzy-
 Potym [wali)

litery malowali
 subtelnym Piorkiem. 4
 My uzywamy
 Cześcigo Piora / 5
 kłosego Kłosa 6
 rozrywamy
 temporalitkiem (Pisar-
 skim nożytkiem) 7

potym macamy
 Wrag

p

ins

in atramentarium, 8
quod obstruitur
operculo; 9
& pennas
recondimus
in calamario. 10

Scripturam
ficcāmus
chartā bibulā,
vel arenā scriptoriā,
ex thecā pulverariā. 11

Et nos quidem
scribimus
à sinistra
dextrorsum; 12
Ebræi
à dextera
sinistrorsum; 13
Chinenses
& Indi alii,
à summo
deorsum. 14

XCII.

Papyrus.

Veteres utebantur
faginis tabulis, 1

aut foliis, 2
ut & libris 3

dans l'escritoire, 8
laquelle se ferme
avec le bouchon; 9
& les plumes
nous les mettons
dans notre estuy à plumes.

L'escriure (10)
nous la seichons (it)
avec du papier gris, (qui bo-
ou avec du sable à escrire
du poudrier. 11 (du sablier)

& cependant
nous escriuons
de la main gauche
vers la droite; 12
les Hebreux
de la main droite
vers la gauche; 13
les Chinois
& les autres Indiens,
d'en haut
iusques en bas. 14

XCII.

Le Papier.

Les Anciens se servoyent
de tables de fau, 1

ou de feuilles, 2
comme aussi d'escorces 3

arborum,

ins Dintenfaß / 8
welches zugemacht wird
mit dem Deckel; 9
und die Federn
stecken wir [10]
ind; Pennal (Federrohr.)

Die Schrift
drucknen wir
mit dem Leschblatt/
oder mit Streusand/
aus der Sandbüchse. 11

Und wir zwar
schreiben
von der Linken
gegē die rechte Hand; [12]
die Ebreer (Juden)
von der Rechten
gegen der Linken; 13
die Chineser
und andre Indianer/
voll oben
herunter. 14

XCII.

Das Papier.

Die Aelch brauchen
lichtene (Büchene)
Tafeln / 1
oder Blätter / 2
wie auch Rinden 3

in Kalamarzu / 8
trory die zamyfa
Zatygka; 9
a Pierfa
Kādzienn (chowanu)
in Piornice. 10

Pismo
fufenn
Papiérem farym (11)
ábo Piafkm [bulg]
Piafegáice. 11

Amýe
pifenn
od lewey
tu práwey Kce; 12
Zydzí
od práwey
tu lewey; 13
Chinowie
Indowie infil/
3 gorén
ná doř. 14

XCII.

Pápiet.

Stáři užwáli
Zukowych tablic / 1
ábo Liscia / 2
wicz y Skoreř 3

P 2

der

arborum, præsertim
arbusculæ Aegyptiæ,
cui nomen erat
papyrus.

Nunc, est in usu
charta,
quam Chartopæus,
in molâ papyracæ, 4
cônficit è linteis vetustis, 5
quæ in pulmentum

contunduntur, 6
quod, nœrmulis
haustum, 7
diducit
in plâgulas, 8
aëriq; expônit,
ut siccentur.

Harum viginti quinq;
faciunt scapum, 9
viginti scapi
volûmen minus, 10
horum decem
volûmen majus. 11

Diu duratûrum,
scribitur in membrânâ. 12

d'arbres, nommement
d'un petit arbre d'Egypte,
qui estoit nommé
papyrus.

à present, on se sert
du papier,
que le papetier fait,
dans le moulin à papier, 4
de vieux haillons, 5

qu'on pile, 6
comme de la boulie,
laquelle estant prise, 7
hors des formes à piler
on l'estend en feuilles, 8
& expose à l'air,
afin qu'elles se seichent.

Vingt cinq d'icelles
font vne main, 9
vingts mains
vne rame, 10
dix de celles icy
vne bale de papier. 11

Ce qui doit durer long
temps
on l'escriit sur du parchemin.

(12

der Bäume/sonderlich
des Egyptische Baumleins/
welches genennet wurde
Papyrus.

Izund ist gebräuchlich
das Papier/
welches der Papierer/
in der Papiermühl/ 4
macher aus alten Lumb
(pen/ 5

so zu einem Brei
gestossen werden/ 6
welchen/in die Formen
geschöpfft/ 7
er ausbreitet
in Bögen/ 8
und an den Lufft hänger/
daß sie trocken werden.

Deren XXV
machen ein Buch/
XX Bücher
ein Kieß/ 10
und deren X
eine Ballen Papiers. 11

Was lang wahren soll/
wird geschrieben auf Per-
(ment. 12

Drzew/ osobliwie
Egipckiego Drzewka/
ktore zwano
Papierem.

Teraz zwyczajnie jest (w
Papier/ [używaniu)
ktory Papiernik/
w Papierni/ 4
czyni Szmat/ Chust
[starych/ 5

ktore na Kąse
Kusa/ 6
ktora/ w Formy
zerynia/ 7
rościaga
na Arkusze/ 8
y na Wiatr wywieśa
aby Dschly.

Tych dwadzieścia pięć
czynią Libry/ 9
XX libr
Kyzę/ 10
tych dziesięć
Belę. 11

Co ma długo trwać

pięć się na Pargaminie.
12

XCIII.

Typographia.

Typographus
habet

aneos typos,
magnò numerò,
distributos
per locamenta. 5

Typotheta 1

eximit illos,
singulatim,
& componit
(secundum exemplar,
quod

retinaculo 2
sibi praefixum est),

verba,

gnomone; 3

donec fiat

versus;

hunc indit

forma; 4

donec fiat

pagina; 6

hanc iterum

tabula compositorie, 7

XCIII.

L'Imprimerie.

L'Imprimeur

a

des lettres de leron,
en grand nombre,
distribuées

en des caissettes. 5

Le Compositeur 1

les prends,
l'une apres l'autre,
& met en ordre

(suivant l'exemplaire
qui

est devant luy

au mordant) 2

les mots,

avec la reigle; 3

jusques à ce qu'il ait

une ligne;

il la pose

sur la galée; 4

attendu qu'il y ait

une face; 6 (page)

il la remet

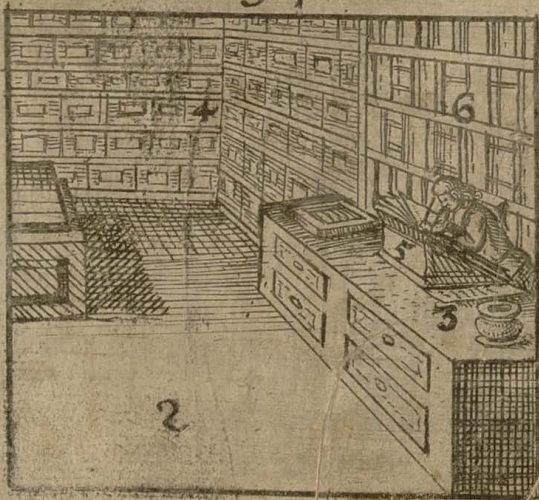
sur la table à composer, 7

camé

93



94



1/
84)

(7
88/
110

7

7
hab
æno
ma
difi
per
7

éxi
fin
& c
(se
qu
reti
lib
ver
gno
do
ver
hu
for
de
pá
ha
ta

2

2
har
eh
in g
so a
in d
2

nin
eine
und
nach
wele
auf
vor
W
in d
bif
ein
die
in d
bif
eine

diese
auf

XCIII.

Die Buchdruckererey.

Der Buchdrucker

hat (Schrift) ma
ehrne Buchstaben/
in grosser Menge/
so ausgeheilet und
in die Schriftkasten. 5

Der Schriftsetzer 1

nimmt dieselben/
einen nach dem andern/
und setzet
nach der Vorschrift/
welche (2
auf dem Tenakel (Halter)
vor ihm stecket)
Wörter/
in den Winkelhaken; 3
biß es wird
eine Zeile;
die hebet er
in das Schiff: 4
biß es wird
eine Column (Seite); 6

diese wiederum
auf das Formbret/ 7

XCIII.

Drukárnia.

Drukarz

ma
siedziáne Litery/
w wielkicy liźbie/
rozdziałone
po Przegrodkach 5
Liter składowy (sta-
[wiący] 1

dobynwa
jednen po drugien
y składa
(według Wizerunku/
ktory [(Eksplanarza)
na pulpitu 2
przed nim stoi)
Słowa/
w Węgielnic 3
aż bedzie
rząd;
ten kładzie
w Formę; 4
aż bedzie
Stroną Karty; 6
(columną)

te znówu (7
na formierskiej tablicy/
P 4 und

earnq; coarctat	& la serre
márginibus ferreis, 8	de marges de fer, 8
ope cochleárum, 9	avec les vis, 9
ne dilabantur;	[pas;
ac súbjicit	afin qu' elles ne tombent
prela, 10	& la serre, (l' induit)
Tùm impressor,	sous la presse 10
ope pilárum, 11	Lors l'Imprimeur,
illinit	aidé des balles, 11
atramentò impressoriò;	touche la forme
	avec l' ancre
superimpónit	& met au dessus;
opérculo 12 inditas	du couuercle 12 les fueilles
chartas,	de papier
quas,	qui
in tigello 13	estans poussées
súbditas	sur la platine 13
trachleæ, 14	du vis
& sículá 15	& pressées
impressas,	avec le barreau
facit	leurs fait
typos imbibere.	boire les lettres.

XCIV.

Bibliopolium.

Bibliopóla 1
vendit

XCIV.

La Librairie.

Le Libraire 1
vend

libros

und fasset sie	y obejnuja ja (y ściśta= ja ja)
mit der Form-Kam/ 8	brzegami / (listerokami żelaznymi) / 8
durch die Formschrauben/ 9	formierstką grubą/ 9
daß sie nicht von einander und hebet sie ein (fallen; unter die Presse. 10	aby się nie rozleciały; daję pod Prase. 10
Alsdañ der Drucker/ mit Hülff der Ballen/ 11	Dopieroż Drukarz za pomocą Pił/ 11
eräget auf die Farbe;	na tiera (na mazię) Inkaustem Drukarskim; (Farba)
leget darauf die in der Deckel 12 gefasste Bögen/ welche er auf dem Tigel 13 geschoben	y kładzie na to na Przytrywce 12 kłosa Artuże/ (żone kłose
unter die Spindel/ 14	na Kynce 13 podłożone
und mit dem Pengel 15 gedrucket/ machet	pod Klubę/ 14 y Winda 15 przyćcionie
die Schriftt reinken.	czyli aby pismo w się przyjęło.

XCIV.

Der Buchladen.

Der Buchführer 1 verkauffet

XCIV.

Księgarnia.

Książnik 1

przedaje (przedawa)

P 5

die

libros
in bibliopólio; 2
quorum
catálogum 3 conscribit.

Libri
disponuntur
per repositória, 4

& ad usum
super pluteum 5
exponuntur.

Multitúdo librórurū
vocátur
Bibliotheca. 6

XCV.
Bibliopégus.

Olim
agglutinábant
chartam chartæ,
convolvebantq; eas
in unum volúmen. 1
Hodiè
compingit libros
compactor,
dum chartas,
aquâ glutinosâ macerátas;
terget; 2
deinde complicat, 3

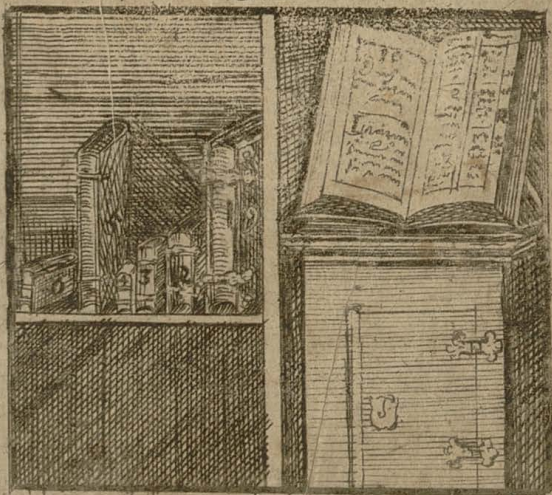
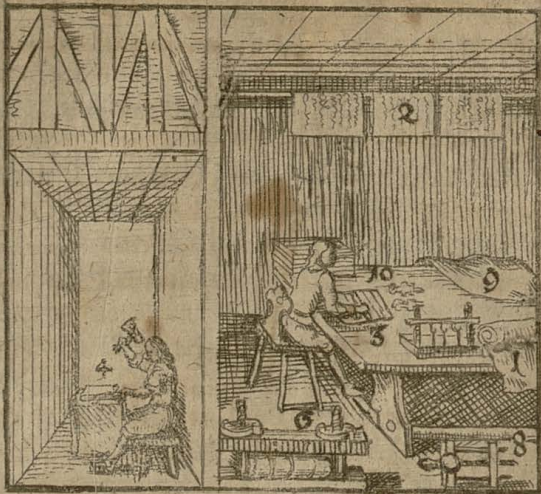
les liures
en la librairie; 1
dont
il en tient vn registre. 3
Les Liures
sont mis en ordre
dans leurs repositoires, 4

& ouuerts
sur le pulpitre 5
pour son seruice.
Beaucoup de liures
sont appelez (nommés)
Biblotheque. 6

XCV.
Le Relieur de
liures.

Du temps passé (jadis)
ils coloient
le papier au papier,
& les assembloient
en vn volume. 1
Aujourd' huy
le relieur
relie les liures,
en ce qu' il seiche, 2
les fueilles de papier
lauées dans la cole;
puis les plie, 3

& mal.



in
q
c

d
p

&
f
e

v
B

a
c
in
c
co
d
at
re
d

die
inde
derer
er ein
D
wert
indi

und
über
auf
D
wert
eine

D

Q
lein
ein
und
in ei
F
bind
der
in de
wan
troch
harn

die Bücher
indem Buchladen; 2
derer
er ein Register 3 hält.

Die Bücher
werden ordentlich gesetzt
indie Bucherrahmen/4

und zum Gebrauch
über dem Pult 5
aufgeschlagen.

Viel Bücher
werden genennet
eine Bucherey. 6

XCV.

Der Buchbinder.

Vorzeiten
leimeten sie
ein Papier an das andre/
und wickelte solche zusammen
in eine Rolle. 1

Heutzutag
binder die Bücher
der Buchbinder/
in dem er die Bogen/
warmte geplattet/
trocknet; 2
darnach falzet/ 3

Księgi
w Kramnicy Księżney; 2
kronyk
Księst 3 spisany ma.

Księgi (wają
porządnie rozkładane by-
po Listwach/ (po prze-
[grodach) 4

y do używania
na Pulpicie 5
rozkładu/ (wartuje.)

Wiele Księg
zowie się
Księżnica. 6

XCV.

Księgarz.

Przed sąs
i klejli
Papier i Papierem/
y zwiały je
w Jedną Księgę. 1
Zeras

wiąże Księgi
Księgarz/
gdz Artuše
woda Klejtu mogą
osuszyć; 2
pomyślnie/ 3

und

& malleat ; 4
 tūm confuit, 5
 cōmprimit
 prelo, 6
 (quod habet
 duas cochleas 7)
 dorsō conglutinat,
 rotundo cultro 8
 demarginat ;
 tandem
 membrānā
 vel coriō 9
 vestit,
 efformat,
 & illis affigit
 uncinulos. 6

XCVI.
 Liber.

. Liber,
 quoad formam exteriorē,
 est vel in Folio, 1
 vel in Quarto, 2
 in Octāvo, 3
 in Duodécimo, 4
 vel columnatus, 5
 aut linguatus ; 6

& les bats bien 4
 en apres les coud, 5
 les presse
 avec la presse 6
 (laquelle a
 deux vis 7)
 il cole le dos,
 avec vn trenchet rond 8
 il les rogne ;
 finalement
 il les couure
 de parchemin
 ou de cuir, 9
 les acheue,
 & leurs attache
 des fermoirs. 10

XCVI.
 Le Liure.

Le Liure
 quant à sa forme extérieure,
 il est en vne feuille, (in fo-
 [lio] 1
 ou en la quatriesme partie,
 in 4to 2
 ou en la huitiesme, (in 8) 3
 ou en la douziesme, (in 12) 4
 ou en forme de registre, 5
 ou en vne forme longue, 6

cum

und schläget; 4	u zbija; 4
alsdann häfftet/ 5	nuż zhywa/ 5
pressee	prásuje
in der Presse/ 6	w Prásie/ 6
(welche hat	(ktore ma
zwo Schrauben 7)	dwie Szrubie)
am Rücken leimet/	wykle Klei/
mit dē Schnitthobel 8	Nożem okragłym 8
beschneidet;	obryna;
endlich	ná ostáreť
mit Perment	Pargáminem
oder Leder 9	ábo Skora 9
überzeucht/	powłocz/ (przechodziwa)
ausmacher	wypráwia/
und ihnen anschläget (10)	u przybija im
die Clausuren (Gesperr)	Klauzury. 10

XCVI.

Das Buch.

Das Buch/

nach der äußerlichen Gestalt/
ist entweder ein Foliant/ 1

oder ein Quartbuch/ 2

in Octav/ 3

in Duodetz/ 4

oder in Registerform/ 5

oder in lang Format; 6

XCVI.

Księgá.

Księgá

z powierzonego Kształtu/
jest ábo ná Urkuśu/ 1

ábo w Czwartym zło-

(żetiu/ 2

w Dsmym/ 3

w Dwunastym/ 4

ábo w Rejestrowym/ 5

ábo w Jezyżnym; 6

mit

cum clausuris aeneis, 7

velligulis, 8

& bullis angularibus, 9

Intus

sunt folia 10

duabus paginis;

aliquando

divisa columnis, 11

cumq;

notis marginalibus. 12

XCVII.

Schola.

Schola 1

est officina in qua

novelli animi

ad virtutem formantur;

& distinguitur

in classes.

Præceptor, 2

sedet in cathedra; 3

discipuli, 4

in subselliis: 5

ille docet;

hi discunt.

Quædam

prescribuntur illis

creta

in tabella. 6

avec des fermoirs de Leton, 7

ou avec des rubans, 8

& des bossettes faites en an-

Au dedans

[gle. 9

Il y a des feuilles 10

de deux pages;

aucune fois

divisées, de colonnes, 11

& avec

des escritures de marge. 12

XCVII.

L'Escole.

L'Escole

est vne boutique, datis la-

les ieunes esprits [quelle

se forment à la vertu;

& se divise

en plusieurs classes.

Le Maître d'escole, 2

est assis sur la chaire, 3

les disciples, 4

sur des bancs, 5

celuy-la enseigne,

ceux-cy apprennent;

On leurs escrit

quelque chose

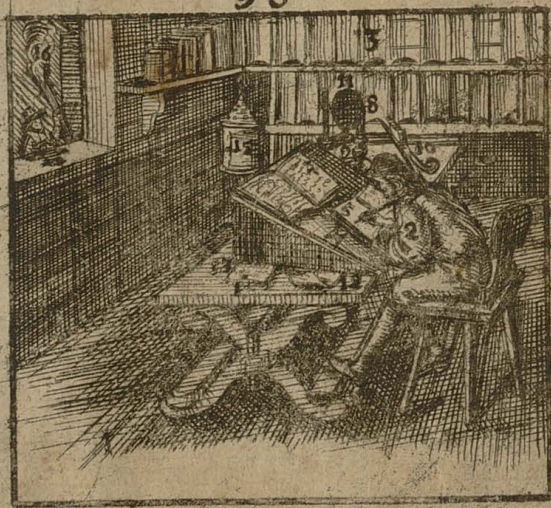
avec de la croye

sur vne table. 6

Quidam



98



1
c

4
8

1
d
a
d
c
m

2
1
a
1
2

1
6
1
1
1

1
c

mit C

oder 2
und 2

Im
sind die
mit zu
zuweil
gespal
und m
Kant

2

Die
ist eine
die jun
zur Zu
und m
in C

Der
sigt au
die S
auf 2
jener le
diese le

Est
roich is
mit de
an der

mit Clausuren/ 7

oder Bändern/ 8

und Buckeln. 9

Inwendig
sind die Blätter 10
mit zweyen Seiten;
zuweilen

gespalten mit Colomien/ 11

und mit

Handschriften. 12

XCVII.

Die Schul.

Die Schul 1

ist eine Werkstat/in welcher
die jungen Gemüther
zur Tugend angewöhnet wer-
und wird abgeheilt (den;
in Classen.

Der Schulmeister/ 2

sitzt auf dem Lehrstuhl; 3

die Schüler/ 4

auf Bänken; 5

jener lehret;

diese lernen.

Einliches

wird ihnen vorgeschrieben

mit der Kreide

an der Tafel. 6

3 Kłauzurami Mo-

śiedzowymi/ 7

40 Wstęgami/ 8

5 Pułkami narożny-

Wewnątrz (mi. 9

6 Karty 10

7 dwiema stronami;

drugą

8 rozdzielone słupkami/ 11

9 (pobieżnymi.) 12

10 znakami skrajnymi

XCVII.

Szkola.

Szkola 1

jest Warstatem/ w ktorey

nowe (młode) Umysły

do Cnoty przysposobić

5 rozdziela się (bywają;

6 klasy.

7 Nauczyciel/ 2

8 siedzi w Katedrze; 3

9 Uczniowie/ 4

10 na Ławkach; 5

11 on Uczy;

12 ci się Uczą.

Die co

13 napiszą im

14 Krecią

15 na Tablicy. 6

Einliche

Quidam
sedent ad mensam, 9
& scribunt: 7
ipse corrigit 8
mendas.

Quidam stant,
& recitant

memorie mandata. 9

Quidam confabulan-
ac gerunt se (tur, 10.
petulantes
& negligentes:
hicastigantur
férulâ (bâculo) 11
& virgâ. 12

XCVIII.

Muséum.

Muséum 1
est locus,
ubi Studiôsus, 2

secrétus ab hominibus,
solus sedet.
studiis deditus,
dum lécitât libros, 3
quos penes se
superpluteum 4

Quelques vns
sont assis près de la table
& escriuent: 7
il corrige
les fautes.

Quel qu' vns sont de-
& recitent [bours

ce qu'ils ont appris. 9

Quel qu' vns caquentent,
& se font veoir (10
petulans
& negligens:
ceux la sont chastiez
avec la ferule 11
& avec les verges. 12

XCVIII.

L' Estude, ou le
Cabinet.

L' Estnde 1 (le cabinet)
est vn lieu,
ou l' estudiant, 2

sied seul
separé des hommes
addonné aux études
en ce qu' il lit les liures 3
qui met aupres desoy
sur le pulpitre 4

expô-

Die Erliche
sigen am Tische/
und schreiben: 7
Er verbessert: 8
die Fehler.
Die Erliche stehen/
und sagen her/
was sie gelernt. 9
Die Erliche schwören/ 10
und erzeigen sich
nutzwollig
und unfeßlig:
die werden gezüchtigt
mit dem Bafel 11
und der Rute. 12

XCVIII.

Das Kunstzim-
mer.

Die Studirstuben/ 1
ist ein Ort/
wo der Kunstliebende/
(Student) 2
abgesondert vondenckuren/
alleine siget/
dem Kunstfleiß ergeben/
indem er liest Bücher/ 3
welche er neben sich
auf dem Pukt 4

Die korigy
siedzą u Stoku/
a piśa: 7
on poprawia 8
omyłki / błędny.
Prudny stoja
y powiada
czego się
na ramię naciężyli. 9
Die korigy
rozprawiają się bawia/ 10
y swawolnymi
y niedbałymi się potężują
ci karani bywają
Grasła 11
y Rozga. 12

XCVIII.

Pokozy do Czy-
tania.

Pokozy do czytania 1
jest miejsce/
gdzie pilno uczący się/
[2 (Student)]
od ludzi się odłączają
sam tylko siedzi/
nad nauką usadom/
gdzie gnia Księgi/ 3
które podle siebie
na Pulpicie 4

exponit, & ex illis
in manuâle suum 5

ôptima quæq; excerpit;
aut in illis
liturâ, 6
vel ad marginem
asteriscô 7
norat.

Lucubrâtûrus,

élevat
lychnum (candelam) 8
in candelabro, 9
qui emûngitur
emunctorio: 10

ante lychnum
côllocat
umbrâculum: 11
quod viride est;
ne hébetet
oculôrum aciem
opulentiôres
utuntur
cereô.
Nam candela sebacea
foetet,
& fûmigat.

Epistola 12

& d'iceux
il recueille le melieur

ou il le marque
en iceux
avec vne petite raze, 6
ou bien es marges
avec vne petite estoile. 7

Quand il veut estudier

il met
vne chandelle 8
au chandelier, 9
laquelle il mouche
auel les monchettes: 10

Deuant la chandelle
il se sert
d'vne conserue: 11
qui est verde,
afin qu'il ne gaste pas
la venê:
le plus riches
se seruent
d'vn chierge.
car la chandelle de suif
pue,
& enfume.

Vne lettre 12

compli.

ausschläge / und daraus
in sein Handbuch 5

das allerbeste auszeichnet;
oder darinnen
mit Unterstreichen / 6
oder am Rand
mit einem Sternlein 7
bezeichnet.

Wer bey Nacht studiren
(will)

der stecket
ein Licht 8
auf den Leuchter / 4
welches geburet wird
mit der Lichtscheer : 10
(Lichtpase)

Vor das Licht
setzet er
den Lichtschirm : 11
welcher grün ist : [derbe]
damit er nicht abmüde (ver-
die Schärffe des Gesichtes :
die Reichen
gebrauchen
Wachsternen.
Daß das Unschlitlicht
stinde
und rauchert.

Der Sendbrief 12

wartuje / y z nich
w swojz Księga Księg-
(zegle 5

nalepse rzeczy wybitera ;
abo w nich
Podkreśleniem / 6
abo przy brzegach
Gwiazdegka 7
znaczy.

Kto w Nocie chce w Nocy
ręch pracować (studow-
[wać])

stawia
Swiece 8
w Lichtarzu 4 (w świecz-
kora bij uciera [mru])
Nożytkami : (ucierad-
[kimi]) 10

przed świecą
stawia
Zastonę : 11
która jest zieloną ;
aby się nie zmężył
był krosić Dzu :
dostąpieniy (bogactwi)
używają [świec]
stogów. (Wostkowich
Do Świeca Łojowa
śmierdzi
y kępa ; dymit.

List die 12
2 2

Wid

complicatur,

inscribitur, 13

& obſignatur. 14

Noctu prodiens,

utitur laternâ 15

vel ſace. 16

XCIX.

Artes Sermónis.

Grammatica, 1

verſatur

circa literas, 2

ex quibus

componit

voces, (verba) 3

eaſq; docet

rectè éloqui,

ſcribere, 4

conſtruire,

diftinguere (interpünge-

Rhetorica, 5

pingit 6 quaſi

rudem formam 7

ſermónis

Oratoriis

pigmentis; 8

nt ſunt:

ſe plie,

ſe ſuſcript, 13

& ſe cachette. 14

Sortant de nuit,

il ſe ſert d'vne lanterne 15

oud'vn flambeau. 16

XCIX.

L' Art de parler,

La Grammaire, 1

traite

des lettres, 2

d'eſquelles

elle compoſe

les voix 3

& enſeigne

à les bien parler,

eſcrire, 4

les aſſembler,

distinguer.

[re.] La Rhetorique, 5

depeint 6 preſque

le project, (deſſein) 7

du diſcours

en beaux termes

d'orateurs; 8

comme ſont:

figura,



und
über
und
2
geb
oder

3
ist b
mit
aus
zuf
die
und
rech
sch
zuf
und
D

mahl
den g
der D
mit r
Sarl
als d

wird zusammen gelegt/
überschrieben / 13
und versiegelt. 14 [gehet/
Wann er bey Nacht aus-
gebraucht er eine Latern
oder Sackel. 16 (15

XCIX.

Red-Künste.

Die Sprachkunst / 1
ist beschafftigt
mit den Buchstaben / 2
aus welchen sie
zusammen setzet
die Wörter / 3
und dieselben lehret
recht ausreden/
schreiben / 4
zusammen fügen/
und unterscheiden.

Die Redekunst / 5

mahlet 6 gleichsam ab
den groben Abriß 7
der Rede
mit rednerischen
Farben; 8

als da sind;

klada/
napisuje / 13
n pieczętuje. 14
Wnoch wychodzący /
używa Laternie 15
abo Pochodnie. 16

XCIX.

Wowiedia

Nauki.

Grammatyka / 1
bawi się
około Liter / 2
z których
klada
słowa / 3
one uczą
prawie wymawiać/
Pisać / 4
kładać
urodzają.

Krasomowska Nauka

[ka (Rhetoryka) 5

málnje 6 jákoby
gruba forma (prosty' kro-
mowey [sob) 7

Drátorstwi

Dzodobami/ Fárba-

[mi/ 8 (Kolorami)

jako są

2 3

die

figura.

elegantia.

adagia, (proverbia)

apophthegmata,

sententia, (gnoma)

similia,

hieroglyphica, &c.

Poesis 9

colligit

hos flores Orationis, 10

& colligat quasi

in corollam: 11

atq; ita.

faciens è prosa

ligatam Orationem,

componit

varia Carmina

& Hymnos, (Odas)

ac propterea

coronatur

lauru. 12

Musica 13

componit notas

melodias: 14

les figures,

les elegances,

les proverbes, (Adages.)

les apophthegmes,

les sentences,

semblables,

hieroglyphiques, &c.

La Poesie 9

assemble

toutes ces fleurs d'oraisons, 10

& les lie comme

en vne couronne: 11

& ainsi,

faisant d'un discours en pro-

se & non lié

un discours astreint & lié,

compose

quantité de vers

& de chansons

& à cette cause

on le couronne

de laurier. 12

La Musique 13

compose par notes

les airs, & melodies: 14

quibus

die Verstandreden/
(Figuren)

zierliche Redarten/

Sprüchwörter/

Klugreden/

Kernsprüche/

Gleichnisse/

Sinnbilder/ u.dg.

Die Dichtkunst 9
sammlet

diese Redblumen/ 10

und bindet sie gleichsam zu-
sammen

in einen Kranz: 11

und also/

machend aus ungebundner

eine gebundene Rede/

dichtet sie

allerley Gedichte

und Lieder/

und wird deswegen

gekrönt

mit dem Lorbeerzweig. 12

Die Thonkunst 13

setzet in die Noten

die Singweisen: 14

Kozumne mowy /

[(kstałme udania (wy-
(worności mowey.)

Dzдобne mowig-
(nia sposoby

przysłowia /

przypowieści/

powieści/ (sentenche)

podobieństwa

przemysłne Obrazy/ y
tym podobne.

Wierbow pisanía

zbiera (Nauka 9

te Kwiatki mowienia

y zwięzuje do kopy jątuby)

Wieniec: 11

y iat

czyniac zwolney

wiązania mowg/

składa

rozne Wierse

y Pieśni/ (Hymny)

y dla tego

Koronowan bywa (12

zobkowym liściem.

Muzyka 13 (Mu-

zyka Nauka)

składa Notami

Melodye: 14

quibus verba aptat,

atq; ita cantat

vel voce solâ;

vel concentu;

vel Instrumentis Mûsica. 15

C.

Instrumenta Mûsica.

Mûsica Instrumenta sunt,

quæ edunt vocem:

Primò,

cùm pulsantur,

ut, Cymbalum 1

pistillò;

Tintinnâbulum, 2

intus glôbulò ferreò;

Crepitâculum, 3

circumversando;

Crêmbalum, 4

exi admotum,

dêgitò;

Tympanum, 5

& Abénium, 6

esquelles elle approprie
les mots,

& les chante ainsi

ou par vne voix seule;

ou par vn concert de plusieurs voix;

ou avec les instruments musicaux. 15

C.

Les Instrumens Musicaux.

Les Instrumens musicaux sont,

ceux qui donne vne voix
d'eux mesmes:

premierement,

lors qu'on les touche

comme le cymbale 1

avec son battant

la sonnette, 2

avec vne petite balle de fer
en dedans;

la cerccerelle, 3

en la tournant;

la trampe, 4 (che,

quand on la tient à la bouche
avec le doigt

le tambour, 5

& la caisse de cuivre, 6

clavi-

legt den Text unter/

podpisuje tekst/

und stimmer also an

y rár spiewá

entweder mit einer Stimme;

ábo jedným głosem;

oder in Zusammensetzung
vieler Stimmen;

ábo kożem wielu głosom;

oder auf Klangspielen.

ábo Instrumentálna
Muzyka. 15

(15)

C.

C.

Klangspiele.

Muzyká Instru-
mentálna.

Klangspiele sind/

Muzyká Instru-
mentálna są/die eine Stimme von sich
geben;które głosem wydawają się.
(bie;

Erstlich/

Najprzód/

wann sie geschlagen werden;

gdyn je uderzają/

als/die Cymbel 1

jako Cymbał 1

mit dem Schwengel;

pręcikiem;

die Schelle/ 2

Dzwonek/ 2

inwendig mit einem eiser-
nen Knöpflein;wewnątrz żelaznym kuc-
(kiem;

das Klepperlein/ 3

Grzechotka 3

durch umdrehen;

w toko obracaniem;

die Maulerummel/ 4

Drumla/ 4

an den Mund gehalten/

w ustach rymana

mit dem Finger;

Palcem;

die Trummel 5

Baben/ 5

und Heerpauke/ 6

y Koćet/ 6

25

mit

claviculâ, 7	avec la baguette, 7
ut & Sarrabica, 8	comme aussi le rebec, 8
cum Organo pastoritio; 9	avec le chalumeau; 9
& Sistrum (Crótalum.) 10	& le cymbale triangulaire. 10
Secundò,	Secondement,
in quibus chordæ	esquels les cordes
intenduntur, & plectun-	se bandent, & se montent
tur,	
ut Nablium, 11	comme la Harpe, 11
cum Clavicordio, 12	ensemble avec l'espinette
utrâque manu;	avec les deux mains
Dexterâ tantum,	le Luth 13
Testudo (Chelys) 13	de la main droite seulement
(in quâ jugum, 14	(auquel il y a vn manche, 14
Magadium, 15	vne table, 15
& Verticilli, 16	& des chevilles, 16
quibus Nervi 17	esquelles les cordes 17
intenduntur	se bandent
super ponticulum 18)	par dessus le cheualer 18)
& Citbara; 19	& la guitarre, 19 (le cistre)
Pandûra, 20	la viole, 20
Plectrô; 21	avec vn archet; 21
& Lyra, 23	& la lyre, 23
intus rotâ;	d'vne roüe
quæ versatur:	qui tourne en dedans
In singulis,	les mesures 22 (les dimensions)
dimensiones 22	se touchent à chacun
sinistrâ tanguatur,	de la main gauche.
Tandem,	Finalement

mit dem Schlegel) 7	Palkami/ 7
wie auch das Hackbret/ 8	játo y Brzékadio 8
mit der Strohfidel; 9	piśgalka Pastersta; [(Skomiana) 9
und der Triangel. 10	y trabka Troygraniá; Potym (sta. 10
Darmach/ an welchen die Saiten aufgezogen/ und gerühret werden/	ná troych strony ná ciągája/ y ruchája
als die Harffe/ 11	játo Zarfá/ 11
samt dem Clavicord/ 12	klawikordem/ 12
mit beyden Händen; mit der Rechten alleine/ die Laute 13	obiema Rétomá; Práva rylto Lutnia 13
(woran der Kragen/ 14	(ná troych spjá/ 14
das Dach/ 15	Dejá/ 15
und die Wirbel/ 16	y Kofki/ 16
an welchen die Saiten 17	ná troye strony 17
aufgezogen werden	ná wśagája
über den Steg 18)	ná podstáwet 18)
und die Cither: 19	y Cytára; 19
die Virole/ (Geige) 20	Kobzá/ 20
mit dem Fidelbogen; 21	Smyczkiem; 21
und die Leyr/ 23	y Lyrá/ 23
inwendig von dem Rad/ welches gedrehet wird:	wewná; Kofkiem; troye obracáne bywa; w łázdym
Iniedem/ werden die Bünde 22	po miarách (klawiskách)/ 22
mit der Linken gegriffen.	przebierája Lewá Rétá.
Endlich/	Ná ofstáju

welche

quæ infantur:

ut, ore,

Fistula, (Tibia) 24

tibia gíngrina, 25

Tibia utricularis, 26

Litus, 27

Tuba, 28

Buccina; 29

vel follibus,

ut Organum pneumaticum, 30

CI.

Philosophía.

Physicus, 1

speculatur

omnia Dei ópera,

in Mundo.

Metaphysicus, 2

perscrutatúr

rerum

Causas, & Effecta.

Aritbméticus,

cómputat

números,

addendo,

subtrahendo,

multiplicando,

dividendo;

idq;

ceux qui se soufflent

comme, avec la bouche,

la fleute, 24 (le flageolet)

le clairon, 25

la cornemuse, 26

le cornet à bouquin, 27

la trompette, 28

les hauts-bois, 29

ou avec des soufflets,

comme les orgues. 30

CI.

La Philosophie.

Le Physicien, 1

considere

toutes les oeuvres de Dieu,

au monde.

Le Metaphysicien,

recherche

les causes, & les effects

des choses.

L' Aritmeticien,

compte les nombres

adjoûtant,

soustrahant,

multipliant,

diuidant:

& cela;

vel



weiche
als m
die P
die S
die S
der Z
die T
die P
oder n
als da

D

Der
betrac
alle G
in der
De
durch
der D
Ursach
De
rechne
die Z
indem
von em
verriet
und v
und so

welche geblasen werden;
als/ mit dem Mund/
die Pfeiffe/ (Flöte) 24
die Schalmei/ 25
die Sackpfeiffe/ 26
der Zinke/ (Krumhorn) 27
die Trompete/ 28
die Posaune; 29
oder mit Blasbälgen/
als das Orgelwerk. 30

Cl.

Die Weleweißheit.

Der Naturforscher/ 1
betrachtet
alle Geschöpfe Gottes/
in der Welt.

Der Oberforscher/ 2
durchgründet
der Dinge
Ursachen und Wirkungen.

Der Rechenmeister/
rechnet
die Zahlen/
indem er sie zusammen zehlet/
von einander abziehet/
vervielfältiget/
und vertheilet;
und solches

ktore nadymája;
jáko/ Geba/
Piščalká/ 24
Szatámája/ 25
Gajdy/ 26 (27
Surmá/ (Kornet wrog)
Trabá 28
albo miechami 29 Pu-
žan; 30
jáko Orgány. 30

Cl.

Madrość Swieca Pa / Filozofia.

Przyrodzonych rzeczy
uwaga (Wadąg/ 1
wyszystkie Bostie dzieła/
na Swiecie.

Nad przyrodzonych
dochodzi [(Wadąg) 2
rzeczy
Przyczyn/ y skutkow.

Rachmistrz/
rachuje
liczy/
przodawając/
umniejszając/
rozmnażając/
rozdzielając;
a to

vel cipbris 3
in palimpsesto,
vel calculis 4
super abacum:

Rustici
numérant
Decussibus (X)
& Quincunciis (V)
per Duodenas,
Quindenas,
& Sexagenas.

CII. Geometria.

Geometra
metitur
altitudinem
turtis, 1...2
aut distantiam
locorum, 3...4
sive Quadrante, 5

sive Radio. 6

Figuras rerum
designat
lineis, 7
angulis, 8
& circulis, 9

ou par chiffres, 3
sur la peau d'asne,
ou avec des iettons 4
sur vne banque:

Les paylans
comptent
par dizaines 5
& demi-dizaines
par douzaines,
par quinzaines,
& soixantaines.

CII. La Geometrie.

Le Geometre
mesure
la hauteur
d'une tour, 1...2
ou la distance
des lieux, 3...4
avec le compas, 5
ou avec le rouleau. (verge) 6

Les figures des choses
il les marque (tire)
par lignes, 7
par angles, 8
& par cercles, 9

entweder mit Ziffern 3
auf der Rechenhaut/
od mit Rechenpfeilen
auf dem Rechentisch: (4

Die Bauern
zehlen 5
mit Creuzen (X)
und halbē Creuzen (V)
durch Duzet/
Mandeln/
und Schocke.

CII.

Die Erdmeß-

kunst.

Der Erdmesser

messer
die Höhe
eines Thurms/ 1...2
oder die Weite (Distanz)
der Derrer/ 3...4
entweder mit dem Qua-
drat/ 5

oder mit dem Meßstab. 6

Die Abrißse der Dinge
zeichnet er ab (7

mit Linien/ (Gleichzüge)

Winkeln/ (Eckzügen) 8

und Kreisen/ (Ringen/

[Rundzügen) 9

abo Cyframi 3 (ze

na rachowuiczey stor-

abo liczmanami 4

na stole kamiennym:

Chłopi [(rachowuiczym)

rachuja 5

Erzżykami (X)

y puł Erzżykami (V)

przez Wiardunki/

Mędele/

y Kopy.

CII.

Sternicko

Nauka.

Wymieranie ziemie

rozmierza

Wysokość

Wieże/ 1...2

abo Odległość

miejsce/ 3...4

lubo Kwadratem/ 5

abo Mierniącym przez

Kształty rzeczy (tem. 6

znaczy (znajuje)

Liniami/ 7

Kogami/ 8

y Cyrkulami/ 9

nach

ad regulam, 10

normam 11

& circinum, 12

Ex his

oriuntur

Cylindrus, 13

Trigonus, 14

Tetragonus, 15

& alia figuræ.

CIII.

Sphæra cœle-
stis.Astronomia
considerat
astrorum motus;Astrologia,
eorum effectus.Cœli globus,
volvitur super axem 1
circa globum terræ, 2

spatio XXIV horarum.

Axem utrinq; finiunt

Stellæ polares poli duo,

arctici 3

selon la reigle, 10

l'esquiere, 11

& le cercle. 12

De ceux-cy

sortent

le cylindre, 13

le triangle, 14

le quarré, 15

& les autres figures.

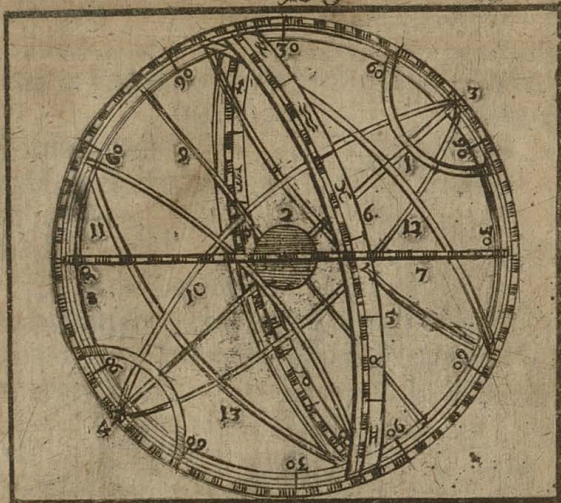
CIII.

La Sphere cele-
ste.L'Astronomie,
considere
les mouvemens des cieux;L'Astrologie,
leurs effects.Le globe celeste
se tourne sur le rond 1
à l'entour du globe terrestre 2l'espace de vingt quatre
heures,le dit rond se finit de part
& d'autre

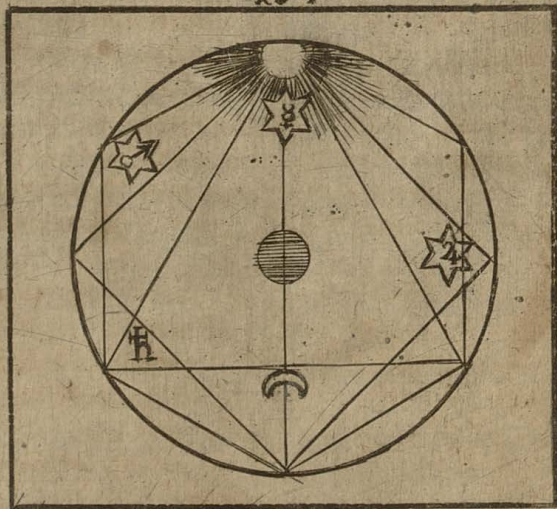
par les deux poles,

Arctique 3

103



104



nach

Wi

und

X

enst

das

d T

d D

und

R

D

bera

der

die

derer

D

drehe

am d

in X

Die

die

der

nach dem Linial / (Richt-
[scheit] 10

Winkelmaß 11
und Cirkel (Winkmaß.) 12

Aus diesen
entstehen
das Oval / (langrund) 13
s Triangel / (dreieck) 14
s Quadrat / (viereck) 15
und andre Figuren.

CIII.

Die Himmels

kugel.

Die Sternsehkunst/
betrachtet
der Gestirne Bewegungen;
die Sterndeutkunst/
deren Wirkungen.

Die Himmelskugel/
drehet sich an der Aze 1
um die Erdekugel / 2
in XXIV. Stunden.

Die Aze enden beyderseits
die zween Angelsterne/
der Nordpol 3

wedle Brofiewti / 10
(szkodwagi)

Wegielnice 11
y Cyrkla. 12
Zrych

pochozja
Wal 13
Troygraniasty / 14
Czworograniasty / 15
y inze Kstalty. (Figury)

CIII.

Gkrag Nie

bieści.

Gwiazdarska Nau-
uwaza (ka/

gwiazd ruszanie;
Gwiazdznaczenia
ich skutki. (Nauka/

Nie bieści Otrza/
obraca się na Liniey 1
Dokoło otrzagu Ziemi-
(go 2
w XXIV. godzinach.

Linia kończą zobudwu stron
dwie gwiazdy Obrot-
(ne/
pełnocny Obrot 3
X und

& antarctici. 4.

Caelum

undiq; est stellatum.

Stellarum fixarum

numerantur plus mille;

Siderum verò

Septentrionalium XXI;

Meridionalium verò XV.

Adde Signa XII.

Zodiaci §

quodlibet graduum XXX,

quorum nomina sunt,

V Aries, & Taurus,

♊ Gemini & Cancer,

♌ Leo, ♍ Virgo,

♎ Libra, ♏ Scorpius,

♐ Sagittarius, ♑ Capricornus,

♒ Aquarius, ♓ Pisces.

Sub Zodiaco

circulant Stella errantes VII,

& Antarctique. 4

Le Ciel

est par tout estoillé.

Quant aux estoilles fixes

on en compte plus de milles;

mais de constellations

notamment Septentrio-
nelles XXI

ains vers le midi XV

ajoustez y les douze si-
du Zodiacque, § (gnes

chacun de trente degrez

dont en voicy les noms.

V le belier, & le taureau,

II les gemeaux, & l'escrenice,

♌ le Lion, ♍ la vierge,

♎ la balance, ♏ le scorpion,

♐ le sagittaire, ♑ le capri-
corne,

♒ le verseau, ♓ les poissons.

Soubs ce Zodiacque

courent sept estoilles erran-
tes,

quas

und Süderpol. 4	y południowy Drot.
Der Himmel	Niebo (4
ist um und um gestirnet.	zemsad jest gwiazdżyste.
Der Bestandsternen	Gwiazd utwierd-
(Fixsternen)	zonych
werden gezehlet über tau-	ráchujá wiecey niż tysiąc;
send ;	
der Gestirne aber	ále Gwiazd
nemlich der Winternächte-	zwłasczá w ulnocnych XXI;
sehen ; XXI.	
derer gegen Mittag XV.	á Poludniowych XV.
Sehe hinzu die XII. Zeichen	prájdá Znáti XII.
des Thierkreises / 5	Okręgu Zwierzce-
	go / 5
ein jedes von XXX. Him-	kájdý stopniowma XXX
melsstufen /	
Deren Namen sind /	których imioná są
v Wider / 8 Stier /	v Baran / 8 Byt /
II Zwilling / 8 Krebs /	II Bliźnięta / 8 Rak /
III Löw / m Jungfrau /	III Lew / m Panna /
IV Wage / m Scor-	IV Waga / m Wiedźwiaz-
pion /	dek /
V Schütze / 8 Stein-	V Strzelec / 8 Kozo-
bock.	rożec /
VI Wasserman / X Fi-	VI Wodnik / X Ryby /
sche.	
Unter diesem Thierkreis	Po tym zwierzecym Zná-
	tiem
lauffen VII. Lauff Steinen /	biegają gwiazdy błędzace
	[VII,
	welche

quas vocant Planetas,
quorum via est
circulus in medio Zodiaci,

dictus Ecliptica. 6

Alii circuli sunt,
Horizon, 7

Meridianus, 8

Equator, 9

duo Coluri,

alter Equinoctiorum, 10

(Verni,
quando Sol ingreditur V;

Autumnalis,

quando ingreditur ♎)

alter Solstitionum; 11

Aestivi,

quando Sol ingreditur ♋,

Hybemi,

quando Sol ingreditur ♏)

duo Tropici,

Tropicus Cancrī, 12

Tropicus Capricorni; 13

(eorundem Solstitionum
finitores

qu'ils appellent planetes
le chemin d' esquelles est
le cercle au milieu du zodi-

aque

appellé ecliptique. 6

les autres cercles sont

l' Horizon; 7

le meridiem, 8

le cercle equinoctial 9

deux colures

l' vne des equinoxes 10

(du Printemps

quand le soleil entre V

de l' Automne

quand il entre ♎)

la seconde des solstices;

(d' Esté

quand le soleil entre ♋)

de l' Hiver

quand le soleil entre ♏)

Les deux tropiques,

le tropique de l'escrénice, 12

le tropique de capricorne; 13

les definitions

des mesmes solstices

& quasi

welche man nennet Plane- deren Serrasse ist (ten/ der Kreis mitten im Thier- kreis/ genamte der Sonnen Cir- kel. 6 Andre Kreise sind/ der Horizon / (Gesicht- [kreis] 7 der Mittags-Cirkel/ 8 der Mittelkreis; 9 die zween Coluren/ der eine / der Tag und Nachtgleiche/ 10 (im Fröling/ wann die Sonn in den V im Herbst/ (tritt; wann sie in die 2 tritt) der andre der Sonnen- wende; 11 (im Sommer/ wann die Son in den 3 tritt; im Winter/ wann sie in den 4 tritt;) die zween Nebenkreise/ der Krebs-Cirkel/ 12 und Steinbock-Cir- kel; 13 eben dieser Sonnenwenden abzielere/	ktore zowig Planetami/ ktornych droga jest Cyrkiel w postrodku Dtragu Zwierzecego/ nazwany Stoneczny Cyrkiel. 6 Inße Cyrkle są Horizon/ (8 Północny Cyrkiel/ Wschodni/ 9 dwa Cyrkle/ jeden Dnia y Nocy po- rowniańia/ 10 (na wiosne/ gdyn Słońce na V wstępuje Jesienni gdyn wstępuje na 2 drugi Dnia y Nocy przesilenia; 11 Ciecio gdyn Słońce wstępuje na 3 Zimie gdyn Słońce wstępuje na 4) dwa spolne Cyrkle/ Kątowy Cyrkiel 12 Kozorożcowy Cyr- kiel 13 tychże Stonecznych obrotow trąje
---	--

& quasi termini

curfus solaris :)

& tandem

duo circuli Polares,

arcticus 14

& antarcticus 15

CIV.

Planetarum Ad-

spectus.

Luna ☾

percurrit Zodiacum

singulis mensibus;

Sol, ☉

anno;

Mercurius ☿

& Venus, ♀

circa Solem,

ille centum & quindecim,

hæc quingentis & octogin-

diebus; (ta quinq;

Mars, ♂

bienniô;

Jupiter, ♃

ferè duodecim;

Saturnus, ♄

triginta annis.

Hinc variè

inter se conveniunt,

& comme les termes

de la course du soleil :)

& finalement,

les deux cercles,

arctique 14

& antarctique 15

CIV.

La situation des

Planettes.

La Lune ☾

parcourt le Zodiacue

tous les mois,

Le Soleil, ☉

en une année;

Mercuré ☿

& Venus, ♀

vers le soleil,

cettuy-la cent & quinze

celle-cy cinq cents &

quatre vingt cinq iours;

Mars ♂

en deux ans,

Jupiter, ♃

presque en douze

Saturne, ♄

en trente ans,

(fois

De sorte que plusieurs

ils se rencontrent

& se

und gleichsam die Mark-
steine.

des Sonnenlauffs:)

und endlich

die zween Angelkreise/
der Nordkreis/ 14

und Suderkreis. 15

CIV.

Planeten-Geel-
lungen.

Der Mond D
durchreiset den Thierkreis
alle Monate;

Die Sonne/ ☉
in einem Jahr;

Mercurius ☿

und Venus/ ♀

neben der Sonne/

jener in 115/

diese in 585

Tagen;

Mars/ ♂

in zwehen;

Jupiter/ ♃

fast in zwölf;

Saturnus/ ♄

in dreissig/ Jahren.

Daher sie mannigfaltig

zusammen kommen/

u jākoby grānice

biegu Stonegnego:)

ā nā ostāet

u dwa Cyrkle obrotne/
Pułnocny 14

u Południowy. 15

CIV.

Upátrowanie

Plānet.

Księżyc D Zwieryzech
przechodzi (Kres

nā kładny Miesiąc;

Słońce/ ☉

w każdym Roku;

Mercurius ☿

u Venus ♀

podle Słońca/

ow w stu piętnastu/

lāt w pięci Set u osmiedzie-

siaci dniach;

Mars ♂

we dwu leciech;

Jowis ♃

nie mal we dwunastu;

Saturnus/ ♄

w trzydziestu/ lat.

Brad rożnie się

u sobę zchodzą

D. 4

und

& se mutuò adspiciunt :

Ut híc, sunt

Sol ☉ & Mercurius ☿ in Con-
junctiõne,

Sol ☉ & Luna ☾ in Opposi-
tiõne,

Sol ☉ & Saturnus ♄ in Tri-
gõno,

Sol ☉ & Jupiter ♃ in Qua-
draturâ,

Sol ☉ & Mars ☿ in Sextili.

& se regardent l'un l'autre
comme ils sont icy.

le Soleil ☉ & Mercure ☿ dans
la conjunctiõ,

le Soleil ☉ & la Lune ☾ dans
l'opposition,

le Soleil ☉ & Saturne ♄ dans
le triangle,

le Soleil ☉ & Jupiter ♃ dans
la quadrature,

le Soleil ☉ & Mars ☿ dans
le sextile.

CV.

Phases Lunæ.

Luna

lucet,

non suâ propriâ,

sed à Sole mutuâtâ

luce.

Nam,

altera ejus medietas

semper illuminatur;

altera manet caliginosa,

Hinc videmus eam,

in conjunctiõne Solis, 1

CV.

Les apparences

de la lune (les figures.)

La Lune

luit,

non pas de sa propre,

mais d'une lumiere em-

du soleil. (pruntée

Car,

son autre moitié

est toujours claire

& l'autre demeure obscure.

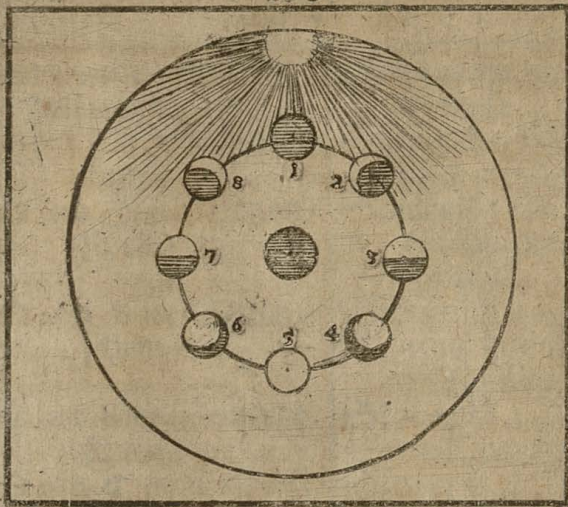
D'icy nous la voions,

dans la conjunctiõ du so-

leil, 1

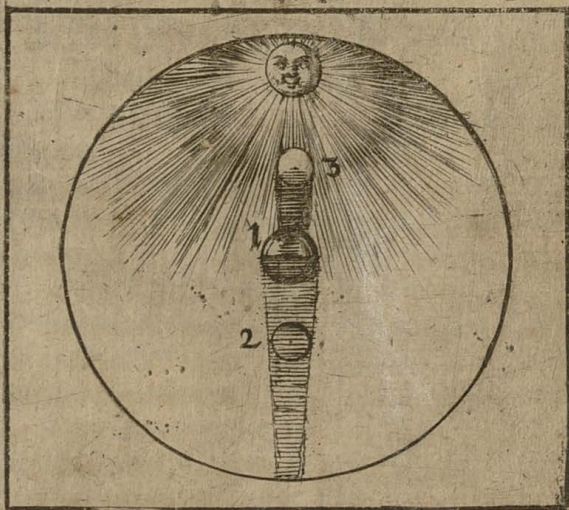
obscuré-

105



ie
1/
D
o
= 1
3
4
3
3
2

106



me
or
m/
ce
ma

&

So

So

So

So

So

lu

no

fe

lu

ál

fe

ál

in

und

Ma

Oun

O u

O u

O u

O u

S

S

schei

nicht

sond

zied

S

desse

ist al

die a

D

in D

und einander anschauen:

Als hier/ sind

○ und ♀ in Zusammen-
kunft/

○ und ♀ im Gegen-
schein/

○ und ♀ im Gedritt-
schein/

○ und ♀ im Gevierdt-
schein/

○ und ♀ im Gesechst-
schein.

CV.

Des Mondes D

Gestalten.

Der Mond

scheinet/

nicht mit eigenem/

sondern von der Sonne ent-

zieht.

[lehnet

Dam/

dessen eine Helffte

ist allemal helle;

die andre bleibt finster.

Daher sehen wir ihn/

in Zusammenkunft mit

[der Sonne/]

yná sía pátrája:

Játo tu; sa

Stońce ○ y Merkuri-
us ♀ w Złączeniu/

Stońce ○ y Miesiąc D
świecać przeciwko
sobie/

Stońce ○ y Sátor-
nus ♀ w trzecim
Stopniu/

Stońce ○ a Jovis ♀
w Czwartym;

Stońce ○ a Mars ♀
w Szóstym.

CV.

Rzeczykieście

czyne.

Rzeczy

świeci/

nie swoim własnym/

ale od Słońca pożyżonym

Światłem.

Wo

jedną jego połowicą

zawsze jest jasna;

druga zostaje ciemna.

Strad widziemy

w Złączeniu Słonecznym/

R 5

Dun

obscuram, imò nullam;

Xovi lunium

in oppositiōe, 5

totam & lucidam,

(& vocamus

Plenilunium;))

aliàs, dimidiam,

(& dicimus

primam 3

& *ultimam* 7 *Quadrantem*.)

Ceterò qui

crefcit 2...4

aut decrefcit, 6...8

& vocatur

falcata & gibbosa.

CVL.

Eclipses.

Sol

est fons *lucis*,

illuminans omnia:

sed non penetrantur

radiis ejus,

Corpora opaca, ut:

Terra 1

& *Luna*. 2

Nam jaciunt *umbram*

in locum oppositum,

obscuré, mesme pas du

le No-(tout,) *vi la*

dans l'opposite, 5

entiere & claire,

(& nous l'appellons

pleine Lune)

autrement demi

& la nommons.

le premier 3

& dernier 7 quartier.)

Neantmoins

elle croist 2...4

ou décroist, 6...8

& est appellée

courbe & bassue.

CVL.

Les Eclipses du

Soleil & de la Lune.

Le Soleil

est la source de la *lumiere*,

illuminant le tout

mais les corps ombrageux

ne sont pas penetrez

de ses rayons, comme:

la Terre 1

& la Lune, 2

car elles obscurcissent (sçs

le lieu qu'il leur est oppo-

Idèc,

dunkel / ja gar nicht;

neue man

im Gegenschein / 5

ganz und helle /

(und nennen es

den Vollmond;)

andernals / die Helffe /

(und heißen es

das erste 3

und letzte 7 Viertel.)

Sonsten

nimmte er zu 2...4

oder ab / 6...8

und wird genennet

der gehörnte Mond.

CVI.

Sonn ☉ und ☾

Mond-Finsternissen.

Die Sonne

ist die Quelle des Lichts /

so da alles erleuchtet;

aber es werden nicht durch-

drungen

von ihren Strahlen /

die dunkeln Körper / als;

die Erde 1

und der Mond. 2

Dann sie werffen Schatten

auf den ihnen entgegenste-

henden Dr.

ćigimny / a zgoł a namniesz

^{nowe} ~~miesiąc~~ nie znaczą;

w przeciwnym Świe-

cały y jasny (Ceniu / 5

(y jowiemy

Pelnia;)

tiedy miedy / połowicy /

(a mowimy

pierwszą 3

y ostatnią 7 Świerc.)

Wierc też

przychyła go 2...4

abo ubywa / 6...8

y zowie się

Kosowy Książec

CVI.

Záćmentia Sto-

neczne y Miesieczne.

Stonce

jest przodkem światłości /

o świecąc się wbystlo;

ale nie przenikają

promienie jego

Ciać cięższych / jako

Ziemię 1

y Książec. 2

Do rzucają cien ścior.

na miesiąc przeciw sobie sto-

Der

Ideo,
cùm luna incidit
in umbram terræ,
obscuratur:
quod vocamus
eclipsin (deliquium) lune.

Cùm verò
luna currit
inter solem
& terram; 3
obtegit illum
umbrâ suâ:
& hoc vocamus
eclipsin solis,
quia nobis adimit
prospectum solis,
& lucem ejus:
nec tamen sol
aliquid patitur;
sed terra,

CVII. a

Hemisphærium

Globi terrestris su-
perius.

Terra est rotunda:
præsentanda igitur

Pour ce subiect,
quand la lune vient à
tomber

sur l'ombre de la terre, 2
elles s'obscurcit:
ce que nous appellons
Eclipse de la Lune.

Mais quand
la lune court
entre le soleil
& la Terre; 3
elle le couvre
de son ombre
& nous appellons cela
vne Eclipse du Soleil,
dautant qu'elle nous ôte
le regard du soleil
& sa lumière:
le soleil toutefois
ne souffre rien;
mais la terre,

CVII. a

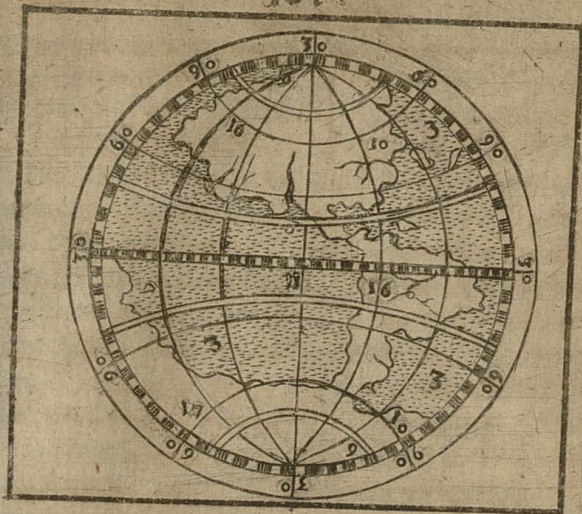
L' Hemisphere

superieur du Globe
terrestre,

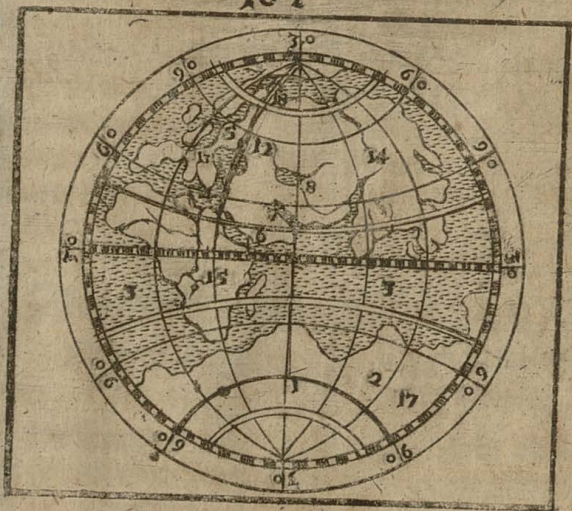
La Terre est ronde:
on la doit donc représen-
ter

duobus

107



107



107

107

107

107

107

i
c
g
ei

lu
in
&
ól
ùn
&
ecl
qu
pro
&
ne
alie
fed

H
G

T
pral

De
natur

in dem
wird e
welch
eine
W

der M
zwischen
und d
verde
mit se
und d
eine E
weiter
das X
und d
und d
leider
sonder

2

Die
muß d

Derhalben/
wann der Mond kommet

Dla tego/
gdz Księżyc trafi

in den Schattender Erde/2
wird er verfinstert:
welches wir nennen
eine Mondsfinsterniß.

na cien Ziemi/ 2
zaciemnia się:
Co zowiemy (ca.
zaciemniem Miesia-

Wann aber
der Mond lauffet
zwischen die Sonne
und die Erde; 3
verdeckt er jene
mit seinem Schatten:
und dieses nennen wir
eine Sonnsfinsterniß/
weil er uns benimmt
das Anlin der Sonne/
und deren Liecht:
und doch die Sonne
leidet nicht darunter;
sondern die Erde.

Ale gdz
Księżyc biega
miedzy Słońcem
a Ziemią; 3
zatrzyma je
cieniem swoim:
a to zowiemy (nym/
zaciemniem Słońca-
bo nam odeymuje
twarz Słońca/
i światło jego;
wszakże Słońce
nie nie cierpi;
ale Ziemia.

CVII. a

Der Erdfugel

Ober-Fläche.

Die Erde ist rund:
muß derhalben fürgestellt
werden

CVII. a

Gruga Ziemi

stiego powierżchna
polowicą.

Ziemia jest okrągła:
musi tedy wystawiona być
(pokazana)

duobus Hemisphaeriis, a...b en deux Hemispheres, a...b

Ambitus ejus,
est graduum CCCLX,
(quorum quisq; facit
milliaria Germanica XV)
feu milliariū VMCCCC:
& tamen est punctum,

si conferatur cum orbe,

cujus centrum ipsa est.

Longitudinem ejus
dimeriuntur Geometra Cli-
matibus; 1

Latitudinem,
parallelis. 2

Eam ambit Oceanus, 3

& perfundunt quinq; ma-
ritima, 4

Balticum, 5
Erythraeum, 6
Persicum, 7
Caspium, 8

Le circuit d'icelle
est de 360 degrez
dont chacun fait
quinzeliennes d'Allemagne
ou 5400 lieues
& toutefois ce n'est qu'
vn poinct

comparée avec le monde

dont elle mesme est le
centre.

La Longueur
il la mesurent par des diui-
sions; 1

La Largeur (les 2
avec des cercles parale-

La mer oceane l'environ-
ne, 3

& cinq mers la mouille,
la Mer-mediterranee, 4

la Baltique, 5
la mer-rouge, 6
la Persique, 7
& la Caspienne. 8

in zweyen Halbkugeln.
(a...b)

Ihr Umfang/
hält 360. Grade/
(deren ein jeder machet
15. Teutsche Meilen)
oder 5400. Meilen:
und ist sie doch nur ein
Punct/

wenn sie mit dem Weltgrund
verglichen/
dessen Mittelpunt sie ist.

Ihre Länge
messen die Erdmesser mit
Gleichstrichen; 1
die Bretter/
mit Querstrichen. 2

Sie umfließet der D=cean/ 3
und durchgüßet V. Meere/
das Mittelmeer/ 4

der Belt/ 5
das rothe Meer/ 6
das Persische/ 7
das Caspische. 8

we dwoch Puf Dtr=/
(gäch a...b (przes
dwa puf Dtręgi)

Iey Obchod
ma stopniow 360/
(360 stopni) syni
Miemieczlich mil 15)
abo mil 5400:
a przecie punktem jest/

360 stopni 3 Dtręgiem
Swiatą
ktorego sredni punkt ona
jest.

Iey dlugosc
mierza krajowi i rownie
mi przesami; 1
perokosc
pasami. 2

Te otacza Wielkie Mor=/
30/ (Ocean) 3
y zalewa pocioro Morza
Morze srod Swiatą
leżące 4

Szwedzkie/ 5
Czerwone/ 6
Perskie/ 7
Kaspiskie. 8

CVII.6
Hemisphærium
Globi terrestris
inferius.

Terræ globus
distribuitur in Zonas
quinq;,
quarum duæ frigidae 9...9
sunt inhabitabiles;
duæ temperatae, 10...10

& torrida, 11 habitantur.
Cæterum divisa est,

in tres continentes:

Nostram; 12 quæ subdividi-
tur

in Europam, 13

Asiam, 14

& Africam: 15

in Americam,

Meridionalem, 16

& Septentrionalem, 16

cujus incolæ

nobis sunt Antipodes;

& in terram Australem, 17...

(17

adhuc incognitam.

CVII.6
L' Hemisphere
interieur du Globe
terrestre.

Le Globe de la terre
est diuise en cinq Zones,

dont deux froides 9...9
sont inhabitables;
deux temperées 10...10

& chaudes sont habitées.

Autrement elle est di-
uisée

en trois terres fermes:

la nostre; 12 qui se diuise
encore

en Europe, 13

Asie, 14

& Afrique: 15

en Amerique,

Meridional, 16

& Septentrional, 16

dont les habitans

nous sont Antipodes

& en terre de Midi, 17...17

encore incognue.

Habi-

CVII. b

Der Erdfugel
Unter Fläche.

Die Erdfugel
wird getheilet in V. Erd-
striche/

deren zwee Kalte 9...9
sind unbewohnbar;
zween Gemässigte/
10...10

und der Hitzige / 11 wer-
den bewohnt.

Sonsten wird sie getheilt
indrey fäste Lande:
Unsers; 12 welches wie-
der getheilet wird

in Europa/ 13

Asia/ 14

und Africa: 15

in America/

das Mittägige 16

un Mitternächtsche 16

dessen Inwohnere

uns die Füsse zuehren;

un in das Mittagland/

17...17
so noch unbekand ist.

CVII. b

Wragu Ziemi
Kiegi Dobspodnia
połowica.

Wrag Ziemiści roz-
dziela się na pięć Kre-
sów (stref)

z których dwie zimne 9-9
nie osadne;
dwie ponierne/ 10..10
(wolnienne)

y gorące/ 11 są osadzone.
Y nagey się też rozdzię-
la

na trzy potężne Ziemie
Nasze; która się znowu
dzieli

na Europe/ 13

Azya/ 14

y Afryka: 15

na Amerikę/

Południową 16

y Północną/ 16

którey Wieżancy

nani są podziemni;

a na Ziemię Południo-
wą/ 17...17

jeszcze nie znajemy.

S

Die

Habitantes sub Arcto, 18

habent semestrales

noctes diesq;

In maribus,
infinita natant insulae.

CVIII.

Európa.

In nostra Európa,
sunt regna primaria;

Hispania; 1

Gallia; 2

Italia; 3

Anglia, (Britannia) 4

Scotia; 5

Hibernia; 6

Germania; 7

Bohemia; 8

Hungaria; 9

Croatia; 10

Dacia; 11

Sclavonia; 12

Græcia; 13

Thracia; 14

Podolia; 15

Tartaria; 16

Lituania; 17

Polonia; 18

Les habitans du pole Ar-
ctique, (sous le) 18

ont six mois

les nuits & les iours;

Dans les mers,
Il y a vne infinité d'Isles
qui nagent.

CVIII.

L'Europe.

Dans notre Europe,
les Principaux Regnes

l'Espagne; 1 (sont:

la France; 2

l'Italie; 3

l'Angleterre; 4

l'Ecosse; 5

l'Irlande; 6

l'Allemagne; 7

la Bohême; 8

la Hongrie; 9

la Croacie; 10

la Dacie; 11

la Sclavonie; 12

la Grece; 13

la Thracie; 14

la Podolie; 15

la Tartarie; 16

la Lithuanie; 17

la Pologne; 18

Belgium;



D
haben
Nach
In
Schwi

In
sind d
Hilf
fran
Wel
Eng
Sch
Jr
Ten
Bö
zum
Cro
Wa
Ger
Gri
Chr
Pod
Tar
Litt
Pol

Die da wohnen unterm
Nordpol/ 18
haben ein halb Jahr
Nacht und Tag.

In den Meeren/
schwimmen unzehlige In-
seln.

CVIII.

Europa.

In unserm Europa/
sind die vornehmste Reiche:

Hispanien; 1
Franchreich; 2
Welschland; 3
Engelland/ 4
Schottland/ 5
Irland; 6
Tentschland; 7
Böheim/ 8
Hungarn/ 9
Croatien; 10 [11]
Walachey (Dacien);
Stlavyonien; 12
Griechenland/ 13
Thracien; 14
Podolien; 15
Tartarey; 16
Littan/ 17
Polen; 18

Kiorzy mieścą na Pu-
nocey

mąją pułkoczne
Noey y Dni.

Po Morzách
niezliczone płwają wyspy.

CVIII.

Europá.

W nášej Europie
ná przedniensze są Krole.

Hispanya; 1 (stvá)
Francya; 2
Wlochy; 3
Anglia (Brytánia); 4
Sztocya; 5
Irlandya; 6
Niemiecka Ziemia; 7
Czeska; 8
Węgierska; 9
Krawácka; 10
Wálaska; 11
Słowienška; 12
Grecka; 13
Trácka; 14
Podolska; 15
Tatarska; 16
Litewska; 17
Polska; 18

S 2

Nider:

Belgium ; 19

Dania, 20

Norvegia ; 21

Suecia, 22

Lappia, 23

Finnia, 24

Livonia ; 25

Borussia ; 26

Moscovia, 27

Rusia, 28.

CIX.

Ethica.

Vita hæc est via ;
 five bivium,

simile

literæ Pythagorica Y ;

cujus sinister trames
 est latus ; 1
 dexter

angustus ; 2

ille vitii 3 est,

hic virtutis. 4

Adverte, juvenis ! 5

Herculem imitare.

Sinistram linque,

le Pays bas, 19

le Danne marc, 20

la Nordvvege, 21

la Suede, 22

la Lappie, 23

la Finland, 24

la Linonie, 25

la Prussie, 26

la Moscouie, 27

la Russie, 28

CIX.

La Philosophie

Morale.

Cette vie est vn chemin ;
 ou vn lieu qui meine en
 deux chemins

semblable

à la lettre de Pytagore ; Y

le costé gauche du quel
 est large ; 1

le droict estroict : 2

celuy-la est vitieux 3

cettuy-cy vertueux. 4

Prens garde, ieune-homme !

(S

imite Hercule

quitte la gauche

vitium

Niderland; 19
Dennemark/ 20
Norwegen; 21
Sueden/ 22
Lappland/ 23
Sinnland/ 24
Liesland; 25
Preussen; 26
Moskau/ 27
Kussen. 28

CIX.

Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg;
oder ein Scheidweg/

gleich
dem Buchstaben des
Pythagoras Y;

dessen linker Fußsteig
breit; 1
der rechte
eng 2 ist;

jener ist des Lasters/ 3
dieser d' Tugend 4 Steig.
Werk auf/ Jungling! 5

ahme nach dem Hercules.
Verlaß den zur Linken/

Niderländy; 19
Dánia; 20
Norwendy; 21
Szwecya; 22
Lappia; 23
Siny; 24
Inslanty; 25
Prusy; 26
Mazoff; 27
Aus. 28

CIX,

Náuká o Gby
czájach.

Zuwo ten jest droga;
ábo Rozstániem drog/

podobne
Literze Pitágoric-
kiey Y;

lewoego lewa Ścieślá
šeroka; 1
práwa
wąska; 2

ona złosći 3 jest/
ia Cnotey. 4

Uważ/ Młodzieniasz
ku!

naśláduj Herculeśa.
Pusc lewo/

S 3

haffe

vitium auersare :
speciosus additus, 6
sed turpis
& præceps exitus. 7

Ingrédere dexterâ,
ut ut spinosâ : 8
nulla via
est in via virtuti;
séquere,
quò Virtus ducit,
per angustâ,
ad angustâ,
ad arcem Honoris. 9
Medium tene
& rectum trāitem:
sic tutissimus ibis.

Cave, excédas
à dextra. 10
Affectus,
equum ferocem, 11
compesce freno, 12
ne præceps fias.
Cave, deficias
ad sinistram, 13
a sininâ segnitie : 14
sed progredere

fuy le vice:
l'entrée est fort belle, 6
mais la sortie 7
honteuse & profonde.

Prends à droict, (8
quoy qu'il y ait des espines:
il n'y a pas de chemin
inaccessible à la vertu
allez
la ou la vertu vous meine
par les estroits
aux grandeurs
au chasteau d'honneur. 9

Tien le milieu
& le sentier droict:
& ainsi tu marcheras as-
seurement.

Prends garde, d'en sortir
à droicte, 10
les affections,
cheual indomptable, 11
dompte le avec la bride, 12
de peur que tu ne te perde.
Garde toy, de te destour-
ner
à gauche 13
avec la paresse d'une asne: 14
mais poursuit

con-

hasse das Laster:
 es ist ein schöner Eingang/ 6
 aber ein schändlicher
 und gäher Ausgang. 7
 Wandle zur Rechten/
 ob es schon Dornicht 8 ist:
 kein Weg
 ist der Tugend umwegsam;
 Folge/
 wohin dich die Tugend füh-
 durch die Enge/ (ret/
 zum Gepränge/ [9
 zum Schloß der Ehren.
 Halte die Mittelbahn
 und den geraden Steig:
 so wirstu am sichersten gehē.

Siehe zu / daß du nicht
 auftrittest
 von der Rechten. 10
 Die Gemüthsneigungen/ (11
 das unbändige Pferd/
 zähme und zähme/ 12
 daß du nicht stürgest.
 Siehe/d; du nit abtret-
 test
 zur Linken/ 13
 in Eselhaffter Faul-
 heit: 14
 sondern rucke fort

1. Kóść (grzech) nie nawidź:
 2. pozoruny przystęp/ 6
 3. ale sporne
 4. y pretie (nagłe) Wyście.
 5. Podź po prawicy/ (7
 6. 1. Kóść ciernista jest: 8
 7. żadna droga
 8. Enocie nie jest zdrożna:
 9. Tam idź/
 10. gdzie cie Enota prowadzi/
 11. przez ciasność /
 12. do jaeności/
 13. do Zamku godności. 9
 14. Trzymaj się średniego
 15. y prostego ścieżki: (toru
 16. tak bezpiecznie pojedziesz.

17. Strzeż / wystąpię
 18. 3. prawey. 10
 19. Affektu / (pożądliwości)
 20. zuchwałego Konia/ 11
 21. w ściągay / ouzday/ 12
 22. abyś nie upadł.
 23. Wary Wykroć
 24. w Lewą/ 13
 25. Dłową gnuśność 14: 14
 26. ale postępuj
 27. S 4
 28. behar

constanter,
perrende ad finem;
sic coronaberis. 15

CX. Prudentia.

Prudentia, 1
omnia circumspēctat,
ut *serpens*, 2
agitq;
loquitur, vel cōgitat
nihil in cassum.

Rēspicit, 3
tanquam in *speculum*, 4
ad prāterita;
& prōspicit, 5
tanquam *telescopio*, 7

futura,
seu finem: 6
atq; ita pēspicit,
quid ēgerit;
& quid agendum restet?

Actiōibus suis

præfigit
honestum,
utilem,
simulq;
si fieri potest,

constamment,
bute à la fin;
ainsi tu seras couronné. 15

CX. La Prudence.

La Prudence 1 (choses
regarde cà & là toutes
comme vn *serpent*, 1
& agit
parle, ou ne pense
rien en vain.

Elle regarde en arriere, 3
comme dans vn *miroir*, 4
le passé;
& preuoit, 5
ainsi qu' avec des *lunettes d'*
approche, 7

le future,
ou la fin: 6
& de cette sorte elle voit,
ce qu' elle a fait
& ce qu' il luy reste à faire
à ses affaires

elle met
vne honeste,
vne vtile,
& mesme,
si faire se peut,

jucun.



—
co
pe
fic

or
ut
ag
lō
nil

tal
ad
&
tal

fu
set
ate
qu
&

pr
ho
ūti
fia
fi f

—
beha
drin
so w

—
D
siber
wie e
und r
reder
nicht
S
als in
auf da
und si
als di

auf da
oder a
und al
was si
und w
W
stecker
einen
mugl
und zu
so es se

beharrlich/
dringe zum Ende;
so wirst du gekrönt 15
werden.

CX.

Die Klugheit.

Die Klugheit/ 1
siehet umher auf alle Sache/
wie eine Schlange/ 2
und thut/
redet/ oder denket
nichts vergebens.

Sie siehet zurücke/ 3
als in einen Spiegel/ 4
auf das Vergangene;
und siehet vor sich/ 5
als durch ein Perspectiv/

[7]

auf das Künftige/
oder auf das Ende: 6
und also erühet sie/
was sie gethan habe;
und was noch zu thun sey?

Ihren Verrichtungen
stecket sie
einen ehrlichen/ (erbare)
nutzbaren/
und zugleich/
so es seyn kan/

ustawieźnie/
dobiegaj do Końca;
taś Koronowány bę-
dzieś. 15

CX.

Rostropność.

Rostropność/ 1
oglada się na wszystkie rze-
jąco Wąz/ 2 (Sz)
ynic nie czyni
mowi/ albo myśli
na daremno.

Patrzy ją się/ 3
jąco w Zwierrciadło/ 4
na przeszłe rzeczy;
a upatruje/ 5
jąco przez Perspekty-
wę/ 7

na przyszłe/
albo/ Końiec: 6
y taś to przeglada
co uczyniła;
y co dalej czynić gostaje.

Sprawam swoim
na mądra
używa/
pożyteczny/
y spólnie
możeli być

S 5

bekunst.

jucundum scopum (finem.)

Scopô (fine) prospectô,
dispicit

media,

ceu viam, 8

[nem;)

quæ ducit ad scopum; si-

sed certa & facilia,

potius pauciora,

quàm plura:

ne quid impediât,

Occasione 9

(quæ,

fron- te capillata, 10

sed vertice calva, 11

adhæc alata, 12

facile elabitur)

attendit;

captatq; eam,

In viâ

pergit

cautè: providè:)

ne impingat,

aut aberret.

une ioyeuse fin.

Ayant veuë la fin,
elle voit

les moyens,

ou le chemin,

qui meine à la fin;

mais certains & faciles,

plustot peu,

que beaucoup:

afin que rien ne l'empe-

Elle espie (s'ache.

l'occasion

(10 avec les cheveux au frond,

& le sommet de la teste

chaüue

en outre aislee

s'eschappe facilement)

& la prend.

En chemin

elle anance

finement: (te,

de crainte qu'elle ne heur-

ou ne s'egare. (fournoye)

belustbaren Zweck.

Nach auserserhene Zweck/
sibet sie sich um

nach Mitteln/
als dem Weg/ 8

der zum Ziel führet;

aber gewisse und leicht/
und lieber wenige/
als viele;

damit nichts hindere.

Auf die Gelegenheit 9
(welche/

an der Stirne haarricht/

aber am Scheitel kahl/ 11

siber das besflügelt/ 12

leichtlich entwischer/

gibt sie Achtung/

und greiffe darnach.

Auf dem Weg

fähret sie fort

vorsichtig;

daß sie nicht anstosse/

oder ir gehe.

uieiefny Cel. (Koniec)

Uparrzynshy Cel/

ogleduje się (przyprau.
[je się])

nā Szrodki (szrodkom)

jako drogi/ 8 (jako dro.
[daje])

ktora prowadzi do Celu; (do
[Konca])

ale pewne y Ładne

raczy zas niniy/

ā niżej wigcy;

aby co nie przeszkodziło.

Sposobności 9 (a
(ktora [kayen])

gola zarostego/ 10

ale wierzchu łysiego/ 11

przytym y strzydlatego

Łatwo uchodzi) (12

uparruje/

y chwytā się jey.

W drodze

postępuje

ostrożnie;

aby się nie omaciłā/

abo nie zbladziłā.

CXI.
Sedúlitás.

Sedúlitás 1
amat labóres.
fugit ignaviam,
semper est in ópere,
ut formica: 2
& comportat sibi,
ut illa,
copiam omnium rerum. 3

Non dormit semper,
aut se vias agit,
ut ignávis, 4
& cicáda; 5
quos tandem
premit inopia. 6

Incepta
alácriter urget,
usque ad finem;
nihil procrastinat,
nec cantat
cantilénam corvi,
qui ingéminat
cras, cras.

Post exantlátos labóres,

CXI.
La Diligence.

La Diligence 1
aime les travaux,
fuit la paresse,
elle a tousiours à faire,
comme la fourmi: 2
& porte chez soy,
comme elle, (ses. 3
vne quantité de toutes cho-
Elle ne dort pas tousiours
ou se repose, (urs,
comme le paresseux 4
& la cigalle; 5
que finalement
la pauvreté presse. 6

Elle se jette sur ce qu'el-
le a commencé
courageusement
iusques à la fin;
elle ne garde rien au lende
& ne chante pas (main,
la chanson du corbeau 7
qui craille tousiours
demain demain. (cras cras)

Après auoir surmontés
les travaux,
& laf.

CXI.

Die Fleißigkeit.

Die Fleißigkeit 1

liebet die Arbeit/
hasset die Faulheit/
ist immer beschäftigt/
wie die Ameis: 2
und trägt ihr zusammen/
wie diese/ (Dinge. 3
einen guten Vorrath aller

Sie schläfft nicht immer/
oder feyret/ (faulenzet)
wie der Faule/ (Träge) 4
und die Heuschreck; 5
welche endlich
drucket die Armut. 6

Was sie angefangen/

dem setz sie fleißig nach/
biß zum Ende;
paret nichts auf Morgē/
und singet nicht
den Gesang des Raben/ 7
welcher immer ruffet
cras/cras/das ist/ mor-
gen morgen.

Nach vollendetey Arbeit/

CXI.

Pilność.

Pilność 1

tocha się w robotę/
nie nawidzi gnusności/
zawsze jest w pracy/
jako Mrówka: 2
y znosi sobie/
jako rą / [3

dostatek wbytych rzeczy.

Die zawsze spi /

abo świeci/

jako gnusny/ 4

y Konik; 5

ktorych na ostarku

dolega (przysławia) niedza

(nie dostatek) 6

Zaczęte rzeczy

pilnie fornuje/

aż do Konca;

nie nie odkłada doju-

ani spiewa [trá/

piosnki Krużey/ 7

ktory co raz powtarza

Cras/Cras/jutro/jutro.

Po skończeniu robot/

and

& lassata,
quiescit:
sed, quiere recreata,
ne otio adsuescat,
redit ad negotia.

Diligens discipulus,
similis est apibus, 8

quæ ex variis floribus 9

mel cõgerunt
in alveâ 10 suum.

CXII.

Temperantia.

Temperantia, 1
prescribit modum
cibo ac potui, 2
& continet
cupidinem,
ceus freno: 3
& sic
moderatur omnia:
ne quid nimis fiat.

Heluones (ganeones)

inebriantur, 4

& lassée,
elle se repose:
mais, étant esueillée,
de peur de s'accoustumer
à la paresse,
elle retourne à ses affaires.

Vn disciple diligent,
est semblable aux mouches à
miel, 8

qui de plusieurs fleurs 9
amassent du miel
dans leur ruche. 10

CXII.

La Temperance.

La Temperance, 1
prescrit vne mesure
au manger & au boire, 2
& retient
la convoitise
comme avec vne bride: 3
& ainsi
elle modere
toutes choses (excez.
afin qu'il n'y ait pas d'
Les Gourmands (Goulus)
s'enyurent, 4

titu-



und e
ruhet
abew
daß si

tehyre

Ein
ist glei

welche

Honi
in ihre

Die

Die
schreit
dem Z
und ha
die B
als mi
und al
mäßig
dann i

D

sauffen

und ermüdet/
ruhet sie:
aber/wann sie ausgeruhet/
daß sie nicht des Müßig-
gangs gewöhne/
fehret sie wieder zu den Ge-
schäften.

Ein fleißiger Lehrschüler/
ist gleich den Bienen/ 8

welche aus vielerley Blu-
men 9
Honig einsammeln
in ihren Stock. 10

CXII.

Die Mäßigkeit.

Die Mäßigkeit/ 1
schreibe Maße für
dem Essen und Trinken/
und hält an
die Begierde/
als mit einem Saum: 3
und also
mäßigt sie alles:
damit nicht zuviel geschehe.

Die Schlemmer
(Säufer)
sauffen sich voll und toll/ 4

y strudzona
od porzywa:
ale/ jak sobie wyposznie
aby sie wproznorawie nie
(w Łożył)
wraca sie do prac.

Pilny uczeń
podobny jest pszczołom/ 8

ktore z rożnych Kwiat-
kow 9
miód zbierają
w Ul 10 swoj.

CXII.

Miernosc.

Miernosc/ 1
przepisuje (zapisuje) miarę
jedzeniu y picciu/ 2
y hamuje (powściąga)
Żadze/
jako Wędzikiem: 3
Y tak
miarkuje wbystko:
aby sie co na zbyte nie dzia-
ło.

Dzralcy/ Pijanicy
opijają (ożywiają) sie/ 4
tani

titubant, 5
ructant (vomunt) 6
& rixantur. 7

E *crápulâ*,
óritur
lascivia;
ex hâc,
vita libidinôsa
inter *fornicatôres*. 8
& *scorta*, 9
osculando, (*baissando*)
palpando,
amplexando,
& tripudiando. 10

CXIII. Fortitúdo,

Fortitúdo 1
est *impávida*
in *adversis*,

ut *leo*, 2
& *confidens*;
at non *túmida*
in *secundis*:
innixa
suo *colúmini* 3
constans;

chancelent, 5
vomissent 6
& font des querelles. 7

De la *gourmandise*,
provient
la *bouffonnerie*; (*raillerie*)
de cette-cy
vne *vie paillarde*
entre les *putiers* 8
& *putains* 9
en *baissant*,
en *tastant*,
en *embrassant*,
& en *dançant*. 10

CXIII.

La Force (Vaillance.)

La Force 1 (Vaillance)
ne craint rien
dans les *adversités*,

comme le *Lion*, 2
& est *assurée*;
mais pas *enfiée*
dans la *prosperité*:
appuyée
sur l'*intégrité* 3
de la *constance*;

& eadem

taumeln/ 5
 speyen (tosen) 6
 und hadern. 7
 Aus der Schlemmerey/
 enstehet
 Geilheit;
 aus dieser/
 ein Unzucht-Leben
 unter Zuhern 8
 und Schleppsäcken/ 9
 mit Küssen/
 Betasten/
 Umarmen/(Herzen)
 und Tanzen (Hüpfen) 10

CXIII.

Die Starckmü-

tigkeit oder Dap-
 ferkeit.

Die Starckmütigkeit
 ist unerschrocken
 im Ungemach/

wie ein Löw/ 2
 und gerost;
 aber nicht trüg
 im Wohlwesen;
 sich steurend
 auf ihren festen Grund;
 der Beständigkeit;

taczają się / 5
 bluiz 6
 y swarzą się. 7
 z pijanstwa/
 rochedzi
 rozpustą;
 z ten
 Zywot nierządny/
 między nie rządnicami 8
 y nie rządnicami/ 9
 całując/
 dotykając/
 obłapując/
 y tańcząc. 10

CXII.

Westwo.

Westwo 1

jest nie ustrąsione
 w przytrych (w przetrw-
 [nich] rzeczach/
 jako Lew / 2
 y duszne; (dobry na dzie-
 ale nie dumne [je])
 w szóstku;
 polegając
 na swym mocnym Grun-
 dności/ (nie z

2

& eadem
in omnibus;
parata,
ad utramq; fortunam
æquò animò
ferendam.

Clypeò 4
tolerantiæ,
excipit
ictus
infortunii;
& gladiò 5
virtutis,
propellit
hostes
euthymie,
nempe affectus.

CXIV. Patientia.

Patientia 1
tolerat
calamitates 2
& iniurias, 3
humiliter,
ut agnus; 4
tanquam paternam
ferulam Dei. 5

Interim innititur

& la mesme
est prestee,
en toutes choses
à supporter
de bon coeur (tune.
la bonne & mauuaise for-

Avec le bouclier 4
de souffrance,
elle recoit
les coups
de la fortune aduerse;
& avec l'espée 5
de la vertu,
chasse
les ennemis
de la tranquillité d'esprit,
à scauoir les affections.

CXIV. La Patience.

La Patience 1
souffre
les calamités 2
& les iniures, 3
humblement,
ainsi qu'un agneau: 4
comme une Paternelle
ferule de Dieu. 5

Cependant il s'appuye

Spei



und
in A
fertig
bende
mit g
zu er
W
der Z
verfe
die E
des U
und
der Z
reibe
die F
der C
nem

S
D
erdul
die U
und d
dem
wie ei
als ei
Zu
Um

und eines Sinns
in Allem;
fertig/
benderley Glück
mit gleichem Gemüte
zu ertragen.

Mit dem Schilde 4
der Duldmütigkeit/
versetzt sie
die Streiche
des Unglücks;
und mit dem Schwert;
der Tapferkeit/
treibet sie ab
die Feinde
der Gemütsruhe/
nemlich die Begierden
(Affecten.)

CXIV.

Die Gedult.

Die Gedult 1

erduldet
die Unfälle 2
und das Unrecht/ 3
demütiglich/
wie ein Schaf: 4
als eine Bärerliche
Zuchtrute Gottes. 5
Unvergessen steuert sie sich

jednakowe
we wshystkim;
gorowe/
do obojgã szczęścia
rownym umysłem (jedną-
znoszenia. [kim].

Targza 4
Cierpliwości/

mości
rąm
Nie szczęścia;
a Niczem 5
Cnotę/
odpedza (rązi)
niepryjacieli
spokojnego Umysłu/
właściwą pożądlivo-
[ści. (affecty)]

CXIV.

Cierpliwość.

Cierpliwość 1

mości
Utrapienia 2
y Trzwydę/ 3
pofornie
jako Baranek; 4
jako Dycowsta
Kozę Bożą. 5

Nied w tym w spira się
3 a auf

Spei anchora, 6

(ut *Navis, 7*
in mari fluctuans)

Deo supplicat 8
illacrumando,
& expectat
post nùbila 9
Phœbum; 10
ferens mala,
sperans meliôra.

Contrà

impatiens 11
plorat, lamentatur,
debacchatur in seipsum,
(12)

obmurmurat
ut canis, 13
& tamen nil proficit;

tandem desperat,
& fit *avtôchir: (propricida)* 14

Injurias
vindicare cupit,
furibundus,

sur l' ancre d' esperance, 6

(ains qu' vn navire, 7
flottant en mer)

il prie Dieu
en larmoyant,
& attend
apres la pluye 9
le beau temps; 10
souffrans des maux,
attendant quelque chose
de melieur.

Au contraire

l' Impatient 11
pleure, se plaint
s' iniurie, 12

murmure
comme vn chien
& cependant en vain;
(sans y profiter)

à la fin il se desespere,
& devient assassin de soy
mesme: 14

tout furieux,
il cherche de vanger
les iniures.

auf dem Anker der Hoff-	na Kotwicy na dziese/
nung / 6	(6
(wie ein Schiff / 7	(jako Dkrst / 7
das auf dem Meer schwebt)	po Walami Morzu rzucā-
	im (miotamy)
stehet Gott an 8	wzywa Boga 8
mit Ehrenen;	ze Łami
und wartet	y ogętywa
nach dem Regen 9	po dżdzu 9
des Sonnenscheins; 10	pogodey; 10
erragend das Böse/	z nohac ike
hoffend das Bessere.	spodziewając się lepszego.

Dargegen	Nāprzećiw (Przećiw-
	nen stroney)
ein Ungedultiger 11	niecierpliwyy 11
heulet/ wehklaget/	z Łage / nāręta/
wütet wider sich	stroży się sam na się 12
selbst/ 12	
widerbeller	mruczy (wāręzy)
wie ein Zund/ 13	jako Pies/ 13
und gewinne doch nichts da-	ā przećię nie nie wskora/
mit;	
endlich verzweifelt er/	nā ostāet rospaga/
un wird ein Selbstmör-	y stawa się Samoboy=
der: 14	ca: 14
das Unrecht	czyni dy się
sucht er zu rächen/	chce mścić/
wütend.	halejać. (bestwigać się)

CXV.

Humánitas.

Hómínes facti sunt,

ad mutua cómoda:
ergò sint *humáni*.

Sis *suavis*
& *amábilis*, *vultu*; 1

comis & *urbanus*,
gestu ac móribus; 2

affábilis, & *verax*,

ore; 3
candens, & *cándidus*
corde. 4

Ama;
& sic *amáberis*:
& fiet
mutua Amicitia, 5

ceu túrturum, 6

concors, *mansuéta*,
& *utrinq;* *benévola*.

CXV.

L' Humanité (la
(Courtoisie) (la Ciuilité)

Les Hommes sont créés,

pour s'entraider:
qu'ils soient donc *benings*,
(*ciuils*)

Sois doux
& aimable, de *visage*; 1

courtois & gracieux,
en *contenance* & en *mœurs*; 2

affable, & veritable,

de *bouche*; 3
franc, & fidele
au *coeur*. 4

Aime;
& tu seras aimé:
& il te fera
une *amitie mutuelle*, 5

comme la *tourterelle*, 6 en-
tre les *tourterelles*,
d'un accord, traittable,
& bien veuillans des deux
costez.

Morófi

CXV.

Die Leutseelig-

keit.

Die Menschen sind ge-
schaffen/

einerdem andern zum bestē:
darum sollen sie seyn Leut-
seelig.

Sei annehmlich
und holdseelig / vom Ge-
sichte; 1

Höflich/ (discret)
von Sitten und Geber-
den; 2

wolsprachig/ und warhafft/
von Mund; (Worten) 3

brünstig/ und treu
von Herzen. 4

Liebe;
und also wirst du lieb seyn:
und es wird werden
eine Wechselfreund-

schafft/ 5
wie der Turteltauben/ 6

einerächig/ sanfftmütig/
und beyderseits wolgeneigt.

CXV.

Ludzkość.

Ludzie stworzeni są

na wzajemne pożytki;
dla tego mają być Ludz-
cy (ludzimi)

Wadź przyjemny
i twarzey wdzięczny; 1

wskładny i Dbocząny
w postępkach i Dby-
czajach; 2

Łagodny (Młody) i
prawdziwy /
w Usćciech; 3

czystego i czystego
Sercá.
Kochán

à rãt będzie Kochán
i stánie się (bedzie)
wzajemna Przyjaźń/ 5

jako Sinogárlie/ 6

zgodna / Łaskawa/
i z obustron uprzejma.
(sprzyjaźna)

4 Unfreund.

Morosi homines,
sunt odiosi, torvi,

illépidi, contentiosi,

iracundi, 7

crudèles 8

ac implacabiles,

(magis lupi & leones,

quam homines,)

& inter se discordes,

hinc configunt duellò. 9

Invidia 10

aliis malè cupit,

& concit seipsam.

CXVI.

Justitia.

Justitia 1

pingitur, sedens

in lapide quadrato: 2

nam debet esse

immobilis;

obvelatis oculis, 3

ad non respiciendum

Les hommes facheux,
sont odieux, & resfroignés,

(chagrins)

mal-gratieux, querelleux,

il se fache bien tost, 7

cruels 8

& obstinés,

(plustot des loups & des li-

que des hommes) (ms,

& discordans ensemble,

d'ou il se battent en Duél.

L'Ennie

(tres,

souhaite du mal aux au-

& se perd soy mesme.

(consume)

CXVI.

La Justice.

La Justice 1

se depeint, assise

sur vne pierre quarrée: 2

car elle doit estre

immobile;

Avec les yeux bandez, 3

à dessein de nepas regarder

personas



Un
find i

anhöf

zorn

grat

und u

(mehr

als W

nü un

daher

De

nüfig

und ve

S

Die

wird g

auf ein

dann si

unbew

mit

nicht a

Unfreundliche Leute/
sind feindselig/ schelsüchtig/

anhöflich/ zänfisch/

zornsfüchtig/ 7

grausam 8

und unversöhnlich/

(mehr Wölffe und Löwen/
als Menschen/)

nñ unter sich selbst uneinig/

daher sie balgen. 9

Der Neid 10

mißgunstet andern/

und verzehret sich selber.

CXVI.

Die Gerechtig-

keit.

Die Gerechtigkeit: 1

wird gemahlt/ sitzend

auf eine Viereckstein: 2

Dann sie soll seyn

unbeweglich:

mit verbundnen Au-

nicht anzusehen

[Gen/3]

Die Iudzen

niepryjazni sa / krzywo pa-
tracy/

zwadliwi / nie wdzieczni /
(nie przymienni)

gniewliwi / 7

okrutni / 8

y niemiłogani

(bargien wilcy y zwowie/

niż ludzie) [sgodliwi/

y miedzy soba saniemie nie

sgodliwi /

rad pojedynskija 9 (ja
Febchodja.)

Zazdrość 10

inshym nie życzę

y sama siebie trawi.

CXVI.

Spráwiedliwość.

Spráwiedliwość 1

máluja / siedząca

na Kamieniu gworoz-

grániaistym: 2

bo ma być

nie poruszona;

z zawiązánemi Dzy-

nie pátroc

(má/ 3

25

die

personas;
claudens
aurem sinistram, 4
reservandam
alteri parti;

dexterâ tenens
gladium, 5
& frenum: 6
ad puniendum,
& coercendum, malos;

Præterea frateram, 7
cujus dextrâ lanci 8
merita,
sinistrâ, 9
præmia, impôsitâ,
sibi invicem
exæquantur,
atq; ita Boni
ad virtutem,
cei calcâribus, 10
incitantur.

In contrâctibus, 11
cândidè agâtur;
pactis & promissis
stetur:
depôsitum & mutuum

reddantur:
nemo expilêtur, 12

les personnes;
fermant
l'oreille gauche, 4
pour la reserver
à l'autre partie;
tenant, de la droicte

vne espée, 5
& vne bride
pour punir, (uais;
& contraindre, les mau-

Outre cela vne balance; 7
dans le bassin droict de la-
les merites (quelle 8
dans le gauche 9
les prix, y sont,
les vns aux autres
proportionés,
& ainsi les bons
sont inuités
à la vertu,
comme avec des esperons. 10

Es contrâctis, 11
qu'on agisse ouuertemêt;
qu'on soit constant
es accords & es promesses:
qu'on rende

le depost, & l'emprunté:
que personne ne soit vo-
lé, 12 (pillé)

aut

die Person;	ná Osoby;
zuhaltend	zadržujac
das linke Ohr/ 4	Leve Ucho/ 3
vorzubehalten	zadržowujac je
dem andern Theil;	drugien stronie;
In der Rechten haltend	w prawey Rece
ein Schwert / 5	Nieź 5
und einen Zaum: 6	y Wędzido: 6
abzustraffen/	ná karame
und anzuhallen/die Bösen;	y powściąganie złych;
Über das eine Wage/ 7	Nad to Wage/ 7
in die rechte Schale/ 8	ktorey ná prawą Szas-
die Verdienste/	za flugi/ (12 8
in die linke/ 9	ná lewą 9
die Belohnung/ gegeben/	nagrody/ w lożone/
gegen ein ander/	z soba die zawożno
abgegleicht/	porównają /
und also die Frommen	y tak dobrzy
zur Tugend/	do Cnoty /
gleich als mit Spornē/ 10	jakoby Dstrogami/ 10
angetrieben werden.	pobudzani bywają.
In Abhandlungē/ 11	w Kontraktach/ 11
soll man redlich verfahren;	szczerze postępować rzecbą;
die Verträge und Zusagen	zgodę y Objemice
halten;	trzymać;
das Hinterlegte und	(Depozyt) poślady
Beliehene	dlug
wieder geben;	wracać;
niemand soll bestohlē/ 12	ni kogo nie okradac/ 12

aut lædatur; 13
 suum cuiq; tribuatur:
 hæc sunt *præcepta*
Justitiæ.

Talia prohibentur

quinto & septimo

præcepto Dei,
 & meritò
cruce ac rotâ 14
puniuntur.

CXVII.

Liberâlitas.

Liberâlitas 1
modum servat
circa divitias,
quashonestè quærit:

ut habeat, quod largiatur
egénis; 2

Hos vestit, 3

nurit, 4

& ditat, 5

hilari vultu, 6

& alâta manu, 7

Opes 8

sûbjicit sibi;

ou blessé; 13 (le sien:
 qu'on rende à vn chacun
 voyla les *præceptes*
 de la Justice.

Telles choses sont de-
 fenduës

au cinquiesme & septies-
 me

commandement de Dieu,
 & avec subject
 on les punit
 avec le gibet & la roue. 14

CXVII.

La Liberalite.

La Liberalité 1
 tient vne mesure
 à l'endroit des richesses,
 qu'elle cherche honeste-
 ment

afin qu'elle ait de quoy
 distribuer aux *pouures;*

Elle les vestit, 3

nourit, 4

& enrichit, 5

d'une mine riant, 6

& d'une main prompte. 7

Elle se soubmet
 les richesses; 8

oder verletzet; 1;
jedem das seine werden;
diß sind Gesese
der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden
verboten

im fünfften und sieben-
den

Gebot Gottes/

und billich

mit Galgen und Rad 14
abgestraffet.

CXVII.

Die Mildigkeit.

Die Mildigkeit 1

hält Masse

indem Reichtum/

welchen sie ehrlich erwirbt;

damit sie habe zu geben

den Dürfftigen; 2

Diese kleidet/ 3

nehret/ 4

und begabet sie/ (6

mit frölichem Gesicht/

und stiegender Hand. 7

Die Güter 8

unterwirfft sie ih;

ábo urázyt; 13

káždemu svoje oddát;

te sa przykazania

Spráwiedliwosti.

Takie rzeczy sa zázákane

W piątym y sied-

(mym

Przykazaniu Bożym/

y skutnie

Szubienica y Kołem

karane bywają.

(14

CXVII.

Szczodroble

wość.

Szczodroblewość 1

zachowuje miarę/

około Bogactwa/

których potężnie ną bywa;

aby miałá / co udzielać

potrzebującym; 2

Ze odzierwa/ 3

żywi/

y Bogáci/ 5

Wesoła twarz/ 6

y strzydląta Ręka. 7

Dobra

podbija sobie;

und

non se illis;
ut *avarus*: 9
qui habet, ut habeat,
& *bonorum* suorum
non possessor,
sed *custos* est,
& infatiabilis,
semper corrâdit 10

*in*guibus suis.

Sed parcit etiam,
& adseruat suas res,
occludendo; 11
ut semper habeat:

At prodigus 12
malè disperdit
benè parat,
ac tandem eget.

CXVIII.

Societas Conju-
gâlis;

Matrimonium
à Deo est institutum,
in Paradiso,
ad mutuum adiutorium,
& propagationem
humani generis.

& ne se soubmet pas à el-
comme l' *avare*: 9 (les;
qui en a, afin qu' il en aye;
& n' est pas possesseur,
de ses biens
mais gardien,
& tout infatiable
il racle tousiours de costé
& d' autre 10
avec ses ongles.

Mais elle espargne ausli,
& conserue les choses,
en les enfermant; 11
afin qu' elle en aye tou-
siours:

Mais vn prodigue 12
consume mal
ce qui est bien acquis,
& à la fin il a disette.

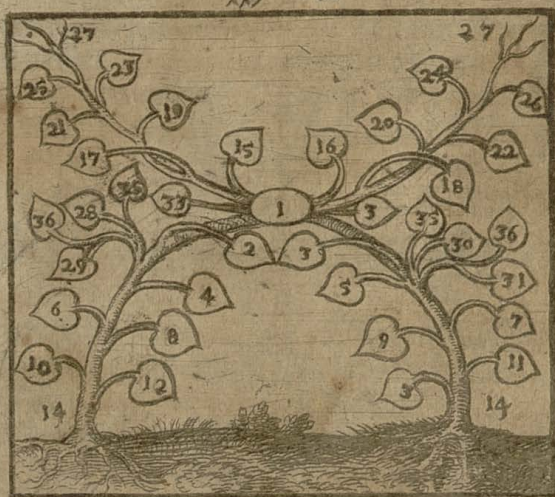
CXVIII.

La Societé con-
jugale.

Le Mariage
est institué de Dieu,
au paradis,
pour s' entraider reciproque-
& multiplier (ment,
le genre humain.



119 120



und ni
wie de
der da
und se
kein D
sonder
und /
stets e

mit se
Do
und de
sie ve
damin

Aber e
berth
was n
und n

D

De
ist von
im Pa
zur G
und S
des D

1142

und nicht sich ihnen;
wie der Geizwanst: 9
der da hat/daß er habe/
und seines Guts
kein Besizer/
sondern ein Hüter ist/
und/ ganz unersättlich/
stets eintraget 10

mit seinen Klauen.
Doch sie spare auch/
und verwahret ihre Sachē/
sie verschliessend: 11
damit sie allzeit habe:

Aber ein Verschwender
verthut übel/ (12)
was wohl gewonnen ist
und muß endlich darben.

CXVIII.

Der Ehestand.

Der Ehestand
ist von Gott eingesetzt/
im Paradies/
zur Gehülffschafft
und Fortpflanzung
des Menschlichen Ge-
schlechts.

nie siebie onym;
jako Łatomy: 9
trocy ma/ aby miał/
a dobre swoich
nie Dzierzawca/
ale strożem jest/
y/ nie na sycony/
żawże za grabia 10

pązurami swymi.
Ale przy ciebie oszadą
y rzeczy swoje chowa (oraz
zamysłując; 11 [truje)
aby żawże miał:

Alerozrzutny 12
marnie rospiera
dobrze nabyte rzeczy/
a na ostąret nie dostąret
cierpi.

CXVIII.

Stan Małżeń-
ski.

Stan Małżeński
od Boga jest postanowiony/
w Raju/
dla spolney pomocy/
y rozmnożenia
narodu ludzkiego.

<i>Vir-Juvenis (coelebs)</i>	Celuy qui n'est pas marié
conjugium initurus, instructus sit	se voulant marier, doit estre pourueu
aut opibus;	ou de richesses;
aut Arte & Scientiâ,	ou d'un art & science,
quæ sit, de pane lucrando: ut sustentare possit familiam.	qui serue, à gagner du pain: & afin qu'il puisse sustenter la famille.
Deinde eligit sibi nubilem Virginem, (aut Viduam) quam adamat: ubi tamen magis spectan- da Virtus & Honestas,	Puis il se choisit vne ieune fille à marier, (ou vne veufue) qu'il aime: ou toutefois on doit plus prendre garde à la vertu & bonesteté,
quam Forma, aut Dos.	qu'à la beauté, ou la dote.
Posthæc, non despondet clam sibi eam, sed ambit, ut præcus, apud Patrem;	Après cecy il ne la fiance pas en ca- chette mais il la recherche comme amoureux aupres du pere;

Ein Jungmann (Junggesell)	Mlodzian
so heyrahten wil/ soll begabet seyn	gdyn sie żenić chce/ musi być opatrzonym (my- śi mieć)
erweder mit Reichtum/	abo Dostatkami; (Do- statki;)
oder mit Kunst und Wis- senschaft/	abo Nauka y Umiejet- ności / (Nauka y Umiejetności /)
welche diene/ d; tägliche Brod zu erwerbē; damit er unterhalten könne ein Hauswesen.	ktora służ (chlebą; nā zarobienie pośrednie go aby żywić mógł Dom. (Cieladż.))
Darnach ſihet er ihm aus eine mañbare Jungfrau/ (oder eine Wittib)	Potym sobie obiera żā żone dostałā Pannę (abo Wdowę)
die er liebet; da aber mehr zu sehen ist	w krewny sie żałocha; gdzie jednāk więcej upatros- wac trzeba
auf Tugend und Er- barkeit/	Cnotey y poćiwosci/
als auf Schönheit/ oder auf das Heyratgut.	niz Urodę abo Posagu.
Nach diesem/ verlobt er sich nicht heimlich mit ihr/	Potym nie żałuje jey sobie potā- (jemnie/
sondern er wirbt um sie/ als ein Freyer/ bey Vater i.	ale sie stara o nie jako Żaletnik u Dycā i

& Matrem; 2
vel apud Tutōres,

& Cognātos,
per prōnubos. 3

Eā sibi de sponsā,
fit Sponsus, 4
& ipsa, Sponsa; 5
fiuntq; Sponsalia,
&
Instrumentum dotāle 6
scribitur,

Tandem
fiunt nuptie,
ubi copulantur
à Sacerdōte, 7
dantes utrōq; citrōq;
manus 8
& ānnulos nuptiales; 9
tūm epulantur
cum invitātis Tēstibus.
Abhinc dicuntur
Maritus & Vxor:
hāc mortuā,
fit ille viduus,

& de la mere; 2
ou aupres des tuteurs,

& des cousins,
par des chercheurs. 3
chercheurs ce sont ceux,
qui vont chercher la pa-
role, & qui meine à l'
Eglise. (mise,
Quand elle luy est pro-

il deuiet espoux, 4
& elle, espouse; 5
& l'on fait des fiancailles
&
on escrit
le contract de mariage. 6

Finalemēt
les nopces se font
là ou ils sont mariés
par le Prestre
se donnant à l'un l'autre
la main 8
& les bagues de mariages; 9
alors ils banquetent
avec les tēstmoins invitez.
De là ils sont appellés
mary & femme
celle-cy estant morte
il deuiend vesf.

und Mutter; 2
oder bey den Vormün-
dern/
und Befreundten/
durch die Freywerber. 3

u Matki; 2
abo u Opiekunow/
u Pokrewnych/
przez Dziawostaby. 3

Wan sie ihm zugesagt ist/
wird er Bräutigam/ 4
und sie/ Brant; 5
und wird Verlöbniß ge-
und [halten/
der Heyratsbrief 6
(die Eheveredung)
geschrieben.

Agdy mu już poslubionā
stawa sie (bedziel/
Oblubieńcem/ 4
a onā Ołubienicā; 5
u odprawujsz zstowiany/
u
Zapis posażny 6
spisuj.

Endlich
hält man Hochzeit/
da sie getrauet werden
vondem Priester/ 7
gebend einander
die Hände 8
und Trau-Ringe; 9
alsdan halten sie Mahlzeit.
mit den eingeladenen Zeugn.

Na ostatku
Wesele odprawujsz/
gdzie wiązani bywają
od Kaptana 7 (Księdza)
dawshy jedno drugiemu
Koce 8
u Pierścioni ślubne; 9
dopieroż objadujsz
z wezwanyimi swiadkami.

Von da nenn man sie
Mann und Weib;
wann diese stirbt/
wird jener ein Wittwer.

Odtąd zowią sie
Mężem u Żoną;
tā gdy umrze
On zostawa Wdowcem.

CXIX.	CXIX.
Arbor Confan- guinitatis-	L' Arbre de con- sanguinité.
Hominem 1 attingunt Consanguinitate,	Le Pere 2 (beau pere) & la mere, 3 (bonne mere)
in linea ascendente,	dans la ligne ascendante,
Pater (Vitricus) 2 & Mater, (Noverca) 3	sont proches parens de l' homme. 1
Avus 4 & Avia, 5	Le Pere grand 4 (l' ayeul) & la Mere grand, 5 (l' ayeule)
Proavus 6 & Proavia, 7	le Bissayeul 6 & la bissayeule 7
Abavus 8 & Abavia, 9	le Pere du bissayeul 8 la mere de la bissayeule, 9
Atavus 10 & Atavia, 11	l' ayeul du bissayeul 10 & l' Ayeule de la bissayeule, 11
Tritavus 12	le Pere de l' ayeul du bissayeul 12
& Tritavia; 13	& la Mere de l' ayeule de la bissayeule, 13
Ulteriores dicuntur	ceux qui sont au dela, on les appelle
Majores. 14 ... 14	Ancêtres. 14 ... 14

CXIX.

Der Sippschafft-
Baum.

Dem Menschen 1
sind verwandt mit Sip-
pschafft/
in der aufsteigenden
Linie/

der Vater / (Stisvater) 2
und die Mutter / (Stis-
[mutter) 3

der Großvater (Anher) 4
und die Großmutter/
(Anfrau) 5

der Eltervater 6
und die Altmutter / 7
der Voreltervater 8

und die Voraltmutter / 9
der Großeltervater 10
und die Großaltmut-
ter / 11

der Ureltervater 12
und die Uraltmutter; 13

die noch darüber hinaus
werden genennet [sind/

die Voreltern (Altvor-
(vern.) 14... 14

CXIX.

Drzewo Pokrew-
ności.

Człowieka 1
domtāja Potrewno-
ści /
w linii wstępującej /

Ociec (Dzycym) 2
Matka (Macocha) 3

Dziad 4
Baba (Starża) 5

Pradziad 6
Prababa / 7

Prapradziad 8
Praprababa / 9

Naddziad 10
Nadbaba / 11

Prapradziadow
Dziad / 12

Praprababina Ba-
ba; 13

Dalsi
zowią się
Przodkami. 14... 14

In lineâ descendente,	En ligne descendante
Filius (Privignus) 15	le fils, (le beau fils) 15
& Filia, (Privigna) 16	& la fille, (la belle fille) 16
Nepos 17	le nepveu 17
& Neptis, 18	& la niece, 18
Prónepos 19	le fils du nepveu 19 l'arriere nepveu
& Pronēptis, 20	& la fille de la niepce, 20
Abnepos 21	le nepveu du nepveu 21
& Abneptis, 22	la niepce de la niepce, 22
Atnepos 23	le fils du nepveu du nepveu 23
& Atneptis, 24	la fille de la niepce de la niepce, 24
Trínepos 25	l'arriere nepveu du nepveu 25
& Trineptis, 26	l'arriere niepce de la niepce, (26
Ulteriōres	ceux qui passent ces de- grez
dicuntur Pōsteri 27...27	se nomment successeurs. 27...27
In lineâ collaterali,	En ligne collaterale,
Sunt Patruus 28	Il y a le frere du pere 28
& Amita, 29	la tante du costé du pere, 29
Avínculus 30	l'oncle du costé de la mere 30

In der absteigenden Linie/	W Liniey 3stepnia- cey
der Sohn (Stiffohn) 15	Syn (Pášierb) 15
und die Tochter / (Stiff- [tochter] 16	y Cortá / (Pášierbicá) 16
der Nese (Enkel) 17	Wnuť 17
und die Niffel 18	y Wnuťká / 18
der Kleinfohn 19	Práwnuť 19
und die Kleintochter 20	Práwnuťká / 20
der Kleinnefe 21	Prápráwnuť / 21
und die Kleinniffel 22	Prápráwnuťká / 22
der Ursohn 23	Nádrwnuť 23
und die Urtochter 24	Nádrwnuťká / 24
der Urnese (Urenkel) 25	Prápráwnuťow- (Wnuť 25
und die Urniffel 26	Prápráwnuťká- Wnuťká; 26
welche darüber sind/	Další
werden genennet Nach- kommen. 27 ... 27	solwa die Potomkami. 27 ... 27
In der Seiten-Linie/	W Liniey pobogney /
sind der Vetter (Vaters- [bruder] 28	sa Stryj 28
und die Base / (Vaters- [schw.] 29	y Stryjenká / 29
der Oheim (Mutterbr- [der] 30	Wny 30

& Matértera, 31

Frater 32

& Soror, 33

Patruelis, 34

Sobrinus, 35

& Amitinus, 36...36

CXX.

Societas Paren-
tális.

Cónjuges suscipiunt

(ex benedictiõne Dei)

Sóbolem, (Prolem)

& fiunt Parentes.

Pater 1 générat,

& Mater 2 parit

Filios 3 & Filias, 4

(aliquando Gemellos.)

Infans 5

involvitur fasciis, 6

reponitur in cunis, 7

à Matre

lactatur ubéribus, 8

la tante du costé de la mere,
(31

le frere 32

& la soeur, 33

le cousin germain du costé
du pere

la cousine germaine du costé
de la mere

le fils du frere & de la soeur.
36...36

CXX.

La Societé Ger-
maine.

Les femmes ont

(par la benedictiõ de Dieu)
vn enfant,

& en deuienne parentes.

Le Pere 1 engendre

& la mere enfante 2

les fils, 3 & les filles, 4

(aucunefois des iumeaux.)

L'enfant au maillot 5

est enueloppé de drappeaux,
(6

mis dans le berceau, 7

par la mere

allaité avec le tetons, 8

mammelles

& nu-



31

9=

2=
165=
16

—
&

Fre
&
Pa

Sol

&

S

(e
Söl
&

&
Fil
(a

in

re
à
la

und di

der Z

und di

des D

den M

und de

Bas

S

Die

(durch

Kind

und we

Der

un die

Söh

(zuweil

Das

wird g

D

geleg

bonder

gefug

und die Muhme/ (Mut-
terschwester) 31

der Bruder 32

und die Schwester/ 33

des Vettern Sohn/ 34

der Muhmens Sohn/ 35

und des Oheims oder der
Basen Sohn. 36... 36

CXX.

Der Eleern

Stand.

Die Eheleute bekommen

(durch Gottes Segen)

Kinder/

und werden Eltern.

Der Vater 1 zeuget/

un die Mutter 2 gebieter

Söhne 3 un Töchter/ 4

(zuweilr auch Zwillin=

Das kleine Kind 5 [ge]

wird gewickelt in Win-

deln/ 6

gelegt in die Wiege/ 7

von der Mutter

geseugt mit den Brüsten/

(8

Wujenka/ Wuina 31

Brát 32

W Siostrá/ 33

Synowiec/ 34 Syny-
jegny

Cioteğny/ 35

Wujegny ábo siestrže-
niec. 36... 36

CXX.

Stan Rodzi

cielsti.

Małkonkowie ná-

bywaja (płodja)

(1 błogostawienstwa Bo-

Dzieci/ [żego)

W stawaja się Rodzicami.

Dziec 1 płodzi

á Matka 2 rodzi

Syny 3 W Corti/ 4

(głosem Bliźnieta.)

Dziecie 5

porwijaja w pieluchy/ 6

klada do Kolebki/ 7

od Matki

Karmione bywa pierści-

mi/ 8

U 5

und

& nutritur pappis. 9

Deinde incédere discit
Seperaſtro, 10

Iudit crepundiis, 11

& fari incipit.

Crescente etate,
Pietatis 12

& labóri 13 affueſcit,
& caſtigátur, 14
ſi non ſit morigerus.

Liberi debent
Paréntibus
Cultum & Officium.

Pater
ſuſtentat líberos
laborando.

CXXI.
Societas Herilis.

Herus (Paterfamiliás)
habet
famulos; (ſervos) 2
Hera (Materfamiliás) 3

& nourri de boulies. 9

Puis il apprend à marcher
dans vn chariot, pour ap-
prendre à marcher, 10

il ioue avec des iouets, 11

& commence à parler.

Quand il eſt plus aagé,
il s'accouſtume au travail;
& à la pieté (13

& on le chaſtie
s'il n'eſt paſ bien morige-
ré. (appris)

Les enfans doiuent
à leurs parens
honneur & obeiſſance.

Le Pere
nourrit les enfans
en travaillant. 15 (du travail)

CXXI.
La Compagnie
ſigneuriale.

Le maiſtre du logis 1 (Pere
[de famille])

a
des valets; 2 [famille)
la maitreſſe 3 (la mere de
ancillas.

und ernehret mit Brey	у зывіоне Папа. 9
(Muf.) 9	
Darnach lernet es gehen	Потым ён chodзіć uзя
im Gängelwagen/ 10	у Chodaгзу/ 10
spielt mit Spielzeug/	у гра іагkаmі/ 11
und hebt an zu reden. (n	у пoчына мовіць.
Bey wachsendem Alter/	Хофак/
wird es zur Gottes-	у poboжнось 12
furcht 12 (net/	
und Arbeit 13 angewöh-	у праце 13 ён у kлада/
und gezüchtiger/ 14	у kарга je/ 14
wann es nicht folgen wil.	jesli nie chce być pofluзne.

Die Kinder sind schuldig	Dzieci i winne
den Eltern	Kodзіcom
Ehre und Dienst.	Cześć (uczciwość) у Wflu.
	[g. (posлушство)
Der Vater	Ociec
ernehret die Kinder	жyвi Dzieci
mit Arbeiten. 15	robiac. (pracujac.) 15

CXXI.

CXXI.

Die Herrschaffe.	Panistwo.
------------------	-----------

Der Herr (Hausvater) 1	Pan (Gospodarz) 1
------------------------	-------------------

hat	ma
Knechte; 2	Slugi; (Párobf) 2
die Frau (Hausmutter) 3	Pani (Gospodeni) 3
	Mägdel

ancillas. 4

Illi

mandant his

opera, 6

& distribuunt

laborum pensa; 5

quæ ab his

fidéliter sunt exsequenda,

sine murmure

& dispendio;

pro quo

præbétur ipsis

merces

& alimonia.

Servus

olim erat

mancipium,

in quem

Dómino potestas fuit

vite & necis :

Hodiè

serviunt liberè

pauperiores,

mercède conducti.

CXXII.

Urbs.

Ex multis domibus,

fit pagus, 1

des servantes. 4

Iceux

ordonnent à ceux-cy

les travaux, 6

& leur distribuent

les tasches de leurs travaux; 5

qui doiuent fidelement

estre acheuées d'eux

sans murmure

& preiudice;

ce pourquoy

on leur donne

vn loyer (des gages)

& la nourriture.

Le valet

estoit du temps passé (iadis)

esclave

sur lequel

le maistre auoit puissance

de vie & de mort.

Aujourd'huy

les plus pauvres

seruent librement

estans loués à gages.

CXXII.

La Ville.

De plusieurs maisons

se fait vn village, 1

vel



anc

ma
ope
&
lab
qu
fid

fir
&
pr
pr
me
&

ol
ma
in
Do
vit

se
pa
m

fit

mäg
Jen
befehle
die Ar
und the
die De
welche
treulich

ohne D
und D
moxor
ihnen
der Liel
und U

Ein
ware vo
Leibeig
über w
ein Her
des Leb

Her
dienen
die Aer
um den

Q
Aus
wird en

Mägde. 4

Jene
befehlend diesen
die Arbeit/ 6
und theilen aus
die Verrichtungen; 5
welche von diesen
treulich sollē vollzogen werden/

ohne Widerbellen
und Nachtheil;
wovor
ihnen gereicht wird
der Liedlohn
und Unterhalt.

Ein Knechte
ware vorzeiten
Leibeigen/
über welchen
ein Herr Gewalt hatte
des Lebens und des Todes;

Heutzutag
dienen freiwillig
die Aermere/
um den Lohn gedinger.

CXXII.

Die Scade.

Aus vielen Häusern/
wird ein Dorff/ 2

Dziemki. 4

Dwi
rozłazuja rym
robotę/ 6
y wydzielają
Doddziaty robot; 5
ktore od nich
wiernie (beszerze) wykona-
ne być mają/

bez hemrania
y skodey;
za co się
im daje
myto (zapłata)
y strawa. (żywnośc)
Skuga (Pärobot)

niegdyn był
Nie wolnitiem/
nád ktorym
moe miał Pan (władza)
Zywota y Smierci;

Po dziś dzień
służa dobrowolnie
uboższy/ [ni:]
ná myto nájęci: (zadaje-

CXXII.

Wiaſto.

Z wielu Domow
bywa Wieś/ 1

oder

vel Oppidum,

vel Vrbs. 2

Istud & hæc,

muniuntur

& cinguntur

mœnibus, (muro) 3

vallō, 4

aggeribus 5

& vallis. 6

Intra muros,
est pomerium; 7

extra, 8
fossa. 8

In mœnibus,
sunt propugnacula 9

& turrets: 10

specula 11

exstant

in editiōribus locis

In Urbem

ingressus fit

ex suburbio, 12

ou vn bourg,

ou vne ville. 2

celuy-la & cette-cy

se fortifient

& s'environnent

de murailles 3

d'vne terrasse, 4

de bastions, 5

& de palissade. 6

Entre les murailles,
Il y a l'entredeux; 7

L'entredeux, c'est cette
place vuide qui se trouue
entre les remparts, & les
maisons, c'est ordinaie-
rement vn lieu ou l'on
tire ou il y quantité d'
arbres.

en dehors,

les fosses, 8

Sur les murailles

il y a des boulevards 9

& des tours: 10

les eschauguettes 11

sont esleuées

aux lieux les plus eleués,

On entre

dans la ville

du fauxbourg, 12

oder Städtlein/
oder eine Stadt. 2

Jenes und diese/
werden befäset
und umfängen
mit einer Mauer/ 3
mit dem Wall/ 4
mit Schanzen 5
und Pfalwerck (Pallisa-
[den.) 6

Innerhalb der Mauer/
ist der Zwinger; 7

ausserhalb/
der Stadtgraben. 8

Auf der Mauer/
sind die Pasteyen 9
und Thürne: 10
die Warten 11
stehen
an erhabnen Orten.

Indie Stadt
gehet man
aus der Vorstadt/ 12

ábo Miasteczko/

ábo Miasto. 2

Ono y to/

Umacniája (ucwierdżaja)

y obwadża

Murami/ 3

Walem/ 4

Groblami 5

y Palami. 6

miedzy Murami

jest miedzy murze; 7

przed Murem

Okop. 8

Ná Murze

sa Basty 9

y Wieże: 10

Strażnice 11

stoja

[niostlych)

ná wyżsnych mieścach. (wy-

Do Miasta

wchodzi się

z przedmieścia/ 12

durch

per portam, 13

super pontem, 14

Porta habet

cataractas, 15

pontem versatilem, 16

valvas, 17

claustra,

& repagula,

ut &

vestes, 18

In suburbiis

sunt horti, 19

& suburbana, 20

ut &

cœmeteria, 21

par la porte, 13

sur vn pont 14

La porte a

des coulisses, 15

vn pont leuis, 16

des battans, 17

des ferrures,

& des barres, (verrouils)

comme aussi

des barrières, 18

Es fauxbourgs

il y a des iardins, 19

& des maisons de plaisance, 20

ainsi que

des cimetières, 21

CXXIII.

Interiôra Urbis.

Intra urbem

sunt plateæ, (vici) 1

lapidibus strata,

fora, 2

(alicubi

eum porticibus 3)

& angiportus, 4

Pública edificia sunt,

CXXIII.

Le Dedans d'

vne ville.

Dans vne ville

il y a des rues, 1

pauées de pierres,

des marchés, 2 (places)

en quelques endroits

avec des porches 3

& des ruelles, 4

Les Edifices publics sont

in

durch das Thor/ 13

über die Brücke. 14

Das Thor hat

seine Fallgatter/ 15

Zugbrücke/ 16

Flügel/ 17

Schlösser/

und Rigel/

wie auch

die Schlagbäume. 18

In den Vorstädten

sind Gärten/ 19

und Lusthäuser/ 20

wie auch

die Kirchhöfe (das Gote

(reslager.) 21

CXXIII.

Das Inwendige

der Stadt.

In der Stadt

sind Gassen/(Strassen) 1

die gepflastert/

Märkte/ 2

(an solchen Orten

mit bedeckten Gän-

gen 3)

und Gäßlein. 4

Gemeine Häuser sind/

ont
in

przez Bramę/ 13

po Mostcie. 14

Brama ma

Kraty Żelazne/ 15

Zwod/ 16

Wrota/ 17

Kłotki/

y Zapory/

jako y

Ostrwa. (Słaki) 18

Na przedmieściach

sa Ogrody/ 19

y Solwarki/ 20

jako y

Cmentarzy. 21

CXXIII.

Wnętrznosc

Miasta.

W Mieście

sa Ulice/ 1

Kamieniem położone /

(brukowane)

Kynki/ 2

(drugdziej

y podsięniami 3)

y ciasnemi Ulicami. 4

Pospolite Domy sa/

X

mitien

in medio urbis,

Templum, 5

Schola, 6

Curia, 7

Domus mercaturæ; 8

Circa moenia,

& portas,

Armamentarium, 9

Granarium, 10

Diversoria,

Popinæ

& Cauponæ, 11

Theatrum, 12

Nosodochium; 13

in recésibus,

fôride, (cloâce) 14

& custodia (carcer.) 15

In turre primariâ,

est horologium, 16

& habitatio

vigilum. 17

In plateis,

sunt putei. 18

Fluvius 19

vel rivus,

urbem interfluens,

inservit

au milieu de la ville,

l'Eglise, 5

l'escole, 6

l'hostel de ville

la bourse; 8 [la maison des
[marchands]

Vers la muraille,

& les portes,

l'Arsenal, 9

le grenier aux provisions, 10

les hosteleries,

les cabarets

& tavernes, 11

le theatre à iouer, 12

l'hospital; 13

Aux lieux-reculés,

les retraiçts publics 14

& la prison 15

En la plus haute tour
[plus haute]

est l'horloge

& la demeure

de ceux qui font le guer. 17

Es ruës

Il y a des puits. 18

Le fleuve 19

ou le ruisseau,

coulant au trauers de la
sert [ville
sordibus]

in mitten in der Stadt/
die Kirche / 5
die Schul / 6
das Rathhaus / 7
das Kauffhaus ; 8

And der Mauer/
und an den Thoren/
das Zeughaus / 9
das Kornhaus / 10
die Gasthöfe / (Wirths.
die Schencken (häuser)
und Gartüchen / 11
das Spielhaus / 12
der Spital ; (Siechen-
(haus) 13

an abgelegenen Dren/
die Cloack / 14 (15
und d; Gefangenhaus.
Auf dem höchsten Thurn/
ist die Uhr / 16
und die Wohnung
der Wächter. 17
Auf den Plätzen/
sind Brunnen. 18
Der Fluß 19
oder Bach/
so durch die Stadt fließt/
diener

w pośrodku Miasta/
Kościoł / 5
Szkoła / 6
Ratusz / 7
Dom Sładny ; (Kuch-
[piecki] 8

Przy Murze/
y Dramach/
Zbrojownia / 9
Szpiczlerz / 10
Gosciniec/
Karczmy
y Kuchnie / 11
Dziwowski / 12
Spital ; 13

na Ustroniu/
Wychody / 14
y Wiezienie 15.
Na najwyższym Wieży/
ist Zegar / 16
y Miejskanie
Strożow. 17
Na Ulicach/
Studnie. 18
Kęka 19
abo Porok/
co przez Miasto cieże /
fluży [idzie] den

sordibus eluendis,

Arx 20

exstat

in summo urbis.

CXXIV.

Judicium.

Optimum Jus est,

plácida conventio,

facta,

vel ab ipsis,

*inter quos *li* est;*

vel ab Arbitro.

Hæc si non procédit;

venitur in forum. 1

(olim judicabant

in foro,

hodiè in Prætorio)

cui præsidet Judex (Prætor) 2

cum Assessõribus; 3

Dicõgraphus 4

calamõ excipit vota.

Actor 5

accusat

reum, 6

à emmener toutes les bouës.

Le Chasteau 20

apparoist

*au plus haut lieu de la
ville.*

CXXIV.

Le Jugement.

Le Melieur droit est,

vn Accord amiable,

fait,

ou par ceux,

entre lesquels est le procez;

ou par vn arbitre.

Si cela ne se fait;

on vient deuant la justice, 1

du temps passé ils iugeoint

sur le marché (la place)

*aujourd'hui dans l'hostel
de ville*

ou preside le Iuge 2

avec les Conseilliers; 3

Le Greffier 4

escrit toutes les voix.

L' Accusateur 5

accuse

le coupable, 6

& pro-



c)
f;



10
ie)

3

i s
od)

ind

den U
D
rag
am h

D

D
der g
ange
en. w
unter
oder

D

förm

(vor
auf d
heut

dem

mit
der
schre

D

klage
den

den Unflath auszuführen.

Das Schloß 20
ragerhonor
am höchsten Ort der Stadt.

CXXIV.

Das Gerichte.

Das beste Recht ist/
der gültliche Vergleich/
angestellt/ [selber/
en. weder durch die jenigen
unter welcher der Streit ist;
oder von eine Schiedsman.

Wann dieser nicht fort-
gehet;

kömt man vor Gericht/ 1

(vorzeiten hielt man Gericht
auf dem Markte/

heutags in der Gericht-
stube)

dem vorsteher d Richter/ (2)

mit den Beysitzen 3
der Gerichtschreiber 4
schreibe die Stimmen auf.

Der Kläger 5

flagt an
den Beklagten/ 6

dla zabierania plugastwa.

Zamek 20

wystawionym

na najwyżym Miasta
miejscu.

CXXIV.

Sad.

Na lepsze Prawo jest/
dobrowolna zgodą/

uczyniona/

abo od tych samych

miedzy ktorymi swar (spor)

abo od Rozjemce. (jest;

Tá jesli nie dochodzi;

przychodzi przed Sad/
[(Prawo) 1

(niegdzy Sadzano

na Ryntu/

teraz w Wojtowni (w

[Sadowey Izbie)

tedy przekożony Sędzia

(Wojt) 2

3 Spółsiędzacynni; 3

Pisarz Sadowy 4

zapisuje głosy.

Powodowa strona 5

oskarza (Powod)

Obwinionego/ 6

X 3

und

& producit testes 7
contra illum.

Reus excusat se,

per Advocatum; 8

cui contradicit
Actoris Procurator. 9

Tum Judex
pronuntiat sententiam,

absolvens infontem,
& damnans fontem

ad poenam vel multam,
vel ad supplicium.

CXXV.
Supplicia Male-
ficorum.

Malefici 1
per lictores 2
in carcere 3
(ubi torqueri solent)
producuntur,
vel equo raptantur, 15

ad locum supplicii.

Fures 4

& produit des témoins 7
contre luy,

Le Coupable s'excuse

par son advocat; 8

auquel contredit
l'advocat, de celuy qui l'
accuse. 9

Alors le Juge
prononce la sentence,

deliurant l'innocent,
& condamnant le coupable

au chastiment ou à l'amende,
ou au supplice.

CXXV.
Les Supplices
des mal-fauteurs.

Les Mal-fauteurs 1
sont menés
par les sergents 2
hors de la prison 3
(ou on les geline)
ou sont traînez 15

au lieu du supplice.

Les Larrons 4

suspen-

und führet Zeugen 7
wider ihn.

Der Beklagte ver-
antwortet sich/
durch den Anwalt;

deme widerspriche
des Klägers Anwalt. 9

Alsdamit der Richter
spricht das Urtheil/

loßziehend de Unschuldige/
und verdamnend den Schul-
digen (straffe/
zur Straffe und Geld-
od auch zur Leibstraffe.

CXXV.

Die Leibstraf-
fen der Ubelthäter.

Die Ubelthäter 1
werde von den Schergē 2
aus dem Kerker 3
(worin man sie zu foltern
geführt/ [pfleger]
oder geschleiffet/ 15

zur Richtstae/ (Nabenstein.)

Die Diebe 4

y przywodzi Świadki 7,
przeciw niemu.

Obrwiniony (Oskar-
żony) się wymawia/
przez Zastępcę; (Dzie-
[ła / Práctyká])

ktoremu przesy
Dowodow Práctyk. 9

Dopieroż sedzia
defetruje (wyrok czyni) dea
fret feruje

umolniając nie winnego/
a skazując winnego

na Winę abo Piemieźną/
abo na Gárdło.

CXXV.

Karánta ná Cie-

le Zloczyncom.

Zloczyncy 1
przez Siepáge 2

z Węziénia 3
(gdzie meżeni bywają)
wymiedzeni;

abo Konieim wywło-
żeni bywają 15

na miejsce Karánta.

Złodzieje 4

4

werden

suspenduntur	font pendus
in patibulo 5	au gilet 5
à carnifices; 6	par le Bourreau; 6
Mæchi	Les Adulteres
decollantur; 7	font decolés; 7
(Homicide (sicarii)	Les Meurtriers
ac latrones (pirate)	& les larrons (assassins)
vel crucifragio plexi	ou sur vn eschaffaut rom- pus
rota 8 imponuntur,	font mis sur vne roüe, 8
vel palo 9 infiguntur;	ou embroché à vn effieu; 9
Striges (Lamia)	Les forcieres
super rogam 10	font bruslées
cremantur.	sur vn monceau de bois. 10
Quidam, (ciantur,	On coupe à quelques vns
antequam supplicio affi-	auant qu'on en fasse iusti-
elinguantur, 11	La Langue, 11 (ce.
aut super cippum 12	ou on leur coupe le poing, 13
manu plectuntur, 13	(la main)
aut uruntur	sur vn cep 12 (pilot)
forcipibus. 14	ou on les brusle
Vitâ donati,	auec des tenailles. 14
numellis constringuntur, 16	Ceux ausquels on donne la vie
luxantur, 17	on les met aux piloris, 16
equuleo imponuntur, 18	on leur donne l'estrapade, 17
	on les met sur le chenalet, 18
	auribus

werden gehängt an den Galgen/ 5 von dem Scharfrichter; 6 die Hebrecher (7 werde geköpft/ (einhäupter); Die Mörder un Räuber (Seeräuber) entweder geradbrecht aufs Rad 8 geleyet/ oder an einen Pfal 9 ge- spisset; die Hexen (Unhulden) auf dem Scheiterhauffen verbrennet. (10 Etlichen/ ehe sie gerichtet werden/ wird die Zunge abge- schnitten/ 11 oder auf dem Block 12 die Hand abgehauen/ 13 oder sie werden gebremet mit Zangen. 14 Denen man dz Lebe schenkt/ die werden an Pranger gestellt/ 16 geprellt/ (gewippt) 17 auf den Esel geset/ 18	wieſa ná Szubiznicey 5 Kät; 6 Cudzołozniti Scinaja; 7 Mzoboyce n Kozbojnik abo gołenie pogruchorawſy w Kolo 8 plataja/ abo ná Pal wbiłaja; 10 Czarownice ná Stosie Drzew 10 pala Die Korym/ niż ich straca/ tylem jczyki wywlo- ga/ 11 abo ná Pain (gnacie) 12 Ktż utinaja/ 13 abo ich pala Kleſzami. 14 Korym Zywot danijs/ do Pragi przywizujaz 16 Człotki zstawow wy- wijaja/ 17 ná Dſta wsadzaja/ 18 X 5 Geſtuzet
---	--

auribus truncantur, 19

on leur coupe les oreilles, 19

virgis caduntur, 20

on les fouette, 20

stigmatē notantur,

on les marque d'vn fer

relegantur,

on les bannit, (chaud,

damnantur

on les condamne

ad trirēmes

aux galeres (elle.

vel ad carcerem perpetuū.

on à vne prison perpetu-

Perduelles

Les traistres (les ennemis

[de la Patrie)

discerpuntur quadrigis.

on les tire à quatre che-

uaux.

CXXVI.

CXXVI.

Mercatúra.

La Marchandise.

Merces,

Les Marchandises

aliunde allatæ,

amenées d'autre part

in domo merciorum 1

se troquent

vel commutantur,

ou se vendent

vel venum exponuntur

es boutiques des merciers

in tabernis mercimoniorum, 2

& venduntur

pro pecuniâ, (monetâ) 3

pour de l'argent, 3

vel mensuratæ

estant mesurées

ulnâ, 4

auec vne aulne 4

vel ponderatæ

ou pesées

librâ. 5

auec les balances au poind 5

Tabernarii, 6

Les Bouticliers, 6

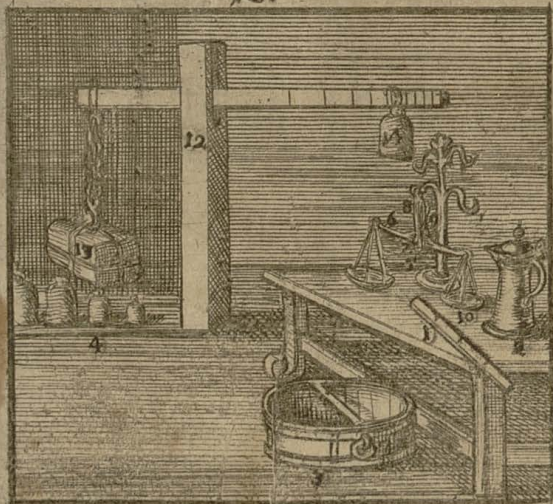
circumforanei, 7

les charlatans, 7

& seru-



nie.
vzy-
1).



ni

130

133

16

nd

auril

virgi
stign
rele
dan
adt
vel
P

dis

or

ali
in
ve
ve
in
&
pt
ve
uh
ve
lib

en

gest

aus
gebr
vern
und
auf d
oder
D

werd

an

D
von a
werd
entw
oder
in der
und v
um C
entwe
mit d
oder a
auf d
Di
die D

Gestuzet / (der Ohren be-
(raubt) 19

ausgestäupt / 20

gebrandmalet /

verwiesen /

und verurtheile

auf die Galleen

oder zu ewiger Gefängnis.

Die Feinde des Vater-
lands

werden gewiertheilet.

CXXVI.

Die Kauffmann-

schaft.

Die Wahren /

von andern Dreß zugeführt /

werden im Kauffhaus 1

entweder verstoßen /

oder feil gelegt

in den Krämen / 2

und verkaufft

am Geld / Münze) 3

entweder abgemessen

mit der Elle / 4

oder abgewogen

auf der Wage. 5

Die Budensiger / 6

die Quack-salber / 7

Uży urzyna / 19

Wyśmignia / 20

piśnią wypalają /

wyganiają

skazują

na Galery

abo na wieczne Więzienie.

Buntowniki (Nieprzy-

jaćciok Nyszym)

zwarcują.

CXXVI.

Rupieccwo.

Zorany

skąd inąd przywiezione /

w Domu Rupieccim 1

abo odmieniąją

abo na przedan wykładają

w Kramach 2

u przedawają

za Piśniadze / (monety) 3

abo odmierzone

Łokciem / 4

abo odważone

Wagą. 5

Kramarze / Budfarze / 6

Prygańnicy / 7

und

& scrutarii, 8
volunt etiam
dici mercatores.

Venditor 9
ostentat
rem promercalem,
& indicat precium,
quanti liceat.

Emtor 10
licitatur,
& precium offert.

Si quis
contrahitur : 11
addicitur res ei,
qui plurimum
pollicetur.

& les frippiers, 8
veulent aussi,
estre appellés marchands.

Le vendeur 9
nous monstre
sa marchandise,
& nous aduertit du prix,
Combien elle couste.

L' Acheteur 10
marchande,
& luy offre vn prix.
s'il y a quel qu'un
qu'il la marchande aussi :
on la donne (11
au plus haut
offrant.

CXXVII.
Mensuræ
&
Pondera.

Res continuas,
metimur ulnâ ; 1
liquidas, congio ; 2
aridas,

CXXVII.
Les Mesures
&
Les Poids.

Les choses continues,
nous les mesurons avec
vne aulne ; 1
les liquides avec vne me-
sure de six septiers
les seiches,

medimnô.

und Trödler/ 8
wollen auch

Kauffleute genennet seyn.

Der Verkäufer 9

bietet uns

die Wahr/

und benennet den Preis/
was sie koste.

Der Käufer 10

feilschet/

und legt ein Bot.

So einer

gegenfeilschet: 11

wird die Wahr dem über-
der am meisten (lassen/
bietet.

Wendetarze

cheg też

zwani być Kupcami.

Przedawca 9

wytlada (ceni)

Towary/

opowiada cenę (zaczyna)

czego się stoi po czemu dać

Kupiec 10 (myśli.

pyta po czemu (targuje)

podawa płacę.

Gdy kto

podkupuje: 11

temu towar spuścąmy byz

ktory na więcej (wal

podaje.

CXXVII.

Maß

und

Gewichte.

An einem Stuck hangen-
de Sachen/

messen wir mit der Elle; 1

flüssige / mit der Maß; 2

dünne (trockne) Sachen;

CXXVII.

Wiara

y

Wagi.

Die rozdzielne rzeczy/

mierzemy Łokciem; 1

ciężkie / Kwartą; 2

[Garncem]

suche/

mit

medimno. 3

Gravitatem rerum
experimur ponderibus 4

& librâ (balance.) 5
In hac primò est

jugum, (scapus) 6
in cuius medio axiculus, 7

superiùs
trîntina, (agîna) 8
in quâ exâmen 9
sele agitât ;
utrinq;
sunt lances, 10
pendentes
funiculis, 11

Statéra 12

pónderat res,
suspendendo illas
uncô : 13
pondus 14
ex oppôsito,
indicat ;
utrum sit

avec vne mine 3 (contenant
[six boisseaux])

La pesanteur des choses
nous l' esprouvons avec
des poids

& avec la balance. 5
Premierement il y a en
cette cy

le fleau, 6 (la branche)
au milieu du quel vn petit
essieu, 7

en haut
le trebuchet, 8
ou la languette 9
se remue ;
des deux costes ;
il y a des bassins, 10
pendus
à des cordes 11 (cordons)

Le crochet à peser 12
(le tresseau) (la balance
à croc.)

pese les choses
en les pendants
au crochet : 13
le poids 14
à l' opposite,
montre ;
seauoir s'il y a

equi-

mit dem Schöffel. 3

Die Schwere der Dinge
prüfen wir mit Gewich-
ten 4

und mit der Wage. 5
An dieser ist erstlich

der Wagbalke / 6
indessen Mitte die Ase / 7

oben darüber

das Waggericht / 8
worin das Zünglein 9

gehet; (sich beweget)
zu beyden Seiten

sind die Wagschalen / 10
hängend

an den Wagsträngen.
(11)

Die Schnellwage 12

weget ab die Sachen/
dieselben hängend

an den Zaken: 13

das Gewichte 14

gegen über/

zeigt an;

ob an beeden Seiten

Czwiercią. 3 (Mat.
[drem])

Wagien rzecz (ciężkości)
dochodzimy (doświadczamy się) Wagami 4

5 Suntem. 5 (halo)
Na ten naprzód jest

Kołowrót / 6
w je postrzodku biegum
(Goździk)

w górze Włubá 8
w łeczeniu się Język 9

rusa; (biega)
3 obudwu stron

sa misy / 10 (hale)
wiszące

na sznurach. 11

Przemian 12

waży rzecz
za wieszając je
na Zaku: 13

Waga 14
na przeciwko/
ukazuje;

jest i obudwu stron

eine

& producit testes 7
contra illum.

Reus excusat se,

per Advocatum; 8

cui contradicit
Actoris Procurator. 9

Tum Judex
pronuntiat sententiam,

absolvens infontem,
& damnans fontem

ad poenam vel multam,
vel ad supplicium.

CXXV.

Supplicia Male-
ficorum.

Maléfici 1

per lictôres 2

in carcere 3

(ubi torqueri solent)

producuntur,

vel equo raptantur, 15

ad locum supplicii.

Fures 4

& produit des témoins 7
contre luy,

Le Coupable s'excuse

par son aduocat; 8

auquel contredit
l'aduocat, de celuy qui l'
accuse. 9

Alors le Juge
prononce la sentence,

deliurant l'innocent,
& condamnant le coupable

au châtiment ou à l'amende,
ou au supplice.

CXXV.

Les Supplices
des mal-fauteurs.

Les Mal-fauteurs 1

sont menés

par les sergents 2

hors de la prison 3

(ou on les gèle)

ou sont traînez 15

au lieu du supplice.

Les Larrons 4

suspen-

und führet Zeugen 7
wider ihn.

Der Beklagte ver-
antwortet sich/
durch den Anwalt;

deme widerspricht
des Klägers Anwalt. 9

Alsdamit der Richter
spricht das Urtheil/

loßziehend de Unschuldige/
und verdamnend den Schul-
digen (straffe/
zur Straffe und Geld-
od auch zur Leibstraffe.

CXXV.

Die Leibstraf-
fen der Ubelthäter.

Die Ubelthäter 1
werde von den Schergē 2
aus dem Kerker 3
(worin man sie zu foltern
geführt/ [pfleger]
oder geschleiffet/ 15

zur Richtigkeit/ (Nabenstein.)

Die Diebe 4

y przywoźi Świadki 7,
przeciw niemu.

Obwiniony (Dfkar-
[zomy] się wymawia/
przez Zastępcę; (Dzeczni-
[lā / Prákytā])

ktoremu przeg-
Dowodow Prákyt. 9

Dopieroż sedžia
dekretuje (wyrok czyni) des
kret feruje

umolniajac nie winnego/
a skazujac winnego

nā Wine abo Piśmienie/
abo nā Gárdlo.

CXXV.

Karántia ná Cie-
le Złoczynców.

Złoczyncy 1
przez Siepáge 2
i Wziénia 3
(gdzie męczeńi bywają)
wymiedzeni;
abo Koniein wywo-
żeni bywają 15

nā miejsce Karántia.

Złodzieje 4

X 4

werden

suspenduntur	font pendus
in paribulo 5	au gibet 5
à carnifice; 6	par le Bourreau; 6
Mœchi	Les Adulteres
decollantur; 7	font decolés; 7
(Homicidæ (sicarii)	Les Meurtriers
ac latrones (piratæ)	& les larrons (assassins)
vel crucifragio plexi	ou sur vn eschaffaut rom- pus
rotæ 8 imponuntur,	font mis sur vne rotie, 8
vel palo 9 infiguntur;	ou embroché à vn effieu; 9
Striges (Lamiæ)	Les forcieres
super rogam 10	font bruslées
cremantur.	sur vn monceau de bois. 10
Quidam, (ciantur,	On coupe à quelques vns
antequam supplicio affi-	auant qu'on en fasse iusti-
elinguantur, 11	La Langue, 11 (ce.
aut super cippum 12	ou on leur coupe le poing, 13
manu plectuntur, 13	(la main)
aut uruntur	sur vn cep 12 (pilot)
forcipibus. 14	ou on les brusle
Vitâ donati,	avec des tenailles. 14
numellis constringuntur, 16	Ceux auxquels on donne la vie
luxantur, 17	on les met aux piloris, 16
equuleo imponuntur, 18	on leur donne l'estrapade, 17
	on les met sur le chenalet, 18
	auribus

werden gehängt	wieſa
anden Balgen/ 5	ná Szubienicey 5
von de Scharffrichter; 6	Kát; 6
die Ehebrecher 7	Cudzołożniki
werde geköpft/ (enthauptet);	Ścinaja; 7
Die Mörder	Mżoboyce
un Räuber (Seeräuber)	y Rozbojnik
entweder geradbrecht	ábo golemie pogruchotawszy
aufs Rad 8 geleyet/	w Kóło 8 płataja/
oder an einen Pfal 9 ge-	ábo ná Pal wbiłaja; 9
spisset;	
die Hexen (Unhulden)	Czarownice
auf de Scheiterhauffen	ná Stoſie Drzew 10
verbrennet. (10)	pala
Etlichen/	Die ktorym/
ehe ſie gerichtet werden/	níž ich straca/
wird die Zunge abge-	tyłem języki wywło-
ſchnitten/ 11	ga/ 11
oder auf dem Block 12	ábo ná Pain (gnacie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Kłó utinaja/ 13
oder ſie werden gebrennet	ábo ich pala
mit Zangen. 14	Kleſzczami. 14
Denen man dz Lebe ſchenkt/	Ktorym Żywot dárja/
die werden an Pranger	do Pragi przywieszaja/ 16
geſtellt/ 16	
geprellt/ (gewippt) 17	Członki zſtawow wy-
auf den Eſel geſetzt/ 18	wijaja/ 17
	ná Dſłá wsadzaja/ 18
	X 5 geſtuzet

auribus truncantur, 19

on leur coupe les oreilles, 19

virgis cæduntur, 20

on les fouette, 20

stigmatè notantur,

on les marque d'vn fer

relegantur,

on les bannit, (chaud,

damnantur

on les condamne

ad trirèmes

aux galeres (elle.

vel ad carcerem perpetuū.

on à vne prison perpetu-

Perduelles

Les traistres (les ennemis

[de la Patrie)

discerpuntur quadrigis,

on les tire à quatre che-

uaux.

CXXVI.

CXXVI.

Mercatúra.

La Marchandise.

Merces,

Les Marchandises

aliunde allatæ,

amenées d'autre part

in domo merciorum 1

se troquent

vel commutantur,

ou se vendent

vel venum exponuntur

es boutiques des merciers

in tabernis mercimoniorum, 2

& venduntur

pro pecuniâ, (monetâ) 3

pour de l'argent, 3

vel mensuratæ

estant mesurées

ulnâ, 4

auec vne aulne 4

vel ponderatæ

ou pesées

librâ. 5

auec les balances au poïd 5

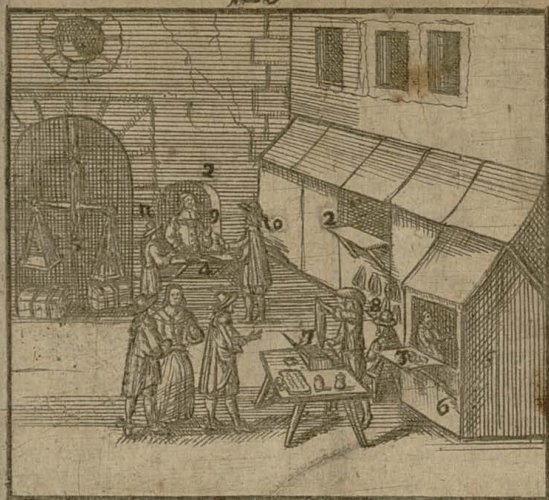
Tabernarii, 6

Les Bouticliers, 6

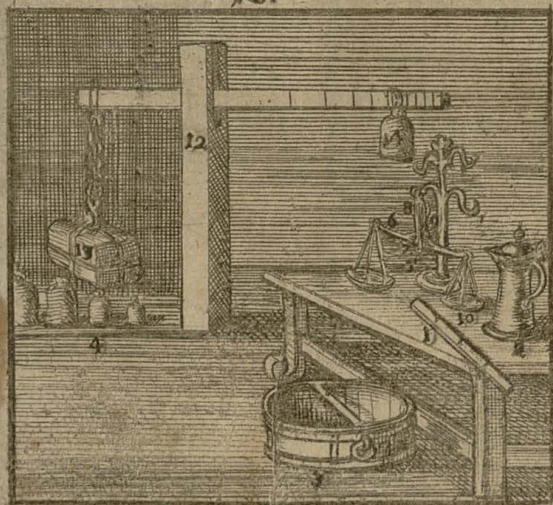
circumforanei, 7

les charlatans, 7

& seru-



nie.
r3h
1).



ni

ij9

13

16

nd

auril

virgi
stign
rele
dan
adt
vel
Pe

dis

or

ali
in
ve
ve
in
&
pr
ve
uln
ve
lib

cu

gest

aus
gebr
vern
und
auf d
oder
D

werd

Di

D
von a
werd
entw
oder f
in der
entw
am C
entwe
mit de
oder a
auf der
Die
die D

Gestuzet / (der Ohren be-
(raubt) 19

ausgestäupt / 20
gebrandmaalet /
verwiesen /
und verurtheile
auf die Galleen
oder zu ewiger Gefängnis.
Die Feinde des Vater-
lands
werden gewiertheilet.

CXXVI.

Die Kauffmann-
schaft.

Die Wahren /
von andern Dre zugeführt /
werden im Kauffhaus 1
entweder verstoehen /
oder seil gelegt
in den Krämen / 2
und verkaufft
um Geld / Münze) 3
entweder abgemessen
mit der Elle / 4
oder abgewogen
auf der Wage. 5

Die Budensitzer / 6
die Quacksalber / 7

Ußy urzynāja / 19

Wyśmiguja / 20

piśtinā wypalāja /

wyganāja

skāju

nā Gāleru

ābo nā wiežne Wieženie.

Buntowniki (Nieprzy-
jaciół Dyshany)

zwārtujs.

CXXVI.

Kupieccwo.

Zorāry

skad inā przymiežione /

w Domu Kupieckim 1

ābo odmieniāja

ābo nā przedan wytkadāja

w Kramāch 2

y przedawāja

zā Piśniādze / (monety) 3

ābo odmierzone

Łokciem / 4

ābo odważone

Waga. 5

Kramārze / Budkarze / 6

Pryagānicy / 7

und

& scrutarii, 8
volunt etiam
dici mercatores.

Venditor 9
ostendat
rem promercatorem,
& indicat precium,
quanti liceat.

Emptor 10
licitatur,
& precium offert.

Si quis
contrahitur : 11
addicitur res ei,
qui plurimum
pollicetur.

CXXVII.

Mensuræ

&

Pondera.

Res continuas,

metimur ulnâ ; 1

liquidas, congio ; 2

aridas,

& les frippiers, 8
veulent aussi,
estre appellés marchands.

Le vendeur 9
nous montre
sa marchandise,
& nous aduertit du prix,
Combien elle couste.

L' Acheteur 10
marchande,
& luy offre vn prix.
s'il y a quel qu'un
qu'il la marchande aussi :
on la donne (11)
au plus haut
offrant.

CXXVII.

Les Mesures

&

Les Poids.

Les choses continues,

nous les mesurons avec
vne aulne ; 1

les liquides avec vne me-
sure de six septiers
les seiches,

medimnâ.

und Trödler/ 8
wollen auch

Kauffleute genennet seyn.

Der Verkäufer 9

bietet uns

die Wahre/

und benennet den Preis/
was sie koste.

Der Käufer 10

feilschet/

und legt ein Bot.

So einer

gegenfeilschet: 11

wird die Wahr dem über-
der am meisten (lassen/
bietet.

Wendetarze

chca też

związani być Kupcami.

Przedawca 9

wytkada (ceni)

Towary/

o powiada cenę (zaczyna)

czego się stoi po czemu dąć

Kupiec 10 (myśli-

pyta po czemu (targuje)

o podawa płacę.

Gdy kto

podkupuje: 11

temu towar spuścąmy by-

ktory na więcej (wa-

podaje.

CXXVII.

Maß

und

Gewichte.

An einem Stuck hangen-
de Sachen/

messen wir mit der Elle; 1

flüssige / mit der Maß; 2

dürre (trockne) Sachen/

CXXVII.

Wiara

y

Wagi.

Nie rozdzielne rzeczy/

mierzemy Łokciem; 1

ciężkie / Kwartą; 2

[Garncem]

suche/

mit

medimno. 3

Gravitatem rerum
experimur ponderibus 4

& libra (balance.) 5
In hac primo est

jugum, (scapus) 6
in cuius medio axiculus, 7

superius
tristina, (agina) 8
in qua examen 9
sele agit ;
utrinq;
sunt lances, 10
pendentes
funiculis. 11

Statéra 12

ponderat res,
suspendendo illas
unco: 13
pondus 14
ex opposito,
indicat ;
utrum sit

avec vne mine 3 (contenant
[six boisseaux])

La pesanteur des choses
nous l'esprouons avec
des poids

& avec la balance. 5
Premierement il y a en
cette cy

le fleau, 6 (la branche)
au milieu du quel vn petit
essieu, 7

en haut
le trebuchet, 8
ou la languette 9
se remue ;
des deux costes ;
il y a des bassins, 10
pendus
a des cordes 11 (cordons)

Le crochet à peser 12
(le treseau) (la balance
à croc.)

pese les choses
en les pendants
au crochet: 13
le poids 14
à l'opposite,
monstre ;
scauoir s'il y a

equi-

mit dem Schöffel. 3

Die Schwere der Dinge
prüfen wir mit Gewicht-
ten 4

und mit der Wage. 5
An dieser ist ersichtlich

der Wagbalke / 6
in dessen Mitte die Axt / 7

oben darüber

das Waggericht / 8
worin das Zünglein 9

geht; (sich bewegt)
zu beyden Seiten

sind die Wagschalen / 10
hängend
an den Wagsträngen.

(11)

Die Schnellwage 12

weget ab die Sachen/
dieselben hängend

an den Haken: 13

das Gewichte 14
gegen über/

zeigt an;

ob an beiden Seiten

Czwiertniq. 3 (Mat.
[drem])

Wagien rzecz (ciężkości)
dochodzą (doświadcza-
my się) Wagami 4

Funtem. 5 (fala)
Na ten naprzód jest

Kołowrót / 6
w je przodu biegun
(Goździk)

w górze Wleuba 8
w kłosek sie Iszyget 9

rusa; (biega)
3 obudwu stron

sa misy / 10 (fale)

wiszące
na sznurach. 11

Przemian 12

waży rzecz
za wieszając je
na haku: 13

Waga 14

na przeciwko/
ukazuje;

jesli jest 3 obudwu stron

eine

æquilibrium ?

nec ne ?

CXXVIII.
Ars Médica.

Ægrótans, 1

accerſit *Médicum, 2*

qui tangit

artériam, 3

& inſpiciť

urínám; 4

túm præſcribit

medicamentum

in ſchédulá. 5

Iſtud parátur

à *Pharmacopœo 6*

in Pharmacopolio, 7

ubi Phármaca

in cápsulis, 8

pyxídibus, 9

& *lagénis 10*

adſervantur.

Eſtq;

vel Pótio, 11

vel Pulvis, 12

vel Píllulæ, 13

vel Paſtilli, 14

vn equilibre ?

ou non ?

CXXVIII.
L' Art de la Me-
decine.

Le Malade, 1

fait venir le *Medecin à ſoy, 2*

qui luy touche

le *pouls, 3*

& regarde

ſon *vrine; 4*

alors il luy ordonne

vn médicament

en vne recepte. 5 (billet)

Iceluy s' appreſte

par l' *Appoticaire 6*

dans l' Appoticaire, 7

ou les remedes

ſe reſerrent

dans des layettes, 8

des boettes, 9

& des *bouteilles. 10*

Eſt c'eſt

ou *vne potion, 11*

ou *vne poudre, 12*

ou *des pilules, 13*

ou *des paſtilles, 14*

vel



eine C
oder n

Q

W

läßt he
der fli
den P
und b
den Z
alsda
die A
auf ein
. Die
von d
inder
da die
in K

Büch
und S
aufbe
Un
enwe
eder e
oder P
oder

eine Gleichmässigkeit sey?
oder nicht?

CXXVIII.

Die Arzney

Kunst.

Wer krank liget/ 1
läßt holenden Arzt/ 2
der fühlet
den Puls/ 3
und beschauet
den Harn; (Urin;) 4
alsdann schreibt er vor
die Arzney
auf einem Zetteln: 5
Dieselbe wird zubereitet
von dem Apotheker 6
in der Apotheke/ 7
da die Arzneysachen
in Kästlein/ (Lädlein) 8

Büchlein/ 9
und Flaschen 10
aufbehalten werden.

Und ist [11]
entweder ein Tränklein/
oder ein Pulver/ 12
oder Pillen/ 13
oder Ruchlein/ 14
(Scheiblein)

hal rowno w flubie?
abo nie?

CXXVIII.

Letárska

Nauka.

Chornjacy/ 1
w hywa Letarzá/ 2
ktozy máca
Pulsu/ 3
y ogleduje
Wode; (Urin) 4
potym przepisuje
Letárstwa
ná Kárce: 5 (Eduke)
To hywa przygoťowane
od Aptekarzá 6
w Aptece/ 7
gdzie Letárstie rzezy
w Szkatulkách/ 8 (w
Szustadách)

Stoytách/ 9 (yustách)
y w Glasách/ 10
zawierája / chowája.

A jest
abo ná moy/ 11
abo prošet/ 12
abo pieníki/ 13
abo Koláski/ 14

vel Electuarium. 15

Diaeta

& Oratio 16

sunt optima Medicina.

Chirurgus 18

curat vñlnera 17

& úlcera,

plenius (emplastris.) 19

CXXIX.

Sepultúra.

Defuncti

olim cremabantur,

& cineres

in urna 1

recondebantur.

Nos inclúdimus

nostros demortuos

lóculo, (cápulo) 2

imponimus feretro, 3

& efferri curámus

pompá fúnebri

versus cæmeterium, 4

ubi

à vestillánibus 5

sepulchro 6 inferuntur,

& humantur;

hoc cippo 7

ou vn electuaire. 15

La Diete

& l'oraison 16 (ne.

sont vne tres bonne medeci.

Le Chirurgien 18

pense les playes

& les vlcères,

auec des emplastres. 19

CXXIX.

La Sepulture.

Les Trepassez (morts)

estioient bruslees du temps

& leurs cendres (passé,

estioient gardées

dans vne cruche. 1

Nous autres nous enfer-

nos corps-morts (mons

dans vne biere, 2 (sarcueil)

les mettons sur vne ciniere, 3

& faisons porter

en pompe fúnebre

vers le cimetiere, 4

la ou

ils sont mis par les colporte- (urs 5

dans vn sepulchre,

est enterrés;

iceluy se couure

d'vne pierre, 7

tégitur.

oder ein Saft. 15

Eine gute Speisordnung
und das Gebet 16
sind die besten Arzneyen.

Der Wundarzt 18
heilet die Wunden 17
und Schäden/
mit Pflastern. 19

CXXIX.

Die Begräbnis.

Die Todten
wurden vorzeiten verbrēt/
und die Asche
in einem Krüglein 1
aufbehalten.

Wir legen
unsre Verstorbene
in einen Sarg/ 2
baaren sie auf/ (legen sie
(auf die Baar) 3

und lassen sie tragen
mit Leichengepränge
nach dem Kirchhof/ 4
allwo sie
von de Todengräbern 5
ins Grab 6 gelegt/
und eingescharret werden;
dis wird mit de Grabstein

(7)

abo Sot. 15

Miernosc w jedzeniu
a Modlitwa 16
nalepse sa lekarstwa.

Cyrulik 18

got Kany 17

y wrzody/ (rany)

Plastrami. 19

CXXIX.

Pogrzeb.

Umärklych

nie gdy palono/

a popioł (proch)

w Dzbanku 1

chowano.

(tyn)

Wn kładziemy (zawieramy)

należycy umärklych

w Trumie/ 2

kładziemy na Miarę/ 3

y wynosić kładziemy

z żakobnem obrzędami

na Cmentarz/ 4

tedy sie

od Grubarzow

do Grobu 6 kładz.

Y pogrzebują

ten Kämizniem 7

2 a

bedeckes

tégitur,
& monumentis 8
ac epitaphiis 9
ornátur.

Cùm funus
procédit,
cantantur hymni,
& campânæ 10
pulsantur.

CXXX.

Ludus Scénicus.

In theatro, 1
(quod vestitur
tapetibus, 2
& spariis 3
tégitur)
aguntur
Comædiæ
& Tragediæ,
quibus repræsentantur
res memorabiles;
ut hîc
Historia,
de filio prodigo, 4

& patre 5 ipsius,
à quo
recipitur,
damnum redit.

& est orné
d'un monument 8
& de plusieurs epitaphes. 9
Lorsque le conuoy des
se fait, (obseques
on chante des hymnes,
& en sonne
les cloches. 10

CXXX.

Le Jeux à scenes.

Sur le Theatre, 1
(ce qu'on accommode
avec les tapis 2
& se couvre
avec les courtines 3)
se iouent
les comedies
& tragedies, (sente
par lesquelles on repre-
les choses memorables;
ains qu'icy
l'histoire,
de l'enfant prodigue, 4

& de son pere, 5
du quel
il est receu,
quand il retourne au logis.

Acteurs



1
8
a
c
1
1
1

bed
und
und
gezi
for
wer
und
geld

D
N
(we
mit
und
verz
wer
Fre
oder
in m
den
als
die
vom

und
von
er
als

bedecket/
und mit dem Grabstein 8
und der Grabschrift 9
gezieret.

Wann die Leiche
fortgetragen wird/
werden Lieder gesungen/
und die Glocken 10
geläutet.

CXXX.

Das Schauspiel.

Auf dem Schanplatz 1
(welcher bekleidet
mit Teppigen/ 2
und mit Fühängen 3
verzoget wird)
werden gespielt
Freudenspiele
oder Trauerspiele/
in welche vorgestellt werde
denkwürdige Sachen;
als hier
die Geschichte
vom ungerathenen
Sohn/ 4
und seinem Vater/ 5
von dem
er wieder aufgenommen wird/
als er nach Haus wieder
kehret.

nafrzyty/
y Nagrobkami 8
y Napisami 9
przyzobionym bywa.

Gdy Ciało
prowadzą
spiewają pieśni pogrzebne
y Dzwony 10
dzwonią.

CXXX.

Igrzysko

Na Miejsu Igrzysk/
(który się przystraja (1)
Kobiercami/ 2
y Zastonami 3
zafryma)
grają [ćiesnie]
Komedye/(Igrzyska u-
Tragedyo (Smęne)
w którym wy stawiają przed
rzechy pamięne; (Dzi-
jako tu
Dzieje/
o Synu Marnotraw-
nym/ 4
y Dych 5 jego
ktorego
z nowu przyjmuje/
jako do domu powrocił.

Y 3

Die

Actores (histriones)

agunt
personati;
vario, 6
dat jocos.

Spectatorum
primarii
sedent
in orchestra; 7
plebs stat

in cavea, 8
& plaudit,
si quid arridet.

**CXXXI.
Præstigiæ.**

Præstigiator 1
facit
varia spectacula,
volubilitate
corporis,
deambulando
manibus,
aut saliendo
per circulum, 2 &c.

Interdum etiam

Les Acteurs (comediens)

agissent
estans desguilés;
Le Bouffon, 6
fait des bouffonneries.

Les premiers
des spectateurs
s'assient
sur des bancs préparés aux
Messieurs; 7

le menu peuple est debout
sur la place, 8
& bats des mains
s'il y a quelque chose qu'
il luy plaist.

**CXXXI.
Les Tours de sou-
plesse (de passe-passe.)**

Le Joueur de passe-passe 3
fait
diverses sortes de jeux,
par agilité
de corps,
marchant
sur les mains,
ou sautant
par un cerceau, 2 &c.
(au travers)

Quelque fois aussi
tripudias

Die Spielpersonen

agiren (spielen)
verkleiden;
der Narz (Pickelhering) 6
macher Possen.

Unter den Zuschauern
die Vornehmsten
sitzen
im Herrnsitz; 7

der Pöbel steht
auf dem Platz/ 8
un plandscht mit den Händē/
wann ihm etwas wolgefällt.

Dsobn

grąja
ubranie;
Blazen/ 6
stroj sigle. [mi sie
Miedzy przypiętuch-
naprzedniem
siedzą
w Państlich Ławach; 7

pospolstwo stoi
na placu/ 8
kleszczę Rekomā/ (plasse)
gdz sie im co podobā.

CXXVI.

Die Gauckeley.

Der Gänkler 1
macher
mancherley Schauspiele/
durch Geschwindigkeit
des Leibs/
gehend
auf den Händē/
oder springend
durch den Reiff/ 2. u. s. f.

Zuweilen auch

CXXXI.

Kuglarstwa.

Kuglarz/ 1
gryni (wyprawa)
rozne dzinowiska/
chyzoscia
ciakla/
chodzic
na Reftach/
abo skaczac
przez Obrzez/ 2

Czasem też

9 4

tanztet

tripudiat 4
larvatus.

Agyrtæ 3
præstigias facit
emarsupio.

Funambulus 5
gráditur
& saltat
super funem,
tenens manu
halterem, 6
aut suspendit se
manu
vel pede, 7 &c.

CXXXII. Palæstra.

Pugiles,
congregiuntur duellò,

in palæstrâ,
decertantes
vel gladiis, 1

vel hastilibus 2

& bipennibus, 3

il danse 4
estant masqué.

Le Joueur de gobelets 3
fait des tours de souplesse
de ce qu' il sorte de sa
gibbeciere.

Le Danseur sur cordes 5
marche,
& danse
sur la corde,
tenant en sa main
le contrepois, 6
ou il se pend
avec vne main
ou avec vn pied, 7 &c.

CXXXII. La Sale des ar- mes.

Les Tireurs d' armes,
s' entrebattent,

dans la sale d' escrime,
s' assaillans l' vn l' autre
ou avec des espées à deux
mains,
ou avec des bastons à deux
bouts 2
& des partisans, 3

vel se-

Danzet er 4
vermün (vermascarader.)
Der Taschenspieler 3
spieler
aus der Täufeltasche.

Der Seildänzer 5
geht
und hüpfet
auf dem Seil/
haltend in der Hand
die Gewichtstange/ 6
oder hänger sich
an eine Hand
oder Fuß/ 7 u. a. m.

CXXXII.

Die Fechtschul.

Die Fechter/
balgen sich/
auf dem Fechtplan/
kämpfend
entweder mit Schwer-
tern/ 1
oder mit Stangen 2
und Partisanen / 3

Táncuje 4
máštára zástónomy.
Kuglarz 3 (Máráz)
kugluje
z wáctá. (3 müenstä.)

Powrozobiegun 5
biega
y stáze
po Powrozie/
rzymájac Keta
Zerdz gwichrowna/ 6
ábo áie zámieša
zá Keta
ábo zá Noge/ 7 y roźmie.

CXXXII.

Szermierka

Szkoła.

Szermierze/
pojedyntujs (pochłájs áie
[pojedyntkiem])
w Szermierstien Szkole/
walezac (uganiájac áie)
ábo Nieczámi/ 1
ábo Drazkám/ 2
y Zálábartámi/ 3
(Pártázanámi)

2 5

oder

vel semisspathis, 4

vel ensibus, 5

mucronem obligatis:

ne letháliter lædant:

vel frameis

& Pugione 6

simul.

Luctatores 7

(apud Romanos

olim nudi

& inuncti oleo)

prehendunt se invicem,

& annituntur,

uter alterum

prostrernere possit,

præprimis

supplantando, 8

Andabata 9

pugnabant pugnis,

ridiculò certamine:

nimirum

obelatis oculis.

ou demissables de bois, 4

ou avec des espées, 5

dont au bout il y a vn bouton:

afin qu' elles ne blessent pas mortellement

ou avec des estocades,

(floreſt)

& vn poignard 6

ensemble.

Les Lucteurs 7

(jadis chez les Romains

estans nuds

& frottés d'huile)

se prenoient l'vn l'autre

& s'efforcoient

pour veoir lequel auroit

se terrasser

(peu

sur tout

en donnant le iambet, 8

(la iambette)

Les Batteurs à coups de

poing 9

se battoient à coups de poing,

en combat ridicule

à scauoir

avec les yeux bandés.

oder mit Dusecken/ 4

oder mit Degen/ 5

so an den Spizen Vallen
haben;

daß sie nicht tödtlich ver-
wunden;

oder mit Kappier

und Dolch 6

zugleich.

Die Ringer 7

(bey den Römern

vorgeitten nacket

und mit Del bestrichen)

fassen einander an/

und bemühen sich/

welcher den andern

könne zu Boden bringen/

sonderlich

mit Beinunterschlagē.

(8)

Die Faustkämpfer 9

fochten mit Fäusten/

ein lächerlichs Gesechte;

als nemlich

mit verbundenen Augen.

abo Tásakámi/ 4

abo Szpadámi 5

ná Kőncách gakti mája

(cemi;

áby őmierelnie nie rántly;

abo Kápirámi (Szabla-

[mi)

y Tulichámi 6

táze.

Szapásúicy 7

(u Rzymian

niegdy nady

y Olejem namázáni)

inuija őie (zapásúja)

y mocuja

krory korego

obálic moze / (położyc)

Dobliwie

Nogizáplatajac. 8

Piesőienicy 9

[őie)

Piesőiciami walczyli (bieli

walka prześmieszna)

z wlaszga

zastóniowy sobie Dzy.

(z zastóniowym Dzy.
má.)

CXXXIII.
Ludus Pilæ.

In sphaeristerio, 1
luditur
pilæ: 2
quam
alter
mittit,
alter
excipit
& remittit
reticulo; 3
idq; est
nobilium lusus,

ad commotionem
corporis.

Follis, (pila magna) 4
aëre distentus
ope epistomii,
sub dio
pugno 5
reverberatur;

CXXXIV.
Ludus Aleæ.

Tesseris (talis) 1
ludimus,

CXXXIII.
Le Jeu de Paulme.

Dans le Jeu de Paulme, 1
on ioue
à la paulme: 2
laquelle
vn
frappe, (touche)
l'autre
la recoit
& la renuoye
avec la raquette; 3
& jceluy
est l'exercice des gentils
hommes

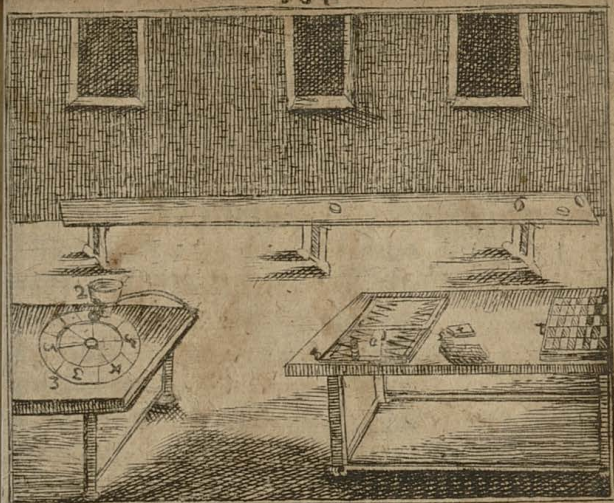
pour le mouuement
du corps.

Le Balon, 4
rempli de vent
est chassé
avec le poing, 5
par le moyen du brassart
dans l'air.

CXXXIV.
Le Jeu de Dez.

Avec les Dez
nous iouons

vel pli-



S

Im
schläg
den 2
welch
der ein
zuschl
der an
empfa
und zu
mit de
und d
eine A

zu De
des L

De
aufge
vermi
word u
mit de
geschl

S

Ma
spieler

CXXXIII.

Das Ballspiel.

Im Ballhaus/ 2
schlägt man
den Ballen: 2
welchen
der eine
zuschläget/
der andre
empfähet
und zurückschläget
mit dem Racket; 3
und dieses ist
eine Adelige Spielübung/

zu Bewegung
des Leibes.

Der Ballon/ 4
aufgeblasen
vermittelst des Ventils/
wird unter freyem Himmel
mit der Faust 5
geschlagen.

CXXXIV.

Das Breespiel.

Mit den Würffeln/
spielen wir/

CXXXIII.

Pity grá.

W Piliáku/ 1
grája
Pity: 2
kroga
jeden
biie/
drugí
Kapa (chwyta)
y ná jad biie
Piliákiem; 3
á to jest
Szláchecka grá

dlá rozruchááia
Cialá.

Pity krogang 4
nádgro
Kurka/
ná dworze
Pieściá 5
odbijája.

CXXXIV.

Grá Kofek.

Kofkami
gramy

vel plustabolindam ;

vel immittimus illas
per fritillum 2
in tabellam, 3
numerus notatam :
idq; est
ludus sortilegi
aleatorum.

Sorte & Arte
luditur
calculis
in alveo aleatorio, 4
& chartis lusoriis. 5
Abaculis
ludimus
in abaco, 6

ubi sola ars
regnat.
Ingeniosissimus
ludus est,
ludus latrunculorum, 7
quod veluti
duo exercitus
prelio configunt.

à qui en fera plus

ou nous les iettons
au trauers d' vn entonnoir 2
sur vne table, 3
chiffree
& cela est
le ieu de hazard,
de ceux qui iouent aux
dez.

Auec la fortune & l' adresse
on ioue
aux dames
au trictrac, 4
& aux cartes. 5
Auec des galets
nous iouons
sur la table longue, 6 (à la)

ou l' adresse
regne seulement.
Le plus ingenieux
ieu est
celuy des eschees, 7
à l' egal du quel il semble
deux armées
qui se battent (s' entrebat-
tent.)

entweder der meinsten

Augen;

oder wir werffen sie
durch den Triechter 2
auf ein Bret/ 3
so mit Zahlen bezeichner;
und dieses ist
ein Glückspiel
der Spisbuben.

Mit Glück und Kunst
spiele man
mit den Steinen
im Spielbret/ 4
und mit der Karte. 5

Mit Schiebsteinen
spielen wir
auf der Schiefftaffel 6
(Pellie) (Pelltaffel)

Da allein die Kunst
regieret.

Das Sinnreichste
Spiel ist/
das Schachspiel/ 7
in welchem gleichsam
zwen Kriegsheere
gegen einander ziehen.

abo o wiecey Dē;

abo je puſzamy
przez Trychtarz 2
na Tablicy/ 3
leżba na inżoncy;
a to jest
ſzeſzczę probowania grā;
Kostyrow.

Szeſzczę a Szuka
grāja
Warcaby
na Warcabnicey/ 4
n Karty. 5
Kamieniami
gramy
na stole długim Kā-
miennym 6
leży sama ſtuka
pamię.

Naſtucznięſa
grā jest
w Szachy/ 7
w ktorey jātoby
dwie Wojska
przeć iwo ſobie tiggą.

CXXXV.

Cursus Certamina.

Pueri
 exercent se *cursu*,
 sive *super glaciem* 1
diabáthris, 2
 ubi etiam *vehuntur*
trabis: 3
 sive *in campo*,
 designantes
lineam, 4
quam,
 qui *vincere cupit*,
adtingere,
 at non *ultra*
procurrere, debet.

Olim *decurrébant*
cursóres 5
inter cancellos 6
ad metam; 7
 & qui *primum*
contingébat eam,
accipiébat
brabéum (*præmium*) 8

à *Brabentá*. 2

CXXXV.

Les Paris des Courses.

Les Petits Enfans
 s'exercent à *coure*, (à *cour-*
 ou sur la *glace* 1 [rir)
 avec des *patins* à *glaces*, 2
 ou ils sont aussi tirés
 avec des *traisneaux*: 3
 ou aux *champs*,
 faisant (*marquant*)
une ligne, 4
 que celui qui veut *gagner*,
 doit *atteindre*,
 mais pas
 l'*outrépasser*.

Jadis les *coureurs* 5
 couroient
 entre des *barrieres* 6
 iusques à la *bute*
 & celui qui *premieremēt*
 la *touchoit*
 emportoit
 le *prix* de la *course* 8

du *Maistre* des *courses*. 9

Hodie

CXXXV.
Lauffspiele.

Die Knaben
üben sich im Lauffen/
entweder auf dem Eis 1
mit Schlittschuhen/ 2
da sie auch fahren
mit Schlitten: 3
oder im Feld/
machend (zeichnend)
einen Strich/ 4
welchen/
wer gewinnen wil/
erreichen/
aber nicht drüber hinaus
lauffen/muß.

Vorzeiten lieffen
die Wettläuffer 5
in den Schranken 6
nach dem Ziel; 7
und welcher am ersten
dasselbe erreichte/
der bekam
den Dank (das Kleinod) 8

vō dem Kampfrichter. 9

CXXXV.

Zawody

ābo

Zawodnicza grā.

Chłopy

ćwiczą się w bieganiu/

ābo po Lędzie/ 1

nā Łyśwach 2

gdzie się też wożą

nā Saniach: 3

ābo po polu/

zā mierzając

Kres/ 4

ktorego/

ktory wygrać uśiłuje/

dopędzić/

āle nie przejeź

przepędzić (przebieżec) ma.

Przed czas biegali

Zawodnicy 5

miedzy Szrankami 6

do Kresu: 7

ā ktory napierwy

dopędzi/ (dobiegł)

brał (odbierał)

podarunek zwycięski

(nagroda) 8

od gonitwy Kozłodeg.

(9

3

Heut.

Hodie
habentur *basiludia*,

(ubi lancea 10
pétitur *circulus* 11)

loco *equiriorum*,

quæ in desuetudinem abi-
runt.

CXXXVI.

Ludi pueriles.

Pueri
ludere solent,
vel *globis fictilibus*; 1

vel *jactantes*
globum 2
ad conos; 3
vel *sphaerulam*
clavâ 4
mittentes
per annulum; 5

vel *turbinem* 6

flagellâ 7
versantes;

Aujourd huy
on a la iouste,

(ou avec la lance 10
on court vers la bague) 11

au lieu des *tournois*,

qui ne sont plus en vſage.

CXXXVI.

Les leux Pueri-
les.

Les Enfans
ont coustume de iouer,
ou avec des *boulettes* de ter-

(re 1
ou de chasser
vne boule 2
vers les *quilles*; 3
on vne petite boule
avec vne *massue* 4
la chassant
par vn *aigneau*; 5
ou chassant
vne *toupie* 6

avec vn *foyer*; 7
ou tirans

vel

136.



137.



i

i

(

f

i

q

h

v

v

g

a

v

d

n

p

v

fl

v

h
wer

dan
velme

an so

so abh

B

D
pflege
entwe

oder
die K
nach d
oder d
mit de
schlag

durch
oder d

mit de
treiben

Heutzutag
werde gehalten Reisspiele/

(Da man mit der Lanze 10
reimet nach dem Ring 11)

an stat der Thurniere/

so abnehmen sind

CXXXVI.

Kinderspiele.

Die Knaben
pflegen zu spielen/
entweder mit Schussern/

[Schnellkeulchen; 1

oder schiebend

die Kugel 2

nach den Regeln; 3

oder das Kugelein

mit der Keule 4

schlagend

durch den Ring;

oder den Kreyffel 6

[Frieblaule)

mit der Peitsche

treibend;

Podziś dzies (Teras)
igrzyska Kopyjne od
prawujs

(godzie 1 Kopyja 10
biegaja do Pierścionka

[11)

miasto Zarcowania na

Kotiech /

ktorech juz w now czaju nie.

(ktore juz ustaly) [masz.

CXXXVI.

Sry Dziecin

kie.

Chłopen (Chłopieci)

grac wnyli

aba Bickami; 1 Galka

mi

abo Kulajac

Kule 2

do Kregli; 3

abo Krag

Palka 4

bijac

prze Pierścien; 5

abo Cyge 6

Biczykiem 7

podjac; (goniac/obracajac)

3 3

oder

vel sclopô, 8
& arcu 9
jaculantes;
vel grallis 10
incedentes;
vel super petaurum
se agitantes,
& oscillantes.

CXXXVII.
Regnum
&
Regio.

Multæ urbes
& pagi,
faciunt
regionem
& regnum.
Rex,
aut Princeps,
sedet
in metropoli: 1

Nobiles,
Barones,
& Comites,
habitant
in circumjacentibus
arcebus: 2

avec vne sarbataine 8
& vn arc; 9
ou marchans
sur des eschasses; 10
ou sur vne corde
se remuants,
& se rendants oisifs.

CXXXVII.
Le Royaume
&
La Prouince.

Beaucoup de villes
& de villages,
font
vne Prouince
& vn Royaume.
Le Roy,
ou le Prince,
reside
dans la capitale: 1

les Gentils hommes
les Barons
& les Comtes
demeurent
aux chasteaux: 2
circonvoisins:

rústici,

oder mit dem Blasrohr/
und Armbrust 9 (8)
schießend;
oder auf Stelzen 10
einhergehend;
oder auf dem Knebel 11
sich bewegend/
und rirschend.

CXXXVII.

Das Reich

und

Die Landschaft.

Viel Städte
und Dörffer/
machen/
ein Land
und ein Reich.

Ein König/
oder Fürst/
hat seinen Sitz
in der Hauptstadt: 1

die Edelleute/
Freiherren/
und Grafen/
wohnen
auf den umliegenden
Schlössern: 2

äbo 3 Kurey 8
y 3 Kuße 9
strzelajac;
äbo na Kulach
äbo na Kolysce 11
kolysajac sie
y hustajac.

CXXXVII.

Krolestwo

y

Ziemia.

Viele Mäße
y Wsi/
czynia
Ziemia (Kräing)
y Krolestwo.
Krol/

äbo Książce/
siedzi
w Stolecznym Mie-
ście: (Stowym) 1
Szlachta/ [nowie)
Wolni Panowie/ (Baro-
y Hrabowie/
mieścizna
w Stolicznych
Zamkach: 2

rustici,
in pagis. 3
Juxta
flumina navigabilia 4
& vias regias, 5
habet Princeps
sua telonia:
ubi,
à navigantibus
& iter-faciētibz,
portorium
& vectigal
exigitur.

CXXXVIII.
Regia Majestas.

Rex, 1
in splendore regio,
Cedet in suo folio, 2
magnifico habitu, 3
redimitus diadēmate, 4
tenens manu
sceptum, 5
stipatus
frequentia Aulicorum.

Inter hos

les Paysans,
es villages. 3
Aux enuironz
des fleuves navigables 4
& des chemins Royaux, 5
le Prince a
les lieux de peage:
la ou,
on demande
aux navigateurs
& aux voyageurs
le peage
& le tribut.

CXXXVIII.
La Majesté
Royalle.

Le Roy,
en sa splendeur Royalle,
s'assied en son throsne, 2
magnifiquement vestu, 3
couronné d'un Diademe, 4
tenant en main
un sceptre, 5
enuironné
d'une quantité de Courti-
sans.

Entre iceux

primarii

138.



64

139.



(i)

ind

rusti
in p
J
flum
& v
hab
sua
ubi
a na
& it
port
& v
exig

R

in /

sed
ma

red
ten
scop
stip
fre

die Bauren/
auf den Dörffern. 3
An (4)
den Schifffreichen Flüssen
und Landstrassen/ 5
hat ein Fürst
seine Zollhäuser:
wosellst/
von den Schiffenden
und Reisenden/
die Maut
und der Zoll
gefordert wird.

CXXXVIII.

Die Königlische

Majestät.

Der König/ 1
im Königlischen Prache/
sitzt auf seinem Thron/ 2
im herrlichen Habit/ 3
gezieret mit einer Krone/
in der Hand führend
den Szepter (Reichsstab) 5
umgeben
mit einer Menge der Hof-

(Leute (Hoffant))

Unter diesen

Chłopi/
na Wsiach. 3
Przy
Kzetach Portowych 4
y Gościncach/ 5
na Książce
swoje Elaz
gdzie
od Zeglujących
y Podróżnych
przewożne
y Ek
wyciągają.

CXXXVIII.

Majestat Kro-

lewski.

Krol/ 1

w Krolewstwie powadze
siedzi [(Swietności)
na swym Tronie/ 2
w wspaniałym Odzie-
wie / 3
przybrany w Koronę/ 4
trzymając w ręce
Berło/ 5
obtoczony
Dzielnymi Dworzanami.

Miedzy innymi

3 4

sind

primarii sunt,
Cancellarius 6

cum Consiliariis,
& Secretariis;

Præfectus prætorii, 7
Aule Magister, 8
Pocillator (pincerna,) 9
Dapifer, 10
Thesaurarius, 11
Archi-Cubicularius, 12
& Stabuli-Magister. 13
His subordinantur,
Nobiles Aulici, 14
Nobile Famulitium, 15

cum Cubiculariis,
& Curforibus, 16
Stripatores 17
cum Satellitio,

Legatis Exterorum 18

præbet aures
solenniter.

Aliorsum ablegat
Vicarios suos,
Administratores,

les premiers sont,
le Chancelier, 6

avec les Conseillers,
& les Secretaires;

le Grand Maître, 7
le Maître d'hôtel, 8
l'Eschanson, 9
le Senechal, 10
le Tresorier, 11
le Grand chambellan, 12
& l'Escuyer. 13
Après ceux-cy suivent,
les Courtisans, 14
les Pages, 15

avec les valets de chambre,
& les Laquais, 16
les Archers 17
avec la garde de corps,

Aux Embassadeurs estran-
gers 18

on donne audience
ouuertement. (solemnel-
lement]

Il enuoye ailleurs
ses Lieutenants,
ses Administrateurs,

Præfectos,

sind die Vornehmsten/ der Canzler (Erzsigel/ [halter) 6	przodnichsi sa/ Kändlerz 6
mit den Rächten/ und Secretarien; (Geheimschreibern)	3 Káda/ y Sekretarzami;
der Marschall/ 7	Marszałek Krolew=
der Hofmeister/ 8	Nadworny/ 8 [fi/7
der Mundschent/ 9	Podgalsky/ 9
der Truchses/ 10	Stolnik/ 10
der Schatzmeister/ 11	Podskarbi/ 11
der Ober-Cämierer/ 12	Podkomorzy/ 12
und der Stallmeister. 13	y Koniuszy. 13
Auf diese folgen/ die Hofjunkern/ 14	Pomychida/ Dworzanie/ 14
die Edelknaben/ (Pagen) 15	Chłopieta Szlache=
niederen Kammerdienern/ in Lackeyen/ (Läuffern)	3 Połojewymy/ y Łokajami (Händl=
die Trabanten/ 17 (16)	Drabi 17 [mi) 16
samt der Leibwacht/ (Leib=guardi.)	3 Gwardya/
Fremden Abgesand=	Posłom Cudzoziem=
ten 18	skim 18
ertheilte Verhör (Audienz)	audyencya dąje (flucha)
öffentlich.	jawnie. (3 posłanowaniem)
Anderswohin schiekt er seine Stellwarter/ Stadthaltere/	Gdzie indziej posyła Namiestniki swoje/ Dzierżawce/

Præfectos, Quæstōres,
& Legatos;
quibus subinde mittit
mandata nova

per veredarios. 19

Morio 20
lúdicris actionibus

mouet risum.

In Románo Imperio
rerum potitur
Imperátor Caesar
qui in Conventu Electiōis
eligitur

ab VIII. Electoribus,
ut sunt

III. Ecclesiastici

& Archiepiscopi,

Moguntinus,

Trevirensis,

Coloniensis,

& V. Seculāres,

Rex Bohemæ

Archipincerna,

Dux Bavarie

Archi-Dapifer,

ses Baillifs, ses Receueurs,
& ses Embassadeurs; (apres
ausquels il enuoye en
des commandemens nouve-
aux

par la poste. 19 (postillon)

Le Bouffon 20
avec ses bouffonneries

fait qu'on rie.

Dans l' Empire Romain
l'Empereur
est le premier de tous
qui Commande
qui est eslus dans l'assem-
blee des Electeurs

par VIII Electeurs,
comme sont

III. Ecclesiastiques.

& Archeuesques,

de Mayance

Tresue,

Cologne,

& V. Seculiers,

le Roy de Bohesme

Grand Eschanson,

le Duc de Baviere

Grand Senechal,

Amtleute/ Rentmeister/ und Gesandten; denen er nachsender neue Befehle	Urzedniti/ Poborce/ y Posty; za ktorymi posyla nowe rozkazania
durch die Postboten (Postilionen.) 19	przez Postarzow. 19
Der Hofnarr 20	Blazen 20
mit seinen seltsamen Possen	dziwnymi (Cudownymi) sprawami swymi
macht ein Gelächter.	smiechy gny. (stroj.)
Im Römischen Reich	W Miennickiej Rzeczy
ist Oberherrscher	namiesz na władze
der Kayser/ welcher auf de Wahltag erwehlet wird	Cesarz/ ktorego na Seymie obiera. obiera (nia
(sten/ von den VIII. Churfür-	Elektorow VIII,
als da sind	jako to sa
III. Geistliche	III. Duchowni
und Erzbischoffe/ zu Mainz/ zu Trier/ zu Cölln/ und V. Weltliche/ der König in Böhheim Erz-Schenk/ der Herzog in Bayern Erz-Truchseß/	y Arcybiskupi/ Moguncy/ Trewerski/ Kolonski. a V Swieccy/ Krol Czeski Podczasy wielki Rzeczy/ Książę Dawański Podstoli wielki Rzeczy/

Dux Saxonie
Archi-Mareschallus,
Marchio Brandenburgensis

Archi-Camerarius,
& Comes Palatinus
Archi-Thesaurarius.

CXXXIX. Miles.

Si bellandum est,

Scribuntur milites, 1

Horum arma sunt,
galea, (casus) 2
(quæ ornatur
cristâ)
armatura,
cujus partes sunt,
torquis ferreus, 3

thorax, 4
brachialia, 5
ocrea ferrea. 6

manica, 7
cum lorica 8

le Duc de Saxe
Grand Maistre ou Marechal,
le Marquis de Brandenburg

Grand Chambellan,
& le Conte Palatin
Grand Tresorier
des Finances.

CXXXIX. Le Soldat.

Quand on veut faire
la guerre

on leue des soldats. 1

Leurs Armes sont,
vn casque, 2
(le quel se pare
d'un bouquet de plumes)
l'Armure
dont les pieces sont
vn collier, 3

une cuirasse, 4
les brasseliers, 5
l'armure des iambes, 6

le gantelet de fer, 7
avec la cote de mailles 8

& scuto

der Herzog in Sachsen
 Erz-Marschall/
 der Marggraf von
 Brandenburg
 Erz-Cämmerer/
 und der Pfalzgraf
 Erz-Schatzmeister.

Książę Saksie
 Marszałek wielki Książę/
 Mągrabia Brandeburski
 Podkomorzi wielki Książę/
 y Salsgraf
 Podskarbi wielki Książę.

CXXXIX.

Der Kriegsmann.

Wann man kriegen soll/

werden geworben Solda-
 ten. 1

Deren Waffen sind/
 1 Helm / (Nickelhaube) 2
 (welche gezieret wird
 mit dem Federbusch)
 der Harnisch / (Rüstung)
 dessen Stücke sind/
 der Kragen / 3

der Brustharnisch / 4
 die Armschienen / 5
 die Beinschienen / 6

die Blechhandschuhe/
 sam dem Panzer 8

CXXXIX.

Zolnierz.

Gdy się Woyną ma
 toczyć

zaciągają Zolnierza. 1

Tych Zbroje są/

Szysak / 2

(ktorey się przyozdabia
 piorem)

Kynstunek /

ktorego części są

Kołnierz Szelazny / 3

(Przedni y zadni Błach
 około szyi)

Zbroja / 4

Kierwaße / 5

Boty Szelazne / 6 (na-
 kolanką)

Kierawice Szelazne / 7

3 Pancerzem 8

und

& scuto (clypeo:) 9
hæc sunt arma defensiva.

Offensiva sunt,
gladius, 10
franca, 11
& acinaces, 12
qui vaginâ 13
reconduntur,
& cingulâ 14
vel balteâ 15
accinguntur;
(fascia militaris 16
inservit ornâti)

rhombæa 17
& pugio. 18

In his est
manubrium, 19
cum pomo, 20
& verutum 21
cuspidatum, 22

in medio
dorsum 23
& acies. 24

Réliqua arma sunt,
hasta, 25
bipennis, 26
(in quibus
hastile 27
& mucro 28)

& le bouclier: 9
voicy les armes defensives.

Les Offensives sont,
vne espée, 10
vne estocade, 11
& vn fable, 12
l'esquelles se rengaignent
dans leurs fourreaux, 13
& avec vn trousscul 14
ou vn baudrier 15
se ceignent;
(l'escharpe 16
sert d'ornemens)
l'espée à deux mains 17
& le poignard. 18

En iceux il y a
vne poignée, 19
avec le pommeau, 20
& la lame 21
avec vne pointe, 22

au Milieu
le Dos 23
& la taille, 24 (le taillant)
Le reste des armes sont,
vne pique, 25
vne besague, 26 (Hallebarde)
(esquels il y a
le fust 27
& la lance 28)

clava

und Schild : 9
dieses sind Schusswaffen.

Gewehre sind/
das Schwert/ 10
der Degen/ 11
und Sebel/ 12

welche in die Scheide 13
gesteckt/

und andern Gürtel 14
oder im Gehäng 15
umgelegt werden;

(die Feldbinde (Charpe)
dient zur Zierde) (16

d; Schlachtschwert 17
und der Dolch. 18

Undiesen ist
das Häfft/ 19
mit dem Knopf/ 20
und die Klinge 21
mit einer Spitze/ 22

in der Mitte
der Rücken 23
und die Schneide. 24

Die übrige Waffen sind/
der Speiß/ 25
die Partisan/ 26
(woran
der Schaft 27
und das Eisen 28)

у Парыжа 9
те са Дрежа оброне.

Вроніе са
Міег/ 10

Корд/ 11
у Szablá/ 12
коре в Pochwy 13

Кіага/
у на Pásie/ 14
ábo Pendentie 15

завієшя; (Pás Kycersti 16 (Win.
fluzy na Džobg.) [dā]

Міег рашау 17
у пунак. (Tulich.) 18

Учч јест
Катојест/ 19

з Galta/ 20
у Zelazol 21 (Glowia)
Konezyste/ 22 (з Koni-
[cem spizastym])

у пошроду
Тылец 23
у Džrže. 24 (тл)

Јуфе вроніе са
Włognia 25
Zalabart/ 26 (Párid-
[u kromch] [dā])

Drzewie 27
у Zelazo 28

clava 29

& caestus. 30

Eminus pugnatur

bombardis (sclopëtis) 31

& sclopüs. 32

quæ onerantur globis 33

è thecâ bombardariâ. 34

& pulvere nitrato

è pyxide pulverariâ. 35

CXL.

Castra.

Expeditiõe susceptâ,

castra 1

locantur,

& tentoria

paxillis figuntur,

vel è linteis 2

vel è stramentis; 3

eaq; circumdant,

securitatis gratiâ,

aggèribus 4

& fossis: 5

constituuntur etiam

la massue 29

& le marteau d'armes. 30

De loing on se bat

avec des mousquets 31

& des pistolets, 32

qu'on charge de bales 33

qu'on prend des bandouillie-
res. 34 (gibbecieres)

& de la poudre à tirer

du cornet à poudre. 35

CXL.

Les Camps.

Quand on a entrepris
vne expedition

les camps 1

s'asleoint,

& les tentes

se dressent avec des pieux,

ou de toile 2

ou de paille; 3

& les environnent

pour estre plus asseurés

de retranchemens 4

& de fosses: 5

on pose aussi

excubie,

140.



Muß=

2

mi 33

35

)

141.



nnen/

id 4)

hild=

clava 29

& caestus.

Emin

bombardis

& sclopis.

quæ on

è thecâ b

& pulver

è pyxide j

Expec

castra i

locanti

& tentor

paxillis f

vel è lin

vel è str.

eaq; cu

securitât

aggeribu

& fossis

consti

der Streittkolb 29
und Fäustling. 30
In der Ferne streiter man
mit Büchsen 31

und Pistolen/ (Faußtroh-
[ren) 32

welche geladen werden mit
Kugeln 33

aus d Patrontasche/ 34

und mit Schießpulver
aus dem Pulverhorn. 35

CXL.

Das Feldlager.

Wan man zu Feld gezogen/

wird ein Lager 1
geschlagen/

und werden Bezelte
mit Pföcken aufgespannet/

entweder von Leinwat 2
oder von Stroh; 3

und dasselbe umgibt man/
Sicherheit halber/

mit Schanzen 4
und Gräben: 5

es werden auch aufgestellt

Bulawa 29

y Kiesien. 30

Bdala walcza

Kusnicami 31 (Muss-
kietami)

y Pistoletami/ 32

ktore nabijaja Kulami 33

y Ladownice/ 34

y Prochem/

y Prochownice. 35
(abo y Kofta)

CXL.

Oboz.

Po wyprawie wojennej/
(Ody w Pole idz)

Oboz 1

stanowia

y Namioty

rozbijaja/

abo y Plotna 2

abo ze Stomy; 3

y one obracaja/

dla bezpieczestwa/

Stopami 4

y Rowami: 5

y stawiaja reż

Na

Schild

excubiae, 6
& emittuntur
exploratores. 7

des sentinelles, 6 (escoutettes)
& l'on enuoie
des guettes. 7

Pabulationis
& praeda causâ,
fiunt
excursiones: 8
ubi sapius
cum hostibus 9
velitando confligitur.
Tentorium
summi Imperatoris, 10

Pour le fourage
& la picorée, (butin)
se font
les courses: 8 (les parties)
ou le plus souuent
auec l'ennemi
l'on se choque.
La tente (le Pauillon)
du Generalissime, 10

est in medio
castrorum.

est au milieu
du camp.

CXLI.

Acies & Præ-
lium.

CXLI.

L'Armée & le
Combat.

Quando pugna
committenda est;
acies instruitur,

Quand vne bataille
se doit donner;
on dispose l'armée,

& dividitur
in frontem, 1

& on la diuise
en auant garde, 1

pergum,

Schildwachten/ 6
und ausgesender
Kundschafter. 7

Straż/ 6
y wysyłają
Podjeźdźników. (nā
podjādny) 7 (dla
[jeżdżących])
Dla żywności

Der Fütterung
und Beuten halber/
gehen aus
Parteyen (Streiffrotten)
da oftmals (8
mit dem Feind 9
scharmüsiert wird.

y lupu/
gynia
Czaty: (Czatuj) 8 (wy
gdzie często [cieżki])
Nieprzyjacielem 9
uśledzić się przychodzi.

Das Gezelt
des Generals / (oder
höchsten Kriegshauptes) 10
ist mitten
in dem Lager.

Namiot
Hetmana wielkiego
(Hermanski) 10
w poszrodku jest
Dbozu.

CXLI.

Die Schlachtord-
nung

CXLI:
Ustawianie
Wojska

und

Feldschlacht.

y
Potrzeba.

Wann eine Schlacht
zu halten ist;
wird eine Schlachtord-
(nung) gestellt;

Gdy Bitwa (potrze-
ma być dana; [ba])
ustawia Wojsko/

und eingetheilt
in den Vortrab/ 1

y dzieli
nā Czolo/ 1

A a a

den

tergum, 2

& alas (cornua.) 3

Peditatus 4

intermiscetur

equitatui. 5

Ille distinguitur,

in centurias;

hic, in turmas:

illæ in medio ferunt,

vexilla; 6

hæ, labara. 7

Eorum Præfecti sunt,

Decuriones,

Signiferi,

Vicarii,

Centuriones, 8

Magistri equitum, 9

Tribuni,

Chiliarchæ,

& omnium summus

Imperator.

Tympanistæ 10

& Tympanotribæ, 11

& arriere garde, 2

& en ailes. 3 (cornes)

L' Infanterie 4

est entremeslée

dans la Cavallerie. 5

Celle-la se diuise,

en compagnies;

Celle-cy en troupes:

icelles portent au milieu,

vn Drapeau; 6

celles-cy, vn estendart. 7

Leurs Commandans sont

des Caporaux

des Portenseignes

des Lieutenans

des Capitaines d' Infanterie, 8

des Capitaines de Cavallerie 9

des Lieutenants Colonels

des Colonels, (Marechaux)

& par dessus tous

le Chef de l' armée, (le Gene-

Les Tambours 10 (ralisime)

les caiffes, 11

ut &

den Nachtrab/ 2	Tyl/ 2
und in die Flügel. 3	Strzydła. 3
Das Fußvolt (Infanterie) 4	Piechota 4
wird untermischer (wie) 4	mieszaj
Reuterey (Cavallerie.) 5	miedzy Kawalerya. 5
Jenes wird getheilet/	Ong dziela/ [(jezdne)]
in Compagnien/	na Zusy;
(Fähnlein;)	
dieses / in Schwadern	12/ na Koly;
(Truppen;)	
jene führen in der Mitte/	Dwa w posrodku noszą/
die Fahnen; 6	Proporce/ 6
diese / Standarten	12 Chorągwie; 7
(Reuterfahnen.) 7	
Ihre Befehlshaber sind/	Ich Przełożeni są /
	[(Starychmi)]
die Corporale (Rotten-)	Dziesiątnicy/
[meister]	
Fähnliche/	Chorążi /
Leutenance/	Porucznicy/
Hauptleute (Capitane) 8	Kapitani / 8
Rittmeister/ 9	Kotmistrzowie/ 9
Obrist-Leutenance/	Pod-Pulkownicy /
	[(Obersterleutnant-)
	towie)]
Obristen/	Pulkownicy /
und ihrer aller Haupte	12 w sztyku tych Kłosa / iest
der General (Feldherr.)	Zetman wielki (polny)
Die Trumfeschläger	Żbenistowie/ 10
und Pauker/ 11	10 Dobosztowie/ 11
	Na 3 wie

ut & Tubicines, 12
ad arma vocant,

& militem inflammant,

Primò conflictu.
explosionuntur

bombardæ 13

& tormenta: 14

Postea

cominus pugnatur 15

hastis, & gladiis.

Victi,

trucidantur, 16

vel capiuntur,

vel aufugiunt. 17

Succenturiati 18

superveniunt

ex insidiis.

Impedimenta 19

spoliantur.

CXLII.

Pugna Navális.

Navale prælum

comme aussi les trompettes,
touchent les alarmes, (12

& encouragent le soldat.

Au commencement du
on tire (combat

les mousquets 13

& canons: 14

En apres

on se bat de près 15

avec des piques, & des espées,

Les vaincus,

sont tués, 16

ou pris,

ou s'ensuyent. 17

Le Renfort 18

fort

de ses embuscades.

Les chariots de bagage 19

sont pillés.

CXLII.

Le Combat

Nauval.

Vn combat nauval

terribile

142.



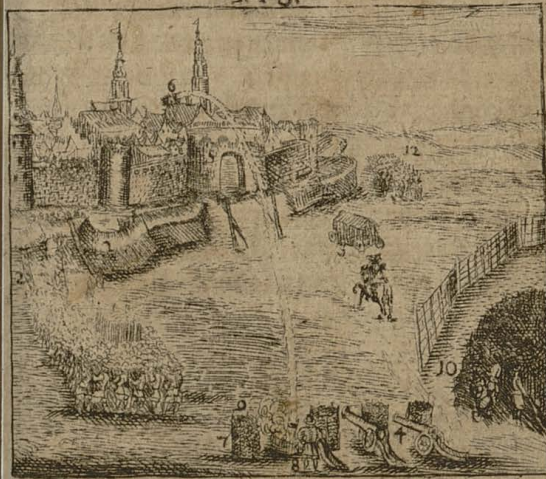
ia poz

u (3ă)
)
ânii

14

âmi
ii)

143.



iac
) 17

y 19

ia

vrebă)

ist

ut &
ad an

& mil

Pri
explc

bomba
& tori
Po
comi
bafte,

Vi
trunc
vel ca
vel au

Suci
super
ex infi
Imp
spolia

Pug

Nay

wie auch die Trompeter/
blasen Lärmen/

(12)

játo y Trzbáge/ 12
trabig do porzeby (ná po-
[budte])

und machen den Soldaten
mutig.

y Zolnierzjá záchgrájs. (zá-
[grzewájs])

Im Anfang des Treffens/
wird Salve gegeben (ge-
[schossen])

W pierwszym potániu
strzelájs (pals)

mit Musteten 13

3 Mustietow 13

und Feldstücken 14

y polniych Dział: 14

Darnach

Poyim sie

wird in der Nähe gefochte 15
mit Spissen/und Degen.

3 bliská potykájs 15
Włozniámi y Kordámi
(Szablámi)

Die überwundenen/

Zwycię zonych

werde nidergehauen/16
oder gefangen/

Zabijájs/ 16
ábo poymujs/

oder nehmen die Flucht. 17

ábo też sámí Uchodzac
(Uczetájs) 17

Der Entsatz 18

Posilek 18

kommt herzu
aus dem Hinterhalt. (19)

wychodzi
3 Zasadzek.

Die Pagagi Wägen
werden geplündert.

Szárzne Wozy 19
Lupig.

CXLII.

CXLII.

Das See Treffen.

Porzebá ná

Morzu.

Der Schiffstreit (See-
[schlacht/ Seetreffen])

Morska bitwa (porzebá)

terribile est,
cū
ingentes naves,
veluti arces,
concurrunt
rostris ; 1

aut tormentis 2
se invicem quassant :

atq; ita perforata,
perniciem suam
imbibunt,
& submerguntur ; 3

aut, cū
igne corripuntur,
& vel
ex incendio
pulveris tormentarii, 4
homines
in aërem ejiciuntur,
vel in mediis aquis
exuruntur ;
vel etiam
in mare defilientes
suffocantur.

Navis fugitiva 5
ab insequentibus 6
intercipitur,
& capitur.

est espouventable
lors que
des grands navires,
comme des chasteaux
viennent à se rencontrer
proue contre proue ; 1

ou avec des canons 2
se brisent l'un l'autre

& ainsi estans percés
ils boient
leur ruine
& vont à fond ; 3
Ou lors, qu'ils
se corrompent par le feu,
ou bien
par vn embrasement
de la poudre à canons, 4
les hommes
sont iettés en l'air
ou au milieu des eaux
brulés :
ou autrement
sautans dans la mer
suffoqués

Vn Navire fugitif 5
est surpris 6
de ceux qui le poursui-
& pris

(uent,
CXLIII.

ist erschrecklich/
wam
die grossen Schiffe/
als Bestungen/
zusammen lauffen
mit den vordern Spitzen:

(Schnäbeln) 1

oder mit Stücken 2
auf einander spielen:

und also durchlöcher/
ihr Verderben
in sich trinken/
und versinken; 3

oder/wam sie

in Brand gerathen/
und entweder
durch Anzündung
des Stückpulvers/ 4
die Menschen

in die Luft gesprengt/
oder mitten im Wasser
verbrennet werden;

oder aber

in das Meer springend
ertrinken.

(5)

Ein flüchtiges Schiff
wird von den Verfolgen-
aufgefangen/ [den 6]
und gefangen genommen.

jest straszna/

gdy

wielkie Dregny/

jako Zanki/

schodzą się (pomyślą się)

Pyskami; 1

abo Działami 2

spolnie w się uderzają;

(Umyłają)

ytak przedziurawione/

zgubę swoje

w się wpijają/

y Tong; 3

abo/ gdy się

Dniem zamykają/

y abo

z zapalenia

Prochu/ 4

Ludzie

w powietrze wyrzuceni/

abo na poszodku Wodny

spaleni;

abo też

do Morza wyskakujacy

zatorieni bywają.

Drzet Uchodzący 5

od Przeglądających 6

zatrzymamy

y poimamy bywa.

Aa 5

CXLIII.

CXLIII.
Obsidium Ur-
bis.

Urbs,
obsidionem passura,
primum provocatur
per tubicinem, 1
& invitatur
ad deditiōnem.

Quod facere
si abnuat;
oppugnatur
ab obsidentibus,
& occupatur:
Vel muros

per scalas, 2
transcendendo,
aut arietibus 3
diruendo,
aut tormentis 4
demoliendo;
vel portas
exostrā 5
dirumpendo,
vel
globos tormentarios 6
è mortariis (balistis) 7

CXLIII.
Le Sieges d' vne
ville.

Vneville,
qui doit estre siegée,
est premierement sommée
par vn trompette, 1
& aduertie
de se vouloir rendre.

Ce que si elle refuse
de faire;
elle est battue
par les asseigeans,
& prise:
Ou escaladant

les murailles,
avec des eschelles à feu, 2
ou avec des machines 3
les abbattants,
ou avec des canons 4
les demolissans;
ou faisant sauter
les portes
avec vn petard; 5
ou des bales a feux 6
(grenades)
des Bombes 7 (des mortiers)

per

CXLIII.

Die Stadt-Be-
lägerung.

Eine Stadt/

so soll belägert werden/
wird erstlich aufgefodere
durch eine Trompeter/ 1
und vermahnet
zur Aufgabe.

Welches zu thun

so sie sich weigert;
wird sie gestürmet
von den Belägerenden/
und eingenommen;

Indem / entweder die
Mauern

auf Sturmleitern / 2
überstiegen/
oder mit Böcken 3
gefallen/
oder mit Stücken 4
zerschossen;

oder die Thore
mit einer Pedarten 5
zersprenget;

oder

Fenerkugeln 6

aus den Mörsern (Vöh-
(lern) 7

CXLIII.

Bleżenie
Miasta.

Miasto/

gdy ma być Obleżone/
naprzód opowiadają mi
przez Trębaczę/ 1
y napominają je
do podania się.

Czego gdy uchybić
nie pozwala;
dobytą go
Oblegających /
y odbierają;

Abo Muru

po Drabinach / 2
przekładając/
abo Taranami 3
rozwalając (burząc)
abo Działami 4

Krusząc;

abo Dramy
Pedardą 5
wybijając;

abo

Kule Ogniście 6

Moździerzow 7

durch

per balistarios, 8

(qui post gerras 9

lâtitant)

in urbem

ejaculando;

vel eam

per fossôres 10

cuniculis subvertendo.

Obsessi

defendunt se

de muris, 11

ignibus,

lapidibus, &c.

aut erumpunt. 12

Urbs,

vi expugnâta,

diripitur,

exciditur;

& interdum solo æquatur.

par les cannoniers

(qui sont cachés

deniere les gabions)

les tirans

dans la ville;

ou bien

par les pionniers 10

la renuerlant par mines.

Les Asiegés

se deffendent

de dessus les murailles, 11

avec du feu d'artifice,

des pierres, &c.

ou ils font vne sortie. 12

La ville,

emportée d'assaut,

est pillée,

ruinée,

& aucunesfois rasée à fleur
de terre.

CXLIV. Religio.

Pietas, 1

Regina Virtutum,

haustâ

CXLIV. La Religion.

La Piete, 1 (deuotion)

Reine des vertus,

apres auoir eu

Notiti

durch die Büchsenmei- ster/ 8 (welche hinter der Schanz- körben 9 sich verbergen) in die Stadt geworffen; oder dieselbe durch Schanzgräber 10 untergraben (minirt) wird.	przez Pułkarsze/ 8 (którzy się są Kosiąmi 9 chowają) do Miasta wypuścą; albo je przez Kopacze 10 podkopują.
Die Belägeren wehren sich vonder Mauer/ 11 mit Feuerwerk/ Steinen/ u. d. g. oder thun einen Ausfall. 12 Eine Stadt/ mit Sturm erobert/ wird geplündert/ zerstört; und zuzeiten geschleiffet.	Obleżeni bronią się z Murów/ 11 Ogniem/ Kamieniami/ y t. p. albo Wypadają. 12 Miasto mocą dobyte złubione/ zburzone/ y zafem; gruntu wywroco- ne (z ziemią gromną- ne) bywa.

CXLIV.

Der Gottes-
dienst.

Die Gottseeligkeit/ 1
die Königin aller Tugenden/
nach geschöpffter

CXLIV.

Pobożność.

Pobożność/ 1
Krolowa wszystkich Cnot/
wziąwszy

Erkennt-

Notitiâ Dei,
vel
ex libro Naturæ, 2

(nam opus
commendat artificem)
vel
ex libro Scripturæ, 3

colit Deum 4
humiliter;
récolit mandata ejus,
comprehensa
Decálogo; 5
& oblatrantem
rationem 6
conculcans,
præbet fidem 7
& adfensum
Verba Dei,
eumq; invocat,
ut opitulatorem,
in adversis.

Divina officia
fiunt
in templo: 9
in quo est
penetrâle (adytum) 10
cum altari, 11
sacrarium, 12

la cognoissance de Dieu,
ou
du livre de la nature; 2

(car ce travail
loue l'artisan)
ou
de la sainte Escripture, 3

aime Dieu 4
humblement;
& se représente ses comman-
cômpris (demens,
dans le Decalogue,
& meprisant
la raison 6
qui s'oppose,
elle croist 7
& s'arreste
à la parole de Dieu
& mesme l'inuoque
comme celuy qui l'aide
dans ses aduersités.

Les services-divins
se font
dans l'Eglise: 9
dans laquelle il y a
le chœur
avec l'autel, 11
la sacristie, 12

suggestus,

Erkänntnis Gottes/
entweder

aus dē Buch d Natur/ 2

dann das Werck
lobet den Meister/
oder

aus dem 3. Schrift=
buch (Bibel) 3

ehret Gott 4

demüthlich;

denket an seine Gebote/

enhalten

in der Gesetz= Tafel; 5

und die widerbellende

Vernunfft 6

unterdrückend/

gibt sie Glauben 7

und Beyfall

dem Wort Gottes/

und ruffet ihn an/

als einen Helfer/

in Ungemach.

Der Gottesdienst

wird verrichtet

in der Kirche: 9

in welcher ist

der Chor 10

mit dem Altar/ 12

die Sacristey/ 12

Znájomość o Bogu/
abo

3 Księgi Naturey

(Przyrodzenia) 2

(bo robotą

świeca rzemieślnicą) Mi.

abo

[strza]

3 Księgi pisma Świętego/ 3

wielbi Boga 4

połownie (umizenie)

pamięta na rozkazanie jego/

zawarte

(cey)

w Zakonney Tabli=

5 Sprzeciwiający się

rozum 6

świeca/

daje Wiare 7

5 przyzwolenie

ślowu Bożemu/

5 Wzywa go/

jakto pomocnik/

5 w przeciwnym ścieżku.

Śłużba Boża

odprawiana bywa

w Kościele: 9

w którym jest

Świątynia 10

3 Ołtarzem/ 11

Zakrystya/ 12

suggestus, 13

subsellia, 14

ambones, 15

& *baptisterium*. 16

Deum esse,

sentiunt omnes homines:

sed non omnes

nōrunt Deum rectē.

Hinc oriuntur

diversæ Religiones:

quarum primariæ IV

adhuc numerantur.

CXLV.

Gentilismus.

Gentiles, finxerunt sibi

propè XIIM. *Nūmina*.

Eorum præcipua erant,

Jupiter, 1 *Cæli*;

Neptūnus, 2 *Mars*;

Pluto, 3 *Inferni*;

Mars, 4 *Bell*;

Apollon, 5 *Artium*;

Mercūrius, 6 *Furum*,

la chaire à prescher, 13

les bancs, 14

des lieux esleués, ou plu-
stot galeries, 15

& le Baptistaire. 16

Tous les hommes sca-
uent

qu'il y a vn Dieu

mais tous

ne le cognoissent pas bien.

De là viennent

diuerſes religions

dont les quatres premieres

se comptent encore,

CXLV.

Le Paganisme.

Les Gentils ont inuenté

aux enuirs de Douze
mille Dieux.

Leurs Principaux estoient,

Jupiter 1 des Cieux;

Neptune 2 de la mer;

Pluton de l'Enfer; 3

Mars, 4 de la guerre;

Apollon, 5 des arts;

Mercure, 6 des larrons,

Merca

der Predigstul / 13
die Gestule / 14
die Borkirchen / 15

Kazánica / 13
Láwy / 14
Chory 15

und der Tauffstein. 16
Daß ein Gott sey /

Chrzielénica. 16
Ze Bog jest

empfinden alle Menschen :

dorozumiewają się (do-
chodzą) wpyśny ludzie

aber nicht alle
erkennen Gott recht.

ale nie wpyśny
znają Boga prawie.

Daher entspringen
die ungleichen Gotteslehre :
deren fürnemlich vier
annoeh gezelet werden.

Trąd pochodzą
różne Nabożeństwa
z których cztery przedmiesze
jeszcze liżą.

CXLV.

CXLV.

Das Heyden-
thum.

Pogánstwo.

Die Heyden / haben ih-
nen erdichtet

Poganie wynymśli sobie

in die 12000. Götter.

blisko 12000 Bogow

Deren Vornehmste warē /

Tych naprzędniejszych byli

Jupiter / 1 des Himmels ;

Jowisz / 1 Niebá ;

Neptunus / 2 des Mees ;

Neptun / 2 Morzà ;

Pluto / 3 der Höllen ; (res ;

Pluto / 3 Pieklà ;

Mars / 4 des Kriegs ;

Marz / 4 Wojny ;

Apollo / 5 der Künste ;

Apollo / 5 Mądr. ;

Mercurius / 6 der Diebe /

Merkurius / 6 Złodzie

Bb

Kauffe

Mercatorum,
& Eloquentie;
Vulcanus (Mülceiber)
Ignis & Fabrorum;
Æolus, Ventorum
Præsides & Deastri:
& obsœoenissimus
Priapus.

Habuérunt etiam
muliebria Nûmina:
qualia fuerunt

Venus, 7

Dea amorum & voluptatum,
cum filio, Cupidine; 8
Minerva (Pallas),
cum novem Musis,
artium;

Juno, Divitiarum & Nu-
ptiarum;

Vesta, Castitatis;

Ceres, Frumentorum;

Diana, Venationum;
& Fortuna.

Quin & Mórbona,
ac Febris ipsa,
erant Deæ.

Ægyptii
colébant pro Deo,
omne genus

des Marchands,
& de l'Eloquence
Vulcain (ferrans)
du feu & des Mareschauds
Eole, des vents
les Commis & petits Dieux:
& le tres impudique
Priape.

Ils ont aussi eu
des Deesses:
comme furent

Venus, 7

Deesse d'amour & de volupté,
avec son fils, Cupidon; 8
Minerve, (Pallas)
avec les neufs muses,
des arts;

Junon, des Richesses & des
Noces;

Vesta, de la Chasteté;

Ceres, de toutes sortes de
grains à espics;

Diane de la chasse;
& la fortune.

iusques à la maladie,
& la Fiebre mesme,
estoitent Deesses.

Les Egyptiens
honoroient pour leur Dieu
toute sorte

anima.

Rauffleure/
und der Beredsamkeit;
Vulcanus/ (de;
des Feuers und der Schmie-
Eolus/ der Winde
Vorstehere und Götzen;
und der allerschändlichste
Priapus.

Sie hatten auch
Weibliche Götinnen;
der gleichen gewesen

Venus/ 7 [Vollüste/
die Göttin der Liebe und
mit ihrem Sohnlein/ Cu-
Pallas (pido; 8
samt den neun Musen/
der Künste;

Juno/ des Reichthums
und Hochzeiten;

Vesta/ der Keuschheit;
Ceres/ des Geträides;

Diana/ der Jägeren;
und das Glück.

Ja auch die Kranckheit/
und das Fieber selber/
waren Götinnen.

Die Egypter
ehreren vor einen Gott/
alle Geschlechter Arien

Koptow/
y Wymowności
Wulkanus
Dziś y Kowalow/
Eolus Wiąrow/
Przełożeni y Białwani;
a na sprośnieniy
Priapus.

Mieli też
Niewieście Boginy;
jaki były

Venus/ 7
Bogini miłości y rostkos/
Synagziem Rupidy=
Pallas/ (nem; 8
dziewięciu Muż/
Dział;

Juno/ Bogactwo y We-
sela;

Vesta/ czystości;
Ceres/ Żboż;

Dyana/ łowiow;
y Szczęście. (Fortunā.)

Wszyst Chorob/
y Febrā sama
były Boginy.

Egiptczyfowie
szili za Boga (chwalili)
wszelaki rodzaj

animalium & plantarum,
& quicquid manè
primum conspiciantur.

Philistæi offerebant

Moloch (Saturno) 9
suos infantes,
vivos cremandos.

Indi 10
etiamnum venerantur

Cacodæmona. 11

CXLVI. Judaismus.

Rectus tamen cultus

veri DEI remansit
apud Patriarchas;
qui vixerunt
ante, & post diluvium.

Inter hos,

est Abraham, 1
conditor Judæorum,
& Patricredentium,
promissum
Semen illud Mulieris,

d' Animaux, & de plantes
& premierement tout ce
qu'ils apperceuoient du
matin. (le matin)

Les Philistins offroient

à Moloch 9 (Saturne)
leurs enfans,
pour brusler tout vifs.

Les Indiens 10
ont encore aujourd'hui en
reuerence

les Diables. 11

CXLVI. Le Judaïsme.

Le véritable culte Ce-
pendant

du vray Dieu est demeuré
aupres des Patriarches;
qui ont vécus;
deuant & apres le Deluge

Entre iceux
fut promis
A Abraham, 1
fondeur des Juifs
& de ceux qui croient à
son pere,
la semence d'une femme,

mundi

der Thiere und Pflanzen/
und alles/ was sie morgens
am ersten sahen.

Die Philister opfereten

de Moloch/ (Saturnus) 2
ihre Kinder/
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10
beren noch heutzutag an

den Teuffel. 11

CXLVI.

Das Judent-
thum.

Doch ist der rechte Dienst

des waare Gottes verblieben
bey den Ervätern;
die gelebet haben/
vor/und nach der Sündflut.

Unrer diesen/
ist dem Abraham/ 1
dem Urheber der Jiden/
und Vater aller Gläubigen/

verheiffen worden
des Weibes Same/

Zwierzet y Ziof/
y cofolwiec rano
napierwey widzieli. (obaczy
[li])

Philistynczykowie
ofirowali

Molochowi (Satur-
Dzieci swoje/ [nufowi) 9
na spalenie żywym. (żywo)

Indowie 10
y teraz 233

Dyabła. 11

CXLVI.

Jydownstwo.

Przećiz jednã prawdzi-
wa służbã (czść)

prawdziwego Boga jostalã
u Patriarchow;
forzy żyli/
przed/ y po potopie.

Miedzy tymi/
Abrahamowi/ 1
sprawcey Jydownstwu/
y Dycu wbystlich wierze-
nych/

objecane
Siemie ono Niewieście

W b 3

der

mundi Mesſias ;
& ipſe,
avocátus à gentilibus,
cum poſteris,

Sacramentò Circumciſionis 2
notátus,
ſingulárem pópulum
& Eccleſiam Dei conſtituit.

Huic pópulo
poſtea DEUS,
per Moſen. 3
in monte Sinai, 4
ſuam legem,
ſcriptam dígitò ſuò
in tabulis lapideis, 5
exhibuit.

Porrò ordinávit
manducatióem Agni Paſchális ;

& Sacrificia
in altári 7
offerenda,
per Sacerdótes ; 8
& ſuffitús : 9
& juſſit fieri
Tabernáculum 10
cum Arcá Fœderis ; 11
prætereà érigi
æneum ſerpentem 12

le Meſſie du monde ;
& luy, (tils,
eſtant r'appellé des Gen-
auec ſes ſucceſſeurs,
marqué
du Sacrement de la Circonci-
ſion, 2

a legué quantité de peuple
& fondé l'Egliſe de Dieu.

Puis DIEU
a donné
à ce meſme peuple
par Moſe, 3
en la Montagne de Sinai, 4
la loix,
eſcrite de ſon doigt
ſur des tablettes de pierres 5

De plus il a ordonné
de manger l'agneau-paſqual,

& que les ſacrifices,
& les encens 9
debuoient eſtre offerts,
ſur l'autel 7
par les preſtres : 8
& fit faire
vn tabernacle 10
auec le coſſe d'alliance ;
outre cela eſleuer (dreſſer)
vn ſerpent d'airain 12

contra

der Welt Heiland;

und Er/

abgefordert von den Heydē/
samt seinen Nachkommen/
mit dem Sacrament der

Beschneidung 2

Bezeichnet/

hat ein sonderbares Volk
an Kirche Gottes gestiftet.

Diesem Volk

hat nochmals GOTT/

durch Mose/ 3

auf dem Berg Sinai/ 4

sein Gesez/

geschrieben mit seine Finger

auf steinerne Tafeln/ 5

gegeben.

Ferner hat er verordnet

des Essendes Osterlaffis;

(6

und die Opfer

auf dem Altar 7

zu opfern/

durch die Priester; 8

und Rauchwerke; 9

und hat heißen machen

die Stifftshütte 10

mit der Bundeslade: 11

über das aufrichten

die ehrne Schlange 12

Żbawiciel Świata/

y on/

wezwány od Poganow

z porokami swymi/

Sakramentē Obrze-

żania 2

nażnamirowań/

Osobliwy lud (wil.

y Kościół Boży postanow-

temuż ludowi

potym Bog/

przez Mojżesza/ 3

na górze Sinai/ 4

Zakon swój/

Palcem swoim piśany

na Tablicach Kamien-

podał. (nych/ 5

Daley postanowił

pożywianie Baranká

Wielkonocnego; 6

y Ofiary

na Oltarzu 7

ofirować/

przez Kapłany; 8

y Kadzenia: 9

y kazał gnuść

Przybytek 10

Strzynia Przymier-

nia to wystawić (za; 11

Węża miedzianego

W b 4

wider

contra morsum
serpentum in deserto.

Quæ omnia

Typi erant
venturi Mesſiæ,
quem Judæi
adhuc expectant.

CXLVII.

Christianismus.

Ungénitus, æternus
Dei Filius, 3
promiſſus protoplaſtis

in Paradifo,
tandem, implétô tẽmpore,

conceptus per S. Spiritum

in ſanctiſſimo útero
Mariæ & Virginis
de domo regiæ
Davidis,
& indútus
humánâ carne,
Bethlehémi Judææ,
in ſumma paupertate
ſtabuli, 2
Annô Mundi

contre la morſure
des ſerpens au deſert.

Dont le tout

eſtoit vn premier ſigne
de la venue du Meſſie
que les Iuiſs
attendent encorẽ.

CXLVII.

Le Chriſtianis-
me.

L'vnique, l'eternel
fils de Dieu, 3
promis à nos premiers pe-
res

au Paradis,
fut à la fin, le tẽps eſtanc
eſcheu,

conceus du Sainct Eſpris

dans le tres ſainct ventre
de la Vierge Marie 1
de la Maiſon Royale
de David,
& ayant pris
chair humaine,
a Bethleem en Judée,
en tres grande pauvreté
d'vn eſtable, 2
l'aa du Monde

wider den Biß
d Schlangen in der Wißte.

Welches alles
Vorbilder waren
des künftigen Messias/
auf welchen die Jüden
annoeh waren.

CXLVII.

Das Christen-
thum.

Der eingeborne / ewige
Sohn Gottes / 3
versprochen den ersten
Menschen

im Paradies /
ward endlich / bey erfüllter
Zeit

empfangen vom H. Geist

in dem heiligsten Leib
der Jungfrauē 1 Maria/
vom Königlichē Haus
Davids /

und angezogen
mit der Menschheit /
zu Bethlehem in Judäa /
in höchster Armut
eines Stalles / 2
im Jahr der Welt

przećiw Ukąszeniu

Wężow na piąsach.

Co wspaniało

Obrązem (Figurą) było

przypiętego Męśiasza /

ktorego Żydzi

jężeli czekali.

CXLVII.

Chrześcianaństwo.

Jednorodzony / wieczny

Syn Boży / 3

Obiecany pierwszemu Lu-
dzium

w Raju /

potym (na ostatku) po wy-

pełnieniu czasu

pozem przez Ducha

Świętego

w nadzwyczajnym żywocie

Panny 1 Maryey

z domu Królewskiego

Dawidowego /

y przyobłożony

w Ciężko Ludzkie /

w Betlehemie Żydzim /

w wielkim ubóstwie

Chlewa / 2

Roku Świąt

ter millesimo,	trois mille,
nongentesimo, septuage-	noeufs cent soixante &
simo	dix,
in mundum prodiit:	nasquit au monde:
sed mundus	mais nettoyez, (net)
ab omni peccato,	de tous pechez,
eiq; impositura fuit	& on luy a donné
nomen Iesus, (rem.	pour nom, JESVS
quod significat Salvato-	qui signifie sauveur.
Hic, cum imbueretur	Ice luy, quaud il receut

sacros Baptismo, 4	le saint Baptisme, 4
(Sacramentò	(Sacrement
Novi fœderis)	de la nouvelle alliance)
à Iohanne præcurfore suo §	de Iean son deuancier §

in Jordâne,	au Jourdain,
apparuit	apparust
sacratissimum Mysterium	le tres Saint Mystere
Divinæ Trinitatis,	de la diuine trinité,
Patris voce 6	par la voix du pere
(quâ testabatur,	(avec laquelle il tesmoi-
	gnoit

hunc esse Filium suum)	que c'estoit icy son fils)
& Spiritu Sanctò,	& le Saint-Esprit,
in specie Columbæ, 7	en forme de pigeon, 7
cœlitus delabente.	descendant du ciel.

Ab eo tempore,	De puis ce temps là,
trigésimo ætatis suæ anno,	la trentiesme année de son
	age,

Dreytausend/
neunhundert/und siebenzig

zur Welt geboren;
aber rein
von aller Sünde/
und ihm gegeben
der Name Jesus (Iand/
welches heisset einen Zei-
Dieser/ als er empfieng

die heilige Tauffe/ 4
(das Sacrament
des neuen Bundes)
von Johannes seinen
Vorläuffer 5
im Jordan/
da ist erschienen
d; allerheiligste Geheimnis
d; Göttl. Dreyeinigkeit/
indem die Stimme des
Vaters 6

(womit er bezeuget/
daß dieser sein Sohn sey)
und der heilige Geist/
in Gestalt einer Taube/ 7
vom Himmel herab came.
Von der Zeit an/
da er 30. Jahre alt ware/

Trzy Tysiącznego
Dziewięćsetnego / siedmi-
dziesiątego
na Świat urodzony;
ale czysty
od wszelkiego grzechu/
i danemu jest
Imię JEZUS/
co znaczy Zbawiciela.
Ten/ gdy przyjął (przy-
[obletł])

Chrześć Świąty/ 4
(Sacrament
Nowego Przymierza)
od Jana przechodźcą
swoego 5
w Jordanie
pokazał się
nasz wierny Zajemnicą
Boskiej Trójce/
gdy głos Dycowski 6

(którym świadczyl
go był Synem swoim)
i Duch Świąty/
w postaci Gołębice
z Niebą zstąpił. 7
Od tego czasu
w trzydziestym swoim Ro-
ku/

hat

Verbis
& Opëribus,
præ se ferentibus
Divinitatem,
declaravit; quis esset?
in annum usq; quartum:

à Judæis
nec agnitus,
nec exceptus,
ob voluntariam
paupertatem.

Ab his
(cùm prius instituisset
Cenam mysticam, 8

Côrporis & Sanguinis sui,
in sigillum
Novi Fœderis
& sui recordationem)
captus tandem,
ad tribunal Pilati,
Præfecti Cæsarei,
raptus, accusatus,

& damnatus est,
agnus innocentissimus;
actusq; in Crucem, 9
in arâ istâ,
pro peccâtis mundi,

par paroles,
& par œuvres,
qui faisoient voir
la Divinité,
declara; quel il estoit?
iusques à la quatriesme
année:

pas encor connu,
ny receu,
des Juifs,
à cause de sa pauvreté
volontaire.

(Après qu'il eut institué

le souper Mystique 8
de son corps & de son sang
pour assurance
de la nouvelle alliance
& en memoire de foy)
pris à la fin,
d'iceux,
raui, accusé,
au tribunal de Pilate,
Gouverneur de Cesar, (l'Em-
[pereur])

& l'Agneau très innocent,
est condamné
est mis en croix, 9
sur ce mesme Autel, (de,
pour les pechez du mon-
immo-

hat er mit Worten
und Werken/
die da ließen spüren
eine Gottheit/
erwiesen; wer er sey?
biß in das vierdre Jahr;

von den Juden
weder erkant/
noch angenommen/
wegen seiner freywilligen
Armut.

Von diesen
(als er vorher eingeseß hatte
8; heilige Nachtmal/ 8

seines Leibes und Blutes/
zu einem Sigel
des neuen Bunds
und zu seiner Gedächtniß)
ward er endlich gefangen/
vor den Richterßul Pilati/
des Kaiserlichen Landpfers/
gerissen/ angeklaget/
und verdammet/
das unschuldige Lam;
da es gecreuziget/ 9
auf selbigem Altar/
vor der Welt Sünden/

slowy
y Uznfami/
i Siebie wydawajacy mi
Dostwo/
pokazał/ koby był?
do Noctu czwartego

od Żydow
ani pojmamy/
ani przyjemy/
dla dobrowolnego
Ubostwa.

Od rych (wik
(gdz był w przod postano-
Wieczerza tajemnic-
na/ (Swięta) 8

Ciałã y Krwie swojey/
zã pieczęć
Nowego Przymierza
y pamiatki swojey)
nã ostãreć pojmamy/
przed sad Piłatã/
Stãrosten Cesarzkiego/

porwamy/ Oskarżony/
y Skazany jest/
Wãranẽ niewinny;
kedy u Krzyżowany/ 9
nã tymże Oskarzu/
lã grzechy Swiãtã/
geschlach.

immolatus,
mortem subiit.

Sed tertiâ die,
cùm revixisset

Divinâ suâ virtute,
resurrexit
è sepulcro, 10
& post dies quadraginta.
de monte Oliveti 11
sublatus in Cœlum 12

& eò rediens,
unde venerat,
quasi disparuit,
in conspectu
Apostolorum, 13
quibus
decimâ die
post suum ascensum,
Spiritus Sanctum 14
de Cœlo,
ipso verò,
hâc virtute
implétos,
de se prædicaturos,
in mundum,
misit:
olim
rediturus

étant immolé
il a souffert la mort.

Mais le troisieme iour
apres qu' il eut recouvert
la vie

par sa vertu diuine
il resuscita
du sepulchre, 10
& quarante iours apres
du Mont Olinier 11
esleué au Ciel 12

& retournant au lieu,
d'ou il estoit venu,
disparut tantost,
à la veue
de ses Apostres, 13
aux quels
le dixiesme iour
apres son ascension,
il envoya
le saint Esprit 14
du Ciel,
mais, eux,
remplis
de cette vertu,
pour prescher de luy
au Monde:
qu' à l' aduenir
il retournera

geschlachtet/

den Tod erlösen.

Aber am dritten Tag/

als er wieder lebendig wurde

durch seine Göttliche Kraft/

ist er wieder erstanden

aus dem Grab/ 10

und nach 40. Tagen

vom Delberg 11

aufgenommen in Himmelfahrt 12

und dahin wiederkehend/

woher er kommen ware/

gleichsam verschwunden/

in Angesicht/

seiner Jüngere / 13

welchen er

am zehenden Tag

nach seiner Aufricht/

den heiligen Geist 14

vom Himmel herab/

sie aber/

mit dieser Krafft

erfüller/

daß sie von ihm predigten/

in die Welt/

gesendet/

wird dermaleins

wieder kommen

zabit/

podjął smierć.

Alle rzeciego dnia/

gdyn ożył

mocą swoją wstał

zmarłych wstał

z Grobu/ 10

po czterdziestu dniach

z Gorey Oliwney 11

w ziemi (podziemi) do

Nieba 12

z tam się wracał

zad był przyśled/

jakoby zstąpił/

w Dzach

Apostolskich / 13

którym

Dziesiętego dnia

po swoim wstąpieniu/

Ducha Świętego 14

z Nieba/

z onych samych/

z mocą

na pokonanie/

aby o nim opowiadali/

na Świat

posłał/

którykolwiek

przyśe mając

ad extrémum iudicium,
interea sedens
ad Dextram Patris,
& pro nobis
intercedens,

Ab hoc Christo
dicimur
Christiáni:
in q; eo solo
salvámur.

CXLVIII.

Mahometismus. Le Mahometis-

Máhomed 1
homo bellátor,
excogitábat sibi
novam Religionem,
mixtam
ex Iudaismo,
Christianismo,
& Gentilismo,
consilió
Judæi 2
& Monachi Ariáni, 3

nomino Sergii;
fingens,
dum laboráret epilepsia,
secum colloqui

au jour du iugement,
estans assis cependant
à la dextre de son pere,
& priant (Intercedant)
pour nous.

De ce mesme Christ
nous nous appellons
Chrestiens:
& par iceluy
nous sommes sauvez.

CXLVIII.

me.

Mahomet 1
homme guerrier
se feignoit
vne nouvelle Religion
meslée
du Iudaisme
Christianisme
& Paganisme
par le conseil
d'un Iuis 2
& d'un Moine Arien, 3

nommé Sergius;
feignant,
lors qu' il auoit le mal-
duc,

Archán-

zum jüngsten Gericht/
 sitzend unterdessen
 zur Rechten des Vaters/
 und vor uns
 bittend.

Von diesem Christo
 heißen wir
 Christen:
 und in ihm allein
 werden wir selig.

CXLVIII.

Der Mahomett-
 sche Glaube.

Mahomet 1
 ein Kriegsmann/
 erdachte ihm
 eine neue Religion/
 zusammen gemischt
 aus dem Judenthum/
 Christenthum/
 und Heidenthum/
 mit Raht
 eines Juden 2
 und Arianischen Mön-
 chen/ 3
 Namens Sergius;
 vorgebenden/
 wann er die fallende Sucht
 es rede mit ihm (harte/

na Dstáteżny Sad/
 tym cząsem siedząc
 po prawicy Dycy/
 y za nami się
 przyczyniając.

Od tegoż Chrystusa
 zowiemy się
 Chrześcianaми;
 y w tym samym
 zbawieniu będziemy.

CXLVIII.

Machometka
 Wiara.

Machomet 1
 Czwórt Wojenny/
 wymyślił sobie
 nowe Nabożeństwo (religja)
 z mieszaną
 z Żydowską/
 Chrześcijańską/
 y Pogańską/
 za radą
 Żydów 2
 a Mniacha Ariana/ 3
 Imieniem Sergiusza;
 umyślając
 gdy chorował na Kładu/
 że nim rozmawiał

E c

der

Archangelum Gabrielem,
& Spiritum Sanctum;
assuefaciens

Columbam, 4
ut ex aure suâ
escam peteret.

Affectæ ejus,
abstinent
à Vino;
circumciduntur;
sunt Polygami;
extruunt
Sacella; 5
de quorum turriculis,
non à campanis,
sed à Sacerdote, 6

ad sacra
convocantur.

Sæpius se abluant; 7

negant
SS. Trinitatem;
Christum honorant,
non ut Dei Filium,

sed ut magnum
Prophetam,

que l' Ange Gabriel,
& le saint Esprit
parloient avec luy;
accoustumans

vn pigeon, 4
à prendre de son oreille
la mangeaille.

Ses Successeurs,
s'abstiennent
de vin;
sont circoncis;
ont beaucoup de femmes;
batissent
des chapelles; 5
des tours, desqu'elles,
il ne sont pas appelés,
au service de Dieu

par le moyen des cloches,
mais par le Prestre, 6

il se lauent bien souuent; 7

ils desauouent (nient)
la très sainte Trinité;
ils honorent Jesus Christ,
non pas comme fils de
Dieu,

mais comme vn grand
Prophete,

minorem

der Erz-Engel Gabriel/
und der heilige Geist;
indem er gewönte

eine Taube/ 4
daß sie aus seinem Munde
Speise holte.

Seine Nachfolger/
enhalten sich
des Weins;
werden beschnitten;
haben viel Weiber;
bauen

Kirchlein; 5
von deren Thürlein/
sie nicht durch die Clocken/
sondern durch den Prie-

ster/ 6
zum Gottesdienst
beruffen werden.

Sie waschen sich oft; 7

verläugten
die Hochh. Dreieinigkeit;
ehren Christum/
nicht als einen Sohn Got-

tes/
sondern als einen grossen
Propheten/

Archanjot Gabriel/
y Duch Swięty;
iz zwyżait

Gołebia/ 4
aby i Uchą jego
pokarm brał. (odnośił)
Nasładowcy jego

wstrzymują się
od Wina;
obrzezuja się;
mają wiele Żon;
wystawiają

Kaplice; 5
i których wieżek
nie od Dzwonow/
ale od Kapłanow

(Kścieży) 6
do Nabożeństwa
i woływani bywają.

Często się Umývają
iż; 7

nieprzyznawają
na Świętych Trojce;
Chrystusa Czcą/
nie jako Syna Bożego

ale jako wielkiego
Proroka/

minorem tamen
Mahoméde,
Suam legem.
vocant Alcoránum.

CXLIX.
Providentia
Dei,

Humánæ sortes,

non tribuendæ sunt

Fortúnæ,
aut Casui,

aut Siderum influxui,

(Cométæ & quidem

solent nihil boni
portendere)
sed pròvido Dei óculo &

& ejusdem
restríci manui; &
etiam nostræ
prudentiæ
vel imprudentiæ,
vel etiam noxiæ.

plus petit neantmoins
que Mahomet.
Ils appellent leurs loix
Alcoran.

CXLIX.
De la Prouiden-
ce de Dieu.

Les Destinées humaines,

ne doiuent pas estre attri-
buées

à la Fortune,
ou à l'euénement,

ou aux mauuaises influences
des estoiles,

(les Comètes

ont coustume de ne
signifier rien de bon)
mais à l'oeil prenoyant de
Dieu &

& à la main regente;
d'Iceluy;
aussi à nostre
prudence

ou imprudence,
ou aussi à nos pechez.

DEUS

doch kleiner
als Mahomet.
Ihr Gesere
nennen sie Alcoran.

CXLIX.

**Die Vorsehung
Gottes.**

Das menschliche Glück-
wesen/

ist nicht zuzuschreiben

dem Glück/

oder dem Zufall/

oder den Seern-Einflüssen/

(zwar die Schwanzster-
ne (Cometen) 1

pflegen nichts Guts
anzudeuten)

sondern Gottes allsehen-
dem Aug 2

und dessen
allregirender Hand; 3

auch unsrer

Vorsichtigkeit

oder Unbedachtsamkeit/

oder auch Sünde.

mnieysze go jednat
nad Machometá.

Zakon swoy
zowia Alkoran.

CXLIX.

**Opácrzność
Boska.**

Szczęścia ludzkiego

przysiać (przypisować/)
nie mamy

Szczęściu / (Fortunie)

ábo Przypadkowi/

ábo Gwiazd Influncyey/
(Skuteczności)

Kometyc 1 (Miotkyc)
ná Diebie

nie nie zwykly dobrego
znaczyć)

ale Drácznemu Dłu
Bożemu 2

y jego

rzadzący Xce; 3

także y násey

Ostrożności

ábo nie Ostrożności/

ábo też grzechowi.

Ec 3

QDE

DEUS

habet ministros suos
 & Angelos, 4
 qui homini, 5
 à nativité ejus,
 se associant,
 ut custodes,
 contra malignos Spiritus

seu Diabolum, 6
 qui quôvis ictu oculi

ei insidias struit,
 ad tentandum,
 vel vexandum.

Væ dementibus

magis & lamiis,

qui Cacodæmoni

se dedunt,
 (inclusi circulo 7

incantamentis
 eum advocantes)
 cum eo collūdunt,
 & à Deo deficiunt!
 nam cum illo
 mercèdem accipient.

DIEU

à ses Ministres
 & ses Anges, 4
 qui de leur naissance
 s'associent,
 à l'homme, 5
 comme gardiens,
 à l'encontre des mauvais
 esprits
 ou du Diable, 6
 lequel à chaque coup d'oeil

luy tend des pièges,
 pour l'esprouter,
 ou le tourmenter.

Malheur aux mal-ad-
 uisés

Magiciens, & sorciers,

qui se donnent,

au Diable,
 (enfermés dans vn cercle 7

l'inuoquant
 par des enchantemens)
 se iouent avec luy
 & delaisent Dieu!
 car avec luy
 ils seront recompensés.

GDZ

hat seine Diener
und Engel/ 4
welche dem Menschen/ 5

von seiner Geburt an/
sich zugesellen/
als Beschützer/
wider die bösen Geister
oder den Teuffel/ 6
der da alle Augenblick

ihme nachsetzet/
ihn zu versuchen/
oder zu plagen.
Wehe den thörichten

Zauberern und Hexen/
die dem Satan

sich ergeben/
(verschlossen in einen Zirkel/ 7

mit Beschwerden
ihn herzubannend)
mit ihm zu thun haben/
und von GDe abfallen!
Dann mit ihm
werde sie den Lohn empfangen.

Dog

ma flugi swoje
y Anioły/ 4
ktoryy się z Człowie-
kiem/ 5

od nā rodzenia jego /
zła Gāja
iako strożowie/
przeciw zym Duchom
abo Dyabłu/ 6
ktory w każdym Mām-
guieciu

zdrady mu knuje
aby go tuścił
y nagałbywał. (trapil.)
Wiada słomym

Czarownikom y Czaro-
rownicom
ktoryy się sātānowi (zār-
[torvi])

oddawaja
(zāmknęci w Cyrklu 7

czarowaniem go do siebie
wzywając) (przytłaczając.)
zaim przedstawia/
a od Doga odstepują?
bo z onym
zapłata wezmą.

CL.

**Judicium Ex-
trémum.**

Nam adveniet
novissima Dies,
quæ
voce tubæ ¶

mortuos 2
resuscitabit,
& cum illis
vivos
citabit
ad tribunal
apparentis
Jesu Christi, 3

in nubibus,
ad rationem reddendam
omnium actionum.
Ubi pii (justi)

& electi 4
in vitam æternam,
in locum beatitudinis

& novam Hierosólymam §

CL.

**Le Dernier Ju-
gement.**

Car le dernier iour
aduiendra,
lequel
par le son d'une trompette ¶

resuscitera
les morts, 2
& appellera
avec eux
les vians
au Tribunal
de Jesus Christ, 3

apparoissant
dans les nuës,
pour rendre compte
de toutes actions.

La ou les bons

& les esleus 4
entreront
dans la vie éternelle,
dans le lieu de félicité
& la nouvelle Jérusalem: §

introi-

CL.

**Das Jüngste
Gericht.**

Dann es wird kommen
der Jüngste (letzte) Tag/
welcher
mit der Stimme der

Posaunen 1

die Todten 2
wieder erwecken/
und mit ihnen
die Lebendigen
berufen wird
vorden Richtersthul
des erscheinenden

**IESU CXXXI=
STI/ 3**

in den Wolken/
Rechenschaft zu geben
aller Handlungen.

Da die Frommen (Berech-
[ten])

und Auserwehlten 4
in das ewige Leben/
in den Drider Seeligkeit

und in das neue Jerusa-
lem 5

CL.

Sad Ostáení.

Do przydzie
ostáenímy dzień/
ktory
głosem Trąbey 1

Umártych 2

w zbudzi/
a zjawni
żywych
pozwie
przed sądowną stolicą
Widomego

**IESUSI CXXXI=
STUSI/ 3**

w Oblotách/
do oddania rachunku
wysłstlich spraw.

Bógie dobry (sprá-
[wiedliwi])

w wybrání/ 4
do żywota wiecznego
ná mieście zbawienia.

w do nowej Jerozo-
limy 5

Ec 5 werden

introibunt :

Impii verò
& damnati 6
cum Cacodæmonibus 7
in Gehennam 8

detrudentur,
ibi æternum
cruciandi.

Claúsula.

Ita vidisti
summátim
res omnes,
quæ possunt ostendi,

& didicisti
primarias voces

Latine, Gallicæ, Germanicæ
& Polonicæ

linguæ.

Perge nunc,
& lege diligenter
alios bonos libros :

Mais les meschans

& les damnés 6
seront poussés
dans les feux d'enfer 8

avec les Diables 7
pour y estre
eternellement tourmen-
tés.

La Conclusion.

Tu as veu
sommairement
toutes choses,
qui se peuvent mon-
strer,

& tu as Appris
les premieres voix
de la langue

Latine, Francoise, Alemande,
Polon :

Poursuis à present,
& lis diligemment
les autres bons liures :

werden eingehen :

Die Gottlosen aber
und die Verdammten 6
mit den Teuffeln 7
in das höllische Feuer

(8)

werden verstoßen werden/
alda ewiglich
gemartert zu werden.

wnida :

Alle nie zbożni
y potępieni 6
i Dyały 7
do Ognia piekielnego 8

wrzućni będą/
na wieczne
męki.

Beschluß.

Also hast du gesehen
in einem kurzen Begriff
alle Dinge/
die gezeugt werden können/

und hast gelernt
die vornehmsten Wörter/

der Lateinischen / Fran-
zösischen / Teut-
schen und Polni-
schen
Sprache.

Fahre nun fort/
und lise fleißig
andre gute Bücher/

Zámětie.

V takto wiďte
w krótkim zebrańiu
wszystkie rzeczy/
które pokazane być mogą/

y na uczyteś się
przedawnionych słow

Łacińskiego / Fran-
cuskiego / (Nie-
mieckiego / Pol-
skiego /)

Języka.

Idźże teraz/
i czytaj pilno
inše dobre Księgi :

daß

ut fias doctus,

sapiens, & pius.

Memento horum :

Deum time ;

& invoca eum :

ut largiatur tibi

Spiritum Sapientie

Vale !

afin que tu deuienne Do-
cte,

sage, & deuot.

Souuiens toy de ceux-cy,

crains Dieu,

& l' inuoque :

afin qu' il te donne

l' Esprit de Sapience

Adieu !



daß du werdest gelehrt/

abyś sie stał uczyonym/

weis/und fromm.

małym / y pobożnym.

Gedenke hiervan:

Pamiętaj na to:

fürchte GOTT;

Boga się boj;

und ruffe ihn an:

y wzywaj go:

daß Er dir verleihe

abyć uczął

den Geist der Weiß-

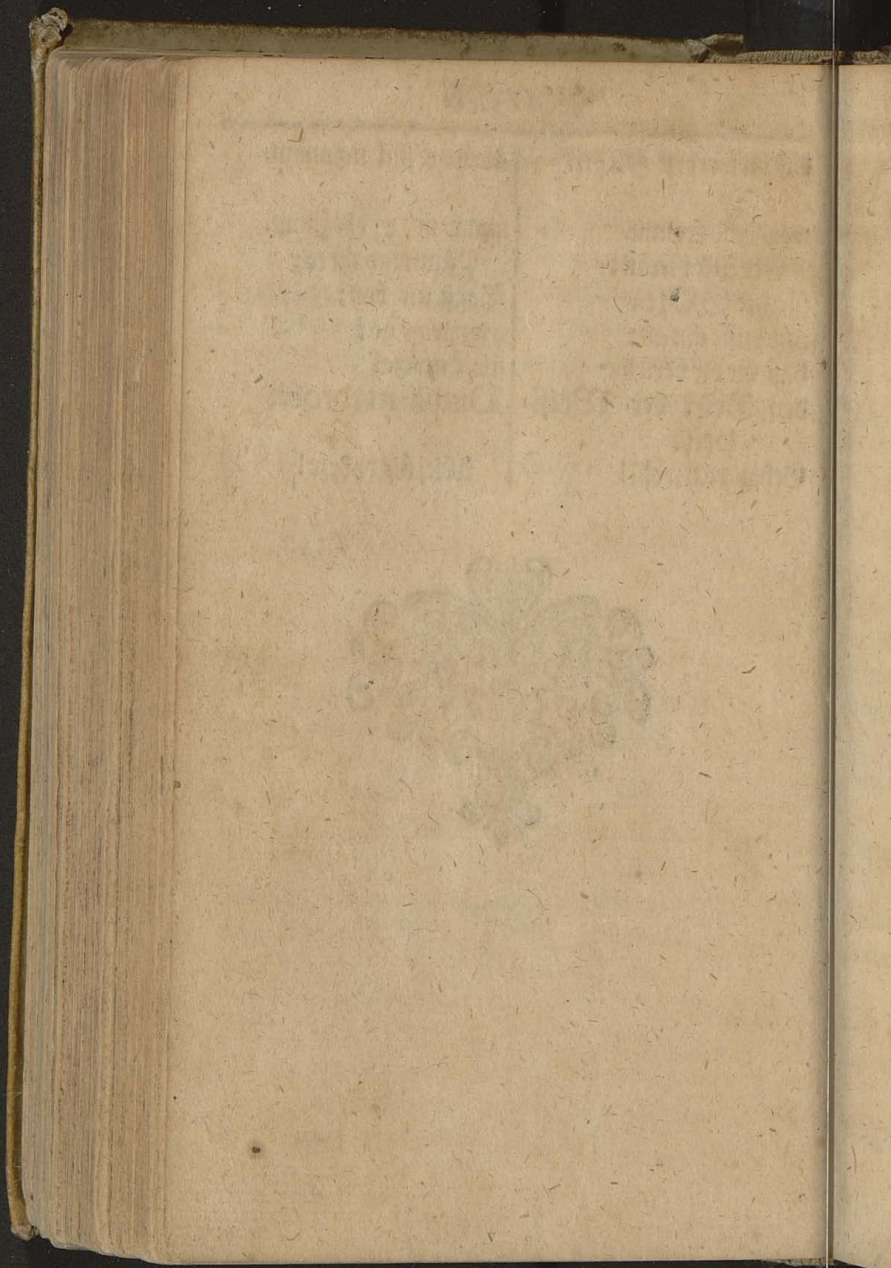
Duchą mądrości.

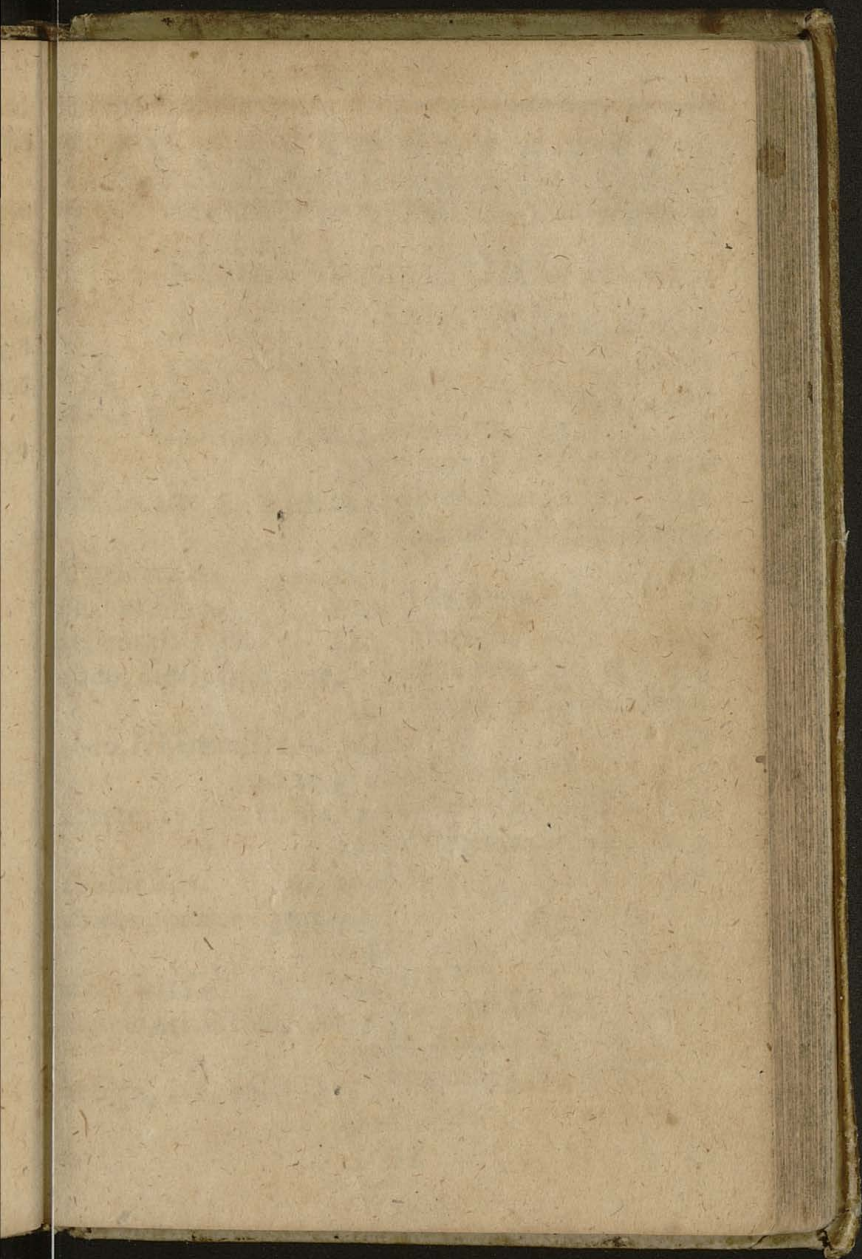
heit.

Gehab dich wohl!

Miej się dobrze!









A

abacus

abavia

abavus

abdens

abdo,

abeo,

aberro

abhinc

abieus

abies,

abjicio

ablēgo

INDEX VERBORUM.

A. Ab.

A, præp. abl. 32. 34
 ab, præp. abl. 8. 144
 abaculus, i, m. 2. 350
 abacus, i, m. 2. 146. 254
 abavia, æ, f. 1. 308
 abavus, i, m. 2. 308
 abdens, tis, part. o. 3. 126
 abdo, dīdi, dītum, ēre, 3. 140
 abeo, īvi, ītum, īre, 4. 16.
 30. 120. 354
 aberro, āvi, ātum, āre, 1. 282
 abhinc. adv. 88. 306
 abieus, euntis, part. o. 3. 108
 abies, ēris, f. 3. 34
 abjicio, ēci, ēctum, cēre. 3. 168
 ablēgo, āvi, atūm, āre, 1. 360

abluo, ui, ūtum, uēre, 3. 144. 182
 abnēpos, pōtis, m. 3. 310
 abneptis, is, f. 3. 310
 abnuo, ui, ēre, 3. 378
 Abrahāmus, i, m. 2. 388
 abscindo, īdi, issum, ēre. 3. 138
 absinthium, ii. n. 2. 38
 absis, īdis, f. 3. 208
 absolvens, entis. o. 3. 326
 absolvo, vi, lūtum, ēre, 3. 88
 absq; præp. abl. 40
 abstergo, si, sum, ēre. 3. 184
 abstineo, ui, entum, ēre, 2. 402

Ac.

ac, conj. 36. 294
 acanthis, īdis, f. 3. 5
 acarus, i, m. 2. 7
 accendo, di, sum, ēre 36

INDEX

accenseo, ui, sum, ere, 2.	108	aculeus, m. 2.	58
accerfo, i, vi, i, rum, ere, 3.	336	acus, us, m. 4.	152
accingo, xi, ctum, ere, 3.	366	acutus, a, um.	68
accipio, epi, eptum, ere, 3.	134-352	Ad.	
accipiter, tris. m. 3.	56	ad, prap. accus.	30.66
accusatus, a, um, part.	396	adagium, ii. n. 2.	246
accuso, avi, atum, are, 1.	324	adamas, ntis. m. 3.	28
acerbus, a, um.	100	adamo, avi, atum, are, 1.	304
acervus, i, m. 2.	116	adamus, i, f. m. 2.	82
acesco, acui, ere, 3.	142	addico, ixi, ctum, ere, 3.	332
acetosa, e, f. 1.	38	addo, di, di, ctum, ere, 3.	38.108.118
acetum, i, n. 2.	142	adeptus, i, f. m. 2.	134
acidus, a, um.	100	adhuc conj.	282
acies, ei, f. 5.	242.366.370	adharens, ntis. part. o. 3.	16
acinaces, is, m. 3.	366	adhareo, hae, hae, su, ere, 2.	32.166
acinus, i, m. 2.	46	adhibeo, ui, itum, ere, 2.	164
acipenser, eris, m. 3.	78	adhuc, adv.	190.272.392
acris, is, c. 3. e, is. n. 3.	100	adigo, egi, actum, ere, 3.	158
acrius, adv.	194	admo, emi, emtum, ere, 3.	268
actio, onis, f. 3.	280.362.	aditus, us, m. 4.	278
actor, oris, m. 3.	324.342	adjutorium, ii, n. 2.	302
actuarius, a, um.	216	administrato, oris. m. 3.	360
actus, a, um, part.	396	admortus, a, um, part.	248
aculeatus, a, um.	70	admo-	

VERBORUM.

admoveo, ōvi, ōtum, ēre, 2.	ægyptius, a, um. 228. 386
adnascor, natus sum, nasci.	æneus, a, um. 120. 224. 230.
adoleſcens, tis, c. 3.	æolus, i, m. 2. 386
adſervandus, a, um, part.	æquator, ōris, m. 3. 260
adſervo, āvi, ātum, āre, 1.	æque, adv. 202
adſpectus, ūs, m. 4.	æquilibrium, ii, n. 2. 336
adſpicio, exi, ectum, ēre, 3.	æquinotium, ii, n. 2. 260
adſtructus, a, um, part. 176	æquo, āvi, ātum, āre, 1. 380
adſueſco, factus sum, fieri, 314	æquus, a, um. 290
adſveſco, ēvi, etum, ēre, 3.	æſ, æris, m. 3. 10. 18. 50.
adſum, fui, eſſe, anom, 2.	ærumna, æ, f. 1. 162.
advenio, ēni, entum, ire, 4.	æſ, æris, n. 3. 194
adverſus, a, um, 288. 382	æſtivus, a, um. 260
adverto, ti, ſum, ēre, 3. 276	ætas, ætis, f. 3. 84. 314. 394
advocans, tis, part. o. 3. 406	æternus, a, um. 3. 392. 408
advocātus, i, m. 2. 326	æternum, adv. 410
adytum, i, n. 2. 382	Æf.
Ac.	affabilis, is, c. 3. c. is, n. 3. 294
ædes, ium, f. 3. plur. 164	affectus, ūs, m. 4. 278. 290.
ædificium, ii, n. 2. 16. 320	affero, attruli, allatum, af-ferre. 330.
ægrorans, tis, part. o. 3. 336.	anom. 80. 330
	afficio, feci, factum, ēre, 3. 328
	affigo, ixi, ixum, ēre, 3. 158. 236.
	affundo, fudi, fuſum, ēre, 3. 122
	Africa, æ, f. i. 272
	D d 2
	ager,

INDEX

Ag.		alces, is, f. 3.	66	altitudo,
ager, agri, m. 2.	172	alcoranus, i, m. 2.	404	alrus, a,
agger, eris, m. 3.	318. 368.	alea, x, f. 1.	348	alveare, i,
agglutino, avi, atum, are, 1.		aleator, oris, m. 3.	350	alveus, i,
	234	aleatorius, a, um.	350	
agina, x, f. 1.	334	alematicum, i, n. 2.	142	ambilis,
agitatio, onis, f. 3.	198	ales, itis, f. 3.	52	
agito, avi, atum, are, 1.	334.	alias, adv.	266	amaracus,
	356	alibi, adv.	44	amaranth,
agnitus, a, um, part.	396	alicubi, adv.	320	amarus, a,
agnus, i, m. 2.	4. 62. 290.	alimonia, x, f. 1.	316	ambio, i,
ago, egi, actum, ere. 3.	2. 18.	aliosum, adv.	360	
	210. 280.	aliquando, adv.	154. 238.	ambitus,
agricultura, x, f. 1.	112.	aliquis, qua, quid, & quod		ambo, oni
	116	Pronom.	268	ambulacrum,
agryta, x, m. 1.	344	aliunde, adv.	330	america,
Ah. Al.		alius, a, ud.	78. 80. 194	ames, itis,
ahenum, i, u. 2.	26. 140.	allicio, lexi, lectum, ere. 3.		amicio, ci
	142. 248.		126	ire,
ala, x, f. 1.	48. 60. 372.	alido, i, fi, ifum, ere. 3.	222	amicitia, a
alabrum, i, n. 2.	148	aligo, avi, atum, are. 1.	138.	amicus, u
alacriter, ado.	284		148. 188.	amiculum
alatus, a, um.	50. 60. 72.	allium, ii, n. 2.	40	amita, x, f.
	122. 282	alnus, i, f. 2.	34	amitinus,
alauda, x, f. 1.	50	alphabetum, i, n. 2.	4	amo, avi, a
albugo, inis, f. 3.	92	altare, is, n. 3.	382. 390	amor, oris,
albumen, inis, n. 3.	48	alter, a, um.	84. 260. 264	amoveo, c
alburnus, i, m. 2.	78	altilis, is, c. 3. c. is, n. 3.		
albus, a, um.	36. 100.		132	alti-
				amphibiu

VERBORUM.

altitudo, inis, f. 3.	254	amplexor, atus sum, āri. 1.	
altus, a, um.	24		288
alveare, is, n. 3.	120. 286	amussis, is, f. 3.	158
alveus, i, m. 2.	184. 350	An.	
Am.		an. adv.	190
amābilis, is, c. 3. e. 15. n. 3.	294	anas, atis, f. 3.	6. 56
		anchōra, æ, f. 1.	220. 222.
amaracus, i, m. 2.	38		292
amaranthus, i, m. 2.	38	ancilla, æ, f. 1.	316
amarus, a, um.	100	andabata, æ, m. 1.	346
ambio, īvi, ītum, īre, 4.	12. 208	angēlus, i, m. 2.	406
		angiportus, i, m. 2.	320
ambitus, tūs, m. 4.	270	Anglia, æ, f. 1.	274
ambo, ōnis, m. 3.	384	anguilla, æ, f. 1.	78
ambulacrum, i, n. 2.	112	anguis, is, m. 3.	70
America, æ, f. 1.	272	angulāris, is, c. 3. e. 15. n. 3.	238
ames, itis, m. 3.	128		30
amico, cīvi (amixi) ctum,		angulatus, a, um.	254
īre, 4.	196	angulus, i, m. 2.	276. 278
amicitia, æ, f. 1.	294	angustus, a, um.	104
amicus, ūs, m. 4.	156	anima, æ, f. 1.	4. 12 46.
amiculum, i, n. 2.	154	animal, lis, n. 3.	104
amīta, æ, f. 1.	310		104. 238
amitinus, i, m. 2.	312	annectō, xui, xum, ēre, 3.	290
amo, avi, atum, āre. 1.	284.		218
	294	annītor, xus (sus) sum īti,	3. 346
amor, ōris, m. 3.	106. 386		92
amoveo, ōvi, ōum, ēre, 2.	112	annu-	
	74		
amphibium, ii, n. 3.	74		

INDEX

annulus, i, m. 2.	306. 354.	apodyerium, ii, n. 2.	184	aquæ
annumero, avi, atum, are, i.		Apollo, i, nis, m. 3.	384	aquæ
	56	apophthēgma, atis, n. 3.		aquor,
annus, i, m. 2.	262. 392		246	
anſa, æ, f. 1.	156. 158. 164	Apoſtōlus, i, m. 2.	398	Ara, æ,
anſer, eris, m. 3.	4. 56	appārens, tis, part. o. 3.	104	aranea,
anſerinus, a, um.	76. 224.		408	araneu
antacius, i, m. 2.	78	appareo, ui, itum, ere. 2. 22.		araror,
antarcticus, a, um.	258. 262		94 166. 194.	ararum
ante, præp. acc. 2. 162. 210		appāro, avi, atum, are, i.		arbitr
antē, adverb.	86		142	arbor,
antea, adv.	114	appendo, di, sum, ere. 3.		
anteceſſor, ōris. m. 3.	210		178	arborā
antenna, æ, f. 1.	218	applīco, avi, atum, are. 1.		arbuſcu
antēquam, adv.	328		184	arca, æ,
anterior, ōris. c. 3. us. ōris. n.		appōno, fui, ſitum, ere. 3.		arcera,
	3. 86. 98.		80 144	Archae
antiſēna, æ, f. 1.	204	apprehendo, di, sum, ere. 3.		Archic
antipodes, um, m. 3. plur.			102	
	272	apto, avi, atum, are, i.	198.	Archic
antiquus, a, um.	110. 116.		248	Archid
antlia, æ, f. 1.	182	apua, æ, f. 1.	78	Archie
anus, ūs, f. 4.	84. 98	apud, præp. accuſ. 304. 346		Archie
Ap		Aq.		Archim
Aper, pri, m. 2.	66. 130	Aqua, æ, f. 1.	12. 18. 20.	Archip
apertus, a, um, part.	92		152	Archit
apex, i, cis, m. 3.	204	aqualicūlus, i, m. 2.	118	archi cu
apexabo, ōnis, f. 3.	132	aqualis, is, m. 3.	144	archus,
apis, is, f. 3.	58. 118. 286	aquārium, ii, n. 2.	188	
aplultre, is, n. 3.	220	aquārius, ii, m. 2.	258	
				aqua-

VERBORUM.

184	aquatilis, a, um.	56. 122	arcularius, ii, m. 2.	172
384	aquila, æ, f. i.	54	arcus, us, m. 4.	356
n. 3.	aquor, aris, sum, ari.	1. 188	ardea, æ, f. i.	58
246	Ar.		ardens, tis, part. o. 3.	16
398	Ara, æ, f. i.	396	ardeo, si, sum, ere. 2.	14
104	aranea, æ, f. i.	74	area, æ, f. i.	114. 126. 176
408	araneum, i, n. 2.	74	arefacio, eci, actum, ere, 3.	
2. 224	arator, oris, m. 3.	112		80
194	aratum, i, n. 2.	112	areaa, æ, f. i.	28. 160. 190.
re. 1.	arbitrator, tri, m. 2.	324		226
144	arbor, oris, f. 3.	18. 30. 34.	argentum, i, n. 2.	26. 28.
re. 3.		308	argilla, æ, f. i.	174
178	arborator, oris, m. 3.	110	Arianus, a, um.	400
re. 1.	arbuscula, æ, f. i.	30. 228	aridus, a, um.	332
84	arca, æ, f. i.	172. 176. 390	aries, etis, m. 3.	62. 258. 378
re. 3.	arcera, æ, f. i.	212	arista, æ, f. i.	42
144	Archangelus, i, m. 2.	402	Arithmeticus, i, m. 2.	252
re. 3.	Archicamerarius, ii, m. 2.		arma, orum. n. 2. pl.	364.
102		364		366
198	Archicubicularius, ii, m. 2.		armamentarium, ii, n. 2.	
248		360		322
78	Archidapifer, i, m. 2.	362	armatura, æ, f. i.	364
346	Archiepiscopus, i, m. 2.	362	armentum, i, n. 2.	116
	Archimareschallus, i, m. 2.		aroma, atis, n. 3.	136
2. 20.		364	arrideo, i si, i sum, ere. 2.	
152	Archipincerna, æ, m. i.	362		342
118	Archithesaurarius, ii, m. 2.		ars, artis. f. 3.	110. 224. 244
144		364	artemon, onis, in. 3.	220
188	arcticus, a, um.	256. 262	arteria, æ, f. i.	96. 336
258	arctus, i, f. 2.	274	articulus, i, m. 2.	92

INDEX

artifex, icis, m. 3.	382	asservo, avi, atum, are.	302
artificialis, c. 3. e. is. n. 3.	100		336
artocreas, atis, n. 3.	144	assessor, oris, m. 3.	324
aruncus, i, m. 2.	62	asideo, edi, esum, ere, 2.	144
arundo, inis, f. 3.	44. 124	asso, avi, atum, are, 1.	136
arvum, i, n. 2.	24	associo, avi, atum, are, 1.	406
arx, cis, f. 3.	278. 324. 356		
As.		assuefaciens, tis, part. o. 3.	402
ascendens, tis, part.	308	assuetio, factus sum, fieri.	
ascendo, di, sum, ere, 3.	16.	anom.	314
	20	asula, æ. f. 1.	158. 196
ascensus, us, m. 4.	398	asteriscus, i, m. 2.	242
ascia, æ. f. 1.	158	Astrologia, æ. f. 1.	256
ascio, avi, atum, are, 1.	158	Astronomia, æ. f. 1.	256
asellus, i, m. 2.	80	astrum, i, n. 3.	256
Asia, æ. f. 1.	272	astur, uris, m. 3.	56
asilus, i, m. 2.	58	astutus, a, um.	70
asinus, a, um.	278		
esinus, i, m. 2.	8. 64	At.	
asper, a, um.	102	at. conj.	36. 288
aspicio, exi, ectum, ere, 3.	264	atavia, æ. f. 1.	308
	70	atavus, i, m. 2.	308
aspis, i dis, f. 3.	70	ater, a, um.	100
assatura, æ. f. 1.	146	atnepos, oris, m. 3.	310
assecla, æ. m. 1.	402	atneptis, is, f. 3.	310
assenfus, us, m. 4.	382	atque, conj.	114. 126
asser, eris, m. 2.	172	atramentarium, ii, n. 1.	226
asservaudus, a, um, part.	176	atramentum, i, a. 2.	232
		atrium, ii, n. 2.	176

attagen,

VERBORUM.

302	attāgen, īnis, n. 3	54	avōlo, āvi, ātum, āre, i. 128
336	attendo, di, tum, ēre, 3. 282		aura, æ, f. i. 18
324	attingo, ti gi, tactum, ēre, 3.		aureus, a, um. 28
321		308. 352	auriculāris, is, m. 3. 92
144	attollo, ēre, 3. 164	170	aurīga, æ, m. i. 6. 208
136	attrāho, xi, actum, ēre, 3.		aurīgor, ātus sum, āri. i. 210
1.		28. 64	
406	Au.		auris, is, f. 3. 90. 100. 298. 330
0. 3.	avārus, a, um. 302		aurōra, æ, f. i. 14
408	auceps, cūpis, m. 3. 126		aurum, i, n. 2. 28
eri.	aucupatōrius, a, um. 126		austērus, a, um. 100
314	aucupium, ii, n. 2. 126		austēralis, is, c. 3. e, is, n. 3. 272
196	audio, īvi, ītum, īre, 4. 100		aut. conj. 42. 46. 182. 404
242	avellāna, æ, f. i. 34		autōchir, is, m. 3. 292
256	avēna, æ, f. i. 42. 188		automatūm, i, n. 2. 136 190
56	aversatio, ōnis, f. 3. 106		autumnālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 260
56	averfor, ātus sum, āri, i. 104		avunculus, i, m. 2. 310
70		278	avus, i, m. 2. 308
	aufugio, ūgi, ūgitum, ēre, 3.		Ax.
		374	axicūlus, i, m. 2. 334
288	augustus, a, um. 278		axilla, æ, f. i. 86
08	avia, æ, f. i. 308		axis, is, m. 3. 208. 210. 256
308	avicula, æ, f. i. 56		axungia, æ, f. i. 210
00	avis, is, f. 3. 10. 46. 56. 126		Ba.
10	aula, æ, f. i. 360		Bacca, æ, f. i. 36
10	avium, ii, n. 2. 202		bacillus, i, m. 2. 168
126	aulīcus, a, um. 358		Dd s
26	avocātus, a, um, part. 390		bacū-
32	avolatūrus, a, um, part. 120		
76			
en,			

INDEX

baculus, i, m. 2.	200. 240	benedictio, ōnis, f. 3.	312
balæna, æ, f. 2.	80	benevolus, a, um.	294
balista, æ, f. 1.	378	bestia, æ, f. 1.	68
balistarius, ii, m. 2.	380	Bethlehēmum, i, n. 2.	392
balnearium, ii, n. 2.	182	betūla, æ, f. 1.	36
balneator, ōnis, m. 3.	184	Bi.	
balneatrix, i, cis, f. 3.	184	bibliopēgus, i, m. 2.	234
balneum, i, n. 2.	178. 182	bibliopōla, æ, m. 1.	232
balō, avi, ātum, āre, 1.	4	bibliopōlium, ii, n. 2.	232
baltheus, i, m. 2.	200. 366	bibliothēca, æ, f. 1.	234
balthicus, a, um.	270	bibulus, a, um.	226
baptismus, i, m. 2.	394	biceps, cipitis, o. 3.	108
baptisterium, ii, n. 2.	384	bicorpor, ōnis, o. 3.	108
barba, æ, f. 1.	90. 186	bibo, bi, bitum, ēre, 3.	140
barbus, i, m. 2.	78	biennium, ii, n. 2.	262
baro, ōnis, m. 3.	356	bijuges, um, 3. pl.	210
barrus, i, m. 2.	64	bilanx, cis, f. 3.	334
basiliscus, i, m. 2.	72	bimanubriatus, a, um.	196
basio, avi, ātum, āre, 1.	288	binī, æ, a, pl.	86. 90. 196
basis, is, f. 3.	166. 208	bipalium, ii, n. 2.	110
Bavaria, æ, f. 1.	362	bipennis, is, f. 3.	344. 366
Be.		birēmis, is, f. 3.	216
beatitudo, i, nis, f. 3.	408	birotum, i, n. 2.	206
beatus, a, um, part.	8	bisulcus, a, um.	64
Belgium, ii, n. 2.	276	bivium, ii, n. 2.	202. 276
bellator, ōnis, m. 3.	400	Bl. Bo.	
bello, avi, ātum, āre, 1.	364	blatta, æ, f. 1.	72
bellum, i, n. 2.	384	boa, æ, f. 1.	70
benè, adv.	302	Bohēmia, æ, f. 1.	274. 362
		bolis,	

VERBORUM.

12	bolis, īdis, f. 3.	220	buccīna, æ, f. 1.	116. 252
94	bombarda, æ, f. 1.	368. 374	bucculentus, a, um.	78
68	bombardārius, a, um.	368	buco, ōnis, m. 3.	108
92	bombyx, ycis, m. 3.	74	bufo, ōnis, m. 3.	76
36	bonitas, atis, f. 3.	8	bulga, æ, f. 1.	200. 204
	bonum, i, n. 2.	10. 104. 302	bullā, æ, f. 1.	22. 238
	bonus, a, um.	10. 298	butio, ōnis, m. 3.	58
34	Borussia, æ, f. 1.	30. 266	butyraceus, a, um.	118
32	bos, bovis, c. 3.	58. 66. 112	butyrum, i, n. 2.	118
32	botrus, i, m. 2.	138	byne, es, f. 1.	140
34	botūlus, i, m. 2.	134	Ca.	
26	bovīle, is, n. 3.	116		
8	Br.		Cacābus, i, m. 2.	134
108	brabēum, i, n. 2.	352	Cacodæmon, ōnis, m. 3.	388. 406
40	brabēuta, æ, m. 1.	352	cacūmen, īnis, n. 3.	32
62	brachiāle, is, n. 3.	364	cadāver, ēris, n. 3.	56
10	brachium, ii, n. 2.	88	cado, cæcīdī, cæsum, ēte, 3.	330
34	branchia, æ, f. 1.	76	calātor, ōris, m. 3.	194
96	Brandeburgensis, is, c. 3. e,	364	calum, i, n. 2.	194
96	is, n. 3.	40	Cæsar, atis, m. 3.	362
110	brāsi ca, æ, f. 1.	34	Cæsareus, a, um.	396
366	brevis, is, c. 3. e, is, n. 3.	222	cæstus, ūs, m. 4.	368
16	brevia, um, n. 3. pl.	274	cæteri, æ, a, pl.	50. 62. 192
206	Britannia, æ, f. 1.	66	cæterōqui, adv.	266
64	Bu. By.		cæterum, adv.	272
276	bubālus, i, m. 2.	6	calamārium, ii, n. 2.	226
	bubo, ōnis m. 3.	116	calamistrum, i, n. 2.	186
72	bubulcus, i, m. 2.	200	calamītas, atis, f. 3.	290
70	bubūlus, a, um.		calāmus,	
362				
lis,				

INDEX

calāmus, i, m. 2.	128. 224.	canālis, is, m. 3.	92. 94. 96.
	324		184
calcaneum, i, n. 2.	88	cancellārius, ii, m. 2.	360
calcar, āris, n. 3.	48. 204.	cancelli, ōrum, m. 2. pl.	166.
	298		352
calceus, i, m. 2.	156. 190	cancer, cri, m. 2.	78. 258
calco, āvi, ātum, āre, i.	138	candefi o, factus sum, fieri,	152
	150		16. 242
calculū, i, m. 2.	254. 350	candēla, æ, f. i.	16. 242
calefactus, a, um, part.	22	candelābrum, i, n. 2.	26.
calefi o, factus sum, fieri,			242
	178	candens, tis, part. o. 3.	16.
cali dus, a, um,	102		172. 294
cali ga, æ, f. i.	154	candi dē, adv.	298
caliginōsus, a, um,	264	candi dus, a, um,	28. 56. 294
callis, is, m. 3.	202	canis, is, c. 3.	6. 60. 130
color, ōris, m. 3.	56. 142	canna, æ, f. i.	44
calvāria, æ, f. i.	58	cannābis, is, f. 3.	146. 198
calvaster, ri, m. 2.	108	canthārus, i, m. 2.	26. 146
calvus, a, um,	282	canthērius, ii, m. 2.	140. 158
calx, cis, c. 3.	88. 160	canthus, i, m. 2.	170. 208
camelus, i, m. 2.	64	cantilēna, æ, f. i.	284
camēra, æ, f. i.	176	cantillo, āvi, ātum, āre, i.	50. 60
camī nus, i, m. 2.	16		50, 248
campāna, æ, f. i.	192. 340.	canto, āvi, ātum, āre, i.	48.
	402		50, 248
campestris, is, c. 3. e. is, n. 3.	38. 52.	cantus, ūs, m. 4.	126
campus, i, m. 2.	12. 24. 70.	caper, pri. m. 2.	62
	352	capeſſo, eſſi vi, (eſſi) i tum,	3, 204
		ēre.	3, 204
			capil.

VERBORUM.

capillatus, a, um.	282	carrus, i, m. 2.	206
capillus, i, m. 2.	47. 90	cartilago, i, nis. f. 3.	92
capio, cepi, captum, pere. 3.	200. 374	caryophilus, i, m. 2. et um,	
		i, n. 2.	38
capistrum, i, n. 2.	188	caseus, i, m. 2.	74. 118
capitium, ii, n. 2.	102	caspius, a, um.	270
capito, onis. m. 3.	108	cessis, is. m. 3.	130
capo, onis. m. 3.	48	caslis, i, dis. f. 3.	364
capra, æ. f. i.	62	castanea, æ. f. i.	34
caprea, æ. f. i.	66	castigo, avi, atum, are. i.	
capreolus, i, m. 2.	46		240. 314
capricornus, i, m. 2. 66. 258		castitas, atis. f. 3.	386
capsula, æ. f. i.	336	castor, oris. m. 3.	74
capto, avi, atum, are. i.	56. 58. 282	castra, orum. n. 2. pl.	368
		castratus, a, um. part.	48
captus, a, um. part.	396	castula, æ. f. i.	184
capulus, i, m. 2.	338	casus, us. m. 4.	404
caput, i, tis. n. 3.	86. 94	catalogus, i, m. 2.	234
carbo, onis. m. 3.	16. 124	cataracta, æ. f. i.	320
carcer, eris. m. 3.	322. 326	catellus, i, m. 2.	60
cardo, i, nis. m. 3.	174. 172	catena, æ. f. i.	170. 182. 210
carduelis, is. f. 3.	52	cathedra, æ. f. i.	238
carmen, i, nis. n. 3.	148. 246	catinus, i, m. 2.	136
carmi no, avi, atum, are. i.	148	catus, i, m. 2.	60
		cavadium, ii. n. 2.	164
carnifex, i, cis. m. 3.	328	cauda, æ. f. i.	48. 58. 72. 76
carnivorus, a, um.	68	caudatus, a, um.	68
caro, nis. f. 3.	74. 92. 132	caudex, i, cis. m. 3.	32
carpentum, i, æ. 2.	210	cavea, æ. f. i.	52. 126.
carpio, onis. m. 3.	76		342
		caveo,	

INDEX IV

caveo, cavi, cautum, vere.		cervical, alis, n. 3.	180
2.	202. 278	cervix, i cis, m. 3.	86
caulis, is, m. 3.	224	cervus, i m. 2.	66. 130
caupona, æ, f. 1.	322	cetus, i, m. 2.	80
causa, æ, f. 1.	252. 370	ceu, adv.	76. 282. 298
caute, adv.	282	Ch.	
cautes, is, f. 3.	28	Chalybs, ybis, m. 3.	14. 26
cavus, a, um.	24. 44	chamædrys, tyris, f. 3.	38
Cc.		chamæmelum, i, n. 2.	38
Cella, æ, f. 1.	140. 176. 178	character, eris, m. 3.	194
cellarius, a, um.	142	charta, æ, f. 1.	226. 228. 330
cellula, æ, f. 1.	120	chartopaus, i, m. 2.	228
centrum, i, n. 2.	262. 270	chela, æ, f. 1.	58
contūria, æ, f. 1.	372	chelys, lys, f. 3.	250
centurio, onis, m. 3.	372	chiliarcha, æ, m. 1.	372
cepa, æ, f. 1.	40	chinensis, is, c. 3. e, is, n. 3.	226
ceca, æ, f. 1.	120	chirotheca, æ, f. 1.	154
cerasum, i, n. 2.	34	chirurgus, i, m. 2.	188.
ceratus, a, um.	224		338
cercopithecus, i, m. 2.	90	chiamys, ydis, f. 3.	206
cerebrum, i, n. 2.	94. 96	chorea, æ, f. 1.	250
ceres, eris, f. 3.	386	christianismus, i, m. 2.	392
cerevisia, æ, f. 1.	140. 142	christianus, a, um.	400
cereus, i, m. 2.	242	Christus, i, m. 2.	400
cerno, crevi, cretum, ere, 3.	122. 194	Ci.	
certamen, i nis, n. 3.	346	Cibus, i, m. 2.	96. 286
	352	cicada, æ, f. 1.	472. 284
certus, a, um.	282	cicer, eris, n. 3.	44
		ciccin-	

VERBORUM.

180	cicindēla, æ. f. 1.	60	circumfero, tuli, lārum,	
86	ciconia, æ. f. 1.	50	ferre. 3.	74
130	cilici um, ii. n. 2.	182	circumforāneus, i. m. 2.	330
80	cilo, ōnis. m. 3.	108	circumjācens, ntis. part. o.	
98	cimex, i. cis. m. 3.	74		3. 356
	cingo, nxi, nclum; gēre. 3.		circumspecto, āvi, ātum,	
		130. 318	āre. 1.	280
26	cingulotēnus, adv.	214	circumverso, āvi, ātum,	
38	cingulus, i. m. 2. & um. i. n.		āre. 1.	248
38	2.	200. 204. 360	circumvolvo, vi, lūtum,	
194	cinis, ēris. m. 3.	16. 338	ēre. 3.	150
350	ciphra, æ. f. 1.	254	cista, æ. f. 1.	122. 172. 188
218	cippus, i. m. 2.	328. 338	cithāra, æ. f. 1.	250
78	circa, præp. accus.	50. 208	cito, āvi, ātum, āre. 1.	
250	circinus, i. m. 2.	256		408
272	circuitio, ōnis. f. 3.	192	Cl.	
13	circulatio, ōnis. f. 3.	190	Clam præp. abl.	304
226	circulus, i. m. 2.	196. 254.	clamo, āvi, ātum, āre, 1.	
154		260. 342		6
88	circumāgens, ntis. part. o.		classis, is. f. 3.	238
338	3.	120	clathrum, i. n. 2.	106
206	circumciċdo, ciċdi, ciċsum,		clava, æ. f. 1.	130. 132. 354.
10	ere. 3.	402		368
352	circumciċso, ōnis. f. 3.	390	claudio, ausi, ausum, ēre. 3	
100	circumdatus, a. um. part.		clavicordium, ii. n. 2.	
400		94		250
	circumdo, dēdi, dātum, dā-		clavicūla, æ. f. 1.	250
286	re. 1.	180. 358	clavis, is. f. 3.	170. 176
84	circumteo, i vi, i tum, i re. 4.	162	clavōsus, a, um.	158
44			claustrum,	
in				

INDEX

claustrum, i. n. 2.	164. 320	coemeterium, ii. n. 2.	320	colo,
clausula, æ. f. i.	410		338	color,
clausura, æ. f. i.	238	coena, æ. f. i.	396	color,
clavus, i. m. 2.	160. 170. 190.	cueruleus, a, um.	28. 36.	color,
	218		100	colub,
clemens, ntis. o. 3.	8	coenaculum, i. n. 2.	176	column,
clepsydra, æ. f. i.	190	coerceo, cui, ci tum, cere. 2.	204. 298	column,
clima, ætis. n. 3.	270			column,
clitellarius, a, um.	212	cogito, avi, atum, are. f.		column,
cloaca, æ. f. i.	322		102. 280.	column,
clunaculum, i. n. 2.	132	cognatus, a, um.	306	column,
clypeus, i. m. 2.	290. 366	cognitio, onis. f. 3.	106	column,
Co.		cognitus, a, um. part.	104	column,
Coagulum, i. n. 2.	118	cognosco, ovi, itum, cere.		column,
coarcto, avi, atum, are. i.			3. 104	column,
	232	collare, is. n. 3.	152	column,
coaxans, tis. o. 3.	76	collateralis, is. c. 3. e. is. n.		column,
coaxo, avi, atum, are. i.	6		3. 310	column,
cochlea, æ. f. i.	74. 232.	colligo, avi, atum, are. i.		column,
	236		114. 246	column,
cochlear, æris. n. 3.	144	colligo, egi, ectum, ere. 3.		Comb.
cochlidium, ii. n. 2.	166		30. 50. 114	comed
coecilia, æ. f. i.	70	collis, is. m. 3.	24	comes,
coecus, a, um.	70	colloco, avi, atum, are. i.		comes,
coelebs, i bis. c. 3.	304		242	comes,
celestis, is. c. 3. e. is. n. 3.		colloquor, locutus sum, lo-		cometa
	256	qui. 3	400	comin
celitus, adv.	394	colludo, ludi, lusum, d're. 3.		comis,
celum, i. n. 2.	10. 12. 256.		400	comis,
	384	collum, i. n. 2.	86. 162	colo

VERBORUM.

320	colo, ui, ltum, ēre, 3.	382.	commendo, āvi, ātum, āre.
338		386	I. 382
396	colonienſis, is, c. 3. e. is, n. 3.		commercium, ii. n. 2. 330
36.		362	comminuo, ui, ūtum, ēre 3.
100	color, ōris, m. 3.	100	136
176	colūber, lūbri. m. 2.	70	comminutus, a, um. part.
re. 2.	colum, i, n. 2	98	28
298	columba, æ, f. I.	50. 56.	committo, mīſi, miſſum,
re. 1.		394	ēre. 3. 370
80.	columbārium, ii, n. 2.	50	commōdum, i. n. 2. 294
306	columella, æ, f. I.	162	commotio, ōnis. f. 3. 348
106	colūmen, inis, n. 3.	288	communis, is, c. 3. e. is, n. 3.
104	columna, æ, f. I.	98. 164.	102, 108
ere.		238	commūto, āvi, ātum, āre. 15
104	columnatus, a, um.	236	330
352	colurnus, a, um.	196	comœdia, æ, f. I. 340
n.	colūrus, i, m. 2.	260	compactior, ōris. m. 3. 234
310	colus, i, & ūs, c. 2.	4. 148	compactus, a, um. part. 212
e. I.			compāges, is. f. 3. 206
246	Com.		compagino, āvi, ātum, āre.
e. 3.	Combino, āvi, ātum, āre.		I. 160
114	I. 172		compesco, cui, ſcītum, ēre.
24	comēdo, ēdi, ēſum, ēre, 3.		3. 278
e. I.		82	compingo, pēgi, pactum,
242	comes, itis, c. 3. 200. 356.		ēre. 3. 234
107		364	compita, ōrum. n. 2. pl. 202
400	comēta, æ, m. I.	404	complano, āvi, ātum, āre. I.
re. 3.	cominus, adv.	374	152
406	comis, is, c. 3. e. is, n. 3.		compleo, ēvi, ētum, ēre. 22
162		294	130
olo.			com-

INDEX

compli co, āvi, (icui) ātum, (ici tum) āre, I. 234.	condi tor, ōris. m. 3.	388
244	conductus, a, um part.	316
compōno, sui, si tum, ēre. 3.	condylus, i. m. 2.	92
II 6. 158	cofabulor, ātus sum, āri. I.	240
comporto, āvi, ātum, āre. I.	3.	270
138. 284	conficio, ēci, ectum, cēre. 3.	150. 152
compositōrius, a, um. 230	conficior, ectus sum, fici. 3.	118. 228
compositus, a, um, part.	382	confidens, ntis. part. o. 3.
208	288	configo, ixi, ixum, gēre. 3.
comprehensus, a, um, part.	3.	236
382	conficto, āvi, ātum, āre. I.	160
compri mo, essi, essum, ēre,	252	conflictus, us. m. 4.
3. 236	confli go, ixi, ictum, ēre. 3.	374
compūto, āvi, ātum, āre. I.	296. 350. 370	congelātus, a, um, part. 22
252	congero, essi, estum, ēre. 3.	114 124
Con.	congi us, ii. m. 2.	332
concentus, ūs. m. 4.	248	conglutino, āvi, ātum, āre.
conceptus, a, um, part. 392	1.	236
concha, æ. f. I.	30. 80	congregior, gressus sum,
conclāve, is. n. 3.	176. 192	gredi. 3.
concors, ordis. o. 3.	294	344
conculcans, ntis. part. o. 3.	382	conjicio, ēci, ectum, jicēre.
382	3.	104
concupisco, i vi, i tum, ēre.	3.	104
3.	104	concurro, i, sum, ēre. 3.
376	376	condi o, i vi, (ii) i tum, i re.
condi o, i vi, (ii) i tum, i re.	4.	136
4.	136	conjugālis, e. c. 3. e, is. n. 3.
		302
		conju-

VERBORUM.

conjugium, ii. n. 2.	304	constituo, itui, tuium, ere,	
conjunctio, onis. f. 3.	264		3. 368
conjux, jugis. c. 3.	312	consto, iti, itum, are. i. 2	
conopeum, ei. n. 2.	180	constringo, nxi, nctum,	
conquādro, avi, atum, are. i.		gere. 3.	188. 328
	160	construo, uxi, uctum, uere,	
consanguinitas, atis. f. 3.			3. 244.
	308	consuo, ui, utum, uere. 3.	
conscendo, di, sum, ere. 3.			152. 236
	182	contectus, a, um. part.	166
conscribo, ipsi, iptum, be-		contentiosus, a, um.	296
re. 3.	234	contēro, tri vi, tritum, te-	
conservātor, oris. m. 3.	10	rere. 3	120
considens, ntis. part. o. 3.		contignatio, onis. f. 3.	166
	216	continens, ntis. part. o. 3.	
confidēro, avi, atum, are. i.			42. 46. 272
	256	contineo, ui, ntum, nēre, 2.	
consiliarius, ii. m. 2.	360		286
consilium, ii. n. 2.	400	contingo, tigi, tactum, tin-	
consisto, stiti, stitum, ere. 3.		gere. 3.	352
	104	continuus, a, um.	94. 312
consolidatus, a, um. part.		contorqueo, si, tum, ere. 2.	
	214		198
conspectus, us. m. 4.	398	contrā, adv.	292
conspīcor, atus sum, ari. i.		contra, prap. acc.	118.
	388		392
onstans, ntis. part. o. 3.		contractus, us. m. 4.	298
	98	contractus, a, um. part.	92
onstanter, adv.	280	contradīco, ixi, icū, cēre.	
onstantia, æ. f. i.	288		3. 326

INDEX

contrāho, xi, ctum, ěre, 3.	222	cor, cordis. u. 3.	94. 96.
			294
contralicc̃or, ic̃tus sum,		corallium, ii. n. 2.	30
lic̃eri, 2.	332	corbis, is. f. 3.	138. 168. 176.
contundo, ūdi, ūsum, d̃ere,			208. 220
3.	146. 228	corium, ū. n. 2.	156. 200.
contus, i. m. 2.	214		236
convallis, is. f. 3.	38	corñcor, ātus sum, c̃ari. 1.	
conveh̃o, exi, ctum, h̃ere, 3.			4
	116	cornix, ī cis. f. 3.	454
convenio, vēni, ventum,		cornu, u. n. 4.	62. 66. 116.
īre. 4.	262		372
conventio, ōnis. f. 3.	324	corolla, æ. f. 1.	246
conventus, ūs. m. 4.	362	corōnis, īdis. f. 3.	166
conṽiva, æ. m. 1.	144	corōno, āvi, ātum, āre. 1.	
conviṽator, ōris. m. 3.	146		246. 280
convivium, ii. n. 2.	142	corpus, ōris. n. 3.	12. 92.
conṽoco, āvi, ātum, āre. 1.			96
	402	corr̃ado, āsi, āsum, d̃ere, 3.	
convolvo, volvi, olūtum,			116. 302
ěre. 3.	234	corr̃igo, exi, ectum, g̃ere, 3.	
conus, i. m. 2.	174. 354		240
copia, æ. f. 1.	284	corripio, p̃ui, eptum, ěre. 3.	
cop̃ulo, āvi, ātum, āre. 1.			16. 376
	306	corr̃odo, ōsi, ōsum, d̃ere, 3.	
coquiñarius, a, um.	134.		28
	136	cortex, ī cis. c. 3.	32. 34. 146
coquo, coxi, coctū, qũere.		corvus, i. m. 2.	56. 284
3.	134. 140	cos, ōtis. f. 3.	
coquus, i. m. 2.	134	collus, i. m. 2.	72
			colla,

VERBORUM.

96.	costa, æ. f. 1.	82. 98	creta, æ. f. 1.	238
294	cuturnix, icis. f. 3.	50	cribrum, i. n. 2.	122
30	coxa, æ. f. 1.	88	crinis, is. m. 3.	186
76.	Cr.		crispo, avi, atum, are. 1.	186
220	Crabro, onis. m. 3.	18	crista, æ. f. 1.	48. 364
00.	cranium, ii. n. 2.	94	Croatia, æ. f. 1.	274
236	crapula, æ. f. 1.	288	crocodilus, i. m. 2.	74
i. 1.	cras, adv.	234	crotalum, i. n. 2.	250
4	crassus, a, um.	96	cruciandus, a, um. part.	410
54	crates, is. f. 3.	120. 208	crudelis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
116.	craticula, æ. f. 1.	136	crumena, æ. f. 1.	200
372	creacentrum, i. n. 2.	134	crurifragium, ii. n. 2.	328
246	creatio, onis. f. 3.	82	crus, cruris. n. 3.	88
166	creator, oris. m. 3.	10	crusta, æ. f. 1.	78. 124
1.	credens, ntis. part. o. 3.	388	crusto, avi, atum, are. 1.	160
80	crembalum, i. n. 2.	248	crux, ucis. f. 3.	300. 396
92.	cremo, avi, atum, are. 1.	14.	crystum, i. n. 2.	30
96		328. 388	Cu.	
re. 31	crena, æ. f. 1.	224	Cubat, us. m. 4.	180
302	creo, avi, atum, are. 1.	82	cubicularius, ii. m. 2.	360
re. 31	crepida, æ. f. 1.	156	cubiculum, i. n. 2.	176
240	crepido, pidinis. f. 3.	180	cubile, is. n. 3.	180
re. 31	crepitaculum, i. n. 2.	248	cubitus, i. m. 2.	88. 180
376	crepundia, orum. n. 2.	314	cubo, ui, rum, are. 1.	46
re. 31	crepusculum, i. n. 2.	14	cuculo, avi, atum, are. 1.	6
28	crescens, ntis. part. o. 3.	314	E e 3	
146	creresco, evi, etum, scere. 3.	30. 42. 46	cuculus,	
284				
21				
72				
011.				

INDEX

cucūlus, i. m. 2.	6. 54	curia, æ. f. 1.	322
cucūmis, is. & eris. m. 3.	40	curo, avi, atum, are. 1.	188.
cucurbita, æ. f. 1.	40		338
cucurbitula, æ. f. 1.	184	curro, cucurri, cursū, rere,	3.
cudo, di, usum, ere, 3.	170		120
culci tra, æ. f. 1.	178	currūca, æ. f. 1.	52
culex, icis. m. 3.	60	currus, ūs. m. 4.	206. 208.
culīna, æ. f. 1.	176		210
culmus, i. m. 2.	42	cursum. adv.	206
culter, tri. m. 2.	136. 144.	cursi to, avi, atum, are. 1.	220. 258
	172. 236	cursor, oris. m. 3.	352. 360
cultūra, æ. f. 1.	112	curfus, ūs. m. 4.	262. 352
cultus, us. m. 4.	116. 314	cuspidatus, a, um. part.	224. 366
culus, i. m. 2.	88	custodiā, æ. f. 1.	322
cum, præp, abl.	2. 24. 62.	custos, ōdis. c. 3.	60. 302.
	64		406
cūm. conj.	82. 114. 120. 222.	cutis, is, f. 3.	92
	394		
eunæ, arum. f. 1.	312	Cy.	
cunēus, i. m. 2.	158	cyānus, i. m. 2.	38
cuniculus, i. m. 2.	68. 380	cylindrus, i. m. 2.	162. 182.
cupa, æ. f. 1.	196		256
cupi do, īnis. f. 3.	106. 186.	cymba, æ. f. 1.	126
	386	cymbalum, i. n. 2.	248
cupio, īvi, ītum, ere, 3.	182.	cytūsus, i. f. 2.	38
	292. 352		
cupressus, i. m. 2.	36	Da.	
cuprum, i. n. 2.	26	Dacia, æ. f. 1.	274
cura, æ. f. 1.	110. 116		dam-
curculio, ōnis, m. 3.	72		

VERBORUM.

damnat ^{us} , a, um, part. 396.	decertans, ntis, part. o. 3.
410	344
damno, avi, atum, are. i. 82.	decidens, ntis, part. o. 3.
326	122
Dania, æ, f. i.	decido, cidi, dēre. 3.
276	122.
dans, ntis, part. o. 3.	128. 146
306	
dapes, i um (à gen. sing. da-	decimus, a, um.
pis) pl. f. 3.	398
144	decipula, æ, f. i.
dapi fer, i, m. 2.	128
360	declaro, avi, atum, are. i.
David, i dis, m. 3.	396
392	decollo, avi, atum, are. j.
De.	328
de, præp. abl. 200. 304.	decrepit ^{us} , a, um.
392	84
Dea, æ, f. j.	decreasco, evi, etum, ere. 3.
386	266
deambulo, avi, atum, are. i.	decurio, onis, m. 3.
220. 342	372
deartuo, avi, atum, are. i.	decurro, rsi, ursum, rere, 3.
144	352
deaster, tri, m. 2.	decus, oris, n. 3.
386	40
debacchor, atus sum, ari, i.	decus sis, is, m. 3.
292	254
debeo, ui, itum, ere, 2. 2.	dedi tio, onis, f. 3.
296. 314	378
debilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	dedi tus, a, um, part.
194	240
decalogus, i, m. 2.	dedo, idi, itum, dēre, 3.
382	406
decem. o. indecl.	deduco, uxi, uctum, cēre. 3.
238	148
decerpo, pfi, rptum, ere. 3.	defendo, di, sum, ere, 3.
34	380
	defensi vus, a, um.
	366
	defero, tuli, latum, ferre. 3.
	96. 142

INDEX

deficio, ēci, ēctum, icēre, 3.	demortus, a, um, part.	338
180. 278. 406	demum, adv.	158
defluo, uxi, xum, uēre, 3. 18.	denique, adv.	182
22. 184	dens, ntis, m. 3.	64. 66. 68.
deformis, is, c. 3. c, is. n. 3.		90
106	denso, āvi, ātum, āre, i. 150	
defrīco, icūi, ictum, āre. 1.	dentale, is, n. 3.	112
182	deorsum, adv.	226
defunctus, a, um, part.	depaſco, pāvi, paſtū, ſcēre,	
deglūbo, pſi, ptum, bēre, 3.	3. 58	
132	depēcto, pexūi, xum, eſtē-	
dehinc adv.	re, 3.	188
84	dependens, ntis, parr. o. 3.	
dein, adv.	160	208
deinde, adv.	84. 122. 156	
delābens, ntis, part. o. 3.	394	deperdo, di di, i tum, ēre. 3.
delectamentum, i, n. 2.	62	102
deliciā, arum, pl. f. 1. (ā		
ſing. deliciū, ii, n. 2.)		172
54	deplūmo, āvi, ātum, āre, i.	
deliqui ſum, ii, n. 2.	268	134
delphīnus, i, m. 2.	80	depoſitum, i, n. 2.
demargīno, āvi, ātum, āre,		298
1. 236	deprōmo, mſi, mtum, ēre, 3.	
demens, ēntis, o. 3.	406	102. 186
demergo, rſi, rſum, ēre, 3.		
126	depſo, depſui, i tum, ēre, 3.	
demitto, iſi, miſſum, ēre, 3.		122
128. 162	deſcendens, ntis, part. o. 3.	
demolior, molītus ſum, lī-		310
ri, 4.	378	deſcendo, di, ſum, ēre, 3.
		182
		deſcenſus, ſus, m. 4.
		210
		deſcē-

VERBORUM.

desecans, ntis, part. o. 3.	114	detondēo, si, sum, dēre. 2.	118
defectus, a, um. part. 24.	32	detractus, a, um. part.	94
desero, ūi, rtum, ěre. 3.	202	detrūdo, si, sum, dēre. 3.	410
desertum, i, n. 2.	392	devolans, ntis, part. o. 3.	58
designans, ntis, part. o. 3.	352	Deus, i, m. 2.	2, 8. 82. 382
designo, āvi, ātum, āre. 1.	254	dexter, tra, trum.	88. 112.
desiliēns, ntis, part. o. 3.	376	dextrorsum, adv.	226
desino, i vi, & i i, si tū, nēre.	3.	Di.	
despēro, āvi, ātum, āre. 1.	292	Diabāthra, a, f. 1.	352
despicātus, a, um. part.	54	diabolus, i, m. 2.	82. 406
despondēo, di, sum, dēre. 2.	304	diadēma, ātis. n. 3.	358
desponsus, a, um. part.	306	diæta a, f. 1.	338
despūmo, āvi, ātum, āre. 1.	136	Diana, a, f. 1.	386
desquāmo, āvi, ātum, āre. 1.	134	diaphragma, ātis. n. 3.	94
destillo, āvi, ātum, āre. 1.	142	dico, ixi, ictum, cēre. 3. 4. 8.	22, 44
desuetūdo, i nis. f. 3.	354	dicographus, i, m. 2.	324
detergo, terfi, sum, gēre. 3.	388	dictus, a, um. part.	260
		didūco, uxi, uctum, cēre. 3.	150. 228
		dies, ei, c. 5. 14. 82. 274.	398
		digītus, i, m. 2. 88. 92. 248.	390
		dignoso, nōvi, nōtū, scēre. 3.	102

INDEX

dijudico, avi, atum, are, 1.	102	disperdo, di di, tum, ere, 3.	302
dilabor, lapsus sum, labi, 3.	232	dispicio, exi, ectum, ere, 3.	282
diligens, ntis, o. 3.	286	dispono, sui, situm, ere, 3.	234
diligenter, adv.	410	disseco, cni, ectum, care, 1.	132
diluculum, i, n. 2.	14	distantia, & f. 1.	254
diluvium, i, n. 2.	388	distentus, a, um, part.	348
dimensio, onis, f. 3.	250	distinctus, a, um, part.	42
dimetior, usus sum, tiri, 4.	190, 270	distinguo, nxi, nctum, ere,	3. 176, 238
dimidius, a, um,	266	distribuo, ui, utum, ere, 3.	146, 272
diripio, pui, eptum, ere, 3.	380	distributus, a, um, part.	94.
dirumpo, rupi, ruptum, ere,	3. 378	dito, avi, atum, are, 1.	300
diruo, ui, rutum, ere, 3.	378	diu, adv.	228
discerpo, rpsi, rptum, ere, 3.	330	diversorium, ii, n. 2.	202,
discindo, sci di, ssum, ere, 3.	152, 156	diversus, a, um,	384
discipulus, i, m. 2.	238, 286	divido, i si, i sum, dere, 3.	32, 96, 252
disco, didici, discere, 3.	2.	divinitas, atis, f. 3.	396
discolor, oris, c. 3.	52	divinus, a, um,	382, 394
discors, rdis, o. 3.	296	divisus, a, um, part.	238,
discus, i, m. 2.	144	divitia, arum, pl. f. 1.	300
dispareo, ui, ere, 2.	398		386
dispendium, ii, n. 2.	316		

dium,

VERBORUM.

dium, i, n. 2.	348	duco, uxi, uctum, ēre, 3. 2.	116, 188
Do.		duellum, i, n. 2.	296, 344
Do, dedi, datum, a re, 1. 80	176	dulcis, is, c. 3. e, is, n. 3.	100
doceo, cui, ctum, ēre, 2, 2.	238	dum, adv.	128, 130, 400.
doctus, a, um,	412	dumus, i, m. 2.	112
dolium, ii, n. 2.	140, 190	duo, æ, o, pl.	48, 64, 90, 96,
dolon, ōnis, m. 3.	220		238
dolor, ōris, m. 3.	106	duodēcim, indecl.	208, 258
domestīcus, a, um,	48, 60	duodecīmus, a, um,	236
domicilium, ii, n. 2.	156	duodēni, æ, a, pl.	254
domīnus, i, m. 2.	316	duplicātus, a, um, part.	152
domus, i, & ūs. f. 2. & 4. 50.	60, 62, 322, 392	duro, āvi, ātum, āre, 1.	228
		durus, a, um,	26, 44, 102
donātus, a, um, part.	328	dux, eis, c. 3.	120, 362
donec, adv.	152, 230	E. eb. cc.	
dormio, īvi, ītum, īre, 4.	284	E, prap. abl.	14, 18, 84
dormitoriūm, ii, n. 2.	178,	Ebraus, a, um,	226
	180	ecclesia, æ, f. 1.	390
dorsuāle, is, n. 3.	204	ecclesiastīcus, a, um,	362
dorsum, i, n. 2.	86, 98, 236,	eclipsis, is, f. 3.	266
	366	ecliptica, æ, f. 1.	260
dos, ōris, f. 3.	304	Ed.	
dotālis, is, c. 3. e, is, n. 3.	306	Edītus, a, um, part.	318
Dr. Du.		edo, dīdi, dītum, ēre, 3.	248
Draco, ōnis, m. 3.	72	edōlo, āvi, ātum, āre, 1.	172
ducātus, i, m. 2.	28	edūco, āvi, ātum, āre, 1.	50
		Effectus,	

INDEX

Effectus,ūs,m.4.	256	Elabor,āpsus sum, lābi. 3.	282
effectum,i. n. 2.	252	electio,ōnis. f.3.	362
effero,extūli,elatum,effer-		elector,ōris m. 3.	362
re.3.	338	electuarium,ii.n. 2.	338
effigies,eī.f.5.	192	electus,a,um,part.	106.
effluo,fluxi,ctum,ēre. 3.			408
	120	elegantia,x.f.1.	246
effodio,fōdi,fossum,dere.		elementum,i.n.2.	12
3. 168.180		elephas,antis.m.3.	64
efformo,āvi,atum,āre. 1.		elevo,vāvi,atum, āre,1. 24.	
	236		158. 242
effugio,fūgi,ītum,ēre. 3.		elido,īei,ītum,dere.3. 14	
	130	eligo,ēgi,lectum,ēre. 3.	
effundo,ūdi,ūsū,fundere.			104.304. 362
3. 142		clingvo,āvi,atum,āre. 1.	
			328
Eg.		eliquo,āvi,atum,āre. 1.	
Egēnus,a,um.	300		134
egēo,ui,ēre. 2.	202	elixo,āvi,atum,āre.1.	134.
ego,mei,prom.	2.12.400		136
Ei.		eloquentia,x.f.1.	386
Ejaculor,ātus sum, āri. 1.		elōquor,cūtus sum,lōqui,	
	380		3. 2.244
ejicio,ēci,actum,ēre.3. 48.		elūo,ui,lutum,uere.3.	136
	376		324
ejūlo,āvi,atum,āre.1. 4			
El.		Em.	
Elābens, ntis, part. o. 3.		Embamma,ātis.n.3.	146
	122	emīnus,adv.	368
		emitto,	

VERBORUM.

3.	emitto, mī sū, missum, ttere.	equī so, ōnis. m. 3.	188
82	3. 46. 118. 370	equitatus, ūs. m. 4.	372
62	emplastrum, i. n. 2.	equuleus, i. m. 2.	328
62	emtor, ōris, m. 3.	equus, i. m. 2.	64. 66. 188.
38	emunctorium, ii. n. 2.		202. 326
60	emungo, xi, ctum, ere. 3.		
108	242	Er.	
46	En.	Ergāta, æ. f. 1.	162
13	En, adv.	2 ergo, conj.	294
64	enāto, āvi, ātum, āre. i.	222 eri go, exi, ectum, ere. 3.	218.
24	enōdis, is. c. 3. e. is. n. 3.	44	390
42	ens, entis, n. 3.	8 erinacēus, i. m. 2.	70
14	ensis, is. m. 3.	346 eripio, ui, ēptum, ere. 3.	12
3	Eo. Ep.	errans, ntis, part. o. 3.	258
62	Eo, āvi, itum, īre. 4. 4. 202.	error, ōris. m. 3.	106
1	278	erūca, æ. f. 1.	60. 72
28	eō, adv.	398 erumpens, ntis part. o. 3.	
1	ephippium, ii. n. 2.	204	24
134	epidromus, i. m. 2.	220 erumpo, rūpi, rūptū, rum-	
34	epilepsia, æ. f. 1.	400 pere. 3.	380
136	epistola, æ. f. 1.	242 eruo, ui, ūtum, uere. 3.	124.
86	epistomium, ii. n. 2.	140.	160
qui	348	erythraus, a. um.	270
44	epitaphium, ii. n. 2.	340	
136	epulor, ātus sum, āri. i.	306	
24	Eq.	Es.	
46	Eques, ītis. m. 3.	202. 372 Esca, æ. f. 1.	124. 126. 402
68	equile, is. n. 3.	188 esculentus, a. um.	134
to	equiri a, ōrum. pl. n. 2.	354 esox, ōcis. m. 3.	80
		esledum, i. n. 2.	212
		essentia, æ. f. 1.	8
		Et,	

INDEX

Et.		excipio, ēpi, ēptum, pēre. 3.	
Et, conj.	48.10.184		88.290 214
Ethica, æ. f. 1.	276	exci to, āvi, ātum, āre. 1.	16.
etiam, conj.	32, 38.62.64		18
etiamnum, adv.	388	exclūdo, si, ūsum, dēre. 3.	
Ev. Eu.			48
Ev. do, āsi, āsum, dēre. 3.		excogi to, āvi, ātum, āre. 1.	
	130.222		212.400
evōco, āvi, ātum, āre. 1.	116	excōquo, coxi, coctū, ēre. 3.	
Eurōpa, æ. f. 1.	272		160
euthymia, æ. f. 1.	290	excorio, āvi, ātum, āre. 1.	
Ex.			132
Ex, præp. abl.	2.8.14 &c.	excreſco, ēvi, ētum, ſcēre. 3.	
exaquo, āvi, ātum, āre. 1.			78
	298	excubia, ārum, f. 1. pl.	370
exāmen, īnis, n. 3. 118. 120.		excūdo, ūfi, ūsum, udēre. 3.	
	334		170
exantlātus, a, um.	284	excurſio, ōnis, f. 3.	370
exāro, āvi, ātum, āre. 1.	224	excūſo, āvi, ātum, āre. 1.	
excēdo, eſſi, eſſum, edēre. 3.			326
	278	excūſſorium, ii. n. 2.	122
exceptus, a, um. part.	14.	exdorſuo, āvi, ātum, āre. 1.	
	140		134
excerno, crēvi, ētum, nēre.		exēmplar, āris. n. 3.	230
	3. 98	exentēro, āvi, ātum, āre. 1.	
excerpo, pſi, ptum, pēre. 3.			134
	242	exercēo, ui, cī tum, ēre. 2.	
excīdo, ādi, cī sum, dēre. 3.			352
	380	exerci tus, ūs. m. 4.	350
		exhibeo, ui, īrū, ēre. 2.	390
			exigo,

VERBORUM.

re. 3.	exi go, ēgi, actum, ēre. 3.	expecto, āvi, ātum, āre. 1.
214	358	292. 392
16.	exilio, īvi, & īi, ūltum, ī re.	extinctus, a, um. 16
18	4.	exto, īti, ītum & ītū, āre. 16
e. 3.	exi mo, ēmi, emtum, ēre. 3.	146. 318. 324
48	170. 230	extruo, uxi, ūctum, ēre. 3.
e. 1.	exi tus, ūs. m. 4.	126. 402
400	exōstra, a. f. 1.	exsūdo, āvi, ātum, āre. 1.
re. 3.	expando, ndi, nsum, dēre.	32
160	3.	exterior, ōris. c. 3. us, ōris.
e. 1.	expeditio, ōnis. f. 3.	n. 3. 236
132	experior, ertus sum, īri. 4.	extēnus, a, um. 86. 100
re. 3.	334	cxterus, a, um. 360
78	expers, ertis. o. 3.	extrā, adv. 124. 192. 318
370	expīlo, āvi, ātum, āre. 1.	extractus, a, um. 142
e. 3.	298	extrāho, xi, ctum, hēre. 3.
170	explōdo, ōfi, ōsum, dēre. 3.	162. 168
370	374	extremītas, āris. f. 3. 92
1.	explorātor, ōris. m. 3.	extrēmus, a, um. 88. 400
326	explōro, āvi, ātum, āre. 1.	extrinsēcus, adv. 166
122	expōno, ōsui, ītum, nēre. 3.	exuo, ūi, ūtum, uēre. 3. 134.
e. 1.	128. 132. 330. 228.	184
134	234	exūro, ussi, ūstum, rēre. 3.
230	expri mo, essi, effum, ēre. 3.	376
re. 1.	138	
134	expugnātus, a, um. 380	Fa.
e. 2.	exsculpo, pfi, ptum, ēre. 3.	Faba, a. f. 1. 44
352	194	faber, bri. m. 2. 156. 160.
350	exēquor, cūtus sum, ēqui. 3.	386
390	316	fabri ca, ca. f. 1. 170
80,		fabri co,

INDEX

fabri co, avi, arum, are, i.		Fe.	
	214	Febris, is, f. 3.	386
facies, ei, f. 5.	90	felis, is, f. 3.	660
facile, adv.	282	femur, oris. n. 3.	88
facilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	282	fenestra, æ. f. 1.	166. 178
facio, eci, actum, cere. 3. 12.	18. 20	fera, æ. f. 1.	128 130
	200	ferculum, i. n. 2.	144
facundus, a, um.	220	ferè, adv.	66. 262
faginus, a, um.	220	ferendus, a, um.	290
fagus, i. f. 2.	36	ferens, ntis, part. o. 3.	292.
falcatus, a, um.	266		396
faleo, ònis. m. 3.	56	feretrum, i. n. 2.	162 338
falsus, a, um.	106	feriæ, arum. f. i. pl.	284
falx, leis. f. 3.	114. 198	fero, tûli, latû, ferre. anom.	24. 36
familia, æ. f. 1.	304		278
famulitium, ii. n. 2.	360	ferramentum, i. n. 2.	152
famulus, i. m. 2.	314		172
farcimen, inis. n. 3.	94. 132	ferrarius, a, um.	170
farina, æ. f. 1.	122	ferreus, a, um.	148. 190. 232
fasis, fari. j. defect.	314	ferrum, i. n. 2.	26. 28. 170
fascia, æ. f. 1.	312. 366	fervidus, a, um.	132
fasciatum, adv.	42	ferula, æ. f. 1.	240. 290
fasciculus, i. m. 2.	148	ferus, a, um.	66. 68
fascis, is. m. 3.	214	fex, fecis, f. 3.	142
favilla, æ. f. 1.	10	Fi.	
favus, i. m. 2.	120	Fiber, bri. m. 2.	74
fax, acis, f. 3.	244	fibula, æ. f. 1.	98
		fictilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	354
			sicus,

VERBORUM.

ficus, i. & ūs. f. 2. & 4.	34	fixus, a, um.	258
86 fidelia, æ. f. i.	174	Fl.	
60 fideliter, adv.	316	flagellum, i. n. 2.	114. 354
88 fides, ei. f. 5.	382	flamma, æ. f. i.	16
178 fidus, a, um.	200	flexo, xi, xum, ctere. 3.	98.
130 fingo, xi, xum, ere. 3.	368		112
144 figulus, i. m. 2.	174	flectus, a, um.	112
262 figura, æ. f. i.	194. 246. 254	flo, avi, atum, arc. i.	4. 18
290 filia, æ. f. i.	310. 312	flos, oris. m. 3.	24. 36. 38. 118
294 filiolus, i. m. 2.	386	fluctuo, avi, atum, arc. i.	
296 filius, ii. m. 2.	310. 312		292
338 filum, i. n. 2.	124. 148. 152	flumen, i. nis. n. 3.	20. 74.
384 fimbria, æ. f. i.	154		212
om. fimetum, i. n. 2.	48	fluo, xi, xum, uere. 3.	10
36 fimus, i. m. 2.	114. 188	fluviatilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	
378 findo, idi, issum, dere. 3.	158		76
512 fingo, nxi, ictum, gere. 3.	384. 400	fluvius, ii. m. 2.	182. 322
172		fluxus, ūs. m. 4.	190
170 finio, i. vi, itum, ire. 4.	256	Fo.	
232 finis, is. m. 3.	280	Focale, is. n. 3.	154
170 finitor, oris. m. 3.	260	foculus, i. m. 2.	136
134 Finnia, æ. f. i.	276	focus, i. m. 2.	136
290 fio, factus sum, fieri. 3.		fodina, æ. f. i.	168
68 anom, 16. 142. 148. 286		fodio, odi, ossum, ere. 3.	
142			110
firmatus, a, um.	218	foedus, eris. n. 3.	390
firmus, a, um.	190	foemella, æ. f. i.	48
74 fiscella, æ. f. i.	188	foemina, æ. f. i.	76. 86
98 fistuca, æ. f. i.	162	foenarius, a, um.	114
354 fistula, æ. f. i.	116. 252	Ff	foenile
cut.			

INDEX

foenile, is, n. 3.	116	forum, i, n. 2.	320. 324
foeniseca, æ, m. 1.	114	fossa, æ, f. 1.	318. 368
foenum, i, n. 2.	24. 114. 188	fossor, ōris, m. 3.	380
foetens, ntis, part. o 3.	74	fovea, æ, f. 1.	130
foeteo, ni, ěre, 2.	242	foveo, vi, tum, věre. 2.	42
foetor, ōris, m. 3.	100		
foetus, ūs, m. 4.	24	Fr.	
folium, ii, n. 2.	32. 226. 236	fractus, a, um, part.	176
follis, is, m. 3.	170. 252. 348	frænum, (frenum) i, n. 2.	200. 204. 278
fomes, itis, m. 3.	14	fragum, i, n. 2.	26
fons, ntis, m. 3.	10. 18. 180	framea, æ, f. 1.	346. 366
	266	frangibulum, i, n. 2.	146
fontanus, a, um.	112	frater, tris, m. 3.	312
forceps, i pis, f. 3.	170. 328	fraxinus, i, f. 2.	36
fores, i um, f. 3. pl.	164	frequentia, æ, f. 1.	358
forfex, i cis, f. 3.	152	fretum, i, n. 2.	20
fori, ōrum, m. 2. pl.	222	frigefacio, eci, actum, cěre.	3.
forica, æ, f. 1.	322		142
forma, æ, f. 1. 108. 154. 230.		frigidus, a um.	102. 182.
	304		272
formica, æ, f. 1.	74. 284	frigo, ixi, ictum & ixum,	
formo, avi, atum, are. 1. 4.		gere. 3.	136
	52. 82. 238	fringilla, æ, f. 1.	52
formosus, a, um.	50	fritillus, i, m. 2.	350
fornax, acis, f. 3.	178	frons, ndis, f. 3.	32
fornicator, ōris, m. 3.	288	frons, ntis, f. 3.	90. 282. 370
forpex, i cis, f. 3.	186	frontale, is, n. 3.	204
fortitudo, i nis, f. 3.	288	fructifer, a, um.	34
fortuna, æ, f. 1.	290. 386.	fructus, ūs, m. 4.	47. 82
	404		

fruges,

VERBORUM.

24	fruges, um, f. 3. pl. (â gen	funëbris, is, c. 3. e, is. n. 3.
68	frugis) 26. 42. 72	338
80	fruitio, ònis, f. 3. 106	fungus, i, m. 2. 26
130	frumentum, i, n. 2. 42. 72.	funiculus, i, m. 2. 198. 334
42	314	funis, is, m. 3. 164. 168. 182.
	frutex, ìcis, m. 3. 30. 44	198
	Fu.	funus, ëris, n. 3. 340
176		fur, ris, m. 3. 326. 384
2.	Fucus, i, m. 2. 58	furca, æ, f. 1. 116
178	fugiens, ntis, part. o. 3. 130	furcilla, æ, f. 1. 130
26	fugio, gi, gi tum, gere. 3.	furfur, uris, m. 3. 122
366	106. 284	furibundus, a, um. 292
146	fugitīvus, a, um. 376	furnus, i, m. 2. 124. 174
312	fulcio, si, ltum, cire. 4. 164.	fuscinula, æ, f. 1. 144
36	166. 200	fusus, i, m. 2. 148
38	fulcrum, i, n. 2. 166. 178	futūrus, a um. 280
20	fulgeo, ulsi, ëre. 2. 12	
ere.	fulgur, uris, n. 3. 24	Ga.
42	fulica, æ, f. 1. 56	Gabriel, is, m. 3. 402
82.	fuligo, i nis, f. 3. 16	galea, æ, f. 1. 220. 364
272	fulmino, avi, atum, are. 1.	galgulus, i, m. 2. 52
um,	24	galla, æ, f. 1. 36
136	fultus, a, um. part. 166. 164.	Gallia, æ, f. 1. 274
52	fumigo, avi, atum, are. 1.	Gallicus, a, um. 410
350	242	gallīna, æ, f. 1. 48
32	fumus, i, m. 2. 16	dallināceus, a, um. 56
370	funambulus, i, m. 2. 344	gallināgo, i nis, f. 3. 54
204	funda, æ, f. 1. 126. 200	gallopāvus, i, m. 2. 50
34	fundamentum, i, n. 2. 160	gallus, i, m. 2. 48
82	fundus, i, m. 2. 196	ganeo, ònis, m. 3. 286
es,	Ff 2	garru-

INDEX

garrulus, i, m. 2.	54	Germania, æ, f. 1.	274
gaudeo, gavisus sum, dēre.		Germanicus, a, um.	270.
2. an.	70		410
gaudium, ii, n. 2.	106	gero, essi, essum, rēre.	3.
gavia, æ, f. 1.	58		240
gausape, n. 3, indecl.	190	gerræ, arum, f. 1. pl.	380
		gesto, avi, atum, are. 1.	62.
Ge.			64. 216
Gehenna, æ, f. 1.	410	gestus, ūs, m. 4.	294
gelatus, a, um.	22	Gi.	
gemellus, a, um.	312	Gibbōsus, a, um.	108. 266
gemens, ntis, part. o. 3.	54	gigas, ntis, m. 3.	108
gemini, ōrum, m. 2, pl.	258	gingrina, æ, f. 1.	252
	28	gingrio, ire. 4.	4
gemma, æ, f. 1.	28	girgillus, i, m. 2.	148. 182
gena, æ, f. 1.	90	Gl.	
genero, avi, atum, are. 1.	312	Glaber, bra, brum.	78
	42	glabro, avi, atum, are. 1.	132
geniculum, i, n. 2.	384.		206.
gentilis, is, c. 3, e, is, n. 3	390	glaciēs, ēi, f. 5. 22.	352
	384.		344 366
gentilismus, i, m. 2.	400	gladius, ii, m. 2.	290. 298.
	88		36
genu, u, n. 4.	386	glans, ndis, f. 3.	82. 112
genus, eris, n. 3. 78. 108. 302.	254.	gleba, æ, f. 1.	62
	270	glis, gliris, m. 3.	154
geomētra, æ, m. 1.	254.	globulus, i, m. 2.	174. 248. 256.
Geometria, æ, f. 1.	254		268
geranium, ii, n. 2.	162	glomēro,	

VERBORUM.

74 70. 10 3. 40 80 62. 216 294 266 108 252 4 184 78 1. 132 206. 352 98. 366 36 112 62 154 356. 208 ero,	glomēro, āvi, ātum, āre. 1. 148 glomus, i. m. 2. 148. 150 gluma, æ. f. 1. 42 gluten, ī nis. n. 3. 172 glutinōsus, a, um. 234 Gn. Go. Gnoma, æ. & e. es. f. 1. 246 gnomen, ōnis. m. 3. 190. gobius, ii. m. 2. 78 Gr. Gracūlus, i. m. 2. 6 gradior, gressus sum, gradi. 3. 46. 78. 344 gradus, ūs. m. 4. 168. 258 Grācia, æ. f. 1. 274 gralla, æ. f. 1. 356 gramen, ī nis. n. 3. 24. 114 grammatica, æ. f. 1. 244 granarium, ii. n. 2. 322 grando, ī nis. f. 3. 22 granum, i. n. 2. 42. 50. 120 grassor, ātus sum, āri. 1. 66 gratia, æ. f. 1. 368 gravis, is, c. 3. e. is. n. 3. 26. 102 gravitas, ātis. f. 3. 334 gregātim, adv. 78	grex, egis. m. 3. 116 grumus, i. m. 2. 68 grus, uis. f. 3. 54 gryllus, i. m. 2. 60 Gu. Gy. Gubernātor, ōris. m. 3. 218 guberno, āvi, ātum, āre. 1. 10. 218 gula, æ. f. 1. 96 gummi, n. indecl. 32 gusto, āvi, ātum, āre. 1. 100 gutta, æ. f. 1. 22 guttātim, adv. 22 guttur, is. n. 3. 96 gutturnium, ii. n. 2. 144. 186 gyro, āvi, ātum, āre. 1. 20 gyrus, i. m. 2. 18 Ha. Habēna, æ. f. 1. 204 habens, ntis. part. o. 3 habeo, ui, i tum, ēre. 2. 4. 10. 12. 20 habeor, i tus sum, ēri. 2. 140. 354 habitatio, ōnis. f. 3. 322 habitātor, ōris. m. 3. 12 habitō, āvi, ātum, āre. 1. 156. 272. 356 Ff 3 habitus,
--	--	---

INDEX

habitus, ūs, m. 4.	358	hera, æ, f. 1.	314
hædus, i, m. 2.	62	herba, æ, f. 1.	24. 38. 44
hæreo, hæsi, hæsum, rere. 2.	190	Hercules, is, m. 3.	276
halcyon, ōnis, c. 3.	46	herilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	314
hallex, ecis, f. 3.	80	heros, ōis, m. 3.	116
haliaëtus, i, m. 2.	58	herus, i, m. 2.	314
halitus, ūs, m. 4.	72	Heva, æ, f. 1.	82
hallus, i, m. 2.	88	Hi.	
halo, avi, atum, are. 1.	6	Hibernia, æ, f. 1.	274
halter, eris, m. 3.	344	hic, hæc, hoc, pron. 2.	38.
hamus, i, m. 2.	124		42. 96
hara, æ, f. 1.	118	hic, adv.	4. 46. 264
harpagium, ii, n. 2.	112	hieroglyphicum, i, n. 2.	246
hæsta, æ, f. 1.	366	Hierosolyma, æ, f. 1. & ma,	
hæstile, is, n. 3.	344. 360	orum. n. 2. pl.	408
hæstiludium, ii, n. 2.	354	hilaris, is, c. 3. e, is, n. 3.	300
haurio, si stum, ire. 4.	180.		300
	184	hinc, adv.	106. 148. 296
haustus, a, um, part.	228.	hinnulus, i, m. 2.	66
	380	hippopera, æ, f. 1.	200
He.		hippopotamus, i, m. 2.	80
Hebeto, avi, atum, are. 1.	142	hircus, i, m. 2.	62
	208	hirudo, i, nis, f. 3.	78
helcium, ii, n. 2.	208	hirundo, i, nis, f. 3.	50
heluo, ōnis, m. 3.	286	Hispania, æ, f. 1.	274
hemispharium, ii, n. 2.	268	historia, æ, f. 1.	340
	268	histrion, ōnis, m. 3.	342
hepar, atis, n. 3.	54. 96. 98		

Hodie,

VERBORUM.

314	Ho.	humiliter, adv.	290. 382
44	Hodiè, adv.	116. 234	humo, avi, atum, are, i. 338
276	homicida, æ, m. i.	328	humus, i, f. 2. 50
3.	homo, inis, m. 3. 12.	82.	Hungaria, æ, f. i. 274
314		294	huso, onis, m. 3. 78
116	honestas, atis, f. 3.	304	Hy.
314	honestè, adv.	300	Hiacynthus, i, f. 2. 30. 36
82	honestus, a, um.	280	hybernus, a, um. 260
	honor, oris, m. 3.	278	hydra, æ, f. i. 70
	honoro, avi, arum, are, i.		hymnus, i, m. 2. 286. 340
274		402	hypocaustum, n. 2. 176.
38.	hora, æ, f. i.	190	
96	hordeum, i, n. 2.	42	hypostasis, is, f. 3. 8
264	horizon, ontis, m. 3.	260	hysopus, i, f. 2. 38
2.	horologium, ii, n. 2.	190.	Ja.
246		322	Jacio, cci, actum, cære. 3.
na,	horreum, i, n. 2.	114	
408	horticultura, æ, f. i.	110	jactans, ntis, part. o. 3. 354
3.	hortulanus, i, m. 2.	110	jactatus, us, m. 4. 214
100	hortus, i, m. 2. 40. 108. 310		jacto, avi, atum, are, i. 114.
296	hospes, i, tis, c. 3. 144. 146		
66	hostis, is, c. 3. 290. 370		jactus, a, um, part. 222
200	Hu.		jaculans, ntis, part. o. 3. 356
80	Huc, adv.	110	jam, adv. 110
62	humani tas, atis, f. 3. 294		janua, æ, f. i. 164
78	humanus, a, um. 4 52. 294.		Ib. Ic. Id. Jc.
50		302	ibi, adv. 410
274	humèrus, i, m. 2. 88. 200		ictus, us, m. 4. 290. 406
340	humidus, a, um.	102	icuncula, æ, f. i. 174
342			Ff 4 idem,
diè,			

INDEX

idem, eadem, idem. pron.	290. 404	imbibō, bibi, itum, ēre. 3.	332. 376
iddeò, conj.	268	imbrex, icis. c. 3.	166
jecur, ōris. n. 3.	94	imbuo, ui, utum, uere. 3.	
Jesus, u, in. 4. anom.	394.		394
	408	imitor, atus sum, ari. 1.	4. 276
Ig.			
Igitur, conj.	268	immanis, is. c. 3. e, is. n. 3.	68. 74. 108
ignavia, æ. f. 1.	284	immensus, a, um.	8
ignāvus, a, um.	284	immergo, si, sum, gere. 3.	214
ignis, is. m. 3. 10. 14. 72.	120	immitto, isi, issum, ere. 3.	350
	136	immitto, missus sum, itti.	3.
ignitabulum, i. n. 2.			126
II.		immobilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
Illacrymor, atus sum, ari. 1.	292	immolatus, a, um. part.	398
ille, a, ud. pron.	64. 68. 118	imò, adv.	266
illepidus, a, um.	296	impatiens, ntis. part. o. 3.	292
illex, icis. c. 3.	126	impavidus, a, um.	288
illino, levi, litum, nere. 3.	232	impedimentum, i. n. 2.	374
illumina, ntis. part. o. 3.	266	impedio, i vi, itum, ire. 4.	282
illumino, avi, atum, are. 1.	178. 264	impello, puli, pulsū, llere.	218
Im.			impe-
Imago, i nis. f. 3.	82		
imber, ris. m. 3.	22		

VERBORUM.

3.	impenetrabilis, is. c. 3. e. is.	incantamentum, i. n. 2.
76	n. 3.	66 406
66	imperator. oris. m. 3.	362 incēdens, ntis. part. o. 3.
3.	imperialis, is. c. 3. e. is. n. 3.	356
94		28 incēdo, effi, effum, dēre. 3.
1.	imperium, ii. n. 2.	362 314
76	impingo, pēgi, actum, ēre.	incendium, ii. n. 2. 16. 376
3.	3.	282 inceptus, a, um. part. 284
108	impius, a, um.	410 incīdens, ntis. part. o. 3.
8	implacabilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	22
3.		296 incīdo, īdi, cāssum, idēre.
14	implētus, a, um. part.	392. 3. 22. 130. 268
3.		398 incipio, cēpi, ceptum, pēre.
30	impli co, āvi, ātum, & ūi,	3. 314
tri.	i tum, āre, i.	128 incisorius, a, um. 136. 196
26	impono, osui, ositum, nēre.	incito, āvi, ātum, āre, i.
3.	3. 124. 170 184. 208	204. 298
26	impositus, a, um part. 162.	inclūdo, si, sum, ēre. 3. 42.
art.	168. 298. 394	338
308	impressor, oris. m. 3.	232 inclūdor, sus sum, di. 3. 52.
266	impressorius, a, um.	232 120
3.	imprimis, adv.	58 inclūsus, a, um. part. 126.
202	imprudētia, æ. f. 1.	404 406
288		incognītus, a, um. 272
2.	In.	incōla, æ. m. i. 272
74	In, præp. acc. & abl. 2. 4.	incrūsto, āvi, ātum, āre. i.
4.	8. & c.	174
282	inaccessus, a, um.	10 incūbans, ntis. part. o. 3. 48
ere.	inambulans, ntis, part. o. 3.	incumbo, ui, i tum, ēre. 3.
218	162	166

INDEX

incus, ūdis, f. 3.	170	inſi mus, a, um,	116
indāgo, āvi, ātum, āre, 1.	130	inſi nī tus, a, um,	274
inde, adv.	14. 84. 88	inſlammo, āvi, ātum, āre, 1.	374
index, īcis, c. 3.	92. 192. 220	inſlātus, a, um, part.	214
indīco, āvi, ātum, āre, 1. 192.	332	inſlo, āvi, ātum, āre, 1.	170.
indo, dīdi, dī tum, ēre, 3. 122.	204. 230	influxus, ūs, m. 4.	404
induo, iu, ūtum, uēre, 3.	206	infortunium, ii, n. 2.	290
indus, i, m. 2.	226. 388	infrā, adv.	76. 86. 124. 154
induſum, ii, n. 2.	152	infundibūlum, i, n. 2.	120
indūtus, a, um, part.	392	infundo, fūdi, fūſum, dere,	3.
inebrio, āvi, ātum, āre, 1.	286	inſuſus, a, um, part.	120
inexhaustus, a, um, part.	10	ingemīno, āvi, ātum, āre, 1.	284
infans, ntis, c. 3.	4. 84. 312.	ingeniōſus, a, um,	350
inferior, ōris, c. 3. us, ōris, n.	388	ingens, ntis, o, 3.	376
3.	272	ingēro, ſi, ſtum, rēre, 3.	124
infernē, adv.	156	ingredior, reſſus ſum, redi,	3.
infernus, i, m. 2.	384	ingreſſus, ūs, m. 4.	318
infero, tūli, illātum, ferre,	an. 3. 110. 144. 338	inguen, īnis, n. 3.	86
inſeſto, āvi, ātum, āre, 1. 58.	62	inhabitabi lis, is, c. 3. e, is, n.	3.
inſigo, xi, xum, gēre, 3.	328	inhæreo, aſſi, ſum, ēre, 2.	124
		inhibeo, būi, bū tum, ēre, 2.	210
		inittū	4.

VERBORUM.

116	inīturus, a, um, part.	304	insōlo, āvi, ātum, āre, 1.	152
274	injuria, æ, f. 1.	290. 292	insons, ntis, o. 3.	326
70.	innītor, ixus sum, & nīsus		inspicio, exi, ectum, cēre, 3.	
374	sum, nīti, 3.	290		190. 336
214	innixus, a, um, part.	288	insterno, strāvi, stratum, er-	
70.	innōcens, ntis, o. 3.	396	nēre, 3.	188. 204
251	inocco, āvi, ātum, āre, 1.		instīta, æ, f. 1.	154
404		114	instituto, ui, ūtum, uēre, 3.	
290	inopia, æ, f. 1.	284		396
154	insatiabilis, is, c. 3. e, is, n. 3.		institutus, a, um, part.	302
120		302	instructus, a, um, part.	116.
ere,	inscrībo, pfi, ptum, bēre, 3.			216. 304
142		244	instrumentum, i, n. 2.	248.
120	inseculpo, pfi, ptum, pere, 3.			306
re, 1.		194	instruo, xi, ctum, uēre, 3.	
84	insecta, ōrum, n. 2.	58. 72		370
350	insector, ātus sum, āri, 1.	56	insūla, æ, f. 1.	20. 274
376	insequens, ntis, part. o. 3.		intellectus, ūs, m. 4.	104
3.		376	intelligo, xi, ectum, gēre, 3.	
114	insēro, ui, rtum, rēre, 3.	58.		2. 104
ēdi,		110. 204	intendo, di, sum, ēre, 3.	
278	inservio, īvi, ītum, īre, 4.			250
318		176. 322	inter, præp. acc. 36. 38.	54.
86	insideo, ēdi, essum, ēre, 2.			268
s. 110		128. 230	intercēdens, ntis, part. o. 3.	
272	insidiæ, ārum, f. 1. pl.	374.		400
2.		406	intercipio, ēpi, eptū, ēre, 3.	
124	insīle, is, n. 3.	150. 172		376
e, 2.	insilio, ui, & īvi, ītum, īre,		interdum, adv.	186. 342
210	4.	204	interea, adv.	400
itū-			inter	

INDEX

interfluens, ntis, part. o. 3.	322	invitatio, ōnis, f. 3.	3
interim, adv.	290	invitatus, a, um, part.	306
interior, ōris, c. 3. us, ōris, n.		invito, āvi, ātum, āre, i.	378
3.	320	invius, a, um,	212. 278
intermedius, a, um,	88	inunctus, a, um, part.	346
intermisceo, ui, stū & xtū,		invoco, āvi, ātum, āre, i.	382. 412
ēre, 2.	372	involutus, a, um, part.	34
internus, a, um, 94. 100.	102	involve, vi, lūcum, ēre, 3.	312
interpōno, sui, ītum, ēre, 3.	146		
interpungo, pupūgi, pun-		Jo. Ip. Ir.	
ctum, ēre, 3.	244	Jocus, i. m. 2.	342
intestina, ōrum, n. 2. pl. 94		Johannes, is, m. 3.	394
intingo, nxi, nctum, ēre, 3.	284	Jordanis, is, m. 3.	394
		ipse, a, um, pron. 8. 64. 206.	398
intra, prap. acc.	318. 320	ira, æ, f. i.	106
intritus, a, um, part.	160	iracundus, a, um,	296
introducitur, a, um, part.	144	iris, īdis, f. 3.	22
introeo, īvi, itum, īre, 4.	410		
		Is. Ir.	
intueor, itus sum, ēri, 2.	56. 194	Is, ea, id, pron. 12. 48. 204	102. 318
intus, adv. 44. 124. 238. 248		iste, a, ud, pron.	20
invenio, eni, entum, īre, 4.	96	isthmus, i. m. 2.	10. 114. 120
invicem, adv.	298. 346	ita, adv.	274
invidia, æ, f. i.	296	Italia, æ, f. i.	46
		item, adv.	358
		iter, inēris. n. 3.	230
		iterum, adv.	Juba,

VERBORUM.

Ju.	justitia, æ, f. 1.	296
Juba, æ, f. 1.	justus, a, um,	8.408
jubatus, a, um,	juvénis, is, c. 3.	84. 276.
jubeo, ussi, ussum, ēre, 2	juvo, uvi, utum, uvāre, 1.	304
jucudus, a, um,	juxta, præp. acc.	222
Judæa, æ, f. 1.	La.	96.358
Judæus, a, um,	Labārum, i, n. 2.	372
Judaismus, i, m. 2.	labeo, ōnis, m. 3.	108
Judeus, i, c. 3.	labes, is, f. 3.	18
Judicium, ii, n. 2.	labium, ii, n. 2.	90
Judico, āvi, ātum, āre, 1.	labor, ōris, m. 3.	110. 284.
Juglans, ndis, f. 3.	laboriōsus, a, um,	314
Jugulo, āvi, ātum, āre, 1.	labōro, āvi, ātum, āre, 1.	74
Jugulum, i, n. 2.	labrum, i, n. 2.	314. 400.
Jugum, i, n. 2.	lac, lactis, n. 3.	118
Jumentarius, a, um,	lacerna, æ, f. 1.	200. 206
Jumentum, i, n. 2.	lacerta, æ, f. 1.	70
Junius, ii, m. 2.	lacertus, i, m. 2.	58
Jungo, xi, nctum, ēre, 3.	lactes, ium, f. 3. pl.	76
Juniperus, i, f. 3.	lacto, āvi, ātum, āre, 1.	312
Juno, ōnis, f. 3.	lactūca, æ, f. 1.	40
Jupiter, Jovis, m. 3.	lacus, ūs, m. 4.	138. 142. 172.
Jus, juris, n. 3.	lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3.	76
	lado,	

INDEX

lædo, si, sum, ãre.	3.	300.	later, æris, m.	3.		160
		346	laterna, æ, f.	1.		244
lævus, is, c.	3,	cis, n.	3.	latibulum, i, n.	2.	126
lævus, a, um,		112	Latinus, a, um,			410
lagena, æ, f.	1.	146.336	latinotaviatum, are,	i.		380
lamentor, atus sum, ari.	1.		latitudo, i nis, f.	3.		270
		292	latomus, i, m.	2.		160
lamia, æ, f.	1.	348.406	latrina, æ, f.	1.		176
lama na, æ, f.	1.	170	latro, õnis, m.	3.		328
lampyras, idis, f.	3.	60	latrunculus, i, m.	2.		350
lanax, æ, f.	r.	62.118.150	latus, a, um,			276
lancea, æ, f.	1.	354	latus, eris, n.	3.		88
lantio, õnis m.	3.	132	lavendula, æ, f.	r.		38
lantionias, æ, f.	1.	132	lavo, avi, avatun, & lotũ,			
lanx, ncis, f.	3.	144.298.334	are, i.			152.182
lapidina, æ, f.	1.	160	laurus, i, & us, f.	2.	4.	30
lapidarius, ii, m.	2.	160				246
lapideus, a, um,		390				
lapillus, i, m.	2.	28	Le,			
lapis, idis, m.	3.	26.28.120	leana, æ, f.	r.		68
Lappia, æ, f.	1.	276	lectica, æ, f.	r.		212
laquear, aris, n.	3.	178	lectito, avi, atum, are.	i.		
lardarium, ii, n.	2.	134				240
lardum, i, n.	2.	134	lectus, i, m.	2.		180
largior, itrus sum, tri.	4.		legatus, i, m.	2.		360
		300.412	lego, egi, ectum, ere.	3.		
larvatus, a, um,		344				410
lascevia, æ, f.	1.	288	legumen, tnis, n.	3.		42
lassatus, a, um, part.		286	lembus, i, m.	2.		214
latebra, æ, f.	1.	70	lemnisci, orum, m.	2.	pl.	154
						leniter.

VERBORUM:

160	leni ter, adv.	38	ligneus, a, um.	122. 138.
244	lens, tis, f. 3.	44		146
126	leo, ōnis, m. 3.	68. 285. 288	lignum, i n. 2.	16. 72. 158
410	lepus, ōris, m. 3.	6. 68. 140	ligo, āvi, ātum, āre. I.	196
380	lethali ter, adv.	346	ligo, ōnis, m. 3.	110. 168
270	levandus, a, um. part.	180	ligula, æ. f. I.	136. 238
160	levis, is. c. 3. c. 12. n. 3.	102.	lilium, ii. n. 2.	36. 38
176		180	limen, i nis, n. 3.	164
328	lex, egis, f. 3.	390. 404	linaria, æ. f. I.	52
350	Li.		linea, æ. f. I.	254. 308
276	Litanōtis, i dis f. 3.	38	lineo, āvi, ātum, āre. I.	154
88	liber, bri, m. 2.	32. 72. 216.	lingua, æ. f. I.	4. 90. 100
38		382. 234	linguātus, a, um.	236
lotū,	liberali tas, ātis, f. 3.	300	inquo, iqui, ictum, ěre. 3.	276
182	liberē, adv.	214. 316	linteāmen, i nis, n. 3.	150
36.	libēri, ōrum, m. 2. pl.	314	linter, tris, c. 3.	214
246	libidinōsus, a, um.	288	lintheum, i. n. 2.	150. 186.
	libra, æ. f. I.	258. 330.		368
68		334	linum, i. n. 2.	146
212	liceo, ui, ictum, ěre. 2.	332	liquātus, a, um. part.	120
c. I.		332	liqueo, ui, cĕre. 2.	28
240	lici tor, ātus sum, āri. I.	332	liqui dus, a, um.	332
180		150	lis, litis, f. 3.	344
360	licium, ii. n. 2.	326	litera, æ. f. I.	224. 244. 276
c. 3.	lictor, ōris, m. 3.	94	lithargyrum, i. n. 2.	174
410	lien, ěnis, m. 3.	246	littus, ōris, n. 3.	20. 124.
42	ligātus, a, um. part.	256		224
214	lignarius, a, um.	358	Lituania, æ. f. I.	274
154	lignātor, ōris, m. 3.		litūra, æ. f. I.	242
inter.			lituus,	

INDEX

lituus, i, m. 2.	252	luctator, ōris, m. 3.	346
Livonia, æ, f. 1.	276	lucubro, āvi, ātum, āre, 1.	242
lixivium, ii, n. 2.	152, 186	ludi crus, a, um,	362
Lo.		ludo, usi, usum, ere, 3.	314
Loco, āvi, ātum, āre, 1.	368		348, 350
loculamentum, i, n. 2.	230	ludus, i, m. 2.	340
loculus, i, m. 2.	338	lumbri cus, i, m. 2.	72
locus, i, m. 2.	76, 166, 212.	lumbus, i, m. 2.	88
	240	luna, æ, f. 1.	14, 262
lodix, ī cis, f. 3.	180	lupulus, i, m. 2.	140
longitudo, ī nis, f. 3.	78.	lupus, i, m. 2.	6, 68, 78, 118
	270	lusciniā, æ, f. 1.	50
longus, a, um,	34	lusorius, a, um,	350
loquor, ūtus sum, loqui, 3.	286	lusus, ūs, m. 4.	348
	200	luteola, æ, f. 1.	52
loramentum, i, n. 2.	198	luteus, a, um.	30, 36, 100
lorarius, ii, m. 2.	364	lutra, æ, f. 1.	76
lorica, æ, f. 1.	108	lutum, i, n. 2.	160
loripes, edis, m. 3.	204, 210	lux, ucis, f. 3.	10, 14, 264
lorum, i, n. 2.	152	luxo, āvi, ātum, āre, 1.	328
lotrix, ī cis, f. 3.			
Lu.		Ly.	
Lucanica, æ, f. 1.	134	Lychnus, i, m. 2.	242
lucco, xi, cēre, 2.	264	lynx, ncis, c. 3.	68
lucerna, æ, f. 1.	168	lyra, æ, f. 1.	250
lucidus, a, um,	266		
lucius, ii, m. 2.	78	Ma.	
lucratus, a, um, part.	304	Macellum, i, n. 2.	132

mace-

VERBORUM.

346	maceratus, a, um, part. 146.	malè, adv.	302
6. 1.	234	maleficus, a, um.	326
242	maceries, ei. f. 5.	malignus, a, um.	406
362	machina, æ. f. 1. 162. 168	malleo, avi, atum, are.	1.
314	macilentus, a, um.		236
350	macroscopium, ii. n. 2. 194	malleolus, i. m. 2.	192
340	macto, avi, atum, are. 1.	mallens, i. m. 2.	170
72	132	malluvium, ii. n. 2.	144
88	madra, æ. f. 1.	mālum, i. n. 2.	34
1202	maculosus, a, um.	mālum, i. n. 2.	104. 292
140	malesio, factus sum, fieri.	mālus, i. m. 2.	218
118	212	mālus, a, um.	298
50	magadium, ii. n. 2.	mamma, æ. f. 1.	86
350	magis, adv.	mancipium, ii. n. 2.	316
348	magister, stri, m. 2.	mandatum, i. n. 2.	362
52	372	mandatus, a, um, part.	240
100	magnātes, um, m. 3. pl. 210	mando, avi, atum, are.	1.
76	magnes, etis. m. 3.		316
160	magnetīcus, a, um.	manducatio, ōnis. f. 3.	390
264	magnificus, a, um.	manè, adv.	14. 48. 388
328	magnus, a, um.	maneo, si, sum, ēre. 2.	264
	230. 348	manīca, æ. f. 1.	154. 364
	406	manicatus, a, um.	154
	Mahōmed, is. m. 3.	manipulus, i. m. 2.	114
	400	mano, avi, atum, are.	
	Mahometismus, i. m. 2.		18
24	400	mansuetus, a, um.	294
6	Majestas, atis. f. 3.	mantile, is. n. 3.	144
254	major, ōris. c. 3. us. ōris. n.	manuale, is. n. 3.	242
	3.	manuarius, a, um.	122
	40. 44. 56		
	majorēs, um. m. 3. pl.		
13	308		
	malā, æ. f. 1.		
	90		

INDEX

manubriatus, a, um.	182	matertera, æ, f. i.	312
manubrium, ii, n. 2.	366	matrimonium, ii, n. 2.	302
manucodiata, æ, f. i.	54	matula, æ, f. i.	180
manus, ūs. f. 4.	4. 88. 92.	matūrus, a, um.	114
	144	maxilla, æ, f. i.	90. 98
mappa, æ, f. i.	144	maximus, a, um.	8. 12. 52.
mappula, æ, f. i.	144		78. 190
Marchio Brandenburgensis, m. 3.	364	Me.	
mare, is, n. 3.	20. 30. 46. 222.	Mechanicus, a, um.	110
	270	medicamentum, i, n. 2.	336
margarita, æ, f. i.	30. 82	medicina, æ, f. i.	338
margaritiferus, a, um.	82	medicus, i, m. 2.	336
marginalis, is, c. 3. c. is. n. 3.		medietas, atis. f. 3.	264
	238	medimnus, i, m. 2.	334
margo, inis, m. 3.	232. 242	mediterraneus, a, um.	270
Maria, æ, f. i.	302	medius, a, um.	12. 86. 92.
marinus, a, um.	30. 80		260
maritus, i, m. 2.	306	medulla, æ, f. i.	32. 100
marmor, oris. n. 3.	28. 192	mel, llis, n. 3.	58. 120. 142.
Mars, rtis, m. 3.	262. 384		286
marfupium, ii, n. 2.	200.	meleagris, idis. f. 3.	50
	344	melior, oris. c. 3. us. oris. n. 3.	292
martes, is. f. 3.	62		70
mas, ris, m. 3.	76	mellificium, ii, n. 2.	118
massa, æ, f. i.	94. 122	melligo, inis. f. 3.	120
mater, tris. f. 3.	306. 308	melodia, æ, f. i.	246
materfamilias, trisfamilias, f. 3.	314	membrana, æ, f. i.	92. 96.
materia, æ, f. i.	158		228. 236

mem-

VERBORUM.

312	membrum, i. n. 2.	80	meritum, i. n. 2.	298
302	memni, i. f. defect.	12	merula, æ. f. 1.	52
180	memorabilis, is. c. 3. e. is. n.		merx, cis. f. 3.	64. 222. 330
114	3.	340	Messias, æ. m. 1.	390
0.98	memoria, æ. f. 1.	102. 240	messor, ōris. m. 3.	114
2.52	menda, æ. f. 1.	240	messorius, a. um.	114
190	meniāna, ōrum. n. 2. pl.		meta, æ. f. 1.	352
		166	metallīcus, a. um.	168
	mens, utis. f. 3.	104	metallifodīna, æ. f. 1.	168
110	mensa, æ. f. 1.	142. 144.	metallifessor, ōris. m. 3.	
336		172		168
338	mensis, is. m. 3.	262	metallum, i. n. 2.	26. 28. 108.
336	mensūra, æ. f. 1.	332		194
264	mensurātus, a. um.	330	metaphysīcus, i. m. 2.	252
334	menta, æ. f. 1.	38	metior, tītus sum, tīri. 4.	
270	mentum, i. n. 2.	90		254. 332
6.92	mercātor, ōris. m. 3.	64. 332.	meto, ssui, ēre. 3.	114
260		386	metropolis, is. f. 3.	356
100	mercatura, æ. f. 1.	322. 330		
142	merces, ēdis. f. 3.	316. 406		
286	mercimonium, ii. n. 2.	330	Mi.	
50	Mercurius, ii. m. 2.	262.	Mica, æ. f. 1.	124
s. n. 3		384	mico, ui, ātum, āre. 1.	14.
292	merges, utis. f. 3.	114		30
70	mergo, si sum, gere. 3.	56	miles, i. tis. c. 3.	364
118	mergus, i. m. 2.	56	militāris, is. c. 3. e. is. n.	3.
120	Meridiānus, i. m. 2.	260		366
240	meridionalis, is. c. 3. e. is. n.		milium, ii. n. 2.	42
2.96	3.	258. 272	mille, n. indecl.	258
8.230	meritō, adv.	300	millesimōus, a. um.	394
mem			milliāre, is. n. 3.	270
		G g 2	millus,	

INDEX

millus, i, m. 2, & um, i, n. 2.	118	moenia, um, n. 3. pl.	318
milvus, i, m. 2.	56	Moguntinus, i, m. 2.	362
mineralia, um, n. 3.	26	mola, æ, f. 1.	120. 122. 228
Minerva, æ, f. 1.	386	mōles, is, f. 3.	162
minimus, a, um,	52	molitura, æ, f. 1.	120
minister, tri, m. 2.	406	mollis, is, c. 3, e, is, n. 3.	26.
ministro, avi, atum, are, i.	184		102
minor, oris, c. 3, us, oris, n.	40. 228	Molochus, i, m. 2.	388
3.	40. 228	molossus, i, m. 2.	118
minutio, i, vi, itum, ire, 4.	6	monachus, i, m. 2.	400
minutus, a, um,	66. 78	monedula, æ, f. 1.	50. 52
misceo, ui, flum, & xtum,		moneta, æ, f. 1.	330
cere, 2.	188	monoceros, oris, m. 3.	66
miserabili ter, adv.	222	mons, ntis, m. 3.	12. 24. 212
miseria, æ, f. 1.	84	monstrōsus, a, um,	80. 106
mittens, ntis, o. 3. part.	354	monstrum, i, n. 2.	80. 108
mitto, si, flum, ttere, 3.	348.	monumentum, i, n. 2.	340
	362	Morbōna, æ, f. 1.	386
mixtus, a, um.	400	mordax, acis, o. 3.	188
		mordeo, momordi, orsum,	
		ere, 2.	74. 130
		morigerus, a, um.	314
		morio, onis, m. 3.	342.
			362
Mo.		morior, tuus sum, mori, 3.	
Modēror, atus sum, ari, i.	286		46
modiōlus, i, m. 2.	208	morōsus, a, um,	296
modulus, i, m. 2.	154	mors, rtis, f. 3.	84. 398
modus, i, m. 2.	286. 300	morsus, ūs, m. 4.	392
mōechus, i, m. 2.	328	mortarium, i, n. 2.	136. 378
			morti.

VERBORUM.

morticinus, a, um,	56	multitudo, ī nis. f. 3.	234
mortuus, a, um, part.	224.	multus, a, um.	22. 316. 356
	306. 408	mulus, i, m. 2.	64
morum, i, n. 2.	34	mundus, a, um,	394
Moscovia, æ, f. 1.	276	mundus, i, m. 2. 4.	30. 12.
Moses, is, m. 3.	390		252
motacilla, æ, f. 1.	58	munio, ī vi, ī tum, ī re.	4.
moto, ā vi, ā tum, ā re, ī.	58		318
motus, ū s, m. 4.	96. 256	munītus, a, um, part.	118
moveo, ovi, otum, ēre, 2.	46. 94. 362	murænula, æ, f. 1.	80
mos, oris, m. 3.	294	murarius, ii, m. 2.	160
		murex, ī cis, m. 3.	82
		murmur, ū ris, n. 3.	316
		murmūro, ā vi, ā tum, ā re, ī.	6
Mu.			
Muccinium, ii, n. 2.	152	murus, i, m. 2. 110. 160. 166.	318
mucro, ō nis, m. 3.	346. 366		6. 50. 60
mucronātus, a, um,	78	mus, uris, m. 3.	386
mugio, ī vi, ī tum, ī re, 4.	58	musca, æ, f. 1.	60. 74
	386	muscipula, æ, f. 1.	60
Mulci ber, ēris, m. 3.	386	musciū s, i, m. 2.	92. 94
multa, æ, f. 1.	326	musæum, i, n. 2.	240
multa, æ, f. 1.	118	musica, æ, f. 1.	246
mulgeo, si, sum, ēre, 2.	118	musicus, a, um,	100. 248
muliebris, is, c. 3. e, is. n. 3.	386	mustela, æ, f. 1.	62. 78.
	82. 84. 388	mustum, i, n. 2.	140
mulier, ēris, f. 3.	78	mutilis, a, um,	42
mullus, i, m. 2.	142	mutuo, ā vi, ā tum, ā re, ī.	264
multum, i, n. 2.	142		
multiplī co, ā vi, ā tum, ā re, ī.	252		

INDEX

mutuò,adv.	264	naufragium,ii,n.2.	222
mutuus,a,um,	294.298	navigabilis,is,c.3,c.is,n.3.	358
myrillus,i,f.2.	26	navigans,ntis,part.o.3.	220
myrtax,acis,f.3.	90	navigium,ii,n.2.	218
mysterium,ii,n.2.	394	navis,is,f.3.	162.216.292.
mysticus,a,um,	396		376
Na.		nauta,x,m.1.	220
Nablium,ii,n.2.	250	Ne.	
nam,conj.	54.242.296	Ne,adv.	336
nanus,a,um,	108	ne,conj.	212.212
narcissus,i,m.2.	36	nebula,x,f.1.	22
nardus,i,f.2.	38	nec,conj.	468.284.396
nares,ium,f.3,pl.	90	necessarius,a,um,	2
nascor,atus sum,sci,3.	16.40.46	neco,avi,atum,are.1.	72
nafo,onis,m.3.	108	negligens,ntis,part.o.3.	240
nassa,x,f.1.	126	nego,avi,atum,are.1.	402
nasus,i,m.2.	90.100	negotium,ii,n.2.	286
natatus,us,m.4.	214	nemo,anis,c.3.	298
nates,ium,f.3,pl.	88	nempe,adv.	290
nativitas,atis,f.3.	406	nepor,otis,m.3.	310
nato,avi,atum,are.1.10.	56.76.274	neptis,is,f.3.	310
natrix,icis,f.3.	70	Neptunus,i,m.2.	384
natura,x,f.1.	112.382	neque,conj.	222
naturalis,is,c.3.c.is,n.3.	100	nequeo,ivi,atum,ire.4.	128.200
navalis,is,c.3,c.is,n.3.	122.374	nervus,i,m.2.	96.250
		netrix,	

VERBORUM.

22	netrix, icis, f. 3.	148	non, adv.	94. 266
3.	nex, ecis, f. 3.	316	nongentismus, a, um,	394
58	Ni.		nonnullus, a, um,	108. 214
20	Nidifīco, āvi, ātum, āre, i.		norma, æ, f. i.	160. 256
58		50	normula, æ, f. i.	228
218	nidūlor, ātus sum, āri, i.		Norvegia, æ, f. i.	276
21.		46	nosodochium, ii, n. 2.	322
76	nidus, i, m. 2.	48	noster, ſtra, um,	272. 274
240	nihil, n. indecl.	280. 284.	nota, æ, f. i.	238. 246
		404	notatus, a, um, part.	350.
	nil, n. indecl.	292		390
36	Nilus, i, m. 2.	74	notifiſimus, a, um,	36. 38
212	nimirum, conj.	346	notitia, æ, f. i.	382
22	nimis, adv.	286	noto, āvi, ātum, āre, i.	242.
96	nifi, conj.	202		330
2	niſus, i, m. 2.	56	novacula, æ, f. i.	186
72	niteo, ni, ēre, 2.	60	novellus, a, um,	238
103.	nitratus, a, um,	368	novem, indecl. o.	386
40	nix, nivis, f. 3.	22. 206	noverca, æ, f. i.	308
102			novi, iſſe, defect.	384
286	No.		noviſſimus, a, um,	408
98	Nobiſlis, is. c. 3. e, is. n. 3.	348. 356	novus, a, um,	120. 362
90		60. 244	nox, ctis, f. 3.	14. 126. 274
310	noctu, defect.	54	noxa, æ, f. i.	404
310	noctua, æ, f. i.	190		
84	nocturnus, a, um,	44	Nu.	
22	nodosus, a, um,	394	Nubes, is, f. 3. io. 20. 22. 24.	408
4.	nomen, inis, n. 3. 2.			
200	nomino, āvi, ātum, āre, i.		nubiſlis, is. c. 3. c, is. n. 3.	304
50				nubi-
ix,		Gg 4.		

INDEX

nubilum, i, n. 2.	12. 292	oblivio, ōnis, f. 3.	102
nudus, a, um,	346	oblongus, a, um,	34
nulli bi, adv.	10	obmurmūro, āvi, ātum, āre.	292
nullus, a, um,	66. 266	J.	292
numella, æ, f. 1.	328	obruo, ui, ūtum, uēre, 3.	128
Numen, i, is, n. 2.	384.	obscenus, a, um,	386
	386	obscurō, āvi, ātum, āre, 1.	268
numēro, āvi, ātum, āre, 1.	94. 190. 254	obscurus, a, um,	28. 266
numerus, i, m. 2.	230. 252.	obsessus, a, um, part.	380
	350	obsidens, ntis, part, o. 3.	378
nunc, adv.	156. 228. 410	obsidio, ōnis, f. 3.	378
nuptiæ, arum, f. 1. pl.	306.	obsidium, ii, n. 2.	378
	386	obsigno, āvi, ātum, āre, 1.	244
nuptialis, is, c. 3, e, is, n. 3.	306	obsīpo, āvi, ātum, āre, 1.	126
nutrio, i, vi, ītum, īre, 4.	46	obsonium, ii, n. 2.	134
	56. 300	obstīpus, i, m. 2.	108
nux, cis, f. 3.	34	obstragulum, i, n. 2.	156
<i>nuxi lunum</i>	266	obstruo, xi, ctum, uēre, 3.	226
Ob.		obtego, xi, ctum, gēre, 3.	268
Obductus, a, um, part.	94	obvelatus, a, um, part.	295.
obex, i, cis, m. 3.	208		346
oblatrans, ntis, o. 3. part,	382	obvius, a, um,	202
oblecto, āvi, ātum, āre, 1.	192	obvolūtus, a, um, part.	94
obligatus, a, um, part.	346		
oblitero, āvi, ātum, āre, 1	224		

O. ca.

VERBORUM.

102	Occ.	officium, ii, n. 2.	382	
34	Occa, æ, f. 1.	114		
are.	occasio, ònis, f. 3.	282	Ol. Om. On.	
292	occipitium, ii, n. 2.	102	Oleum, i, n. 2.	346
e, 3.	occlūdo, si, sum, ēre, 3.		olfacio, fēci, factum, cēre.	
128		302	3.	100
386	occūpo, āvi, ātum, āre, 1.		olim, adv.	190. 234. 316
1.		378	oli tor, ōris, m. 3.	110
268	occānus, i, m. 2.	270	olivētum, i, n. 2.	398
266	oci mum, i, n. 2.	38	olla, æ, f. 1.	134. 174. 176
380	ocrea, æ, f. 1.	156. 364	olor, ōris, m. 3.	56
3.	octāvus, a, um,	236	olus, ēris, n. 3.	26. 40
378	octo, o, indecl.	362	omentum, i, n. 2.	94
378	ocūlus, i, m. 2.	72. 90. 100.	omnis, is, c. 3. e, is, n. 3.	2. 4.
378		192		10. 384
1.	octoginta, o, indecl.	262	onerarius, 'a, um,	218
244			onēro, āvi, ātum, āre, 1.	
1.	Od. Oc. Of.			368
126			onus, ēris, n. 3.	64
134	Oda, æ, f. 1.	246		
108	odiōsus, a, um,	296	Op.	
156	odor, ōris, m. 3.	40. 100	Opācus, a, um,	24. 266
e, 3.	odorātus, a, um,	130	ope, f. 3. (à gen. opis)	14.
226	odorātus, ūs, m. 4.	38		134. 154
3.	æstrum, i, n. 2.	58	opercūlo, āvi, ātum, āre, 1.	
268	offensi vus, a, um.	366		140
296	offerō, obtūli, oblātum,		opercūlum, i, n. 2.	174. 226.
346	offerre, 3. anom.	332		232
222		388. 390	opertus, a, um. part.	76
94	offici na, æ, f. 1.	238	opes, um, f. 3. pl.	300
ca.			Gg 5	opilio,

INDEX

opilio, ōnis, m. 3.	116	orior, ortus sum, īri, 4	106.
opinio, ōnis, f. 3.	106		222
opitulātor, ōris, m. 3.	382	ornātus, a, um, part.	366
oppidum, i, n. 2.	318	orno, āvi, ātum, āre, i.	112.
oppositio, ōnis, f. 3.	364		178. 192
oppositus, a, um, part. 14.	22. 94. 266	ornithotrophium, ii, n. 2.	48
oppugno, āvi, ātum, āre, i.	378	Os, Ot. Ov.	
optimus, a, um, 8. 242.	324	Os, oris, n. 3.	6. 90
opulentus, a, um, 242		os, offis, n. 3.	76. 94. 96. 98
opus, eris, n. 3.	252. 284.	oscen, i nis, f. 3.	50
	316. 382	oscillans, ntis, part. o. 3.	356
opus, o, indecl.	200	oscūlor, ātus sum, āri, i.	288
Or.		ostendo, di, sum, dēre, 3.	2.
Ora, æ, f. i.	218		190. 410
oratio, ōnis, f. 3.	246. 338	ostento, āvi, ātum, āre, i.	332
oratorius, a, um, 244		ostrea, æ, f. i.	82
orbile, is, n. 3.	208	otis, īdis, f. 3.	54
orbis, is, m. 3.	144. 192.	otium, ii, n. 2.	286
	270	ovis, is, f. 3.	62. 118
orbīta, æ, f. i.	210	ovum, i, n. 2.	48. 76
orca, æ, f. i.	140		
orchestra, æ, f. i.	342	Pa.	
ordīno, āvi, ātum, āre, i.	390	Pabo, ōnis, m. 3.	162. 206
organum, i, n. 2.	250. 252	pabulatio, ōnis, f. 3.	370
orichalcum, p. 2.	26	pabulatorius, a, um.	188
		pabulum,	

VERBORUM.

106.	pabulum, i, n. 2.	64	pannus, i, m. 2.	150. 152
222	paetum, i, n. 2.	298		188
366	pagina, æ, f. 1.	230. 238	panthera, æ, f. 1.	68
112.	pagus, i, m. 2.	316. 356	papilio, ōnis, m. 3.	60
192	pala, æ, f. 1.	124	papilla, æ, f. 1.	86
n. 2.	palæstra, æ, f. 1.	344	pappa, æ, f. 1.	314
48	palanga, æ, f. 1.	162	papyraceus, a, um,	228
	palatum, i, n. 2.	90. 100	papyrus, i, f. 2. & um, i, n. 2.	228
	palea, æ, f. 1.	114. 188		228
6. 90	palimpsestus, i, m. 2.	254	Paradisus, i, m. 2.	84. 302.
6. 98	Pallas, adis, f. 3.	386		392
50	pallium, ii, n. 2.	154	parallélus, i, m. 2.	270
0. 3	palma, æ, f. 1.	92	paratus, a, um, part.	290
36	palmes, itis, m. 3.	46	parco, peperci, & parsi,	
1	palpebra, æ, rum, f. 1. pl.		parfum, & parctum,	
288		92	cere, 3.	302
3. 2	palpo, avi, atum, are, 1.		pardus, i, m. 2.	68
410		288	parens, ntis, c. 3.	312. 314
are, 1	palumbes, is, c. 3.	54	parentalis, is, c. 3. c, is, n. 3.	312
332	palus, i, m. 2.	138. 328		
84	palus, ūdis, f. 3.	20	paries, ietis, m. 3.	160. 178
5	pampi nus, i, c. 2.	46	pario, peperci, partum (pa-	
280	pandura, æ, f. 1.	250	ritum,) rere, 3.	312
2. 11	pango, nxi, nctum, gere. 3.		parippus, i, m. 2.	208
8. 70		164	paro, avi, atum, are, 1.	194.
	panicula, æ, f. 1.	42		336
	panificium, ii, n. 2.	122	pars, rtis, f. 3.	28. 86. 176.
2. 20	panis, is, m. 3.	122. 144.		298
37		304	particula, æ, f. 1.	16
18	panni fex, i cis, m. 3.	150	partim, adv.	126
tilum			partus,	

INDEX

partus, a, um. part.	302	pavimentum, i, n. 2.	154.
parus, i, m. 2.	52		176
parvus, a, um.	52	pavo, ōnis. m. 3.	50
paschālis, is. c. 3. e, is. n. 3.	390	pauper, ēris. o. 3.	316
pasco, pavi, pastum, cēre. 3.	390	paupertas, ātis. f. 3.	392
	116. 188	paxillus, i. m. 2.	208. 308
passer, ēris. m. 3.	50. 80	Pe.	
passio, ōnis. f. 3.	106	Peccātum, i. n. 2.	394
passūrus, a, um. part.	378	pecten, īnis. m. 3.	90. 150.
pastillus, i, m. 2.	336		186
pastor, ōris. m. 3.	116	pecto, xui, & xi, xū, & ctiū,	
pastoritiū, a, um.	250	ere. 3.	90. 186
paragium, ii. n. 2.	154	pectus, ōris. n. 2.	86. 94
pater, tris. m. 3.	304.	pecuarius, a, um.	116
	308	pecunia, a. f. 1.	330
paterfamilias, trisfamili-		pecus, ōris. n. 3.	58. 62
as. m. 3.	314	pecus, udis. f. 3.	66. 132
paternus, a, um.	290	pedes, īris. m. 3.	212
patibulum, i. n. 2.	328	pediculus, i. m. 2.	34. 74
patientia, a. f. 1.	290	peditatus, ūs. m. 4.	372
patina, a. f. 1.	136. 144.	pedum, i. n. 2.	116
	174	pelecānus, i. m. 2.	58
patior, ssus sum, ti. 3.	222.	pelliceus, a, um.	154
	268	pellio, ōnis. m. 3.	154
patriarcha, a. m. 1.	388	pellis, is. f. 3.	154
patruēlis, is. c. 3.	312	pello, pepuli, pulsum, ere. 3.	
patruus, i. m. 2.	310		216
paucus, a, um.	282	pellucidus, a, um.	28
paveo, pavi, ere. 2.	68	pelluvium, ii. n. 2.	184

pelvis,

VERBORUM.

pelvis, is. f. 3.	144. 186	pergrinus, a, um.	52
pendens, ntis, part. o. 3.	334	pereo, ii. peritum, ire.	4.
pendeo, pependi, pensum,			222
ere. 2. 10. 34. 36. 88.	124	perfectus, a, um.	8
		perfodio, fossi, fossum, ere.	3.
penes, prap. acc.	240		68
penetrare, is. n. 3.	382	perforatus, a, um, part.	376
penetro, avi, atum, are. 1.	266	perfuro, avi, atum, are. 1.	172
peniculus, i. m. 2. & um, i. n.	192	perfundo, udi, usum, ere. 3.	270
2.	20	pergo, rexi, rectum, gere. 3.	110. 282. 410
peninsula, æ. f. 1.	48. 50. 226	pergula, æ. f. 1.	112. 166
penna, æ. f. 1.	210	pericardium, ii. n. 2.	94
pensilis, is. c. 3. e. is. n. 2.	316	pericranium, ii. n. 2.	94
	176	peristylum, ii. n. 2.	166
pensum, i. n. 2.	134	perna, æ. f. 1.	132
penuarius, a, um.	40	perniciēs, ei. f. 5.	376
penus, oris, n. 3. & us. c. 4.	120. 230	pernocto, avi, atum, are. 1.	202
pepo, onis. m. 3.	116	peto, onis. m. 3.	156
per, prap. acc. 2.	78	perpetuo, adv.	12
pera, æ. f. 1.	102	perpetus, a, um.	330
perca, æ. f. 1.	262	persecutor, atus sum, ari. 1.	252
perceptus, a, um, part.	192	persëquor, cütus sum, së-	qui. 3.
percurro, curri, cursum,	54		130
ere. 3.	330	persicum, i. n. 2.	34
percussus, a, um, part.		Persicus,	
perdix, i. cis. f. 3.			
perduellis, is. m. 3.			

INDEX

Persicus, a, um.	270	pharmacopolium, ii. n. 2.	336
persōna, æ. f. i.	398	pharmacum, i. n. 2.	336
personatus, a, um.	342	phasianus, i. m. 2.	54
perspicillum, i. n. 2.	194	phasus, is. f. 3.	264
perspicio, exi, ectum, cere.		Philippæus, i. m. 2.	20
3.	280	Philistæus, i. m. 2.	388
pertendo, tendi, nsum, ãre.		philomela, æ. f. i.	50
3.	280	philosophia, æ. f. i.	251
pertica, æ. f. i.	126, 128, 180	phoca, æ. f. i.	80
pervigil, is. o. 3.	54	Phœbus, i. m. 2.	292
pes, edis, m. 3.	48, 70, 76, 88	physicus, i. m. 2.	252
pestulus, i. m. 2.	164		
petasus, ōnis. m. 3.	132	Pi.	
petaurum, i. n. 2.	306	Pica, æ. f. i.	50, 52
petiōlus, i. m. 2.	34	picatus, a, um.	154
peto, tū vi, & tui, tū tū, tēre, 3.	354, 402	piCTOR, ōris. m. 3.	192
petra, æ. f. i.	28	pictorius, a, um.	192
petroselinum, i. n. 2.	40	pictūra, æ. f. i.	192
petulans, ntis. part. o. 3.	240	picus, i. m. 2.	54
		pietas, atis. f. 3.	314, 380
Ph.		pigmentum, i. n. 2.	192, 244
Phalanga, æ. f. i.	162	pila, æ. f. i.	232, 348
phalera, arum. f. i. pl.	204	Pilatus, i. m. 2.	396
phantasia, æ. f. i.	102	piletum, i. n. 2.	210
pharmacopœus, i. m. 2.	336	pileolus, i. m. 2.	184
		pilula, æ. f. i.	336
		pilum, i. n. 2.	138
		pilus, i. m. 2.	62

pincer-

VERBORUM.

pincerna, æ. m. 1.	146.	plantarium, ii. n. 2.	110
	360	planto, avi, atum, are. 1.	
pingo, nxi, ctum, ere, 3. 4.			110
	192. 224. 244.	planula, æ. f. 1.	172
pinna, æ. f. 1.	76	planus, a, um.	24. 224.
pinso, ui, itum, insum, &		platea, æ. f. 1.	320
istum, ere, 3.	124	plaudo, si, sum, ere, 3.	342
pinus, i. f. 2. & us, f. 4.	36	plaustrum, i. n. 2.	206
pipio, ire, 4.	6	plebs, bis, f. 3.	116. 342
pirata, æ. m. 1.	328	plecto, xi, xum, ere, 3.	250.
piscatio, onis, f. 3.	124		328
piscator, oris, m. 3.	124	plectrum, i. n. 2.	250
piscis, is, m. 3. 10. 58. 76. 124.		plenilunium, ii. n. 2.	266
	258	plenus, a, um.	12
pistillum, i. n. 2.	136. 248	plerique, æque, aque, pl.	
pistor, oris, m. 3.	122		36
pisum, i. n. 2.	44	plicatus, a, um. part.	152
pius, a, um.	408	plisibolinda, æ. f. 1.	350
pix, icis, f. 3.	32	ploro, avi, atum, are. 1.	
			292
		pluma, æ. f. 1.	48
		plumbrum, i. n. 2.	26
		plurimus, a, um.	332
		plus, uris, n. 3.	162. 258.
			282
		pluteus, i. m. 2.	192. 234.
			240
		Pluto, onis, m. 3.	384
		pluvia, æ. f. 1.	22
		pluviosus, a, um.	22

Pl.

Placenta, æ. f. 1.	124
placidus, a, um.	324
plaga, æ. f. 1.	130
plagula, æ. f. 1.	228
planca, æ. f. 1.	112
planeta, æ. m. 1.	260
planta, æ. f. 1.	30. 44. 72.
	104

INDEX

Pn. Po.		pondus, ēris, n. 3.	162. 190.
Pneumatīcus, a, um.	122.		332
	252	pono, sui, sūtum, ēre. 3.	48.
pocillātor, ōris, m. 3.	360		160. 220
poculum, i. n. 2.	146	pons, ntis, m. 3.	212. 320
podex, i. cis, m. 3.	88	ponticulus, i. m. 2.	212.
Podolia, æ. f. 1.	274		250
pœna, æ. f. 1.	326	ponto, ōnis, m. 3.	212
poësis, is, f. 3.	246	popīna, æ. f. 1.	322
polāris, is, c. 3. c, is, n. 3.	256.	populus, i. m. 2.	390
	262	porcellus, i. m. 2.	62. 194
pollen, i. nis, n. 3. lis, i. nis,		porcus, i. m. 2.	62
m. 3.	122	porri go, rexi, rectum, ēre,	
pollens, ntis, part. o. 3.	68	3.	146
pollex, i. cis, m. 3.	92	porro, adv.	78. 96. 122.
polliceor, citus sum, cēri. 2.			214
	332	porta, æ, f. 1.	320. 378
pollinarius, a, um.	122	portendo, di, tum, ēre, 3.	
Polonia, æ. f. 1.	274		404
Polonicus, a, um.	410	porto, āvi, ātum, āre, 1. 64.	
polus, i. m. 2.	256		200. 212
polygamus, i. m. 2.	402	porticus, ūs, f. 4.	320
pomœrium, ii. n. 2.	318	portorium, ii. n. 2.	358
pomarium, ii. n. 2.	110	possessor, ōris, m. 3.	302
pompa, æ. f. 1.	338	possum, cui, offe, anom. 4.	
pomum, i. n. 2.	34. 366		64. 162
ponderatus, a, um. part.		post, adv.	124
	330	post, præp. acc.	284. 292.
pondēro, āvi, ācū, āre, 1.	334		388
			postea,

VERBORUM.

152. 190	postea, adv. 4. 84. 152.	præcingo, nxi, nctum, ěre,	
3	196	3.	184
ěre. 3. 4	postĕri, ōrum, m. 2. pl. 310.	præcipuē, adv.	30
160. 21	390	præcipuus, a, um,	384
212. 34	posterior, ōris, c. 3. us, ōris,	præcursor, ōris, m. 3.	394
2. 21	n. 3.	86. 98	præda, æ, f. 1.
2	postĕritas, ātis, f. 3.	84	prædātrix, ī cis, f. 3.
2	postilēna, æ, f. 1.	204	prædicatūcus, a, um, part.
3	postis, is, m. 3.	164	398
3	postōmis, ī dis, f. 3.	204	prædo, ōnis, m. 3.
61. 15	potentia, æ, f. 1.	8	202
0	potestas, ātis, f. 3.	316	præfectus, i, m. 2. 360. 362.
ctum, æ	potio, ōnis, f. 3.	336	372
1	potior, ī tus sum, tīri, 4.	362	præsentandus, a, um, 268
96. 12	2	54	præfigo, ixi, ixum, ěre, 3.
2	potissīmus, a, um,	54	208. 230. 280
320. 3	potius, adv.	282	præfurnium, ii, n. 2. 124
m, ěre	potus, ūs, m. 4.	96. 286	prægrandis, is, c. 3. e, is, n. 3.
4			66
ěre, 1. 6	Pr.	prælium, ii, n. 2. 350. 370.	
200. 2			374
3	Præ, præp. abl.	396	præmium, ii, n. 2. 298. 352
2.	præbeo, ui, ī tum, ěre, 2.	316. 360	præpĕmis, adv. 346
3.			præscribo, pli, ptum, ěre, 3.
3.			238. 286
anom	præceps, ibi tis, o, 3. 210.		præsepe, is, n. 3. 118. 188
64.	278		præferrim, adv. 228
1	præceptor, ōris, m. 3. 238		præses, ī dis, m. 3. 386
284. 28	præceptum, i, n. 2. 300		præsideo, sēdi, essum, ěre, 2.
3	præcinctorium, ii, n. 2.	196	324
post			præstigiæ, ārum, f. 1. pl. 342
		H h	præsti-

INDEX

præstigiator, ōris, m. 3.	342	procēdo, eſſi, eſſum, ēre, 3.	324.340
præterea, adv. 76.132.298		procella, æ, f. 1.	18.222
præteritus, a, um, 280		procrasti no, avi, atū, are,	1.
prætor, ōris, m. 3.	324		284
prætorium, ii, n. 2.	324.	procreſco, ēvi, etum, ēre, 3.	30
	360		
pratum, i, n. 2.	24.114	procurator, ōris, m. 3.	326
prehendo, di, ſum, ēre, 3.	346	procurro, curri, ſum, ēre, 3.	352
prelum, i, n. 2.	232	procus, i, m. 2.	304
premo, ſſi, ſſum, ēre, 3.	284	prodeo, i, vi, i, tum, are, 4.	208.394
pretioſus, a, um, 66		prodiens, euntis, part. o. 3.	244
pretium, ii, n. 2.	332	prodigus, a, um, 302.340	
priāpus, i, m. 2.	386	produco, xi, ctum, ere, 3.	326
primarius, a, um, 274.322.	342		
		profero, tūli, ſatum, ferre,	
primò, adv. 104.156.198.	248	anom.	134
		proficio, ēci, ectum, ēre, 3.	292
primum, adv. 46.352.388			
primus, a, um, 36.82.266		profluo, xi, xum, ēre, 3.	168
Princeps, i, pis, c. 3.	356	profunditas, tatis, f. 3.	220
privigna, æ, f. 1.	310	profundus, a, um, 24	
privignus, i, m. 2.	310	progredior, eſſus ſum, gre-	
prius, adv. 124.396		di, 3.	278
pro, præp. abl. 42.96.386		prohibeo, ui, itum, ēre, 2.	222.300.
proavia, æ, f. 1.	308		
proavus, i, m. 2.	308	proles, is, f. 3.	312
proboſciſi, diſ, f. 3.	64		

promer-

VERBORUM.

promercālis, is, c. 3. e, is. n. 3	332	propter, præp. accus.	200
prominens, ntis, part. o. 3.	64	propterea, adv.	246
promissum, i, n. 2.	298	propugnaculum, i, n. 2.	318
promissus, a, um, part.	388.	1.	186
392		prora, æ, f. i.	218. 220
promitto, i si, issum, ère, 3.	388	proreta, æ, m. i.	216
340		prosa, æ, f. i.	246
promissus, a, um, part.	388.	prosequor, cūsus, sum, se-	
392		qui, 3.	106
promontorium, ii, n. 2.	20	prospectus, ūs, m. 4.	268
promus, condus, i, m. 2.	134	prospicio, exi, ectum, ère, 3.	280. 282
310		3.	132. 346
pronēpos, ōtis, m. 3.	310	protoplastus, i, m. 2.	392
pronēptis, is, f. 3.	306	provenio, eni, entum, i re,	
pronubus, i, m. 2.	326	4.	26
pronuncio, āvi, ātum, āre, i.	302	proverbium, ii, n. 2.	246
326		providē, adv.	282
propagatio, ōnis, f. 3.	138	providentia, æ, f. i.	404
propāgo, āvi, ātum, āre, i.	20. 384	providus, a, um,	404
propē, præp. acc.	290	provoco, āvi, ātum, āre, i.	378
propello, puli, pulsum, ère,	402	provolvo, vi, lutum, ère, 3.	162
3.	346	proximus, a, um.	194
prophēta, æ, m. i.	292	prudentia, æ, f. i.	280. 404
propino, āvi, ātum, āre, i.	264	pruina, æ, f. i.	22
proprie da, æ, m. i.			
proprius, a, um,			

INDEX

pruna, æ, f. 1.	16	pulvīnus, i, m. 2.	110
pruni ceps, ci pis, f. 3.	136	pulvis, eris, m. 3.	336. 368
prunum, i, n. 2.	34	pumex, i cis, c. 3.	182
		pumilio, ōnis, m. 3.	108
Ps. Pu.		punctum, i, n. 2.	270
Pfittacus, i, m. 2.	52	punio, īvi, ītum, īre, 4.	298. 300
publicus, a, um,	320	pupa, æ, f. 1.	84
podenda, orum, n. 2. pl.	86	pupilla, æ, f. 1.	92
	84	puppis, is, f. 3.	218. 220
puella, æ, f. 1.	84	purgo, āvi, ātum, āre, i. 60.	188
puer, ri, m. 2. 2. 84. 192.	352	purpura, æ, f. 1.	82
	354	purus, a, um,	148
puerilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	344	putamen, īnis, n. 3.	34
pugil, īlis, m. 3.	346. 366	puteus, i, m. 2. 168. 178. 180.	322
pugio, ōnis, m. 3.	370		
pugna, æ, f. 1.	346.	Py.	
pugno, āvi, ātum, āre, i. 346.	368. 374	Pyrites, is, m. 1.	14
	92. 346. 348	pyrum, i, n. 2.	34
pugnus, i, m. 2.	74. 194	Pythagoricus, a, um,	276
pulex, i cis, m. 3.	6. 48. 56	pyxis, i dis, f. 3.	190. 336
pullus, i, m. 2.	228		368
pulmentum, i, n. 2.	94. 96	Qu.	
pulmo, ōnis, m. 3.	32	quā, adv.	202
pulpa, æ, f. 1.	1. 248.	quadra, æ, f. 1.	266
pulso, āvi, ātum, āre, i. 248.	340	quadraginta, o. indecl.	398
	226.	quadrans, ntis, m. 3.	254
pulverarius, a, um,	368	quadratura, æ, f. 1.	264
		qua-	qua-

quadra
quadri
quadri
quadri
quaro
quasto
qualis
quali
qualus
quā
quand
quanti
quantu
quartu
quasi
quasso
quatu
queo, iv
quercu
quia, co
quidam
o
quidem

VERBORUM.

110	quadrātus, a, um,	296	quies, ētis. f. 3.	286
368	quadrīga, æ, m. 1.	330	quiesco, ēvi, ētum, ēre. 3.	286
182	quadrīngenti, æ, a.	94	quīlibet, ælibet, idlibet, &	
108	quadrīrōrum, i. n. 2.	206	odlibet, pron. 92.	258
270	quadrūpes, pēdis, o. 3.	60.	quin, adv,	386
4.		68	quīcunx, ncis, m. 3.	254
300	quæro, sī vi, sītum, ēre, 3.		quīndēcim, o. indecl.	258.
84		300		262
91	quæstor, ōris, m. 3.	362	quīndēni, æ, a.	254
220	qualis is, c. 3. e. is. n. 3.	386	quīngenti, æ, a.	262
60.	qualītas, ātis, f. 3.	102	quīnque, o. indecl. 94. 100.	
188	qualus, i. m. 2.	136		228
81	quām, conj.	44. 100	quīntus, a, um,	300
148	quando, adv.	260. 370	quis & qui, æ, quid & quod,	
34	quanti tas, ātis, f. 3.	102	pron. 2. 4. 10. 16.	396
180.	quantus, a, um,	162. 332	quisque, æq; , idq; & odq; ,	
322	quartus, a, um,	236	pron. 242. 270.	300
	quasi, adv.	244. 398	quisquis, æquæ, idquid &	
14	quasso, āvi, ātum, āre, 1.	376	odquod, pron.	388
84	quatuor, o. indecl.	12. 88.	quīvis, ævis, idvis & od-	
276		92	vis. pron.	406

Que. Qui.

Quo.

361	queo, ivi, itum, īre, 4.	98	quò, adv.	278
	quercus, i. & ūs. f. 2.	4. 36	quoad, adv,	236
201	quia, conj.	268	quodammodo, adv.	108
206	quidam, ædam, iddam, &		quomodo, adv,	2
398	oddam, pron. 42. 76.		quotus, a, um,	190
254	102. 134. 222.			
264	quidem, conj.	226. 404	Ra.	
ua-			Racēmus, i. m. 2.	46
			H h 3	
			rado,	

INDEX

rado, si, sum, ere, 3.	186	recolo, ui, cultum, ere, 3.	382
radius, ii, m. 2.	14. 150. 196.	recondo, di di, di tum, ere, 3.	102. 366. 226
radix, i, cis, f. 3.	32	recordatio, onis, f. 3.	396
radula, æ, f. 1.	136	recreatus, a, um, part.	286
raja, æ, f. 1.	80	recte, adv.	2. 244. 384
ralla, æ, f. 1.	112	rectrix, i, cis, f. 3.	404
ramosus, a, um.	66	rectus, a, um,	278. 388
ramus, i, m. 2.	32	reddendus, a, um, part.	98
rana, æ, f. 1.	6. 76	reddo, di di, di tum, ere, 3.	98. 298
rapa, æ, f. 1.	40	redeo, ii, i tum, i re, 4.	286
rapax, acis, o. 3.	54. 68	rediens, euntis, o. 3. part.	398
raphanus, i, m. 2.	40	redimtus, a, um, part.	358
rapio, ui, ptum, ere, 3.	396	rediturus, a, um, part.	398
raptio, avi, atum, are, 1.	326	redux, ucis, o. 3.	346
raptus, a, um, part.	396	Regina, æ, f. 1.	380
rarisissimus, a, um.	54	regio, onis, f. 3.	356
rastrum, i, n. 2.	116	regius, a, um,	202. 358.
ratio, onis, f. 3.	382. 408	regno, avi, atum, are, 1.	350
ratis, is, f. 3.	212	regnum, i, n. 2.	274. 356
Re.		regula, æ, f. 1.	256
Recessus, us, m. 4.	322	regulus, i, m. 2.	52
recipio, epi, eptum, ere, 3.	340	rejectus, a, um, part.	106
recto, avi, atum, are, 1.	240	rejicio,	
recludo, udi, usum, ere, 3.	176		

VERBORUM.

3.	reicio, ēci, ectum, ēre. 3.	res, ei, f. 5. 10. 72. 252.
82	104	340
ere,	relego, āvi, ātum, āre, 1.	reservo, āvi, ātum, āre, 1.
26	330	298
306	religio, ōnis. f. 3. 380. 400	resina, æ. f. 1. 32
86	reliquus, a, um. 54. 88	respicio, exi, ectum, ēre. 3.
84	relictus, a, um. part. 140	280. 296
104	remaneo, nst, nsum, ēre. 3.	respiratio, ōnis. f. 3. 96
88	16. 158	respiro, āvi, ātum, āre. 1.
98	remex, igis. m. 3. 216	76. 94
3.	remigo, āvi, ātum, āre. 1.	restinguo, nxi, nctum, ēre.
98	216	3.
86	remitto, īsi, issum, ēre. 3.	restio, ōnis. m. 3. 198
arr.	348	restis, is. f. 3. 198
88	remotus, a, um. part. 194	resto, īti, ītum, & ātū, āre.
art.	remulcus, i. m. 2. 214	1.
58	remus, i. m. 2. 214. 216	280
98	ren, is. m. 3. 96	3.
40	repagulum, i. n. 2. 320	398
80	repentē, adv. 222	1.
56	repens, ntis, 72	408
84	repo, pti, ptum, ēre. 3. 70.	rete, is. n. 3. 74. 126
92	72	reticulum, i. n. 2. 348
1.	repono, sui, situm, ēre, 3.	retinaculum, i. n. 2. 230
50	312	retineo, ui, ntum, ēre, 2.
56	repositorium, ii. n. 2. 234	204
56	repraesento, āvi, ātum, āre. 1.	retro, adv. 78. 86
52	340	1.
arr.	reptilis, is. c. 3. ē, is. n. 3. 70	348
06	requies, ei, f. 5. 102	revincior, nctus sum, īpi.
io,		4.
		206
		revi-

INDEX

revivisco, ixi, ictum, scere.	398	ros, ris. m. 3.	22
3.	398	rosa, æ. f. i.	38. 44
revoco, avi, atum, are. j.	120	rosmarinus, i. m. 2.	38
	120	rostrum, i. n. 2.	48. 58.
reus, i. m. 2.	324		220. 376
Rex, egis. m. 3.	56. 68. 116.	rota, æ. f. j.	120. 174. 182.
	356.		250

Rh. Ri.

Rhedarius, ii. m. 2.	210
Rhetorica, æ. f. i. & òrum.	
n. 2. pl.	244
rhombus, i. m. 2.	148
ribes, is. f. & n. 3.	44
ricinus, i. m. 2.	74
ridica, æ. f. i.	138
ridiculus, a, um.	346
riego, avi, atum, are. i.	112
ringor, i. 3.	6
ripa, æ. f. i.	20. 44. 58
risus, ùs. m. 4.	362
rivus, i. m. 2.	18. 322
rixor, atus sum, ari. i.	288

Ro.

Rodo, si sum, ère. 3.	72
rogus, i. m. 2.	328
Romanus, a, um.	346 362
romphæa, æ. f. j.	366

roto, avi, atum, are. i.	12
rotula, æ. f. i.	198
rotundus, a, um.	34. 236.
	268

Ru:

Rubecula, æ. f. i.	52
ruber, ra, um.	100
rubeus, a, um.	28
rubigo, i nis. f. 3.	22
rubinus, i. m. 2.	28
ructo, avi, atum, are. i.	288
rudens, ntis. m. 3.	198.
	222
rudis, is. c. 3. e. is. n. 3.	244
rudo, i, i tum, ere. 3.	8
ruina, æ. f. i.	18
runcina, æ. f. i.	172
rupes, is. f. 3.	66
rupicapra, æ. f. i.	66
rursum, adv.	146. 152. 224
rufpor, atus sum, ari. j.	1.
	48

Russia,

VERBORUM.

22	Russia, æ. f. i.	276	salmo, ōnis. m. 3.	80
44	rusticola, æ. f. i.	54	salvus, a, um.	80
38	rusticus, i. m. 2.	254. 358	saltans, ntis. o. 3. part.	74
58.	ruta, æ. f. i.	38	salto, avi, atum, are. i.	344
76	rutabulum, i. n. 2.	124.	Salvator, ōris. m. 3.	394
82.		136	salvia, æ. f. i.	38
50			salvo, avi, atum, are. i.	400
12	Sa.			
198	Sabulum, i. n. 2.	28	sambuca, æ. f. i.	250
36.	saccus, i. m. 2.	114	sambucus, i. m. 2.	44
68	facellum, i. n. 2.	402	sanctus, a, um.	8. 392
	facer, ra, um.	222. 394	sandalium, ii. n. 2.	156
	sacerdos, ōris. c. 3.	306. 390	sanguis, i nis. m. 3.	78. 96.
52	sacramentum, i. n. 2.	390		184
100	sacrarium, ii. n. 2.	382	sanguisugus, i. m. 2.	74
28	sacratissimus, a, um.	394	sapi dus, a, um.	82
22	sacrificium, ii. n. 2.	390	sapiens, ntis. o. 3. part.	412
28	sacrosanctus, a, um.	402	sapientia, æ. f. i.	8. 412
88	sæpius, adv.	370. 402	sapio, ni (ivi & ii,) ere. 3.	2
98.	sagax, acis. o. 3.	130	sapo, ōnis. m. 3.	152. 186
222	sagino, avi, atum, are. i.	48.	sapor, ōris. m. 3.	100
44		118	sapphirus, i. m. 2.	28
8	sagittarius, ii. m. 2.	258	Saracenicus, a, um.	42
18	salamandra, æ. f. i.	70	sarmentum, i. n. 2.	158
172	salēbra, æ. f. i.	202	sarracum, i. n. 2.	206
66	salignus, a, um.	198	sartago, i nis. f. 3.	136
66	salinum, i. n. 2.	144	sartor, ōris. m. 3.	152
224	salio, i vi (ii, ui,) altum, i re.	342	satrix, i cis. f. 3.	152
1.	4.	342	satellitium, ii. n. 2.	360
48	salix, i cis. f. 3.	36	Saturnus, i. m. 2.	262. 388
lia,			H h 5	Saxonia,

INDEX

Saxonia, æ. f. i.	364	scio, i. vi, itum, ī. re. 4.	4	scutāt
saxum, i. n. 2.	28. 70	scirpeus, a, um.	214	scutū
Sc.		scirpus, i. m. 2.	44	scuti c
Scabellum, i. n. 2.	178	scisci tor, ātus sum, āri.	1.	scutum
scala, æ. f. i.	166. 378		202	
scalmus, i. m. 2.	216	sciūrus, i. m. 2.	60	
scalpellum, i. n. 2.	186. 224	Sclavonia, æ. f. i.	274	Sebac
scalprum, i. n. 2.	156. 184.	sclopētum, i. n. 2.	368	sebum
	196	sclopus, i. m. 2.	204. 356.	secessu
scalptor, ōris. m. 3.	194		368	seco, u
scamnum, i. n. 2.	174. 178	scobs, (& scobis) is. f. 3.	3.	secreta
scandula, æ. f. i.	166		158	secreto
scapha, æ. f. i.	224	scopæ, ārum. f. i. pl.	138	secular
scapula, æ. f. i.	88. 98	scopulus, i. m. 2.	20	
scapus, i. m. 2.	46. 228. 334	scopus, i. m. 2.	282	secum,
scarabæus, i. m. 2.	60	scoria, æ. f. i.	168	Gr
scarifico, āvi, ātum, āre. i.	184	scorpius, ii. m. 2.	72. 258	ter
	18	scortum, i. n. 2.	288	secund
scateo, ui, ēre. 2.	18	Scotia, æ. f. i.	274	secund
scenicus, a, um.	340	scribo, p̄si, ptum, ēre. 3.	224.	secund
sceptrum, i. n. 2.	358		226. 364	secund
schedula, æ. f. i.	336	seriniarius, ii. m. 2.	172	securis,
schola, æ. f. i.	238. 322	scriptorius, a, um.	224.	securi t
scientia, æ. f. i.	106. 304		226	sed, con
sciindo, idi, issum, ēre. 3.	112.	scriptūra, æ. f. i.	226. 382	sedens,
	200	scrofa, æ. f. i.	62	sedeo, d
scintilla, æ. f. i.	14	scrutarius, ii. m. 2.	332	
scintillo, āvi, ātum, āre. i. 14		sculpo, p̄si, ptum, ēre. 3.	3.	sedile i
			172	seduco,
		sculptor, ōris. m. 3.	192	scutā

VERBORUM.

4	scutatus, i. m. 2.	28	seductus, a, um. part.	82
214	scutella, æ. f. 1.	146	sedulitas, atis. f. 3.	284
44	scutica, æ. f. 1.	210	segnities, ei. f. 5.	178
1.	scutum, i. n. 2.	76. 366	sejuges, um. m. 3. pl.	210
202			sella, æ. f. 1.	178. 196
60	Sc.		sellarius, ii. m. 2.	208. 210
274	Sebaceus, a, um.	242	semen, inis. n. 3.	30. 110.
368	sebum, i. n. 2.	134		114. 388
356.	secessus, ūs. m. 4.	176	semestrālis, is c. 3. c. is. n. 3.	274
368	feco, ui, ctum, are. 1.	186	semigelatus, a, um.	22
f. 3.	secretarius, ii. m. 2.	360	semino, avi, atum, are. 1.	114
158	secrētus, a, um.	240	semispātha, æ. f. 1.	346
138	secularis, is. c. 3. c. is. n. 3.	362	semita, æ. f. 1.	200
20			semper, adv.	28. 264
282	secum, adv. (pro communi		senex, is. o. 3.	84
168	Grammaticorum sen-		sensitivus, a, um.	104
258	tentia)	118. 400	sensus, ūs. m. 4.	96. 100
288	secundò, adv.	250	sententia, æ. f. 1.	246. 326
274	secundum, præp. acc.	230	sentio, si, ssum, i re. 4.	43.
224	secundus, a, um.	288		384
364	securis, is. f. 3.	158	seorsim, adv.	168
172	securitas, atis. f. 3.	368	separatus, a, um. part.	114
224	sed, conj.	36. 66. 266	separo, avi, atum, are. 1.	122.
226	sedens, ntis. o. 3. part.	50.		148
5. 382		150. 172	sepes, is. f. 3.	112
62	sedeo, di, ssum, ere, 2.	46.	sepio, psi, ptum, i re. 4.	90.
332		238. 240		110
e. 3.	sedile is. n. 3.	144	septem, o, indecl.	84. 258
172	seduco, xi, ctum, ere. 3.	202	septen-	
192				
scutā				

INDEX

septentrionalis, is. c. 3. e. is.	398	sextilis, is. m. 3.	264
n. 3.	258. 272	sextus, a, um.	82
septimus, a, um.	300	sextus, ūs. m. 4.	84
septuagesimus, a, um.	394		
sepulchrum, i. n. 2.	338.	Si.	
	398	Si, conj.	30. 152. 280
sepultura, æ. f. 3.	338	sibilo, avi, atum, are. i.	6
sequor, ūtus sum, sequi. 3.	156. 278	sic, adv.	84. 154. 280
	156. 278	sicarius, ii. m. 2.	328
sera, æ. f. i.	170	siccatus, a, um. part.	146
sergius, ii. m. 2.	400	sicco, avi, atum, are. i.	226.
sericum, i. n. 2.	74		228
sermo, ōnis. m. 3.	4. 244	siccus, a, um.	102
serpens, ntis. m. 3.	6. 70. 72.	sicut, adv.	50
	82. 280	sidus, eris. n. 3.	258. 404
serperastrum, i. n. 2.	314	sigillum, i. n. 2.	396
ferra, æ. f. i.	158	signifer, i. m. 2.	372
ferro, avi, atum, are. i.	158	significo, avi, atum, are. i.	294
fertum, i. n. 2.	38		220. 258
fervia, æ. f. i.	38	signum, i. n. 2.	220. 258
fervio, i. vi. i. tum, i. re. 4.	316	silex, i. cis. c. 3.	14. 28
fervo, avi, atum, are. i.	302	silicernium, ii. n. 2.	84
fervus, i. m. 2.	314	siligo, ōnis. f. 3.	41
fesibulum, i. n. 2.	98	siliqua, æ. f. i.	41
feta, æ. f. i.	62	silius, i. m. 2.	78
feu, conj.	406	simia, æ. f. i.	60
sex, o. indecl.	208	simila, æ. f. i.	124
sexageni, æ. a.	254	similis, is. c. 3. e. is. n. 3.	30
sexangularis, is. c. 3. e. is. n.	120		174. 246
3.	120	simplex, i. cis. o. 3.	

simul

VERBORUM.

264	simul,adv.	104.280.346	societas,ātis.f.3.	302.312
82	Sinai,m.indecl.	390	Sol, is. m. 3.	12.22.56.
84	inci put, i tis. n. 3.	102		196
	sine, præp. abl.	32.166.316	solāris, is. c. 3. e. is. n. 3.	262
	singularis, is. c. 3. e. is. n. 3.		solarium, ii. n. 2.	190
280		390	Solea, æ. f. 1.	88.156.170.
0	singulātim, adv.	230		190
280	singuli, æ. a. pl.	102.250.	solenniter, adv.	360
328		262	soleo, i tus sum, ēre. anom.	
140	sinister, ra, um.	88.94.148.	2.	52.214
226.		164	solidus, a, um.	28
228	sinistrorsum, adv.	226	solium, ii. n. 2.	358
102	sinuo, āvi, ātum, āre. 1.	70	solstitium, ii. n. 2.	260
50	sinus, ūs. m. 4.	20	solum, i. n. 2.	88.176.380
404	sparium, ii. n. 2.	340	solūm, adv.	218
396	sphon, ōnis m. 3.	140	solus, a, um.	10.240.350
372	isarum, i. n. 2.	40	somnio, āvi, ātum, āre. 1.	
Ar. 1.	sifer, is. n. 3.	40		102
204	sisto, stiti, statum, sistere. 3.		somnus, i. m. 2.	102
258		220	sonitus, ūs, m. 4.	192
14.28	sistrum, i. n. 2.	250	sons, ntis. o. 3.	326
84	stula, æ. f. 1.	180.184.196	sonus, i. m. 2.	2.100
42	sive, conj.	104.124.152.	sordes, ium. f. 3 pl. (āgen.	
44		190	sing. fordis)	324
78	Sm, So.		fordido, āvi, ātum, āre. 1.	
60				152
124	smaragdus, i. m. 2.	28	fordi dus, a, um.	54
30	soboles, is. f. 3.	312	soror, ōris. f. 3.	312
240	sobrinus, i. m. 2.	312	sors, rtis. f. 3.	350.404
5	sociatus, a, um. part.	96	fortilegium, ii. n. 2.	350
simul			Spatha,	

INDEX

Sp.			
Spatha, æ. f. 1.	122	spira, æ. f. 1.	124
spatium, ii. n. 2.	256	spiritualis, is. c. 3. e. is. n. 3.	8
species, ei. f. 5.	82. 394	spiritus, ūs. m. 4.	94. 392.
speciosus, a, um.	278		398. 406
spectaculum, i. n. 2.	342	spiro, avi, atum, are. 1.	18
spectator, ōris. m. 3.	342	splendo, ul, ere. 2.	14
specto, avi, atum, are. 1.	4.	splendor, ōris. m. 3.	358
	156. 304	splenium, ii. n. 2.	338
specūla, æ. f. 1.	194. 220.	spolio, avi, atum, are, 1.	374
	318	sponda, æ. f. 1.	180. 206
speculāre, is. n. 3.	194	spongia, æ. f. 1.	184
specularium, ii. n. 2.	194	sponsa, æ. f. 1.	306
speculor, ātus sum, āri. 1.	252	sponsalia, ōrum & ium,	
	280	ibus, n. 2. & 3. pl	306
speculum, i. n. 2.	280	sponsus, i. m. 2.	306
specus, ōris. n. 3. & ūs. c. 4.	156	spuma, æ. f. 1.	22
	24		
spelunca, æ. f. 1.	24	Sq. St.	
spērans, ntis. o. 3. part.	292	Squalor, ōris. m. 3.	182
	106. 292	squama, æ. f. 1.	76
spes, ei. f. 5.	256	squameus, a, um.	76
sphæra, æ. f. 1.	256	stabularius, ii. m. 2.	188
sphæristerium, ii. n. 2.	348	stabulum, i. n. 2.	178. 188.
	354		360
sphærula, æ. f. 1.	42	stagnum, i. n. 2.	18. 44
spica, æ. f. 1.	76. 98	stamen, inis. n. 3.	150
spina, æ. f. 1.	278	stannum, i. n. 2.	26
spinolus, a, um.			

stans

VERBORUM.

124	stans, ntis, o. 3. part.	216	stratus, a, um, part.	180.
n. 3.	stapes, edis, m. 3.	204		320
8	statera, æ, f. 1.	298. 334	strictūra, æ, f. 1.	170
392.	statua, æ, f. 1.	194	strideo, di, dēre, 2.	4
406	statuarius, ii, m. 2.	192	strigilis, is, f. 3.	188
18	stella, æ, f. 1.	10. 14. 256	strix, igis, f. 3.	328
14	stellatus, a, um,	258	strobilus, i, m. 2.	36
358	stemma, atis, n. 3.	32	structor, oris, m. 3.	144
338	stercoratus, a, um, part.		strues, is, f. 3.	158
14		114	strumōsus, a, um,	108
374	stercus, oris, n. 3.	54. 28	struo, xi, uctum, ere, 3.	120.
206	sterilis, is, c. 3. e, is. n. 3.			160. 212
184		34	struthio, ōnis, m. 3.	52
306	sterno, stravi, stratum ster-		studiosus, i, m. 2.	240
um,	nere, 3.	18. 142. 158	studium, ii, n. 2.	240
306	stigma, atis, n. 3.	330	stupa, æ, f. 1.	148. 198
306	stillicidium, ii, n. 3.	166	sturio, ōnis, m. 3.	78
22	stillo, avi, atum, are, 1.	22	sturnus, i, m. 2.	52
	stipator, oris, m. 3.	360	stylus, i, m. 2.	224
	stipatus, a, um, part.	358		
	stipes, i tis, m. 3.	32		
182	stirps, is, c. 3.	32		
76	stiva, æ, f. 1.	112		
76	sto, steti, statum, stare, 1. 12.			
188		18. 46. 240		
188.	strabo, ōnis, m. 3.	108		
360	stragula, æ, f. 1.	180		
8. 44	stramen, inis, n. 3.	114		
150	stramentum, i, n. 2.	180. 188.		
26		368		

Su.

Suavis, is, c. 3. e, is. n. 3.

294

suavissi mē, adv.

50

sub, præp. acc. & abl.

10.

subcutaneus, a, um,

26. 48

subdiāle, is, n. 3.

184

subditus, a, um, part.

166

subdi-

INDEX

subdivi do, i, si, i sum, ere, 3.	272	succenturiati, orum, m. 2.	374
subeo, ii, i tum, i re, 4.	398	succidia, æ, f. 1.	132
subicio, eci, ectum, ere, 3.	232, 300	succingo, nxi, nctum, ere, 3.	204
subindè, adv.	362	succinm, i, n. 2.	30
sublatus, a, um, part.	398	succus, i, m. 2.	138
sublata, æ, f. 1.	164	sucula, æ, f. 1.	232
subligar, aris, n. 3.	184	sudatorium, ii, n. 2.	182
sublimatus, a, um,	142	sudes, is, f. 3.	112
submergo, si sum, ere, 3.	376	Suecia, æ, f. 1.	276
subordinò, avi, atum, are,	360	suffitus, us, m. 4.	390
I.	360	sufflāmen, i nis, n. 3.	210
subscus, ūdis, f. 3.	172	suffoco, avi, atum, are, 1.	128, 376
subsellium, ii, n. 2.	238.	suggestus, us, m. 4.	384
	384	suggrundia, orum, n. 2. pl.	166
substerno, avi, stratum, er-	188	fugo, xi, ctum, ere, 3.	78
nere, 3.	188	fui, pron. o. 8. 18. 126. 396.	400
subterraneus, a, um,	18	fulcus, i, m. 2.	114
subtilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	224	sulphuratum, i, n. 2.	14
subtrāho, xi, ctum, ere, 3.	252	sulphureus, a, um,	22
subtus, adv.	86	sum, fui, esse, anom. 8. 12.	86
subverto, ti, sum, ere, 3.	380	summatim, adv.	410
subŭla, æ, f. 1.	154	summus, a, um, 10. 32. 166.	226, 324
suburbānus, a, um,	320	suo, ui, utum, uere, 3.	152
suburbium, ii, n. 2.	318	super,	

VERBORUM.

n.2.	super, præp. acc. & abl. 24.	furgo, rexi, rectum, ãre. 3.	
374	42.234		32
132	superbio, i vi, i rum, i re. 4.	sus, uis. c. 3.	118.132
re.3.	50	susceptrus, a, um. part.	368
204	supercilium, ii. n. 2.	suscipio, epi, eptum, ãre. 3.	
30	superfusus, a, um. part.		312
138	152	suscitabulum, i. n. 2.	14
232	superimpõno, sui, i tũ, ãre.	suspendo, di, sum, ãre. 3.	66.
182	3.	142.232	128. 328
112	superior, õris, c. 3. us, oris. n.	suspensus, a, um. part.	162
276	3.	166.268	suspicio, õnis. f. 3.
300	superius, adv.	334	sustento, avi, atum, ãre. 1.
210	superliminãre, is. n. 3.		32.304
7.	164	sutor, õris. m. 3.	154
376	supernẽ, adv.	156	sutorius, a, um.
384	superstruo, xi, ctum, ãre. 3.		156
pl.	126	futura, æ. f. 1.	152
66	supervenio, eni, ntum, i re.	suus, a, um. pron.	12.14
78	4.		192
96.	supplanto, avi, atum, ãre. 1.	Sy.	
400	346	Sylva, æ. f. 1.	12.24.26.70
114	supplicium, ii. n. 2.	326.	sylvestris, is. c. 3. e, is. n. 3.
14	328		52
22	suppli co, avi, atum, ãre. 1.	styrtes, ium, f. 3 pl.	222
12.	292		
86	suprà, adv.	76.86	Ta.
410	supra, præp. acc.	216	Tabanus, i. m. 2.
66.	fura, æ. f. 1.	88	tabella, æ. f. 1.
324	furculus, i. m. 2.	110	224.238.
152	furdus, a. um.	54	350
per,			330
		li	taber-

INDEX

tabernaculum, i, n. 2.	156.	tego, xi, ctum, ere. 3.	60.
	390		184. 340
tabernarius, ii. m. 2.	330	tegor, ctus sum, tegi. 3.	48.
tabula, æ. f. 1.	172. 192.		62. 90
	224	tegula, æ. f. 1.	166
tabulatus, a, um.	178.	telescopium, ii. n. 2.	194.
	220		280
talis, is. c. 3. e, is. n. 3.	122	telonium, ii. n. 2.	358
talpa, æ. f. 1.	68.	temetum, i. n. 2.	146
talus, i. m. 2.	88. 348	temo, onis, m. 3.	206. 208
tam, adv.	100	temperantia, æ. f. 1.	286
tamen, conj.	10. 268. 292	temperatus, a, um, part.	
tandem, adv.	16. 35. 84.		272
	122	tempëro, avi, atum, are. 1.	224
tango, tetigi, tactum, ere. 3.		templum, i. n. 2.	322. 382
	102. 250. 336	tempora, um. n. 3. pl.	90
tanquam, adv.	94. 280.	tempus, oris. n. 3.	116.
	290		392
tantum, adv.	104. 116. 250	tendicula, æ. f. 1.	128
tantus, a, um.	162	tendo, tetendi, tensum, &	
tarda, æ. f. 1.	54		ntum, ere. 3. 128. 130
tapes, etis. m. 3.	142. 178.	tenebræ, arum f. 1. pl.	14
	340	tenens, ntis. o. 3. part.	112.
Tartaria, æ. f. 1.	274		192. 344
taurus, i. m. 2.	62. 258	teneo, ui, ntum, ere. 2.	200.
			278
Te.		tento, avi, atum, are. 1.	406
Tectorium, ii. n. 2.	160		
tectum, i, n. 2.	50. 166	tento-	

tento-

VERBORUM.

tentorium, ii. n. 2.	158. 368.	testis, is. m. 3.	306
	370	testor, atus sum, ari. i.	394
ter, adv.	394	testudo, i. nis. f. 3.	76. 250
terebra, æ. f. i.	172	tetragonus, i. m. 2.	256
terebro, avi, atum, are. i.	372	tetraon, onis. m. 3.	54
	372	tetriennio, i. vi. tum, i. re. 4.	6
teredo, i. nis. f. 3.	72		
tergeo, si, sum, ere. 2.	234	rexo, ui, textum, ere. 3.	74
tergo, si, sum, ere. 3.	144.	textor, oris. m. 3.	150
	186	texturum, i. n. 2.	150
tergum, i. n. 2.	86. 206.	textura, æ. f. i.	148
	372		
tergus, oris. n. 3.	66	Th.	
termes, itis. m. 3.	74	Thalerus, i. m. 2.	26
terminus, i. m. 2.	262	theatrum, i. n. 2.	322. 340
tero, trivi, itum, ere. 3.	136.	theca, æ. f. i.	186. 226.
	192		368
terra, æ. f. i.	12. 20. 24. 72	thesaurarius, ii. m. 2.	360
terramotus, us. m. 4.	18	thorax, acis. m. 3.	154. 364
terrestris, is. c. 3. e, is. n. 3.	268	Thracia, æ. f. i.	274
	376	thymallus, i. m. 2.	78
terribilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	376	Ti.	
	104	Tibia, æ. f. i.	88. 98. 252
tertiò, adv.	398	tibiale, is. n. 3.	154
tertius, a, um.	164	tigellum, i. n. 2.	232
testellatus, a, um.	348	tigillum, i. n. 2.	166
tessera, æ. f. i.	48. 74. 76. 82.	tignus, i. m. 2. & um. i. n. 2.	158. 166. 212
testa, æ. f. i.	376		158. 166. 212
testaceus, a, um.	174	tigris, is. & i. dis. f. 3.	68
		tilia,	

INDEX

tilia, æ. f. i.	36	tormentum, i. n. 2.	374.
timeo, ui, ēre. 2.	412		378
timor, ōris. m. 3.	106	tornātor, ōris. m. 3.	172
tinca, æ. f. i.	78	tornatorius, a, um.	174
tinea, æ. f. i.	72	tornio, ōnis. m. 3.	172
tinnītus, ūs. m. 4.	120	torno, āvi, ātum, āre. i.	174
tintinnabŭlum, i. n. 2.	240		174
titio, ōnis. m. 3.	16	tornus, i. m. 2.	174
titŭbo, āvi, ātum, āre. i.	288	torqueo, si tum & sum, ēre.	
		2.	326

To.

Toga, æ. f. i.	154	torrens, ntis. m. 3.	18
tolerantia, æ. f. i.	290	torridus, a, um.	272
tolēro, āvi, ātum, āre. i.	290	torris, is. m. 3.	16
		torvus, a, um.	296
tollēno, ōnis. m. 3.	182	totīdem, adv.	48 92. 208
tomacŭlum, i. n. 2.	134	totus, a, um.	104. 266
tondeo, torondi, tonsum,			
ēre. 2.	186		

Tr.

tonītru, u. n. 4.	22	Trabālis, is. & e, is. c. 3. n. 3.	160
tono, ui, ītum, & ātū, āre. i.	24		
		trabs, bis. & trabes, is. f. 3	160. 214
tonfor, ōris. m. 3.	186		
tonstrīna, æ. f. i.	186	tractatio, ōnis. f. 3.	146
tonus, i. m. 2.	100	tractorius, a, um.	168
torcŭlar, āris. n. 3.	138	tractus, a, um.	164
torevma, āris. n. 3.	174	tragœdia, æ. f. i.	340
tormentarius, a, um.	376	traha, æ. f. i.	352

traho,

VERBORUM.

traho, xi, ctum, ěre. 3.	148.	tribūla, æ, f. i. & um. i. n. 2.	
	190. 214		114
trajecto, āvi, ātum, āre. 1.		tribūnal, is. n. 3.	296. 408
	134	tribūnus, i. m. 2.	372
trajectūrus, a, um. part.		tribuo, ui, ūtum, ěre. 3.	300.
	212		404
trajicio, ěci, ctum, ěre. 3.		triclīnarius, ii. m. 2.	144
	150. 222	trifolium, ii. n. 2.	38
trama, æ, f. i.	150	trigesimū, a, um.	394
trames, i, tis. m. 3.	202. 276.	triginta, o, indecl.	64. 98.
	278		100
trano, āvi, ātum, āre. 1.		trigonus, i. m. 2.	256. 264
	214	trimodium, ii. n. 2.	138.
transcendo, di, sum, ěre. 3.			196
	378	trinēpos, ōtis. m. 3.	310
transferendus, a, um. part.		trineptis, is. f. 3.	310
	176	Trinitas, atis. f. 3.	394
transitus, ūs, m. 4.	212	trinus, a, um.	8
transtra, ōrum. n. 2. pl.		tripudio, āvi, ātum, āre. 1.	
	216		288. 344
transverbēro, āvi, ātū, āre. i.		tripus, ōdis. m. 3.	136. 174
	130	trirēmis, is. f. 3.	330
transvōlo, āvi, ātum, āre. j.		tritavia, æ, f. i.	308
	128	tritavus, i. m. 2.	308
tres, ium, c. 3. & ia, ium. n. 3.		triticum, i. n. 2.	42
	92. 96	tritōr, ōris. m. 3.	114
Treverenſis, is. m. 3.	362	tritūro, āvi, ātum, āre. j.	
tribuendus, a, um. part.			114
	404	tritūrus, a, um.	202

INDEX

trochilus, i. m. 2.	52	tundo, tutudi, tufum, ere. 3.	130. 138
trochlea, æ. f. 1.	158. 164.	tunica, æ. f. 1.	154
tropicus, i. m. 2.	260	turbo, inis, m. 3.	18. 354
trua, æ. f. 1.	136	turdus, i. m. 2.	54
trucidō, avi, atum, are. 1.	374	turma, æ. f. 1.	372
trudo, di sum, ere. 3.	162	turpis, is, c. 3. e, is. n. 3.	278
trulla, æ. f. 1.	160	turricula, æ. f. 1.	402
trunco, avi, atum, are. 1.	158. 330	turris, is, f. 3.	254. 318
truncus, i. m. 2.	32	turtur, is. m. 3.	54. 294
trutina, æ. f. 1.	334	tutissimus, a, um.	278
trutta, æ. f. 1.	78	tutor, oris, m. 3.	306
		tuus, a, um, pron.	4

Tu.

tu, pron.	2. 412
tuba, æ. f. 1.	252. 408
tubicen, inis, m. 3.	374
tubulus, i. m. 2.	140
tubus, i. m. 2.	142
tudes, itis, m. 3.	158. 198
tudicula, æ. f. 1.	198
tugurium, ii. n. 2.	156
tulipa, æ. f. 1.	40
tum, conj.	36. 84. 88.

tumidus, a, um.	288
tunc, adv.	122. 222

Ty

Tympanista, æ. m. 1.	372
tympanutriba, æ. m. 1.	372
tympanum, i. n. 2.	162. 182.
	248
typha, æ. f. 1.	44
typographia, æ. f. 1.	230
typographus, i. m. 2.	230
typotheta, æ. m. 1.	230
typus, i. m. 2.	230. 392

Va.

Vacca, æ. f. 1.	62. 118
vacerra, æ. f. 1.	112
vado,	

VERBORUM.

3.	vado, avi, aum, are. I.	212	vectura, æ f. I.	208
38	vadum, i. n. 2.	212	vegetativus, a, um.	104
34	væ, interj.	406	vehes, is. f. 3.	116
34	vagina, æ. f. I.	60. 366	vehiculum, i. n. 2.	206.
34	vagio, i. vi, itum, ire, 4.	6		212
72	valeo, ui, tum, ere, 2.	412	veho, xi, ctum, ere, 3.	206.
3.	valide, adv.	18		210. 352
78	vallis, is. f. 3.	24	vel, conj.	16. 190. 206.
02	vallus, i. m. 2.	318		236
18	valva, æ. f. I.	320	velitor, atus sum, ari. I.	
94	valvulus, i. m. 2.	42		370
78	vannus, i. f. 2.	188	velox, ocis. o. 3.	80
06	vapor, oris. m. 3.	20. 22	velum, i. n. 2.	218. 220
4	variè, adv.	262	veluri, adv.	350
	varius, a, um.	118. 132. 246	vena, æ. f. 1.	96. 186
	varus, i. m. 2.	130	venabulum, i. n. 2.	130
72	vas, sis. n. 3.	118. 120. 136.	venatio, onis. f. 3.	386
72		140	venator, oris. m. 3.	128
32.			venatus, us. m. 4.	128
48	Ub.		venditor, oris. m. 3.	332
44	Uber, eris. n. 3.	118. 312	vendo, di di, ditum, ere, 3.	
30	ubi, adv.	138. 140. 202.		232. 330
30		240	venenatus, a, um.	72
30	ubiq;, adv.	10. 96	venëror, atus sum, ari. I.	
92	ubiubi, adv.	12		388
			venio, eni, ntum, ire 4. 2.	
				324. 392
118	Victigal, is. n. 3.	358	venor, atus sum, ari. I.	
12	vectis, is. m. 3.	162. 320		128
10,			venter, tris. m. 3.	86. 94
			li 4	ven

INDEX

ventilābrum, i. n. 2.	114	verticillus, i. m. 2. & um. i.	
ventilo, avi, atum, are.	1.	n. 2.	148. 250
	188	veru, u. n. 4.	136
ventriculus, i. m. 2.	94. 96	vervex, ecis. m. 3.	62
ventus, i. m. 2.	4. 18. 218.	vorus, a. um.	104. 388
	386	verutum, i. n. 2.	366
venum, adv. (nonnullis vi-		vescor, vefci. 3.	54
detur esse nomen.)		vescus, a. um.	132
	132. 330	vesica, x. f. i.	96. 98. 180.
Venus, eris f. 3.	262. 386		214
vepres, is. c. 3.	112	vespa, x. f. 1.	58
ver, veris. n. 3.	36	vesperi, adv.	14
verax, acis o. 3.	8. 294	vespertilio, onis. m. 3.	50
verbum, i. n. 2.	100. 230.	vespillo, onis. m. 3.	338
	244	vesta, x. f. 1.	386
veredarius, ii. m. 2.	206.	vestibulum, i. n. 2.	164
	362	vestigo, avi, atum, are. 1.	
vermis, is. m. 3.	72		130
vernus, a. um.	260	vestio, i vi, itum, i re. 4. 160.	
verò, conj.	90 224. 410		236. 340
versatilis, is. c. 3. e, is. n. 3.		vestis, is. f. 3.	72. 118. 184.
	320		214
verso, avi, atum, are. 1. 148.		veto, ui, itum, are. i.	82
	162. 244	vetula, x. f. 1.	84
versoria, x. f. 1.	218	vetus, eris. o. 3.	224. 226
versus, us. m. 4.	230	vetustus, a. um.	223
versus, præp. acc.	338	vexillum, i. n. 2.	220.
vertagus, i. m. 2.	130		372
vertebra, x. f. i.	98	vexo, avi, atum, are. 1.	
vertex, icis, m. 3.	102. 282		406

Via,

VERBORUM.

Vi.		vindemio, āvi, ātum, āre, i.
250	Via, æ. f. i. 96 202. 260.	138
136		vindīco, āvi, ātum, āre, i.
62	358	292
388	viatī cum, i. n. 2. 200	vineā, æ. f. i. 138
366	viator, ōris. m. 3. 200	vinum, i. n. 2. 138. 140
54	vicarius, ii, m. 2. 360. 372	viōla, æ. f. i. 36
132	vicia, æ. f. i. 44	vipera, æ. f. i. 70
80.	victus, a, um, part. 374	vir, i. m. 2. 64. 78. 84. 304
214	victus, ūs, m. 4. 110. 156	virga, æ. f. i. 196. 240. 330
58	vicus, i, m. 2. 320	virgo, i nis, f. 3. 84. 258.
14	video, di, sum, ēre, 2. 100.	304. 392
50	156	virgūla, æ. f. i. 204
338	vidua, æ. f. i. 304	viridarium, ii, n. 2. 110
386	viduus, i m. 2. 306	viridis, is, c. 3. e, is, n. 3. 28.
164	vieo, ēvi, ētum, ēre, 2. 38	100. 242
1.	viētor, ōris, m. 3. 196	verīlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 90
130	vietorius, a, um, 198	virtus, ūtis, f. 3. 238. 276.
160.	vigil, i lis, m. 3. 322	398
340	viginti, o, indecl. 98. 228.	vis, is, f. 3. 142. 218. 380
84.	256	viscatus, a, um, 128
214	villīca, æ. f. i. 118	viscus, ēris, n. 3. 92. 94
82	villōsus, a, um, 68	viscus, i, m. 2. & um, i. n. 2.
84	villus, i, m. 2. 62	32
226	vimen, īnis, n. 3. 138. 198	visus, ūs, m. 4. 68. 194
228	vincio, nxi, nctum, īre, 4. 196	vita, æ. f. i. 96. 104. 276.
20.		408
372	vinco, vici, ictum, ēre, 3. 352	vitellus, i, m. 2. 48
1.		vitilia, um, n 3 pl. 112
406	vindemia, æ. f. i. 138	vitis, is, f. 3. 46. 138
Via,		li s vitium,

INDEX

vitium, ii. n. 2.	276. 278	undique, adv.	258
vitricus, i. m. 2.	308	ungo, nxi, nctum, ere, 3.	210
vitrum, i. n. 2.	30. 142. 146.	196	unguentarius, a, um, 210
vitulus, i. m. 2.	62	unguis, is, m. 3.	68. 92.
vivax, acis, o. 3.	72	302	untarius, a
viverra, æ, f. i.	62	ungula, æ, f. i.	64
viviradix, i cis, f. 3.	110	unigenitus, a, um,	302
vivo, xi, ictum, ere, 3.	46.	unio, onis, m. 3.	30
	74	uniremis, is, f. i.	216
vivus, a, um, 4.	28. 388	unirotus, a, um,	206
		universus, a, um,	4
		unus, a, um, 8.	66. 162. 190

Ul. Um. Un.

Ulcus, eris, n. 3.	338
ulna, æ, f. i.	98. 330
ulterior, oris, c. 3.	us, oris.
n. 3.	308
ultimus, a, um,	266
ultra, adv.	352
ultra, præp. acc.	78
ultrò, citroque, adv.	306
ululo, avi, atum, are, i.	6
umbilicus, i. m. 2.	86
umbra, æ, f. i.	190. 266
umbraculum, i. n. 2.	242
umbri fer, a, um,	36
uncinulus, i. m. 2.	236
uncus, i. m. 2.	334
unde, adv.	158. 398

Vo.

Vocalis, is, c. 3.	e, is n. 3.	4
voco, avi, atum, are, i.	10.	
	94. 96	
vola, æ, f. i.	92	
volans, ntis, o. 3.	part.	58
volatilis, is, c. 3.	e, is. n. 3.	80
volitans, ntis, o. 3.	part.	50
volito, avi, atum, are, i.	10.	
volo, avi, atum, are, i.	10.	
	48. 58	
volo, ui, velle, anom.	332	
volva,		

VERBORUM.

25	volva, æ, f. i.	148	urfus, i, m. 2.	6, 68
ere, 3	volubilitas, atis, f. 3.	342	urtica, æ, f. i.	40
21	volūmen, i nis, n. 3.	228.	urus, i, m. 2.	66
24		234	usque, præp. acc.	284. 396
58. 91	voluntarius, a, um,	396	ustrina, æ, f. i.	168
30	voluntas, atis, f. 3.	104	usus, ūs, m. 4.	228. 234
6	volvo, volvi, volūtum, ere,			
3	3.	256		
3	voluptas, atis, f. 3.	386	ut, adv. 10. 28. 38. 402 &c.	
21	vomer, eris, m. 3.	112	ut, conj.	194. 228
20	vomo, ui, itum, ere, 3.	288	utenfilia, ium, n. 3. pl.	178
62. 19	vortex, i cis, m. 3.	20	uter, a, um,	334. 346
	votum, i, n. 2.	324	uterque, utraque, utrumq;	88. 90. 250. 290
	vox, ocis, f. 3.	52. 100. 244	uterus, i, m. 2.	392
			utilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	280
	Up. Ur. Us.		utor, usus sum, uti, 3.	224.
				226
	Upupa, æ, f. i.	4. 54	utricularis, is, c. 3. e, is. n. 3.	252
94	urbanus, a, um,	294	utrinque, adv.	156. 164.
	urbs, bis f. 3.	316. 318. 356		256
	urceus, i, m. 2.	146. 174	utrum, adv.	334
	urens, ntis, o. 3. part.	196	utut, conj.	12. 278
	urēter, teris, m. 3.	98	uva, æ, f. i.	46
pa	urgeo, urfi, sum, ere, 2.	168.		
		284		
are,	urina, æ, f. i.	98. 336		
	urinātor, oris, m. 3.	216		
	urna, æ, f. i.	180. 338		
48.	uro, ussi, ustum, ere, 3.	14.		
n. 31		328.		
vol				

Vu. Ux:

Vulcanus, i, m. 2.	368
vulnus, eris, n. 3.	188. 338
vulpes,	

Wörter-Register.

vulpes, is, f. 3.	70. 130	Zona, æ, f. 1.	272
vultur, ūris, m. 3.	56		
vultus, ūs, m. 4.	294. 302	Zy.	
uxor, ōris, f. 3.	306	Zythopœia, æ, f. 1.	140
Zo.		Zythus, i, m. 2, & um, i. n. z.	140
zodiācus, i, m. 2.	258		

Wörter-Register.

A.		abkommen.	355
Der Aal.	79	ablesen.	173
die Aaltruppe.	79	abmehren.	115
das Aas.	57	abnehmen.	187. 267
abbilden.	1	Haar abnehmen.	187
abgebildet.	83	abmessen.	243
abbrechen.	35	Abraham.	389
der Abend.	15	der Abriss.	245. 255
aber.	37. 358	abschäumen.	137
die Abfahrt.	211	abscheren.	119
abfallen.	407	die Abscheu.	107
abgesodert.	391	abschneiden.	115. 139
abgehauen.	25. 33	die Zung abschneiden.	329
abgemessen.	331	absondern.	115
der Abgesandte.	361	abgesondert.	115. 241
abgleichen.	299	abstechen.	133
die Hand abhauen.	329	die absteigende Linie.	311
die Abhandlung.	299	abstraffen.	299. 301
abhauen.	115	abstreifen.	135
		abtheilen.	

Wörter-Register.

2	abtheilen.	191	der Agdstein.	31
	abgetheilet werden.	177.	agiren.	341
		239	die Ahle.	155
I.	abtreiben.	291	der Alcoran.	405
zum. in.	abtreten.	279	das Alfabeth.	5
I	abwegen.	335	allda.	411
	abgewogen.	331	alle.	281
	abwaschen.	183	alle Ding.	258. 411
	die Abwege.	203	allein.	11. 105. 351
	abweichen.	109	in allem.	11. 291
	abwenden.	223	allermahl.	265
	abwischen.	185	das allerbeste.	243
	abzeichnen.	255	allerheiligst.	395
187. 2	abziehen die Haut.	95.	allerley.	119. 247
en.		133	allerschändlichst.	387
	abgezogen.	95	allerseligst.	9
	der Abzieher.	261	allervollkommenst.	9
245. 2	die Aschel.	87	alles.	3. 11. 223
	achte.	363	alles was.	3
	achtung geben.	283	allregierend.	405
	Adam.	83. III	allsehend.	405
	adelich.	349	allwo.	339
115.	die Adler.	97. 187	als.	29. 39. 45. 83
enden.	der Adler.	55	alsdann.	85. 115. 123
	die Aehre.	43	als da sind.	45. 109. 177
115. 2	der Aerkler.	167	als hier.	265. 341
	die Aelster.	51	als.	11. 13.
linie.	der Affe.	61	also auch.	118. 5. 203
299.	der Affect.	291	die Altan.	167
ab	Africa.	273	der Altar.	383. 391
			der	

Wörter-Register.

der alte Lump.	229	an welchen.	89. 125
der alte Mann.	85	anbeten.	389
das steinalte Mitterlein.	85	anbinden.	189
das alte Weib.	85	angebunden werden.	139
die Alten.	225	der anbrechende Tag.	15
das Alter.	85. 315	andere.	79. 257. 411
älteste.	III	der andere unter zweyen.	347. 85
die altmutter.	309	anderemals (sonsten).	267
die altvaderen.	309	die andern.	51. 63. 193
am Camin.	17	anderswo.	45
am ersten.	353. 387	anderswohin.	361
am lieblichsten.	51	andeuten.	133. 405
am Mastbaum.	321	aneinander.	235
am meisten.	333	anfassen.	347
am Scheitel.	283	ansichen.	293
am sichersten.	279	die Anfrau.	309
der Amboss.	171	änge.	277
die Ameiß.	75. 285	das ange Land zwischen	21
America.	273	zweyen Meeren.	279
die Amfel.	53	die ange.	285
ämig.	75	angefangen.	37
die ämigkeit.	285	angehend.	397
die Amleute.	363	angeklaget.	125
der Anrman.	363	der Angel.	263
an den Baarn.	189	der Angelkreß.	125
an den Flüssen.	359	die Angelrutte.	257
an der Stern.	283	der Angel Stern.	117
an sich ziehn.	65	die Angelegenheit.	397
anstatt.	42. 77. 213	angenommen.	ange.

Wörter-Register

angeordnet.	301	mit Wasser angerührt.	
angeschlagen.	193		165
das Angesicht.	91. 399	einander anschauen.	265
angestellte.	143. 325	das Anschauen.	263
angerhan (bekleider)	197	anschlagen.	199. 237
angerhansenn.	207	angeschlagen.	193
angewöhnter werd.	239.	ansehen.	297
	415	anstimmen.	249
angezäpffe.	141	anstossen.	283
angezogen.	393	das Anstis.	269
angürten.	205	antreiben.	205
anhalten.	205. 287. 299	angerieben werden.	299
angehalten.	249	anwachsen.	33
anahalten werden.	221	anwall.	327
anhangen.	33	anzäpffen.	141
anhängen.	67. 165	anzeigen.	335
anhauchen.	73	anzetteln.	151
anheben.	315	anziehen.	393
der Anherr.	309	angezogen.	393
der Anker.	221	anzünden.	17. 197
der grosse Anker.	223	die anzündung.	377
der Anker der Hoffnung.		der Apffel.	35
	293	der Apollo.	385
das Ankerseil.	223	die Apotheke.	373
anlagen.	325	der Apotheker.	337
anlegen.	145. 189	die Arbeit.	111. 285
annehmlich.	295	arbeiten.	315
annoeh.	385. 393	arbeitsam.	75
anruffen.	383. 413	Arianisch.	401
anrühren.	103	arm.	301
		ärmer.	

Wörter-Register.

ärmer.	317	auf die Stüle.	145
der Arm.	89	auf einem Halm.	43
umarmen,	289	mercke auf.	277
das Armbrust.	357	auf morgen spaaren.	285
die Armschiene.	99.365	aufbaaren.	339
die Armuth.	285.393	aufbehalten.	337.339
die Art.	79	auffblasen.	171
die Arzney.	337	auffgeblasen.	215.349
die Arzneykunst.	337	aufferstehen.	399
die Arzneysache.	337	die Auffarth.	399
der Arzt.	337	auffangen.	377
die Asche.	17.339	auffgefangen.	15.141.
die Eoder-Asche.	17	die Auffgab.	379
Asia.	273	die As.	127
der Ast.	33	auffgebundē werden.	207
Athem holen.	95	auffgefodert werden.	379
auch.	65	auffgegossen.	153
wie auch.	51	auffgeschüttet.	121
Audiens ertheilen.	361	auffgesteckt werden.	221
auf alle Sachen sehen.	281	auffgezogen werden.	251
auf dem Eis.	353	auffhängen.	179
auf dem Rücken.	87.	aufflegen.	125.145.189.
	201	auffmercken.	277
auf dem Weberbaum.	151	auffnehmen.	341
auf der Erden.	25.51	auffgenommen.	399
auf der Kälter.	139	auffrichten.	391
auf der Zennre.	115	auffrechtig.	295
auf die Leinwand.	129	auffschlagen.	235.243
		auffschließen.	177
		auff	

Wörter-Register:

145	auffitzen.	129	aufgehend.	245
43	auffpannen.	369	aufgelassen werden.	135
277	auffsteigen.	17. 167	aufgeloschen.	17
n. 285	die auffsteigende Linie.		aufgeruher.	287
339		309	aufgeschmolzt werden.	
37. 339	man steigt auf.	167		135
171	auffstellen.	131. 219	aufgestaupet werden.	331
5. 349	aufftragen.	233	aufgethan werden.	225
399	auffgetragen werden.		aufgetheiler.	231
399		145	aufgeworffen.	223
377	auffwerffen.	69	aufgraben.	181
n. 141	das Auge. 73. 91. 193. 347		aufheben.	163
379	der Augapffel.	93	aufhecken.	49
127	die Augbrauen.	93	aufmachen.	237
n. 207	der Augenblick.	407	aufmisten.	189
379	der Auran.	55	aufnehmen.	135. 189
153	der Aurochs.	67	aufreden.	3. 245
121	auf denselben.	153	aufruhen.	287
n. 221	auf Holz.	195. 197	aufsaugen.	75. 79
n. 251	auf sich selber.	9	aufschmelzen.	121
179	aufbitten.	333	aufschwimmen.	225
n. 189	aufbrechen.	25	aufschwizen.	33
203	aufbreiten.	229	aufsehen.	305
277	aufbrütten.	49	aussen.	125. 167
341	aufsersehen.	283	aufsenden.	371
399	aufserwehlt.	409	ausserhalb.	319
391	Außfall thun.	381	äusserlich.	87. 237
295	aufführen.	99. 325	das äusserste.	93
5. 243	der Außgang.	279	auffpannen.	219
177	aufgehen.	245. 371	auffpiren.	131
auff			K t	auff

Wörter-Register.

aufstücken.	131	die Badeschürze.	185
aufstellen.	369	die Badstube.	179.183
die Auster.	83	die Badwanne.	183
auftheilen.	231.317	das balgen.	297
aufzieren.	279	sich balgen.	297.345
aufwerffen.	223	das Bälglein.	43.61
aufzeichnen.	243	der Balcke.	161.215
aufziehen.	185	der Ball.	233.349
die Aufziehstube.	185	das Ballhaus.	349
die Art.	133	der Ballen Papier.	229
die Art.	209.257.335	das einen Ballen hat.	347
B.		der Ballon.	349
		das Ballspiel.	349
die Baar.	339	das Band.	239
der Baarn.	189	die Bänder.	155
die Bach.	19.323	die Banck.	179
die Bachfelsge.	59	die Banckpfüle.	179
der Bache.	91	die Barbe.	79
der Bachel.	241	der Barbierer.	187
backen.	125.137	die Barbierstube.	187
der Backofen.	125	der Bart.	63.91.187
die Backschaufel.	125	der Ziegenbart.	63
der Backtrog.	123	die Barte.	133
das Bad.	183	die Basse.	311
baden.	183	der Basen Sohn.	313
der Bader.	185	die Basilie.	39
das Badgeschirr.	185	der Basilist.	73
der Badehut.	185	best.	9.295
die Bademagd.	185	das allerbeste.	243
die Baderöhre.	185	das bast.	33

der

Wörter-Register:

185	der bauch.	37.27	der befehlshaber.	373
79.183	bauen.	121.403	beßügelte.	283
183	angebauer.	177	der befreundete.	307
297	das bauholz.	159.213	begaben.	301
7.345	der baum.	19.31.111	begaber.	301.305
43.61	der baumast.	53	begegnend.	203
11.215	das bäumlein.	229	begehren.	183
3.349	die baumfrucht.	35	die begierden.	107.287
349	der baumgarten.	111	die begräbniß.	339
229	der baumgärtner.	111	der begriff.	411
347	der baur.	255.359	beharrlich.	281
349	Bayern.	363	behauen.	150
349	der becher.	147	das bein.	89.95
239	das becken.	121	ein bein unterfchlagen.	347
155	der becker.	123	die beinschiene.	365
179	bedecken.	185	beißen.	75
179	bedecker feyn.	49.63	gebissen werden.	131
79	bedeckt werden.	91.201.	beißig.	189
187		341	befandte.	37.39
187	bedeckt.	63	der beklagte.	325
187	der bedeckte Gang.	321	bekleider werden.	341
63	bedürffen.	201	befommen.	313.351
133	das beer.	69.131	belägender.	379
311	der beer.	7.37	beläger.	381
313	das beer.	III	die belägerung.	379
31	befäßer.	219	sonderlich beliebetwerde.	55
73	befäßer werden.	319		
9.295	befäftigen.	159	die belohnung.	299
243	der befehl.	363	der Belohn.	271
33	befehlen.	317	belustbar.	283
261			St 2	die

Wörter-Register.

die Bekleider.	155	besonders.	169
das Belzwerck.	155	besser.	293
bemähet.	69	verbessert.	241
sich bemühen.	347	die Beständigkeit.	289
benagen.	73	der Bestand-stern.	259
benahmen.	269	bestehen.	3
benennen.	3.333	bestehend.	99
die Beredsamkeit.	387	bestehen.	105
zubereitet werden.	337	bestohlen werden.	299
der Berg.	13.25	bestrichen.	347
der Berg Sinai.	391	betastet.	289
der Bergknappe.	169	Becklehem.	393
das Bergwerck.	169	betrachten.	253
die Biersche.	79	beruhen.	203
berufen werden.	408.	das Bette.	181
	409	gebetet.	181
die Beschaffenheit.	103	die Berdecke.	181
beschäftigt seyn.	245.	die Beute.	371
	285	der Beutel.	123
beschauen.	5.191.337	beuteln.	123
der Beschluß.	411	bewaffnet.	119
beschneiden.	237	bewegen.	95
die Beschneidung.	391	sich bewegen.	45.335.
beschnitten werden.	403		357
der Beschüzer.	407	bewegend.	357
beschweren.	63	immerzu bewegen.	59
die Beschwerde.	407	die Bewegung.	97.215.
besehen.	109.157		257
der Besem.	139	bewerffen.	161
der Besizer.	303	bewohnt werden.	273

unbe-

Wörter-Register.

169	unbewohnbar.	273	bilden.	175
293	bey.	203. 347	abbilden.	83
241	bey der Nacht.	15. 61	der Bildhauer.	193
289	bey Nacht aufgehen.		das Bildniß.	193
259		245	der Bildschnitzer.	193
3	bey Nacht studieren.	243	die bildung.	195
99	beyde.	91. 251	billich.	301
105	zu beyden Seiten.	89.	binden.	115. 197. 235.
299		335	gebunden werden.	39
347	beyderley.	291	auffgebunden werden.	
289	beyderseits.	165. 257		207
393	beydledig.	75	zusammen binden.	247
253	der Beyfall.	383	der Bindfaden.	199
203	beysammen finden.	97	das Bindmessen.	199
181	beyseits raumen.	113	die Binse.	45
181	bey sich.	119	der Binsenbüschel.	215
181	der Beyseiter.	325	die Birke.	37
371	bezeichner.	243. 391	das Birckhuhn.	55
123	bezeugen.	395	die Birn.	35
123	die Bibel.	383	biß.	153. 231. 397
119	der Biber.	75	biß an den Gürtel.	215
91	die Bickelhaube.	363	der Biß.	393
335	biegeht.	99	bitter.	101
317	die Bien.	59. 119	die Blase.	23. 97. 181
355	der Bienschwarm.	119	die Ochsenblase.	215
59	der Bienstock.	121	die Wasserblase.	23
215	das Vier.	141	der Blasbalg.	171. 253
257	die Bierbrau.	141	blasen.	19. 117
161	die Vier.	221	lärmten blasen.	375
273	bieten.	333	geblasen weyden.	253

Wörter-Register:

auffgeblasen.	215. 349	der boden (im Faß.)	197
Das blasrohr.	357	zu boden bringen.	347
der bläfling.	57	der bogen (Armbrust.)	357
Das blatt.	33. 227. 230	der bogen. (Papier)	229.
blau.	29. 37. 101		233
Das blech.	171	Böheim.	275. 363
Der blechhandschuch.	365	der böhler.	379
bleiben.	265	die bohne.	45
bleichen.	15	der bohrer.	193
Das bley.	27	die bootleute	221
Das bleygewichte.	191	der bart.	219
blind.	71	die borst.	63
Die blindschleiche.	71	böse.	299
blinken.	15	das böse.	105. 293
Der bliz.	25	das bot.	333
Das block.	215	ein bot legen	333
Der block.	329	die borkirche.	385
blöcken.	5	der büttmey. (hörtcher)	
blöde.	199		197
Die blume.	25. 37. 237	der brand.	19
Die Feldblume.	39	vom Drandenburg.	365
Das blut.	75. 187. 397	in brand gerathen.	377
Das blut zwischen Fell und		das brandmahl.	331
Fleisch.	185	gebrandmahlet werde.	331
blutsaugend.	75	der brandwein.	143
Die blutwurst.	133	brathen.	132
Der bock.	63. 159. 379	der bräter.	137
Das böcklein.	63	der braspieß.	137
Der boden (unter dem Dach)		die bratwurst.	335
	177	brauchen.	227
		man	

Wörter-Register.

197	man gebrauchet.	165.213	gebracht werde.	121.169
347	der brautigam.	307	das brod.	125.145
357	die braut.	307	die brodbach.	123
229.	die breche.	147	der brodleib.	123
231	brechen.	147.161	die brosam.	125
263	abbrechen.	35	der bruchstein.	161
279	aufbrechend.	25	der bruder.	313
45	zerbrochen.	177	die brust.	213.321
173	breit.	225.277	brühen.	133
221	die breite.	271	brummen.	7.59
219	die breme.	9.59	der brunn.	11.113.181
63	die bremse.	205	der brunntuell.	19
299	bremfen.	205	das brunnfeil.	199
293	bremmen.	15	brünstig.	295
333	brennend Holz.	17	die brust.	87.97.313
333	gebreuet werden.	161.329	das brustblatt.	99
383	verbreimen.	377	der brustharnisch.	365
er)	verbreuet werde.	339.377	der brustriem.	205
197	das brennglas.	197	brütten.	49
19	die brennhütte.	169	das buch.	73.235
365	der brennfolbe.	143	das buch der Natur.	383
377	der brennofen.	175	das buch Papier.	229
331	das bret.	173.225.351	der buchbinder.	235
331	das bretspiel.	349	der buchdrucker.	231
143	der brey.	229.315	die buchdruckerey.	231
132	zu einem brey gestossen		die buche.	37
137	werden.	229	die bücherey.	235
137	die brenel.	125	die bücher-rahm.	235
135	die brille.	195	der buchführer.	233
227	bringen.	25	der buchladen.	233

Wörter-Register.

die Büchse.	369	der Campast.	191
der Büchsenmeister.	381	der Canarienvogel.	53
das Büchselein.	337	das Caninichen.	69
der Buchstabe.	195. 225	der Canzler.	361
der Buchstab des Pythago-		der Capaun.	49
ras.	277	der Capitain.	373
die Buckel.	239	das Capitel.	167
der Budensiger.	331	die Carrete.	211
der Büffel.	67	das Caspische Meer.	271
der Bügel.	205	die Castanie.	35
das Bügeleisen.	153	die Cavallerie.	373
bügeln.	153	die Ceres.	387
der Bund.	251. 395	die Chamille.	39
die Bundsclade.	391	die Charpe.	367
bunt.	53	die Chineser.	227
der Busch.	113	der Chor.	383
büschelweise.	43	der Christ.	401
die Butte.	139	das Christenthum.	393.
die Butter.	19		401
das Butterfaß.	119	Christus.	401
der Büttner.	191	der Churfürst.	363
buzen.	187. 243	der Cirkel.	257
die Bütte.	143. 197	die Cither.	251

E.

Die Eabel.	215	das Clavicord.	251
der Ealecutische Hahn.	51	die Clausur.	237
die Ealesse.	213	die Cloack.	323
das Camel.	65	die Columnn.	231. 239
der Camin.	17	die Colure.	261
		der Comet.	405
		die	

Wörter-Register.

191	die Compagnie.	373	dahin.	207. 399
53	der Compas.	191	damit.	15. 215
69	die Corall.	31	damit nicht.	214
361	der Körper.	13	der Dampff.	21
49	der Corporal.	373	der Danck.	353
373	cras/cras.	285	dann.	209
167	Eredeng.	147	dann auch.	157
211	das Creuz.	255	dammoch.	271
271	das halbe Creuz.	255	danzen.	289. 345
35	der Creuzgang.	167	die Darfferkeit.	289
373	creuzigen.	397	daran.	201
387	gecreuziget.	397	darinach.	5. 85. 123
39	der Creuzweg.	203	darinach greiffen.	283
367	Croatien.	275	darauf legen.	127. 233
227	der Crocadill.	75	darauf.	21. 149. 181
383	der Crystall.	31	darben.	303
401	die Cucumern.	41	dargegen.	293
397.	der Cupido.	387	darinnen.	243
401	die Cymbel.	249	darüber hinaus.	309
401	die Cypresse.	37	darübersitzen.	49
363			darum.	295
257	D.		darunter.	87
251	Da.	395. 409	darunter leiden.	269
239	das Dach (auf dem Hause)		darzunehmen.	39
251		51. 167. 177	darzu zehlen.	57
237	das Dach (auf der Lauten)		darzu gezehlet werden.	
323		251		109
239	der Dachs.	71	darzwischen.	89
261	Dacien.	275	darzwischen setzen.	147
405	daher.	107. III. 297	das.	103. 285
die			R f 5	da

Wörter-Register.

dasenn.	3	dergleichen.	109.175.387
daß.	99.386	derhalben.	269
daß nicht.	214	dermaleins.	399
daß niemand.	181	derselbe.	121
David.	393	deswegen.	247
der Daum.	93	der Diamant.	29
davon.	159	die Diana.	387
davon fallen.	159	die Dichtkunst.	247
davon fliegen.	129	dicht machen.	151
davon kommen.	149.223	dicht zusammen gefüge.	215
davon springen.	171	dichten.	247
davon stäuben.	159	dichtend.	287
die Decke eines Gemachs.	179	erdacht werden.	385
die Decke. (Kose.)	191	erdichten.	385
der Deckel.	227.233	dick.	97
decken.	61	der Dieb.	327.285
gedeckt.	143.167	dienen.	177.305.367
verdecken.	181	hierzu dienen.	111.181
der Degen.	347.367	der Diener.	407
die Deichsel.	207.209	der Dienst.	315.389
dein.	5	der Got.esdienst.	381
der Delfin.	81	dieselben.	103.121
die Dämmerung.	15	das Ding.	9.107.335
dennach.	203	durch alle Dinge.	3
dennützlich.	291.383	vor allen Dingen.	3
denken.	103.281.383	der Dinkel.	43
denkwürdig.	341	das Dintenfaß.	227
Dennemarch.	277	discreet.	295
der da.	195	dieser.	263.373.391
		die	

Wörter-Register.

387	die Distanz.	255	die Dreyeinigkeit.	395
269	doch.	11.389	der Drenfuß.	337.175
399	doch auch.	63	der Drenstoll.	175
121	doch meistens.	37	drenthausend.	395
247	der Dolch.	347.367	dringen.	281
29	die Dole.	51.53	durchdringen.	267
387	der Dollfuß.	109	der Drischel.	315
247	der Donner.	23	der dritte.	399
151	donnern.	25	zum dritten.	105
119	der Doon.	129.175	drüber.	353
215	der Dopff.	175	drucken.	285
247	der Döpffer.	175	gedruckte.	233
287	das Dorff.	317.357	der Drucker.	234
385	dornicht.	279	die Druckerey.	231
385	dörren.	81	die Druckerfarb.	233
97	der Dettter.	49	der Ducar.	29
285	der Drach.	73	die Duldmüthigkeit.	291
367	der Drechsler.	173	düngen.	315
181	drehen.	175.199	die Duncke.	147
407	sich drehen.	13.19.21.257	dunkel.	29.267
389	gedrehet werden.	163.251	der Dünckel.	43
381	die Drehbanck.	175	das Duodexbuch.	237
121	das Drehwerck.	175	durch.	3.97.391
335	dreißig.	65.101.252	durch alle Dinge.	3
3	dreißig Jahr alt.	395	durch Hülfte.	159
3	dreschen.	115	durch ümdrehē.	199.249
43	der Drescher.	115	durchdringen.	267
227	dren.	93.97.363	durchfressen.	29
295	das Dreneck.	257	durchgehen.	131
391	dreyeinig.	9	durchgehen wollen.	121
die			durch.	

Wörter-Register.

durchgießen.	271	ehe.	329
durchgraben.	69	die Eheberedung.	307
durchreisen.	263	der Ehebrecher.	329
durchstechen.	151	die Eheleute.	313
durchwader werden.	213	der Ehstand.	303
dürffrig.	301	das Ehgemahl.	313
dürr.	333	die Ehre.	315
der Dufete.	347	ehren.	383.387
die Dünſche.	147	ſchloß der Ehren.	279
das Durzer.	255	ehrlich.	281.301
der Durchſchlag.	137	ehren.	225.391

E.

Eben.	25.209.261	der eherne Griffel.	225
das Ebenbild.	83	die eherne Schlange.	391
ebenso viel.	209	die Eiche.	37
der Eber.	67.131	die Eichel.	37
der Ebreer.	227	das Eichhorn.	61
eckicht.	31.121	die Eider.	71
der Eckzug.	255	eigen.	265
edel.	357	der Eimer.	181
das Edelgestein.	29	einander.	165.307
die Edelknaben.	361	einander anfassen.	347
die Edelleute.	357	einander anschauen.	265
die Ege.	115	auf einander ſpielen.	377
egen.	115	die Einbildungsſtraffe.	103
die Egel.	79	einbringen.	103
der Egnpzer.	387	eindunken.	225
Egyptiſch.	229	einegen.	115
		einen nach dem andern.	231
		einer.	163.249
		einer	

Wörter-Register.

einer dem andern zum		einschließen.	43.53.127
besten.	295	einsenken.	127
einer unter zweyen.	347	einsetzen.	111.397
eines Sinnes.	291	der Einspann.	149
einfallend.	23	einstecken.	227
einfassen.	115.169	eintheilen.	371
der Einfluß.	405	einträchtig.	295
einführen.	117	der Eintrag.	151
der Eingang.	165.279	einretten.	261
eingebohrt.	393	einruken.	225
eingehen.	411	einwickeln.	95
eingeladen.	307	der Einwohner.	13
ingelegt.	141	das Eis.	23.207.353
eingeschlossen.	53	das Eisen.	27.171.367
eingesenkt werden.	127	das Eisen (am Huf)	191
eingesetzt.	303	das Eisenwerk.	173
eingewickelt.	95	eisern.	249
einhängen.	211	der Eisvogel.	47
einheben.	233	das Element.	13
einhergehen.	357	das Elend (Wildvieh)	67
das Einhorn.	67	das Elend.	85
einig.	8.67.105	der Elephante.	65
eintragen.	303	die Elle.	331
einladen.	135	der Ellebogen.	89
die Einleitung.	3	die Eltern.	313.315
einnehmen.	379	der Elternstand.	313
einsamen.	287	der Eltervater.	309
einscharren.	339	der Emmerling.	53
einschenken.	147	empfehlen.	135.149.349
einschießen.	125	empfangen.	393.395.407
einschlagen.	165	em-	

Wörter-Register

empfinden.	45.385	die Erdänge.	23
die Empfindniß.	103	das Erdbeben.	19
das Ende.	89.291.285	die Erdbeer.	27
enden.	87.257	der Erdboden.	273
endlich.	17.39.123	erdencken.	213.401
die Endre.	7.57	der Erdenloß.	83
enge.	277	der Erdfall.	19
der Engel.	407	die Erdfrucht.	111
das Engelland.	275	das Erdgewächs.	25
der Enkel.	311	das Erdhaußlein.	69
entfernet.	195	erdichten.	385
entgegen sehen.	95	erbacht werden.	385
entgegen gesetzt.	95	die Erdkugel.	257
entgegen stehend.	267	der Erdmesser.	255.271
enthalten.	383.403	die Erdmefkunst.	255
enthaupet werden.	329	der Erdsafft.	27
entlehner.	265	die Erdscholle.	113
der Entfas.	375	der Erdschwamm.	27
entscheiden.	103	der Erdstrich.	273
entspringen.	19.107.385	erdulden.	291
entstehen.	23.223.257	erfüllet.	393.399
entweder.	105.125.225	ergeben.	241
entwichen.	131.283	sich dem Satan ergeben.	
der Colus.	387		407
er.	391	ergehen.	193
erbar.	281	ergreifen.	17.103
die Erbarkeit.	305	erhaben.	25.319
die Erbeis.	45	erhalten.	33
die Erde.	13	der Erhalter.	11
unter der Erden.	19	erhengen.	129

erhi-

Wörter-Register.

21	erhinen.	23	erheilen.	361
19	erkannt.	105.397	ertragend.	293
27	die Erkänniß.	107.383	errüthen.	377
273	erkennen.	105.385	ermärmen.	179
401	erkündige werden.	221	erwecken.	409
83	die Erle.	35	erwehlen.	105.107
19	erleuchten.	179	erwehlet werden.	363
111	erleuchtend.	179	erweisen.	397
25	erleuchtet.	179.267	erwerben.	301.305
69	der Ermel.	155	erwürgen.	129
85	der Ermelrock.	155	das Erz.	27.169
85	ermüdet.	287	der Erz-bischof.	363
157	ernehmen.	315	der Erz-Sämmerer.	365
271	erobern.	381	erzeigen.	241
155	erregen.	17.19	der Erz-Engel.	403
27	erreichen.	353	die Erzgrube.	169
113	erschaffen.	83	der Erz-Marschall.	365
27	der Erschaffer.	11	der Erz-Schatzmeister.	365
273	die Erschaffung.	83	der Erz-Schenk.	363
91	erscheinen.	23.95.167.	der Erz-Siegelhalter.	361
99		395		363
241	erscheinend.	409	der Erz-Truchses.	363
em.	erschrecklich.	377	der Erzbatter.	389
07	ersehen.	281	der Esch.	79
193	erste.	83.111	die Esche.	73
03	der erste Mensch.	33.	der Esel.	9.65
19		393	eselschafft.	279
33	am ersten.	353.389	auf dem Esel gesetzt wer-	
11	das erste vierel.	267	den.	329
29	eytlich.	47.61.123	das	
hie				

Wörter=Register.

das Essen.	133. 281. 391	der Fährnich.	373
der Essig.	143	die Fähr.	213
der Eß-Saal.	177	fahren.	207. 211. 353.
die Eß-Wahr.	135	fortfahren.	411
der Estrich.	165	der Fall.	57
etlich.	77. 109	fallen.	129. 159
etlicher massen.	109	fallend.	23
etliches.	43. 135	die fallende Sucht.	401
die Eule.	7	auf die As fallen.	129
Europa.	273	einfallen.	123. 131
eussertlich.	101	einfallend.	23
das Euter.	119	von einander fallen.	233
ewig.	331. 393	fällen.	159
das ewige Leben.	409	gefallen werden.	131.
in Ewigkeit.	9		379
von Ewigkeit.	9	der Fallgatter.	321
ewiglich.	411	falsch.	107
das Ey.	49	falzen.	235
das Eyeweis.	49	fangen.	129. 215
das Eyland.	21	gefangen.	377
		gefangen werden.	375.
			397
		auffgefangen.	377
		auffgefangen werden.	377
			377
das Fächlein.	43	die Farbe.	101. 193. 231
die Fackel.	245	färrig.	291
der Faden.	125	gefärriget.	199
den Faden spinnen.	149	der Fasan.	55
fahen.	57. 125	das Fass.	197
die Fahne.	167. 373		fassen.
das Fahnlein.	221. 373		

Wörter-Register

373	fassen.	115.201.233	gegenfeilschen.	333
213	einander anfassen.	347	der Feimer.	127
353	gefasser.	141.169.233	der Feind.	291
411	gefasser werden.	121.	der Feind des Vaterlandes.	
57		143		331
159	die Fafpröhre.	141	feindselig.	297
23	faß.	67.263	das Feld.	13.25.353
401	faul.	85	gepfüßtes Feld.	25
129	faulenzern.	285	der Feldbau.	113
131	die Faulheit.	279	die Feldbinde.	367
23	der Fäumlöffel.	137	die Feldblume.	39
233	die Fauft.	93.347	die Feldfrucht.	43
159	der Fauftkämpfer.	347	das Feldgeflügel.	55
31.	der Fauftling.	369	der Feldherr.	373
379	das Fauftrohr.	205.369	das Feldkraut.	39
321	fechten.	347.375	das Feldlager.	369
107	das Gefecht.	347	die Feldörter.	71.
235	der Fechter.	345	das Feldstück.	375
215	der Fechtplan.	345	der Feldzug.	369
377	die Fechtschul.	345	die Felge.	209
375.	die Feder.	49.227	zwischen Fell und Fleisch.	
397	der Federpufch.	365		185
377	das Federmeffer.	225	der Fels.	29
11.	das Federrohr.	227	das Fenster.	167
377	der Fehler.	249	das Ferklein.	63
231	die Feige.	35	in der ferne.	369
291	feil.	331	ferner.	37.85.123
199	feil haben.	133	das Feringlas.	195
55	feil legen.	331	feucht.	103
197	feilschen.	353	feuchten.	113
ffen.			21	das

Wörter-Register.

das Feuer.	11.15.121	die Fischeiter.	77
das Hölliche Feuer.	411	der Firrich.	49
die Feuerkugel.	379	die Firsterne.	259
die Feuersbrunst.	17	die flache Hand.	93
der Feuerstein.	15	die flache Schüssel.	137
das Feuerwerk.	381	der Flachs.	149
die Feuerzange.	137	die Flachs-Arbeit.	147
der Feuerzeug.	15	die Flagge.	221
Feuersorge.	137	die Flamme.	17
senren.	285	die Flasche.	147.337
die Fichre.	37	die Flechte.	209
fichten.	227	flechten.	113
der Fiddelbogen.	251	fleckicht.	69
das Fieber.	387	die Fledermaus.	51
die Figur.	247.257	der Flegel.	115
der Füllker.	389	fliehen.	293
finden.	97	das Fleisch.	75
der Finger.	93.249.391	die Fleischbanck.	133
die Finte.	53	der Fleischer.	133
das Finnland.	277	fleischkräftig.	69
finger.	265	die Fleischhack.	133
verfinstert werden.	269	der Fleiß.	111
die Finsterniß.	15	fleißig.	285.287
Sonn und Mond Fin-		die Fliege.	61
sterniß.	267	fliegen.	11.49
der Fisch.	11.59.125.259	fliegend.	51.301
der Fischeaar.	59	fliegend Ungeziffer.	59
der Fischer.	125	fliehen.	107
die Fischerey.	125	fliehend.	131
das Fischohr.	77	fließen.	21.29
		davon.	

Wörter-Register.

77	davon fließen.	169	die Forelle.	79
49	durchfließen.	323	die Form.	229
59	heraufstießen.	121	formen.	123. 161
93	umfließen.	271	das formbret.	235
137	die Stirre.	185	die formrahm.	239
149	die Flocke.	147	der formschneider.	195
147	der Floß.	75. 195	die formschraube.	235
211	die Floß.	213	forſch. n.	208
17	die Floßfeder.	77	forſfahren.	283. 418
337	die Flöte.	253	forſgehen.	325
99	die Flucht nehmen.	375	forſpflanzen.	139
113	flüchtig.	377	die forſpflanzung.	308
69	der Flügel (der Schlacht.)		forſrecken.	270
51		373	forſchreiten.	111
15	der Flügel (deß Thores.)		forſtragen.	341
93		321	forſtreiben.	219
75	der Flügel (deß Vogels.)	49	forſwalzen.	163
33	der Flügel (deß Schuhs.)		forziehen.	215
133		157	das Frankreich.	275
69	beſtügelt.		Frantiſch.	418
133	der Fluß.	21. 183. 213.	die frau.	85. 319
111		323	fremdde.	53. 361
67	der Flußſchiff.	77	durchfreſſen.	29
61	flüſſig.	333	die freude.	107
49	folgen.	89. 157. 239.	das freudenſpiel.	541
101		361	frey.	215
59	folgendes.	85	der freye Himmel.	349
07	der Foliant.	237	der freyer.	305
31	foltern.	327	der freyherr.	357
29	fordern.	350	der freywerber.	307
01			21 2	frey.

Wörter-Register.

freywillig.	317.397	füllen.	321
fröhlich.	301	fünf.	95.229
fromm.	299.409.413	der fünffte.	301
der Frosch.	7.77	funffzehen.	259
die Frucht.	73.83	der Funke.	15.171
fruchtebar.	35	die Furcht.	115
die Früchte.	73	die Furcht.	107
der Frühling.	37.261	furchtsam.	69
im Frühling.	37	fürchten.	413
der Fuchs.	71.131	der Furchang.	181.341
das Fuder.	117	fürnemlich.	385
die Fuge.	207	fürnemste.	361
fügen.	161.173	fürschreiben.	287.337
vorgefügt werden.	209	der Fürst.	357
zusammen fügen.	161.	der Fuß.	49.71
	213	so uns die Füße zu lehren.	
dicht zusammen gefügt.			273
	215	das Fußbecken.	185
fühlen.	337	der Fußgänger.	213
die Fuhr.	213	der Fußsteig.	201.277
führen.	3. 117. 189.	der Fußtritt.	179
	279	das Fußvolck.	373
führend.	219. 359	das Futter.	65
aussführen.	325	das Futteral.	187
geführt werden.	327	der Futterkasten.	189
hineingeführt.	145	füttern.	189
der Fuhrmann.	7.209	die Fütterung.	371
die Furcht.	213		
das Fuhrwerk.	209	G.	
die Fülle und Hülle.	157	Die Gabel.	145
			das

Wörter-Register.

das Gabelein.	47	die Gärmeren.	309
der Gabriel.	403	die Gasse.	321
gacken.	5	das Gäßlein.	321
gähe.	211. 270	der Gast.	145
der Galgen.	301. 329	die Gasteren.	143
das Gallöpfel.	37	der Gasthoff.	323
die Galler.	331	der die Gastung hält.	147
die Galleren.	167	die Gauckelträsche.	345
der Gang unter des Erden.		der Gauckler.	343
	381	der Baume.	91
der bedeckte Gang.	321	das Geäder.	93. 97
der Gängelwagen.	315	gebahnt.	203
die Gans.	5. 57	das Gebäu.	127
die Gansfeder.	225	das Gebein.	97
der Gansfuß.	77	geben. 81. 119. 301. 307	
gank.	267	achtung geben.	283
das ganze.	105	Glauben geben.	383
das ganze Westrind.	271	heraus geben.	45. 135
gar groß.	67	Nahmen geben.	395
gar klein.	67	Spron geben.	205
gar köstlich.	67	von sich geben.	249
gar nicht.	267	die Geberde.	295
die Garbe.	115	gebehren.	313
die Garfläche.	323	das Gebet.	319
das Garn. 129. 131. 151		gebetet.	181
die Garnstange.	131	das Gebirge.	213
der Garte. 111. 321		das Gebiß.	205
der Gartenbau.	111	das Gebüß.	97
die Gartenfrucht.	41	gebohrt.	395
der Gärtner.	111	das Gebo.	301. 383
		gebra.	

Wörter-Register.

gebrähen.	147	gegen einander.	299
der Gebrauch.	235	gegen einander steh.	357
gebrauchen.	225. 243	gegenfeilschen.	333
gebräuchlich.	229	der Gegenscheln.	265. 267
das Gebräuh.	155	gegenüber.	15. 338
die gebundene Rede.	247	gegenübergesetzt.	23
die Geburt.	407	das Gegitter.	167
das Gedächtniß.	103. 397	gehab dich wol.	413
das Gedärm.	95	das Gehänge.	367
gedeckt.	143. 167	das Geheimniß.	395
gedenken.	413	der Geheimschreiber.	361
das Gedicht.	247	gehen.	5. 45
gedinget.	317	gehend.	163. 343
gedörret.	81	aufgehen.	245
der gedritte Schein.	265	einhergehend.	357
die Gedult.	291	herfürgehen.	209
gefalten.	153	eingehend.	319
gefangen.	375. 377	man gehet.	319
das gefangen Haus.	923	unter de Wasser gehet.	215
das Gefängniß.	331	das Gehirn.	95
der Gefähr.	201	gehlins.	223
das Gefäß.	175	gehörner.	267
das Gefech.	347	die Gehülfschaffe.	303
geflügelt.	51. 61. 73	die Geige.	251
gefroren.	23	die Geilheit.	289
halb gefroren.	23	die Geiß.	63
gegen.	219	der Geißbart.	63
gegen Mittag.	359	der Geist.	393
gege die rechte hand.	227	der Geist der Weißheit.	413
gegen der linken.	227	der böse Geist.	407
		geist.	

Wörter-Register.

geistlich.	2363	genennet.	261
der Geiswanst.	303	genennet werden.	139.
gefaßt.	49		167. 211
gekrönt werden.	247.	der General.	371
	281	die Genießung.	107
das Gelächter.	363	geplaster.	321
gelb.	31. 37. 101.	das Gepränge.	279
das Geld.	331	geprellt werden.	329
die Geldstrafe.	327	gerade.	279
die Gelegenheit.	283	gerahen (in brand)	377
geleget.	141. 163. 313	gerecht.	9. 409
eingeleget.	141	die Gerechtigkeit.	297
gelehret.	413	das Gerichte.	325
das Gelenk.	99	das Jüngste Gerichte.	401
das Geliebte.	299	Gerichtshalten.	325
die Gelte.	143. 197	der Gerichtschreiber.	325
das Gemach.	177. 193	die Gerichtstube.	325
gemacht werden.	119	gerieben werden.	193
das Gemäide.	193	gerissen.	397
gemariert werden.	411	das Geröhr.	97
gemäßigt.	273	geröstet.	137. 147
das Gemäuer.	167	die Gerste.	43
gemein.	103. 109. 321	der Geruch.	41. 101. 131
Gemeinhaus.	321	gefalsen.	81
gemischt.	401	der Gesandte.	363
die Gemise.	67	der Gesang.	127. 285
das Gemüt.	105. 239.	der Gesangvogel.	51
	291	geschaffen.	295
die Gemütsneigung.	279	das Geschäfte.	237
die Gemüts-Ruhe.	291	geschehen.	287
	214	geschenkt.	

Wörter-Register.

geschenke.	329	in Gestalt.	83.395
die Geschichte.	341	welcher Gestalt.	3
geschlechter.	399	der Gestank.	101
geschlagen.	15.249	das Gestell.	179
das Geschlechte.	85.303	das Gestirn.	257
die Geschlechter.	387	die Gestüle.	385
der Geschmack.	101	gestünket.	165
geschmelt.	121.169	gestünket werden.	331
das Geschörffe.	253	das Gefäßel.	173
geschöpffe.	229.381	geräfele.	179
geschrieben.	229.391	getheilet.	43.95
geschwind.	81	getheilet werden.	273.
die Geschwindigkeit.	343		373
der geschifte Schein.	265	das Getränke.	147
gesehen werden.	195	getrauer werden.	307
das Geser.	301.391	das Getreide.	27.43.73.
die Geseraffel.	383		387
das Gesicht.	69.195.295	gerreu.	201
der ein scharff Gesicht hat.		gerrost.	289
das Gesichtglaz.	195	der gewierdie Schein.	265
der Gesichtkreiß.	261	gewiertheilet werden.	331
gesonnen werden.	153	das Gewächs.	47
gesotten.	137.141.143	die Gewalt.	219.317
gespalten.	65.239	das Gerebe.	75.149
das Gesperr.	237	das Gewehr.	357
gespieler werden.	341	das Gewölbe.	177
gesprächig.	201	das Gewerck.	121
das Gestade.	21	der Gewerckzeug.	163
die Gestalt.	109, 237.	deß das Gewicht.	333
Montes.	265	die Gewichstange.	345
		gewin-	

Wörter-Register.

gewinnen.	293.353	glatt.	79.103
gewonnen.	303	glätten.	173
gewippt werden.	329	der Glaub.	383
gewiß.	283	Glauben geben.	383
gewohnen.	287	gläubig.	389
gewöhnend.	403	gleich.	31.277.287.291
angewöhnet werden.	239	abgleichen.	261.299
das Gewülte.	13	gleichals.	299
gewirfelt.	165	die Gleichmäßigkeit.	337
das Gewirm.	71	das Gleichniß.	247
der Geyer.	57	gleichsam.	95.245
das Gezele.	159.369	der Gleichstrich.	271
gezieret.	359	gleichwie.	11.51.203
gezogen werden.	191.	der Gleichzug.	255
	225	das Glied.	87.93
der Gießbach.	19	glimmend.	17
das Gießbecken.	145	die Glocke.	193.341.403
gießen.	123.143	das Glück.	291.351.387
auffgegossen.	153	das Glückspiel.	351
durchgießen.	271	das Glückwesen.	405
das Gießfaß.	187	glien.	171
die Gießkanne.	145	glühend.	17.173
der Gipffel.	33	die Glühohle.	17
gierend.	55	die Glurpfanne.	137
glänzen.	31.61	das Gold.	29
das Glas.	31.143.147	der Goldfinger.	93
das Gesichtglas.	195	der Goldgülden.	29
das grösser Glas.	195	GDZ.	9.83.301.383
glasen.	175	zwölff tausend Wörter.	
die Glasur.	175		385
		215	die

Wörter-Register:

die Gerecht.	397	der Gengel.	125
die Göttin.	387	Griechenland.	275
der Gottesdienst.	381	der Griffel.	225
die Gottesfurcht.	315	die Grill.	61
das Gotteslager.	321	grab.	245
die Gotteslehre.	385	groß.	31 211 377
Göttlich.	395	sehr groß.	57
Gottlos.	411	größer.	45 57
die Gottseligkeit.	381	der Größste. (größte) 2.	13.
der Göt.	387		79
das Grab.	339. 399	die Groß. Alt. Mutter.	309
graben.	111		309
durchgraben.	69	der Groß. Elter. Vatter.	309
der Graben.	369		309
das Grabeisen.	111	das größer Glas.	195
das Grabmal.	341	der Großtopf.	109
das Grabscheit.	311	die Großmutter.	309
die Grabsschrift.	341	die Großnase.	109
der Grabstein.	339	der Großvatter.	309
der Grad.	271	die Grube.	131
der Graf.	357	grün.	29. 101
die Grane.	163	der grüne Zweig.	33
das Gras.	25. 115	der Grund.	161
die Graseinücke.	53	der feste Grund.	289
die Gräe.	77	das Gründelein.	79
grausam.	297	durchgründen.	253
grausamste.	69	die Grundveste.	309
nach etwas greiffen.	283	der Güldensaler.	29
gegriffen werden.	251	das Gummi.	33
der Preis.	85	die Gurcke.	41

der

Wörter-Register.

125	Der Gurr.	205	hadern.	189
275	gürten.	185	das Häffe.	367
225	angürten.	205	häßren.	197.237
61	Der Gürtel.	201.367	der Hagel.	23
445	biß an den Gürtel.		das halbe Creuz.	255
377		215	der halbe fisch.	81
57	gur.	339.405	halbgefroren.	23
57	das Gur.	11.301	halbjährig.	275
13.	das Gure.	105	die Halbinsel.	21
79	das höchste Gur.	11	die Halbtugel.	271
	die Güre.	9	der Halbstiefel.	157
309	die Güter.		die Hälfte.	265
er.	gütig.	9	die Halfter.	139
309	gütlich.	325	der Halm.	43.189
195			der Hals.	87.163
109	H.		das Halsband.	119
309	Das Haar.	63.75	halten.	201.279
109	haaricht.	283	haltend.	113.193.345
309	das Haarsuch.	187	gehalten werden.	63.
131	das Härintruch.	183		307.355
101	haben.	5.301	anhalten.	287
33	habend.	119	eine Schlacht halten.	371
161	inwendig haben.	47	sich anhalten.	201
289	der Haber.	43.189	in sich haltend.	43
79	der Habicht.	57	Maas halten.	301
253	der Habit.	359	an den Mund halten.	249
309	der Hacte.	335	Register halten.	235
29	das Hactebret.	251	Zusage halten.	299
33	das Hactemesser.	137	zuhaltend.	295
41			der Halter.	231
der				der

Wörter-Register.

der Hamen.	127	an die Luft hängen.	229
der Hammel.	63	sich hängen.	145
der Hamme.	133	gehänger werden.	329
der Hammer.	171. 193	angehängt werden.	219
der Hampel.	115	einhängen.	211
der Han.	49	herabhängen.	125
die Hand.	5. 89. 103. 343	herabhängend.	209
mit beeden Händen.	251	der Hangwagen.	214
die Hand abhauen.	329	der Harn.	99. 337
die offene Hand.	93	der Harnisch.	365
das Handbecken.	145	die Harnröhre.	99
das Handbuch.	243	die Harffe.	251
das Handsaß.	145	hart.	27. 103
der Handgriff.	183	härten.	175
die Handhabe.	165	härter.	27. 45
die Handlung.	409	das Hart.	33
die Handmühle.	123	der Hase.	7. 69. 131
das Handpferd.	209	das Haselhuhn.	55
die Handquehl. (Handruch).	145	die Haselnuß.	35
der Handschuch.	155	die Haspel.	169
die Handwerkskunst.	III	haspeln.	149
der Hans.	147. 199	hassen.	279
der Härting.	53	hauchen.	7
hängen.	33. 35. 181	hauen.	169. 195
hängend.	17. 127. 163.	abgehauen.	25. 329
	335	abhauend.	115
anhangen.	33. 67	hauffenweise.	79
anhängend.	335	das Häuflein.	69
an einem stück hängend.		das Haupt.	87. 373
	333	der Hauptmann.	373
			die

Wörter-Register.

229	die Hauptstadt.	357	der Hering.	81
345	das Haus.	17. 61. 359.	die Heerpauke.	249
329		165	der Heher.	7. 55
219	das gemeinhaus.	321	die Heidelbeer.	27
211	das Königliche Haus.	393	das Heidentorn.	43
125	der Haufen.	79	der Heiland.	391. 395
209	das Hausgeflügel.	49	heilen.	189. 339
214	das Hausgemach.	177	heilig.	9
337	das Hausgesind.	305	der heilige Geist.	393
365	die Hausmutter.	315	heiligst.	393
99	das Hausstier.	61	das heilige Nachemal.	397
251	der Hausvater.	315	die heilige Tauffe.	395
103	das Hauswesen.	305	heimlich.	305
175	die Haut.	67. 93. 97. 133	das heimliche Gemach.	177
7. 45	die Haut abziehen.	95. 133	heirathen.	305
33	das Häutlein.	93	der Heirathsbrief.	307
131	der Hebbbaum.	163	das Heirathgute.	305
55	heben.	231	das heisse Wasser.	133
35	anheben.	315	heissen.	267. 391. 401
169	einheben.	231	erheißt.	49. 395
149	gehoben werden.	165	der Held.	117
279	der Heber.	141	helffen.	223
7	die Hechel.	149	der Helffer.	383
9. 195	hecheln.	149	die helffre.	265
5. 329	der Hecht.	79	hell.	265
115	die Hecke.	113	der Helm.	365
79	hecken.	49	die Hemmkette.	211
69	der Heerd.	127. 135	das Hemde.	153
7. 373	die Heerde.	117	die Hemte.	49
373	das Herd-Vieh.	63	herabstieffen.	19
816			herab-	

Wörter-Register:

herabhängen.	11. 125	hervorlangen.	103. 187
herabhängend.	209	hervorragen.	325
herabstoimen.	395	hervorragend.	65
herabschießen.	19. 59	herwachsen.	31
herausgeben.	45. 135	das Herz.	95
herausfcharren.	125	von Herzen.	295
herausfchießen.	187	herzen.	289
herausziehen.	171. 185	der Herzbandel.	95
herausgezogen.	143	der Herzog.	303
herausgezogē werde.	169	herzubannend.	407
herauszwingen.	139	herzufommen.	375
herb.	101	die Here.	51. 53
die Herberge.	203	die Heva.	83
herbringen.	81	das Heu.	15. 115. 189
der Herbst.	261	der Heuboden.	117
herbstlich.	261	die Heugabel.	117
der Hercules.	277	heulen.	7. 293
herfürlangen.	103	die Heuschreck.	5. 73. 285
hernach.	105	heutig.	117
der Herr.	315	heututage.	117. 235.
der Herrnsig.	343		317
große Herren.	211	der Heyde.	385. 391
herlich.	359	das Heydenthum.	385.
die Herrfchafft.			401
herfchieben.	163	die Here.	329. 407
herumgehen.	163	hier.	5. 45. 133
herumtragen.	75	hier bin ich.	3
herunter.	227	hierangedenken.	415
herunterfießen.	23	hierzu.	111
hervorkommen.	25	der Himmels.	11. 13. 385
		der	

Wörter-Register.

der freye Himmel.	349	die Hirnschale.	95. 99.
vom Himmel herab.	395.	der Hirsch.	67. 131
	399	der Hirse.	43
die Himmelskugel.	257	der Hirrenstab.	117
die Himmelskuffe.	259	die Hirrentasche.	117
der Himmelswagen.	211	Hispanien.	275
hindern.	283	die Hize.	143
hineinfallen.	181	erhizer.	23
hineingeföhret.	145	hinig.	273
hineinlassen.	127	der Hobel.	173
hineinstecken.	59	die Hobelbank.	173
hineinreiben.	159	hobeln.	173
hinnen.	67. 207	hoch.	25
hinter.	381	hochheilig.	403
der Hinter.	89	höchste.	323. 323
hintere.	99	das höchste Gut.	11
der Hinterhalt.	375	das höchste Kriegshaupt.	371
das Hinterhaupt.	103	die Hochzeit.	307 387
das Hinterlegte.	299	der Hocker.	109
das Hintersegl.	221	der Hof.	177
hinter sich gehen.	79	der Hofjuncker.	361
das Hintertheil (deß Men-		höflich.	295
schen.)	87	der Hofmann.	359
ds Hintertheil (deß Schiffs)		der Hofmeister.	361
	219. 221	der Hofmar.	363
hin und wieder zutragen.		die Hofftat.	359
	177	hoffend.	293
hinweg fallen.	147	die Hoffnung.	107. 293
hinweg zehren.	59	die Höhe.	255
hinzusetzen.	81. 109. 259	die Holderstaude.	45
		hold.	

Wörter-Register.

holdselig.	295	das Hüftebein.	99
hol.	25. 163	der Hügel.	25
das hote Rad.	163. 183	durch Hülffe.	169
die Hölle.	25. 93. 157	mit Hülffe.	15. 159. 199
holen lassen.	337	die Hülffter.	205
die Hölle.	385	die Hülle.	157
das Hölliche Feuer.	411	die Hülse.	43
das Holz.	17. 195	das Hülfsengerreid.	43
das aufgelöschte Holz.	17	die Hummel.	59
brennend Holz.	17	der Hund.	7. 61. 131
die Holsaxe.	159	das Hündlein.	61
hölzern.	139	hundert und funffzehn.	263
der Holsacker.	159	der Hünereger.	57
der Holsauffe.	159	der Hünertorb.	49
die Hortaube.	55	Hungarn.	275
der Holssturm.	73	hüpfen.	289. 345
das Honig.	59. 121. 143	hüpfend.	75
der Honigbau.	119	der Hurer.	289
der Honigfluche.	121	sich hüteln.	203
der Honigseim.	121	der Hütter.	61. 303
der Horffe.	141	die Hütte.	127
hören.	101	der Hyacinth.	31. 37
der Horizon.	261		
das Horn.	63. 67		
die Hornisse.	59		
die Hosen.	155		
der Hon.	163		
der Hur.	191		
das Hufeisen.	171		
die Hüffe.	89		

J.

Ja.	387
jagen.	129
vor sich her jagen.	211
der Jäger.	129
die Jägeren.	387

der

Wörter-Register:

99	der Jägerspieß.	131	in sich halten.	43
25	die Jagt.	129	in sich rincken.	377
169	das Jahr.	263. 393	innen.	125
199	in einem Jahr.	263	innerhalb.	319
205	in zweyen Jahren.	263	innerlich.	95. 101
157	in zwölf Jahren.	263	der Indianer.	227. 389
43	in dreißig Jahren.	263	die Indianische Henne.	51
43	jämmerlich.	223	die Infanterie.	373
59	ich.	3	das Eingeweide.	93. 95
31	ich selber.	65	ins.	163
61	jeder.	301	die Insel.	21. 275
en.	jedes.	93. 251. 259	insonderheit.	59
263	jemand.	214	inwendig.	45. 239. 321
57	jener/ jene / jenes.	97.	der Inwohner.	273
49		87. 239	Johannes	395
75	Jerusalem.	409	der Johannes-Beerpusch.	45
45	Jesus.	395		
75	jetund.	III. 227	das Johannes-würmlein.	61
89	der Jgel.	71. 151		
203	ihr.	405	der Jordan.	395
303	der Jltis.	63	das irdene Gefäß.	175
127	im.	71	irregehen.	283
37	die Imme.	59	Irland.	275
	immer.	13. 285	der Irrthum.	107
	immerdar.	13	der Isop.	39
387	immerwuffen.	285	der Jude.	227. 389. 397
129	immerzu.	29	Judaa.	393
211	impfen.	III	das Judenthum.	389. 401
119	im.	87. 101	das Jüdische Land.	393
387	indem.	129. 131. 185	jung.	239

Wörter-Register.

der Junge.	193	kämpffend.	345
das junge.	49	der Kämpffrichter.	313
das junge Hünlein.	57	die Kanne.	27. 147
der Jünger.	399	die Karpf.	77
die Jungfrau. 85. 259.	305	der Karm.	207
der Jungegeßell.	305	die Karte.	351
der Jüngling.	85. 277	der Käse.	75. 119
der Jungmann.	85. 305	der Kasten.	123
das Jüngste Gericht.	401	das Kästlein.	337
der Jüngste Tag.	409	der Kater.	61
die Juno.	387	die Kase.	7. 61
der Jupiter.	263. 385	verkauften.	331
K.		der Kauffer.	333
		das Kauffhaus.	323. 331
der Käfer.	61	der Kauffmann.	65. 387
fahl.	283	die Kauffleute.	333. 387
die Kähle.	87	der Kefich.	53. 127
der Kahlkopff.	109	der Kegel.	175. 355
der Kabin.	127. 215	der Keil.	159
Käiserlich.	397	die Keilhau.	169
das Kalb.	63	kein.	67
der Kalk.	161	feiner.	279
falt.	103. 273	der Keller.	141. 179
das kalte Wasser.	183	das Kernerlein.	141
die Kälter.	139	der Kercker.	327
der Kamm.	49. 91. 187	der Kern.	33. 45
kammen.	91. 187	der Kernspruch.	247
die Kammer.	179	der Kessel.	27. 135
der Kammexdiener.	361	die Kette.	171. 183
		die Keule.	331. 355
			die

Wörter-Register:

45	die Keuschheit.	387	bekleider werden.	34E
53	der Kaiser.	363	verkleider.	34E
47	die Kicher.	45	klein.	35
77	der Kiel.	225	kleiner.	45.405
67	das Kinn.	91	kleinest.	53.72
51	der Kies.	29	der Kleinnefe.	31E
19	die Kise.	77	die Kleinmiffel.	31E
23	der Kiser.	91	das Kleinod.	35E
37	das Kind.	5.85.315	der klein Sohn.	31E
61	das kleine Kind.	313	die klein Tochter.	31E
61	die Kinder.	313.315.380	das Klepperlein.	249
31	Kinderspiel.	355	die Kleye.	123
33	die Kirche.	323.383.391	die Klinge.	367
31	der Kirchhof.	321.339	der Kloben.	129
87	das Kirchlein.	403	die Kltpe.	223
87	die Kirche.	35	das Klog.	33
27	der Kieselstein.	29	die Kluffe.	25
55	die Kiste.	173.177	die Klugheit.	28E
59	der Kläger.	325	die Klugrede.	247
69	anklagen.	325	klug seyn.	3
57	angeklagt.	397	der Knabe.	385.353
79	die Klammer.	159	der Knebel.	160.357
79	der Klang.	121.193	der Knebelbapt.	91
141	das Klangspiel.	249	der Knecht.	315
27	die Klaue.	65.69.303	die Kneippe.	157
45	kleben.	125	knerten.	123
47	der Klee.	39	das Kneischend.	123
35	das Kleid.	73.119.185	das Kneul.	149
83	die Kleidung		das Knie.	89
55	kleiden.	301	der Knoblauch.	41
die			W m 2	der

Wörter-Register.

der Knoche.	77	zusammen kommen.	263
der Knochel.	82. 93	der König.	55. 69. 357
der Knopff.	155. 367	die Königin.	381
der Knopff auf dem Hauß.	167	königlich.	359. 393
das Knöpflein.	249	können.	5. 99
der Knorpel.	93	nicht können.	129. 223
der Knorrn.	85. 159	der Kopff.	91. 185
ohne Knotten.	45	geköpffter werden.	329
das Knötzelein am Halm.	43	der Kopp.	49
knotticht.	45	der Korb.	139. 169. 177.
der Koch.	135	das Korn.	115
der Kochdopff.	135	die Kornblume.	39
kothen.	135	das Kornhaus.	323
das Kochwerk.	135	das Körnlein.	43. 51. 121.
der Köder.	125	der Kornwurm.	75
der Kohl.	41	der Körper.	13. 267
die glühende Kohle.	17. 125	die Koff.	111
die verloschene Kohle.	17	kosten.	333
der Kohlgarten.	41	köstlich.	67
das Köhllein.	43	die Kose.	191
kommen.	3. 325. 399	kosen.	289
dahin man nicht kom.	11	die Krafft.	143. 399
men kan.	11	die Göttliche Krafft.	399
davon kommen.	149.	der Kragen.	153. 155. 251.
	223		365
hervor kommen.	25	die Krähe.	5. 55
herzukommen.	375	krähen.	49
über einßuß kommen.	213	der Kram.	335
			der

Wörter-Register.

der Krämer.	331	die Krippe.	119.189
der Krammetsvogel.	55	die Krone.	221.359
der Krän.	41	gekrönt werden.	247.
der Kranich.	55		281
krank.	337	kropficht.	109
die Krankheit.	387	die Kröte.	77
der Krang.	39.209.247	der Krug.	147.175
das Kräuseleisen.	187	das Krüglein.	339
das Krausacklein.	183	krümmen.	71
kräuseln.	187	der Krummhals.	109
das Kraut.	25	das Krummhorn.	253
das wol riechende Kraut.		der Krummweg.	203
	39	der Kuche.	125
der Krebs.	79.259	die Küche.	177
der Krebs-Cirkel.	261	das Küchengeräthe.	137
krechzen.	5	das Küchlein.	7.57
die Kreide.	239	kucken.	7
der Kreis.	19.255.261	die Kuffe.	143.197
der Gesichtskreis.	261	die Kugel.	175.355.369
der Mittelkreis.	261	die Himmelskugel.	257
der Thierkreis.	261	das Kügelein.	337.355
die Kresse.	79	die Kuhe.	63.119
der Kreusel.	355	die Kuhhaut.	201
kriechen.	71.73	der Kuhhirt.	117
der Krieg.	385	das Kühhorn.	117
kriegen.	365	der Kühestall.	117
das höchste Kriegshaupt.		der Kufuck.	7.55
	371	das Kummer.	209
das Kriegsheer.	351	der Kundschafter.	371
der Kriegsmann.	365.401	künftig.	281.393
		M m 3	die

Wörter-Register.

die Kunst.	305. 351. 385	ein Lager schlagen.	369
der Kunstfleis.	241	das Lamm.	63. 397
kunstfändig.	107	das Land.	357
der Künstler.	383	das änge Land zwischen	
künstlich.	101	zweyen Meeren.	21
kunstliebend.	241	das fäste Land.	273
der Kunststecher.	195	der Landpfleger.	307
das Kunstzimmer.	241	die Landschaft.	357
das Kupffer.	27. 195	die Landstrasse.	263. 359
der Kürbis.	41	lang.	35
der Kürschner.	155	die Länge.	271
kurz.	35	langen.	103
in einem kurzen Begrif.		lang Format.	237
	411	lang geschwängt.	69
küssen.	289	längliche.	35
das Küssen.	181	langrund.	357
die Kutsche.	211	die Lanne.	355
der Kutscher.	211	der läppische Post.	363
die Kybis.	59	das Lapplein.	157
L.		Lappland.	277
		Lärmen blasen.	375
das Laab.	119	das Laseisen.	187
lächerlich.	347	lassen.	99. 127
der Lachs.	81	sich lassen.	169
die Lacke.	151	zur Aber lassen.	187
der Lacken.	361	die Last.	65. 163
die Lade des Bundes.	391	das Laster.	277
laden.	369	das Lastvieh.	65
das Lädlein.	337	der Lastwagen.	207
das Lager.	369. 371	das Lareinisch.	411
		die	

Wörter-Register.

die Latern.	245	das Leder.	157. 237
die Larre.	167	legen.	49. 129. 339
das Laub.	33	geleget werden.	329. 339
die Laubhütte.	157	geleger.	141. 163
der Lavenkel.	39	aufflegen.	159. 171. 205
der Lauff.	353	ein Wort legen.	333
lauffen.	121. 127. 209.	feil legen.	331
	221	in Sarg legen.	339
drüber hinauß lauffen.	353	im sich legen.	199
zusammen lauffen.	377	unterlegen.	249
der Lauffer.	361	der Lehnien.	161. 175
Lauffspiele.	353	die Lehnwand.	113
der Lauffstein.	259	die Lehne.	181
die Lauge.	153	lehren.	3. 239
der Laugefack.	137	der Lehrmeister.	239
die Laus.	75	der Lehrschüler.	287
die Laure.	251	der Lehrstul.	239
läuten.	341	der Leib.	93. 97. 343. 393
das Leben.	277	das Leibchen.	153
das Ewige Leben.	409	leibeigen.	317
leben.	45. 389	die Leibquardi.	361
denen man das Leben		die Leibstraffe.	327
schenckt.	329	die Leiche.	341
der Lebensgeist.	95	das Leichgepränge.	339
lebendig.	5. 389. 409	leicht.	103. 283
wied lebendig werdē.	399	zu leichtern.	181
die Leber.	95	leichtlich.	283
die Leberwurst.	135	leiden.	223
vorleckerbißlein gehalten		das Leiden.	107
werden.	55	den Tod erleiden.	399
		M m 4	den

Wörter-Register.

die Leidenschaft.	107	die Liebe.	107.387
der Leim.	173	die Göttin der Liebe.	387
anleimen.	235	lieben.	285.295 305
der Leimer.	77	sonderlich beliebt werde.	
die Leimstange.	129		55
die Leimrutte.	129	lieber.	283
der Leim.	147	am lieblichsten.	51
die Leimvat.	151.369	lieb seyn.	295
die Leiste.	155.173	licht.	29
leiten.	97.211	das Lichte.	11.13.169
die Leiter.	207	die Lichtkerze.	17
die Leitröhre.	95	die Lichtscheere.	243
das Leisseil.	219	der Lichtschirm.	243
die Lende.	89	das Lied.	341
sencken.	205	der Liedlohn.	317
die Lerche.	51	Lieffland.	277
lernen.	3.53.239.411	liegen.	45.167.337
gelernt.	215.239	die Lilie.	37
das Beschblatt.	227	die Linde.	37
lesen.	411	die Linie.	255.309
lese.	267.409	das Linial.	257
der Leuchter.	27.243	links.	277
die Leure.	195.241	die lincke Hand.	89.113.
Leure so uns die Füße zu-			193
kehren.	273	gegen der linken.	227
der Leutnant.	373	von der Linken.	227
leutselig.	295	zur linken.	95.165.277
die Leutseligkeit.	295	die Linse.	45
das Leylach.	181	die Lippe.	91
die Leyer.	251	listig.	71

Wörter-Register:

87	Littau.	275	machend.	247. 353
77	loben.	383	aufmachen.	237
8	locken.	127	dichte machen.	151
2.	der Lockheerd.	127	nachmachen.	5
5	der Lockvogel.	127	die Macht.	9
3	der Loden.	151	die Made.	75
1	die Loderasche.	17	der Mäder.	115
5	der Löffel.	145	die Magd.	317
9	die Löffelgans.	59	das Mägdlein.	85
9	der Lohn.	317. 407	der Magen.	95. 97
7	die Lohne.	209	mager.	133
3	der Lorbeerbaum.	37	der Magnet.	29
3	der Loberzweig.	247	mahlen.	5. 193. 245
1	der Löschbrand.	17	mahlen. (germalme.)	121
7	ablöschen.	173	gemahlet werden.	297
7	der Löschrog.	173	der Mahler.	193
7	loßzehlen.	327	die Mahleren.	193
7	der Löw.	69. 259. 289	die Mahlzeit.	143
7	die Löwin.	69	mahlzeit halten.	307
9	der Luchs.	69	die Mähne.	65
7	die Luft.	11. 19. 377	bemähet.	69
7	an die Luft hängen.		der Mahomet.	401
1.	die Luftrohre.	97	der Mahometische Glaube.	401
3	der Lumpe.	229	zu Mainz.	363
7	die Lunge.	95	der Majoran.	39
7	die Lust.	63	der Maisenschlag.	129
7	das Lusthaus.	321	das Mals.	141
8	M.		mancherley.	135. 343
1	Machen.	13. 119. 229	die Mandel.	255
0			M m 5	die

Wörter-Register.

die Mänge.	231. 359	die Maulbeere.	35
mangeln.	181	der Maulesel.	65
mängen.	189	der Maulkorb.	189
der Mann.	65. 83	die Maultrommel.	249
mannbar.	305	der Maulwurf.	69
mannigfaltig.	263	die Maur.	III. 161. 319
männlich.	91	der Mäurer.	161
die Mannslänge.	79	die Maus.	7. 51
der Mantel.	155	die Maus an Gliedern.	95
der Marder.	63	die Mausfalle.	61
der Marggraf.	365	die Maus.	359
Maria.	393	mausen.	7
das Mark.	103	das Meel.	123
der Markstein.	263	das Meelsieb.	125
der Marke.	321	der Mehlsau.	23
der Marmelstein.	29. 193	das Meer.	21. 271
marren.	7	das Mittelmeer.	271
der Mars.	263. 385	das Röhrenmeer.	271
der Marschall.	361	die Meeränge.	21
marrern.	411	das Meerbäumlein.	31
die Maas.	103. 287.	der Meerbusen.	21
mässigen.	287	der Meerfisch.	81
die Mässigkeit.	287	das Meerfah.	81
der Massbaum.	219	die Meerfage.	61
der Massdarm.	99	das Meerpfersd.	81
mästen.	49. 119	der Meerrettich.	41
der Masskorb.	221	das Meerwunder.	81
das Massvieh.	133	der Meer.	143
das Maul.	91	mehr.	163. 297
		die Meile.	271
			die

Wörter-Register.

35	die Weise,	53	die Milch in den Fischen.	77
65	der Weisenschlag.	129	der Milchraam.	119
89	meiste.	53.333	die Mildigkeit.	301
249	meistens.	37	der Milks.	95
69	der Meister.	383	die Mineralien.	27
319	messen.	119	miniren.	381
161	der Melektübel.	119	die Mißgeburt.	107
51	das Meleckschaff.	119	mißgünsten.	257
95	die Melone.	41	der Mist.	49.55
61	der Mensch.	13.83.105	der Mistel.	33
59	der erste Mensch.	83	mit.	51
7	die Menschheit.	393	mit Gott.	3
123	menschlich.	53.303	mit geben.	119
125	das menschliche Glückwe-		gegen mittag.	259
23	sen.	405	das Mittagland.	273
71	die menschliche Rede.	5	der Mittags-Cirkel.	261
271	der Mercurius.	263.385	die mitte.	87.335
271	merck auf.	277	das mittel.	283
21	der Merckel.	161	die Mittelbahn.	279
31	die Merckelfelle.	161	der Mitteldupf.	271
21	messen.	159.255.333	der Mittelfinger.	93
81	das Messer.	145	der Mittelkreis.	261
81	der Messias.	393	mittelst.	13.377
61	der Messing.	27	mitren.	261.323.377
81	der Meßstab.	255	in der mitteln.	13.367.
41	das Metall.	27.195		371
81	meßeln.	133	mitternächtsch.	259.273
143	der Metzger.	133	die Möhre.	41
97	die Meyerin.	119	der Moloch.	389
271	das Meienblümlein.	39	der Monat.	263
die			der	

Wörter-Register.

der Mönch.	401	missen.	3
der Mond.	15. 263	der Müßiggang.	287
die Mondfinsterniß.	267	die Musquett.	375
Mondesgestalt.	265	mutig machen.	375
der Morast.	21	die Mutter.	307
der Mörder.	329	der Mutterbruder.	311
morgen.	285	der Mutter Schwester.	313
die Morgenröte.	15	antwortlich.	241
des Morgens.	15. 49. 389	N.	
auf morgen spazieren.	285		
der Mörser.	137. 379	Die Naat.	553
Moses.	391	die Nabe.	209
Moskau.	277	der Nabel.	87
der Most.	141	nach.	83. 161. 389
die Mostkuffe.	141	sinen nach dem andern.	231
die Motte.	73	nach dem Ziele.	353
die Mücke.	61	nach diesem.	125. 189
die Mühle.	121	nachahmen.	277
das Mühlenwerk.	121	der Nache.	215. 225
die Ruhme.	313	der Nachfolger.	403
der Ruhmen Sohn.	313	die Nachkommen.	311. 391
die Rülbe.	75	die Nachkommenschaft.	85
der Mund.	91. 253	nachmachen.	5
der Mundschenke.	361	nachmals.	391
die Münze (Geld.)	331	nachsenden.	363
die Münze (Kraut.)	39	nachsehen.	285
das Mus.	315	nachsprechen.	53
die Muschel.	31. 81	nachstellen.	57. 407
die Musen.	387	die Nachstellung.	407
der Musikhon.	101	nach-	

Wörter-Register.

3	nachstreben.	107	naß werden.	213
87	Nächste.	195	die Näterin.	153
75	die Nacht.	15. 275	die Natter.	71
75	bey der Nacht.	15	die Natur.	113. 383
87	bey der Nacht studiren.		der Naturforscher.	253
11		243	natürlich.	101
33	die Nachtreule.	55	der Nebel.	23
41	der Nachtheil.	317	neben.	97. 241. 263
	die Nachtrigal.	51	der Nebenkreis.	261
	das heilige Nachtmal.	397	neen.	153
53	die Nachtmise.	153	der Nese.	311
209	der Nachtport.	181	das Negelein.	
87	der Nachtrab.	373	nehmen.	189
89	die Nachtsunde.	191	abnehmen.	187. 267
rn.	der Nacke.	87	gefangen nehmen.	377
35	nacker.	347	benehmen.	269
53	die Nadel.	153	darzunehmen.	39
89	der Nagel.	171. 191. 209	zunehmen.	267
277	der Nagel am Finger.	93	nehren.	301
25	nahe.	21	sich nehren.	45. 55
403	in der Nähe.	375	ernehmen.	315
91	die Nahrung.	111	der Neid.	297
85	der Nahme.	3. 259. 395. 401	die Nefte.	39
5	die Narde.	39	nemlich.	259
391	der Narr.	343	nennen.	11. 267
63	der Narrenkoffe.	45	benennen.	3. 333
85	dir Narzisse.	37	genenmer werden.	23.
53	die Nase.	91. 101		45. 97
107	die Nasenlöcher.	91	man nennet.	95. 261
07	das Nasentuch.	153	Neptrinus.	385
ch.			die	

Wörter-Register

die Nerve.	97	der Nuz.	295
die Nessel.	41	nuzbar.	281
das Nest.	49	abnuzen.	243
das Neze.	75. 95. 127	nuzen nuzen.	267
neu.	121. 363. 395		
neun.	387	Ob.	191. 335
die Neunzug.	81	oben.	77. 157
neunhundert.	395	oben drüber.	335
nicht.	63	von oben.	227
nichts.	281. 283. 285	von obē herab schiffen	89
und nichts.	269. 285	ober.	167
nichts vergebens.	281	die Oberfläche.	269
niderhauen.	375	der Oberherrschet.	363
Niderland.	277	das Oberleder.	157
niederreißen.	19	die Oberschenkel.	89
niemand.	181. 299	die Oberschwelle.	165
der Niere.	97	oberst.	33. 167
die Nistel.	311	der Obrist.	373
der Nilus.	75	der Obriste Cämmerer.	361
nirgend.	11	der Obriste Leutenandt.	373
nissen.	47	obschon.	13. 279
noch.	191	das Obst.	35
noch heut zu tage.	389	der Ozean.	271
was nöthig ist.	3	der Ochs.	59. 63
der Nordkreis.	263	der Ourochs.	67
der Nordpol.	257. 275	die Ochsenblase.	215
Norwegen.	277	das Octavbuch.	237
die Note.	247	Odem holen.	77. 95
nur.	157	das Odem holen.	97
die Nuß.	35	oder.	15. 101. 379.
		das	

Wörter-Register.

das Del.	347	unwegfamer Ort.	203
der Delberg.	399	von andern Orten.	331
der Ofen.	179	das Ofterlamm.	391
die Ofenfachel.	175	die Otter.	71
die Ofenfrücke.	125. 137	das Oyal.	257
das Ofenloch.	125		
offen.	93	P.	
der offene Saal.	165	Paaren.	161
öffentlich.	361	der Pagagivagen.	375
offe.	371	die Pagen.	361
offtermals.	371	die Pallifaden.	319
der Oheim.	311	Pallas.	387
des Oheims Sohn.	313	das Panterfhier.	69
ohn.	33. 167	der Pantoffel.	157
ohne knotten.	45	der Panzer.	365
das Ohr.	91. 299	der Papagöy.	53
der Ohren beraubt werden.		das Papier.	227
	331	der Papierer.	229
der Ohrfinger.	93	die Papiermühle.	229
opffern.	389	Papyrus.	229
zu opffern.	391	das Paradies.	85. 303
das Opffer.	391	der Paradiesvogel.	55
ordentlich gefetzt werde.		die Parthen.	371
	235	die Parifane.	345. 367
das Orgelwerck.	253	die Paftere.	145
der Ort.	167. 241. 255	die Paffen.	319
der Ort der Seligkeit.		die Patronafche.	369
	409	der Paucker.	373
der abgelegene Ort.	323	der Pausback.	109
an erlichen Orten.	321	das Pech.	33
		der	

Wörter-Register.

der Pechdrat.	155	pflanzen.	112
die Pedarre.	379	die Pflanze.	31. 73. 389
die Pellistrassell.	351	das Pflanzenbeer.	711
die Peitsche.	215. 355	der Pflanzgarten.	111
der Pengel.	233	das Pflaster.	339
das Pennal.	227	die Pflaume.	35
die Perle.	31. 83	pflügen.	53. 355. 405
die Perlemuschel.	83	man pfleget.	215. 327
das Perment.	229. 237	der Pfoel.	369
das Persische Meer.	271	pflügen.	113
die Person.	299	das gepflügte Feld.	25
die Persönlichkeit.	9	der Pflug.	113
das Perspectiv.	281	das Pflügen.	113
die Perersilge.	41	die Pflugchaar.	113
der Pfad.	203	die Pflugstern.	113
der Pfal / das Pfaltverck.	319. 329	die Pfole.	165
der Pfalsgraf.	365	das Profects.	111
die Pfanne.	337	der Philipschaler.	27
der Pfau.	51	der Philister.	389
der Pfeiler.	167	der Pickelhering.	348
die Pfeiffe.	253	Pisacus.	397
der Pfeiler.	167	das Pillulein.	337
das Pferd.	65. 189. 203	der Püfel.	193
das unbändige Pferd.	279	pippen.	7
mit zwey Pferden.	211	das Pistol.	205. 369
mit sechs Pferden.	211	plagen.	59. 407
der Pferdestall.	189	der Planet.	261
pfiffen.	7	die Planetenstellung.	263
die Pfirsche.	35	planiren.	235
		das Planirwasser.	235
			die

Wörter-Register.

11	die Pflanze.	113	pressen.	329
89	platschen mit den Hän-		die Presse.	233. 237
11	den.	343	pressen.	139. 237
111	die Platte.	145	Preussen.	31. 277
39	der Plas.	323. 343	der Priapus.	287
35	der Plas (die Gasse.)	3	der Priester.	307. 391
105	der Plas (das Zenne.)	115	der Prophet.	493
27	der Plasregen.	23	prüffen.	335
69	plündern.	375	der Puls.	337
113	geplündert werde.	375. 381	die Pulsader.	97
25	Pluto.	385	das Pult.	235. 241
113	der Pöbel.	117. 343	das Pulver.	337
113	Podolien.	275	das Snickpulver.	377
113	Polen.	275	das Pulverhorn.	369
113	Polnisch.	411	die Pumpe.	183
65	das Poller.	193	der Punct.	271
111	der Posster.	179	das püschchen.	85. 175
27	die Portkirche.	385	der Purpur.	83
89	die Posaune.	253. 409	die Purpurschneef.	83
48	der Posse.	343. 363	Pythagoras.	277
197	der läppische Posse.	363		
337	der Postbot.	363		
93	das Postement.	167	quacken.	7
7	der Postilion.	363	quackend.	77
69	der Postreuter.	207	der Quacksalber.	331
107	die Pracht.	359	der Quadrat.	255. 257
261	der Pranger.	329	der Quadrstrich.	271
63	predigen.	399	das Querebuch.	237
35	der Predigstul.	385	das Quecksilber.	19
235	der Preis.	333	die Quelle.	181. 267
110				

Wörter-Register.

R.			
der Rabe.	57.285	die Raupe.	61.73
der Rabenstein.	327	die Raute.	39
rähen.	293	die Rebe.	45
das Racket.	349	das Rebhan.	55
das Rad.	121.183.301	der Rechen.	117
mit einem Rad.	207	die Rechenhaut.	255
mit zweyen Rädern.	207	der Rechenmeister.	253
mit vier Rädern.	207	der Rechenpfennig.	255
die Radare.	211	der Rechentisch.	255
radbrähen/rädern.	329	rechnen.	253
die Radschiene.	171.209	die Rechenstaffel.	409
die Ranne.	163	rechenstaffel geben.	409
der Rath.	361.401	recht.	3.245.277.299
das Rathhaus.	323	das Recht.	325
der Rand.	243	die Rechte.	89.113.251
die Randschrieff.	239	rechts.	277
der Rangen.	201	von der rechten.	227.279
das Rappier.	347	zur rechten.	165.227.
die Rase.	63		279.401
raaben.	13	derrechte Fußsteig.	277
der Rauber.	329	die Rede.	245
beraubet werden.	331	reden.	281
räuberisch.	75	mit einem reden.	401
der Raubvogel.	55	recht aufreden.	245
der Rauch.	17	die Redbume.	247
räuchen.	243	die Redkunst.	245
das Rauchwerk.	391	redlich.	299
rauch.	103	rednerisch.	245
raumen.	113	der Regen.	23.293
		der Platzregen.	23
			der

Wörter-Register:

73	der regenbogen.	23	der reismantel.	201
39	der regenmantel.	201	reißen.	135.397
45	die regenwolcke.	23	reißend.	69.359
55	der regenwurm.	73	niederreißen.	19
37	regieren.	219.351	der reitrock.	207
55	der regierer.	11	der reißtock.	173
53	das register.	235	die Religion.	402
55	die registerform.	237	rennen.	207.355
55	das rehe.	67	das rennspiel.	355
53	der rehebock.	67	der rennmeister.	363
09	das reibeisen.	137	der reitich.	41
09	reiben.	137.183	reischend.	357
99	gerieben werden.	193	die reude.	113
25	erreiben.	29	die reufe.	327
51	der reibestein.	183	Reussen.	277
7	das reich.	275.357	der reuter.	203
79	das Römische Reich.	363	die reuterey.	373
27.	reichen.	317	die reuterey fahne.	373
01	reicher.	243	richten.	127
77	der reichstab.	359	gerichtet werden.	201.
45	der reichthum.	301.305		329
81	der reis.	23.197	der richter.	325
01	der reis (Cirkel.)	343	der richterstul.	397.409
45	der reiger.	59	das richterscheid.	161.257
47	reit.	149.395	die richterschnur.	159
45	das reisefell.	201	die richtstatt.	327
99	reisend.	359	die liebe.	83.99
45	durchreisen.	263	riechen.	101
93	überreiset werden.	223	der riem.	163.201.211
23	das reisholz.	159	der riemer.	199
01	das reißich.	113		Der

Wörter-Register.

der Rieß.	109	der Rößmarin.	39
der Rieß Papier.	229	die Rößmühle.	123
der Riegel.	165. 321	der Rößzeug.	205
das Riemspferd.	21	der Röß.	137
die Rinde (am Baum.)	33.	gerößter.	137. 147
	35. 227	roth.	29. 101
die Rinde (am Brod.)	125	das Röhre Meer.	272
der Ring.	255. 355	das Röhre felsen.	53
der Ringen.	347	der Rötmeister.	373
ringsumb.	219	die Rube.	41
die Rinfmaß.	257	der Rubin.	29
die Rinne.	167	der Rücken.	87. 237. 367
rinnen.	19	die Rücken deele.	205
rinschend.	357	der Rück grad.	99
der Rittmeister.	373	der Rude.	119
der Roche.	81	das Ruder.	215. 217
der Roß.	155	rudern.	217
der Roßten.	43. 149	die Ruderbäncke.	217
der Rogen.	77	die Ruderpursch.	217
der Rogner.	77	der Ruderring.	217
das Rohr.	225	das Ruderschiß.	217
die Rohrdonnemel.	59	ruffen.	5. 7
die Röhre.	143	anruffen.	383. 413
die Rolle.	163. 235	innerruffen.	285
rollen.	151	die Ruhe.	103. 181
der Römer.	347	die Ruhe des Gemüts.	291
Römisch.	347	ruhen.	287
die Rose.	39	aufruchen.	287
der Rosenstock.	45	rühren.	251
das Roß.	205	rund.	35. 269
die Roßbay.	313		

Wörter-Register.

der Mundzug.	255	die Sandbüchse.	227
rupffen.	135	der Sandlauff.	191
der Ruß.	17	die Sanduhr.	191
der Rüssel.	65	sanfft.	19. 181
die Rüstung.	365	die Sänffte.	213
die Kurte.	241	sanfftmüthig.	295
S.		der Sarg.	339
der Saal.	165. 167. 177	der Satan.	407
die Sache.	73. 177	der Sattel.	203
folche Sachen.	301	der Sattelnopff.	205
Sachsen.	365	das Sattelpferd.	209. 211
der Saef.	115	der Saturnus.	263. 389
die Saefpfeiffe.	117. 253	die Sau.	133
das Sacrament.	391	säubern.	61
die Sacristen.	383	sauffen.	287
säen.	115	der Sauffer.	287
der Saffir.	29	säugen.	313
der Safft.	139. 339	die Säule.	99. 165
hersagen.	241	der Saum.	155
die Saire.	251	das Saumroß.	213
der Salamander.	71	saur.	101
die Salat.	41	der Saurampffer.	39
die Salbey.	39	die Schabe.	73
Salve geben.	375	der Schaberaef.	205
das Salsfaß.	145	das Schachspiel.	351
der Saame.	31. 111	der Schacht.	169
samen.	115. 247	der Schade.	339
gesamlet werden.	31	das Schaf.	197
same.	63. 225	der Schäfer.	117
der Sand.	29. 161	das Schaff.	5. 63. 119. 291
		N n	der

Wörter-Register.

der Schaffhund.	119	scheiden.	123
die Schafslaus.	75	der Scheideweg.	203. 277
der Schafft.	367	scheinbar.	109
die Schale.	35. 49. 77. 229	scheinen.	13. 15
der Schall.	101	die Scherbe.	177
die Schallmey.	253	die Schelle.	249
die Schant.	87	die Scheitel.	283
schändlich.	279	der Scheiterhauffe.	329
die Schanke.	319. 369	der Schemel.	151. 179
der Schanzgräber.	381	der Schenke.	147
der Schanzkorb.	381	die Schenke.	323
die Schäre.	79	denen man das Leben	
scharff.	69. 101	schencket.	329
die schärfte.	243	das Schenckelbein.	99
der Scharfffrichter.	329	der Schenckelisch.	147
scharmuzieren.	371	die Scheren.	79
scharren.	49	der Scherge.	327
der Schatte.	191. 267	die Scheune.	115
schatticht.	25. 37	schießen.	361
der Schaum.	23	schiebend.	163. 355
der Schauplatz.	341	der Schiebesack.	201
das Schauspiel.	341	der Schiebestein.	351
der Schackmeister.	361	der Schiedsmann.	325
schweißfüchtig.	297	der Schieler.	109
die Scheer.	153. 187	das Schienbein.	39. 99
das Scheermesser.	187	schießen.	125
der Scheffel.	335	schießend.	357
die Scheibe.	175	herabschießen.	19
das Scheibelein (Scheife- lein.)	337	von oben herab schieße.	59
die Scheide.	367	heraufschießen.	187

Wörter-Register.

zer-schießen.	379	die Schlacke.	169
das Schießpulver.	369	der Schlaf.	91. 103
die Schießtafel.	351	schlafen.	285
das Schiff.	163. 219	die Schlafhaube.	153
das Schiff mit einer Ruder-		die Schlafkammer.	177. 181
bank.	217	der Schlagbaum.	321
mit zweyen Ruderbänke	217	schlagen.	133. 237
schiffend.	221. 359	schlagend.	217. 355
die Schifffart.	219	geschlagen.	15. 249
das Schiffboden.	221	geschlagē werdē.	249. 349
der Schiffgang.	223	man schlägt.	349
der Schiffinnam.	217	zurückschlagen.	349
die Schiffmühle.	123	zuschlagen.	349
der Schiffbruch.	223	die Schlaguhr.	191
schiffreich.	359	der Schlamm.	287
das Schiffseil.	199	die Schlammerey.	289
der Schiffstreit.	375	die Schlange.	7. 71. 281
der Schild.	77. 291. 367	die Eyrne Schlange.	391
die Schildfrot.	77	die, grosse Schlange.	71
die Schildwacht.	371	schlecht.	3
das Schiffsfrohr.	45	der Schlegel.	159. 163. 199.
schimmern.	15		251
die Schindel.	167	schleiffen.	381
der Schinke.	133	geschleiffet werdē.	327. 381
die Schlacht.	371	die Schleiche.	79
schlachten.	133	der Schleysack.	289
geschlachter.	399	der Schlichthobel.	171
eine Schlacht halten.	371	die Schlinge.	129
das Schlachtmesser.	133	der Schutte.	207. 353
die Schlachtordnung.	371	die Schliffschuhe.	353
das Schlachtschwert.	367		

Wörter-Register.

der Schling.	225	das Schnellkeuschen.	355
das Schloß. 165. 171. 321. 325		die Schnellwage.	335
das Schloß der Ehren.	279	der Schnepff.	55
der Schlund.	97	der Schnitter.	115
der Schlupffwinckel.	71	der Schnitthobel.	173
der Schlüssel.	171	schneiden.	173. 195
schnecken.	101	die Schmitzbank.	197
das Schmeer.	135	das Schmitzmesser.	173. 197
der Schmeerbauch.	87	das Schnuppruch.	153
schmeissen.	131	der Schöber.	117
schmeissen.	121	das Schock.	255
der Schmerz.	107	schön.	51. 279
der Schmid.	171. 387	die Schönheit.	305
schinden.	171	der Schöpffbrunn.	179. 181
die Schmitte.	171	schöpfen.	101. 181
die Schmierbüchse.	211	geschöpft.	229. 381
schmieren.	211	der Schöps.	63
der Schmutz.	183	der Schorfftrill.	17
der Schnabel.	49. 59	die Schote.	43
der Schnabel am Schiff.	221. 377	Schoteland.	275
die Schnacke.	61	die Schranken.	353
schnackern.	7	die Schraube.	237
die Schnait.	129	schreiben.	225. 227
die Schneef.	75	auffschreiben.	325
das Schneckenhaus.	75	fürschreibē.	239. 287. 337
der Schnee.	23. 207	geschrieben.	229. 307. 391
schneiden.	195. 201	die Schreibfeder.	227
abschneiden.	115	die Schreibkunst.	225
die Schneide.	367	der Schreimer.	173
der Schneider.	153	das Schröpfseisen.	185
		schöpfen.	

Wörter-Register.

schröpfen.	185	der schwangrieme.	205
schreien.	7	der schwangstern.	405
das Schriffbuch.	383	die schwarre.	95
der Schubkarren.	163. 207	schwarz.	101
die Schuße.	157	schwären.	241
die Schul.	239. 323	schweben.	293
die Schrifte.	227. 231	der schwefelfaden.	15
der Schriftekasten.	231	schweßicht.	23
der Schriftefener.	231	das schwein.	63. 119
der Schüler.	239	der schweinestall.	119
der Schuldige.	327	die schweismußt.	133
der Schulmeister.	239	der schwengel.	183. 249
die Schulter.	89	das schwerdt.	291. 345. 367
die Schulter (Hamme)	133	das schlachtschwerdt.	367
das Schulterblat.	89. 99	schuldig.	315
die Schuppe.	77	schwer.	27. 103
schuppen.	135	schwormen.	119
der Schuppenschwang.	77	die schwere.	335
das Schurfsell.	197	die schwester.	313
die Schüsset.	137. 145. 175	schwinnen.	17. 77. 217. 275
das Schüsselein.	147	das schwimmen.	57
der Schuster.	155	aufschwimmen.	225
schütten.	123. 139	überschwimmen.	215
geschüttet werden.	169	zum schwimmen.	77. 215
der Schütze.	259	schwingen.	189
die Schuswaffen.	367	sich schwingen.	205
die schwader.	273	die schwisbanck.	183
die schwalbe.	51	aufschwizen.	36
der schwannim.	185	Sclavonien.	275
der schwan.	57	der scorpion.	73. 259
der schwans.	49. 59. 73	N n 5	die

Wörter-Register.

die sebel.	367	zurück sehen.	281
sechs.	209	die seide.	75
nit sechs Pferden.	211	der seidemumm.	75
der sechste.	83	die seiffe.	153
sechzig.	255	der seiher.	137
das secret.	177	das seil.	165. 183. 199. 345
der Secretarius.	361	der seiler.	199
die sec.	19	das seilgarn.	199
der seerauber.	329	der seildänger.	345
die seeschlacht.	375	der seim.	121
das seeressen.	375	sein.	65. 391
die seege.	159	das seine.	301
seegen.	159	die seite.	89. 231. 239
die seegspäne.	159	zu beyden seiten.	89. 157.
die seele.	105		335
die seeligkeit.	409	die seitenlinie.	311
seelig werden.	401	selber.	293. 297. 397
das segel.	219	auf sich selber.	9
grosse segel.	221	unter sich selbst.	297
vorder segel.	221	der selbstmörder.	293
hinter segel.	221	seltens.	55
die segelstange.	219	seltfam.	81. 363
der seggen.	313	die sende.	45
sehen.	57. 195	die senmel.	125
seher da (siehe da)	3	der sendbrief.	243
ansehen.	297	senden.	399
aufsehen.	305	nachsenden.	363
erschen.	281	senngen.	133
umhersehen.	281	die sennader.	97
sich umsehen.	283	das senckbley.	221
vor sich sehen.	281		die

Wörter-Register.

die senfe.	115	das sickenhaus.	323
Sergius.	401	die siede.	189
der seffel.	179	sieden.	135
sehen.	161. 185. 247	das siegel.	397
sehe hinzu.	81. 109. 259	sihe.	3. 279
gesetzt werden.	147	sihe zu.	279
aussend.	185	das silber.	27
auf den Esel gesetzt wer-		Sinai.	391
den.	329	singen.	51. 61. 341
gegenübergesetzt.	23	die singweis.	247
nachsetzen.	231. 285	der sinn.	101
zusammen setzen.	245	eines sinnes.	291
seugen.	313	das simbild.	247
die seule.	99. 163	simlich.	105
das seulbild.	195	die sinnlichkeit.	97
das seyn (Ding.)	9	sinreichste.	351
seyn.	9	die swyschaft.	309
hier seyn.	3	die sitte.	295
sie sey/wo sie sey.	13	die sittenlehre.	277
so es seyn kan.	281	seinen sit haben.	357
sich lassen.	169	sizen.	47. 145. 343
sich selber.	195. 297	auffsizen.	129. 211
die sichel.	115	sizend.	51. 151. 173. 183
die sicherheit.	369	darüber sizend.	49
sicherste.	297	Sklavonien.	275
am sichersten.	279	der smaragd.	29
die sie.	49	so.	45. 47. 97
sieben.	85. 259	nicht so sehr.	203
der siebende.	301	so viel.	49. 163. 209
siebentzig.	395	so wohl.	101
		der	

Wörter-Register

der sohn.	311. 313	das spanbert.	181
der Kleinsohn.	311	das spanserkel.	199
der Sohn Gottes.	393	spannen.	113. 209
das söhnelein.	387	auffspannen.	369
solche.	235. 301	sparen.	303
solcher.	301	sparen auf morgen.	285
solches.	253	der sparr.	167
der soldat.	365	die spache.	111
soldaten werben.	365	spanieren.	221
die sohle.	89. 157	der spantergang.	113
sollen.	295. 315	der specht.	55
die sommerläube.	113	die speckseide.	133
sommerlich.	266	die speiche (am Rad)	209
der sommer.	261	die speise.	97. 135. 145
der sommervogel.	61	die speisekammer.	135. 177
sonderbahr.	391	der speisemeister.	135
sonderlich.	31. 55. 347	die speisordnung.	339
sondern.	219	der sperber.	57
die sonne.	13. 57. 263	der sperling.	51
die sonnenfinsterniß.	267	spren.	289
der sonnenlauff.	263	die spick.	39
der sonnenschein.	293	spicken.	135
der sonnenstral.	197	die spicknadel.	185
die sonnenuhr.	191	der spiegel.	195. 281
die sonnenwinde.	261	das spiel.	351
der sonnen-cirkel.	261	das spielbret.	351
sonsten.	273	spielen.	31. 315. 341
der spalt.	225	spielen der meisten Au-	
spalten.	335. 159	gen.	351
gespalten.	239	spielen des Glücks.	351
der span.	159	mit	

Wörter-Register.

mit stiecken auff einander		spülen.	137
spielen.	377	die spülgelte.	137
der spielzeug.	315	die spule.	149
das spielhaus.	323	spüren lassen.	397
die spielperson.	343	der spürhund.	131
die spielübung.	349	der staar.	53
gespieler werden.	341	der stachel.	59
der spieß.	367. 375	stachelichte.	71. 72. 119
spießen.	329	die stackeren.	113
die spindel.	149. 233	die stadt.	317. 357
die spinne.	75	das städlein.	319
spinnen.	149	die stadt belagerung.	379
die spinnerinn.	149	der stadtgraben.	319
das spinnrad.	149	die stadt Jerusalem.	409
das spittal.	323	die staffeley.	193
die spine.	347. 367. 377	der stahl.	27
die spine an den ähren.	43	der stall.	117. 179. 189
gespist.	367	der stallknecht.	189
spisig.	225	der stallmeister.	361
der spigbube.	351	der stamm.	33. III
der spinkopff.	109	der stämpffel.	139
die spinrute.	205	die standarte.	373
der sporn.	49. 205. 299	die stange.	127. 163. 181. 345
die sprache.	411	starch.	19
die sprachkunst.	245	die starchmürrigkeit.	289
sprechen.	327	an statt.	213. 355
sprenge.	377	der starchalter.	361
der sprengkrug.	113	der stäuber.	131
die spreu.	115	die staude.	45
das sprichwort.	247	das stecheisen.	195
springend.	171. 343	sehen.	

Wörter-Register.

stechen.	125	anfranger gesteller wer-	
stecken.	59.129.281	den.	329
gestecker werden.	205.367	über gesteller.	143
auffgesteckt werden.	221	vorgesteller werden.	269.
durchstecken.	151		341
einstecken.	227	einstellen.	185
eingesteckt werden.	367	der stellwaller.	361
der stecken.	241	die stelte.	357
der steg.	13.251	der stempffel.	137
der stegreif.	205	sterben.	45.307
stehen.	13.19.147	der stern.	11.243
stehend.	59.217	die sterndenkunst.	257
das stehend Wasser.	45	der stern einlaß.	405
der steig.	277	die sternsehkunst.	257
steigen.	21.183	der sternwagen.	207
steigend.	183	stets.	303
auffsteigen.	21.167	steuben.	123
über sich steigen.	33	der steuermann.	219
der stein.	27.29.221.195	das steuerruder.	219
	351	sich steuren.	289.291
steinalt.	85	steurend.	289
der steinbock.	67.259	die stiegen.	167
der steinbock eitel.	261	der stiel (am Obst)	35
steinern.	391	der stier.	63.295
die steingrube.	161	der stiefel.	157
der steinhauer.	161	der halbstiefel.	157
die steinflippe.	21.67	stiffen.	391
der steinneg.	161	die stiffshütte.	391
stellen.	185.243	die stiffmutter.	309
auffgestellt werden.	131	der stiffsohn.	311
	219	die	

Wörter-Register.

die stoffrocher.	311	der streit.	325
der stoffvatter.	309	der streitkolbe.	369
die stiglitz.	53	strenge.	101. 211
die stimme.	3. 53. 101. 249.	die streu.	189
	325	streuen.	111. 127
stimmbar.	5	streu machen.	180
stinken.	75. 243	der streusand.	227
die stirn.	91. 283	der strich.	353
der stirnriethe.	205	der strick.	199
der stock.	33. 121. 287	die strigel.	189
der stockfisch.	81	strigeln.	189
das stockwerck.	167	das stroh.	115. 369
stockieren.	51	die strohhütte.	157
der stôr.	79	die strohdîel.	251
der storch.	51	der strohsack.	181
anstossen.	283	der strom.	21
die straffe.	327	der strampff.	155
abstraffen.	299. 301	die stube.	177. 179
der strahl.	15	das stubengerâch.	179
stranden.	223	das stûck.	29 377. 379
der strang.	211	das stûck Brandes.	17
der Waagstrang.	335	das stûckpulver.	377
die strasse.	97. 203. 261	mit stûcken spielen.	377
der strassenrauber.	203	die studierstube.	241
der strauch.	31. 45	die stûffe.	169
der straus.	35	der stul.	145. 179
das strâuslein.	39	die stunde.	191. 257
der strehn.	140	die viertel stunde.	151
der streich.	291	der sturm.	223
die streiffroete.	371	mit sturm erobern.	381
streiten.	369	stirn.	

Wörter-Register.

stürmen.	379	die Tapezerey.	179
die sturmleiter.	379	die Tartarey.	279
der sturmwind.	19	die Tasche.	201
die stürstange.	215	der Taschenspieler.	345
stürzen.	175, 279	taub.	55
stürzen.	167	die Taube.	1395
suchen.	51	die Taube (des Fasses).	197
suchen zu rächen.	293	das Taubenhaus.	51
die fallende sucht.	401	der Taucher.	217
der süderkreis.	263	das Taucherlein.	57
der süderpol.	259	die Tauffe.	395
Syeden.	277	der Tauffstein.	385
summen.	9	taumeln.	289
der sumppff.	21	tausend.	259
der sund.	21	drey tausend.	395
die sünde.	395	die Tausendschön.	39
die sündflur.	389	der Teig.	123
süß.	101	der Zeller.	145
die syren.	223	das Zellerächlein.	145
T.		der Zenatel.	231
die Tafel.	143, 193, 225	das Zenne.	115
geräfelt.	179	der Teppich.	143, 341
der Tafeldecker.	145	der Teufel.	83, 389
der Tag.	15, 83	reutsch.	271, 411
der anbrechende Tag.	15	Deutschland.	275
Tag mit Nacht gleich.	261	der Texr.	249
nach 40. Tagen.	399	das Thal.	25
das tagen.	35	der Thaler.	27
die Tanne.	35	der Thälenshaler.	29
der Tannapff.	371	der Thälenshaler.	27

Wörter-Register.

79	der Thau.	23	der Tisch.	143. 179
79	das Theil.	225. 299	der Tischler.	173
01	theils.	225	das Tischruch.	145
45	theilen.	33. 151. 191	die Tochter.	311. 313
55	getheilet.	43. 95	das Töckelein.	175
95	getheilet werden.	273. 373	der Todt.	85. 317
97	abgetheilet werden.	177	den Tod erleiden.	399
51	auftheilen.	231	tödtten.	73
17	eingertheilet werden.	371	todt/ gestorben/	225. 339.
57	das Thier.	5. 13. 45. 389		409
95	der Thierkreis.	250	der Todtengräber.	319
85	die Thonkunst.	247	tödlich.	347
89	das Thor.	321. 379	die Sonne.	197
59	thöricht.	407	der Trabant.	361
95	Thracien.	275	träge.	285
39	mit Thränen.	293	tragen. 25. 37. 63. 163. 201	
23	der Thron.	359	tragend.	217
45	thun.	3. 61	auffragen.	233
45	mit einem thun haben.		aufgetragen werden.	145
31		407	ertragend.	293
15	die Thür.	165	getragen werden.	143.
41	der Thüangel.	165. 173		213. 341
89	der Thurn.	255. 319	herum tragen.	75
11	das Thürnlein.	403	hin un wieder zutragē.	177
75	der Thürmer.	355	zu ertragen.	291
49	tieff.	25	zusammen tragen.	285
25	die tieffe Schüssel.	137	die Tragbahr.	163
27	die Tieffe.	221	der Tragriem.	163
29	der Zigel.	233	der Trancf.	97
27	das Tigerthier.	69	das Träncklein.	337

Wörter-Register.

zur Tränke führen.	189	trocknen.	227.235
der Trappe.	55	der Trödler.	333
die Traube.	45.139	der Trog.	119
die Trauffe.	167	die Trompete.	253
traumen.	203	der Trompeter.	375
der Träumung.	307	der Tropff.	28
das Trauspiel.	341	tropffweis.	25
die Trecke.	215	tröpfeln.	25.143
das Treffen.	375	der Tropp.	373
reiben.	355	tronig.	289
abreiben.	291	trucken.	103
antreiben.	205.299	trucknen.	245.227
fortgetrieben werden.	215.	getrucknet.	147
	239	der Truchses.	361
hineintreiben.	159	die Truhe.	177
die Treppe.	167	die Trummel.	249
treten.	139.151	der Trummelschläger.	373
eintreten.	261	der Trunck.	287
treten.	255	das Tuch.	151.153
treulich.	317	der Tuchmacher.	151
der Triangel.	151.257	die Tugend.	239.277.299
der Triebel.	199	die Tulipan.	41
die Triebtaule.	355	die Tünche.	161
der Trichter.	121.351	eintrucken.	225
zu Trier.	363	die Turmeltaube.	55.295
trinken.	141.233	B. U.	
das Trinken.	287	der Vatter.	305.389
in sich trinken.	377	väterlich.	291
gutrinken.	147	deß Vatters Bruder.	311
trocken.	333	deß Vatters Schwester.	312
trocken werden.	329	übel.	

Wörter-Register.

übel.	303	verbergend.	127
der Ubelthäter.	327	verbessern.	241
üben.	353	verbieten.	301
über.	79. 119. 213. 217	verbieten.	83. 301
über tausend.	259	verbleiben.	389
über das.	77. 133. 137. 283	verbrennen.	15
überall.	11. 97	verbrennet werden.	329
überbleiben.	17. 159	zu verbrennen.	339. 377
überfallen.	129	verbunden.	297. 347
der Überforscher.	253	der Verdacht.	107
die Überfuhr.	213	verdammten.	397
überlassen.	333	verdammend.	327
übernachte.	127	verdammte.	83. 397. 415
übernachten.	203	verdecken.	181. 269
überreichen.	147	verderben.	223. 243
überreisen.	223	das Verderben.	377
überschreiben.	245	der Verdienst.	299
über sich steigen.	33	verfahren.	299
übersteigen.	379	verfertigen.	171
überstürzen.	161	verfinstert werden.	269
überwunden.	375	verfolgen.	131
überziehen.	237	verfolgend.	377
übrig.	55. 367	verführen.	203
das Weilschen (der Weils.)	37	verführet.	83
das Wellis.	201	vergangen.	281
das Ventis.	349	vergebens.	281
Venus	263. 387	die Vergessenheit.	103
verabscheuen.	105	vergiffen.	73
verächtlichst.	55	das Vergiß mein nicht.	39
verantworten.	327		
verbergen.	381		

Wörter-Register.

der Vergleich.	325	der Verschwender.	303
vergleichen.	271	verschwinden.	309
verheissen.	389	versehen.	117
der Verhör.	361	die Versen.	39
verkauffen.	233.331	versetzen.	291
der Verkaufser.	333	versigeln.	245
verkleiden.	343	versinken.	377
verkleiden.	71	versprochen.	393
verführen.	143	verspinden.	141
verlangen.	105	der Verstand.	105
verlassen.	203.277	die Verstandrede.	247
verlaugnen.	403	verstehen.	3
verleihen.	413	verstoichen werden.	331
verlesen werden.	301	verstorben.	339
verlieren.	103	verstossen.	85
verloben.	305	verstossen werden.	411
die Verlöbniß.	307	versuchen.	407
die verloschene Kohle.	17	das Versterben.	377
vermahnen.	379	vertheilen.	253
vermaſcorader.	345	verschun.	303
vermitteln.	135.155.161	der Vertrag.	299
vermögen.	163	vervielfältigen.	253
vermummt.	345	verurtheilt werden.	331
die Vermunft.	105.383	verwahren.	103.303
vermünfftig.	105	zu verwahren.	177
verordnen.	391	verwand seyn.	309
verrichten.	383	verwerffen.	105.107
die Verrichtung.	281.315	verwickeln.	129
versauern.	143	verwiesen werden.	331
verschleissend.	303	verwunden.	347
verschlossen.	407	ver-	

Wörter-Register.

verzehren.	297	um.	209
verzogen werden.	341	um sich legen.	199
verzweifeln.	293	um und um gestimmt.	259
die Vesta.	387	umarmen.	289
vest.	289	umdrehen.	149
der veste Grund.	289	durch umdrehen.	199.249
die Vestung.	377	die Umdrehung.	199
der Vetter.	311	der Umfang.	271
des Veters Sohn.	313	umfassen werden.	319
das Ufer.	21.45.225	umstießen.	271
die Uhr.	191.323	umgeben.	209.359.369
das Uhrwerk.	191	der umgeben ist.	91
Uhren.	7	umgeben seyn.	49
das Vieh.	59.117	umgeben werden.	181
die Viehzucht.	117	umgehen.	13
viel.	23.235.357	umhersehen.	281
vielerley.	287	der Umlauff.	193
der viel Weiber hat.	403	umlegen.	367
vier.	13.89	umliegend.	357
vier und zwanzig.	99	umsehen.	283
in 24. Stunden.	257	umstellen.	181
vier und dreissig.	99	umtreibend.	321
das Viereck.	257	die Umtreibung.	191
der Viereckstein.	297	unbändig.	279
vierfüßig.	61.69	die Unbedachtsamkeit.	405
vierhundert.	95.271	unbefand.	273
vierdre.	397	unbeweglich.	297
das Viertheil.	267	unbewohnbar.	273
geviertheilet werden.	331	und.	5.33
vierzig.	399	und dergleichen.	37
die Viole.	251	Do 3 un-	

Wörter-Register.

undurchdringlich.	67	der Unschuldige.	327
uneinig.	297	unschuldigst.	397
unermäßig.	9	unser.	273.275
unersärllich.	303	unfers Landes.	273
unerschöpflich.	11	unten.	77.125
unerschrocken.	289	unter.	11.55.87
der Unfall.	291	unterdessen.	291.401
der Unflat.	99.325	unter der Erden.	19.27
unflätigst.	55	unter dem Wasser gehen.	
unfleißig.	241		215
der Unform.	109	unterdrückend.	383
unfreundlich.	297	unter sich selbst.	297
unfruchtbar.	35	unterste.	117
ungebahnt.	203	die Unterfläche.	273
ungebunden.	247	untergraben.	381
der Ungedultige.	293	der Unterhalt.	317
ungeheuer.	75.109	unterhalten.	305
das Ungemach.	289.383	unterlegen.	249
ungerathen.	341	untermischen.	373
ungestalt.	107	unterscheidē.	97.103.245
die Ungewonheit.	355	die Unterschenkcl.	89
das Ungeziefer.	59	die Unterschwelle.	165
ungleich.	385	der Unterstrich.	243
das Unglück.	291	untertauchen.	57
unhöflich.	297	unterdrückend.	383
die Unhuld.	329	unterwerffen.	301
die Unke.	71	unversöhnlich.	297
das Unrecht.	291	unwegsam.	203.213.279
unrein werden.	153	unzählich viel.	275
das Unschlit.	335	das Unzucht-leben.	289
das Unschlitliche.	243	der	

Wörter-Register.

Der Vogel.	II. 45. 127	vorbeystiegend.	129
der Gesangvogel.	51	vorbittend.	401
das kleine Vögelein.	57	das Vorbild.	193
der Vogelfang.	127	vordere.	99. 377
das Vogelgarn.	127	das Vordersegl.	221
der Vogellein.	33	die vorder spitze am schiff.	377
der Vogelfsteller.	127	das Vordertheil.	87. 219.
das Volk.	391		228
voll.	13	die Vorretern.	309
sich voll um toll sauffe.	287	der Vorreter-vatter.	309
vollender.	285	vorgehend.	401
vollkommen.	9	das Vorgebirge.	21
Der Vollmond.	267	das Vorgenach.	177
vollziehen.	317	das Vorhaup.	103
vom.	97	vorher.	597
vom Himmel.	395	der Vorläuffer.	395
von.	83. 381	vorlegen.	147
von da an.	307	der Vormund.	307
von dannen.	89. 149	vornehmst.	55. 275. 148
von der Zeit an.	395	vornten.	87
von einander abzieh.	253	der Vorrath.	285
von einander fallen.	233	der Vorschneider.	145
von sich geben.	249	vorschreiben.	317
vor.	8. 213. 389	vorgeschrieben.	239
vor allen.	5	die Vorschriffe.	232
vor sich.	163	die Vorsehung.	405
vor sich gehen.	79	vorsichtig.	283
vor sich her.	163. 211	die Vorsichtigkeit.	409
vor sich sehen.	281	das Vorspann.	211
die Vor-alt-mutter.	309	die Vorstadt.	319
vorbehalten.	299	Do 4	vor

Wörter-Register.

vorsehen.	325	anwachsen.	33
der Vorsteher.	387	hervorwachsen.	31
vorstellen.	243. 341	die Wachtel.	51
der Vortrag.	371	der Wächter.	323
vorseiten.	191. 235. 339	die Wade.	89
vorzubehalten.	299	der Wadesack.	201
wale.	117	die Waffen.	365
die Uralt-mutter.	309	die Wage.	207. 259. 299
der Ur-älter-vatter.	309	der Wagebalck.	335
der Ur-entel.	311	das Waggericht.	335
der Urheber.	389	die Wagschale.	299. 335
der Urin.	337	der Wagstrang.	335
der Ur-nese.	313	der Wagen.	207
die Ur-nistel.	311	mit einem Rad.	207
die Ursach.	253	mit 2. Rädern.	207
der Ur-sohn.	311	mit 4. Rädern.	207
das Urtheil.	327	mit 2. Pferden.	211
verurtheilet werden.	331	mit 4. Pferden.	311
die Ur-tochter.	311	mit sechs Pferden.	211
der Vulkan.	387	die Wagenleis.	211
		das Wagenschmer.	211
		das Wagenstück.	207
der Wacholderbaum.	37	der Wahn.	107
das Wacholderbäumlein.	45	wahr.	107. 389
das Wachs.	121	der Wahltag.	363
die wächserne Tafel.	225	die Wahre (Baar) Gs.	223.
die Wachskerze.	243		331
wachstümlich.	105	währen.	229
wachsam.	55	die Walachen.	275
wachsen.	27. 31. 79. 139	der Wald.	13. 25. 131
wachsend.	315		Das

Wörter-Register.

das Waldgeflügel.	53	das Waschfaß.	187
der Wall.	319	das Wasser.	13. 19
der Wallfisch.	81	Wasser zu gießen.	123
Wälschland.	275	das gefrorne Wasser.	23
die Walze.	163. 183	im Wasser geröstet.	147
formwalzen.	163	ins wasser gelassen werde.	127
das Wammes.	155	unter dem wasser gehē.	215
die Wand.	161. 179	die Wasserblase.	23
wandeln.	279	Wasser fangen.	215
der Wandersmann.	201	das Wassergeflügel.	57
der Wandersstab.	201	das Wasserhun.	57
das Wange.	91	der Wasserlauff.	191
wann.	115. 139	der Wassermann.	259
wann es nicht.	203	der Wasserpfal.	165
die Waime.	189	Wasser treten.	215
die Wanze.	75	der Wassertrug.	185. 189
warhafft.	295	weben.	151
warhafftig.	9	der Weber.	151
das Warhaffte.	105	der Weberbaum.	151
warm.	103	der Weberkamm.	151
die wärme.	97	der Weberkamm.	151
warren.	293. 393	der Weberpul.	151
die Warre.	221. 319	der Weberstul.	151
die Warze.	87	die wechselfreundschaft.	295
was.	101	weder.	397
was ist das?	3	der Weg.	203. 277
was angefangen.	285	der Abweg.	203
waschen.	145. 403	der Kreuzweg.	203
abwaschen.	183	der gebahnte weg.	203
gewaschen werden.	153	der Krummweg.	203
die Wäscherin.	153	Do s	der

Wörter-Register:

der Scheideweg.	203	zu wein werden.	145
umwegsam.	203	die weinbeer.	47
der umwegsame Ort.	203	der weinberg.	139
welchen weg.	203	das weinblatt.	47
wegen.	201. 335. 397	das weinfaß.	141
wegfliegen.	121	die weinhese.	143
die wegzehrung.	201	die weintuffe.	139
wehe.	407	die weinlatte.	139
wehen.	5. 19	die weinlese.	139
wehklagen.	293	weinlesen.	139
sich wehren.	381	der weinpfaß.	139
das wehrgehäng.	201	der weinstock.	45. 139
das weib.	83. 307	die weintraube.	139
der viel weiber hat.	403	weiß.	19. 37
deß weibessaame.	389	weiß werden.	153
das weiblein.	49	weise (flug.)	413
weiblich.	387	die weißheit.	9. 418
das weibsbild.	87	weisen.	191
weich.	27. 103	der weissel (König.)	121
die weide (Baum.)	37	das weisse (im Aug.)	93
die weidene Zaune.	199	der weisfisch.	79
die weidenrutte.	139. 197	die weite.	255
weiden.	117	weiter.	85. 99
auf die weide führen.	117	weirmäulig.	79
der weierfisch.	77	der weizen.	43
die weisse.	149	der wellbaum.	163
weigern.	379	welche.	17. 127
weil.	269	welcher.	17. 127
der wein.	139	welcher unter zweyen.	347
deß weins sich enthalten.	403	wel.	

Wörter-Register.

46	welcher gestalt.	3	aufgeworffen.	223
47	welches.	65.95.379	die wermut.	39
39	der wels.	79	das wesen.	9
47	die welsche Nuß.	35	die wesse.	59
41	die welsche Hemde.	51	das wetterdecklein.	167
43	die Welt.	31.391	wetterstralen.	25
39	weltlich.	363	der wettslauffer.	351
39	das weltmeer.	271	der weyer.	19
39	die weltkrumme.	271	der weyhe.	57
39	die weltweißheit.	253	der wenstein.	29
39	wemmen.	5	die wicke.	45
39	die wendeltreppe.	267	einwickeln.	35.313
39	wenig.	283	zusammen wickeln.	235
37	wer.	3	der widder.	63.259
53	wer er wäre.	397	wider.	103.119.327
13	die werbel.	165.183	wider sich selbst wirt.	293
18	werben.	305	widerbellen.	293
91	geworben werden.	365	das widerbellen.	317
21	das werck.	383.397	widerbellen.	383
91	das werck (vom Glasse)	199	widerauffestehen.	399
79	die werckstatt.	239	widererwecken.	409
255	werden.	21.121	widergeben.	299
99	es wird.	21.45.143	widerkehren.	287
79	es wird werden.	295	widerkehrend.	341.399
41	einem sol das Seine wer-		widerkommen.	399
63	den.	301	widersprechen.	327
27	zu Ruß werden.	17	die wiedehopff.	5.55
127	zum Strauch werden.	31	wie.	65.131
n.	werffen.	115.267	wie auch.	45.67.117
47	geworffen werden.	381.	wiederyum	231.273
964		223.225	wie	

Wörter-Register

wie der.	285	der wirrthel.	149
die wiege.	313	wischen.	189
das wiesel.	63	abwischen.	185
die wiese.	25. 115	wissen.	5
wie viel.	191	die wissenschaft.	107. 305
wild.	67. 131	die wirrb.	305
das wilde Thier.	69	der wirrwey.	307
das wildvich.	67	wo.	141. 203. 339
der wille.	9. 105	wodurch.	77. 105
die winnern.	93	woher.	399
der winkel.	255	wohnt.	279
der winkelhack.	231	wohnen.	157. 357
das winkelmaß.	257	die da wohnen.	275
der wind.	5. 387	die wohnung.	157. 323
die winde.	159. 163. 169	wol.	303
die windel.	313	wol gefallen.	343
winden.	149	wol gehabt.	413
der windhund.	331	wol geneigt.	295
die windmil.	323	wol geschmack.	83
der windzeiger.	221	wol riechend.	39
im winter.	261	wol sprächich.	295
winterisch.	261	wol wesen.	289
winzig.	109	der wolf.	7. 69. 119
wippen.	329	die wolke.	11. 21. 409
der wirbel (im strom)	23	die Regenwolke.	23
der wirbel des Haupts.	103	die wolle.	63. 119. 151
der wirbel der laute.	251	wollen.	1333
der wirbelwind.	139	die wollust.	387
die wirkung.	253. 257	womit.	77. 113. 201
der wirr.	145	worath.	251. 367
das wirrshaus.	323	worcin.	

Wörter-Register.

49	worden.	137.185.205	die Zaine.	199
89	das wort.	101.231	die Zange.	171.329
85	das wort Gottes.	383	zänckliche.	67
5	von worten.	295	zänckisch.	297
05	mit worten.	397	zarr.	225
05	woselbst.	359	der Zauberer.	407
07	wovor.	317	der Zaun.	287.299
39	wählen.	67	zäumen.	279
05	die wunde.	185.339	der Zaun.	113.201.205
99	der wundarte.	189.339	zäumen.	111
79	der würffel.	349	der Zaunkönig.	153
57	gewürffte.	165	der Zaunpfal.	113
75	die würffschaukel.	115	die Zehe.	89
23	würcken.	75	die grosse Zehe.	89
03	die würckung.	253.257	zehen.	229
43	der wurm.	73	zehend.	399
13	die wurst.	95.133	zehlen.	191.255
95	das wurstmaul.	109	zu zehlen.	57.109
83	die wurzel.	33	gezehler werden.	95.109.
39	würzen.	137		259
95	das Gewürz.	137	zusammen zehlen.	253
89	die wissen.	393	verzehren.	297
19	würen.	293	wegzehrung.	201
09	während.	293	das Zeichen.	259
23	W.		zeichnend.	353
151	Wgaen.	9	abzeichnen.	255
33			bezeichnen.	351.391
87	Z.		zeigen.	3.191.411
01	die Zahl.	253.351	erzeigen.	241
67	zähmen.	279	der Zeiger.	93.191.193.221
11.	der Zahn.	65.67.91	die	

Wörter-Register.

die Zeit.	231	gegen einander ziehē.	351
das Zeiſſchen.	53	herausziehen.	171. 185.
die Zeit.	117	herausgezogen.	143. 169
von der zeit an.	395	überziehen.	237
zeitig.	115	zusammen ziehen.	223
die Zelle.	121	zusammen gezogen wer-	
der Zep̄ter.	359	den.	225
zerbrochen.	177	das Ziel.	283. 353
zergliedern.	145	die Zierde.	41. 367
zermalmen.	121	zieren.	65
zerrieben.	29	gezieret werden.	113. 179.
zerschießen.	379		341. 365
zerschneiden.	145. 153	die zierliche Rede.	247
zersprengen.	379	die Ziffer.	255
zerstören.	381	die Zimmeraxe.	159
zerstossen.	137	das Zimmerholz.	159
zerstückeln.	133	der Zimmermann.	157. 159
der Zettel.	151	der Zimmernagel.	161
das Zettellein.	337	zinuern.	159
der Zeuge.	307. 327	gezimmert werden.	215
zeugen.	313	der Zant.	253
das Zeughaus.	323	das Zinn.	27
die Ziege.	63	der Zirkel.	407
der Ziegel.	167	zischen.	7
der Ziegelftein.	161	die Zise.	87
der Ziegenbart.	63	zischen.	5
ziehen.	165. 193	der Zoll.	352
an sich ziehen.	29. 65	das Zollhaus.	359
aufgezogen werde.	51. 251	der Zorn.	107
aufziehen.	185	zornſüchtig.	297
fortgezogen werden.	215	der	

Wörter-Register.

der Botte.	63. 151	das Zünglein.	335
jottricht.	69	zurück bringen.	121
zu.	97. 99. 397	zurück schlagen.	349
zu beyden Seiten.	157	zurück sehen.	281
zum.	85	die Zusage.	199
zu oberst.	167	zusammen binden.	247
zubereiten.	161	zusammen fügen.	161. 245
zubereitet werden.	337	zusammen gefügt.	213
zu Boden bringen.	347	zusammen gemischt.	401
Die Zuchtrute.	291	zusammen kommen.	263
gezüchtigt werden.	241.	die Zusammentunfft.	265
	315	zusammen lauffen.	377
der Zufall.	405	zusammen legen.	245
der Zuber.	143. 197	zusammen nehen.	153
zu Felde ziehen.	369	zusammen rechnen.	117
Die Zugbrücke.	321	zusammen setzen.	245
zugedruckte.	93	zusammen gesetzt.	209
zugeführt.	331	die Zusammenfassung vieler	
Der Zügel.	205	Stimmen.	249
zugemacht werden.	227	zusammen tragen.	139. 285
zugelage.	307	zusammen werffen.	125
zugesehen.	407	zusammen wickeln.	235
zugestumpft.	43	zusammen zehlen.	253
das Zuggarn.	127	zusammen ziehen.	223
zugießen.	123	zusammen gezogen wer-	
zugleich.	105. 347	den.	225
zuhaltend.	299	der Zuschauer.	343
der Zunder.	15	zuschlagen.	349
zunehmen.	267	zuschneiden.	225
die Zung.	5. 91	zugeschnitten werde.	157
die Zung abschneiden.	329		311

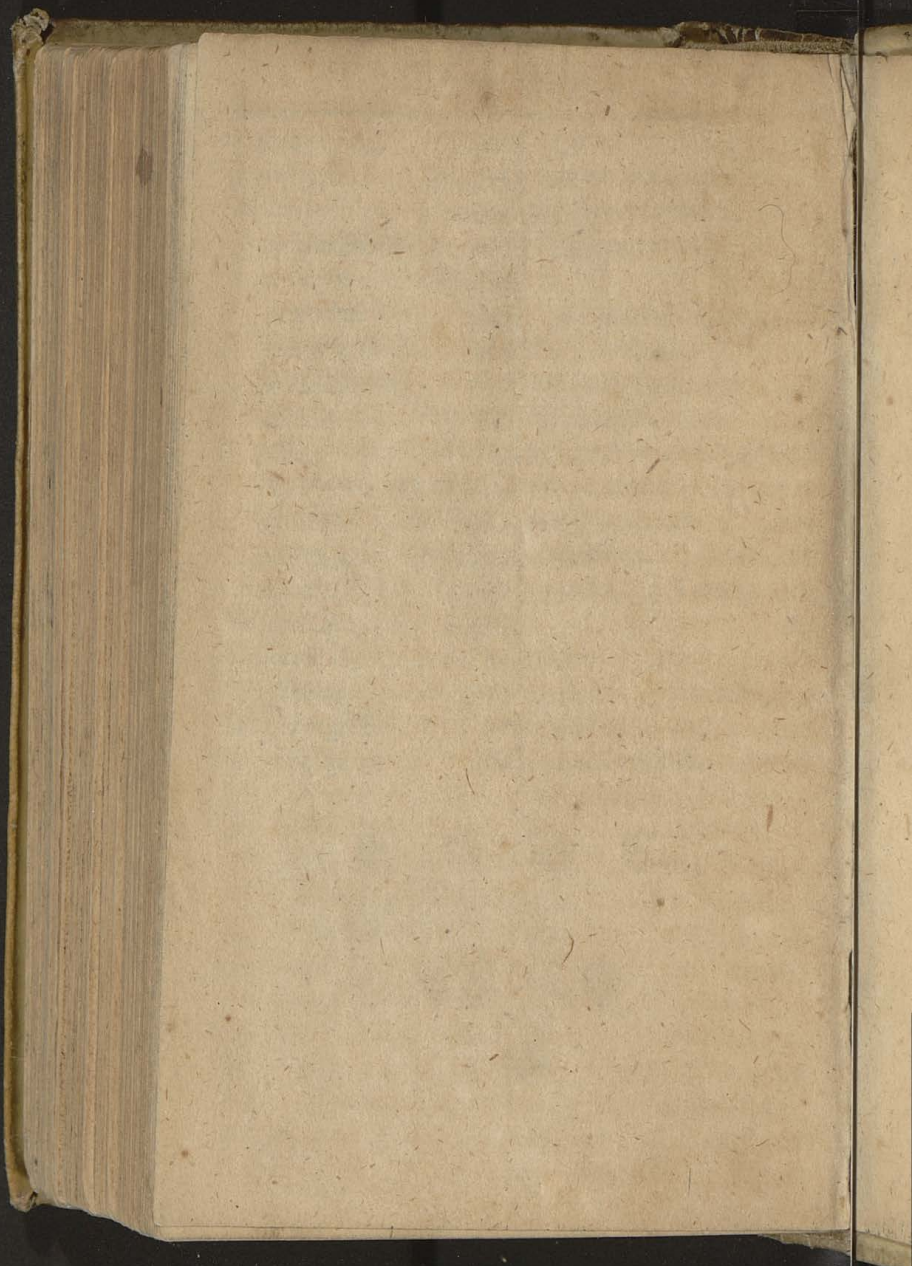
Wörter-Register.

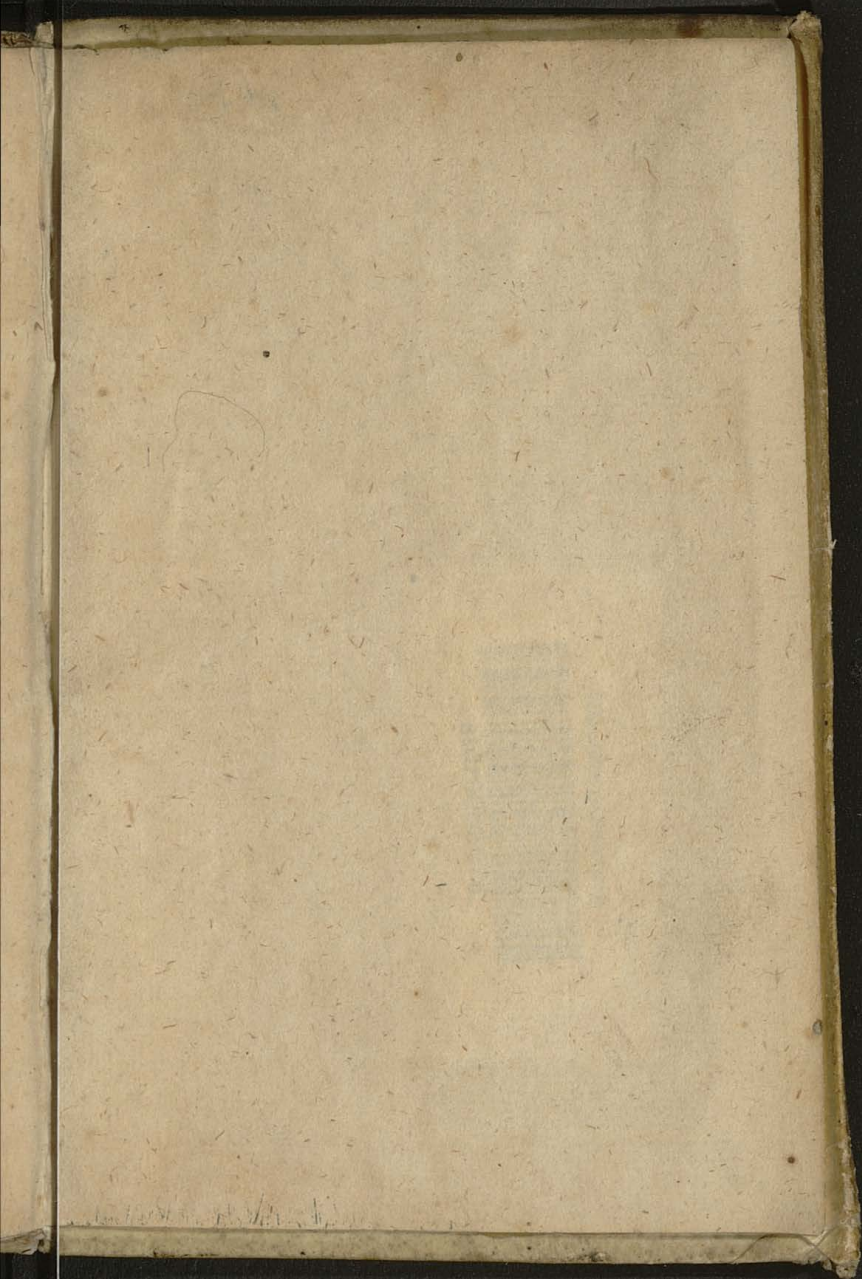
zuschreiben.	405	zwey.	65. 197. 239
zusehen.	157. 305	zwey und dreißig.	99
siehe zu.	279	der Zweybeleibte.	109
zu thun haben.	407	mit zweyen Pferden.	
zutragen.	177. 185		211
zurücksetzen.	147	mit zweyen Rädern.	207
zu verbrennen.	389	der Zweysalter.	61
zu verwahren.	177	der Zweytorff.	109
zuviel.	287	die Zwiebel.	41
zuvor.	115. 125	der Zwilling.	259 313
zuweisen.	155. 187. 313	der Zwingler.	319
zuzeiten.	381	der Zwirnsfaden.	153
zwanzig.	229. 259	zwischen.	147. 269
zwar.	227	zwischen Fell und Fleisch.	
der Zweck.	283		185
zweem.	49	zwo.	87. 327
der Zweig.	33	zwölff.	209. 259
das Zwergeßel.	97	zwölffte.	237
der Zwergeß.	109	zwölff tausend.	385

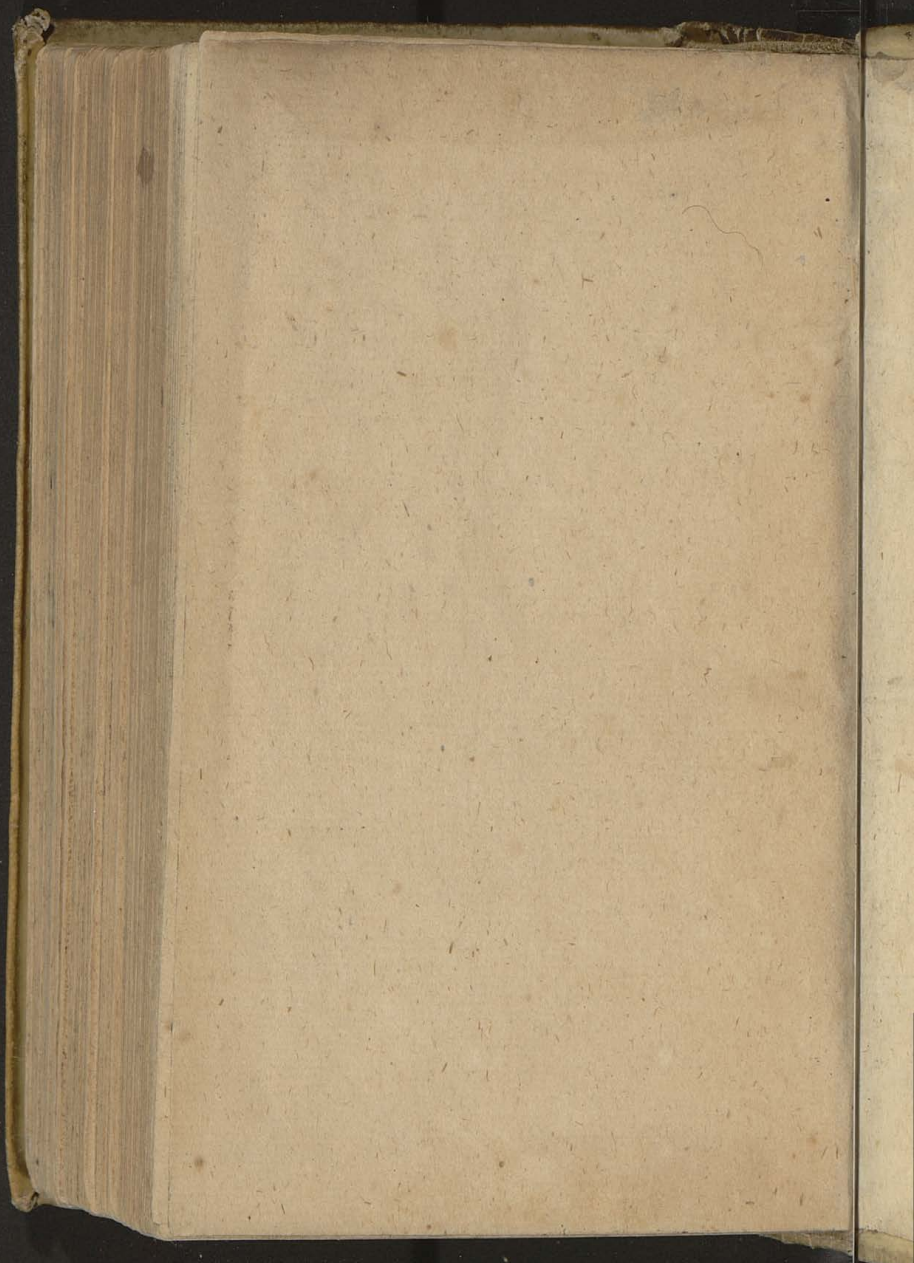
E N D E.



39
99
09
11
07
61
09
41
313
19
53
69
ch.
85
27
59
37
85







Biblioteka Jagiellońska



stdr0005076

